叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 巴比伦，第3卷(babylon, Volume 3) 000001

2. 巴比伦，第3卷(babylon, Volume 3) 000002

3. 巴比伦，第3卷(babylon, Volume 3) 000003

4. 巴比伦，第3卷(babylon, Volume 3) 000004

5. 巴比伦，第3卷(babylon, Volume 3) 000005

6. 巴比伦，第3卷(babylon, Volume 3) 000006

7. 巴比伦，第3卷(babylon, Volume 3) 000007

8. 巴比伦，第3卷(babylon, Volume 3) 000008

9. 巴比伦，第3卷(babylon, Volume 3) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巴比伦，第3卷(Babylon, Volume 3)

['bæbilən]
BABYLON
巴比伦

巴比伦

[baɪ] [grænt] ['ælən]
By Grant Allen
经过 授予 艾伦

作者：格兰特·艾伦

(['sesl, 'sisl] ['paʊər])
(Cecil Power)
(塞西尔 力量)

（塞西尔·鲍尔）

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [fə'listiə; fi-] - - [streɪndʒ] ['stɔːriz] - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author Of ' Philistia ' ' Strange Stories ' Etc .
作者 的 - 非利士 - - 奇怪的 故事 - ETC .

《菲利斯蒂亚》《奇异故事》等作品的作者

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz]
In Three Volumes
在 三 卷

共三卷

['vɑːl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Vol . III .
沃尔 . 三、 .

第三卷

[wɪð; wɪθ] [twelv] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][piː] . [mək'næb]
With Twelve Illustrations By P . Macnab
和 十二 插图 经过 P . 麦克纳布

附P·麦克纳布绘制的十二幅插图

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , Piccadilly1885
Chatto & Windus , Piccadilly1885
查托 & 温德斯 , Piccadilly1885

查托和温杜斯，皮卡迪利 1885

[ə'rɪdʒən(ə)l]
Original
原来的

原来的

[ə'rɪdʒən(ə)l]
Original
原来的

原来的

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER **XXIX** **.**
章 二十九 .

第二十九章

[ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [roʊm] , [baɪ]['haɪrəm] ['winθrəp] .
A **VIEW** **OF** **ROME** **,** **By** **Hiram** **Winthrop** **.**
一个 看法 的 罗马 , 经过 希拉姆 温斯罗普 .

罗马一瞥，作者：海勒姆·温斯罗普。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
CHAPTER **XXX** **.**
章 XXX .

第三十章

[mɪnəz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
MINNA'S **RESOLUTION** **.**
米娜的 解决 .

米娜的决心。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXXI** **.**
章 xxxi .

第三十一章

['kʌznz] .
COUSINS **.**
表兄弟姐妹 .

表兄弟姐妹。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CHAPTER **XXXII** **.**
章 xxxii .

第三十二章

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] [gwen] .
RE **-** **ENTER** **GWEN** **.**
关于 - 进入 格温 .

格温重新登场。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
CHAPTER **XXXIII** **.**
章 xxxiii .

第三十三章

['tʃɛkə] .
CECCA **.**
塞卡 .

塞卡。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
CHAPTER **XXXIV** **.**
章 34 .

第三十四章

['haɪrəm] [siːz] [lænd] .
HIRAM **SEES** **LAND** **.**
希拉姆 看到 土地 .

海勒姆看到了陆地。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

[mæn] [prə'pəuziz] .
MAN PROPOSES .
男人 提议 .

男子求婚。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

['tʃɛkə] [ʃoʊz] [hɜːr; hər] [hænd] .
CECCA SHOWS HER HAND .
塞卡 演出 她 手 .

塞卡亮出了她的底牌。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

['tʃɛkə] [ænd; ənd] ['mɪnə] .
CECCA AND MINNA .
塞卡 和 米娜 .

塞卡和米娜。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

[gwen] [hæz; həz][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .
GWEN HAS A VISITOR .
格温 有 一个 游客 .

格温有访客。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

[gwɛnz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
GWEN'S DECISION .
格温的 决定 .

格温的决定。

['tʃæptər] [ˌeks 'el] .
CHAPTER XL .
章 XL .

第四十章

['æftər] [ðə; ði] [stɔːrm] .
AFTER THE STORM .
后 这 风暴 .

暴风雨过后。

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

- [mis'teik] .
AUDOUIN'S MISTAKE .
- 错误 .

奥杜安的错误。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .

第四十二章

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['krɪtɪk] .
A DISTINGUISHED CRITIC .
一个 杰出的 评论家 .

一位杰出的评论家。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLIII .
章 四十三 .

第四十三章

[ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːnd] .
THE SLOUGH OF DESPOND .
这 泥沼 的 沮丧 .

绝望的沼泽。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv .

第四十四章

[ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['æksədənts] .
THE CHAPTER OF ACCIDENTS .
这 章 的 事故 .

事故篇。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː] .
CHAPTER XLV .
章 xlv .

第四十五章

['hʌvər] .
HOVERING .
悬停 .

悬停。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
CHAPTER XLVI .
章 xlvi .

第四十六章

[ɔː'duːɪn] [sɪŋks] [ɔːr] [swɪmz] .
AUDOUIN SINKS OR SWIMS .
奥杜安 水槽 或者 游泳 .

奥杜安要么沉沦，要么崛起。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLVII .
章 xlvii .

第四十七章

['ɔlz] [wel]
ALL'S WELL
一切 出色地

一切安好

[ðæt] ['ɛndz] [wel] .
THAT ENDS WELL .
那 结束 出色地 .

结局圆满。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [roʊm] , [baɪ]['haɪrəm] ['wɪnθrəp] .
A VIEW OF ROME , By Hiram Winthrop .
一个 看法 的 罗马 , 经过 希拉姆 温斯罗普 .

罗马一瞥，作者：海勒姆·温斯罗普。

[aɪ]
I
我

我

[en][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['sʌnlɪt] [pleɪn] , [freʃ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ɪn] [sprɪŋ] ,
n the midst of an undulating sunlit plain , fresh with flowers in spring ,
n 这 中间 的 一个 起伏的 阳光照射 清楚的 , 新鲜的 和 花朵 在 春天 ,

在春意盎然、阳光普照的起伏平原中央，鲜花盛开，

[bɜːrnt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ɪn] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] ,
burnt and yellow in summer and autumn ,
烧焦的 和 黄色的 在 夏天 和 秋天 ,

夏秋两季呈焦黄状

[ə; eɪ] [greɪt] ['sɔːrdɪd] ['ʃrɪvld] ['sɪti] [blɪŋks] [ænd; ənd] ['festəz] ['vɪzəbli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rægz][ænd; ənd]
a great sordid shrivelled city blinks and festers visibly among the rags and
一个 伟大的 肮脏的 干瘪 城市 眨眼 和 溃烂 明显地 之中 这 破布 和
['tætərz] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [deɪ] .
tatters in the eye of day .
破烂不堪 在 这 眼睛 的 天 .

在白昼的注视下，一座巨大、肮脏、干瘪的城市在破烂不堪的废墟中闪烁着、腐烂着。

[wɪ'ðɪn] [ɪts][hjuːdʒ] [ɪm'pɪriəl] [wɔːlz] [ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] ['mɑːdərn] [taʊn] [hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [brɔːd] [skɜːrt][ʌv; əv]
Within its huge imperial walls the shrunken modern town has left a broad skirt of
之内 它是 巨大的 帝国 墙壁 这 缩小 现代的 镇 有 左边 一个 广阔 裙子 的
[ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ['hɪlək] ;
unoccupied hillocks ;
空置 小山丘 ;

在巨大的帝国城墙之内，如今的城镇规模缩小了，留下了一片广阔的无人居住的小山丘；

[loʊ] [maʊndz] ['kʌvərd] [baɪ] ['stʌntɪd] ['streglɪŋ] ['vɪnjədz] , [ɔːr]['broʊkən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ]
low mounds covered by stunted straggling vineyards , or broken here and there by
低的 土堆 涵盖 经过 发育不良 零散的 葡萄园 , 或者 破碎的 这里 和 那里 经过
['ʃæbi] ['ʌn,piktʃə'resk] ['mɒnəstrɪz] ,
shabby unpicturesque monasteries ,
破旧 不雅观 修道院 ,

低矮的土丘上覆盖着矮小杂乱的葡萄园，或零星散布着破旧不堪、毫无美感的修道院。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [streɪt] ['pɑːlərd] - [laɪnd] [roʊdz] ['stretʃɪŋ] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] [ɪn] ['drɪri] [laɪnz] [bɪ'twiːn]
with long straight pollard - lined roads stretching interminably in dreary lines between
和 长的 直的 波拉德 - 衬里 道路 伸展 无休止地 在 凄凉 线条 之间
[ðə; ði] ['dɪstənt] ['baʊndriz] .
the distant boundaries .
这 遥远 边界 .

长长的、笔直的、两旁长满修剪树木的道路，在遥远的边界之间无休止地延伸，显得十分凄凉。

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['sentər] , [ə'lɔːŋ] [sʌm; səm] [loʊ] [flæts] [ðæt] [baʊnd] [ə; eɪ] [dʌl] , ['mʌdi] , ['saɪlənt] ['rɪvər] ,

In	the	very	centre	,	along	some	low	flats	that	bound	a	dull	,	muddy	,	silent	river	,
在	这	非常	中心	,	沿着	一些	低的	公寓	那	边界	一个	乏味的	,	浑	,	沉默的	河	,

在正中心，沿着一条沉闷、浑浊、寂静的河流两侧的低洼地带，

[ðə; ði] ['æktʃuəl] [ɪn'hæbɪtɪd] ['sɪti] [ɪt'self] [krautʃiz] ['hʌmbli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

the	actual	inhabited	city	itself	crouches	humbly	beneath	the	mouldering	ruins	of	a
这	实际的	有人居住的	城市	本身	蹲伏	谦卑地	下面	这	模压	废墟	的	一个

['noʊblɜ] [eɪdʒ] .

nobler	age	.
更高贵	年龄	.

这座真正的有人居住的城市，卑微地蜷缩在昔日辉煌时代的残垣断壁之下。

[ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [mæs] [ʌv; əv] ['dɪndʒi] , ['weðər] - [steɪnd] , [dɪs'kʌləd] , [taɪl] - [ruːft] ['bɪldɪŋz] ,

A	shapeless	mass	of	dingy	,	weather	-	stained	,	discoloured	,	tile	-	roofed	buildings	,
一个	无形	大量的	的	昏暗的	,	天气	-	染色	,	变色	,	瓦	-	有顶棚	建筑物	,

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['stʌkoʊ] ['piːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

with	all	its	stucco	peeling	in	the	sun	,
和	全部	它是	灰泥	剥落	在	这	太阳	,

一片杂乱无章、破旧不堪、风吹日晒雨淋、褪色斑驳的瓦顶建筑群，外墙的灰泥在阳光下剥落殆尽。

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [dʒæmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃuəs] ['æliz] , ['riːkɪŋ]

it	lies	crowded	and	jammed	into	a	narrow	labyrinth	of	tortuous	alleys	,	reeking
它	谎言	挤	和	卡住	进入	一个	狭窄的	迷宫	的	曲折	小巷	,	臭气熏天

[wɪð; wɪθ] [dɜːrt] ,

with	dirt	,
和	污垢	,

它拥挤不堪地挤在狭窄曲折的小巷迷宫里，散发着污秽的气味。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn] ['regɪd] ['fɪlθi] ['begərz] .

and	rich	in	ragged	filthy	beggars	.
和	富有的	在	破烂不堪	污秽	乞丐	.

到处都是衣衫褴褛、肮脏不堪的乞丐。

[wʌn] [hjuːdʒ] [ˌlæzə'retoʊ] [ʌv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] ['pestɪləns] ,

One	huge	lazaretto	of	sin	and	pestilence	,
一	巨大的	隔离区	的	罪	和	瘟疫	,

一个巨大的罪恶和瘟疫隔离区，

[tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] - ['mɪdn] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['sentʃəriz] —

choked	with	the	accumulated	rubbish	and	kitchen	-	middens	of	forty	centuries	—
窒息	和	这	积累	垃圾	和	厨房	-	垃圾堆	的	四十	几个世纪	—

[ðæt] [wʌz; wəz] ['haɪrəm] ['wɪnθrəps] [roʊm] — [ðə; ði] [roʊm] [wɪtʃ] [feɪt] [ænd; ənd] ['duːti] [kəm'peld]

that	was	Hiram	Winthrop's	Rome	—	the	Rome	which	fate	and	duty	compelled
那	曾是	希拉姆	温斯罗普的	罗马	—	这	罗马	哪个	命运	和	责任	被迫

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪld] [wʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [friː] [laɪf] [ʌv; əv] [ʌn'træmld]

him	to	exchange	for	the	wild	woods	and	the	free	life	of	untrammelled
他	到	交换	为了	这	荒野	树林	和	这	自由的	生活	的	奔放

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

罗马城里堆积了四百年的垃圾和厨余垃圾——这就是海勒姆·温斯罗普的罗马——命运和责任迫使他放弃了罗马，去追求荒野森林和不受约束的自然自由生活。

[step] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔːrtʃuəs] ['æliz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Step	into	one	of	the	tortuous	alleys	,	and	you	see	this	abomination	of
步	进入	一	的	这	曲折	小巷	,	和	你	看	这	厌恶	的

[ˌdesə'leɪʃn] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] ,

desolation	even	more	distinctly	,
荒凉	甚至	更多的	明显地	,

走进其中一条蜿蜒曲折的小巷，你就能更清楚地看到这片荒凉的景象。

['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [ɔːl] - [ɪk'spoʊzɪŋ] [gler] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən][skaɪ] .

under	the	pitiless	all	-	exposing	glare	of	an	Italian	sky	.
在下面	这	无情	全部	-	暴露	强光	的	一个	意大利语	天空	.

在意大利无情、无情的天空照射下。

[ðə; ði] ['blɑːtʃi] [wɔːlz] [raɪz][soʊ] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

The	blotchy	walls	rise	so	high	into	the	air	to	right	and	left	,
这	斑驳的	墙壁	上升	所以	高的	进入	这	空气	到	正确的	和	左边	,

斑驳的墙壁向左右两侧高耸入云。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['nærəʊ] [leɪn] ['gluːmi] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] ; [ænd; ənd] [jet] ,

that	they	make	the	narrow	lane	gloomy	even	at	midday	;	and	yet	,
那	他们	制作	这	狭窄的	车道	阴沉	甚至	在	正午	;	和	然而	,

它们让这条狭窄的小巷即使在正午也显得阴暗；然而，

[ðə; ði] [laɪt] [pɔːz] [daʊn] [ə'bliːkli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['plæstər][wɪð; wɪθ][soʊ] [fɪrs] [ə; eɪ] ['paʊər]

the	light	pours	down	obliquely	upon	the	decaying	plaster	with	so	fierce	a	power
这	光	倾倒	向下	斜向	之上	这	腐烂的	石膏	和	所以	凶猛的	一个	力量

[ðæt] ['evri] [rent] [ænd; ənd][gæp][ænd; ənd][dɜːrt] - [steɪn] [stændz] [aʊt] [dɪ'stɪŋktli] ,

that	every	rent	and	gap	and	dirt	-	stain	stands	out	distinctly	,
那	每一个	租	和	差距	和	污垢	-	弄脏	站立	出去	明显地	,

光线斜射在斑驳的石膏墙上，威力之大，使得每一处裂缝、缝隙和污渍都清晰可见。

['kraɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['skwɑːlɪd] ['tenənts] [ɪn][ðə; ði] [denz] [wɪ'ðɪn] [tuː; tə] [rɪ'per] [ɪts] [ʌn'ʌtərəbl]

crying	in	vain	to	the	squalid	tenants	in	the	dens	within	to	repair	its	unutterable
哭泣	在	徒劳	到	这	肮脏的	租户	在	这	巢穴	之内	到	维修	它是	难以言喻

[dɪˌlæpɪ'deɪʃn] .

dilapidation	.
破败	.

徒劳地向屋内肮脏的房客们哭诉，让他们修缮这座破败不堪的建筑。

[bɪ'niːθ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['slɪpəri] ['peɪvmənt] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] ['herɪŋboʊn] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [stoʊnz]

Beneath	,	the	little	slippery	pavement	consists	of	herringbone	courses	of	sharp	stones
下面	,	这	小的	滑	路面	由	的	人字纹	课程	的	锋利的	石头

; [ˌoʊvər'hed] ,

;	overhead	,
;	开销	,

下方，湿滑的小路面由锋利的石块以人字形排列而成；上方，

[frʌm; frəm] [roʊps] ['fɑːsənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [laɪnz] [ʌv; əv][rægz][ænd; ənd] ['tætərz] ['flʌtər] ['aɪdli][ɪn]

from	ropes	fastened	across	the	street	,	lines	of	rags	and	tatters	flutter	idly	in
从	绳索	系紧	穿过	这	街道	,	线条	的	破布	和	破烂不堪	扑	闲散地	在

[ðə; ði] [wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

街道上系着的绳子上挂着一串串破布和碎布，它们在风中漫不经心地飘动着。

['pruːviŋ] ([wʌt] ['haɪrəm][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [daʊt]) [ðæt] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [roʊm] [duː]

proving	(	what	Hiram	was	otherwise	inclined	to	doubt	)	that	people	at	Rome	do
证明	(	什么	希拉姆	曾是	否则	倾斜	到	怀疑	)	那	人们	在	罗马	做

['sʌmtaɪmz] [ɑː'stensəbli] [wɑːʃ] [ðer; ðər]['gɑːrmənts] ,

sometimes	ostensibly	wash	their	garments	,
有时	表面上	洗	他们的	服装	,

这证明了（希兰原本对此持怀疑态度的）罗马人有时确实会表面上洗衣服。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [dæmp][ðem; ðəm] .

or	at	least	damp	them	.
或者	在	至少	潮湿	他们	.

或者至少弄湿它们。

[dɑːrk] ['gluːmi] [ʃɑːps] [laɪn] ['iːðər] [saɪd] ; [ʃɑːps] ['wɪndoʊləs] [ænd; ənd] ['dɔːrlɪs] , ['entərd] [ænd; ənd]

Dark	gloomy	shops	line	either	side	;	shops	windowless	and	doorless	,	entered	and
黑暗的	阴沉	商店	线	任何一个	边	;	商店	无窗	和	无门	,	进入	和

[kloʊzd] [baɪ] ['ʃʌtər] ,

closed	by	shutters	,
关闭	经过	百叶窗	,

两旁林立着昏暗阴森的店铺；这些店铺没有门窗，进出都靠卷帘门。

[ænd; ənd] [dʒʌst] ['rendərd] ['vɪzəb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [læmp] [ðæt] [səːvz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['duːti] [æz; əz]

and	just	rendered	visible	by	the	feeble	lamp	that	serves	a	double	duty	as
和	只是	渲染	可见的	经过	这	微弱	灯	那	服务	一个	双倍的	责任	作为

['laɪtnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['dɑːrknəs] ,

lightener	of	the	general	darkness	,
漂白剂	的	这	一般的	黑暗	,

微弱的灯光照亮了周围的黑暗，使它们勉强可见。

[ænd; ənd] ['teɪpər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪni] ['peɪntɪd] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [mə'dɑːnə] .

and	taper	to	the	tiny	painted	shrine	of	the	wooden	Madonna	.
和	锥形	到	这	微小的	绘	神社	的	这	木制的	麦当娜	.

然后逐渐收拢到供奉木制圣母玛利亚的小型彩绘神龛。

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] ['rægɪd] [men] , ['hʌŋgri] ['dɜːrti] ['slætərnli] ['wɪmɪn] , ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən]

A	world	of	hungry	ragged	men	,	hungry	dirty	slatternly	women	,	hungry	children
一个	世界	的	饥饿的	破烂不堪	男人	,	饥饿的	肮脏的	邋遢地	女性	,	饥饿的	孩子们

['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌtər] ,

playing	in	the	gutter	,
玩耍	在	这	排水沟	,

一个充满饥饿衣衫褴褛的男人、饥饿肮脏邋遢的女人、在阴沟里玩耍的饥饿儿童的世界。

['hʌŋgri] [priːsts] [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] — [ðæt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kloʊzər] [vjuː] [wʌz; wəz] [roʊm]

hungry	priests	pervading	the	very	atmosphere	—	that	on	a	closer	view	was	Rome
饥饿的	神父	普遍存在	这	非常	气氛	—	那	在	一个	更近	看法	曾是	罗马

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['haɪrəm] ['winθrəp] .

as	it	appeared	to	Hiram	Winthrop	.
作为	它	出现	到	希拉姆	温斯罗普	.

饥饿的祭司们弥漫在空气中——从希拉姆·温斯罗普的视角来看，这就是罗马的真实面貌。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

To	be	sure	,	there	was	a	little	more	of	it	.
到	是	当然	,	那里	曾是	一个	小的	更多的	的	它	.

当然，数量确实多了一些。

[ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɔrsoʊ] [ænd; ənd] [pi'ɑːzə] [del] ['poʊpoʊloʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɔːnt] , ['mɑːdərn]

Up	towards	the	Corso	and	Piazza	del	Popolo	,	there	was	a	gaunt	,	modern
向上	向	这	科尔索	和	广场	del	波波洛	,	那里	曾是	一个	瘦削	,	现代的

- ['kwɔːrtər] ,

Haussmannised	quarter	,
-	四分之一	,

往科尔索大街和人民广场方向走，会看到一个萧条的、现代化的奥斯曼风格街区。

[ðə; ði] [roʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] — ['kliːnər] [baɪ] [ə; eɪ] ['frækʃ(ə)n] , ['waɪtɜ-, 'hwaɪtɜ-] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

the	Rome	of	the	strangers	—	cleaner	by	a	fraction	,	whiter	by	a	great	deal	,
这	罗马	的	这	陌生人	—	清洁工	经过	一个	分数	,	更白	经过	一个	伟大的	交易	,

陌生人眼中的罗马——略微干净一些，洁白许多一些。

[les] ['oʊdərəs] [baɪ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] [tuː; tə] ['haɪrəm] ['winθrəp] ['ʌtərli] [flæt] , [steɪl] , [ænd; ənd]

less	odorous	by	a	trifle	,	but	still	to	Hiram	Winthrop	utterly	flat	,	stale	,	and
较少的	有气味的	经过	一个	琐事	,	但	仍然	到	希拉姆	温斯罗普	完全地	平坦的	,	陈旧	,	和

[ʌn'prɑːfɪtəbl] .

unprofitable	.
无利可图	.

虽然气味稍淡了一些，但对海勒姆·温斯罗普来说，仍然完全平淡无奇、陈腐不堪、毫无价值。

[ðə; ði] [wʌn] [roʊm] [wʌz; wəz] ['ʌgli] , [ɪf] [ˌpɪktʃə'resk] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [roʊm] [wʌz; wəz] ['mɑːdərn] , [ænd; ənd]

The	one	Rome	was	ugly	,	if	picturesque	;	the	other	Rome	was	modern	,	and
这	一	罗马	曾是	丑陋的	,	如果	如画	;	这	其他	罗马	曾是	现代的	,	和

[nɑːt] ['iːv(ə)n] ['ʌgli] .

not	even	ugly	.
不是	甚至	丑陋的	.

一座罗马虽然风景如画，但很丑陋；另一座罗马很现代化，而且一点也不丑。

[wɜːrk] [æt; ət] ['siːgɪnz] ['stuːdioʊ] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] ['haɪrəm] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [æn; ən]

Work	at	Seguin's	studio	was	also	to	Hiram	a	wretched	mockery	of	an
工作	在	塞金的	工作室	曾是	还	到	希拉姆	一个	可怜	嘲讽	的	一个

[ɑːr'tɪstɪk] ['treɪnɪŋ] .

artistic	training	.
艺术	训练	.

在塞甘工作室工作对海勒姆来说也是对艺术训练的莫大讽刺。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['peɪntər] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [hɪm; ɪm] : [ænd; ənd]

The	more	he	saw	of	the	French	painter	,	the	more	he	disliked	him	:	and
这	更多的	他	锯	的	这	法语	画家	,	这	更多的	他	不喜欢	他	:	和

[wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] ,

what	was	worse	,
什么	曾是	更糟	,

他越了解那位法国画家，就越讨厌他；更糟糕的是，

[ðə; ði] [dɪs'laɪk] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['mjuːtʃuəl] .

the	dislike	was	plainly	mutual	.
这	不喜欢	曾是	显然	相互的	.

双方显然都不喜欢对方。

[fɔːr; fər] - [seɪk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɔː'duːɪn] [hæd; həd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	Audouin's	sake	,	because	Audouin	had	wished	it	,
为了	-	清酒	,	因为	奥杜安	有	希望	它	,

为了奥杜安，因为奥杜安希望如此，

['haɪrəm] [went] [ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] ['fiːbli] [æt; ət] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [heitid] [ænd; ənd] [kʊd; kəd]

Hiram	went	on	working	feebly	at	historical	pictures	which	he	hated	and	could
希拉姆	去	在	在职的	虚弱地	在	历史	图片	哪个	他	憎恨	和	可以

['nevər] ['pɑːsəbli] [ker] [fɔːr; fər] ;

never	possibly	care	for	;
绝不	可能	关心	为了	;

希拉姆继续勉强地创作他讨厌且永远也无法投入其中的历史画作；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [pæntid] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['bɑːndɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd]

but	he	panted	to	be	free	from	the	wretched	bondage	at	once	and
但	他	喘息	到	是	自由的	从	这	可怜	束缚	在	一次	和

[fɔːr; fər] ['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

但他渴望立刻永远摆脱这种可悲的束缚。

[tuː] ['jɪrz] ['æftər] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [roʊm] ,

Two	years	after	his	arrival	in	Rome	,
二	年	后	他的	到达	在	罗马	,

他抵达罗马两年后，

[wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæpɪt(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

where	he	was	now	living	upon	the	little	capital	he	had	derived	from	the
在哪里	他	曾是	现在	活的	之上	这	小的	首都	他	有	衍生的	从	这

[seɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːkənz] [fɑːrm] ,

sale	of	the	deacon's	farm	,
销售	的	这	执事的	农场	,

他现在靠着卖掉执事农场所得的那点积蓄生活在那里。

['haɪrəm] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ɑːn] - ['strenjuəs] [əd'vaɪs] , [baɪ] ['letər] [dɪ'lɪvərd] ,

Hiram	determined	,	on	Audouin's	strenuous	advice	,	by	letter	delivered	,
希拉姆	决定	,	在	-	费力的	建议	,	经过	信	发表	,

在奥杜安的极力劝说下，希拉姆通过一封信做出了决定。

[tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['tentətɪv] ['peɪntɪŋ] [tuː; tə] ['pærɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sə'lɑːn] .

to	send	a	tentative	painting	to	Paris	for	the	Salon	.
到	发送	一个	暂定的	绘画	到	巴黎	为了	这	沙龙	.

先寄一幅草稿画作到巴黎参加沙龙展。

[sə'giːn, 'siːgən] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] ,

Seguin	watched	it	once	or	twice	in	the	course	of	its	completion	,
塞甘	观看	它	一次	或者	两次	在	这	课程	的	它是	完成	,

塞甘在影片制作过程中看过一两次。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['oʊnli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [liːn] ['ʃəuldəz] ['ɑːmɪnəsli] , [ænd; ənd] ['mʌtəd]

but	he	only	shrugged	his	lean	shoulders	ominously	,	and	muttered
但	他	仅有的	耸了耸肩	他的	倾斜	肩膀	不祥地	,	和	低声说道

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['mɪlətəri] [oʊðz] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

incomprehensible	military	oaths	to	himself	,
难以理解	军队	誓言	到	他自己	,

但他只是阴沉地耸了耸瘦削的肩膀，嘴里喃喃自语着一些听不懂的军人誓词。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [eks] -

which	he	had	picked	up	half	a	century	before	from	his	father	,	the	ex	-
哪个	他	有	挑选	向上	一半	一个	世纪	前	从	他的	父亲	,	这	前任	-

['kɔːrpərəl] .

corporal	.
下士	.

这是他半个世纪前从他父亲（一位退伍下士）那里学来的。

([ɑːn] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɜːrli] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːrmi] , [sə'giːn, 'siːgən] , [ɪn] [spaɪt]

(	On	the	strength	of	that	early	connection	with	the	army	,	Seguin	,	in	spite
(	在	这	力量	的	那	早期的	联系	和	这	军队	,	塞甘	,	在	尽管如此

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃrɪvld] [freɪm] ,

of	his	shrivelled	frame	,
的	他的	干瘪	框架	,

凭借早年与军队的联系，尽管塞甘身材瘦削，

[stɪl] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['swægərɪŋ] ['mɪlətəri] [er] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ə'pɑːn] ['meni] [ə'keiʒənz] .)

still	affected	a	certain	swaggering	military	air	and	bearing	upon	many	occasions	.	)
仍然	做作的	一个	肯定	趾高气扬	军队	空气	和	轴承	之上	许多	场合	.	)

在许多场合，他仍然表现出某种趾高气扬的军人姿态和风度。）

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [kən'temptʃuəsli] , [ænd; ənd]

When	it	was	finished	,	he	looked	at	it	a	trifle	contemptuously	,	and
什么时候	它	曾是	完成的	,	他	看起来	在	它	一个	琐事	轻蔑地	,	和

[ðen] ['mɜ˞ːmɜ˞d] : - [gʊd] .

then	murmured	:	'	Good	.
然后	低声说道	:	-	好的	.

当它完成后，他略带轻蔑地看了一眼，然后低声说道："好。"

[ðæt] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] .

That	will	finish	him	.
那	将要	结束	他	.

那样他就完了。

['æftər] [ðæt] — — - - [æn; ən] ['ʌgli] ['grɪməs] [dɪd] ['duːti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] .

After	that	—	—	-	'	An	ugly	grimace	did	duty	for	the	rest	of	the	sentence	.
后	那	—	—	-	-	一个	丑陋的	鬼脸	做过	责任	为了	这	休息	的	这	句子	.

之后——"接下来的句子都由一个丑陋的鬼脸来表达。"

[stɪl] , ['haɪrəm] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] , [æz; əz] [ɔː'duːɪn] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;

Still	**,**	**Hiram**	**sent**	**it**	**in**	**,**	**as**	**Audouin**	**had**	**desired**	**of**	**him**	**;**
仍然	,	希拉姆	发送	它	在	,	作为	奥杜安	有	想要的	的	他	;

不过，希拉姆还是按照奥杜安的要求把信送了过去；

[ænd; ənd] [ɪn] [duː] [taɪm] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] ['fɔːrm(ə)l] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['kɔnstitjuːtid] [ə'θɔːrətiz]

and	**in**	**due**	**time**	**received**	**the**	**formal**	**intimation**	**from**	**the**	**constituted**	**authorities**
和	在	到期的	时间	已收到	这	正式的	暗示	从	这	构成	当局

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sə'lɑːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd] .

of	**the**	**Salon**	**that**	**his**	**picture**	**had**	**been**	**rejected**	**.**
的	这	沙龙	那	他的	图片	有	到过	拒绝	.

不久之后，他便收到了沙龙官方的正式通知，告知他的作品已被拒绝。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['bɪtərli] .

He	**knew**	**it**	**would**	**be**	**,**	**and**	**yet**	**he**	**felt**	**the**	**disappointment**	**bitterly**	**.**
他	知道	它	会	是	,	和	然而	他	毛毡	这	失望	苦涩地	.

他知道会是这样，但仍然感到无比失望。

['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ([fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [let] ['iːv(ə)n] ['kolɪn] [ʃer] [hɪz; ɪz]

Sitting	**alone**	**in**	**his**	**room**	**that**	**evening**	**(**	**for**	**he**	**would**	**not**	**let**	**even**	**Colin**	**share**	**his**
坐着	独自的	在	他的	房间	那	晚上	(	为了	他	会	不是	让	甚至	科林	分享	他的

['sɑːroʊ]) [hiː; hi] [bruːdid] ['gluːmɪli] [baɪ] [hɪm'self] ,

sorrow	**)**	**he**	**brooded**	**gloomily**	**by**	**himself**	**,**
悲哀	)	他	沉思	阴郁地	经过	他自己	,

那天晚上，他独自一人坐在房间里（因为他甚至不让科林分担他的悲伤），闷闷不乐地沉思着。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ['sɪriəsli] [ðæt] ['æftər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [lɔːŋ]

and	**began**	**to**	**reflect**	**seriously**	**that**	**after**	**all**	**his**	**whole**	**life**	**had**	**been**	**one**	**long**
和	开始	到	反映	严重地	那	后	全部	他的	所有的	生活	有	到过	一	长的

[ænd; ənd] ['retʃɪd] ['feɪljər] .

and	**wretched**	**failure**	**.**
和	可怜	失败	.

他开始认真反思，自己的一生究竟是不是一场漫长而悲惨的失败。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] ['erər] ;

There	**was**	**no**	**denying**	**it**	**,**	**he**	**had**	**made**	**a**	**common**	**but**	**a**	**fatal**	**error**	**;**
那里	曾是	不	否认	它	,	他	有	制成	一个	常见的	但	一个	致命的	错误	;

无可否认，他犯了一个常见但却致命的错误；

[hiː; hi] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [peɪnt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] .

he	**had**	**mistaken**	**the**	**desire**	**to**	**paint**	**for**	**the**	**power**	**of**	**painting**	**.**
他	有	错误	这	欲望	到	画	为了	这	力量	的	绘画	.

他把想画画的欲望误认为是画画的能力。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [kwaɪt] ['klɪrli] [naʊ] ,

He	**saw**	**it**	**all**	**quite**	**clearly**	**now**	**,**
他	锯	它	全部	相当	清楚地	现在	,

他现在看得非常清楚了。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [kə'rɪr] [siːmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌtərli]

and	**from**	**that**	**moment**	**his**	**whole**	**career**	**seemed**	**in**	**his**	**eyes**	**to**	**be**	**utterly**
和	从	那	片刻	他的	所有的	职业	似乎	在	他的	眼睛	到	是	完全地

['dwɔrft] [ænd; ənd] [spɔɪld] [ænd; ənd] ['blaɪtɪd] .

dwarfed	**and**	**spoiled**	**and**	**blighted**	**.**
矮小的	和	被宠坏了	和	枇	.

从那一刻起，在他看来，他的整个职业生涯似乎都黯然失色、毁于一旦、彻底消亡了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [æt; ət] [roʊm] [ðæt]

There	was	only	one	part	of	each	of	those	four	years	of	misery	at	Rome	that
那里	曾是	仅有的	一	部分	的	每个	的	那些	四	年	的	苦难	在	罗马	那

['haɪrəm][kʊd; kəd]['evər] ['æftərwərdz] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ]['riːəl] ['pleʒər] .

Hiram	could	ever	afterwards	look	back	upon	with	real	pleasure	.
希拉姆	可以	曾经	然后	看	后退	之上	和	真实的	乐趣	.

在罗马那四年痛苦的日子里，只有一部分是海勒姆后来能够真正感到快乐的。

[wʌns] ['evri] ['sʌmər] ,

Once	every	summer	,
一次	每一个	夏天	,

每年夏天一次，

[hiː; hi][ænd; ənd]['kolɪn] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌnθs] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]

he	and	Colin	started	off	together	for	a	month's	relaxation	in	the
他	和	科林	开始	离开	一起	为了	一个	月份	松弛	在	这

[tiˈrəul; 'tirəul; tiːˈrəul][ɔːr] ['swɪtsərlənd] .

Tyrol	or	Switzerland	.
蒂罗尔	或者	瑞士	.

他和科林一起出发，计划在蒂罗尔或瑞士放松一个月。

[ɑːn] [ðoʊz] [trɪps] , ['haɪrəm][fər'gɑːt][ɔːl][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ˌɔːltə'geðər] ,

On	those	trips	,	Hiram	forgot	all	the	rest	of	his	life	altogether	,
在	那些	旅行	,	希拉姆	忘了	全部	这	休息	的	他的	生活	共	,

在那些旅途中，海勒姆完全忘记了生活中的其他一切。

[ænd; ənd] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] [klɪr] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['pærədaɪs] .

and	lived	for	thirty	clear	days	in	a	primitive	paradise	.
和	居住地	为了	三十	清除	天	在	一个	原始	天堂	.

在原始的天堂里，他们度过了三十个晴朗的日子。

[hɪz; ɪz] [sketʃ] - [bʊk] [went] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

His	sketch	-	book	went	always	with	him	,
他的	草图	-	书	去	总是	和	他	,

他的素描本总是随身携带。

[ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] ['ventʃərd] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [ɔɪlz] ,

and	he	even	ventured	to	try	his	hand	upon	a	landscape	or	two	in	oils	,
和	他	甚至	冒险	到	尝试	他的	手	之上	一个	景观	或者	二	在	油	,

他甚至还尝试用油画创作了一两幅风景画。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['siːgɪnz] ['tʃɪli] [ˌmædʒɪ'stɪriəl] [ˌɪntər'fɪrəns] .

now	that	he	was	well	out	of	the	way	of	Seguin's	chilly	magisterial	interference	.
现在	那	他	曾是	出色地	出去	的	这	方式	的	塞金的	寒冷	权威的	干涉	.

现在他已经彻底摆脱了塞甘冷酷无情的干预。

['kolɪn] ['tʃəːtʃil] ['ɔːlweɪz] [preɪzd] [ðem; ðəm] ['wɔːrmli] : - [bʌt; bət] [ðen] ['kolɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] - (['haɪrəm]

Colin	Churchill	always	praised	them	warmly	:	'	But	then	Colin	,	you	know	'	(	Hiram
科林	丘吉尔	总是	赞扬	他们	热情地	:	-	但	然后	科林	,	你	知道	-	(	希拉姆

[sed] [tuː; tə] [hɪm'self]) .

said	to	himself	)	.
说	到	他自己	)	.

科林·丘吉尔总是热情地称赞他们："但是科林，你知道的"（希拉姆心想）。

- [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['feloʊ] .

-	is	always	such	a	generous	enthusiastic	fellow	.
-	是	总是	这样的	一个	慷慨的	热情的	同伴	.

他一直都是个慷慨热情的人。

[hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kiːn] [ɑːr'tɪstɪk] [aɪ] [hɪm'self] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	has	such	a	keen	artistic	eye	himself	,	of	course	,
他	有	这样的	一个	敏锐的	艺术	眼睛	他自己	,	的	课程	,

他本人当然也拥有非常敏锐的艺术眼光。

[ðæt] [hiː; hi] ['pɑːzətɪvli] [riːdz] ['bjuːti] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wiːkəst] ['efərts] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [bɪ'gɪnər] .

that	he	positively	reads	beauty	into	the	weakest	efforts	of	any	other	beginner	.
那	他	积极地	阅读	美丽	进入	这	最弱	努力	的	任何	其他	初学者	.

他总能从其他初学者最弱的作品中发现美。

[stɪl] , [aɪ][duː] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [pʊt] [maɪ] [soʊl] ['ɪntuː] ['drɔːɪŋ] [ðiːz] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['maʊntnz] ,

Still	,	I	do	feel	that	I	can	put	my	soul	into	drawing	these	rocks	and	mountains	,
仍然	,	我	做	感觉	那	我	能	放	我的	灵魂	进入	绘画	这些	岩石	和	山脉	,

不过，我仍然觉得我可以倾注心血来描绘这些岩石和山脉。

[wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [duː] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] [drest] - [ʌp] ['mɑːd(ə)l] [ɪn] [æn; ən] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['pɑːstʃər] ,

which	I	never	can	do	in	painting	a	dressed	-	up	model	in	an	artificial	posture	,
哪个	我	绝不	能	做	在	绘画	一个	穿着	-	向上	模型	在	一个	人造的	姿势	,

而我在给穿着盛装、摆出不自然姿势的模特绘画时，却始终无法做到这一点。

[ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['riːəli] [ˌkliːə'pætrə] .

and	pretending	that	I	think	she's	really	Cleopatra	.
和	假装	那	我	思考	她是	真的	克利奥帕特拉	.

假装我认为她真的是克利奥帕特拉。

[ɪf] [wʌn] [hæd; həd] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [ˌkliːə'pætrə] [tuː; tə] [peɪnt] , [naʊ] ,

If	one	had	the	genuine	Cleopatra	to	paint	,	now	,
如果	一	有	这	真的	克利奥帕特拉	到	画	,	现在	,

如果现在有人能画出真正的克利奥帕特拉，

[ɪg'zæktli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] ['nætʃ(ə)rəli] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [i'dʒɪpʃn] ['soʊfə] ,

exactly	as	she	threw	herself	naturally	down	upon	her	own	Egyptian	sofa	,
确切地	作为	她	扔	她自己	自然	向下	之上	她	自己的	埃及人	沙发	,

她自然而然地倒在了自己埃及风格的沙发上。

[waɪ] [ðæt] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] .

why	that	might	possibly	be	quite	another	matter	.
为什么	那	可能	可能	是	相当	其他	事情	.

这背后的原因或许又是另一回事了。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [soʊ] ,

But	,	even	so	,
但	,	甚至	所以	,

但是，即便如此，

[ˌkliːə'pætrə] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [muːvd] [ˌem 'iː] [hæf] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [glɑːs] [ɑːn] [ðə; ði]

Cleopatra	could	never	have	moved	me	half	so	much	as	the	gloss	on	the
克利奥帕特拉	可以	绝不	有	已搬	我	一半	所以	很多	作为	这	光泽	在	这

['tʃesˌnʌt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊd] - [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːrp(ə)l] ['wɔːtər]

chestnuts	and	the	shimmer	of	the	cloud	-	light	on	the	beautiful	purple	water
栗子	和	这	闪烁	的	这	云	-	光	在	这	美丽的	紫色的	水

[daʊn] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] . -

down	below	there	.	'
向下	以下	那里	.	-

克利奥帕特拉也永远无法像栗子树上的光泽和云光在下方美丽的紫色水面上闪烁那样打动我。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] , ['haɪrəm] [tʊk] ['kolɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] ;

Sometimes	,	too	,	Hiram	took	Colin	with	him	out	into	the	Campagna	;
有时	,	也	,	希拉姆	采取	科林	和	他	出去	进入	这	坎帕尼亚	;

有时，海勒姆也会带着科林一起去坎帕尼亚地区；

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['oʊdər] [ʌv; əv] [roʊm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

not	that	he	loved	the	Campagna	—	there	was	an	odour	of	Rome	about	it	;
不是	那	他	喜爱	这	坎帕尼亚	—	那里	曾是	一个	气味	的	罗马	关于	它	;

倒不是说他喜欢坎帕尼亚——那里弥漫着罗马的气息；

[bʌt; bət] [stɪl] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˈhaɪrəm] [ˈwinθrəp]

but	still	at	least	it	was	a	sort	of	country	,	and	to	Hiram	Winthrop
但	仍然	在	至少	它	曾是	一个	种类	的	国家	,	和	到	希拉姆	温斯罗普

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈevriθɪŋ] .

that	was	everything	.
那	曾是	一切	.

但至少它算得上是一个国家，而对于海勒姆·温斯罗普来说，这就足够了。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːrθ] [jɪr] [ɪn] [ˈɪtəli] ,

One	day	,	in	his	fourth	year	in	Italy	,
一	天	,	在	他的	第四	年	在	意大利	,

有一天，在他到意大利的第四年，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ˌæftərˈnuːn] [wɪð; wɪθ] [ˈkolɪn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]

he	was	sitting	on	a	spring	afternoon	with	Colin	beside	the	arches	of	a
他	曾是	坐着	在	一个	春天	下午	和	科林	旁	这	拱门	的	一个

[ˈbroʊkən] [ˈækwɪdʌkt] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [ˈmʊrlənd] ,

broken	aqueduct	in	that	great	moorland	,
破碎的	渡槽	在	那	伟大的	荒原	,

在一个春日的午后，他和科林坐在那片广袤荒原上一座断裂的引水渠拱门旁。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈjuːzɪŋ][æz; əz][ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwɔːtər] - [ˈkʌlər] .

which	he	had	been	using	as	the	foreground	for	a	little	water	-	colour	.
哪个	他	有	到过	使用	作为	这	前景	为了	一个	小的	水	-	颜色	.

他曾用它作为一幅小水彩画的前景。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [sketʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈdɪfrənt] [ˈæŋglz]

He	had	finished	his	sketch	,	and	was	holding	it	at	different	angles
他	有	完成的	他的	草图	,	和	曾是	保持	它	在	不同的	角度

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

他完成了素描，正拿着它从不同角度在面前比划着。

[wen] [ˈkolɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ˈwɔːrmli] : - [sʌm; səm] [deɪ] , [ˈwinθrəp] ,

when	Colin	suddenly	broke	the	silence	by	saying	warmly	:	'	Some	day	,	Winthrop	,
什么时候	科林	突然	打破	这	沉默	经过	说	热情地	:	-	一些	天	,	温斯罗普	,

科林突然打破沉默，热情地说："总有一天，温斯罗普，

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst] [sel] [ðem; ðəm] . -

I'm	sure	you	must	sell	them	.	'
我是	当然	你	必须	卖	他们	.	-

我相信你一定能把它们卖出去。

[ˈhaɪrəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪˈspɑːndəntli] .

Hiram	shook	his	head	despondently	.
希拉姆	摇晃	他的	头	沮丧地	.

海勒姆沮丧地摇了摇头。

- [noʊ] , [noʊ] , [ˈtʃəːtʃil] , - [hiː; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˈæŋgri] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd]

'	No	,	no	,	Churchill	,	'	he	answered	with	a	half	-	angry	wave	of	his	disengaged
-	不	,	不	,	丘吉尔	,	-	他	回答	和	一个	一半	-	生气的	海浪	的	他的	脱离

[hænd] .

hand	.
手	.

"不，不，丘吉尔，"他半生气地挥了挥没动的手回答道。

- ['i:v(ə)n] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['si:gɪnz] , [aɪ] [nu:] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər][du:] ['eniθɪŋ] [wɜ:rθ] ['lʊkɪŋ]

'	Even	while	I	was	at	Seguin's	,	I	knew	I	could	never	do	anything	worth	looking
-	甚至	尽管	我	曾是	在	塞金的	,	我	知道	我	可以	绝不	做	任何事物	值得	寻找

[æt; ət] ,

at	,
在	,

“即使在塞甘餐厅的时候，我也知道我永远也做不出任何值得一看的作品。”

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [tʊk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['stu:dioʊ][maɪ'self] , [aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	since	I	took	this	little	studio	myself	,	I	feel	sure	of	it	.
和	自从	我	采取	这	小的	工作室	我	,	我	感觉	当然	的	它	.

而且因为这间小工作室是我自己租的，所以我很有信心。

[its] ['oʊnli][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] . -

It's	only	your	kindness	that	makes	you	think	otherwise	.	'
它是	仅有的	你的	仁慈	那	制作	你	思考	否则	.	-

只有你的善良才让你有不同的想法。

['kolɪn] [tʊk] [ðə; ði] [sketʃ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [aɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] .

Colin	took	the	sketch	from	him	for	a	moment	and	eyed	it	carefully	.
科林	采取	这	草图	从	他	为了	一个	片刻	和	眼睛	它	小心	.

科林从他手中接过素描稿，仔细端详了一会儿。

- [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , - [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , - [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] .

'	My	dear	fellow	,	'	he	said	at	last	,	'	believe	me	,	you're	mistaken	.
-	我的	亲爱的	同伴	,	-	他	说	在	最后的	,	-	相信	我	,	你是	错误	.

“我的朋友，”他最后说道，“相信我，你错了。”

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !

Just	look	at	that	!
只是	看	在	那	!

瞧瞧！

[waɪ] , ['winθrəp] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['kændɪdli] , [aɪm]['sɜ:rt(ə)n][ðeəz; ðəz]['dʒi:niəs][ɪn][ˌaɪ 'ti:] . -

Why	,	Winthrop	,	I	tell	you	candidly	,	I'm	certain	there's	genius	in	it	.	'
为什么	,	温斯罗普	,	我	告诉	你	坦率地说	,	我是	肯定	有	天才	在	它	.	-

温斯罗普，我坦白地告诉你，我确信这里面蕴含着天才般的智慧。

['haɪrəm] [smaɪld] ['bɪtərli] .

Hiram	smiled	bitterly	.
希拉姆	微笑	苦涩地	.

海勒姆苦笑了一下。

- [noʊ] , [noʊ] , [nɑ:t]['dʒi:niəs] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , - [hi:; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

'	No	,	no	,	not	genius	,	I	assure	you	,	'	he	answered	with	a	sigh	,
-	不	,	不	,	不是	天才	,	我	保证	你	,	-	他	回答	和	一个	叹	,

“不，不，我绝对不是天才，我向你保证，”他叹了口气回答道。

- [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

'	but	only	the	longing	for	it	.
-	但	仅有的	这	渴望	为了	它	.

但仅仅是对它的渴望而已。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['dʒi:niəs] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] . -

You	have	genius	,	I	have	nothing	more	than	aspiration	.	'
你	有	天才	,	我	有	没有什么	更多的	比	抱负	.	-

你有天赋，我只有抱负。

[jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] , [wen] ['kolɪn] [wʌns] [mɔːr] [dɪ'klerd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] , ['haɪrəm]
Yet in his own heart , when Colin once more declared he was mistaken , Hiram
然而 在 他的 自己的 心 , 什么时候 科林 一次 更多的 声明 他 曾是 错误 , 希拉姆
['winθrəp] ,
Winthrop ,
温斯罗普 ,

然而，当科林再次宣称自己错了时，海勒姆·温斯罗普内心深处却想着：

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['delɪkət] [sketʃ] , [dɪd]['ɔːlmoʊst][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [plʌk] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [ə'gen]
looking at that delicate sketch , did almost for the moment pluck up courage again
寻找 在 那 精美的 草图 , 做过 几乎 为了 这 片刻 采摘 向上 勇气 再次
,
,
,

看着那幅精美的素描，我几乎又鼓起了勇气。

[ænd; ənd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [ðæt] [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʊd] [bʌt; bət] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
and agree with his friend that if only the public would but smile upon him
和 同意 和 他的 朋友 那 如果 仅有的 这 民众 会 但 微笑 之上 他
,
,
,

他同意朋友的看法，认为如果公众能对他微笑就好了。

[hiː; hi] , [tuː] , [maɪt] ['riːəli] [duː] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .
he , too , might really do something worth the looking at .
他 , 也 , 可能 真的 做 某物 值得 这 寻找 在 .

他或许也会做出一些值得关注的事情。

[hiː; hi] [went] [hoʊm] , [ɪn'diːd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪ'leɪtɪd] , ['æftər][soʊ] ['meni] [mʌnθs] [ʌv; əv]['saɪlənt] [dɪ'dʒekʃn] ,
He went home , indeed , almost elated , after so many months of silent dejection ,
他 去 家 , 的确 , 几乎 欣喜若狂 , 后 所以 许多 几个月 的 沉默的 沮丧 ,
[baɪ] [ðæt] [nuː] - [bɔːrn] [hoʊp] .
by that new - born hope .
经过 那 新的 - 出生 希望 .

经历了数月的默默沮丧之后，他带着新生的希望回到了家，几乎欣喜若狂。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['æli] ([fɔːr; fər] ['kolɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [seɪv]
When he reached their rooms in the alley (for Colin , in his desire to save
什么时候 他 达到 他们的 房间 在 这 胡同 (为了 科林 , 在 他的 欲望 到 节省
,
,
,

当他到达他们在巷子里的房间时（因为科林想要拯救他们，

[stɪl] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
still stood by him ,
仍然 站立 经过 他 ,

仍然站在他身边，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['ɔːltərd] ['fɔːtʃənz]) [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['envəloʊp] [ʌv; əv] [frentʃ] ['pætərn]
in spite of altered fortunes) he found a large official envelope of French pattern
在 尽管如此 的 已修改 财富) 他 成立 一个 大的 官方的 信封 的 法语 图案
['laɪɪŋ] ['kæʒuəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
lying casually upon the table .
说谎 随意地 之上 这 桌子 .

尽管境遇发生了变化），他还是发现一个法式图案的大号官方信封随意地放在桌子上。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːkə'demiː] [frɑːŋ'seɪz] .
He knew it at once ; it bore the official seal of the Académie Française .
他 知道 它 在 一次 ; 它 钻孔 这 官方的 海豹 的 这 学院 法语 .

他一眼就认出来了；上面有法兰西学院的官方印章。

[hiː; hi] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['letər] ['heɪstɪli] .

He	tore	open	the	letter	hastily	.
他	撕裂	打开	这	信	草草	.

他匆忙地撕开了信。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [maɪt] ['riːəli] [hæv; həv] [hʌŋ] [hɪm; ɪm] ?

Was	it	possible	that	this	time	they	might	really	have	hung	him	?
曾是	它	可能的	那	这	时间	他们	可能	真的	有	悬挂	他	?

这一次，他们真的有可能把他绞死了吗?

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ?

What	did	it	say	?
什么	做过	它	说	?

它说了什么?

[let] [hɪm; ɪm] [siː] . . .

Let	him	see	. . .
让	他	看	. . .

让他看看.....

[ə; eɪ] ['steriətaɪpt] [fɔːrm] . . . .

A	stereotyped	form	. . . .
一个	刻板印象	形式	. . . .

一种刻板的形式.....

- [rɪ'gret] [tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][juː; jʊ] . . . .

'	Regret	to	announce	to	you	. . . .
-	后悔	到	宣布	到	你	. . . .

很遗憾地通知您.....

[greɪt] [kleɪmz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] . . . . [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

great	claims	upon	their	attention	. . . .	compelled	to	refuse	admission	to	the
伟大的	索赔	之上	他们的	注意力	. . . .	被迫	到	拒绝	入学	到	这

['peɪntɪŋ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [baɪ][em] . ['winθrəp] . -

painting	submitted	to	their	consideration	by	M	.	Winthrop	.	'
绘画	提交	到	他们的	考虑	经过	M	.	温斯罗普	.	-

有太多事情需要他们关注.....因此，他们不得不拒绝让温斯罗普先生向他们提交的画作供他们欣赏。

['haɪrəm][let][ðə; ði] ['letər] [drɑːp][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Hiram	let	the	letter	drop	out	of	his	hands	without	a	word	.
希拉姆	让	这	信	降低	出去	的	他的	双手	没有	一个	单词	.

希拉姆一言不发，任由信从手中滑落。

[fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] , [ðen] , [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['pærɪs][sə'lɑːn] !

For	the	third	time	,	then	,	his	picture	had	been	rejected	for	the	Paris	Salon	!
为了	这	第三	时间	,	然后	,	他的	图片	有	到过	拒绝	为了	这	巴黎	沙龙	!

这已经是他的作品第三次被巴黎沙龙拒绝了!

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr]['aɪwoʊ]['leɪtər] ,

A	day	or	iwo	later	,
一个	天	或者	伊沃	之后	,

一两天后，

[ðə; ði]['eɪdʒənt][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kən'faidid] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nesəseri]

the	agent	to	whom	he	always	confided	his	works	for	the	necessary
这	代理人	到	谁	他	总是	坦白	他的	作品	为了	这	必要的

[ə'reɪndʒmənts] ,

arrangements	,
安排	,

他一直将自己的作品托付给代理人，由代理人负责安排必要的事宜。

[roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['flɔːrɪd] [frentʃ] [pə'laɪtnəs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ɪts]['faɪn(ə)l][dɪ'spoʊz(ə)l]

wrote	to	him	with	florid	French	politeness	on	the	subject	of	its	final	disposal
写道	到	他	和	佛罗里达	法语	礼貌	在	这	主题	的	它是	最终的	处理

.

:

.

就最终处置事宜，他用华丽的法国式礼貌给他写了一封信。

[læst] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [mə'sjɜːr] [bʌt; bət]['fɔːrti] [fræŋks][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Last	year	he	had	been	able	to	give	Monsieur	but	forty	francs	for	his
最后的	年	他	有	到过	有能力的	到	给	先生	但	四十	法郎	为了	他的

['pɪktʃər] ,

picture	,
图片	,

去年他只能拿出四十法郎来买下先生的画像。

[waɪl] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [hɪm'self] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['peɪɪŋ] ['sɪksti] .

while	the	year	before	he	had	felt	himself	justified	in	paying	sixty	.
尽管	这	年	前	他	有	毛毡	他自己	合理的	在	付费	六十	.

而前一年，他觉得自己有理由支付六十。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɪktʃərz] [hæd; həd] [jet] [bɪn] [soʊld] ;

Unfortunately	,	neither	of	these	pictures	had	yet	been	sold	;
很遗憾	,	两者都不	的	这些	图片	有	然而	到过	卖	;

可惜的是，这两幅画都还没有售出；

[mə'sjɜːrz] [tʌtʃ] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [ɪg'zæktɪŋ] [pə'rizjən] ['pʌblɪk] .

Monsieur's	touch	evidently	did	not	satisfy	the	exacting	Parisian	public	.
先生的	触碰	显然	做过	不是	满足	这	严格	巴黎人	民众	.

显然，先生的手艺并没有满足挑剔的巴黎公众。

[ðɪs] [jɪr] , [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [tuː; tə] [tel] [mə'sjɜːr] ,

This	year	,	he	regretted	to	tell	Monsieur	,
这	年	,	他	后悔	到	告诉	先生	,

今年，他后悔告诉先生：

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪt'self] ;

he	would	be	unable	to	offer	him	anything	for	the	picture	itself	;
他	会	是	无法	到	提供	他	任何事物	为了	这	图片	本身	;

他无法为这幅画本身提供任何报酬；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [freɪm] [æt; ət][æn; ən][ɪn'estɪməb(ə)l] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]

but	he	would	take	back	the	frame	at	an	inestimable	depreciation	on	the
但	他	会	拿	后退	这	框架	在	一个	不可估量	折旧	在	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['fɪgjər] .

original	figure	.
原来的	数字	.

但他要收回画框时，价格会比原价大幅贬值。

[hiː; hi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] ['merɪt] [mə'sjɜːrz] ['ɑːnɚd] [kə'mændz] [ə'pɑːn] ['fjuːtʃər] [ə'keiʒənz] .

He	trusted	to	merit	Monsieur's	honoured	commands	upon	future	occasions	.
他	可信	到	优点	先生的	荣幸	命令	之上	未来	场合	.

他相信自己将来一定能再次获得先生的信任和命令。

[ðoʊz] [fɔːr] [paʊndz] [wɜːr; wər] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] ['haɪrəm][hæd; həd] [jet] [ɜːrnd] , [ɪn] [fɔːr] ['jɪrz] ,

Those	four	pounds	were	all	the	money	Hiram	had	yet	earned	,	in	four	years	,
那些	四	磅	是	全部	这	钱	希拉姆	有	然而	获得	,	在	四	年	,

那四英镑是海勒姆四年来挣到的全部钱。

[baɪ][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ;

by	the	practice	of	his	profession	;
经过	这	实践	的	他的	职业	;

通过从事他的职业；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:kənz] ['pætrɪmoʊni] [wʊd] ['hɑ:rdli] [naʊ] [sə'faɪs] [tu:; tə] ['kæri]
and **the** **remains** **of** **the** **deacon's** **patrimony** **would** **hardly** **now** **suffice** **to** **carry**
和 这 遗迹 的 这 执事的 遗产 会 几乎 现在 足够了 到 携带
[hɪm; ɪm] [θru:] [ə'nʌðər] ['wɪntər] .
him **through** **another** **winter** **.**
他 通过 其他 冬天 .

执事剩余的遗产现在几乎不足以让他度过下一个冬天。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðæt] ['wɪntər] , [gwen] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
But **then** **,** **that** **winter** **,** **Gwen** **was** **coming** **.**
但 然后 , 那 冬天 , 格温 曾是 未来 .

但是，到了那个冬天，格温来了。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [hoʊp][ʌv; əv] [stɪl] ['si:ɪŋ] [gwen] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left]
If **it** **had** **not** **been** **for** **the** **remote** **hope** **of** **still** **seeing** **Gwen** **before** **he** **left**
如果 它 有 不是 到过 为了 这 偏僻的 希望 的 仍然 看到 格温 前 他 左边
[roʊm] [fɔ:r; fər]['evər] ,
Rome **for** **ever** **,**
罗马 为了 曾经 ,

如果不是还抱有一丝渺茫的希望，能在永远离开罗马之前再见格温一面，

['haɪrəm][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['oʊnli][bed][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [slept] [ɪn] , [ðæt] ['drɪri] ,
Hiram **was** **inclined** **to** **think** **the** **only** **bed** **he** **would** **have** **slept** **in** **,** **that** **dreary** **,**
希拉姆 曾是 倾斜 到 思考 这 仅有的 床 他 会 有 睡着了 在 , 那 凄凉 ,

希拉姆倾向于认为，他唯一会睡的床，就是那张阴暗的床。

['wɪri] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [naɪt] , [wʌz; wəz][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]['taibə] .
weary **,** **disappointing** **night** **,** **was** **the** **bed** **of** **the** **Tiber** **.**
厌倦 , 令人失望 夜晚 , 曾是 这 床 的 这 台伯河 .

疲惫而令人失望的夜晚，便是台伯河的床榻。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
CHAPTER **XXX** **.**
章 XXX .

第三十章

[mɪnəz] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .
MINNA'S **RESOLUTION** **.**
米娜的 解决 .

米娜的决心。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es] ['mɪnə] ['roʊ] ['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɜ:rnɪʃt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['vaɪə]
s **Minna** **Wroe** **opened** **her** **eyes** **that** **morning** **in** **the** **furnished** **house** **in** **the** **Via**
s 米娜 沃伊 打开 她 眼睛 那 早晨 在 这 提供 房子 在 这 通过
[ˌklemən'ti:nə] ,
Clementina **,**
克莱门蒂娜 ,

那天早上，米娜·沃罗在克莱门蒂娜大街那栋布置好的房子里睁开了眼睛。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] ['ri:əlaɪz]['i:v(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [æt; ət] [roʊm] ,
she **could** **hardly** **realise** **even** **now** **that** **she** **was** **actually** **at** **Rome** **,**
她 可以 几乎 意识到 甚至 现在 那 她 曾是 实际上 在 罗马 ,

即使到了现在，她也很难意识到自己其实已经身处罗马了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊɝz] [wɔ:k] [ʌv; əv] [dɪr] ['kolɪn] .
and **within** **half** **-** **an** **-** **hour's** **walk** **of** **dear** **Colin** **.**
和 之内 一半 - 一个 - 小时 走 的 亲爱的 科林 .

距离亲爱的科林步行不到半小时。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['meɪnli] [haʊ] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɪti] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ɑːrt] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

Yes	,	that	was	mainly	how	the	Eternal	City	,	the	capital	of	art	,	the	centre	of
是的	,	那	曾是	主要	如何	这	永恒	城市	,	这	首都	的	艺术	,	这	中心	的

['krɪsndəm] ,

Christendom	,
基督教世界	,

是的，这主要就是永恒之城、艺术之都、基督教中心——罗马——的由来。

[ðə; ði] [greɪt] [mju'ziːəm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,

the	great	museum	of	all	the	ages	,
这	伟大的	博物馆	的	全部	这	年龄	,

伟大的古今博物馆

[ɪn'vɪzɪdʒd] [ɪt'self] [æz; əz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fræŋk] ['bɑːrbərɪzəm] [ʌv; əv] [pʊr] [wiː] [mɪnəz]

envisaged	itself	as	of	course	to	the	frank	barbarism	of	poor	wee	Minna's
设想	本身	作为	的	课程	到	这	坦率	野蛮	的	贫穷的	哇	米娜的

['sɪmp(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['bʊzəm] .

simple	little	bosom	.
简单的	小的	怀	.

当然，它把自己想象成可怜的小米娜单纯的小胸膛里坦率的野蛮。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [wen] [wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə] [roʊm] , [siː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːfli] [ə; eɪ] [væst] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

Some	of	us	,	when	we	go	to	Rome	,	see	in	it	chiefly	a	vast	historical
一些	的	我们	,	什么时候	我们	去	到	罗马	,	看	在	它	主要	一个	广阔的	历史

['meməri] — [ðə; ði] ['fɔːrəm] ,

memory	—	the	Forum	,
记忆	—	这	论坛	,

我们当中有些人去罗马时，主要看到的是它丰富的历史记忆——罗马广场，

[ðə; ði] [ˌkɑːlə'siːəm] , [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['taitəs] , [ðə; ði] ['ruːɪnd] - , [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	Colosseum	,	the	arch	of	Titus	,	the	ruined	Thermæ	,	the	Palace	of	the
这	罗马斗兽场	,	这	拱	的	提图斯	,	这	毁坏	-	,	这	宫殿	的	这

['siːzɚz] .

Caesars	.
凯撒	.

罗马斗兽场、提图斯凯旋门、废弃的浴场、凯撒宫。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [siː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌpænə'ræmə] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]

Some	of	us	see	in	it	rather	a	magnificent	panorama	of	ancient	and
一些	的	我们	看	在	它	相当	一个	壮丽	全景	的	古老的	和

['mɑːdərn] [ɑːrt] ,

modern	art	,
现代的	艺术	,

我们中的一些人从中看到了古代和现代艺术的壮丽全景。

[ðə; ði] ['vætɪkən] , [ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] , [ðə; ði] [ə'pɑːloʊ] , [ðə; ði] [ˌæfrə'daɪti] , [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l]

the	Vatican	,	St	.	Peter's	,	the	Apollo	,	the	Aphrodite	,	the	great	works	of	Michael
这	教廷	,	英石	.	彼得的	,	这	阿波罗	,	这	阿芙洛狄忒	,	这	伟大的	作品	的	迈克尔

['ændʒiləu] , [ænd; ənd] ['ræfeɪəl] ,

Angelo	,	and	Raphael	,
安杰洛	,	和	拉斐尔	,

梵蒂冈、圣彼得大教堂、阿波罗像、阿芙罗狄蒂像、米开朗基罗和拉斐尔的伟大作品，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [brɔːd] - [soʊld] ['renəsɑːns] ['peɪntəz] .

and	the	spacious	broad	-	souled	Renaissance	painters	.
和	这	宽敞	广阔	-	有灵魂的	复兴	画家	.

以及胸襟开阔、思想宽广的文艺复兴时期画家们。

[sʌm; səm] [siː] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['mɑːdərn]['dʒɪmkræk][ɪ'tæliən][mə'trɑːpəlɪs] ; [sʌm; səm] , [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

Some	see	in	it	a	modern	gimcrack	Italian	metropolis	;	some	,	a	fashionable
一些	看	在	它	一个	现代的	噱头	意大利语	都会	;	一些	,	一个	时髦

['ɪŋglɪʃ] ['wɪntər] ['rezɪdəns] ;

English	winter	residence	;
英语	冬天	住宅	;

有人认为它是现代浮夸的意大利大都市；有人认为它是时尚的英国冬季度假胜地；

[sʌm; səm] , [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] , [kweɪnt] [oʊld] - [wɜːrld] [ˌmiːdi'iːvəl] ['sɪti] ; [sʌm; səm] ,

some	,	a	picturesque	,	quaint	old	-	world	mediæval	city	;	some	,
一些	,	一个	如画	,	古雅	老的	-	世界	中世纪	城市	;	一些	,

有些地方，风景如画，古色古香，充满中世纪风情；有些地方，

[ə; eɪ]['bæbilən] [duːmd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['faɪəri] [dɪ'strʌkʃn] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] ,

a	Babylon	doomed	before	long	to	a	terrible	fiery	destruction	;	and	some	,
一个	巴比伦	注定失败	前	长的	到	一个	糟糕的	火热	破坏	;	和	一些	,

巴比伦注定不久将遭受可怕的烈火毁灭；还有一些，

[ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['sentər] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] [æk'tɪvəti] ,

a	spiritual	centre	of	marvellous	activity	,
一个	精神	中心	的	奇妙	活动	,

一个充满奇妙活动的精神中心，

[wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪz] [ðæt] ['ræmɪfaɪ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [də'rekʃ(ə)nz] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər]['sivilaizd]

with	branches	that	ramify	out	in	a	thousand	directions	over	the	entire	civilised
和	分支	那	分枝	出去	在	一个	千	方向	超过	这	全部的	文明

[ænd; ənd] ['bɑːrbərəs] [wɜːrld] .

and	barbarous	world	.
和	野蛮	世界	.

其枝桠向四面八方延伸，遍布整个文明世界和野蛮世界。

[bʌt; bət] ['mɪnə] ['roʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [kəm'pɑːzət] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [roʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

But	Minna	Wroe	thought	of	that	wonderful	composite	heterogeneous	Rome	for	the
但	米娜	沃伊	想法	的	那	精彩的	合成的	异质	罗马	为了	这

[moʊst][pɑːrt] ['mɪrli] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [hoʊm] [ænd; ənd]['æktʃuəl][ə'riːnə] [ʌv; əv] ['kolɪn] ['tʃəːtʃil] ,

most	part	merely	as	the	present	home	and	actual	arena	of	Colin	Churchill	,
最多	部分	仅仅	作为	这	展示	家	和	实际的	竞技场	的	科林	丘吉尔	,

但米娜·沃罗认为，那座奇妙而多元的罗马城，在很大程度上仅仅是科林·丘吉尔的故乡和舞台。

['skʌlptər] , [æt; ət] ['nʌmbər] - [ɪn][ðə; ði]['vaɪə][koʊ'loʊnə] .

sculptor	,	at	Number	84	in	the	Via	Colonna	.
雕塑家	,	在	数字	-	在	这	通过	科隆纳	.

雕塑家，位于科隆纳大街 84 号。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][grænd] [piːs] [ʌv; əv] [lʌk] [fɔːr; fər] ['mɪnə] ,

It	had	been	a	grand	piece	of	luck	for	Minna	,
它	有	到过	一个	盛大	片	的	运气	为了	米娜	,

对米娜来说，这真是莫大的幸运。

[ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ] - [lʊkt] - [fɔːr; fər] ,

the	chance	that	brought	her	the	opportunity	of	taking	that	long	-	looked	-	for	,
这	机会	那	带来	她	这	机会	的	采取	那	长的	-	看起来	-	为了	,

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪrd] ['dʒɜːrni] .

and	much	desired	journey	.
和	很多	想要的	旅行	.

这个机会让她得以踏上期待已久、梦寐以求的旅程。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['rʊrəl] ['sɜːri]

she	had	been	very	happy	in	her	own	way	down	in	the	pretty	little	rural	Surrey
她	有	到过	非常	快乐的	在	她	自己的	方式	向下	在	这	漂亮的	小的	乡村的	萨里

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

她在萨里郡那个美丽的小乡村里过着自己想要的幸福生活。

['mɪstər] . [oʊ'dɑːnəvən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd][moʊst] ['fɑːðərli] [oʊld]['klɜːrdʒimən] [ðæt] ['evər]

Mr	.	O'Donovan	was	the	kindest	and	most	fatherly	old	clergyman	that	ever
先生	.	奥多诺万	曾是	这	最善良的	和	最多	父爱	老的	牧师	那	曾经

[lɪvd] ;

lived	;
居住地	;

奥多诺万先生是我见过的最善良、最慈祥的老牧师；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd] ['bɑːðər] [hɜːr; hər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn]

and	though	he	did	bother	her	just	a	little	now	and	then	with	teaching	in
和	尽管	他	做过	打扰	她	只是	一个	小的	现在	和	然后	和	教学	在

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ænd; ənd] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði]['dɔːrkəs] [sə'saɪəti] ,

the	Sunday	school	and	conducting	the	Dorcas	society	,
这	星期日	学校	和	进行	这	多卡斯	社会	,

虽然他偶尔会因为在主日学校教课和主持多加协会的活动而稍微打扰到她，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðərz] - ['miːtɪŋ] ,

and	taking	charge	of	the	Mothers	'	meeting	,
和	采取	收费	的	这	母亲们	-	会议	,

并负责主持母亲们的会议，

[stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] [taɪmz]

still	he	was	so	good	and	gentle	and	sympathetic	to	her	at	all	times
仍然	他	曾是	所以	好的	和	温和的	和	交感神经	到	她	在	全部	时代

,

,
,

但他始终对她那么好、那么温柔、那么体贴。

[ðæt] ['mɪnə] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [fə'givn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [prə'feʃən(ə)l] [ziːl]

that	Minna	could	easily	have	forgiven	him	for	twice	as	much	professional	zeal
那	米娜	可以	容易地	有	已原谅	他	为了	两次	作为	很多	专业的	热情

[æz; əz][hiː; hi]['evər] [hɪm'self] [dɪ'spleɪd] [ɪn]['æktʃuəl] [ri'ælәti] .

as	he	ever	himself	displayed	in	actual	reality	.
作为	他	曾经	他自己	显示	在	实际的	现实	.

米娜完全可以原谅他，即使他表现出的职业热情是他实际表现出来的两倍。

[jet] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][soʊ] [laɪt] ,

Yet	for	all	that	,	though	the	place	was	so	pretty	,	and	the	work	so	light	,
然而	为了	全部	那	,	尽管	这	地方	曾是	所以	漂亮的	,	和	这	工作	所以	光	,

然而，尽管如此，虽然这个地方很漂亮，工作也很轻松，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [sʌtʃ] [naɪs] ['plez(ə)nt] [wel] - [bɪ'heɪvd] ['lɪt(ə)l] ['mɔːtəlz]

and	the	four	little	girls	on	the	whole	such	nice	pleasant	well	-	behaved	little	mortals
和	这	四	小的	女孩们	在	这	所有的	这样的	好的	令人愉快的	出色地	-	表现	小的	凡人

,

,
,

总的来说，这四个小女孩都是非常可爱、讨人喜欢、举止得体的小家伙。

['mɪnə] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [mɪs] ['kolɪn] ['veri] ['terəbli] .

Minna	certainly	did	miss	Colin	very	terribly	.
米娜	当然	做过	错过	科林	非常	可怕	.

米娜确实非常想念科林。

[sʌm; səm] [ɪmp'lɔɪəz] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]

Some	employers	would	doubtless	have	said	to	themselves	when	they	saw	the
一些	雇主	会	毫无疑问	有	说	到	他们自己	什么时候	他们	锯	这

['gʌvərnəs] [məʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ðæt] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd]

governess	moping	and	melancholy	in	spite	of	all	the	comfort	that	was	provided
家庭教师	忧郁	和	忧郁	在	尽管如此	的	全部	这	舒适	那	曾是	假如

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] :

for	her	:
为了	她	:

有些雇主看到女家庭教师尽管享受着优渥的生活条件，却依然闷闷不乐、愁眉苦脸，无疑会心想：

- [wel] , [wʌt] [mɔːr] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [gɜːrl][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ['riːəli] ['paːsiz] [maɪ] [pʊr]

'	Well	,	what	more	on	earth	that	girl	can	possibly	be	wanting	really	passes	my	poor
-	出色地	,	什么	更多的	在	地球	那	女孩	能	可能	是	想要	真的	通过	我的	贫穷的

['faɪnaɪt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] . -

finite	comprehension	.	'
有限	理解	.	-

“唉，这姑娘到底还想要什么呢？我实在无法理解。”

[bʌt; bət]['mɪstər] . [oʊ'dɑːnəvən] [nuː] ['betər] .

But	Mr	.	O'Donovan	knew	better	.
但	先生	.	奥多诺万	知道	更好的	.

但奥多诺万先生心里很清楚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [hə'bɪtʃuəli] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [pʊt] [ðəm'selvz] [ɪn]

He	was	one	of	those	people	who	habitually	and	instinctively	put	themselves	in
他	曾是	一	的	那些	人们	WHO	习惯性地	和	本能地	放	他们自己	在

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

the	place	of	others	;
这	地方	的	其他的	;

他属于那种习惯性地、本能地设身处地为他人着想的人；

[ænd; ənd] [wen] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋz] ['æftər][ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] [ˌsɛn'tɛsɪmi]

and	when	on	Sunday	mornings	after	the	letter	with	the	twenty	-	five	centesimi
和	什么时候	在	星期日	早晨	后	这	信	和	这	二十	-	五	百分之

[stæmp][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ,

stamp	had	arrived	at	the	rectory	,
邮票	有	到达的	在	这	牧师住宅	,

每当星期天早上，当贴着25分邮票的信件送到牧师住宅后，

[hiː; hi] [sɔː] [pʊr] ['mɪnə] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [tʃɜːrtʃ] , ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

he	saw	poor	Minna	moving	about	the	house	before	church	,	looking	just	a	trifle
他	锯	贫穷的	米娜	移动	关于	这	房子	前	教会	,	寻找	只是	一个	琐事

['tɪrfl] ,

tearful	,
内牛满面	,

他看到可怜的米娜在教堂礼拜前在屋里走来走去，看起来有点想哭。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] ['kaɪndli][oʊld]['broʊkən] - [noʊzd] [hed] :

he	said	to	himself	with	a	shake	of	his	dear	kindly	old	broken	-	nosed	head	:
他	说	到	他自己	和	一个	摇	的	他的	亲爱的	亲切地	老的	破碎的	-	鼻子	头	:

- [ɑː] [wel] ,

'	Ah	well	,
-	啊	出色地	,

他摇了摇他那慈祥和蔼、鼻子残缺的老脑袋，自言自语道：“唉，好吧。”

[ɑː] [wel] ; [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ;

ah	well	;	young	people	will	be	young	people	;
啊	出色地	;	年轻的	人们	将要	是	年轻的	人们	;

唉，年轻人就是年轻人。

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] [ðæt] [haʊ'evər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] [meɪ]

and	I've	often	noticed	that	however	comfortable	a	girl	of	twenty	-	two	may
和	我已经	经常	注意到	那	然而	舒服的	一个	女孩	的	二十	-	二	可能

[biː; bi][ɪn][ɔːl] [ɪk'stɜːrnlz] ,

be	in	all	externals	,
是	在	全部	外部	,

我经常注意到，无论一个22岁的女孩在各方面看起来多么自信，

[waɪ] , [gɑːd] [bles] [maɪ] [soʊl] , [ɪf] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['lʌvər] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

why	,	God	bless	my	soul	,	if	she's	got	a	lover	five	hundred	miles	away	,
为什么	,	上帝	保佑	我的	灵魂	,	如果	她是	得到	一个	情人	五	百	英里	离开	,

天哪，如果她的情人远在五百英里之外，

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [help] ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl]

she	can't	help	crying	a	bit	about	him	every	now	and	then	—	and	very	natural
她	不能	帮助	哭泣	一个	少量	关于	他	每一个	现在	和	然后	—	和	非常	自然的

! -

!	'
!	-

她时不时会忍不住为他哭泣——这很正常！

['mɪnə] ['greɪtfəli] [əb'zɜːrvd] [tuː] ,

Minna	gratefully	observed	too	,
米娜	感激不尽	观察到	也	,

米娜也心存感激地看着这一切。

[ðæt] [ɑːn][ɔːl] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ['mɪstər] . [oʊ'dɑːnəvən] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

that	on	all	such	occasions	Mr	.	O'Donovan	treated	her	with	more	than	his
那	在	全部	这样的	场合	先生	.	奥多诺万	治疗	她	和	更多的	比	他的

['juːʒuəl] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

usual	consideration	,
通常	考虑	,

在所有此类场合，奥多诺万先生都对她格外体贴。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ræðər]

and	seemed	to	understand	exactly	what	it	was	that	made	her	rather
和	似乎	到	理解	确切地	什么	它	曾是	那	制成	她	相当

['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][wɔːnt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][smɔːl] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

sharper	than	her	wont	with	the	small	feelings	of	the	four	little	ones	.
更锐利	比	她	惯于	和	这	小的	情怀	的	这	四	小的	一个	.

她似乎完全明白是什么让她比平时更敏锐地察觉到四个小家伙的细微情绪。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [oʊ'dɑːnəvən] ['nevər] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['mɪnə] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

And	Mr	.	O'Donovan	never	forgot	his	promise	to	Minna	to	look	out	for	a
和	先生	.	奥多诺万	绝不	忘了	他的	承诺	到	米娜	到	看	出去	为了	一个

['fæməli] [huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [roʊm] [ænd; ənd] [huː] ['wɑːntɪd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnəs] . -

family	who	were	going	to	Rome	and	who	wanted	an	English	governess	.	'
家庭	WHO	是	去	到	罗马	和	WHO	通缉	一个	英语	家庭教师	.	-

奥多诺万先生始终没有忘记他对米娜的承诺，那就是照顾一个要去罗马的家庭，那个家庭需要一位英国女家庭教师。

[bʌt; bət] , [bles] [maɪ] [soʊl] , - [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

But	,	bless	my	soul	,	'	he	thought	to	himself	,
但	,	保佑	我的	灵魂	,	-	他	想法	到	他自己	,

“但是，我的天哪，”他心想。

- [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [bi'liːvd] [bɪ'fɔːrhænd] [wʌt] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ]

'	who	on	earth	would	ever	have	believed	beforehand	what	a	precious	difficult	thing
-	WHO	在	地球	会	曾经	有	相信	预先	什么	一个	宝贵的	难的	事物

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [fʊl'fɪl] [æt; ət][wʌns][bəuθ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ?

it	is	to	find	a	person	who	fulfils	at	once	both	the	conditions	?
它	是	到	寻找	一个	人	WHO	满足	在	一次	两个都	这	状况	?

谁能事先想到，找到一个同时满足这两个条件的人是多么珍贵和困难呢?

['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [roʊm] , ['dʌzənz] [ʌv; əv] - [ɪm] ; ['piːp(ə)l] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] , ['dʌzənz] [ʌv; əv] -

People	going	to	Rome	,	dozens	of	'	em	;	people	wanting	a	governess	,	dozens	of	'
人们	去	到	罗马	,	几十个	的	-	呃	;	人们	想要	一个	家庭教师	,	几十个	的	-

[ɪm] ['ɔːlsoʊ] ;

em	also	;
呃	还	;

去罗马的人有几十个；想请家庭教师的人也有几十个；

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [roʊm] [ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] ,

but	people	going	to	Rome	and	wanting	a	governess	,	I	regret	to	say	,
但	人们	去	到	罗马	和	想要	一个	家庭教师	,	我	后悔	到	说	,

但遗憾的是，有些人去罗马却想找个家庭教师。

[nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

not	a	soul	to	be	heard	of	.
不是	一个	灵魂	到	是	听到	的	.

一个人影都没有。

[saʊndz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['senət] [haʊs] ['prɑːbləm] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [æt; ət]

Sounds	just	like	a	Senate	House	problem	,	when	I	was	a	young	fellow	at
声音	只是	喜欢	一个	参议院	房子	问题	,	什么时候	我	曾是	一个	年轻的	同伴	在

['keɪmbrɪdʒ] :

Cambridge	:
剑桥	:

听起来就像我年轻时在剑桥大学读书时遇到的参议院议事问题一样：

[ɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [eks] ['eɪz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [waɪ] ['biːz] [ænd; ənd] [ziː] ['siːz] ,

If	out	of	x	A's	there	are	y	B's	and	z	C's	,
如果	出去	的	x	作为	那里	是	是	的	和	z	CS	,

如果 x 个 A 中有 y 个 B 和 z 个 C，

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ðæt] ['eni] [biː] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [siː] ?

what	are	the	chances	that	any	B	is	also	a	C	?
什么	是	这	机会	那	任何	B	是	还	一个	C	?

B 同时也是 C 的概率是多少?

['ænsər] , ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] . -

Answer	,	precious	little	.	'
回答	,	宝贵的	小的	.	-

回答，寥寥无几。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['pɑːrsn] ['iːv(ə)n] [went] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] ['ɪntuː]

the	good	old	parson	even	went	the	length	of	putting	an	advertisement	into
这	好的	老的	牧师	甚至	去	这	长度	的	推杆	一个	广告	进入

[ðə; ði] ['gɑːrdiən] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] ,

the	Guardian	twice	a	year	,
这	监护人	两次	一个	年	,

这位和蔼可亲的老牧师甚至每年两次在《卫报》上刊登广告。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪnə] :

without	saying	a	word	about	it	to	Minna	:
没有	说	一个	单词	关于	它	到	米娜	:

她没跟米娜提起这件事：

- [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] (['bɪnefɪkd]) [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] ['haɪli] ['kwɑːlɪfaɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] [æz; əz]

'	A	Clergyman	(	beneficed	)	wishes	to	recommend	highly	qualified	Young	Lady	as
-	一个	牧师	(	受益	)	愿望	到	推荐	高度	合格的	年轻的	女士	作为

['ɪŋglɪʃ] ['nɜːrsəri] ['gʌvərnəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli] ['wɪntərɪŋ] [æt; ət] [roʊm] . -

English	nursery	Governess	to	a	Family	wintering	at	Rome	.	'
英语	苗圃	家庭教师	到	一个	家庭	越冬	在	罗马	.	-

一位牧师（受惠者）希望推荐一位资历深厚的年轻女士担任在罗马过冬的一户家庭的英国育儿女教师。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər][gɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ænsər] .

But	he	never	got	a	single	answer	.
但	他	绝不	得到	一个	单身的	回答	.

但他始终没有得到任何答复。

- [dɪr] , [dɪr] , - [ðə; ði][kaɪnd][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

'	Dear	,	dear	,	'	the	kind	old	gentleman	muttered	to	himself	,
-	亲爱的	,	亲爱的	,	-	这	种类	老的	绅士	低声说道	到	他自己	,

“哎呀，哎呀，”这位和蔼的老先生喃喃自语道。

[ɑːn] [iːtʃ] [sʌtʃ] [ə'keɪʒn] [wen] [ðə; ði][poʊst] [pæst] [baɪ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm]

on	each	such	occasion	when	the	post	passed	by	day	after	day	without	bringing	him
在	每个	这样的	场合	什么时候	这	邮政	通过了	经过	天	后	天	没有	带来	他

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] ,

a	single	one	of	the	expected	applications	,
一个	单身的	一	的	这	预期的	应用程序	,

每当邮递员日复一日地送来申请表，却始终没有送来一份他期待已久的申请时，

- [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] .

'	that's	always	the	way	,	unfortunately	.
-	那就是	总是	这	方式	,	很遗憾	.

“很遗憾，情况总是如此。”

['ædvərtaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪfti] [pʊr] [jʌŋ] ['gɜːlz]

Advertise	that	you	want	a	governess	,	and	you	have	fifty	poor	young	girls
广告	那	你	想	一个	家庭教师	,	和	你	有	五十	贫穷的	年轻的	女孩们

['ænsər] [æt; ət][wʌns] ,

answering	at	once	,
回答	在	一次	,

你登广告招聘家庭教师，立刻就有五十个贫穷的年轻女孩应聘。

['weɪstɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] [stæmp][ə; eɪ] - [piːs] ,

wasting	a	penny	stamp	a	-	piece	,
浪费	一个	一分钱	邮票	一个	-	片	,

浪费一张一便士的邮票，

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ['iːgərli] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [juːl] [biː; bi]['kaɪndli] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] - [ɪm] .

and	waiting	eagerly	to	know	whether	you'll	be	kindly	pleased	to	engage	'	em	.
和	等待	急切地	到	知道	无论	你会	是	亲切地	高兴	到	从事	-	呃	.

他们热切地想知道您是否乐意与他们合作。

['ædvərtaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['gʌvərnəs] ,

Advertise	that	you	want	a	place	as	governess	,
广告	那	你	想	一个	地方	作为	家庭教师	,

广告上说你想找个家庭教师的工作，

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][soʊl] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['moʊmənts] ['noʊtɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	never	a	soul	will	take	a	moment's	notice	of	you	.
和	绝不	一个	灵魂	将要	拿	一个	瞬间	注意	的	你	.

没有人会注意到你。

[sə'plaɪ] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ; [sə'plaɪ] [ænd; ənd]

Supply	and	demand	,	I	believe	they	call	it	in	the	newspapers	;	supply	and
供应	和	要求	,	我	相信	他们	称呼	它	在	这	报纸	;	供应	和

[dɪ'mænd] ;

demand	;
要求	;

我相信报纸上都称之为供求关系；供求关系；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʌntri] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðeid] [hæv; həv][gɑːt] ['sʌmθɪŋ]

but	in	a	Christian	country	one	might	have	imagined	they'd	have	got	something
但	在	一个	基督教	国家	一	可能	有	想象	他们会	有	得到	某物

[mɔːr] ['tʃærətəbl] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ber] ['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]

more	charitable	to	give	us	by	this	time	than	the	bare	gospel	of	Political
更多的	慈善	到	给	我们	经过	这	时间	比	这	裸	福音	的	政治的

[ɪ'kɑːnəmi] .

Economy	.
经济	.

但在一个基督教国家，人们可能会认为，他们到了这个时候应该能给我们带来一些比单纯的政治经济学福音更有益的东西。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mælθəs]

When	I	was	young	,	we	didn't	understand	Political	Economy	;	and	Mr	.	Malthus
什么时候	我	曾是	年轻的	,	我们	没有	理解	政治的	经济	;	和	先生	.	马尔萨斯

, [huː] [roʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

,	who	wrote	about	it	,
,	WHO	写道	关于	它	,

我年轻的时候，我们对政治经济学一无所知；而马尔萨斯先生，正是这方面的专家，

[juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hiːðn] .

used	to	be	considered	little	better	than	a	heathen	.
用过的	到	是	经过考虑的	小的	更好的	比	一个	异教徒	.

过去人们认为他们和异教徒没什么两样。

[stɪl] , [aɪv] [dʌn] [maɪ]['duːti] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [aɪv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] ; [ðæts] [wʌn] ['kʌmfərt] .

Still	,	I've	done	my	duty	,	as	far	as	I've	been	able	;	that's	one	comfort	.
仍然	,	我已经	完毕	我的	责任	,	作为	远的	作为	我已经	到过	有能力的	;	那就是	一	舒适	.

不过，我已经尽了自己的职责，这是我能做的其中一件令人欣慰的事。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [sək'siːd] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [roʊz] ['dɔːtər] [tuː; tə][goʊ]

And	if	I	can't	succeed	in	getting	a	place	for	George	Wroe's	daughter	to	go
和	如果	我	不能	成功	在	获得	一个	地方	为了	乔治	沃罗的	女儿	到	去

[ænd; ənd][dʒɔɪn] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['klevər] ['lʌvər] [ʌv; əv][hɜːrz][æt; ət] [roʊm] ([kən'faʊnd] [ðə; ði] ['feloʊ] ,

and	join	this	wonderful	clever	lover	of	hers	at	Rome	(	confound	the	fellow	,
和	加入	这	精彩的	聪明的	情人	的	她的	在	罗马	(	混杂	这	同伴	,

如果我无法为乔治·沃罗的女儿找到一个去罗马与她那位才华横溢、聪明绝顶的情人团聚的地方（该死的家伙），

['hiːz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['pepərz] ;

he's	making	a	pot	of	money	I	see	by	the	papers	;
他是	制作	一个	锅	的	钱	我	看	经过	这	文件	;

从报纸上看，他赚了不少钱；

[waɪ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] ['dʌznt] [hiː; hi] [send] ['oʊvər][ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər] ?) — [wel]

why	the	dickens	doesn't	he	send	over	and	fetch	her	?	)	—	well
为什么	这	狄更斯	不	他	发送	超过	和	拿来	她	?	)	—	出色地

他为什么不派人过去把她接过来呢？——好吧

['enihaʊ] , [dɪr] ['luːsiːz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] , ['miːnwaɪl]

anyhow	,	dear	Lucy's	children	are	getting	the	benefit	of	her	attention	,	meanwhile
无论如何	,	亲爱的	露西的	孩子们	是	获得	这	益处	的	她	注意力	,	同时

,

,

,

总之，与此同时，亲爱的露西的孩子们正在享受着她的关爱。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [naʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði]

and	what	on	earth	I	should	do	without	her	now	,	I'm	sure	I	haven't	the
和	什么	在	地球	我	应该	做	没有	她	现在	,	我是	当然	我	还没有	这

['slaɪtəst] [kən'sepʃ(ə)n] . -

slightest	conception	.	'
丝毫	概念	.	-

我真不知道没有她我该怎么办。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] ,

At	last	,	however	,
在	最后的	,	然而	,

然而，最终，

['æftər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['regjələr][sɪks] - ['mʌnθli] ['noʊtɪsɪz][ðə; ði]['rektər] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn]

after	one	of	these	regular	six	-	monthly	notices	the	rector	happened	to	come	down
后	一	的	这些	常规的	六	-	月度	通知	这	校长	发生	到	来	向下

[tuː; tə] ['brekfəst] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

to	breakfast	one	morning	,
到	早餐	一	早晨	,

在收到例行的每六个月一次的通知后，一天早上，校长碰巧下来吃早餐。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɔːrən] - ['lʊkɪŋ] [hænd] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['pɔːrɪdʒ]

and	found	a	letter	in	a	strange	foreign	-	looking	hand	lying	beside	his	porridge
和	成立	一个	信	在	一个	奇怪的	外国的	-	寻找	手	说谎	旁	他的	稀饭

[ɑːn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] .

on	the	dining	-	room	table	.
在	这	用餐	-	房间	桌子	.

他在餐桌上发现粥旁边放着一封用陌生的外国笔迹写成的信。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] : — [jes] ,

He	turned	it	over	and	looked	anxiously	at	the	back	:	—	yes	,
他	转向	它	超过	和	看起来	焦虑地	在	这	后退	:	—	是的	,

他把它翻过来，焦急地看向背面：——是的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [hoʊpt] [ænd; ənd] [fɪrd] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ə; eɪ] ['lʌndən] [poʊst] - [mɑːrk] ,

it	was	just	as	he	hoped	and	feared	;	it	bore	a	London	post	-	mark	,
它	曾是	只是	作为	他	希望	和	害怕	;	它	钻孔	一个	伦敦	邮政	-	标记	,

正如他所希望和担心的那样，邮件上有伦敦的邮戳。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪzənti:n] - [lʊk] - [ɪŋ] [ˌkɔːrə'net] [ɪm'bɑːst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [prə'fjuːs] ['gɪldɪŋ]

and	had	a	Byzantine	-	look	-	ing	coronet	embossed	upon	it	in	profuse	gilding
和	有	一个	拜占庭	-	看	-	ing	冠	压纹	之上	它	在	丰富的	镀金

[ænd; ənd] ['brɪliəntli] ['bleɪznd] [he'rældɪk] ['kʌlərz] .

and	brilliantly	blazoned	heraldic	colours	.
和	精彩	纹章	纹章学	颜色	.

上面饰有拜占庭风格的小冠冕，饰以大量的镀金和绚丽的纹章色彩。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

The	old	man's	heart	sank	within	him	.
这	老的	男人的	心	沉没	之内	他	.

老人的心沉了下去。

- [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hæf] - ['æŋgrəli] ,
' **Confound** **it** **,** ' **he** **said** **to** **himself** **,** **half** **-** **angrily** **,**
- 混杂 它 , - 他 说 到 他自己 , 一半 - 愤怒地 ,

“真见鬼，”他半是生气地自言自语道。

- [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [aɪv] [gɔːn] [ænd; ənd] [dʌn] [maɪ]['duːti] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['regjələr] ['vendʒəns] .
' **I** **do** **believe** **I've** **gone** **and** **done** **my** **duty** **this** **time** **with** **a** **regular** **vengeance** **.**
- 我 做 相信 我已经 已消失 和 完毕 我的 责任 这 时间 和 一个 常规的 复仇 .

“我相信这次我已经尽到了我的职责，而且做得非常出色。”

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [æt; ət][læst] ,
This **is** **an** **answer** **to** **the** **advertisement** **at** **last** **,**
这 是 一个 回答 到 这 广告 在 最后的 ,

这终于是对广告的回应了。

[ænd; ənd] [its] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [mɪs]
and **it's** **an** **application** **from** **somebody** **or** **other** **to** **carry** **off** **dear** **little** **Miss**
和 它是 一个 应用 从 某人 或者 其他 到 携带 离开 亲爱的 小的 错过
['roʊ] [tuː; tə] [roʊm] [æz; əz] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['gʌvərnəs] .
Wroe **to** **Rome** **as** **somebody's** **governess** **.**
沃伊 到 罗马 作为 某人的 家庭教师 .

这是某人或某事发来的申请，目的是把可爱的小 Wroe 小姐带到罗马去当某人的家庭教师。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] ['mænɪdʒ] , [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] [tuː] ,
Hang **it** **all** **,** **how** **shall** **I** **ever** **manage** **,** **at** **my** **age** **too** **,**
悬挂 它 全部 , 如何 将 我 曾经 管理 , 在 我的 年龄 也 ,

唉，我这把年纪了，该怎么办啊?

[tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [maɪ'self][tuː; tə] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['wʊmən] !
to **accommodate** **myself** **to** **another** **young** **woman** **!**
到 容纳 我 到 其他 年轻的 女士 !

为了迁就另一位年轻女性!

[aɪ][wəʊnt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I **won't** **open** **it** **now** **.**
我 惯于 打开 它 现在 .

我现在不会打开它。

[aɪ][kɑːnt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I **can't** **open** **it** **now** **.**
我 不能 打开 它 现在 .

我现在打不开。

[ɪf] [aɪ]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] [prerz] [ænd; ənd] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]
If **I** **open** **it** **before** **prayers** **and** **breakfast** **,** **and** **it** **really** **turns** **out** **to** **be**
如果 我 打开 它 前 祈祷 和 早餐 , 和 它 真的 转弯 出去 到 是
[kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] ,
quite **satisfactory** **,**
相当 令人满意的 ,

如果我在祈祷和早餐前打开它，而且结果真的相当令人满意，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [daʊn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ;
I **shall** **break** **down** **over** **it** **,** **I** **know** **I** **shall** **;**
我 将 休息 向下 超过 它 , 我 知道 我 将 ;

我知道我会为此崩溃的;

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['roʊ] [wɪl] [siː] [aɪv] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **then** **little** **Miss** **Wroe** **will** **see** **I've** **been** **crying** **about** **it** **,**
和 然后 小的 错过 沃伊 将要 看 我已经 到过 哭泣 关于 它 ,

然后小沃罗小姐就会看到我为此事哭泣了。

[ænd; ənd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː ˈes] — [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ]

and	refuse	to	leave	us	—	she's	a	good	girl	,	and	if	she	knew	how	much	I
和	拒绝	到	离开	我们	—	她是	一个	好的	女孩	,	和	如果	她	知道	如何	很多	我

['vælju:d][hɜːr; hər] ,

valued	her	,
有价值的	她	,

她不愿离开我们——她是个好女孩，如果她知道我有多珍惜她，

[ʃiːd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː ˈes] ;

she'd	refuse	to	leave	us	;
棚	拒绝	到	离开	我们	;

她拒绝离开我们；

[ænd; ənd][soʊ]['æftər][ɔːl] [ʃiːd] ['nevər] [get][tuː; tə][dʒɔɪn] [ðɪs] ['skʌlptər] [sʌn] [ʌv; əv] [jʌŋ] [sæm]

and	so	after	all	she'd	never	get	to	join	this	sculptor	son	of	young	Sam
和	所以	后	全部	棚	绝不	得到	到	加入	这	雕塑家	儿子	的	年轻的	山姆

['tʃɝːtʃɪlz, 'tʃɝːtʃhɪlz] [ðæt] [ʃiːz] [fɔːr; fər]['evər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

Churchill's	that	she's	for	ever	thinking	of	.
丘吉尔的	那	她是	为了	曾经	思维	的	.

所以，她最终还是没能和她一直心心念念的那个年轻的萨姆·丘吉尔的雕塑家儿子在一起。

[aɪl] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [tɪl] ['æftər] ['brekfəst] .

I'll	put	it	away	till	after	breakfast	.
患病的	放	它	离开	直到	后	早餐	.

我会把它收起来，等早餐后再看。

[pərˈhæps] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪnt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]

Perhaps	indeed	it	mayn't	be	at	all	the	thing	for	her	—	which	would	be
也许	的确	它	可能不会	是	在	全部	这	事物	为了	她	—	哪个	会	是

['veri] ['lʌki] — [noʊ] ,

very	lucky	—	no	,
非常	幸运的	—	不	,

或许这根本不适合她——那将是非常幸运的——不，

[aɪ] [miːn] [ʌnˈlʌki] ; — [wel] , [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [wʌt] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] ['selfɪʃ] ['retʃɪd]

I	mean	unlucky	;	—	well	,	there	,	there	,	what	a	set	of	miserable	selfish	wretched
我	意思是	倒霉	;	—	出色地	,	那里	,	那里	,	什么	一个	放	的	悲惨的	自私	可怜

['kriːtʃərz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['riːəli] ,

creatures	we	are	really	,
生物	我们	是	真的	,

我的意思是，我们运气不好；——哎，哎，我们真是一群可怜的、自私的、卑鄙的生物啊！

[wenˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][wʌn] [əˈnʌðər] .

whenever	it	comes	to	making	even	a	small	sacrifice	for	one	another	.
每当	它	来	到	制作	甚至	一个	小的	牺牲	为了	一	其他	.

哪怕是为彼此做出很小的牺牲。

[kɑːn][oʊˈdɑːnəvən] , [maɪ] [bɔɪ] ,

Con	O'Donovan	,	my	boy	,
康	奥多诺万	,	我的	男生	,

康·奥多诺万，我的孩子，

[juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hæf] - ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðæt]

you	know	perfectly	well	in	your	heart	of	hearts	you	were	half	-	wishing	that	that
你	知道	完美	出色地	在	你的	心	的	心	你	是	一半	-	祝	那	那

[pʊr] [gɜːrl] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][æt; ət][læst][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ðæt] [ʃiːz] [soʊ] [dɪˈstræktɪd] [əˈbaʊt] ;

poor	girl	wasn't	going	at	last	to	join	her	lover	that	she's	so	distracted	about	;
贫穷的	女孩	不是	去	在	最后的	到	加入	她	情人	那	她是	所以	愣	关于	;

你心里很清楚，你其实有点希望那个可怜的女孩最终不要去和她心心念念的爱人团聚；

[ænd; ənd] [jet] ['æftər] [ðæt] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə][get] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] ['evri]

and	yet	after	that	,	you	have	the	impudence	to	get	up	in	the	pulpit	every
和	然而	后	那	,	你	有	这	厚颜无耻	到	得到	向上	在	这	讲坛	每一个

['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Sunday	morning	,
星期日	早晨	,

然而，在那之后，你竟然还有脸每个星期天早上都站到讲坛上去布道。

[ænd; ənd] [priːtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrmən] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] ['ʌðər] [tuː; tə][jʊr; jər] [pʊr] [pə'rɪʃənər] —

and	preach	a	sermon	about	our	duty	to	others	to	your	poor	parishioners	—
和	布道	一个	讲道	关于	我们的	责任	到	其他的	到	你的	贫穷的	教区居民	—

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

然后向你贫困的教区居民宣讲我们对他人的责任——或许，

['iːv(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['mæθjuː] , [juː; jʊ] [kən'faʊndɪd] ['hɪpəkrɪt] !

even	out	of	the	fifth	chapter	of	Matthew	,	you	confounded	hypocrite	!
甚至	出去	的	这	第五	章	的	马修	,	你	令人困惑	伪君子	!

你这伪君子，连马太福音第五章的内容都不懂！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [ðæt] [laɪn][ʌv; əv] ['tɛnəsənz] ,

It	seems	to	me	there's	a	good	deal	of	truth	in	that	line	of	Tennyson's	,
它	似乎	到	我	有	一个	好的	交易	的	真相	在	那	线	的	丁尼生的	,

我觉得丁尼生的这句话很有道理。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [soʊ]['sɪnɪk(ə)l] :

though	it	sounds	so	cynical	:
尽管	它	声音	所以	愤世嫉俗	:

虽然听起来很愤世嫉俗：

[haʊ'evər] [wiː; wi] [breɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [wiː; wi] [men] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [briːd] !

However	we	brave	it	out	,	we	men	are	a	little	breed	!
然而	我们	勇敢的	它	出去	,	我们	男人	是	一个	小的	品种	!

然而，我们男人虽然勇敢，却也只是些渺小的群体！

[ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Upon	my	soul	,	when	I	come	to	think	of	it	,
之上	我的	灵魂	,	什么时候	我	来	到	思考	的	它	,

当我回想起这件事时，我由衷地感到……

[aɪm] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] . -

I'm	really	and	truly	quite	ashamed	of	myself	.	'
我是	真的	和	真的	相当	羞愧	的	我	.	-

我真的非常非常羞愧。

[duː][juː; jʊ]['evər] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [men] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [smɔːlɪst]

Do	you	ever	happen	to	have	noticed	that	the	very	men	who	have	the	smallest
做	你	曾经	发生	到	有	注意到	那	这	非常	男人	WHO	有	这	最小

['pɑːsəb(ə)l] ['levn] [ʌv; əv] ['lɪtlnəs] ,

possible	leaven	of	littleness	,
可能的	酵	的	小	,

你有没有注意到，那些最没有一点卑鄙小人特质的人，

[ɔːr] ['miːnnəs] , [ɔːr] ['selfɪʃnəs] ,

or	meanness	,	or	selfishness	,
或者	卑鄙	,	或者	自私	,

或者卑鄙，或者自私，

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['neɪtʃɝz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][ɪg'zækt][wʌnz] [huː] [moʊst]['ɔːf(ə)n] ['bɪtərli] [rɪ'proʊtʃ]

in	their	own	natures	are	usually	the	exact	ones	who	most	often	bitterly	reproach
在	他们的	自己的	自然	是	通常	这	精确的	一个	WHO	最多	经常	苦涩地	责备

[ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['mɔːrəl] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ?

themselves	for	their	moral	shortcomings	in	this	matter	?
他们自己	为了	他们的	道德	缺点	在	这	事情	?

他们往往正是那些最常因自己在这一问题上的道德缺陷而深感自责的人?

[wen] [ðə; ði] ['rektər] [keɪm] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stʌdi] ,

When	the	rector	came	to	open	the	envelope	by	-	and	-	by	in	his	own	study	,
什么时候	这	校长	来了	到	打开	这	信封	经过	-	和	-	经过	在	他的	自己的	学习	,

过了一会儿，校长来到自己的书房打开信封时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [frentʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , [ðen] [ɪn]

he	found	it	contained	a	letter	in	French	from	a	Russian	countess	,	then	in
他	成立	它	包含	一个	信	在	法语	从	一个	俄语	伯爵夫人	,	然后	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

他发现里面有一封当时在伦敦的俄罗斯伯爵夫人用法语写的信。

[huː] [prə'poʊzd] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn] ['ɪtəli] .

who	proposed	spending	the	winter	in	Italy	.
WHO	建议的	开支	这	冬天	在	意大利	.

谁提议去意大利过冬。

- ['mædəm] [hæd; həd] [siːn] [em] . - [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

'	Madame	had	seen	M	.	O'Donovan's	Advertisement	in	a	journal	of	his	country	,
-	夫人	有	已见	M	.	-	广告	在	一个	杂志	的	他的	国家	,

“夫人是在奥多诺万先生本国的一份期刊上看到了他的广告。”

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [mə'sjɜːr] [sʌm; səm] [pə'tikuːləz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	would	be	glad	to	learn	from	Monsieur	some	particulars	about	the
和	会	是	高兴的	到	学习	从	先生	一些	细节	关于	这

[jʌŋ] ['leɪdi] [huːm] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [tuː; tə] ['fæməliz] .

young	lady	whom	he	desired	to	recommend	to	families	.
年轻的	女士	谁	他	想要的	到	推荐	到	家庭	.

并乐于从先生那里了解一些关于他想推荐给各家各户的那位年轻女士的详细情况。

['mædəm] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [fɔːr; fər][wʌn]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] ['sæləri] [ʌv; əv]

Madame	required	a	governess	for	one	little	girl	,	and	proposed	a	salary	of
夫人	必需的	一个	家庭教师	为了	一	小的	女孩	,	和	建议的	一个	薪水	的

[ˌtuː'tuː] , - [fræŋks] . -

2	,	500	francs	.	'
2	,	-	法郎	.	-

夫人需要一位家庭教师照顾一个小女孩，并提出年薪2500法郎。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] ['braɪtnd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][soʊ][lɑːrdʒ][æn; ən]['ɔːfər] — [wʌn] ['hʌndrəd]

The	old	man's	eyes	brightened	at	the	idea	of	so	large	an	offer	—	one	hundred
这	老的	男人的	眼睛	明亮	在	这	主意	的	所以	大的	一个	提供	—	一	百

[paʊndz] ['stɜːrlɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['letər] [ə'gen] ,

pounds	sterling	—	and	then	he	laid	down	the	letter	again	,
磅	英镑	—	和	然后	他	铺设	向下	这	信	再次	,

听到如此丰厚的提议——一百英镑——老人的眼睛亮了起来，然后他又把信放了下来。

[ænd; ənd] [kraɪd] ['dʒentli][tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][oʊld] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [duː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

and	cried	gently	to	himself	,	as	old	people	sometimes	do	,	for	a	few
和	哭	轻轻地	到	他自己	,	作为	老的	人们	有时	做	,	为了	一个	很少

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

他像很多老人一样，轻轻地独自哭泣了几分钟。

['æftər] [ðæt] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['dʒɔːrdʒi] [roʊz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜːrl] ,

After	that	,	he	reflected	that	Georgey	Wroe's	daughter	was	a	very	good	girl	,
后	那	,	他	反映	那	乔治	沃罗的	女儿	曾是	一个	非常	好的	女孩	,

之后，他想到乔治·沃罗的女儿是个非常好的女孩。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvd] ['eni] [əd'vænsmənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

and	deserved	any	advancement	that	he	could	get	for	her	;
和	应得的	任何	进步	那	他	可以	得到	为了	她	;

他理应为她争取任何晋升机会；

[ænd; ənd] ['dʒɔːrdʒi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['feloʊ] [hɪm'self] ,

and	Georgey	was	a	fine	young	fellow	himself	,
和	乔治	曾是	一个	美好的	年轻的	同伴	他自己	,

乔治本人也是个非常优秀的小伙子。

[ænd; ənd][æz; əz] ['klevər] [ə; eɪ][hænd][æt; ət] ['mænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [smæk] [ɪn][ə; eɪ] [skwɔːl] [ɔːf] [ðə; ði] ['tʃɛsɪl]

and	as	clever	a	hand	at	managing	a	small	smack	in	a	squall	off	the	Chesil
和	作为	聪明的	一个	手	在	管理	一个	小的	啪	在	一个	暴风雨	离开	这	切西尔

[æz; əz] ['eni] ['fɪʃərmən] ,

as	any	fisherman	,
作为	任何	渔夫	,

他驾驭切西尔河附近狂风暴雨中小型船只的本领，丝毫不逊色于任何渔民。

[bɑːr] [nʌn] , [ɪn][ɔːl] ['ɪŋglənd] .

bar	none	,	in	all	England	.
酒吧	没有任何	,	在	全部	英格兰	.

毫无疑问，在整个英格兰都是如此。

[gɑːd] [bles] [hɪz; ɪz][soʊl] , [wʌt] [ə; eɪ] [rʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tə'geðər] ,

God	bless	his	soul	,	what	a	run	that	was	they	had	together	,
上帝	保佑	他的	灵魂	,	什么	一个	跑步	那	曾是	他们	有	一起	,

愿上帝保佑他的灵魂，他们一起走过的路多么精彩啊！

[ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] - - - [iːst] ['indiəmən] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɔːf] ['dɛdˌmænz] [beɪ] ,

the	night	the	'	Sunderbund	'	East	Indiaman	went	to	pieces	off	Deadman's	Bay	,
这	夜晚	这	-	-	-	东方	印度人	去	到	件	离开	死人的	湾	,

“桑德邦德”号东印度公司货轮在死人湾附近解体的那个夜晚

[frʌm; frəm] ['siːtən] [bɑːr] [raɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə] ['lʌlwərθ] !

from	Seaton	Bar	right	round	the	Bill	to	Lulworth	!
从	西顿	酒吧	正确的	圆形的	这	账单	到	卢尔沃斯	!

从西顿酒吧一路绕着比尔山到卢尔沃思！

[hiː; hi][kʊd; kəd][maɪnd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði]['wɔːtər] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['gʌnl] ['ɪntuː]

He	could	mind	even	now	the	way	the	water	broke	over	the	gunwale	into
他	可以	头脑	甚至	现在	这	方式	这	水	打破	超过	这	舷缘	进入

- [feɪs] ,

Georgey's	face	,
-	脸	,

即使现在，他仍然记得海水溅过舷缘打在乔治脸上的情景。

[ænd; ənd] [haʊ] ['dʒɔːrdʒi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [swɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr]

and	how	Georgey	laughed	at	the	wind	,	and	swore	it	was	a	mere
和	如何	乔治	笑了	在	这	风	,	和	发誓	它	曾是	一个	仅仅

[briːz] ,

breeze	,
微风	,

乔治嘲笑风，并信誓旦旦地说那不过是一阵微风而已。

[ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] ['hwisld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	positively	whistled	to	it	.
和	积极地	吹口哨	到	它	.

而且还对着它吹口哨。

[wel] , [wel] , [hiː; hi] [wʊd] [duː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər] - ['dɔːtər] ,

Well	,	well	,	he	would	do	what	he	could	for	Georgey's	daughter	,
出色地	,	出色地	,	他	会	做	什么	他	可以	为了	-	女儿	,

他会尽其所能帮助乔治的女儿。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [saɪ]) [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] [gʊd] [gɜːrl]

and	he	must	look	out	(	with	a	stifled	sigh	)	for	some	other	good	girl
和	他	必须	看	出去	(	和	一个	窒息	叹	)	为了	一些	其他	好的	女孩

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['luːsiːz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

to	take	care	of	Lucy's	precious	little	ones	.
到	拿	关心	的	露西的	宝贵的	小的	一个	.

他（压抑着叹了口气）必须另找一位好女孩来照顾露西的宝贝孩子们。

[soʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ɔːf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [mɪnəz] ['meni] ['vɜːrtʃʊ]

So	he	sat	down	and	wrote	off	such	a	glowing	account	of	Minna's	many	virtues
所以	他	卫星	向下	和	写道	离开	这样的	一个	发光	帐户	的	米娜的	许多	美德

[tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪn] ['lʌndən] — [æn; ən] [ə'kaʊnt] ['meɪnli] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

to	the	Russian	countess	in	London	—	an	account	mainly	derived	from	his
到	这	俄语	伯爵夫人	在	伦敦	—	一个	帐户	主要	衍生的	从	他的

[oʊn] [kɑːm] ['ɪnər] [bɪ'liːf] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['wʊmənz] ['kærəktər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

own	calm	inner	belief	as	to	what	a	perfect	woman's	character	ought	to	be
自己的	冷静的	内	信仰	作为	到	什么	一个	完美的	女性的	特点	应该	到	是

[meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] — [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [roʊt] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ]

made	up	of	—	that	the	Russian	countess	wrote	back	to	say	she	would	engage
制成	向上	的	—	那	这	俄语	伯爵夫人	写道	后退	到	说	她	会	从事

[ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

Mdlle	.
型号	.

于是他坐下来，给伦敦的俄国伯爵夫人写了一封热情洋溢的信，信中描述了米娜的诸多美德——这封信主要源于他内心平静的信念，即一个完美的女人应该具备怎样的品格——以至于俄国伯爵夫人回信说，她将聘用米娜小姐。

['roʊ] [ɪ'miːdiətli] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

Wroe	immediately	,	without	even	waiting	to	see	her	.
沃伊	立即地	,	没有	甚至	等待	到	看	她	.

甚至没等见到她，就立刻跑了。

[tɪl] [hiː; hi][gɑːt] [ðæt] ['ænsər] , ['mɪstər] . [oʊ'dɑːnəvən] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə]

Till	he	got	that	answer	,	Mr	.	O'Donovan	never	said	a	word	about	the	matter	to
直到	他	得到	那	回答	,	先生	.	奥多诺万	绝不	说	一个	单词	关于	这	事情	到

['mɪnə] ,

Minna	,
米娜	,

在得到答案之前，奥多诺万先生从未就此事向米娜提起过一个字。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] ,

for	fear	she	might	be	disappointed	;	but	as	soon	as	it	arrived	,
为了	害怕	她	可能	是	失望的	;	但	作为	很快	作为	它	到达的	,

她害怕失望；但东西一到，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['fɜːrtɪvli] [draɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ,

and	he	had	furtively	dried	his	eyes	behind	his	handkerchief	,
和	他	有	偷偷摸摸	干燥	他的	眼睛	在后面	他的	手帕	,

他偷偷地用手帕擦了擦眼睛。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ] ['sɑːri] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] ,

lest	she	should	see	how	sorry	he	was	to	lose	her	,
免得	她	应该	看	如何	对不起	他	曾是	到	失去	她	,

免得她看到他有多么舍不得失去她。

[hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] [tuː] ['letərz] [traɪ'ʌmfəntli] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] ,

he	laid	the	two	letters	triumphantly	down	before	her	,	and	said	,
他	铺设	这	二	信件	凯旋而归	向下	前	她	,	和	说	,

他得意洋洋地把两封信放在她面前，说道：

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði]

in	a	voice	which	seemed	as	though	he	were	quite	as	much	interested	in	the
在	一个	嗓音	哪个	似乎	作为	尽管	他	是	相当	作为	很多	感兴趣的	在	这

[ɪ'vent] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] :

event	as	she	was	:
事件	作为	她	曾是	:

他的语气听起来似乎和她一样对这件事很感兴趣：

- [ðer; ðər] [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] , [aɪv] [faʊnd] ['sʌmbɑːdi] [æt; ət] [læst] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə]

'	There	you	see	,	my	dear	,	I've	found	somebody	at	last	for	you	to	go	to
-	那里	你	看	,	我的	亲爱的	,	我已经	成立	某人	在	最后的	为了	你	到	去	到

[roʊm] [wɪð; wɪθ] . -

Rome	with	.	'
罗马	和	.	-

“你看，亲爱的，我终于找到人陪你去罗马了。”

[mɪnəz] [hed] [riːld] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [swæm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [tuː] ['letərz] [tuː; tə]

Minna's	head	reeled	and	her	eyes	swam	as	she	read	the	two	letters	to
米娜的	头	卷曲	和	她	眼睛	游泳	作为	她	读	这	二	信件	到

[hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ([fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [frentʃ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɪktli] [skuːl] -

herself	with	some	difficulty	(	for	her	French	was	of	the	strictly	school	-
她自己	和	一些	困难	(	为了	她	法语	曾是	的	这	严格	学校	-

[tɔːt] [və'raɪəti]) ;

taught	variety	)	;
教授	种类	)	;

米娜头晕目眩，眼睛发黑，艰难地读着这两封信（因为她的法语只是学校里严格教授的一种）；

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spelt] [aʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'tens]

but	as	soon	as	she	had	spelt	out	the	meaning	to	her	own	intense
但	作为	很快	作为	她	有	拼写	出去	这	意义	到	她	自己的	激烈的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

但当她解释清楚含义并获得自己极大的满足感后，

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [oʊld] ['mɪstər] . - [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [twaɪs]

she	flung	her	arms	round	old	Mr	.	O'Donovan's	neck	,	and	kissed	him	twice
她	扔	她	武器	圆形的	老的	先生	.	-	脖子	,	和	亲吻	他	两次

['fɜːrvəntli] .

fervently	.
热切地	.

她一把搂住老奥多诺万先生的脖子，热情地吻了他两下。

['mɪstər] . - [aɪz] ['glɪsənd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ['dʒentli] [ɑːn] [hɜːr; hər]

Mr	.	O'Donovan's	eyes	glistened	,	and	he	kissed	her	in	return	gently	on	her
先生	.	-	眼睛	闪闪发光	,	和	他	亲吻	她	在	返回	轻轻地	在	她

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

奥多诺万先生的眼睛闪闪发光，他轻轻地吻了吻她的额头作为回应。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

She	had	grown	to	be	to	him	almost	like	a	daughter	,
她	有	生长	到	是	到	他	几乎	喜欢	一个	女儿	,

她对他来说几乎就像女儿一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] ['dɪrli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [rentʃ] [tuː; tə][pɑːrt]

and	he	loved	her	so	dearly	that	it	was	a	hard	wrench	to	part
和	他	喜爱	她	所以	亲爱的	那	它	曾是	一个	难的	扳手	到	部分

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from	her	.
从	她	.

他深爱着她，与她分离让他痛苦万分。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['fɑːðərli] ['tendərnəs] ,

'	And	you	know	,	my	dear	,	'	he	said	to	her	with	fatherly	tenderness	,
-	和	你	知道	,	我的	亲爱的	,	-	他	说	到	她	和	父爱	压痛	,

“你知道的，我的孩子，”他用父亲般的温柔语气对她说。

- [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][maɪ] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] ,

'	you	won't	mind	my	mentioning	it	to	you	,	I'm	sure	,
-	你	惯于	头脑	我的	提及	它	到	你	,	我是	当然	,

“我相信你不会介意我跟你提起这件事的。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [aɪ] [teɪk] [ɪn][maɪ][oʊld] [frend] -

because	I	need	hardly	tell	you	how	much	interest	I	take	in	my	old	friend	Georgey's
因为	我	需要	几乎	告诉	你	如何	很多	兴趣	我	拿	在	我的	老的	朋友	-

['dɔːtər] ;

daughter	;
女儿	;

因为我几乎无需赘述我对老朋友乔治的女儿有多么感兴趣；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðə; ði]['leɪdiːz][ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n]

but	I	think	it's	just	as	well	the	lady's	a	foreigner	,	and	especially	a	Russian
但	我	思考	它是	只是	作为	出色地	这	女士的	一个	外国人	,	和	尤其	一个	俄语

,

,
,

但我认为，这位女士是外国人，尤其是俄罗斯人，这反而是件好事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [nɑːt][soʊ] [pər'tɪkjələr] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

because	they're	not	so	particular	,	I	believe	,
因为	它们是	不是	所以	特别的	,	我	相信	,

我认为，是因为他们并不那么讲究。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌðərz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi]

about	the	conventionalities	of	society	as	our	English	mothers	are	apt	to	be
关于	这	惯例	的	社会	作为	我们的	英语	母亲们	是	易于	到	是

;

;
;

就像我们的英国母亲们一样，她们往往对社会习俗非常敏感；

[ænd; ənd] [juːl] ['prɑːbəbli] [get] [mɔːr] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [jʌŋ] ['tʃəːtʃil] [wen] [ə'keɪʒn]

and	you'll	probably	get	more	opportunities	of	seeing	young	Churchill	when	occasion
和	你会	大概	得到	更多的	机会	的	看到	年轻的	丘吉尔	什么时候	场合

['ɔfɝz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [juːd] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ə'brɔːd]

offers	than	you	would	have	done	if	you'd	happened	to	have	gone	abroad
优惠	比	你	会	有	完毕	如果	你会	发生	到	有	已消失	国外

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli] . -

with	an	English	family	.	'
和	一个	英语	家庭	.	-

而且，如果机会合适，你见到年轻丘吉尔的机会可能会比你跟随英国家庭出国旅行时更多。

[wen] ['mɪnə] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ['rektəri] , [æt; ət] ['veri] [ʃɔ:rt] ['noʊtɪs] , [sʌm; səm]

When	Minna	went	away	from	the	country	rectory	,	at	very	short	notice	,	some
什么时候	米娜	去	离开	从	这	国家	牧师住宅	,	在	非常	短的	注意	,	一些

[θri:] [wi:ks] ['leɪtər] ,

three	weeks	later	,
三	周	之后	,

大约三周后，米娜在很短的时间内离开了乡间牧师住宅。

['meri] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [əb'zɜ:rvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [smaɪl] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

Mary	the	housemaid	observed	,	with	a	little	ill	-	natured	smile	to	the	other
玛丽	这	保姆	观察到	,	和	一个	小的	患病的	-	自然	微笑	到	这	其他

['vɪlɪdʒ] ['gɔsips] ,

village	gossips	,
村庄	八卦	,

女佣玛丽带着一丝恶意的微笑，看着村里其他爱嚼舌根的人，说道：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] , ['ni:ðər] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ðæt] [ðer; ðər] [mɪs]

that	it	wasn't	before	it	was	time	,	neither	;	for	the	way	that	that	there	Miss
那	它	不是	前	它	曾是	时间	,	两者都不	;	为了	这	方式	那	那	那里	错过

['roʊ] ,

Wroe	,
沃伊	,

也不是在时机成熟之前；因为沃罗小姐，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:r'self] , [hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ɑ:n][læst] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] [ə'lɔ:ŋ] [ʌv; əv] [pʊr] [oʊld]

as	she	called	herself	,	had	been	carrying	on	last	month	or	two	along	of	poor	old
作为	她	称为	她自己	,	有	到过	携带	在	最后的	月	或者	二	沿着	的	贫穷的	老的

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

她自称如此，过去一两个月里一直和可怜的老主人在一起。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] , [tu:] , [ænd; ənd][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] ['betər] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

and	him	a	clergyman	,	too	,	and	old	enough	to	know	better	,	but	there
和	他	一个	牧师	,	也	,	和	老的	足够的	到	知道	更好的	,	但	那里

, [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spekt] ,

,	what	can	you	expect	,
,	什么	能	你	预计	,

他也是一名牧师，年纪也足够大了，应该更懂事才对，但是，还能指望什么呢?

[fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [wʌt] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪz] [wen] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ɔ:r] ['enibɑ:di]

for	everybody	knows	what	an	old	gentleman	is	when	a	governess	or	anybody
为了	大家	知道	什么	一个	老的	绅士	是	什么时候	一个	家庭教师	或者	任何人

[kæn; kən] [twɪst] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ,

can	twist	him	round	her	little	finger	,
能	捻	他	圆形的	她	小的	手指	,

因为人人都知道，一个老绅士如果被一个女家庭教师或者任何人轻易玩弄于股掌之间，那会是什么样子。

[wʌz; wəz] [ðæt] ['dredf(ə)l] [ðæt] ['ri:əli] [ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɝd] ['weðər] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [gɜ:rl][æz; əz]

was	that	dreadful	that	really	she	often	wondered	whether	a	respectable	girl	as
曾是	那	可怕	那	真的	她	经常	想知道	无论	一个	可敬	女孩	作为

[wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [brɔ:t] [ʌp] [kwaɪt] ['di:snt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['oʊnli][ə; eɪ] ['fɪʃɝmənz] ['dɔ:tər] ,

was	always	brought	up	quite	decent	and	her	only	a	fisherman's	daughter	,
曾是	总是	带来	向上	相当	体面的	和	她	仅有的	一个	渔民的	女儿	,

事情真的那么可怕吗？她常常怀疑，一个出身良好、家教甚严的女孩，仅仅是一个渔夫的女儿，是否也会遭遇这样的事。

[tu:] , [æz; əz]['mæstər] [hi'self] [əd'mɪtɪd] , [bʌt; bət][ðem; ðəm] ['gʌvənɪsiz] ,

too	,	as	master	hisself	admitted	,	but	them	governesses	,
也	,	作为	掌握	他自己	承认	,	但	他们	家庭教师	,

正如主人自己承认的那样，但是那些女家庭教师们，

[wen] [ðeɪ] [gɑːt] [ðeə'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] - , [wʌz; wəz] [ðæt]

when	they	got	theirselves	a	little	eddication	and	took	a	sitooation	,	was	that
什么时候	他们	得到	他们自己	一个	小的	宣教	和	采取	一个	-	,	曾是	那

[stʌk] - [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] ,

stuck	-	up	and	ridiculous	,
卡住	-	向上	和	荒谬的	,

当他们稍微接受了一些教育并采取了某种策略后，那种自以为是和荒谬可笑的态度是怎样的?

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [hɜːr; hər] [pleɪs] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

not	but	what	she	made	her	always	keep	her	place	,	for	that	matter	,
不是	但	什么	她	制成	她	总是	保持	她	地方	,	为了	那	事情	,

不仅如此，她所做的一切也总是让她保住自己的位置。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [daʊn] [baɪ] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gʌvənɪsiz] ,

for	she	wasn't	going	to	be	put	down	by	none	of	your	governesses	,
为了	她	不是	去	到	是	放	向下	经过	没有任何	的	你的	家庭教师	,

因为她绝不会被你们任何一个女家庭教师打倒。

['setɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] ['leɪdiz] [wen] [ðeɪ] ['wɔznt] [noʊ] ['betər] [nɔːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

setting	themselves	up	to	be	ladies	when	they	wasn't	no	better	nor	she	was	,
环境	他们自己	向上	到	是	女士们	什么时候	他们	不是	不	更好的	也不	她	曾是	,

她们把自己塑造成淑女，但她们其实并不比她好多少，她也一样。

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['preʃəs] [gʊd] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] [bɪ'fɔːr]

but	at	any	rate	it	was	a	precious	good	thing	she	was	gone	now	before
但	在	任何	速度	它	曾是	一个	宝贵的	好的	事物	她	曾是	已消失	现在	前

[θɪŋz] ['hædnt] [gɔːn] [noʊ] ['fɜːrðər] ,

things	hadn't	gone	no	further	,
事物	之前没有	已消失	不	更远	,

但无论如何，在她离开之前事情没有进一步恶化，这真是件幸事。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiːd] [steɪd] , [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [left]

for	if	she'd	stayed	,	why	,	of	course	,	there	wouldn't	have	been	nothing	left
为了	如果	棚	入住	,	为什么	,	的	课程	,	那里	不会	有	到过	没有什么	左边

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ,

for	her	to	do	,
为了	她	到	做	,

如果她留下来，当然，她就无事可做了。

[æz; əz][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn]['prɑːpər] ['fæməliz] ,

as	had	always	lived	in	proper	families	,
作为	有	总是	居住地	在	恰当的	家庭	,

因为他们一直生活在体面的家庭中。

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [gɪv] ['noʊtɪs] [hɜːr'self] [ə'fɔːr] [ʃiːd] [stɑːp][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - .

but	to	go	and	give	notice	herself	afore	she'd	stop	in	such	a	sitooation	.
但	到	去	和	给	注意	她自己	之前	棚	停止	在	这样的	一个	-	.

但在这种情况下，她会亲自去递交辞呈，然后再停下来。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf] , [smaɪld] ['blændli] [wen] ['meri] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

And	Mrs	.	Upjohn	,	the	doctor's	wife	,	smiled	blandly	when	Mary	spoke	to	her
和	太太	.	普强	,	这	医生的	妻子	,	微笑	平淡地	什么时候	玛丽	辐	到	她

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

当玛丽和医生的妻子厄普约翰太太谈起这件事时，她只是面无表情地笑了笑。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [toʊn] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] ['mɔːrəl] ['senʃər] : - [wel] , [ðer; ðər] , ['meri] ,

and	said	in	a	grave	tone	of	severe	moral	censure	:	'	Well	,	there	,	Mary	,
和	说	在	一个	严重	语气	的	严重	道德	谴责	:	-	出色地	,	那里	,	玛丽	,

然后他用一种严肃的、带有严厉道德谴责的语气说道："好了，玛丽，

[juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mæstɚz] ['bɪznəs] , [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ]

you	oughtn't	to	want	to	meddle	with	your	master's	business	,	whatever	you	may
你	不应该	到	想	到	插手	和	你的	硕士学位	商业	,	任何	你	可能

['hæpən] [tuː; tə]['fænsi] .

happen	to	fancy	.
发生	到	想要	.

无论你多么喜欢，你都不应该插手你主人的事。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [mɪs] ['roʊ] [hɜːr'self] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [bɪ'heɪv] [ɪn][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pruːd(ə)nt][ænd; ənd]

Not	but	what	Miss	Wroe	herself	certainly	did	behave	in	a	most	imprudent	and
不是	但	什么	错过	沃伊	她自己	当然	做过	表现	在	一个	最多	轻率的	和

[ʌn'leidi,laik] ['mænər] ;

unladylike	manner	;
不淑女	方式	;

但这并非沃罗小姐本人所为，她的行为举止确实极其轻率且有失淑女风范；

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][dɪ'naɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	I	can't	deny	,	of	course	,
和	我	不能	否定	,	的	课程	,

我当然不能否认，

[ðæt] [ʃiːz] [leɪd] [hɜːr'self]['oʊpən][tuː; tə] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

that	she's	laid	herself	open	to	every	word	of	what	you	say	about	her	.
那	她是	铺设	她自己	打开	到	每一个	单词	的	什么	你	说	关于	她	.

她已经完全敞开心扉，听取了你对她的每一句话。

[bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['meri] , [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ]['leɪdi] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,

But	then	,	you	know	,	Mary	,	she	isn't	a	lady	;	and	,	after	all	,
但	然后	,	你	知道	,	玛丽	,	她	不是	一个	女士	;	和	,	后	全部	,

但是，你知道，玛丽，她不是位淑女；而且，毕竟，

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ? -

what	can	you	expect	from	such	a	person	?	'
什么	能	你	预计	从	这样的	一个	人	?	-

你还能指望这样的人做什么呢?

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['meri] ,

To	which	Mary	,
到	哪个	玛丽	,

玛丽说，

['hævɪŋ] [ðæt] [prə'faʊnd] [ɪn'stɪŋktɪv] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [klæs] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz]

having	that	profound	instinctive	contempt	for	her	own	class	which	is	sometimes
拥有	那	深刻的	本能	鄙视	为了	她	自己的	班级	哪个	是	有时

[bɪ'gɑːtn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ɪ'senʃəli] ['vʌlgər] [baɪ] [kloʊz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] ,

begotten	among	the	essentially	vulgar	by	close	unconscious	introspection	,
所生的	之中	这	本质上	庸俗	经过	关闭	无意识	内省	,

她对自己的阶级怀有一种深刻的、本能的蔑视，这种蔑视有时会在本质上庸俗的人经过深入的、无意识的内省后产生。

[ɪ'miːdiətli] ['ænsər] : - [ɑː] , [wʌt] [ɪn'diːd] ! -

immediately	answered	:	'	Ah	,	what	indeed	!	'
立即地	回答	:	-	啊	,	什么	的确	!	-

他立即回答道：“啊，真是如此！”

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ˌʌnrɪ'bjuːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['gɑːsɪp] .

and	went	on	unrebuked	with	her	ill	-	natured	gossip	.
和	去	在	未受责备	和	她	患病的	-	自然	闲话	.

她继续散播恶意谣言，却无人制止。

[soʊ] [haɪ] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] [ɪz]['soʊʃ(ə)l] [mə'rælətɪ] [ə'mɪd] [ðə; ðɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɑːr'keɪdɪən] [sɪm'plɪsətɪ] [ʌv; əv]

So	high	and	watchful	is	social	morality	amid	the	charming	Arcadian	simplicity	of
所以	高的	和	警惕	是	社会的	道德	之中	这	迷人	阿卡迪亚	简单	的

['aʊər; ɑːr] ['aʊtlaɪɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntrɪ] ['vɪlɪdʒəz] .

our	outlying	English	country	villages	.
我们的	边远	英语	国家	村庄	.

在我们英国偏远乡村迷人的田园风光中，社会道德却如此崇高而严苛。

[bʌt; bət] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɪnə] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['verɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['vaɪə] [ˌkleмən'tiːnə] ,

But	poor	little	Minna	,	waking	up	that	very	morning	in	the	Via	Clementina	,
但	贫穷的	小的	米娜	,	醒来	向上	那	非常	早晨	在	这	通过	克莱门蒂娜	,

但可怜的小米娜，那天早上醒来时发现自己身处克莱门蒂娜大街，

['nevər] [hiːdɪd] [ðer; ðər] ['venəməs] ['bækbaɪtɪŋ] [wʌn] [bɪt] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊnlɪ][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]

never	heeded	their	venomous	backbiting	one	bit	,	and	thought	only	of	going	to
绝不	听从了	他们的	有毒	诽谤	一	少量	,	和	想法	仅有的	的	去	到

[siː] [hɜːr; hər] [dɪr] ['kolɪn] .

see	her	dear	Colin	.
看	她	亲爱的	科林	.

她丝毫没有理会他们恶毒的背后议论，一心只想去看望她亲爱的科林。

[wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [fɔːr; fər]

What	a	surprise	it	would	be	to	him	to	see	her	,	to	be	sure	;	for
什么	一个	惊喜	它	会	是	到	他	到	看	她	,	到	是	当然	;	为了

['mɪnə] ,

Minna	,
米娜	,

见到她，他一定会非常惊讶；因为米娜，

['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] [skiːm] [maɪt] [fɔːl] [θruː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəlɪ] ['setld] ,

fearful	that	the	scheme	might	fall	through	before	it	was	really	settled	,
可怕	那	这	方案	可能	落下	通过	前	它	曾是	真的	定居	,

担心计划在真正敲定之前就会失败。

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːrhænd] ,

had	written	not	a	word	to	him	about	it	beforehand	,
有	书面	不是	一个	单词	到	他	关于	它	预先	,

事先没有就此事给他写过一个字。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm][baɪ] ['drɑːpɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdlɪ] [æt; ət]

and	meant	to	surprise	him	by	dropping	in	upon	him	quite	unexpectedly	at
和	意思是	到	惊喜	他	经过	下降	在	之上	他	相当	不料	在

[hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] .

his	studio	without	a	single	note	of	warning	.
他的	工作室	没有	一个	单身的	笔记	的	警告	.

并打算给他一个惊喜，在没有任何预兆的情况下突然造访他的工作室。

- [ɑː] , [maɪ] [dɪr] , - [ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wen] ['mɪnə] , ['tremblɪŋ] ,

'	Ah	,	my	dear	,	'	the	countess	said	to	her	,	when	Minna	,	trembling	,
-	啊	,	我的	亲爱的	,	-	这	伯爵夫人	说	到	她	,	什么时候	米娜	,	发抖	,

“啊，亲爱的，”伯爵夫人对她说，这时米娜颤抖着说。

[æskt] [liːv] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd]['vɪzɪt][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] — [ðæt] [dɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

asked	leave	to	go	out	and	visit	her	cousin	—	that	dim	relationship	,
问	离开	到	去	出去	和	访问	她	表哥	—	那	暗淡	关系	,

她请求请假去探望她的表妹——两人关系疏远

[soʊ][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ə'mʌŋ] ['kʌntrɪ] [foʊk][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] ['dɪstrɪkt] ,

so	inevitable	among	country	folk	from	the	same	district	,
所以	不可避免的	之中	国家	民间	从	这	相同的	区	,

这是同一地区的乡下人之间不可避免的现象。

[hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [dʌn] [hɜːr; hər] [gʊd] ['sɜːrvɪs] — - [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðen] [ə; eɪ]

had	certainly	more	than	once	done	her	good	service	—	'	you	have	then	a
有	当然	更多的	比	一次	完毕	她	好的	服务	—	-	你	有	然后	一个

['perənt] [æt; ət] [roʊm] , [ə; eɪ] ['skʌlptər] ?

parent	at	Rome	,	a	sculptor	?
父母	在	罗马	,	一个	雕塑家	?

肯定不止一次帮过她忙——"那么你在罗马有位家长，是一位雕塑家吗？"

[jes] , [jes] , [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [gʊd] ['mɪstər] . [oʊ'dɑːnəvən] [meɪd] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs]

Yes	,	yes	,	I	recall	it	;	that	good	Mr	.	O'Donovan	made	mention	to	me	of	this
是的	,	是的	,	我	记起	它	;	那	好的	先生	.	奥多诺万	制成	提到	到	我	的	这

['perənt] .

parent	.
父母	.

是的，是的，我记得；那位好心的奥多诺万先生曾向我提起过这位家长。

[hiː; hi] [preɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][let][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʌv; əv]

He	prayed	me	to	let	you	have	the	opportunity	from	time	to	time	of
他	祈祷	我	到	让	你	有	这	机会	从	时间	到	时间	的

['vɪzɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

visiting	him	.
访问	他	.

他请求我让你有机会不时去看望他。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [deɪz] [æt; ət] [roʊm] .

These	are	our	first	days	at	Rome	.
这些	是	我们的	第一的	天	在	罗马	.

这是我们抵达罗马的最初几天。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , ['oʊlgə] [wɪl] [dɪ'mænd] [hɜːr; hər] [və'keɪʃənz] :

For	the	moment	,	Olga	will	demand	her	vacations	:
为了	这	片刻	,	奥尔加	将要	要求	她	假期	:

目前，奥尔加将要求休假：

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə][dɪ'strækt] [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] ,

she	will	wish	to	distract	herself	a	little	with	the	town	,
她	将要	希望	到	转移	她自己	一个	小的	和	这	镇	,

她会想在镇上逛逛，让自己放松一下。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪz] [hɜːr'self] ['sɪriəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stʌdiz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .

before	she	applies	herself	seriously	to	her	studies	of	English	.
前	她	适用	她自己	严重地	到	她	研究	的	英语	.

在她认真投入英语学习之前。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðen] : [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] .

Let	us	say	to	-	day	,	then	:	let	us	say	this	very	morning	.
让	我们	说	到	-	天	,	然后	:	让	我们	说	这	非常	早晨	.

那么，就让我们说今天吧：就让我们说今天早上吧。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] : [juː; jʊ][kæn; kən]['vɪzɪt][jʊr; jər] ['perənt] :

You	can	go	,	my	child	:	you	can	visit	your	parent	:
你	能	去	,	我的	孩子	:	你	能	访问	你的	父母	:

孩子，你可以走了，你可以去看望你的父母。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] [in'kləuziz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] , [juː; jʊ] [pæs] [ˌem 'iː][ðə; ði][wɜːrd] ,

and	if	his	studio	encloses	anything	of	artistic	,	you	pass	me	the	word	,
和	如果	他的	工作室	包含	任何事物	的	艺术	,	你	经过	我	这	单词	,

如果他的工作室里有什么艺术品，请告诉我。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	go	to	see	it	.
我	去	到	看	它	.

我去看了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [strɔːŋ] , [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] !

But	if	they	have	the	instinct	of	the	family	strong	,	these	English	!
但	如果	他们	有	这	本能	的	这	家庭	强的	,	这些	英语	!

但如果他们拥有强大的家族本能，这些英国人!

[aɪ][faɪnd] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'lɪʃəs] :

I	find	that	charming	;	it	is	delicious	:
我	寻找	那	迷人	;	它	是	可口的	:

我觉得这很迷人，而且味道很棒:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][moʊst] [pjʊr] [ænd; ənd] [poʊ'etɪkl] .

it	is	all	that	there	is	of	most	pure	and	poetical	.
它	是	全部	那	那里	是	的	最多	纯的	和	诗意的	.

它包含了世间一切最纯粹、最诗意的东西。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['skʌlptər] [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt]

She	wishes	to	visit	her	cousin	,	who	is	a	sculptor	and	whom	she	has	not
她	愿望	到	访问	她	表哥	,	WHO	是	一个	雕塑家	和	谁	她	有	不是

[siːn] ,

seen	,
已见	,

她想去拜访她的表兄，表兄是一位雕塑家，她很久没见过他了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;

it	is	now	a	long	time	;
它	是	现在	一个	长的	时间	;

已经过了很久了;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [blʌʃiz] [ænd; ənd] ['tremblz] [laɪk][ə; eɪ] [frentʃ] [ˌdemwɑː'zel] [huː] [kʌmz] [frʌm; frəm]

and	she	blushes	and	trembles	like	a	French	demoiselle	who	comes	from
和	她	脸红	和	颤抖	喜欢	一个	法语	少女	WHO	来	从

[diˈpɑːtɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

departing	the	day	itself	from	the	gates	of	the	convent	.
离开	这	天	本身	从	这	大门	的	这	修道院	.

她脸红颤抖，就像一位刚从修道院大门离开的法国少女。

[wʌn] [wʊd] [seɪ] , [ə; eɪ] ['lʌvər] .

One	would	say	,	a	lover	.
一	会	说	,	一个	情人	.

有人会说，情人。

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][moʊst]['ædmərəb(ə)l] , [ðɪs] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ðɪs] ['læstɪŋ] [ˌremɪ'nɪsns]

I	find	it	most	admirable	,	this	affection	of	the	family	,	this	lasting	reminiscence
我	寻找	它	最多	令人钦佩的	,	这	感情	的	这	家庭	,	这	持久	怀旧

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃnz] .

of	the	distant	relations	.
的	这	遥远	关系	.

我非常钦佩这种家庭情谊，这种对远房亲戚的持久怀念。

[wiː; wi] ['ʌðər] [ɪn] ['rʌʃə] , [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] : [wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði] ['perənt] :

We	others	in	Russia	,	we	have	it	too	:	we	love	the	parent	:
我们	其他的	在	俄罗斯	,	我们	有	它	也	:	我们	爱	这	父母	:

我们俄罗斯人也有这种感觉：我们爱父母:

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːmpres'mɑːnt] .

but	not	with	so	much	empressement	.
但	不是	和	所以	很多	压迫	.

但并没有那么强烈的压迫感。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [treɪt] [ðer; ðər] [ˌɔːltə'geðər] [ɪ'senʃəli] ['ɪŋglɪʃ] . -

I	find	that	trait	there	altogether	essentially	English	.	'
我	寻找	那	特征	那里	共	本质上	英语	.	-

我觉得那个特点本质上完全是英国式的。

['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] - ['skersli] [rɪ'spektəbl] , - [ænd; ənd]

Mrs	.	Upjohn	would	have	considered	the	countess	'	scarcely	respectable	,	'	and
太太	.	普强	会	有	经过考虑的	这	伯爵夫人	-	几乎	可敬	,	-	和

[wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ['kerfəli] ,

would	have	avoided	her	acquaintance	carefully	,
会	有	避免	她	熟人	小心	,

厄普约翰夫人会认为伯爵夫人"几乎称不上体面"，并会刻意避免与她接触。

[ən'les] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]['skwaɪərz]['leɪdi] , [ɪn]

unless	indeed	she	happened	to	be	introduced	to	her	by	the	squire's	lady	,	in
除非	的确	她	发生	到	是	介绍	到	她	经过	这	乡绅的	女士	,	在

[wɪtʃ] [keɪs] ,

which	case	,
哪个	案件	,

除非她确实是由乡绅的夫人介绍认识她的，在这种情况下，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [prə'praɪəti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [ˌgærən'tiːd] : [bʌt; bət] ,

of	course	,	her	perfect	propriety	would	have	been	sufficiently	guaranteed	:	but	,
的	课程	,	她	完美的	礼	会	有	到过	足够	保证	:	但	,

['æftər][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

当然，她举止得体完全有保障：但是，毕竟，

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [ðə; ði][moʊst] [ˌʌn'teɪntɪd] ?

which	of	them	had	the	heart	the	most	untainted	?
哪个	的	他们	有	这	心	这	最多	未受污染的	?

他们之中谁的心最纯洁无瑕?

[tuː; tə][ðə; ði] [pjʊr] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [pjʊr] : [ænd; ənd] [kən'treriwaɪz] .

To	the	pure	all	things	are	pure	:	and	contrariwise	.
到	这	纯的	全部	事物	是	纯的	:	和	相反地	.

对于纯洁的人来说，万物都是纯洁的；反之亦然。

[soʊ] ['mɪnə] ['heɪsnd] [aʊt]['ɪntuː] [ðoʊz] [ˌʌn'noʊn] [striːts] [ʌv; əv] [roʊm] ,

So	Minna	hastened	out	into	those	unknown	streets	of	Rome	,
所以	米娜	加快	出去	进入	那些	未知	街道	的	罗马	,

于是，米娜匆匆走进了罗马那些陌生的街道。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][self] - [tɔːt] [ɪ'tæliən] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər]

and	by	the	aid	of	her	self	-	taught	Italian	(	which	was	a	good	deal	better
和	经过	这	援助	的	她	自己	-	教授	意大利语	(	哪个	曾是	一个	好的	交易	更好的

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [frentʃ] ,

than	her	French	,
比	她	法语	,

凭借她自学的意大利语（比她的法语好得多），

[soʊ]['poʊt(ə)nt][ə; eɪ]['tuːtər][ɪz] [lʌv])

so	potent	a	tutor	is	love	)
所以	强效	一个	导师	是	爱	)

如此强大的导师就是爱）

[ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [hɜːr; hər] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['kɔrsoʊ] ,

she	soon	found	her	way	down	the	Corso	,
她	很快	成立	她	方式	向下	这	科尔索	,

她很快找到了沿着科尔索大道走的路，

[ænd; ənd][ɔːf][ðə; ði][saɪd] ['æli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['næroʊ] ['sʌnləs] ['vaɪə][koʊ'loʊnə] .

and	off	the	side	alley	into	the	narrow	sunless	Via	Colonna	.
和	离开	这	边	胡同	进入	这	狭窄的	无日光	通过	科隆纳	.

然后穿过小巷，进入狭窄阴暗的科隆纳大街。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['eɪti] - [fɔːr] [ʌv; əv]['kɑːlɪnz] ['letərz] ,

She	followed	the	numbers	down	to	the	familiar	eighty	-	four	of	Colin's	letters	,
她	随后	这	数字	向下	到	这	熟悉的	八十	-	四	的	科林的	信件	,

她顺着数字数到熟悉的八十四封科林的信，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪntɪd] [tɪn] - [pleɪt] , ['berɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

and	there	she	saw	upon	the	door	a	little	painted	tin	-	plate	,	bearing	in	English
和	那里	她	锯	之上	这	门	一个	小的	绘	锡	-	盘子	,	轴承	在	英语

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

the	simple	inscription	:
这	简单的	题词	:

她看到门上挂着一块小小的彩绘锡牌，上面用英文写着简单的铭文：

- ['mɪstər] . [siː] . ['tʃɝːtʃɪlz, 'tʃɝːtʃhɪlz]['stuːdioʊ] . -

'	Mr	.	C	.	Churchill's	Studio	.	'
-	先生	.	C	.	丘吉尔的	工作室	.	-

“丘吉尔先生的工作室。”

[mɪnəz] [hɑːrt] [biːt] [fæst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [ˌʌnə'naʊnst] ,

Minna's	heart	beat	fast	for	a	moment	as	she	mounted	the	stairs	unannounced	,
米娜的	心	打	快速地	为了	一个	片刻	作为	她	安装	这	楼梯	未事先宣布的	,

米娜不请自来地走上楼梯，她的心跳瞬间加快。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv]['kɑːlɪnz] ['mɑːdəlɪŋ] [ruːm] .

and	stood	within	the	open	door	of	Colin's	modelling	room	.
和	站立	之内	这	打开	门	的	科林的	造型	房间	.

他站在科林的模特工作室敞开的门内。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kæsts][ænd; ənd] ['ʌðər] ['skʌlptərz] ['prɑːpərtiz] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɔːr]

A	few	casts	and	other	sculptor's	properties	filled	up	the	space	between	the	door
一个	很少	演员	和	其他	雕塑家的	特性	已填	向上	这	空间	之间	这	门

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːdioʊ] .

and	the	middle	of	the	studio	.
和	这	中间	的	这	工作室	.

门和工作室中间之间的空间里堆放着一些石膏模型和其他雕塑家的物品。

['mɪnə] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['tɪmɪdli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]

Minna	paused	a	second	,	and	looked	timidly	from	behind	them	at	the
米娜	暂停	一个	第二	,	和	看起来	胆怯地	从	在后面	他们	在	这

[ruːm] [bɪ'jɑːnd] .

room	beyond	.
房间	超过	.

米娜停顿了一下，怯生生地从他们身后望向后面的房间。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [laɪkt] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [kleɪm] [ə'kweɪntəns] :

She	hardly	liked	to	come	forward	at	once	and	claim	acquaintance	:
她	几乎	喜欢	到	来	向前	在	一次	和	宣称	熟人	:

她不太喜欢立刻主动上前认人：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'wʊmənli] [soʊ][tuː; tə] [ə'naʊns] [hɜːr'self] ,

it	seemed	so	strange	and	unwomanly	so	to	announce	herself	,
它	似乎	所以	奇怪的	和	不像个女人	所以	到	宣布	她自己	,

她这样宣布自己，看起来既奇怪又不像个女人该有的样子。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [gɑːt][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

now	that	she	had	actually	got	to	face	it	.
现在	那	她	有	实际上	得到	到	脸	它	.

现在她真的不得不面对这一切了。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'woʊntɪd] ['bæʃf(ə)lnəs] [ə'pɪrd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [bæk] ;

A	certain	unwonted	bashfulness	appeared	somehow	or	other	to	hold	her	back	;
一个	肯定	不寻常的	臊	出现	不知何故	或者	其他	到	抓住	她	后退	;

[ænd; ənd] ['mɪnə] ,

and	Minna	,
和	米娜	,

某种不寻常的羞涩不知何故似乎阻碍了她；而米娜，

[huː] [hæd; həd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ˌsjuːpə'stɪʃənz] [stɪl] , ['noʊtɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pæsɪŋ] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ]

who	had	her	little	superstitions	still	,	noted	it	in	passing	as	something
WHO	有	她	小的	迷信	仍然	,	著名的	它	在	通过	作为	某物

['ɑːmɪnəs] .

ominous	.
不祥的	.

她还保留着一些迷信，顺便注意到这件事，认为它不祥之兆。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['piːp(ə)l]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ] — [bəuθ] [men] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

There	were	two	people	visible	in	the	studio	—	both	men	;	and	they	were
那里	是	二	人们	可见的	在	这	工作室	—	两个都	男人	;	和	他们	是

['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [kwaɪt] ['ɜːrnɪstli] ,

talking	together	quite	earnestly	,
说	一起	相当	切实	,

演播室里有两个人——都是男人；他们正在非常认真地交谈。

['mɪnə] [kʊd; kəd] [siː] ,

Minna	could	see	,
米娜	可以	看	,

米娜能看到，

[ə'baʊt] ['sʌmbɑːdi] [els] [huː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ə'pɑːloʊ][ɪn][ðə; ði]

about	somebody	else	who	was	obviously	hidden	from	her	by	the	Apollo	in	the
关于	某人	别的	WHO	曾是	明显地	隐	从	她	经过	这	阿波罗	在	这

['fɔːrgraʊnd] .

foreground	.
前景	.

关于另一个人，显然被前景中的阿波罗雕像遮挡住了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['velvɪt] [koʊt] ,

One	of	them	was	a	very	handsome	young	man	in	a	brown	velvet	coat	,
一	的	他们	曾是	一个	非常	英俊的	年轻的	男人	在	一个	棕色的	天鹅绒	外套	,

其中一人是一位非常英俊的年轻男子，身穿棕色天鹅绒外套。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [luːs] [ˌrembræn'tesk] [hæt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stʌf] [stʌk] [wɪð; wɪθ][ɑːr'tɪstɪk]

with	a	loose	Rembrandtesque	hat	of	the	same	stuff	stuck	with	artistic
和	一个	松动的	伦勃朗式	帽子	的	这	相同的	东西	卡住	和	艺术

['kerləsnəs] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'fjuːs] [kəːlz] :

carelessness	on	one	side	of	his	profuse	curls	:
疏忽	在	一	边	的	他的	丰富的	卷发	:

他那蓬松的卷发一侧随意地挂着一顶松垮垮的、类似伦勃朗风格的帽子，帽子的材质和他自己的头发一样：

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːpt] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] [ðæt] [ðæt]

her	heart	leaped	up	at	once	as	she	recognised	with	a	sudden	thrill	that	that
她	心	跳跃	向上	在	一次	作为	她	已确认	和	一个	突然	刺激	那	那

[wʌz; wəz] ['kolɪn] — — [træns'fɪgjəd] [ænd; ənd] ['glɔːrɪfaɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [baɪ] [sək'ses] ,

was	Colin	—	—	transfigured	and	glorified	a	little	by	success	,
曾是	科林	—	—	变形	和	光荣的	一个	小的	经过	成功	,

她顿时心跳加速，突然激动地认出那是科林——成功让他变得更加光彩照人、更加耀眼。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [dɪr] [oʊld] ['kolɪn] [æz; əz] ['evər] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

but	still	the	same	dear	old	Colin	as	ever	,	looking	the	very	image	of	a
但	仍然	这	相同的	亲爱的	老的	科林	作为	曾经	,	寻找	这	非常	图像	的	一个

['skʌlptər] ,

sculptor	,
雕塑家	,

但科林还是老样子，还是那个可爱的老科林，看起来就像个雕塑家。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [wʌn] [ɑːrm] [pɔɪzd] ['laɪtli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɪp] ,

as	he	stood	there	,	one	arm	poised	lightly	on	his	hip	,
作为	他	站立	那里	,	一	手臂	准备	轻轻	在	他的	时髦的	,

他站在那里，一只胳膊轻轻地叉在腰间。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] [greɪs] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər]

and	turning	towards	his	companion	with	some	wonderful	grace	that	no	other
和	转弯	向	他的	伴侣	和	一些	精彩的	优雅	那	不	其他

[reɪs] [ʌv; əv] [men] [seɪv] ['oʊnli] ['ɑːrtɪsts] [kæn; kən] ['evər] ['kʌmpəs] .

race	of	men	save	only	artists	can	ever	compass	.
种族	的	男人	节省	仅有的	艺术家	能	曾经	罗盘	.

他转身面向同伴，姿态优雅动人，这种优雅除了艺术家之外，其他任何种族的人都无法企及。

[stɑːp] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] [naʊ] ; [ænd; ənd] ['mɪnə] , [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [ɔːr]

Stop	,	he	was	speaking	again	now	;	and	Minna	,	all	unconscious	of	listening	or
停止	,	他	曾是	请讲	再次	现在	;	和	米娜	,	全部	无意识	的	聆听	或者

['praɪɪŋ] ,

prying	,
窥探	,

停！他又开始说话了；而米娜，完全没有意识到自己在听或窥探，

[bent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['preʃəs] [wɜːrdz] [æz; əz] ['kolɪn] ['ʌtəd] [ðem; ðəm]

bent	forward	to	catch	the	sound	of	those	precious	words	as	Colin	uttered	them
弯曲	向前	到	抓住	这	声音	的	那些	宝贵的	字	作为	科林	说出	他们

.

:
.

我俯身向前，想要聆听科林说出的那些珍贵的话语。

- [ʃiːz] ['splendɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['wɪnθrəp] , - ['kolɪn] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ,

'	She's	splendid	,	you	know	,	Winthrop	,	'	Colin	was	saying	enthusiastically	,
-	她是	灿烂	,	你	知道	,	温斯罗普	,	-	科林	曾是	说	踊跃	,

“她真是太棒了，你知道吗，温斯罗普，”科林热情地说。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪ'tæliən] [trɪl] [frʌm; frəm] [mɑːrɑːgliːɑːnoʊ] ,

in	a	voice	that	had	caught	a	slight	Italian	trill	from	Maragliano	,
在	一个	嗓音	那	有	捕捉	一个	轻微	意大利语	颤音	从	马拉利亚诺	,

他的语气中带着一丝从马拉利亚诺那里学来的意大利颤音。

[ʌn'juːʒuəl] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [stɜːn] ['ɪŋglɪʃ] [lɪps] : - [ʃiːz] [grænd] , [ʃiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʃiːz] ['terəb(ə)l] , [ʃiːz]

unusual	on	our	sterner	English	lips	:	'	she's	grand	,	she's	beautiful	,	she's	terrible	,	she's
异常	在	我们的	更严厉	英语	嘴唇	:	-	她是	盛大	,	她是	美丽的	,	她是	糟糕的	,	她是

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

magnificent	.
壮丽	.

在我们严肃的英国人嘴里，这很不寻常：“她很棒，她很漂亮，她很可怕，她很了不起。”

[ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] ,

Upon	my	word	,
之上	我的	单词	,

我言出必行，

[ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ]['nevər] [jet] [sɔː] ['eni] ['wʊmən] [wʌn] - [hæf][soʊ] ['glɔːriəs] [ɔːr][soʊ] [griːk] [æz; əz] ['tʃɛkə]

in	all	my	life	I	never	yet	saw	any	woman	one	-	half	so	glorious	or	so	Greek	as	Cecca
在	全部	我的	生活	我	绝不	然而	锯	任何	女士	一	-	一半	所以	辉煌	或者	所以	希腊语	作为	塞卡

.

:

.

我一生中从未见过像塞卡那样光彩照人、充满希腊风情的女子。

[aɪm] [praʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] ; [ɪ'mensli] [praʊd] .

I'm	proud	of	having	discovered	her	;	immensely	proud	.
我是	自豪的	的	拥有	发现	她	;	非常	自豪的	.

我为发现了她而感到自豪；无比自豪。

[aɪ] [kleɪm] [hɜːr; hər][æz; əz][maɪ] [oʊn] ['prɑːpərti] , [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

I	claim	her	as	my	own	property	,	by	right	of	discovery	.
我	宣称	她	作为	我的	自己的	财产	,	经过	正确的	的	发现	.

我根据发现权，将她归我所有。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][ɪn'veɪg(ə)l][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

A	lot	of	other	fellows	would	like	to	inveigle	her	away	from	me	;
一个	很多	的	其他	伙伴们	会	喜欢	到	诱骗	她	离开	从	我	;

很多其他男人都想把她从我身边抢走；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [get] [hɜːr; hər] : - [truː] ['met(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪks] [tuː; tə][hɜːr; hər]

but	they	won't	get	her	:	Cecca's	true	metal	,	and	she	sticks	to	her
但	他们	惯于	得到	她	:	-	真的	金属	,	和	她	棍子	到	她

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'ventər] .

original	inventor	.
原来的	发明者	.

但他们抓不到她：塞卡是真正的金属，她忠于她的原发明者。

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ['riːəli] !

What	a	woman	she	is	,	really	!
什么	一个	女士	她	是	,	真的	!

她真是个了不起的女人！

[naʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['glɔːriəs] [ɑːrm][æz; əz] [ðæt] [wʌn] ? -

Now	did	you	ever	see	such	a	perfectly	glorious	arm	as	that	one	?	'
现在	做过	你	曾经	看	这样的	一个	完美	辉煌	手臂	作为	那	一	?	-

你见过如此完美无瑕的手臂吗?

['mɪnə] [riːld] , ['ɔːlmoʊst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kæsts][ænd; ənd] ['prɑːpərtiz] ,

Minna	reeled	,	almost	,	as	she	stood	there	among	the	casts	and	properties	,
米娜	卷曲	,	几乎	,	作为	她	站立	那里	之中	这	演员	和	特性	,

米娜站在那里，周围散落着各种器具和道具，她几乎晕了过去。

[ænd; ənd] [felt] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [fliː] [ə'weɪ] [ˌʌn'siːn] ,

and	felt	half	inclined	on	the	spur	of	the	moment	to	flee	away	unseen	,
和	毛毡	一半	倾斜	在	这	刺	的	这	片刻	到	逃跑	离开	看不见	,

那一刻，我突然很想悄悄逃走。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] [spiːk] [ɔːr] [raɪt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][tuː; tə] [ðæt] [pər'fɪdiəs] ['kolɪn] .

and	never	again	speak	or	write	a	single	word	to	that	perfidious	Colin	.
和	绝不	再次	说话	或者	写	一个	单身的	单词	到	那	背信弃义	科林	.

永远不要再跟那个奸诈的科林说一个字或写一个字。

['tʃɛkə] , [ɪn'diːd] !

Cecca	,	indeed	!
塞卡	,	的确	!

没错，就是 Cecca!

['tʃɛkə] !
Cecca !
塞卡 !

塞卡!

['tʃɛkə] !
Cecca !
塞卡 !

塞卡!

[huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['wʊmən] ['tʃɛkə] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ;
Who on earth was this woman Cecca , she would like to know ;
WHO 在 地球 曾是 这 女士 塞卡 , 她 会 喜欢 到 知道 ;

她很想知道，这个名叫塞卡的女人究竟是谁?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd] [ðə; ði] ['feɪθləs] ['kolɪn] ['evər] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ?
and what on earth did the faithless Colin ever want with her ?
和 什么 在 地球 做过 这 不忠 科林 曾经 想 和 她 ?

背信弃义的科林究竟想从她身上得到什么?

['splendɪd] , [grænd] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['glɔːriəs] , ['terəb(ə)l] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
Splendid , grand , beautiful , glorious , terrible , magnificent !
灿烂 , 盛大 , 美丽的 , 辉煌 , 糟糕的 , 壮丽 !

辉煌的，壮丽的，美丽的，辉煌的，可怕的，宏伟的!

[oʊ] , ['kolɪn] , ['kolɪn] , [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [breɪk] [hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [soʊ] ?
Oh , Colin , Colin , how could you break her poor little heart so ?
哦 , 科林 , 科林 , 如何 可以 你 休息 她 贫穷的 小的 心 所以 ?

哦，科林，科林，你怎么能这样伤透她可怜的小心脏呢?

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [goʊ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
Should she go back at once to the countess ,
应该 她 去 后退 在 一次 到 这 伯爵夫人 ,

她应该立刻回到伯爵夫人那里吗?

[ænd; ənd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [let] ['kolɪn] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [kʌm] [tuː; tə] [roʊm] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [siː]
and not even let Colin know she had ever come to Rome at all to see
和 不是 甚至 让 科林 知道 她 有 曾经 来 到 罗马 在 全部 到 看
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

甚至没有让科林知道她曾经来罗马看过他?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] , [tuː] ['sʌd(ə)n] , [tuː] ['krʌʃɪŋ] , [tuː] [ˌʌnɪk'spektɪd] !
It was too horrible , too sudden , too crushing , too unexpected !
它 曾是 也 可怕 , 也 突然 , 也 压碎 , 也 意外 !

太可怕了，太突然了，太令人崩溃了，太出乎意料了!

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['tʃɛkə] — ['mɪnə] ['sʌmhaʊ] [felt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
The other man looked towards the unseen Cecca — Minna somehow felt in her heart
这 其他 男人 看起来 向 这 看不见 塞卡 — 米娜 不知何故 毛毡 在 她 心
[ðæt] ['tʃɛkə] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,
that Cecca was there ,
那 塞卡 曾是 那里 ,

另一个男人看向了看不见的塞卡——米娜不知为何心里觉得塞卡就在那里。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [siː] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl]
though she couldn't see her — and answered with an almost imperceptible
尽管 她 不能 看 她 — 和 回答 和 一个 几乎 难以察觉的
[ə'merɪkən] ['æksent] , - [ʃiːz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
American accent , ' She's certainly very beautiful ,
美国人 口音 , - 她是 当然 非常 美丽的 ,

虽然她看不见她，但她还是用几乎难以察觉的美国口音回答说：“她确实非常漂亮。”

[ˈtʃəːtʃil] , [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
Churchill , very beautiful .
丘吉尔 , 非常 美丽的 .

丘吉尔，非常漂亮。

[maɪ] [dɪr] [ˈfeloʊ] , [aɪ] [sɪnˈsɪrli] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] . -
My dear fellow , I sincerely congratulate you . '
我的 亲爱的 同伴 , 我 真挚地 祝贺 你 . -

亲爱的朋友，我衷心祝贺你。

[kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] !
Congratulate you !
祝贺 你 !

恭喜你!

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ?
had it come to that ?
有 它 来 到 那 ?

竟然发展到这种地步了吗?

[oʊ] [ˈhɔːrər] !
Oh horror !
哦 恐怖 !

哦，天哪!

[oʊ] [ʃeɪm] !
oh shame !
哦 耻辱 !

真丢人!

[hæd; həd] [ˈkolɪn] [bɪn] [ˈgroʊsli] [diˈsiːvɪŋ] [hɜːr; hər] ?
had Colin been grossly deceiving her ?
有 科林 到过 粗略地 欺骗 她 ?

科林是不是一直在欺骗她?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][ˈoʊnli] [meɪd] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈæbsəns] [tuː; tə] [ðæt] [blæk] - [aɪd] [ɪˈtæliən] [ˈwʊmən]
Had he not only made love in her absence to that black - eyed Italian woman
有 他 不是 仅有的 制成 爱 在 她 缺席 到 那 黑色的 - 眼睛 意大利语 女士
[ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] ,
of whom she had always been so much afraid ,
的 谁 她 有 总是 到过 所以 很多 害怕的 ,

他不仅在她不在的时候和她一直非常害怕的那个黑眼睛的意大利女人发生了关系，

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] ,
but had he even made her an offer of marriage ,
但 有 他 甚至 制成 她 一个 提供 的 婚姻 ,

但他是否真的向她求婚过呢?

[wɪˈðaʊt] [ˈevər] [ˈmenʃənɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈmɪnə] ?
without ever mentioning a word about it to her , Minna ?
没有 曾经 提及 一个 单词 关于 它 到 她 , 米娜 ?

米娜，你竟然从未跟她提起过这件事?

[ðə; ði] [ˈbeɪsnəs] , [ðə; ði] [dɪˈsiːt] , [ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
The baseness , the deceit , the wickedness of it !
这 卑鄙 , 这 欺骗 , 这 邪恶 的 它 !

真是卑鄙、欺骗、邪恶!

[ænd; ənd] [jet] — [ðɪs] ['mɪnə] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [stɑːrt] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [beɪs] ,

And	yet	—	this	Minna	thought	with	a	sickening	start	—	was	it	really	base	,
和	然而	—	这	米娜	想法	和	一个	令人作呕	开始	—	曾是	它	真的	根据	,

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪ'siːtf(ə)l] ,

was	it	really	deceitful	,
曾是	它	真的	欺骗性的	,

然而——米娜突然感到一阵恶心——这真的那么卑鄙吗？这真的那么欺骗人吗？

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['wɪkɪd] ?

was	it	really	wicked	?
曾是	它	真的	邪恶	?

它真的那么邪恶吗？

['kolɪn] [hæd; həd] ['nevər] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]

Colin	had	never	said	he	would	marry	her	;	he	had	never	been	engaged	to
科林	有	绝不	说	他	会	结婚	她	;	他	有	绝不	到过	已订婚的	到

[hɜːr; hər] —

her	—
她	—

科林从未说过他会娶她；他也从未和她订婚过——

[oʊ][noʊ] ,

oh	no	,
哦	不	,

哦，不！

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['wɪri] ['jɪrz] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn]

during	all	those	long	weary	years	of	doubt	and	hesitation	she	had	always	known
期间	全部	那些	长的	厌倦	年	的	怀疑	和	犹豫	她	有	总是	已知

[hiː; hi] ['wɔznt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	wasn't	engaged	to	her	—	she	had	known	it	,
他	不是	已订婚的	到	她	—	她	有	已知	它	,

在那些漫长而疲惫的怀疑和犹豫的岁月里，她一直都知道他没有和她订婚——她早就知道了。

[ænd; ənd] ['trembld] .

and	trembled	.
和	颤抖	.

浑身颤抖。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] :

Yes	,	he	was	free	;	he	was	his	own	master	;	he	could	do	as	he	liked	:
是的	,	他	曾是	自由的	;	他	曾是	他的	自己的	掌握	;	他	可以	做	作为	他	喜欢	:

是的，他是自由的；他是自己的主人；他可以随心所欲：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] ['mɪnə] : [wʌt] [kleɪm] , ['æftər][ɔːl] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

she	was	only	his	little	cousin	Minna	:	what	claim	,	after	all	,	had	she	upon	him
她	曾是	仅有的	他的	小的	表哥	米娜	:	什么	宣称	,	后	全部	,	有	她	之上	他

?

?
?

她只是他的小表妹米娜，毕竟，她对他有什么权利呢？

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['kolɪn] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ]

At	that	moment	Colin	turned	,	and	looked	almost	towards	her	,	without	seeing
在	那	片刻	科林	转向	,	和	看起来	几乎	向	她	,	没有	看到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

就在这时，科林转过身，几乎是看向她，却没看到她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd] [aʊt] - ['kolɪn] ！ -

She	could	have	cried	out	'	Colin	!	'
她	可以	有	哭	出去	-	科林	！	-

她本可以大喊“科林！”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [aɪz] — [tuː] ['kaɪndli][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'truː]

as	she	saw	his	beautiful	face	and	his	kindly	eyes	—	too	kindly	to	be	untrue
作为	她	锯	他的	美丽的	脸	和	他的	亲切地	眼睛	—	也	亲切地	到	是	不属实

,

,

,

当她看到他英俊的脸庞和温柔的眼神——温柔得不像是虚情假意的——

['ʃʊrli] — [tɜːrnd] ['nɪrli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ['tʃɛkə] , ['tʃɛkə] , [ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [ˌʌn'siːn] ['tʃɛkə] ,

surely	—	turned	nearly	upon	her	;	but	Cecca	,	Cecca	,	the	terrible	unseen	Cecca	,
一定	—	转向	几乎	之上	她	;	但	塞卡	,	塞卡	,	这	糟糕的	看不见	塞卡	,

['sʌmhaʊ] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər] .

somehow	restrained	her	.
不知何故	克制	她	.

当然——几乎就要攻击她了；但是塞卡，塞卡，可怕的、看不见的塞卡，不知何故制止了她。

[ænd; ənd] ['tʃɛkə] , [tuː] , [hæd; həd] ['æktʃuəli] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] .

And	Cecca	,	too	,	had	actually	accepted	him	.
和	塞卡	,	也	,	有	实际上	公认	他	.

而塞卡也接受了他。

['dɪdnt] [ðə; ðɪ] ['jæŋki] [mæn][hiː; hi] [kɔːld] ['winθrəp] [seɪ] , - [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] - ?

Didn't	the	Yankee	man	he	called	Winthrop	say	,	'	I	congratulate	you	'	?
没有	这	扬基	男人	他	称为	温斯罗普	说	,	-	我	祝贺	你	-	?

那个被他称为温斯罗普的北方佬，难道没说过“我祝贺你”吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['miːnɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][pʊt][ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] .

There	was	only	one	meaning	possible	to	put	upon	such	a	sentence	.
那里	曾是	仅有的	一	意义	可能的	到	放	之上	这样的	一个	句子	.

这句话只有一种可能的含义。

[ək'sept] [hɪm; ɪm] !

Accept	him	!
接受	他	!

接受他!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴比伦，第3卷(Babylon, Volume 3)
第2/9页

[waɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] ['wʊmən] [kən'si:vəbli] [rɪ'fju:z] [hɪm; ɪm] ?
Why , how could any woman conceivably refuse him ?
为什么 , 如何 可以 任何 女士 或许 拒绝 他 ?

为什么，怎么可能有女人会拒绝他呢?

[æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] ['fɔ:rwərd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [klɪr] - [kʌt] [feɪs] ,
as he moved forward there with his delicate clear - cut face ,
作为 他 已搬 向前 那里 和 他的 精美的 清除 - 切 脸 ,

他迈着精致而轮廓分明的脸庞向前走去，

[ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [es'θetɪk] ['temprəmənt] [stʊd] [kən'fest] [soʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] — ['mɪnə]
a face in which the aesthetic temperament stood confessed so unmistakably — Minna
一个 脸 在 哪个 这 审美的 气质 站立 坦白 所以 毫无疑问 — 米娜
[kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bleɪm] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['tʃɛkə] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
could hardly blame this unknown Cecca if she fell in love with him .
可以 几乎 责备 这 未知 塞卡 如果 她 跌倒 在 爱 和 他 .

他的脸上毫不掩饰地流露出审美情趣——如果米娜爱上了这个素不相识的切卡，她也很难责怪他。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] — [oʊ] , ['kolɪn] , ['koʊn] , ['kolɪn] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['kru:əl] .
But for herself — oh , Colin , Cohn , Colin , it was too cruel .
但 为了 她自己 — 哦 , 科林 , 科恩 , 科林 , 它 曾是 也 残忍的 .

但对她自己来说——哦，科林，科恩，科林，这太残酷了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [si:] ['tʃɛkə] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [stoʊl] [ə'weɪ] [ˌʌnpər'sivd] [fɔ:r; fər] ['evər] ;
She would at least see Cecca before she stole away unperceived for ever ;
她 会 在 至少 看 塞卡 前 她 偷窃 离开 未被察觉的 为了 曾经 ;

她至少还能在塞卡永远悄悄溜走之前见她一面;

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [en'taɪst] [ə'weɪ] ['kolɪn]
she would see what manner of woman this was that had enticed away Colin
她 会 看 什么 方式 的 女士 这 曾是 那 有 诱人的 离开 科林
['tʃɜ:tʃɪlz, 'tʃɜ:tʃhɪlz] [lʌv] [frʌm; frəm][hɜ:r'self] ,
Churchill's love from herself ,
丘吉尔的 爱 从 她自己 ,

她要看看究竟是怎样一个女人，竟能夺走科林·丘吉尔对她的爱。

[ɪf] [ɪn'di:d] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [li:st] [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
if indeed he had ever loved her , which was now at least far more than
如果 的确 他 有 曾经 喜爱 她 , 哪个 曾是 现在 在 至少 远的 更多的 比
['daʊtf(ə)l] .
doubtful .
疑 .

如果他真的爱过她的话，这一点现在至少已经非常令人怀疑了。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'saɪd] ['dʒentli][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kleɪ] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd]
So she moved aside gently behind the clay figures , and came in sight of the third
所以 她 已搬 旁边 轻轻地 在后面 这 黏土 数据 , 和 来了 在 视线 的 这 第三
['pɜ:rs(ə)n] .
person .
人 .

于是她轻轻地走到陶俑后面，来到了第三个人的视线范围内。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt][ɪ'tæliən] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] - [nə:st] ['gɜ:rlɪʃ] ['tɛrərz] !
It was the exact Italian beauty of her long - nursed girlish terrors !
它 曾是 这 精确的 意大利语 美丽 的 她 长的 - 护理 少女 恐怖 !

那正是她内心深处少女恐惧中那份典型的意大利美!

[ə; eɪ] ['kwiːnli] [dɑːrk] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] ['sʌp(ə)l] [ˌstætʃu'esk] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['splendɪdli] [set] [hed] ,

A	queenly	dark	woman	,	with	supple	statuesque	figure	and	splendidly	set	head	,
一个	女王般的	黑暗的	女士	,	和	柔软	雕像般的	数字	和	精彩地	放	头	,

一位气质高贵的黑皮肤女子，身材曼妙匀称，头型优美。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['ɑːrtɪsts][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [hæf] ['stʌdid] [poʊz] ,

was	standing	before	the	two	young	artists	in	an	attitude	half	studied	pose	,
曾是	常设	前	这	二	年轻的	艺术家	在	一个	态度	一半	研究	姿势	,

他以一种略带刻意的姿态站在两位年轻艺术家面前，

[hæf] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌkə'leibriən] ['pez(ə)nt] ['greɪsflnəs] .

half	natural	Calabrian	peasant	gracefulness	.
一半	自然的	卡拉布里亚	农民	优美	.

半天然的卡拉布里亚农民的优雅。

[hɜːr; hər] [braʊn] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ber] ;

Her	brown	neck	and	arms	were	quite	bare	;
她	棕色的	脖子	和	武器	是	相当	裸	;

她棕色的脖子和手臂完全裸露着；

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['skersli] [kən'siːld] [bɪ'loʊ] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ]

her	large	limbs	were	scarcely	concealed	below	by	a	short	and	clinging
她	大的	四肢	是	几乎	暗	以下	经过	一个	短的	和	依恋

[ˌskʌlptʃə'resk] ['kɜːrtl] .

sculpturesque	kirtle	.
雕塑般的	柯特尔	.

她丰满的四肢几乎完全被一件短小紧身的雕塑般裙摆遮盖住了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] ['kolɪn][wɪð; wɪθ][bɪg] ['læŋgwɪʃɪŋ] [aɪz] ,

She	was	looking	towards	Colin	with	big	languishing	eyes	,
她	曾是	寻找	向	科林	和	大的	萎靡不振	眼睛	,

她用那双黯淡无光的大眼睛望着科林。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] — [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [ðæt]

and	her	smile	—	for	she	was	smiling	—	had	something	in	it	of	that
和	她	微笑	—	为了	她	曾是	微笑	—	有	某物	在	它	的	那

['sɪnɪstər] [er] [ðæt] ['nɔːð(ə)nə] ['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪs] [ə'mʌŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]

sinister	air	that	northerners	often	notice	among	even	the	most	beautiful	women	of
险恶	空气	那	北方人	经常	注意	之中	甚至	这	最多	美丽的	女性	的

[ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['reɪsɪz] .

the	Mediterranean	races	.
这	地中海	种族	.

而她的笑容——因为她确实在笑——却带着一丝阴险的气息，这种气息北方人即使在地中海地区最美丽的女性身上也常常能察觉到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hɜːr; hər] [tuː] [əd'maɪərəz][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ɪn]

It	was	plain	that	she	couldn't	understand	what	her	two	admirers	were	saying	in
它	曾是	清楚的	那	她	不能	理解	什么	她	二	仰慕者	是	说	在

[ðer; ðər] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] ;

their	foreign	language	;
他们的	外国的	语言	;

很明显，她听不懂那两位仰慕者用外语说的话；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['preɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri]

but	it	was	plain	also	that	she	knew	they	were	praising	her	extraordinary
但	它	曾是	清楚的	还	那	她	知道	他们	是	赞扬	她	非凡的

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

但很明显，她也知道他们是在赞美她非凡的美貌。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [fɔːrθ] [əˈkɔːrdɪŋli] [wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt] [praɪd] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [self]

and	her	eyes	flashed	forth	accordingly	with	evident	pride	and	overflowing	self
和	她	眼睛	闪光灯	前进	因此	和	明显	自豪	和	溢出	自己

- [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

-	satisfaction	.
-	满意	.

她的眼中闪过一丝骄傲和满溢的自满。

[ˈtʃɛkə] [wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈklɪrli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [bəuθ][ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ,

Cecca	was	beautiful	,	clearly	beautiful	,	both	in	face	and	figure	,	with	a	rich	,
塞卡	曾是	美丽的	,	清楚地	美丽的	,	两个都	在	脸	和	数字	,	和	一个	富有的	,

塞卡很漂亮，毋庸置疑，容貌和身材都很出众，而且很有魅力。

[məˈtʃʊr] [ˈsʌðərn] [ˈbjuːti] ([ðoʊ] [ɪn] [ˈjɪrz] [pərˈhæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈtwenti]) ,

mature	southern	beauty	(	though	in	years	perhaps	she	was	scarcely	twenty	)	,
成熟	南部	美丽	(	尽管	在	年	也许	她	曾是	几乎	二十	)	,

成熟妩媚的南方美人（虽然实际年龄可能只有二十岁左右），

[ænd; ənd] [ˈmɪnə] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself][tuː; tə][ədˈmaɪər][hɜːr; hər][fɔːrm] ;

and	Minna	was	forced	in	spite	of	herself	to	admire	her	form	;
和	米娜	曾是	强制	在	尽管如此	的	她自己	到	钦佩	她	形式	;

米娜情不自禁地欣赏起她的身姿；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

but	she	felt	instinctively	there	was	something	about	the	girl	that	she	would
但	她	毛毡	本能地	那里	曾是	某物	关于	这	女孩	那	她	会

[hæv; həv] [fɪrd] [ænd; ənd] [ˈdredɪd] ,

have	feared	and	dreaded	,
有	害怕	和	令人恐惧的	,

但她本能地感到，这个女孩身上有某种让她感到恐惧和害怕的东西。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [hɜːrd] [ˈkolɪn] [ˈtʃəːtʃil] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌnˈstɪntɪd]

even	if	she	hadn't	heard	Colin	Churchill	speaking	of	her	with	such	unstinted
甚至	如果	她	之前没有	听到	科林	丘吉尔	请讲	的	她	和	这样的	毫不吝啬

[ænd; ənd] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

and	unhesitating	admiration	.
和	毫不犹豫	钦佩	.

即使她没有亲耳听到科林·丘吉尔用如此毫不吝啬、毫不犹豫的赞赏之情谈论她。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈtʃɛkə] !

So	this	was	Cecca	!
所以	这	曾是	塞卡	!

这就是塞卡！

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈtʃɛkə] !

So	this	was	Cecca	!
所以	这	曾是	塞卡	!

这就是塞卡！

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] , [tuː] , [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [roʊˈmæntɪk] [deɪ] - [driːm] !

And	so	this	was	the	end	,	too	,	of	all	her	long	romantic	day	-	dream	!
和	所以	这	曾是	这	结尾	,	也	,	的	全部	她	长的	浪漫的	天	-	梦	!

就这样，她漫长的浪漫白日梦也结束了！

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈpɑːrtli] [ˈdaʊtɪŋ] [ˈweðər] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [ɔːr][nɑːt] ,

As	she	stood	there	,	partly	doubting	whether	to	run	away	or	not	,
作为	她	站立	那里	,	部分	怀疑	无论	到	跑步	离开	或者	不是	,

她站在那里，有些犹豫要不要逃走。

['tʃɛkə] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hæf] ['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði][ə'pɑ:loʊ] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]

Cecca	caught	sight	of	her	half	hidden	behind	the	Apollo	,	and	turning	to
塞卡	捕捉	视线	的	她	一半	隐	在后面	这	阿波罗	,	和	转弯	到

['kolɪn] ,

Colin	,
科林	,

塞卡瞥见自己半个身子藏在阿波罗雕像后面，便转向科林。

[kraɪd] [aʊt] ['ʃɑ:rplɪ] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] , ['rɪŋɪŋ] , ['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] [æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd][æz; əz][koʊld][æz; əz]

cried	out	sharply	in	a	cold	,	ringing	,	musical	voice	as	clear	and	as	cold	as
哭	出去	尖锐地	在	一个	寒冷的	,	铃声	,	音乐	嗓音	作为	清除	和	作为	寒冷的	作为

['krɪst(ə)l] ,

crystal	,
水晶	,

她用冰冷、清脆、悦耳的声音尖锐地喊了出来，声音清澈而冰冷，如同水晶一般。

- [si:] , [si:] ; [ə; eɪ][ˌsi:njə'ri:nə] !

'	See	,	see	;	a	signorina	!
-	看	,	看	;	一个	西尼奥里纳	!

“看，看；一位小姐！”

[ʃi:; ʃi] [weɪts] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . -

She	waits	to	speak	with	you	.	'
她	等待	到	说话	和	你	.	-

她等着和你说话。

['kolɪn] [lʊkt] [raʊnd] ['kerləsli] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['mɪnə] [kʊd; kəd] [wɪð'drɔ:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜ:rz]

Colin	looked	round	carelessly	,	and	before	Minna	could	withdraw	his	eyes	met	hers
科林	看起来	圆形的	粗心大意	,	和	前	米娜	可以	提取	他的	眼睛	遇见	她的

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wʌndər] .

in	a	sudden	wonder	.
在	一个	突然	想知道	.

科林漫不经心地环顾四周，还没等米娜移开视线，他的目光就突然与她相遇，充满了惊奇。

- ['mɪnə] ! -

'	Minna	!	'
-	米娜	!	-

“米娜！”

[hi:; hi] [kraɪd] , ['rʌʃɪŋ] ['fɔ:rwərd] ['i:gərli] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] , - ['mɪnə] ! ['mɪnə] !

he	cried	,	rushing	forward	eagerly	to	meet	her	,	'	Minna	!	Minna	!
他	哭	,	匆忙	向前	急切地	到	见面	她	,	-	米娜	!	米娜	!

他喊着，急切地冲上前去迎接她，“米娜！米娜！”

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['mɪnə] !

Why	,	it	must	be	Minna	!
为什么	,	它	必须	是	米娜	!

怎么，一定是米娜！

[haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd][ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][get][tu:; tə] [roʊm] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ?

How	on	earth	did	you	manage	to	get	to	Rome	,	little	woman	?
如何	在	地球	做过	你	管理	到	得到	到	罗马	,	小的	女士	?

小姑娘，你究竟是怎么到罗马的?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [let] [ˌem 'i:] [noʊ] [bɪ'fɔ:rhænd] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] ['kʌmɪŋ] ? -

and	why	on	earth	didn't	you	let	me	know	beforehand	you	were	really	coming	?	'
和	为什么	在	地球	没有	你	让	我	知道	预先	你	是	真的	未来	?	-

你为什么不事先告诉我你真的要来?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [bʌt; bət] ['mɪnə] , [hæf] ['daʊtf(ə)l] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt]

He	tried	to	kiss	her	as	he	spoke	,	but	Minna	,	half	doubtful	what	she	ought
他	尝试	到	吻	她	作为	他	辐	,	但	米娜	,	一半	疑	什么	她	应该

[tuː; tə] [duː] ,

to	do	,
到	做	,

他一边说话一边试图吻她，但米娜有些犹豫，不知道自己应该怎么做。

[wɪð; wɪθ] ['swɪmɪŋ] [breɪn] [ænd; ənd] ['tɪrfl] [aɪz] , [held] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [mə'kænɪkli] [baɪ] [wið'drɔiŋ]

with	swimming	brain	and	tearful	eyes	,	held	him	off	mechanically	by	withdrawing
和	游泳	脑	和	内牛满面	眼睛	,	握住	他	离开	机械地	经过	撤退

[hɜːr'self] ['tɪmɪdli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

herself	timidly	a	little	,
她自己	胆怯地	一个	小的	,

她头脑一片混乱，泪眼婆娑，机械地、怯懦地后退了几步，以此来阻止他。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn'sted] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['koʊldnəs] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	gave	him	her	hand	instead	with	strange	coldness	,	much	to	his
和	给予	他	她	手	反而	和	奇怪的	寒冷	,	很多	到	他的

['evɪdənt] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

evident	surprise	and	disappointment	.
明显	惊喜	和	失望	.

她却出人意料地冷淡地把手递给了他，这让他显然感到惊讶和失望。

- [ʃiːz] [tuː] ['mɑːdɪst] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ['winθrəp] [ænd; ənd] ['tʃɛkə] ,

'	She's	too	modest	to	kiss	me	before	Winthrop	and	Cecca	,
-	她是	也	谦虚的	到	吻	我	前	温斯罗普	和	塞卡	,

“她太害羞了，在温斯罗普和塞卡之前都不愿意吻我。”

- ['kolɪn] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəsli] ; - [bʌt; bət] [noʊ] ['mætər] — ['winθrəp] , [ðɪs] [ɪz]

'	Colin	thought	to	himself	a	little	nervously	;	'	but	no	matter	—	Winthrop	,	this	is
-	科林	想法	到	他自己	一个	小的	紧张地	;	-	但	不	事情	—	温斯罗普	,	这	是

[maɪ] ['kʌz(ə)n] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] ,

my	cousin	from	England	,
我的	表哥	从	英格兰	,

科林有些紧张地心想：“不过没关系——温斯罗普，这是我来自英国的表弟。”

[mɪs] ['roʊ] , [ðæt] [aɪv] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ['spoʊkən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] . -

Miss	Wroe	,	that	I've	so	often	spoken	to	you	about	.	'
错过	沃伊	,	那	我已经	所以	经常	说	到	你	关于	.	-

沃罗小姐，我曾多次跟你提起过她。

[hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] !

His	cousin	from	England	!
他的	表哥	从	英格兰	!

他的英国表亲！

[hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ! !

His	cousin	!	!
他的	表哥	!	!

他的表弟！

[hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ! ! !

His	cousin	!	!	!
他的	表哥	!	!	!

他的表弟！！！

[ɑː] , [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['naʊədeɪz] ['klɪrli] .

Ah	,	yes	,	that	was	all	he	meant	by	it	nowadays	clearly	.
啊	,	是的	,	那	曾是	全部	他	意思是	经过	它	如今	清楚地	.

啊，是的，现在看来，他的意思显然就只有这个意思了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ; [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː]

He	wanted	to	kiss	her	,	but	merely	as	a	cousin	;	all	his	heart	,	it
他	通缉	到	吻	她	,	但	仅仅	作为	一个	表哥	;	全部	他的	心	,	它

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

他想吻她，但仅仅是像表兄妹那样；似乎他全心全意地想吻她。

[wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər] [ðɪs] ['kriːtʃər] [hiː; hi] [kɔːld] ['tʃɛkə] ,

was	only	for	this	creature	he	called	Cecca	,
曾是	仅有的	为了	这	生物	他	称为	塞卡	,

只为他称之为塞卡的这个生物，

[huː] [stʊd] [ðer; ðər] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][soʊ] ['sævɪdʒli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [greɪt] ['hevi]

who	stood	there	scowling	at	her	so	savagely	from	under	her	great	heavy
WHO	站立	那里	皱眉	在	她	所以	野蛮地	从	在下面	她	伟大的	重的

['aɪˌbraʊz] .

eyebrows	.
眉毛	.

她站在那里，从浓密的眉毛下凶狠地瞪着她。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [roʊm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

He	had	gone	to	Rome	,	as	she	feared	so	long	ago	,
他	有	已消失	到	罗马	,	作为	她	害怕	所以	长的	前	,

他去了罗马，正如她很久以前就担心的那样。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredɪd] ['terəb(ə)l] [ɪ'tæliən] ['wʊmən] .

and	had	fallen	into	the	clutches	of	that	dreaded	terrible	Italian	woman	.
和	有	倒下	进入	这	离合器	的	那	令人恐惧的	糟糕的	意大利语	女士	.

并落入了那个可怕的意大利女人的魔爪。

- [wel] , ['mɪnə] , - ['kolɪn] [sed] ,

'	Well	,	Minna	,	'	Colin	said	,
-	出色地	,	米娜	,	-	科林	说	,

“嗯，米娜，”科林说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][soʊ] ['tendərli] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['mɪnə] [hɜːr'self] [hæf] [bi'liːvd] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]

looking	at	her	so	tenderly	that	even	Minna	herself	half	believed	he	must	be
寻找	在	她	所以	温柔地	那	甚至	米娜	她自己	一半	相信	他	必须	是

[stɪl] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

still	in	earnest	,
仍然	在	认真	,

他看她的眼神如此温柔，就连米娜自己都有些相信他仍然是认真的。

- [ænd; ənd][soʊ] [juːv] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪtəli] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

'	and	so	you've	come	to	Italy	,	have	you	?
-	和	所以	你已经	来	到	意大利	,	有	你	?

所以你来意大利了，是吗?

[maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

My	dear	little	girl	,	why	didn't	you	write	and	tell	me	all	about	it	?
我的	亲爱的	小的	女孩	,	为什么	没有	你	写	和	告诉	我	全部	关于	它	?

我亲爱的小女儿，你为什么不写信告诉我这一切呢?

[juːv] ['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] . -

You've	broken	in	upon	me	so	unexpectedly	.	'
你已经	破碎的	在	之上	我	所以	不料	.	-

你这么突然闯进来了。

(- [soʊ][aɪ] [siː] , - [θɔːt] ['mɪnə] .)

(	'	So	I	see	,	'	thought	Minna	.	)
(	-	所以	我	看	,	-	想法	米娜	.	)

(“原来如此，”米娜心想。)

- [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [bɪ'fɔːrhænd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː]

'	Why	didn't	you	write	and	let	me	know	beforehand	you	were	coming	to	see
-	为什么	没有	你	写	和	让	我	知道	预先	你	是	未来	到	看

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

你为什么不事先写信告诉我你要来看我?

[mɪnəz] [hɑːrt] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər] ['ɪnwərdli] [tuː; tə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [truːθ] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['wɑːntɪd]

Minna's	heart	prompted	her	inwardly	to	answer	with	truth	,	'	Because	I	wanted
米娜的	心	提示	她	内心	到	回答	和	真相	,	-	因为	我	通缉

[tuː; tə] [sər'praɪz] [juː; jʊ] ,

to	surprise	you	,
到	惊喜	你	,

米娜内心深处促使她如实回答："因为我想给你一个惊喜。"

['kolɪn] ; - [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] , [mʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] ,

Colin	;	'	but	she	resisted	the	natural	impulse	,	much	against	the	grain	,
科林	;	-	但	她	抵抗	这	自然的	冲动	,	很多	反对	这	粮食	,

科林；"但她克制住了这种自然的冲动，这与她的本性背道而驰。"

[ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn'sted] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] ['tʃɪlɪnəs] ,

and	answered	instead	with	marked	chilliness	,
和	回答	反而	和	标记	寒冷	,

他的回答却异常冷淡。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [maɪ] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ɔːl] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] . -

'	Because	I	didn't	know	my	movements	were	at	all	likely	to	interest	you	.	'
-	因为	我	没有	知道	我的	移动	是	在	全部	可能	到	兴趣	你	.	-

"因为我根本没想到我的举动可能会引起你的注意。"

[æz; əz] [ðeɪ] [tuː] [spoʊk] ,

As	they	two	spoke	,
作为	他们	二	辐	,

两人交谈间，

['haɪrəm] ['winθrəp] ['noʊtɪst] [hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðæt] - [aɪz] [wɜːr; wər] ['stedəli] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn]

Hiram	Winthrop	noticed	half	unconsciously	that	Cecca's	eyes	were	steadily	riveted	upon
希拉姆	温斯罗普	注意到	一半	不知不觉	那	-	眼睛	是	稳步	铆接	之上

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] ,

the	newcomer	,
这	新人	,

海勒姆·温斯罗普几乎是下意识地注意到，塞卡的目光一直紧紧地盯着那个新来者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	that	the	light	within	them	had	changed	instantaneously	from	the
和	那	这	光	之内	他们	有	已更改	瞬间	从	这

['kwaɪət] [gliːm] [ʌv; əv] ['plæsɪd] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪrs] [gler] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] ['æŋgər] [ænd; ənd]

quiet	gleam	of	placid	self	-	satisfaction	to	the	fierce	glare	of	rising	anger	and
安静的	闪耀	的	平静	自己	-	满意	到	这	凶猛的	强光	的	上升	愤怒	和

['dʒeləs] [sə'spɪʃ(ə)n] .

jealous	suspicion	.
嫉妒的	怀疑	.

他们心中的光芒瞬间从平静的自满之光变成了愤怒和嫉妒猜疑的怒火。

['kolɪn] [stɪl] [held] [mɪnəz] [hænd] [hæf] ['daʊtfəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,

Colin	still	held	Minna's	hand	half	doubtfully	in	his	,
科林	仍然	握住	米娜的	手	一半	怀疑地	在	他的	,

科林仍然半是犹豫地握着米娜的手，

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊpən] [feɪs] [ɔːl] ['trʌbld] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['prɪti] [braʊn] [aɪz] ,

and	looked	with	his	open	face	all	troubled	into	her	pretty	brown	eyes	,
和	看起来	和	他的	打开	脸	全部	麻烦	进入	她	漂亮的	棕色的	眼睛	,

他敞开心扉，满脸忧虑地望着她漂亮的棕色眼睛，

['wʌndərɪŋ] ['veɪgli] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['koʊldnəs]

wondering	vaguely	what	on	earth	could	be	the	meaning	of	this	unexpected	coldness
好奇	依稀	什么	在	地球	可以	是	这	意义	的	这	意外	寒冷

[ʌv; əv] [dɪ'miːnər] .

of	demeanour	.
的	风度	.

我不禁疑惑，这种出乎意料的冷漠态度究竟意味着什么。

- [tel] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt] [hɪr] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz][sɔːft] ,

'	Tell	me	at	least	how	you	got	here	,	little	woman	,	'	he	began	again	in	his	soft	,
-	告诉	我	在	至少	如何	你	得到	这里	,	小的	女士	,	-	他	开始	再次	在	他的	柔软的	,

“至少告诉我你是怎么到这儿来的，小女人，”他再次轻声说道。

['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [pər'sweɪsɪvnəs] .

gentle	voice	,	with	quiet	persuasiveness	.
温和的	嗓音	,	和	安静的	说服力	.

声音温柔，语气平静却不失说服力。

- [wət'evər] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , ['mɪnə] , [aɪm][soʊ][glæd] , [soʊ] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

'	Whatever	brought	you	here	,	Minna	,	I'm	so	glad	,	so	very	glad	to	see	you	.
-	任何	带来	你	这里	,	米娜	,	我是	所以	高兴的	,	所以	非常	高兴的	到	看	你	.

“不管是什么原因把你带到这里，米娜，我都非常高兴见到你。”

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -

Tell	me	how	you	came	,	and	how	long	you're	going	to	stop	with	me	.	'
告诉	我	如何	你	来了	,	和	如何	长的	你是	去	到	停止	和	我	.	-

告诉我你是怎么来的，以及你打算在我这里待多久。

['mɪnə] [sæt] [daʊn] ['blæŋkli] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [tʃer] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stuːdioʊ] ,

Minna	sat	down	blankly	on	the	one	chair	that	stood	in	the	central	area	of	the	little	studio	,
米娜	卫星	向下	茫然地	在	这	一	椅子	那	站立	在	这	中央	区域	的	这	小的	工作室	,

米娜茫然地坐在小工作室中央唯一的一把椅子上。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] ['eni] [lɔːŋgər] ,

not	because	she	wanted	to	stay	there	any	longer	,
不是	因为	她	通缉	到	停留	那里	任何	更长	,

并非因为她想继续待在那里，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [niːz] [wɜːr; wər] ['pɑːzətɪvli] ['gɪvɪŋ] [wei] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] .

but	because	she	felt	as	if	her	trembling	knees	were	positively	giving	way	beneath	her	.
但	因为	她	毛毡	作为	如果	她	发抖	膝盖	是	积极地	给予	方式	下面	她	.

但她感觉自己颤抖的双膝仿佛快要支撑不住了。

- [aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['gʌvərnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [gɜːrl] , ['kolɪn] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ʃɔːrtli] ;

'	I've	taken	a	place	as	governess	to	a	Russian	girl	,	Colin	,	'	she	answered	shortly	;
-	我已经	已采取	一个	地方	作为	家庭教师	到	一个	俄语	女孩	,	科林	,	-	她	回答	不久	;

“我找到了一份工作，当一个俄罗斯女孩科林的家庭教师，”她简短地回答道；

- [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [roʊm] [wɪð; wɪθ][maɪ]['pjuːpəlz] ['mʌðər] . -
' and I've come to Rome with my pupil's mother . '
- 和 我已经 来 到 罗马 和 我的 学生们的 母亲 . -

“我和我学生的母亲一起来到了罗马。”

['kolɪn] [felt] [ʃʊr] [baɪ][ðə; ði] ['feɪntnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri]
Colin felt sure by the faintness of her voice that there was something very
科林 毛毡 当然 经过 这 模糊 的 她 嗓音 那 那里 曾是 某物 非常
['sɪriəs] [ðə; ði] ['mætər] .
serious the matter .
严肃的 这 事情 .

科林从她微弱的声音中确信，事情一定非常严重。

- ['mɪnə] ['dɪrɪst] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæf] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] , - [juː; jʊ] [ɑːnt]
' Minna dearest , ' he whispered to her half beneath his breath , ' you aren't
- 米娜 亲爱的 , - 他 低声说道 到 她 一半 下面 他的 气息 , - 你 不是
[wel] , [aɪm]['sɜːrt(ə)n] .
well , I'm certain .
出色地 , 我是 肯定 .

“亲爱的米娜，”他低声对她说，“我敢肯定，你身体不舒服。”

[aɪl] [send] [ə'weɪ] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][maɪ]['mɑːd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl]
I'll send away my friend and my model , and then you must tell me all
患病的 发送 离开 我的 朋友 和 我的 模型 , 和 然后 你 必须 告诉 我 全部
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

我会把我的朋友和模特送走，然后你必须把事情的来龙去脉都告诉我。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] . -
like a dear good little woman . '
喜欢 一个 亲爱的 好的 小的 女士 . -

就像一个善良可爱的小妇人。

['mɪnə] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] ['sʌd(ə)nli] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['maʊntɪŋ] ['kʌlər] . -
Minna started , and her face flushed suddenly again with mounting colour . '
米娜 开始 , 和 她 脸 酡 突然 再次 和 安装 颜色 . -

米娜猛地一惊，脸颊瞬间又涨得通红。

[jʊr; jər]['mɑːd(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [hæf] [kən'temptʃuəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] ['tʃɛkə] .
Your model , ' she cried , pointing half contemptuously towards the scowling Cecca .
你的 模型 , - 她 哭 , 指向 一半 轻蔑地 向 这 皱眉 塞卡 .

“你的模特，”她喊道，半是轻蔑地指着怒气冲冲的塞卡。

- [jʊr; jər]['mɑːd(ə)l] !
' Your model !
- 你的 模型 !

你的模型！

[ɪz] [ðæt] ['wʊmən] ['oʊvər][ðer; ðər][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] , [ðen] ? -
Is that woman over there a model , then ? '
是 那 女士 超过 那里 一个 模型 , 然后 ? -

那边那个女人是模特吗?

- [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , - ['kolɪn] ['ænsər] ['laɪtli] .
' Yes , certainly , ' Colin answered lightly .
- 是的 , 当然 , - 科林 回答 轻轻 .

“是的，当然，”科林轻松地回答道。

- [ðɪs] ['leɪdiːz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] , ['mɪnə] .
' This lady's a model , Minna .
- 这 女士的 一个 模型 , 米娜 .

“这位女士是模特，米娜。”

[wiː; wi] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['tʃɛkə] — [ðæts] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] [frən'tʃeskə] ,

We	call	her	Cecca	—	that's	short	for	Francesca	,
我们	称呼	她	塞卡	—	那就是	短的	为了	弗朗西斯卡	,

我们叫她Cecca——这是Francesca的简称。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [maɪ]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ]['spɑːrt(ə)n]['meɪd(ə)n][aɪm]

you	know	—	and	she's	my	model	for	a	statue	of	a	Spartan	maiden	I'm
你	知道	—	和	她是	我的	模型	为了	一个	雕像	的	一个	斯巴达	少女	我是

[naʊ] ['wɜːrkɪŋ] [ə'pɑːn] . -

now	working	upon	.	'
现在	在职的	之上	.	-

你知道吗——她是我目前正在创作的斯巴达少女雕像的模特。

[bʌt; bət] ['tʃɛkə] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

But	Cecca	,	though	she	couldn't	follow	the	words	,
但	塞卡	,	尽管	她	不能	跟随	这	字	,

但是，尽管塞卡听不懂这些话，

[hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [toʊn] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪnə] [hæd; həd]

had	noticed	the	contemptuous	tone	and	gesture	with	which	Minna	had
有	注意到	这	轻蔑的	语气	和	手势	和	哪个	米娜	有

['skɔːrnfəli] ['spoʊkən][ʌv; əv] - [ðæt] ['wʊmən] ,

scornfully	spoken	of	'	that	woman	,
轻蔑地	说	的	-	那	女士	,

注意到米娜用轻蔑的语气和手势轻蔑地谈论“那个女人”，

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [ɪn][hɜːr; hər][hɑːt][ɪ'tæliən] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]

'	and	she	knew	at	once	in	her	hot	Italian	heart	that	she	stood	face	to	face
-	和	她	知道	在	一次	在	她	热的	意大利语	心	那	她	站立	脸	到	脸

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] .

with	a	natural	enemy	.
和	一个	自然的	敌人	.

她那颗炽热的意大利之心立刻明白，她面对的是一个天生的敌人。

[æn; ən] ['enəmi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

An	enemy	and	a	rival	.
一个	敌人	和	一个	竞争对手	.

敌人，也是对手。

[fɔːr; fər] ['tʃɛkə] , [tuː] , [hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['fænsis][ænd; ənd][hɜːr; hər][boʊld]

For	Cecca	,	too	,	had	in	her	own	way	her	small	fancies	and	her	bold
为了	塞卡	,	也	,	有	在	她	自己的	方式	她	小的	幻想	和	她	大胆的

[æm'bɪʃənz] .

ambitions	.
抱负	.

塞卡也有她自己的小幻想和大胆的抱负。

- [ʃiːz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ? -

'	She's	very	beautiful	,	isn't	she	?	'
-	她是	非常	美丽的	,	不是	她	?	-

她很漂亮，不是吗?

['haɪrəm] ['winθrəp] [pʊt] [ɪn] ['tɪmɪdli] ,

Hiram	Winthrop	put	in	timidly	,
希拉姆	温斯罗普	放	在	胆怯地	,

希拉姆·温斯罗普怯怯地插话道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːn] [glæns] [ðæt] - ['hænsəm] [feɪs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['evri]
for he saw with his keen glance that Cecca's handsome face was growing every
为了 他 锯 和 他的 敏锐的 瞥一眼 那 - 英俊的 脸 曾是 生长 每一个
['moʊmənt] [blækər] [ænd; ənd] [blækər] ,
moment blacker and blacker ,
片刻 更黑 和 更黑 ,

因为他敏锐的目光看到，塞卡的英俊脸庞每时每刻都在变得越来越黑。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪk'sploʊʒn] .
and he wanted to avert the coming explosion .
和 他 通缉 到 避免 这 未来 爆炸 .

他想阻止即将发生的爆炸。

- [wel] , [nɑːt][soʊ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , - ['mɪnə] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['stʌdid] ['kuːlnəs]
' Well , not so very beautiful to my mind , ' Minna answered , with studied coolness
- 出色地 , 不是 所以 非常 美丽的 到 我的 头脑 , - 米娜 回答 , 和 研究 凉爽
,
,
,

“嗯，在我看来，并不怎么漂亮。”米娜故作冷淡地回答道。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['krɪtɪkli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
putting her head critically a little on one side ,
推杆 她 头 关键 一个 小的 在 一 边 ,

她略微歪着头，显得有些不自在。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv]['plæstər][ʌv; əv]['pærɪs]
and staring at the model as if she had been made of plaster of Paris
和 凝视 在 这 模型 作为 如果 她 有 到过 制成 的 石膏 的 巴黎
;
;
;

他盯着模特看，仿佛她是石膏做的一样；

- [ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪərɪŋ][hɜːr; hər] [ɪ'mensli]
' though I must say you gentlemen seemed to be admiring her immensely
- 尽管 我 必须 说 你 先生们 似乎 到 是 钦佩 她 非常
[wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] .
when I came into the room a minute or two ago .
什么时候 我 来了 进入 这 房间 一个 分钟 或者 二 前 .

不过我必须说，就在一两分钟前我走进房间的时候，你们几位先生似乎都非常欣赏她。

[aɪ] [kən'fes] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ɪg'zæktli] [teɪk] [maɪ] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['fænsi] . -
I confess she doesn't exactly take my own personal fancy . '
我 承认 她 不 确切地 拿 我的 自己的 个人的 想要 . -

我承认，她并不是我个人很喜欢的类型。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] ['seɪɪŋ] ? -
' What is the signorina saying ? '
- 什么 是 这 西尼奥里纳 说 ? -

“小姐在说什么？”

['tʃɛkə] [broʊk] [ɪn] ['hɔːtɪli] , [ɪn][ɪ'tæliən] .
Cecca broke in haughtily , in Italian .
塞卡 打破 在 傲慢地 , 在 意大利语 .

塞卡傲慢地用意大利语插话道。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [toʊn] [ʌv; əv] [mɪnəz] [vɔɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][æt; ət] [liːst]

She	felt	sure	from	the	scornful	tone	of	Minna's	voice	that	it	must	at	least
她	毛毡	当然	从	这	轻蔑的	语气	的	米娜的	嗓音	那	它	必须	在	至少

[biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] .

be	something	disparaging	.
是	某物	贬损	.

从米娜轻蔑的语气中，她确信这至少是一些贬损的话。

- [ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [siːn'jɔːrə] ['tʃɛkə] , - ['kolɪn] ['ænsər] ['hɜːrɪdli] ,

'	She	says	you	are	beautiful	,	Signora	Cecca	,	'	Colin	answered	hurriedly	,
-	她	说道	你	是	美丽的	,	女士	塞卡	,	-	科林	回答	匆匆	,

“她说你很漂亮，塞卡夫人，”科林急忙回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] ['deprɪkətɔːri] [glæns] [æt; ət] ['mɪnə] . - ['belə] ['belə] , ['belə] , [bɛ'lɪsɪmə] . -

with	a	sidelong	deprecatory	glance	at	Minna	.	'	Bella	bella	,	bella	,	bellissima	.	'
和	一个	横	贬义的	瞥一眼	在	米娜	.	-	贝拉	贝拉	,	贝拉	,	贝利西玛	.	-

她斜睨了米娜一眼，带着轻蔑的语气说：“贝拉，贝拉，贝拉，贝利西玛。”

- [bɛ'lɪsɪmə] , [ˌes 'aɪ] , [bɛ'lɪsɪmə] , - ['mɪnə] ['ekəud] , [hæf] ['fraɪt(ə)nd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] ;

'	Bellissima	,	si	,	bellissima	,	'	Minna	echoed	,	half	frightened	,	she	knew	not	why	;
-	贝利西玛	,	是	,	贝利西玛	,	-	米娜	回声	,	一半	害怕	,	她	知道	不是	为什么	;

“太美了，真的太美了，”米娜重复道，她有些害怕，却不知道为什么；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l][maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [θriː]

for	she	felt	dimly	conscious	in	her	own	little	mind	that	they	were	all	three
为了	她	毛毡	依稀	有意识的	在	她	自己的	小的	头脑	那	他们	是	全部	三

['θɜːrəli] [ə'freɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

thoroughly	afraid	in	their	hearts	of	the	beautiful	,
彻底	害怕的	在	他们的	心	的	这	美丽的	,

因为她隐约觉得，在她渺小的心灵深处，他们三个其实都非常害怕美丽的事物。

[ɪm'pɪriəs] [ɪ'tæliən] ['wʊmən] .

imperious	Italian	woman	.
专横	意大利语	女士	.

傲慢的意大利女人。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] , - ['tʃɛkə] ['mɜːmɜd] [tuː; tə][hɜːr'self] ['kwaɪətli] .

'	It	is	a	lie	,	'	Cecca	murmured	to	herself	quietly	.
-	它	是	一个	说谎	,	-	塞卡	低声说道	到	她自己	悄悄	.

“这是谎言，”塞卡低声自语道。

[fɔːr][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

4	But	it	doesn't	matter	.
4	但	它	不	事情	.

4 但这无关紧要。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [əd'maɪər][ˌem 'iː] ,

She	was	saying	that	she	didn't	admire	me	,
她	曾是	说	那	她	没有	钦佩	我	,

她说她不欣赏我。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] .

and	the	Englishman	and	the	American	tried	to	stop	her	.
和	这	英国人	和	这	美国人	尝试	到	停止	她	.

英国人和美国人试图阻止她。

[ðə; ði] ['sɔːrsərəs] !

The	sorceress	!
这	巫婆	!

女巫！

[aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] ! -
I hate her ! '
我 恨 她 ! -

我恨她!

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

['kʌznz] .
COUSINS .
表兄弟姐妹 .

表兄弟姐妹。

[tiː]
T
T

T

[heɪ] [stʊd] [ɔːl] [fɔːr] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] ['mjuːtli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] ,
hey stood all four looking at one another mutely for a few minutes longer ,
嘿 站立 全部 四 寻找 在 一 其他 默默地 为了 一个 很少 分钟 更长 ,

他们四个人默默地对视了几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] ['kolɪn] [broʊk] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] [baɪ] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [pə'laɪtli] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
and then Colin broke the ominous silence by saying as politely as he was
和 然后 科林 打破 这 不祥的 沉默 经过 说 作为 礼貌地 作为 他 曾是
['eɪb(ə)l] ,
able ,
有能力的 ,

然后，科林打破了这令人不安的沉默，尽可能礼貌地说：

- [siːn'jɔːrə] ['tʃɛkə] , [ðɪs] ['leɪdi] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [wiː; wi]
' Signora Cecca , this lady has come to see me from England , and we
- 女士 塞卡 , 这 女士 有 来 到 看 我 从 英格兰 , 和 我们
[ɑːr; ər] [rɪ'leɪʃnz] .
are relations .
是 关系 .

“塞卡夫人，这位女士从英国来看我，我们是亲戚。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [met] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .
We have not met for many years .
我们 有 不是 遇见 为了 许多 年 .

我们已经很多年没见面了。

[wɪl] [juː; jʊ] [ɪk'skjuːs] [maɪ] [dis'misɪŋ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? -
Will you excuse my dismissing you for this morning ? '
将要 你 原谅 我的 解雇 你 为了 这 早晨 ? -

请原谅我今天上午让你离开。

['tʃɛkə] [meɪd] [ə; eɪ] ['kwiːnli] [oʊ'biːs(ə)ns] [tuː; tə] ['kolɪn] , [drɑːpt] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['sɔːsi] [ɪ'tæliən] ['kəːtsi]
Cecca made a queenly obeisance to Colin , dropped a sort of saucy Italian curtsey
塞卡 制成 一个 女王般的 服从 到 科林 , 掉落 一个 种类 的 风骚的 意大利语 屈膝礼
[tuː; tə] ['mɪnə] ,
to Minna ,
到 米娜 ,

塞卡向科林行了一个女王般的行礼，然后向米娜行了一个略带挑逗意味的意大利式屈膝礼。

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [fə'mɪliərli] [tuː; tə]['haɪrəm] , [ænd; ənd] [swept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːdioʊ]['ɪntuː][ðə; ði]

nodded	familiarly	to	Hiram	,	and	swept	out	of	the	studio	into	the
点头	熟悉地	到	希拉姆	,	和	扫荡	出去	的	这	工作室	进入	这

['dresɪŋ] - [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

dressing	-	room	without	uttering	another	word	.
敷料	-	房间	没有	发出声音	其他	单词	.

她向海勒姆友好地点了点头，然后一言不发地走出了演播室，进了更衣室。

- [ʃiːl] [goʊ][ɔːf][tuː; tə] - , [aɪm][ə'freɪd] , - ['haɪrəm] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

'	She'll	go	off	to	Bazzoni's	,	I'm	afraid	,	'	Hiram	said	,	with	a	sigh	of	relief	,
-	壳	去	离开	到	-	,	我是	害怕的	,	-	希拉姆	说	,	和	一个	叹	的	宽慰	,

“恐怕她要去巴佐尼餐厅了，”海勒姆松了口气说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

as	she	shut	the	door	noiselessly	and	cautiously	behind	her	.
作为	她	关闭	这	门	无声	和	谨慎地	在后面	她	.

她轻轻地、小心翼翼地关上了身后的门。

- ['hiːz] ['daʊnraɪt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['tʌtʃi] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ðæts]

'	He's	downright	anxious	to	get	her	,	and	she's	a	touchy	young	woman	,	that's
-	他是	彻头彻尾	焦虑的	到	得到	她	,	和	她是	一个	敏感	年轻的	女士	,	那就是

['sɜːrt(ə)n] . -

certain	.	'
肯定	.	-

“他简直迫不及待地想要得到她，而她又是个敏感的年轻女子，这一点毋庸置疑。”

- [aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] , - ['kolɪn] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] ;

'	I'm	not	at	all	afraid	of	that	,	'	Colin	answered	,	smiling	;
-	我是	不是	在	全部	害怕的	的	那	,	-	科林	回答	,	微笑	;

“我一点也不害怕，”科林笑着回答；

- [ʃiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['eni] [sʌtʃ] [trɪks] [æz; əz] [ðoʊz] , [aɪm] [ʃʊr] ,

'	she's	a	great	deal	too	true	to	me	for	any	such	tricks	as	those	,	I'm	sure	,
-	她是	一个	伟大的	交易	也	真的	到	我	为了	任何	这样的	技巧	作为	那些	,	我是	当然	,

['winθrəp] .

Winthrop	.
温斯罗普	.

“她对我非常真诚，绝不会耍那种花招，我敢肯定，温斯罗普。”

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [laɪks] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt] ['dezərt] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːk] ,

She	really	likes	me	,	I	know	,	and	she	won't	desert	me	even	for	a	pique	,
她	真的	点赞	我	,	我	知道	,	和	她	惯于	沙漠	我	甚至	为了	一个	激起	,

我知道她真的很喜欢我，就算我一时生气，她也不会离开我。

[ðoʊ] [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [siː] [ʃiːz] ['ɔːfli] [ə'fendɪd] . -

though	I	can	easily	see	she's	awfully	offended	.	'
尽管	我	能	容易地	看	她是	非常	被冒犯了	.	-

虽然我很容易看出她非常生气。

- [wel] , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , - ['haɪrəm] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] .

'	Well	,	I	hope	so	,	'	Hiram	replied	gravely	.
-	出色地	,	我	希望	所以	,	-	希拉姆	回复	严重地	.

“但愿如此。”希拉姆严肃地回答道。

- [ʃiːz] [fɑːr] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .

'	She's	far	too	good	a	model	to	be	lost	.
-	她是	远的	也	好的	一个	模型	到	是	丢失的	.

“她是一位非常优秀的模特，不应该被埋没。”

[ˌgʊd'baɪ] , ['tʃəːtʃil] . — [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] ['roʊ] .

Goodbye	,	Churchill	.	—	Good	morning	,	Miss	Wroe	.
再见	,	丘吉尔	.	—	好的	早晨	,	错过	沃伊	.

再见，丘吉尔。——早上好，沃罗小姐。

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [duː] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːnər] [æz; əz] [juːv] [dʌn] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] ,

I	hope	you'll	do	me	the	same	honour	as	you've	done	your	cousin	,
我	希望	你会	做	我	这	相同的	荣誉	作为	你已经	完毕	你的	表哥	,

我希望您能像对待您的表弟一样尊重我。

[baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [sʌm; səm] [deɪ] [ə'raʊnd] [maɪ] ['stuːdioʊ] . -

by	coming	to	take	a	look	some	day	around	my	studio	.	'
经过	未来	到	拿	一个	看	一些	天	大约	我的	工作室	.	-

欢迎您哪天来我的工作室参观一下。

- [wel] , ['mɪnə] , - ['kolɪn] [sed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] ,

'	Well	,	Minna	,	'	Colin	said	as	soon	as	they	were	alone	,
-	出色地	,	米娜	,	-	科林	说	作为	很快	作为	他们	是	独自的	,

“嗯，米娜，”科林一和米娜单独相处就说道。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] — - [waɪ] , ['lɪt(ə)l]

coming	up	to	her	and	offering	once	more	to	kiss	her	—	'	why	,	little
未来	向上	到	她	和	提供	一次	更多的	到	吻	她	—	-	为什么	,	小的

['wʊmən] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

woman	,	what's	the	matter	?
女士	,	是什么	这	事情	?

他走上前去，再次提出要吻她——“小女人，你怎么了？”

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [kɪs] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] ?

Aren't	you	going	to	let	me	kiss	you	any	longer	?
不是	你	去	到	让	我	吻	你	任何	更长	?

你难道不让我再吻你了吗?

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [kɪs] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] ['ɪŋglənd] . -

We	always	used	to	kiss	one	another	in	the	old	days	,	you	know	,	in	England	.	'
我们	总是	用过的	到	吻	一	其他	在	这	老的	天	,	你	知道	,	在	英格兰	.	-

你知道，以前在英国的时候，我们总是会互相亲吻。

- [bʌt; bət] [naʊ] [wɪə(r)] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [kwaɪt] [groʊn] [ʌp] , ['kolɪn] , - ['mɪnə] ['ænsər] , ['sʌmwʌt]

'	But	now	we're	both	of	us	quite	grown	up	,	Colin	,	'	Minna	answered	,	somewhat
-	但	现在	是	两个都	的	我们	相当	生长	向上	,	科林	,	-	米娜	回答	,	有些

['petɪʃli] ,

pettishly	,
斤斤计较	,

“但是我们现在都长大了，科林，”米娜有些恼火地回答道。

- [soʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [meɪks] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] . -

'	so	of	course	that	makes	all	the	difference	.	'
-	所以	的	课程	那	制作	全部	这	不同之处	.	-

“所以，这当然会造成很大的不同。”

['koʊn] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɪlinəs] ; [fɔːr; fər] [mɪnəz] [leɪt] ['letərz] ,

Cohn	couldn't	understand	the	meaning	of	this	chilliness	;	for	Minna's	late	letters	,
科恩	不能	理解	这	意义	的	这	寒冷	;	为了	米娜的	晚的	信件	,

科恩无法理解这种冷淡的含义；对于米娜晚期的来信，

['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

written	in	the	tremor	of	delight	at	the	surprise	she	was	preparing	for	him	,
书面	在	这	震颤	的	喜	在	这	惊喜	她	曾是	准备	为了	他	,

她怀着喜悦的颤抖写下了这些话，因为她正准备给他一个惊喜。

[hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'fekʃənət] ;

had	been	more	than	usually	affectionate	;
有	到过	更多的	比	通常	亲热	;

比平时更加亲昵；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]

and	it	would	never	have	entered	into	his	head	for	a	moment	to
和	它	会	绝不	有	进入	进入	他的	头	为了	一个	片刻	到

[sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] [ə'baʊt] ['tʃɛkə] ,

suppose	that	she	could	have	misinterpreted	his	remarks	about	Cecca	,
认为	那	她	可以	有	误解	他的	评论	关于	塞卡	,

他做梦也想不到，她会误解他对塞卡的评价。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd][ðem; ðəm] .

even	if	he	had	known	that	she	had	overheard	them	.
甚至	如果	他	有	已知	那	她	有	无意中听到	他们	.

即使他知道她偷听到了他们的对话。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['skʌlptər] , [sʌtʃ] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ,

To	a	sculptor	,	such	criticism	of	a	model	,
到	一个	雕塑家	,	这样的	批评	的	一个	模型	,

对雕塑家而言，这样的对模型的批评，

[sʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪpli] ['hjuːmən] ['fɪgjər] , [siːm] [soʊ]

such	enthusiasm	for	the	mere	form	of	the	shapely	human	figure	,	seem	so
这样的	热情	为了	这	仅仅	形式	的	这	优美	人类	数字	,	似乎	所以

['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] ,

natural	and	disinterested	,
自然的	和	无私的	,

对优美人体形态的这种热情，似乎如此自然而无私。

[soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['nesəseri] ['kɔːrəleri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,

so	much	a	necessary	corollary	of	his	art	,
所以	很多	一个	必要的	推论	的	他的	艺术	,

这是他艺术的必然结果。

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [driːmz] [ʌv; əv] ['gaːdiŋ] [ə'genst] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] .

that	he	never	even	dreams	of	guarding	against	any	possible	misapprehension	.
那	他	绝不	甚至	梦境	的	守护	反对	任何	可能的	误解	.

他甚至从未想过要防范任何可能的误解。

[soʊ] ['kolɪn] ['oʊnli] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['saɪlənt] ['wʌndər] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['sloʊli] , - [bʌt; bət] [ðen]

So	Colin	only	bowed	his	head	in	silent	wonder	,	and	answered	slowly	,	'	But	then
所以	科林	仅有的	鞠躬	他的	头	在	沉默的	想知道	,	和	回答	缓慢地	,	-	但	然后

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

于是科林只是默默地低下头，满脸惊奇，缓缓回答道：“但是你知道，

['mɪnə] , [wɪə(r)] ['kʌznz] .

Minna	,	we're	cousins	.
米娜	,	是	表兄弟姐妹	.

米娜，我们是表姐妹。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] ['kʌznz] [wen] [ðeɪ] [miːt] ['ʃʊdənt] [kɪs] [wʌn]

Surely	there	can	be	no	reason	why	cousins	when	they	meet	shouldn't	kiss	one
一定	那里	能	是	不	原因	为什么	表兄弟姐妹	什么时候	他们	见面	不应该	吻	一

[ə'nʌðər] . -

another	.	'
其他	.	-

表兄妹见面时，互相亲吻当然没有任何理由不被允许。

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [wɜːrs] [pliː] [æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] ; [fɔːr; fər][æz; əz]

He	couldn't	have	chosen	a	worse	plea	at	that	particular	moment	;	for	as
他	不能	有	选定	一个	更糟	恳求	在	那	特别的	片刻	;	为了	作为

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	said	it	,
他	说	它	,

在那一刻，他不可能选择更糟糕的辩护理由了；因为正如他所说，

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [mɪnəz] [tʃiːks] ,

the	blood	rushed	from	Minna's	cheeks	,
这	血	匆忙	从	米娜的	脸颊	,

米娜的脸颊瞬间涨红，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] [ðæt] ['siːmɪŋ] [nel] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] ['dɪrɪst]

and	she	trembled	with	excitement	at	that	seeming	knell	to	all	her	dearest
和	她	颤抖	和	激动	在	那	似乎	丧钟	到	全部	她	亲爱的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] . -

expectations	.	'
期望	.	-

她激动得浑身颤抖，因为这似乎预示着她所有最珍贵的期望都将破灭。

[oʊ] , [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [ðæt] [graʊnd] , ['kolɪn] , - [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [aʊt] [hæf] ['tɪrfəli] ,

Oh	,	well	,	if	you	put	it	upon	that	ground	,	Colin	,	'	she	faltered	out	half	tearfully	,
哦	,	出色地	,	如果	你	放	它	之上	那	地面	,	科林	,	-	她	犹豫不决	出去	一半	泪流满面	,

“哦，好吧，如果你把这件事归结于此的话，科林，”她哽咽着，几乎要哭出来了。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [meɪ] [kɪs] [wʌn] [ə'nʌðər] — [æz; əz] ['kʌznz] . -

'	of	course	we	may	kiss	one	another	—	as	cousins	.	'
-	的	课程	我们	可能	吻	一	其他	—	作为	表兄弟姐妹	.	-

“当然我们可以亲吻——作为表兄妹。”

['kolɪn] [siːzd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] ,

Colin	seized	her	in	his	arms	at	the	word	,
科林	查获	她	在	他的	武器	在	这	单词	,

听到这话，科林一把将她搂入怀中。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['dʒɪpsi] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][wɔːrm] , ['iːgər] ['kɪsɪz]

and	covered	her	pretty	little	gipsy	face	with	a	string	of	warm	,	eager	kisses
和	涵盖	她	漂亮的	小的	吉普赛人	脸	和	一个	细绳	的	温暖的	,	渴望的	吻

.

:
.

然后，他用一连串温暖而热烈的吻，覆盖了她那张漂亮的小吉普赛脸。

['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] ['mɪnə] , [ɪn][hɜːr; hər] [fraɪt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

Even	little	Minna	,	in	her	fright	and	anxiety	,
甚至	小的	米娜	,	在	她	惊吓	和	焦虑	,

即使是小小的米娜，在恐惧和焦虑中，

[kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [wʌt] [wʌn][kʊd; kəd][kɔːl][ɪn]

could	not	help	imagining	to	herself	that	those	were	hardly	what	one	could	call	in
可以	不是	帮助	想象	到	她自己	那	那些	是	几乎	什么	一	可以	称呼	在

['fernəs] [mɪr] ['evrideɪ] ['kʌzənli] [im'breisiz] .

fairness	mere	everyday	cousinly	embraces	.
公平	仅仅	每天	表亲	拥抱	.

我不禁想象，这些拥抱很难称得上是普通的表兄妹间的日常拥抱。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] [meɪd] [hɜːr; hər] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr'self] ,

But	her	evil	genius	made	her	struggle	to	release	herself	,
但	她	邪恶的	天才	制成	她	斗争	到	发布	她自己	,

但她邪恶的本能使她难以挣脱束缚。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][koʊd][ʌv; əv] ['etɪkət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [æz; əz] [bɪ'kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]

according	to	the	code	of	etiquette	which	she	had	learnt	as	becoming	from
根据	到	这	代码	的	礼仪	哪个	她	有	学会了	作为	成为	从

[hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [kəm'pænjənz] ;

her	friends	and	early	companions	;
她	朋友们	和	早期的	同伴	;

按照她从朋友和早期伙伴那里学到的得体的礼仪规范；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['kolɪn] [ə'weɪ] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['daʊtf(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] ,

and	she	pushed	Colin	away	after	a	moment's	doubtful	acquiescence	,
和	她	推动	科林	离开	后	一个	瞬间	疑	默认	,

她犹豫片刻后，还是推开了科林。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['petʃələnt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hæf] - [ə'fektɪd] ['æŋgər] .

with	a	little	petulant	gesture	of	half	-	affected	anger	.
和	一个	小的	任性的	手势	的	一半	-	做作的	愤怒	.

带着一丝任性、半真半假的愤怒。

[ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [əb'zɜːrvər] [meɪ] [ɪn'diːd] [noʊt] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] ['oʊnli] ['wɪmɪn]

The	philosophic	observer	may	indeed	note	that	among	the	English	people	only	women
这	哲学	观察员	可能	的确	笔记	那	之中	这	英语	人们	仅有的	女性

[ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] ['briːdɪŋ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][let] [ðəm'selvz] [biː; bi] [kɪst] [baɪ][ðer; ðər]

of	the	very	highest	breeding	know	how	to	let	themselves	be	kissed	by	their
的	这	非常	最高	选育	知道	如何	到	让	他们自己	是	亲吻	经过	他们的

['lʌvəz] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ['dɪgnəti] .

lovers	with	becoming	and	unresisting	dignity	.
恋人	和	成为	和	毫无抵抗力	尊严	.

有哲学思想的观察者或许会注意到，在英国人中，只有出身高贵的女性才懂得如何以得体而毫无抵抗的尊严接受爱人的亲吻。

['tɛnəsənz] [mɔːd] , [wen] [hɜːr; hər] ['sɪnɪk] [əd'maɪərər] [kɪst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , - [tʊk]

Tennyson's	Maud	,	when	her	cynic	admirer	kissed	her	for	the	first	time	,	'	took
丁尼生的	莫德	,	什么时候	她	犬儒	仰慕者	亲吻	她	为了	这	第一的	时间	,	-	采取

[ðə; ði] [kɪs] [sɪ'deɪtli] . -

the	kiss	sedately	.	'
这	吻	平静地	.	-

丁尼生的《莫德》中，当愤世嫉俗的爱慕者第一次吻她时，“平静地接受了这个吻”。

[aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['mɪnə] ['roʊ] ,

I	fear	it	must	be	admitted	that	under	the	same	circumstances	Minna	Wroe	,
我	害怕	它	必须	是	承认	那	在下面	这	相同的	情况	米娜	沃伊	,

我恐怕不得不承认，在同样的情况下，米娜·沃罗

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['neɪtɪv] - [bɔːrn]['leɪdi] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

dear	little	native	-	born	lady	though	she	was	,
亲爱的	小的	本国的	-	出生	女士	尽管	她	曾是	,

虽然她是一位可爱的小本地姑娘，

[wʊd] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['meɪd(ə)n]

would	have	felt	it	incumbent	upon	her	as	a	woman	and	a	maiden
会	有	毛毡	它	现任	之上	她	作为	一个	女士	和	一个	少女

[tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] .

to	resist	and	struggle	to	the	utmost	of	her	power	.
到	抵抗	和	斗争	到	这	极致	的	她	力量	.

她会觉得，作为一名女性和少女，她有义务尽其所能地反抗和斗争。

[æz; əz][fɔːr; fər]['kolɪn] , ['hævɪŋ] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [rɪ'zɪstəns] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] ,

As	for	Colin	,	having	got	rid	of	that	first	resistance	easily	enough	,
作为	为了	科林	,	拥有	得到	摆脱	的	那	第一的	反抗	容易地	足够的	,

至于科林，他轻而易举地就摆脱了第一道阻力。

[hiː; hi] [suːn] ['setld] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪnə] [hæd; həd]

he	soon	settled	in	his	own	mind	to	his	own	entire	satisfaction	that	Minna	had
他	很快	定居	在	他的	自己的	头脑	到	他的	自己的	全部的	满意	那	米娜	有

[bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['æftər][soʊ] [lɔːŋ] [æn; ən] ['æbsəns] ,

been	only	a	little	shy	of	him	after	so	long	an	absence	,
到过	仅有的	一个	小的	害羞的	的	他	后	所以	长的	一个	缺席	,

他很快就确信，这么久不见，米娜只是有点害羞而已，这让他非常满意。

[ænd; ənd][hæd; həd][pər'hæps] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mɑːk] - ['mɑːdɪst] ['kɔɪnəs] [ə'pɑːn]

and	had	perhaps	been	playing	off	a	sort	of	mock	-	modest	coyness	upon
和	有	也许	到过	玩耍	离开	一个	种类	的	嘲笑	-	谦虚的	羞怯	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

也许她一直在装出一副故作谦虚的样子，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ə'greʃ(ə)n] .

in	order	to	rouse	him	to	an	effective	aggression	.
在	命令	到	唤醒	他	到	一个	有效的	侵略	.

为了激起他有效的攻击性。

[soʊ][hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,

So	he	said	no	more	to	her	about	the	matter	,
所以	他	说	不	更多的	到	她	关于	这	事情	,

所以他再也没有跟她提起这件事。

[bʌt; bət] [æskt] [hɜːr; hər] [fʊl] [pə'tikuːləz] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni]

but	asked	her	full	particulars	as	to	her	new	position	and	her	journey
但	问	她	满的	细节	作为	到	她	新的	位置	和	她	旅行

; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mɪnə] [hɜːr'self] ,

;	and	even	Minna	herself	,
;	和	甚至	米娜	她自己	,

但还是详细询问了她的新职位和行程安排；甚至连米娜本人也问了。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [fʊl] [hɑːrt] [tuː; tə] [dɪr]

disappointed	as	she	was	,	could	not	help	opening	out	her	full	heart	to	dear
失望的	作为	她	曾是	,	可以	不是	帮助	开幕	出去	她	满的	心	到	亲爱的

[oʊld] ['kolɪn] ,

old	Colin	,
老的	科林	,

尽管她很失望，但还是忍不住向亲爱的老科林敞开了心扉。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][læst]

and	telling	him	all	about	everything	that	had	happened	to	her	in	the	last
和	讲述	他	全部	关于	一切	那	有	发生	到	她	在	这	最后的

[sɪks] [wiːks] ,

six	weeks	,
六	周	,

她把过去六周发生在她身上的所有事情都告诉了他。

[ɪk'sept] [hɜːr; hər] ['ɪnər] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] [ænd; ənd] [læmen'teiʃənz] .

except	her	inner	hopes	and	fears	and	lamentations	.
除了	她	内	希望	和	恐惧	和	哀歌	.

除了她内心的希望、恐惧和哀叹。

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [roʊm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] - [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][biː; bi]

Yes	,	she	had	come	to	Rome	to	live	—	she	didn't	say	'	on	purpose	to	be
是的	,	她	有	来	到	罗马	到	居住	—	她	没有	说	-	在	目的	到	是

[nɪr] [juː; jʊ] ,

near	you	,
靠近	你	,

是的，她来罗马是为了生活——她并没有说“特意为了接近你”。

['kolɪn] - — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'bʌndənt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər]

Colin	'	—	and	they	would	have	abundant	opportunities	of	seeing	one	another
科林	-	—	和	他们	会	有	丰富	机会	的	看到	一	其他

['friːkwəntli] ; [ænd; ənd] ['mædəm] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] ,

frequently	;	and	Madame	was	very	kind	,
频繁地	;	和	夫人	曾是	非常	种类	,

科林——他们会有很多机会经常见面；而且夫人非常和蔼可亲，

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪm'plɔɪər] , [juː; jʊ] [noʊ] — [æz; əz] [ɪmp'lɔɪəz] [goʊ] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [mʌtʃ] , [ʌv; əv]

for	an	employer	,	you	know	—	as	employers	go	—	you	can't	expect	much	,	of
为了	一个	雇主	,	你	知道	—	作为	雇主	去	—	你	不能	预计	很多	,	的

[kɔːrs] , [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪm'plɔɪər] .

course	,	from	an	employer	.
课程	,	从	一个	雇主	.

对于雇主而言，你知道——就雇主而言——你当然不能对雇主抱有太多期望。

[ænd; ənd] ['kolɪn] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [bʌsts] [ænd; ənd] ['stætʃuːz] ;

And	Colin	showed	her	all	his	busts	and	statues	;
和	科林	显示	她	全部	他的	半身像	和	雕像	;

科林向她展示了他所有的半身像和雕像；

[ænd; ənd] ['mɪnə] [əd'maɪəd] [ðem; ðəm] [prə'faʊndli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	Minna	admired	them	profoundly	with	a	genuine	admiration	.
和	米娜	钦佩	他们	深刻地	和	一个	真的	钦佩	.

米娜对他们充满了由衷的钦佩。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] ['praɪsɪz] [hiː; hi] [gɑːt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] !

And	then	,	what	prices	he	got	for	them	!
和	然后	,	什么	价格	他	得到	为了	他们	!

然后，他卖出了多么高的价格!

[waɪ] , ['kolɪn] , ['riːəli] ['naʊədeɪz] [jʊə(r)] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] !

Why	,	Colin	,	really	nowadays	you're	become	quite	a	gentleman	!
为什么	,	科林	,	真的	如今	你是	变得	相当	一个	绅士	!

科林，你现在真是个十足的绅士了!

[ænd; ənd] ['kolɪn] , [tuː; tə] [huːm] [ðæt] ['soʊʃ(ə)l] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [groʊn] ['pɜːrfɪktli] [fə'mɪliər]

And	Colin	,	to	whom	that	social	metamorphosis	had	long	grown	perfectly	familiar
和	科林	,	到	谁	那	社会的	变态	有	长的	生长	完美	熟悉的

,

,

,

而科林，对于这种社会变迁早已习以为常。

[læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [nɑː'iːv] [rɪ'mɑːrk] [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

laughed	heartily	at	the	naïve	remark	and	then	looked	round	with	a	touch	of
笑了	衷心地	在	这	幼稚的	评论	和	然后	看起来	圆形的	和	一个	触碰	的

[prə'feʃən(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

professional	suspicion	,
专业的	怀疑	,

她被这句天真的话语逗得哈哈大笑，然后带着一丝职业怀疑环顾四周。

[fɔːr; fər] [fɪr] [sʌm; səm] [ˌæksə'dent(ə)l] ['peɪtrən] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd]

for	fear	some	accidental	patron	might	have	happened	to	come	in	and
为了	害怕	一些	偶然	赞助人	可能	有	发生	到	来	在	和

[ˌoʊvər'hɪr] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['lɪt(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] .

overhear	the	simple	little	confession	.
无意中听到	这	简单的	小的	忏悔	.

担心某个偶然进来的顾客可能会听到这句简单的忏悔。

[ˌɔːltə'geðər] , [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][gɑːt] ['veri] [kloʊz] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['kʌzənli] .

Altogether	,	their	conversation	got	very	close	and	affectionate	and	cousinly	.
共	,	他们的	对话	得到	非常	关闭	和	亲热	和	表亲	.

总之，他们的谈话变得非常亲密、亲切，充满了表兄妹般的感情。

[æt; ət][læst] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [moʊst] [kən'sɜːrnd] [ðem; ðəm][bəuθ] ,

At	last	,	after	they	had	talked	about	everything	that	most	concerned	them	both	,
在	最后的	,	后	他们	有	谈话	关于	一切	那	最多	担心的	他们	两个都	,

最后，在他们谈完了所有他们最关心的事情之后，

[seɪv] ['oʊnli][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [ðem; ðəm][bəuθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ,

save	only	the	one	thing	that	concerned	them	both	more	than	anything	,
节省	仅有的	这	一	事物	那	担心的	他们	两个都	更多的	比	任何事物	,

除了他们两人最关心的那件事之外，

['mɪnə] [æskt] [ɪn][æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [ə; eɪ][toʊn][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mʌstər] [ʌp] , - [ænd; ənd] [ðɪs]

Minna	asked	in	as	unconcerned	a	tone	as	she	could	muster	up	,	'	And	this
米娜	问	在	作为	漠不关心	一个	语气	作为	她	可以	鼓起	向上	,	-	和	这

['mɑːd(ə)l] ,

model	,
模型	,

米娜尽量用一种毫不在意的语气问道："那么这个模型呢？"

['kolɪn] — ['tʃɛkə] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɜːr; hər] — [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? -

Colin	—	Cecca	,	I	think	you	called	her	—	what	of	her	?	'
科林	—	塞卡	,	我	思考	你	称为	她	—	什么	的	她	?	-

科林——塞卡，我想你叫她塞卡——她怎么样了？

['kɑːlɪnz] [aɪ] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɑːr'tɪstɪk][ɪn'θuːziæzəm][æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] ['wɔːrmli] , - [oʊ] ,

Colin's	eye	lighted	up	with	artistic	enthusiasm	as	he	answered	warmly	,	'	Oh	,
科林的	眼睛	照明	向上	和	艺术	热情	作为	他	回答	热情地	,	-	哦	,

科林眼中闪烁着艺术的热情，他热情地回答道："哦，

[ʃiːz] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ɪn][ɔːl] [roʊm] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

she's	the	most	beautiful	girl	in	all	Rome	,	little	woman	.
她是	这	最多	美丽的	女孩	在	全部	罗马	,	小的	女士	.

小女人，她是全罗马最漂亮的女孩。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] [baɪ] ['æksɪdənt] [læst] [jɪr] ,

I	found	her	out	by	accident	last	year	,
我	成立	她	出去	经过	事故	最后的	年	,

我去年偶然发现了她。

[æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][kə'leibriə] [wer] ['winθrəp] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs]

at	a	village	in	Calabria	where	Winthrop	and	I	had	gone	for	a	Christmas
在	一个	村庄	在	卡拉布里亚	在哪里	温斯罗普	和	我	有	已消失	为了	一个	圣诞节

['hɑːlədeɪ] ;

holiday	;
假期	;

在卡拉布里亚的一个村庄，我和温斯罗普曾去那里过圣诞假期；

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [roʊm] [ænd; ənd][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːdəlz] [laɪf]

and	I	induced	her	to	come	to	Rome	and	go	in	for	a	model's	life
和	我	诱导	她	到	来	到	罗马	和	去	在	为了	一个	模型的	生活

[æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

as	a	profession	.
作为	一个	职业	.

我劝说她来到罗马，以模特为职业。

['iznt] [ʃiː; ʃi][dʒʌst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ['mɪnə] ? -

Isn't	she	just	magnificent	,	Minna	?	'
不是	她	只是	壮丽	,	米娜	?	-

米娜，她是不是美极了？

- ['veri] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪn'di:d] , [aɪ] [der] [seɪ] , - ['mɪnə] ['ænsər] ['koʊldli] ;
' Very magnificent indeed , I dare say , ' Minna answered coldly ;
- 非常 壮丽 的确 , 我 敢 说 , - 米娜 回答 冷冷地 ;

“确实非常壮观，我敢说，”米娜冷冷地回答道；

- [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][maɪ][maɪnd][baɪ]['eni] [mi:nz] ['pli:zɪŋ] . -
' but not to my mind by any means pleasing . '
- 但 不是 到 我的 头脑 经过 任何 方法 令人愉悦 . -

但在我看来，这绝不令人愉快。

- [aɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , - ['kolɪn] [sed] [ɪn] [fræŋk] [ə'stɑ:nɪʃmənt] :
' I wonder you think that , ' Colin said in frank astonishment :
- 我 想知道 你 思考 那 , - 科林 说 在 坦率 惊讶 :

“我很好奇你会这么想，”科林坦率地惊讶说道：

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['skʌlptər] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] ['mɪnə] [kʊd; kəd] [teɪk] ['eni]
for he was too much a sculptor even to suspect that Minna could take any
为了 他 曾是 也 很多 一个 雕塑家 甚至 到 怀疑 那 米娜 可以 拿 任何
['ʌðər] [vju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɑ:d(ə)l] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['pjʊrli] [ɑ:r'tɪstɪk][wʌn] .
other view of his model except the purely artistic one .
其他 看法 的 他的 模型 除了 这 纯粹 艺术 一 .

因为他太像一位雕塑家了，以至于他根本不会怀疑米娜除了纯粹的艺术视角之外，还会对他的模特有任何其他看法。

- [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [nɪmf] ['beɪðɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:] ['oʊvər] ['jɑ:ndər]
' She was the original of that Nymph Bathing of mine that you see over yonder
- 她 曾是 这 原来的 的 那 仙女 洗澡 的 矿 那 你 看 超过 远处
. -
. '
. -

“她就是我那幅《沐浴的仙女》的原型，就是你在那边看到的那幅。”

['mɪnə] [lʊkt] ['krɪtɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [nɪmf] ['beɪðɪŋ] — [ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] ['hʌsi] , ['tru:li] ,
Minna looked critically at the Nymph Bathing — a shameless hussy , truly ,
米娜 看起来 关键 在 这 仙女 洗澡 — 一个 不要脸 荡妇 , 真的 ,

米娜用审视的目光打量着沐浴的仙女——真是个不知羞耻的荡妇。

[ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] — [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪli] [vɔɪs] ,
if ever there was one — and answered in a chilly voice ,
如果 曾经 那里 曾是 一 — 和 回答 在 一个 寒冷 嗓音 ,

如果真有这样的人——他冷冷地回答道：

- [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][jʊr; jər]['stætʃu:z] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [ə'pɪnjən] ,
' I like it the least of all your statues , if you care to have my opinion ,
- 我 喜欢 它 这 至少 的 全部 你的 雕像 , 如果 你 关心 到 有 我的 观点 ,
['kolɪn] . -
Colin . '
科林 . -

“科林，如果你愿意听听我的意见的话，这尊雕像是我最不喜欢的。”

- [wel] , [naʊ] , [aɪm] ['ɔ:fli] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðæt] , ['mɪnə] , - ['kolɪn] [went] [ɑ:n] ['sɪriəsli] ,
' Well , now , I'm awfully sorry for that , Minna , ' Colin went on seriously ,
- 出色地 , 现在 , 我是 非常 对不起 为了 那 , 米娜 , - 科林 去 在 严重地 ,

“嗯，米娜，我对此深感抱歉，”科林严肃地继续说道。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'spɑ:ndənt] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] ['ɔ:lweɪz] [vju:z] [wʌnz] [oʊn]
regarding the work with that despondent eye with which one always views one's own
关于 这 工作 和 那 沮丧的 眼睛 和 哪个 一 总是 浏览 一个人的 自己的
[pə'fɔ:mənsɪz] ['æftər] ['hɪrɪŋ] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [æn; ən] [əd'vɜ:rs] ['krɪtɪsɪzəm] ;
performances after hearing by any chance an adverse criticism ;
表演 后 听力 经过 任何 机会 一个 不利 批评 ;

用那种听到任何负面评价后总是用沮丧的眼光看待自己的作品；

- [fɔːr; fər][aɪ] ['ræðər] [laɪkt] [ðə; ði] [nɪmf] [maɪ'self] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

'	for	I	rather	liked	the	nymph	myself	,	you	know	,
-	为了	我	相当	喜欢	这	仙女	我	,	你	知道	,

“因为我本人其实挺喜欢那个仙女的，你知道的。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['dʒen(ə)rəli][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veri] [best]

and	I	can	generally	rely	upon	your	judgment	as	being	about	the	very	best
和	我	能	一般来说	依靠	之上	你的	判断	作为	存在	关于	这	非常	最好的

[tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['mɑːrkɪt] .

to	be	had	anywhere	in	the	open	market	.
到	是	有	任何地方	在	这	打开	市场	.

而且我通常可以信赖你的判断，因为你的判断在公开市场上绝对是最好的。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

There's	no	denying	,	little	woman	,
有	不	否认	,	小的	女士	,

无可否认，小女人，

[ðæt] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][bɔːrn] [teɪst] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['skʌlptʃər] . -

that	you've	got	a	born	taste	somehow	or	other	for	the	art	of	sculpture	.	'
那	你已经	得到	一个	出生	品尝	不知何故	或者	其他	为了	这	艺术	的	雕塑	.	-

你似乎天生就对雕塑艺术有某种兴趣。

[ɪf] ['oʊnli] ['wɪmɪn] [wʊd] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə][juː 'es] !

If	only	women	would	say	what	they	mean	to	us	!
如果	仅有的	女性	会	说	什么	他们	意思是	到	我们	!

如果女性能说出她们对我们意味着什么就好了！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] , [soʊ] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['bɔðərɪŋ] [wʌnz] [hed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

but	they	won't	,	so	what's	the	use	of	bothering	one's	head	about	it	?
但	他们	惯于	,	所以	是什么	这	使用	的	烦人	一个人的	头	关于	它	?

但他们不会，所以为此烦恼又有什么用呢?

[ðeɪl] [meɪk] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ˌjuː 'es] [ʌn'hæpi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [tə'geðər] — ['lʌki]

They'll	make	themselves	and	us	unhappy	for	a	twelvemonth	together	—	lucky
他们会	制作	他们自己	和	我们	不开心	为了	一个	十二个月	一起	—	幸运的

[ɪn'diːd] [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər]['evər] — [baɪ] ['petɪŋ] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] ['dʒeləs] ['fænsi][ɔːr]

indeed	if	not	for	ever	—	by	petting	and	fretting	over	some	jealous	fancy	or
的确	如果	不是	为了	曾经	—	经过	抚摸	和	烦躁	超过	一些	嫉妒的	想要	或者

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

他们会因为一些嫉妒的念头而互相亲昵、斤斤计较，从而让自己和我们都感到不开心长达十二个月——如果不是永远的话，那也算是幸运了。

[sʌm; səm] [veɪg] ['fuːlɪʃ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [spiːk] [aʊt] ['fræŋkli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

some	vague	foolish	suspicion	,	which	,	if	they	would	but	speak	out	frankly	for	a
一些	模糊的	愚蠢	怀疑	,	哪个	,	如果	他们	会	但	说话	出去	坦率地说	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

一些模糊而愚蠢的怀疑，如果他们能坦诚地说出来，就会明白。

[maɪt] [biː; bi] [di'speld] [ænd; ənd] ['setld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['hɑːrti] [kɪs] [ɪn][hæf][ə; eɪ]['sekənd] .

might	be	dispelled	and	settled	with	a	good	hearty	kiss	in	half	a	second	.
可能	是	驱散	和	定居	和	一个	好的	爽朗	吻	在	一半	一个	第二	.

一个热情洋溢的吻或许就能在半秒钟内化解一切。

['aʊər; ɑːr] ['veri] [ˌʌnsə'spɪʃəsnəs] , ['aʊər; ɑːr] ['mæskjəlɪn] ['daʊn'raɪtnɪs] [ænd; ənd] [de'fɪnətnes] ,

Our	very	unsuspiciousness	,	our	masculine	downrightness	and	definiteness	,
我们的	非常	不怀疑	,	我们的	男性	正直	和	确定性	,

我们毫不怀疑的性格，我们男性特有的直率和果断，

[meɪk] [ˌjuː 'es] [sloʊ] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðer; ðər] ['endləs] [smɔːl] [tɪfs] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] ['kwestʃənz] ;

make	us	slow	to	perceive	their	endless	small	tiffs	and	crooked	questions	;
制作	我们	慢的	到	感知	他们的	无尽的	小的	争吵	和	歪	问题	;

使我们难以察觉他们没完没了的小争吵和刁钻的问题；

[sloʊ] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ðɪ] ['riːəl] ['miːnɪŋ] [ðæt] [ˌʌndə'laiz] [ðer; ðər] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [preɪz] [ænd; ənd]

slow	to	detect	the	real	meaning	that	underlies	their	unaccountable	praise	and
慢的	到	探测	这	真实的	意义	那	底层	他们的	无法解释	称赞	和

[bleɪm] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

blame	of	other	people	,
责备	的	其他	人们	,

他们迟钝无法察觉自己对他人毫无根据的赞扬和指责背后真正的含义。

['gɪv(ə)n] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] - [vjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['mɑːrvələs] [səb'dʒektɪv]

given	entirely	from	the	point	of	'	view	of	their	own	marvellous	subjective
给定	完全	从	这	观点	的	-	看法	的	他们的	自己的	奇妙	主观

['juːnɪvɜːrs] .

universe	.
宇宙	.

完全是从他们自身奇妙的主观宇宙的角度来描述的。

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ['weðər] ['tʃɛkə] [wʌz; wəz] ['hænsəm] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kolɪn] ['tʃəːtʃil]

The	question	whether	Cecca	was	handsome	or	otherwise	was	to	Colin	Churchill
这	问题	无论	塞卡	曾是	英俊的	或者	否则	曾是	到	科林	丘吉尔

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l] [es'θetɪks] ;

a	simple	question	of	external	aesthetics	;
一个	简单的	问题	的	外部的	美学	;

在科林·丘吉尔看来，塞卡是否漂亮只是一个外在审美的问题；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ʌn'predʒədɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ə; eɪ]

he	was	as	unprejudiced	about	it	as	he	would	have	been	in	judging	a
他	曾是	作为	不带偏见的	关于	它	作为	他	会	有	到过	在	评判	一个

[griːk] ['tɔːrsoʊ][ɔːr][ə; eɪ]['mɑːdərn] [ɪ'tæliən] ['stætʃuː] .

Greek	torso	or	a	modern	Italian	statue	.
希腊语	躯干	或者	一个	现代的	意大利语	雕像	.

他对此毫不偏袒，就像他评判希腊躯干或现代意大利雕像一样。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['mɪnə] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meɪnli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ænd; ənd]

But	to	Minna	it	was	mainly	a	question	between	her	own	heart	and
但	到	米娜	它	曾是	主要	一个	问题	之间	她	自己的	心	和

['kɑːlɪnz] .

Colin's	.
科林的	.

但对米娜来说，这主要是她自己的心和科林的心之间的问题。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][toʊld][hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][hɜːr; hər] [hoʊl] [daʊt] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l]

If	she	had	only	told	him	then	and	there	her	whole	doubt	and	trouble
如果	她	有	仅有的	讲述	他	然后	和	那里	她	所有的	怀疑	和	麻烦

— [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	confessed	it	,
—	坦白	它	,

如果她当时就把她所有的疑虑和烦恼都告诉他——坦白一切的话，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊpənli][ænd; ənd] ['sɪmpli] ,

as	a	man	would	have	confessed	it	,	openly	and	simply	,
作为	一个	男人	会	有	坦白	它	,	公然	和	简单地	,

就像一个男人会坦白承认的那样，直截了当地说出来。

[ænd; ənd] [æskt] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ˌekspla'neɪʃ(ə)n] ,

and	asked	at	once	for	a	straightforward	explanation	,
和	问	在	一次	为了	一个	直截了当	解释	,

并立即要求给出明确解释。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr'self] [lɔːŋ] [wiːks] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [self] - ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd]

she	would	have	saved	herself	long	weeks	of	misery	and	self	-	torture	and
她	会	有	已保存	她自己	长的	周	的	苦难	和	自己	-	酷刑	和

[ɪn'tɜːrn(ə)l] ['kwɛstʃənɪŋz] .

internal	questionings	.
内部的	质询	.

她本可以省去数周的痛苦、自我折磨和内心的拷问。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ; [ænd; ənd]['kolɪn] , ['nevər] ['daʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] ,

But	she	did	not	;	and	Colin	,	never	doubting	her	misapprehension	,
但	她	做过	不是	;	和	科林	,	绝不	怀疑	她	误解	,

但她并没有；而科林，始终坚信她的误解，

[drɑːpt] [ðə; ðɪ] ['mætər] ['laɪtli] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][noʊ]['præktɪk(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

dropped	the	matter	lightly	as	one	of	no	practical	importance	whatsoever	.
掉落	这	事情	轻轻	作为	一	的	不	实际的	重要性	任何	.

他轻描淡写地放弃了这件事，认为它没有任何实际意义。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] ['mɪnə] [let] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [æt; ət] [roʊm] [slɪp][baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]

So	it	came	to	pass	that	Minna	let	that	first	day	at	Rome	slip	by	without	having
所以	它	来了	到	经过	那	米娜	让	那	第一的	天	在	罗马	滑	经过	没有	拥有

[kʌm] [tuː; tə] ['eni] [ˌʌndər'stændɪŋ] [æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ]['kolɪn] ;

come	to	any	understanding	at	all	with	Colin	;
来	到	任何	理解	在	全部	和	科林	;

就这样，米娜在罗马的第一天就这样悄然过去了，她和科林之间却没有任何共识；

[ænd; ənd] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [mə'dæmz] [stɪl] [ɪn] [daʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['trʌbld] ['lɪt(ə)l][maɪnd]

and	went	home	to	Madame's	still	in	doubt	in	her	own	troubled	little	mind
和	去	家	到	夫人的	仍然	在	怀疑	在	她	自己的	麻烦	小的	头脑

['weðər] [ɔːr][nɑːt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] [kwaɪt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

whether	or	not	she	was	really	and	truly	quite	engaged	to	him	.
无论	或者	不是	她	曾是	真的	和	真的	相当	已订婚的	到	他	.

她回到了夫人身边，心中仍然充满疑虑，不知道自己是否真的与他订婚了。

[dɪd][hiː; hi] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ɔːr][dɪd][hiː; hi] ['mɪrli] [laɪk][hɜːr; hər] ?

Did	he	love	her	,	or	did	he	merely	like	her	?
做过	他	爱	她	,	或者	做过	他	仅仅	喜欢	她	?

他爱她，还是仅仅喜欢她?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] ,

Was	she	his	sweetheart	,
曾是	她	他的	亲爱的	,

她是他的爱人吗?

[ɔːr] ['mɪrli] [æn; ən][oʊld] [frend] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [kən'faidid] [ɪn] ['evər] [sɪns] [ðoʊz]

or	merely	an	old	friend	whom	he	had	known	and	confided	in	ever	since	those
或者	仅仅	一个	老的	朋友	谁	他	有	已知	和	坦白	在	曾经	自从	那些

[dɪm][oʊld] [deɪz] [æt; ət] ['wuːtən] ['mændəˌvɪl] ?

dim	old	days	at	Wootton	Mandeville	?
暗淡	老的	天	在	伍顿	曼德维尔	?

或者仅仅是一位老朋友，一位自伍顿曼德维尔那些模糊的旧时光起就认识并信任的老朋友?

['mɪnə] [kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd][hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt]['oʊvər][ðæt] [əb'struːs] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['pɜːrsən(ə)l]

Minna	could	have	cried	her	eyes	out	over	that	abstruse	and	difficult	personal
米娜	可以	有	哭	她	眼睛	出去	超过	那	奥	和	难的	个人的

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

米娜差点因为这个晦涩难懂、难以启齿的私人问题而哭出来。

[ænd; ənd] ['kolɪn] ['nevər] ['i:v(ə)n] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [soʊ] [mʌtʃ]

And	Colin	never	even	knew	that	the	question	had	for	one	moment	so	much
和	科林	绝不	甚至	知道	那	这	问题	有	为了	一	片刻	所以	很多

[æz; əz] [wʌns] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

as	once	occurred	to	her	.
作为	一次	发生	到	她	.

科林甚至都不知道，她曾经哪怕一瞬间想过这个问题。

- [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [wʌn] [mɔ:r] [kɪs] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [goʊ] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , - ['kolɪn] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]

'	I	may	have	one	more	kiss	before	you	go	,	little	woman	,	'	Colin	said	to	her
-	我	可能	有	一	更多的	吻	前	你	去	,	小的	女士	,	-	科林	说	到	她

['tendərli] ,

tenderly	,
温柔地	,

“在你离开之前，我或许还能再吻你一次，小女人，”科林温柔地对她说。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] .

as	she	was	on	the	point	of	leaving	.
作为	她	曾是	在	这	观点	的	离开	.

她当时正准备离开。

[mɪnəz] [aɪz] ['glɪsənd] ['braɪtli] .

Minna's	eyes	glistened	brightly	.
米娜的	眼睛	闪闪发光	明亮地	.

米娜的眼睛闪闪发光。

- [wʌn] [mɔ:r] [kɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [dɪr] , [fɔ:r; fər] [oʊld] [taɪmz] - [seɪk] , ['mɪnə] . -

'	One	more	kiss	,	you	know	,	dear	,	for	old	times	'	sake	,	Minna	.	'
-	一	更多的	吻	,	你	知道	,	亲爱的	,	为了	老的	时代	-	清酒	,	米娜	.	-

“亲爱的，为了缅怀过去，再吻我一次吧，米娜。”

[mɪnəz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [brʌʃ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt]

Minna's	eyes	filled	with	tears	,	and	she	could	hardly	brush	them	away	without
米娜的	眼睛	已填	和	眼泪	,	和	她	可以	几乎	刷子	他们	离开	没有

[hɪz; ɪz] [pɜ'si:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

his	perceiving	it	.
他的	感知	它	.

米娜的眼里噙满了泪水，她几乎无法在不被他察觉的情况下擦掉它们。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [oʊld] [taɪmz] - [seɪk] , [ðen] , [fɔ:r; fər] [oʊld] [taɪmz] - [seɪk] ,

It	was	only	for	old	times	'	sake	,	then	,	for	old	times	'	sake	,
它	曾是	仅有的	为了	老的	时代	-	清酒	,	然后	,	为了	老的	时代	-	清酒	,

那只是为了缅怀过去，为了缅怀过去。

[nɑ:t] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fju:tʃər] .

not	for	love	and	the	future	.
不是	为了	爱	和	这	未来	.

不是为了爱情和未来。

[oʊ] , ['kolɪn] , ['kolɪn] , [haʊ] ['bɪtər] !

Oh	,	Colin	,	Colin	,	how	bitter	!
哦	,	科林	,	科林	,	如何	苦的	!

哦，科林，科林，多么苦涩啊！

[haʊ] ['bɪtər] !

how	bitter	!
如何	苦的	!

多么苦涩！

- [æz; əz] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] , ['kolɪn] ? -

'	As	a	cousin	,	Colin	?	'
-	作为	一个	表哥	,	科林	?	-

“作为表兄弟，科林？”

[ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] [ˌɪntə'rɑ:gətɪvli] .

she	murmured	interrogatively	.
她	低声说道	疑问句	.

她低声问道，语气带着疑问。

['koʊn] [læft] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] .

Cohn	laughed	a	gay	little	laugh	.
科恩	笑了	一个	同性恋	小的	笑	.

科恩发出了一声轻快的笑声。

- ['strɪktli] [æz; əz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , - [hi:; hi] ['ænsər] ['merəli] , ['lɪŋgərɪŋ] [fɑ:r][lɔ:ŋgər][ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] ,

'	Strictly	as	a	cousin	,	'	he	answered	merrily	,	lingering	far	longer	on	her	lips	,
-	严格来说	作为	一个	表哥	,	-	他	回答	兴高采烈地	,	挥之不去的	远的	更长	在	她	嘴唇	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

“只是表兄妹关系，”他兴高采烈地回答，嘴唇却在她唇上停留了更久。

[ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst]['ɔ:rθədɑ:ks] ['kʌzənli] [ə'fekʃ(ə)n] [kʊd; kəd]['evər] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [sə'faist] [tu:; tə]

than	the	most	orthodox	cousinly	affection	could	ever	possibly	have	sufficed	to
比	这	最多	正统	表亲	感情	可以	曾经	可能	有	足够了	到

['dʒʌstɪfaɪ] .

justify	.
证明合法	.

远超最正统的表亲情所能解释的范围。

['mɪnə] [said] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ə'weɪ] ['heɪstɪli] .

Minna	sighed	and	jumped	away	hastily	.
米娜	叹了口气	和	跳了起来	离开	草草	.

米娜叹了口气，匆匆跳开了。

[ðæt] [naɪt] , [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['kɑ:lɪnz] ['foʊtəgræf] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

That	night	,	in	her	own	room	,	looking	at	Colin's	photograph	,	and	thinking	of
那	夜晚	,	在	她	自己的	房间	,	寻找	在	科林的	照片	,	和	思维	的

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ɪ'tæliən] ['wʊmən] ,

the	dreadful	Italian	woman	,
这	可怕	意大利语	女士	,

那天晚上，在她自己的房间里，看着科林的照片，想着那个可怕的意大利女人，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['deindʒəz] [ðæt] [bɪ'set] [hɜ:r; hər] [raʊnd] [ə'baʊt] , [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] [tu:; tə][hɜ:r'self]['evər]

and	all	the	dangers	that	beset	her	round	about	,	she	muttered	to	herself	ever
和	全部	这	危险	那	围困	她	圆形的	关于	,	她	低声说道	到	她自己	曾经

[soʊ]['ɔ:f(ə)n] ,

so	often	,
所以	经常	,

她时不时地喃喃自语，提醒自己周围的种种危险。

- ['strɪktli] [æz; əz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , [hi:; hi] [sed] ['strɪktli] [æz; əz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] — [fɔ:r; fər][oʊld] [taɪmz] - [seɪk] —

'	Strictly	as	a	cousin	,	he	said	strictly	as	a	cousin	—	for	old	times	'	sake	—
-	严格来说	作为	一个	表哥	,	他	说	严格	作为	一个	表哥	—	为了	老的	时代	-	清酒	—

['strɪktli] [æz; əz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] . -

strictly	as	a	cousin	.	'
严格	作为	一个	表哥	.	-

“纯粹是作为表兄，”他强调说，“纯粹是作为表兄——为了缅怀过去——纯粹是作为表兄。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['ri:əl] ['kʌmfərt] [left][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['drɪri] , ['glu:mi] ,

There	was	only	one	real	comfort	left	for	her	in	all	the	dreary	,	gloomy	,
那里	曾是	仅有的	一	真实的	舒适	左边	为了	她	在	全部	这	凄凉	,	阴沉	,

[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ['aʊtlʊk] .

disappointing	outlook	.
令人失望	前景	.

在如此阴郁、悲观、令人失望的前景中，她唯一剩下的真正慰藉就是.....

[æt; ət] [liːst] [ðæt] ['hɔːrɪd] [haɪ] - [bɔːrn] [mɪs] [gwen] ['haʊərd] - ['rʌsl] ([ʊx；ɜː] , [wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] !

At	least	that	horrid	high	-	born	Miss	Gwen	Howard	-	Russell	(	ugh	,	what	a	name	!
在	至少	那	可怕的	高的	-	出生	错过	格温	霍华德	-	罗素	(	啊	,	什么	一个	姓名	!

至少那个可怕的出身高贵的格温·霍华德-罗素小姐（呃，多么难听的名字！）

) [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['bɑːdɪli] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [koʊnz] [hə'raɪz(ə)n] .

)	had	disappeared	bodily	altogether	from	off	the	circle	of	Cohn's	horizon	.
)	有	消失	身体上的	共	从	离开	这	圆圈	的	科恩的	地平线	.

) 已经从科恩的视野范围内彻底消失了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .

CHAPTER	XXXII	.
章	xxxii	.

第三十二章

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] [gwen] .

RE	-	ENTER	GWEN	.
关于	-	进入	格温	.

格温重新登场。

[el]

L
L

L

- [ɔː'duːɪn] [ænd; ənd] ['haɪrəm] ['winθrəp] [wɜːr; wər] ['strəulɪŋ] [ɑːrm] [ɪn] [ɑːrm] [tə'geðər] [daʊn] [ðə; ði]

othrop	Audouin	and	Hiram	Winthrop	were	strolling	arm	in	arm	together	down	the
-	奥杜安	和	希拉姆	温斯罗普	是	漫步	手臂	在	手臂	一起	向下	这

['kɔrsoʊ] .

Corso	.
科尔索	.

奥杜安·希拉姆和温斯罗普·希拉姆手挽着手沿着科尔索大道漫步。

[ɔː'duːɪn] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['pærɪs] , ['hævɪŋ] [krɔːst] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ['oʊnli] [ə; eɪ]

Audouin	had	just	arrived	from	Paris	,	having	crossed	from	America	only	a
奥杜安	有	只是	到达的	从	巴黎	,	拥有	交叉	从	美国	仅有的	一个

[wiːk] ['ɜːrliər] .

week	earlier	.
星期	早些时候	.

奥杜安刚从巴黎抵达，而他一周前才从美国来到这里。

[fɔːr] ['jɪrz] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ;

Four	years	had	made	some	difference	in	his	personal	appearance	;
四	年	有	制成	一些	不同之处	在	他的	个人的	外貌	;

四年时间让他的外貌发生了一些变化；

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] [her] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] ['grɪzld] ,

his	beard	and	hair	were	getting	decidedly	grizzled	,
他的	胡须	和	头发	是	获得	绝对地	斑白	,

他的胡须和头发都明显变得灰白了。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['haɪrəm] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [siːmd] [tuː; tə]

and	for	the	first	time	in	his	life	Hiram	noticed	that	his	friend	seemed	to
和	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	希拉姆	注意到	那	他的	朋友	似乎	到

[hæv; həv] [eɪdʒd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['fæstər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sʌd(ə)nli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] .

have	aged	a	great	deal	faster	and	more	suddenly	than	he	himself	had	.
有	老年人	一个	伟大的	交易	快点	和	更多的	突然	比	他	他自己	有	.

海勒姆生平第一次注意到，他的朋友似乎比他自己衰老得更快、更突然。

[bʌt; bət] - ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['veri] [ɪ'læstɪk] ;

But	Audouin's	carriage	was	still	erect	and	very	elastic	;
但	-	运输	曾是	仍然	直立	和	非常	松紧带	;

但奥杜安的马车依然挺拔而富有弹性；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [juːθ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [jet] , ['plenti] ['iːv(ə)n][ʌv; əv]

there	was	plenty	of	life	and	youth	about	him	yet	,	plenty	even	of
那里	曾是	很多	的	生活	和	青年	关于	他	然而	,	很多	甚至	的

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['faɪər][ænd; ənd][əˌrɪdʒə'næləti] .

juvenile	fire	and	originality	.
少年	火	和	独创性	.

他身上充满了活力和青春气息，甚至还有着少年般的热情和创造力。

- [its] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli] , ['haɪrəm] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	It's	very	disappointing	certainly	,	Hiram	,	'	he	said	,
-	它是	非常	令人失望	当然	,	希拉姆	,	-	他	说	,

“这确实非常令人失望，希拉姆，”他说。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['θɜːroʊfer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tə'geðər] ,

as	they	turned	into	the	great	thoroughfare	of	the	city	together	,
作为	他们	转向	进入	这	伟大的	通道	的	这	城市	一起	,

他们一起拐进了城市的大街小巷。

- [ðɪs] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['getɪŋ] [jʊr; jər]['tæləntS] ['rɛkəgˌnaɪzd] : [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] [stɪl] ;

'	this	delay	in	getting	your	talents	recognised	:	but	I	have	faith	in	you	still	;
-	这	延迟	在	获得	你的	天赋	已确认	:	但	我	有	信仰	在	你	仍然	;

[ænd; ənd][tuː; tə] [feɪθ] ,

and	to	faith	,
和	到	信仰	,

“虽然你的才华迟迟未能得到认可，但我仍然对你抱有信心；对于信心，

[juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['hiːbruː] ['priːtʃər] [sed] , [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l] .

you	know	,	as	the	Hebrew	preacher	said	,	all	things	are	possible	.
你	知道	,	作为	这	希伯来语	牧师	说	,	全部	事物	是	可能的	.

你知道，正如希伯来传教士所说，一切皆有可能。

[ðə; ði] [greɪt] ['tɑːrdɪˌgreɪd] [wɜːrld][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [muːv] ;

The	great	tardigrade	world	is	hard	to	move	;
这	伟大的	缓步动物	世界	是	难的	到	移动	;

庞大的水熊虫世界难以撼动；

[juː; jʊ] [niːd] [ðə; ði] ['puː] [stoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][get] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [edʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər]

you	need	the	pou	sto	of	a	sensation	to	get	in	the	thin	edge	of	your
你	需要	这	pou	sto	的	一个	感觉	到	得到	在	这	薄的	边缘	的	你的

[.ɑːki'miːdiən] ['levər] .

Archimedean	lever	.
阿基米德	杠杆	.

你需要某种感觉的力量才能进入阿基米德杠杆的薄弱环节。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wɪl] [kʌm] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði][nekst] [ɪ'klɪps] ; ['miːnwaɪl] , [maɪ]

But	the	recognition	will	come	,	as	sure	as	the	next	eclipse	;	meanwhile	,	my
但	这	认出	将要	来	,	作为	当然	作为	这	下一个	蚀	;	同时	,	我的

[dɪr] ['feloʊ] ,

dear	fellow	,
亲爱的	同伴	,

但这种认可终会到来，就像下一次日食一样确定无疑；与此同时，我亲爱的朋友，

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [feɪθ] ,

you	must	go	on	working	in	faith	,
你	必须	去	在	在职的	在	信仰	,

你们必须凭着信心继续工作。

[ænd; ənd][aɪ] [sər'maɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][juː; jʊ] [wɪl] [muːv] ['maʊntnz] .

and	I	surmise	that	in	the	end	you	will	move	mountains	.
和	我	推测	那	在	这	结尾	你	将要	移动	山脉	.

我猜想，最终你将移山填海。

[ɪf] [nɑːt] - [dʒʌst][æt; ət][wʌns] , [maɪ] [frend] ,

If	not	Soracte	just	at	once	,	my	friend	,
如果	不是	-	只是	在	一次	,	我的	朋友	,

如果不是索拉克特，我的朋友，

[wel] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːnti] [te'stɑːtʃioʊ] . -

well	at	any	rate	to	begin	upon	the	Monte	Testaccio	.	'
出色地	在	任何	速度	到	开始	之上	这	蒙特	特斯塔乔	.	-

总之，至少要开始攀登特斯塔乔山了。

['haɪrəm] [smaɪld] [hæf] ['sædli] .

Hiram	smiled	half	sadly	.
希拉姆	微笑	一半	令人遗憾的是	.

海勒姆露出了半是悲伤的笑容。

- [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [feɪθ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] , - [hiː; hi] ['ænsər] ,

'	But	I	haven't	faith	,	you	know	,	Mr	.	Audouin	,	'	he	answered	,
-	但	我	还没有	信仰	,	你	知道	,	先生	.	奥杜安	,	-	他	回答	,

“但是，你知道，奥杜安先生，我没有信仰，”他回答道。

[ɪn][æz; əz] ['iːzi] [ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wel] ['mʌstər] .

in	as	easy	a	tone	as	he	could	well	muster	.
在	作为	简单的	一个	语气	作为	他	可以	出色地	鼓起	.

他用尽可能轻松的语气说道。

- [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [maɪ'self] [ɪn][ðə; ði] ['dɪzməl] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔːr'tentəs] ['feɪljər] .

'	I	begin	to	regard	myself	in	the	dismal	light	of	a	portentous	failure	.
-	我	开始	到	看待	我	在	这	惨淡	光	的	一个	不祥的	失败	.

我开始以一种令人沮丧的眼光看待自己，认为自己是一个预示着重大失败的人。

[laɪk] ['piːtər] , [aɪ] [fiːl] [maɪ'self] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Like	Peter	,	I	feel	myself	sinking	in	the	water	,
喜欢	彼得	,	我	感觉	我	下沉	在	这	水	,

就像彼得一样，我感觉自己正在下沉到水里。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [lɪft] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

and	have	no	one	to	take	me	by	the	hand	and	lift	me	out	of	it	.	'
和	有	不	一	到	拿	我	经过	这	手	和	举起	我	出去	的	它	.	-

没有人会牵着我的手，把我从困境中拉出来。

[ɔː'duːɪn] ['ænsər] ['oʊnli][baɪ][æn; ən] ['eri] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪv] ['delɪkət] [ˌaʊt'spred] ['fɪŋgərz] . -

Audouin	answered	only	by	an	airy	wave	of	his	five	delicate	outspread	fingers	.	'
奥杜安	回答	仅有的	经过	一个	轻盈的	海浪	的	他的	五	精美的	扩张	手指	.	-

奥杜安只是轻轻挥了挥他那五根纤细张开的手指作为回应。

[ænd; ənd] [mɪs] ['rʌsl] ? -

And	Miss	Russell	?	'
和	错过	罗素	?	-

那么拉塞尔小姐呢?

[hiː; hi] [æskt] ['æftər][hæf][ə; eɪ] ['sɛkəndz] [pɔːz] .

he	asked	after	half	a	second's	pause	.
他	问	后	一半	一个	秒	暂停	.

他停顿了半秒钟后问道。

- [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [roʊm] [jet] ?

'	Has	she	come	to	Rome	yet	?
-	有	她	来	到	罗马	然而	?

她来罗马了吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [ðɪs] ['wɪntər] . -

You	know	she	said	she	would	be	here	this	winter	.	'
你	知道	她	说	她	会	是	这里	这	冬天	.	-

你知道她说过她今年冬天会在这里。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

As	he	spoke	,
作为	他	辐	,

他说话的时候，

[hiː; hi] [lʊkt] [diːp] ['ɪntuː]['haɪrəmz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['miːnɪŋ] [ðæt] ['haɪrəm] [felt] [hɪz; ɪz] [feɪs]

he	looked	deep	into	Hiram's	eyes	with	so	much	meaning	that	Hiram	felt	his	face
他	看起来	深的	进入	希拉姆的	眼睛	和	所以	很多	意义	那	希拉姆	毛毡	他的	脸

[groʊ] [hɑːt] ,

grow	hot	,
生长	热的	,

他深深地凝视着海勒姆的眼睛，眼神中充满了深意，海勒姆感到脸颊发烫。

[ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [mæn]['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] [ɪz] , ['riːəli] !

and	thought	to	himself	,	'	What	a	wonderful	man	Mr	.	Audouin	is	,	really	!
和	想法	到	他自己	,	-	什么	一个	精彩的	男人	先生	.	奥杜安	是	,	真的	!

他心想：“奥杜安先生真是个了不起的人啊！”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['saɪləns] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːd]

In	spite	of	all	my	silence	and	reserve	he	has	somehow	managed	to	read
在	尽管如此	的	全部	我的	沉默	和	预订	他	有	不知何故	管理	到	读

[maɪ] ['ɪnərmoʊst] ['siːkrət] .

my	innermost	secret	.
我的	最内层	秘密	.

尽管我一直沉默寡言、矜持内敛，他却不知怎的看穿了我内心深处的秘密。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]['evər][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [mɪs] ['rʌsəlz] [wʌz; wəz][ðə; ði][hænd][aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə]

How	could	he	ever	have	known	that	Miss	Russell's	was	the	hand	I	needed	to
如何	可以	他	曾经	有	已知	那	错过	罗素的	曾是	这	手	我	需要	到

[lɪft] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [dʒɛnɪsɛrət] ! -

lift	me	out	of	the	Sea	of	Gennesaret	!	'
举起	我	出去	的	这	海	的	加尼撒勒	!	-

他怎么会知道，拉塞尔小姐的那只手正是我将我从革尼撒勒海中拉出来的那只手！

[bʌt; bət] [haʊ] [self] - [kən'teɪnd] [ænd; ənd] [self] - ['sentərd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][æt; ət]

But	how	self	-	contained	and	self	-	centred	even	the	best	of	us	are	at
但	如何	自己	-	包含	和	自己	-	居中	甚至	这	最好的	的	我们	是	在

['bɑːtəm] !

bottom	!
底部	!

但即便最优秀的人，归根结底也是多么自我封闭、以自我为中心的啊！

[fɔːr; fər] [ɔː'duːɪn] ['oʊnli] [ment] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

for	Audouin	only	meant	to	change	the	subject	,
为了	奥杜安	仅有的	意思是	到	改变	这	主题	,

对奥杜安来说，这只是为了转移话题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'baʊt] [gwen] [tuː; tə]['haɪrəm][hæd; həd]

and	the	deep	look	in	his	eyes	when	he	spoke	about	Gwen	to	Hiram	had
和	这	深的	看	在	他的	眼睛	什么时候	他	辐	关于	格温	到	希拉姆	有

['refrəns] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

reference	entirely	to	his	own	heart	and	not	to	his	companion's	.
参考	完全	到	他的	自己的	心	和	不是	到	他的	同伴的	.

当他向海勒姆谈起格温时，他眼中流露出的深沉神情，完全是指他自己的内心，而不是指他的同伴。

- [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jet] , - ['haɪrəm] ['ænsər] ['ʃaɪli] ,

'	I	haven't	seen	or	heard	anything	of	her	yet	,	'	Hiram	answered	shyly	,
-	我	还没有	已见	或者	听到	任何事物	的	她	然而	,	-	希拉姆	回答	害羞地	,

“我还没见过她，也没听到过她的任何消息。”希拉姆腼腆地回答道。

- [bʌt; bət][ðə; ði]['si:z(ə)n][hæz; həz]['hɑ:rdli] [bɪ'gʌn] [soʊ][fɑ:r] ,

'	but	the	season	has	hardly	begun	so	far	,
-	但	这	季节	有	几乎	开始	所以	远的	,

但赛季至今才刚刚开始。

[ænd; ənd][aɪ]['kælkjuleɪt][wi:; wi] [meɪ] ['veri] ['prɑ:bəbli][faɪnd][hɜ:r; hər][æt; ət] [roʊm] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]

and	I	calculate	we	may	very	probably	find	her	at	Rome	in	the	course	of
和	我	计算	我们	可能	非常	大概	寻找	她	在	罗马	在	这	课程	的

[ðə; ði][nekst] ['fɔ:rtnaɪt] . -

the	next	fortnight	.	'
这	下一个	两星期	.	-

我估计我们很可能在接下来的两周内在罗马找到她。

- [haʊ] [hi:; hi] [lʊks] [daʊn] [ænd; ənd] ['hezɪteɪt] ! -

'	How	he	looks	down	and	hesitates	!	'
-	如何	他	看起来	向下	和	犹豫	!	-

他低头犹豫了一下!

[ɔ:'du:ɪn] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn][tɜ:rn][æz; əz]['haɪrəm] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

Audouin	thought	to	himself	in	turn	as	Hiram	answered	him	.
奥杜安	想法	到	他自己	在	转动	作为	希拉姆	回答	他	.

希拉姆回答他的时候，奥杜安也在心里想着。

- [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən][hi:; hi][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [maɪ]

'	How	on	earth	can	he	have	succeeded	in	discovering	and	recognising	my
-	如何	在	地球	能	他	有	成功了	在	发现	和	识别	我的

[ʌn'spoʊkən] ['si:krət] ? -

unspoken	secret	?	'
未说出口的	秘密	?	-

“他究竟是如何发现并识破我未曾说出口的秘密的？”

[soʊ][wi:; wi] [wɔ:k] [ðɪs] [wɜ:rld] [tə'geðər] , [tʃi:k] [baɪ][dʒaʊl] , [jet] [ɔ:l][æt; ət] [krɔ:s] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ,

So	we	walk	this	world	together	,	cheek	by	jowl	,	yet	all	at	cross	purposes	,
所以	我们	走	这	世界	一起	,	脸颊	经过	面颊	,	然而	全部	在	叉	目的	,

于是我们肩并肩地走在这个世界上，却各自朝着不同的方向前进。

[i:tʃ] [wʌn] ['θɪŋkɪŋ] ['meɪnli] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

each	one	thinking	mainly	of	himself	,
每个	一	思维	主要	的	他自己	,

每个人都只想着自己，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪ'lɑ:dʒɪkli] ['fænsɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ɪz][nɑ:t][ɔ:l] ['i:kwəli]

and	at	the	same	time	illogically	fancying	that	his	neighbour	is	not	all	equally
和	在	这	相同的	时间	非逻辑地	幻想	那	他的	邻居	是	不是	全部	同样地

[ɪn'groʊst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪmələrli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ˌpɜ:rsə'næləti] .

engrossed	on	his	own	similarly	important	personality	.
全神贯注	在	他的	自己的	相似地	重要的	性格	.

与此同时，他却不合逻辑地幻想，他的邻居并没有像他一样全神贯注于自己同样重要的个性。

[wi:; wi][ɪ'mædʒɪn][hi:; hi][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌju: 'es] ,

We	imagine	he	is	always	thinking	about	us	,
我们	想象	他	是	总是	思维	关于	我们	,

我们觉得他总是想着我们。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['ri:əli] ['du:ɪŋ] [kwaɪt] ['ʌðərwaɪz] — ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ɪg'zæktli][æz; əz][wi:; wi]

but	he	is	really	doing	quite	otherwise	—	thinking	about	himself	exactly	as	we
但	他	是	真的	正在做	相当	否则	—	思维	关于	他自己	确切地	作为	我们

[ɑ:r; ər] .

are	.
是	.

但他实际上却完全是另一种做法——他像我们一样看待自己。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɜːrðər] [ɪn] ['saɪləns] , [iːtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

They	walked	on	a	few	steps	further	in	silence	,	each	engaged	in	musing	on	his	own
他们	步行	在	一个	很少	步骤	更远	在	沉默	,	每个	已订婚的	在	沉思	在	他的	自己的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

他们默默地又往前走了几步，各自沉浸在自己的思绪中。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒuːələrz] [ʃɑːp] [baɪ][ðə; ði]['kɔːrnər] , - [oʊ] ,

and	then	suddenly	a	voice	came	from	a	jeweller's	shop	by	the	corner	,	'	Oh	,
和	然后	突然	一个	嗓音	来了	从	一个	珠宝商	店铺	经过	这	角落	,	-	哦	,

['pɑːpə] , [dʒʌst] [lʊk] !

papa	,	just	look	!
爸爸	,	只是	看	!

突然，街角一家珠宝店里传来一个声音："哦，爸爸，快看！"

['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['peɪntər] . -

Mr	.	Audouin	and	his	friend	the	painter	.	'
先生	.	奥杜安	和	他的	朋友	这	画家	.	-

奥杜安先生和他的画家朋友。

[æz; əz] [gwen] ['haʊərd] - ['rʌsl] ['ʌtəd] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] , [tuː] ['hɑːrts] [went] ['biːtɪŋ]

As	Gwen	Howard	-	Russell	uttered	those	simple	words	,	two	hearts	went	beating
作为	格温	霍华德	-	罗素	说出	那些	简单的	字	,	二	心	去	殴打

['sʌd(ə)nli] ['fæstər][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ˌaʊt'saɪd] ,

suddenly	faster	on	the	pavement	outside	,
突然	快点	在	这	路面	外部	,

当格温·霍华德-拉塞尔说出这句简单的话时，外面人行道上的两颗心突然跳得加快了。

[iːtʃ] ['æftər][ɪts] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] .

each	after	its	own	fashion	.
每个	后	它是	自己的	时尚	.

各有各的风格。

[ɔː'duːɪn] [hɜːrd] ['tʃiːfli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ['glædli] , - [ðen] [ʃiː; ʃi]

Audouin	heard	chiefly	his	own	name	,	and	thought	to	himself	gladly	,	'	Then	she
奥杜安	听到	主要	他的	自己的	姓名	,	和	想法	到	他自己	乐意	,	-	然后	她

[hæz; həz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] . -

has	not	forgotten	me	.	'
有	不是	被遗忘的	我	.	-

奥杜安主要听到的是自己的名字，他高兴地想："看来她没有忘记我。"

['haɪrəm] [hɜːrd] ['tʃiːfli] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ['bɪtərli] ,

Hiram	heard	chiefly	the	end	of	the	sentence	,	and	thought	to	himself	bitterly	,
希拉姆	听到	主要	这	结尾	的	这	句子	,	和	想法	到	他自己	苦涩地	,

希拉姆只听到了句子的后半部分，心中暗暗愤恨。

- [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ]['nevər][biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðen] [ðæn; ðən] ['mɪrli] [ðæt] — " [hɪz; ɪz] [frend]

'	And	shall	I	never	be	more	to	her	then	than	merely	that	—	"	his	friend
-	和	将	我	绝不	是	更多的	到	她	然后	比	仅仅	那	—	"	他的	朋友

[ðə; ði] ['peɪntər] " ? -

the	painter	"	?	'
这	画家	"	?	-

"难道我永远都只能是她眼中的'画家朋友'吗？"

- [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] , - [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] ['stɪfli] ,

'	Delighted	to	see	you	,	Mr	.	Audouin	,	'	the	colonel	said	stiffly	,
-	高兴极了	到	看	你	,	先生	.	奥杜安	,	-	这	上校	说	僵硬地	,

"见到您很高兴，奥杜安先生，"上校生硬地说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'laɪd] [ɪts] [oʊn] ['spoʊkən] ['welkəm] . -
in **a** **voice** **which** **at** **once** **belied** **its** **own** **spoken** **welcome** **.** **'**
在 一个 嗓音 哪个 在 一次 谎言 它是自己的 说 欢迎 . -

语气中既有欢迎之意，又透着一丝不屑。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , ['mɪstər] . — [ʊr] — ['mɪstər] . — — — — -
And **you** **too** **,** **Mr** **.** **—** **ur** **—** **Mr** **.** **—** **—** **—** **—** **'**
和 你 也 , 先生 . — 你的 — 先生 . — — — — -

还有你，先生——呃——先生——

- ['wɪnθrəp] , ['pɑːpə] , - [gwen] [sə'dʒestɪd] ['blændlɪ] ; [ænd; ənd]['haɪrəm][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər]
' **Winthrop** **,** **papa** **,** **'** **Gwen** **suggested** **blandly** **;** **and** **Hiram** **was** **grateful** **to** **her**
- 温斯罗普 , 爸爸 , - 格温 建议 平淡地 ; 和 希拉姆 曾是 感激的 到 她
['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [rɪ'membərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
even **for** **remembering** **it** **.**
甚至 为了 记住 它 .

“温斯罗普，爸爸，”格温淡淡地建议道；海勒姆甚至感谢她还记得这件事。

- ['wɪnθrəp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dekərəs] [smaɪl] ,
' **Winthrop** **,** **of** **course** **,** **'** **the** **colonel** **accepted** **with** **a** **decorous** **smile** **,**
- 温斯罗普 , 的 课程 , - 这 上校 公认 和 一个 得体 微笑 ,

“当然是温斯罗普，”上校带着礼貌的微笑接受了这个称呼。

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['greɪsfəlɪ] [kən'siːd] [ðæt] ['haɪrəm][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [raɪt] [ɪn]
as **who** **should** **gracefully** **concede** **that** **Hiram** **had** **no** **doubt** **a** **sort** **of** **right** **in**
作为 WHO 应该 优雅地 承认 那 希拉姆 有 不 怀疑 一个 种类 的 正确的 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [smɔːl] [weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][kɔg'nəumen][ɔːr] ['ʌðər] .
his **own** **small** **way** **to** **some** **kind** **of** **cognomen** **or** **other** **.**
他的 自己的 小的 方式 到 一些 种类 的 绰号 或者 其他 .

谁又能优雅地承认，希兰无疑有权以自己的方式获得某种称号呢?

- [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] ['peɪntɪŋ] , ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] ? -
' **And** **are** **you** **still** **painting** **,** **Mr** **.** **Winthrop** **?** **'**
- 和 是 你 仍然 绘画 , 先生 . 温斯罗普 ? -

“温斯罗普先生，您还在画画吗？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] , - ['haɪrəm] ['ænsər] ['ʃɔːrtlɪ] .
' **I** **am** **,** **'** **Hiram** **answered** **shortly** **.**
- 我 是 , - 希拉姆 回答 不久 .

“是的，”海勒姆简短地回答道。

[[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] .]
[**The** **subject** **was** **one** **that** **did** **not** **interest** **him** **.** **]**
[这 主题 曾是 一 那 做过 不是 兴趣 他 .]

他对此话题并不感兴趣。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] , [mɪs] ['rʌsl] ?
' **And** **you** **,** **Miss** **Russell** **?**
- 和 你 , 错过 罗素 ?

“那么你呢，拉塞尔小姐？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər] ? -
Have **you** **come** **here** **to** **spend** **the** **winter** **?** **'**
有 你 来 这里 到 花费 这 冬天 ? -

你是来这里过冬的吗?

- [oʊ] [jes] , - [gwen] [rɪ'plaɪd] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr'self] , [haʊ'evər] , ['ræðər] [tuː; tə] [ɔː'duːɪn] [ðæn; ðən][tuː; tə]
' **Oh** **yes** **,** **'** **Gwen** **replied** **,** **addressing** **herself** **,** **however** **,** **rather** **to** **Audouin** **than** **to**
- 哦 是的 , - 格温 回复 , 解决 她自己 , 然而 , 相当 到 奥杜安 比 到
['haɪrəm] .
Hiram **.**
希拉姆 .

“哦，是的，”格温回答道，不过，她说话的对象与其说是希拉姆，不如说是奥杜因。

- [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] ['hævnt] [fər'gɑːtn] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːmɪs] .

'	You	see	we	haven't	forgotten	our	promise	.
-	你	看	我们	还没有	被遗忘的	我们的	承诺	.

你看，我们没有忘记我们的承诺。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ðɪs] [taɪm] , [wɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlə] - — [dʒʌst]

But	we're	not	stopping	at	the	hotel	this	time	,	we're	at	the	Villa	Panormi	—	just
但	是	不是	停止	在	这	酒店	这	时间	,	是	在	这	别墅	-	—	只是

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] ,

outside	the	town	,
外部	这	镇	,

但这次我们不住在酒店，我们住在小镇郊外的帕诺尔米别墅。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːnt] [mɑːl] .

you	know	,	on	the	road	to	the	Ponte	Molle	.
你	知道	,	在	这	路	到	这	蓬特	Molle	.

你知道，就在通往蓬特莫勒的路上。

[ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [ə; eɪ] [dɪr] ['stuːpɪd] [oʊld] ['feloʊ] — — -

A	cousin	of	ours	,	a	dear	stupid	old	fellow	—	—	'
一个	表哥	的	我们的	,	一个	亲爱的	愚蠢的	老的	同伴	—	—	-

我们的一位表亲，一个可爱又有点傻的老家伙——

- [gwen] , [maɪ] [dɪr] !

'	Gwen	,	my	dear	!
-	格温	,	我的	亲爱的	!

“格温，我的宝贝！”

[naʊ] ['riːəli] [juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['biːmɪnstər] , ['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] . -

now	really	you	know	—	the	Earl	of	Beaminster	,	Mr	.	Audouin	.	'
现在	真的	你	知道	—	这	伯爵	的	比明斯特	,	先生	.	奥杜安	.	-

现在你真正知道了——比明斯特伯爵，奥杜安先生。

- [jes] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [lɔːrd] ['biːmɪnstər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] ['stuːpɪd] [æz; əz] ['evər] [wʌz; wəz]

'	Yes	,	that's	his	name	;	Lord	Beaminster	,	and	a	dear	old	stupid	as	ever	was
-	是的	,	那就是	他的	姓名	;	主	比明斯特	,	和	一个	亲爱的	老的	愚蠢的	作为	曾经	曾是

[bɔːrn] ,

born	,
出生	,

“是的，他的名字叫比明斯特勋爵，真是个可爱又愚蠢的老家伙。”

[tuː] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

too	,	I	can	tell	you	.
也	,	我	能	告诉	你	.

我也可以告诉你。

[wel] , ['hiːz] ['teɪkən] [ðə; ði] ['vɪlə] - [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ;

Well	,	he's	taken	the	Villa	Panormi	for	the	season	;
出色地	,	他是	已采取	这	别墅	-	为了	这	季节	;

他已经租借了维拉帕诺尔米队一个赛季；

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [pʊr] ['retʃɪd] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['roʊmən] [prɪns] ,

it	belongs	to	some	poor	wretched	creature	of	a	Roman	prince	,
它	属于	到	一些	贫穷的	可怜	生物	的	一个	罗马	王子	,

它属于某个罗马王子的可怜虫。

[aɪ] [bɪ'liːv] ([hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['læki] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɑːrdɪnl]) , [huːz] [ɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['mʌni]

I	believe	(	his	grandfather	was	lackey	to	a	cardinal	)	,	who's	in	want	of	money
我	相信	(	他的	祖父	曾是	走狗	到	一个	红衣主教	)	,	谁是	在	想	的	钱

['dredfəli] ,

dreadfully	,
极其糟糕	,

我相信（他的祖父是红衣主教的仆人），他非常缺钱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lets] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]['gæmb(ə)l] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['proʊsiːdz]

and	he	lets	it	to	my	cousin	to	go	and	gamble	away	the	proceeds
和	他	让我们	它	到	我的	表哥	到	去	和	赌博	离开	这	收益

[æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] .

at	Monte	Carlo	.
在	蒙特	卡洛	.

他让表弟去蒙特卡洛把钱都赌光了。

[its] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['pɔːtə][del]['poʊpoʊloʊ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] ;

It's	just	outside	the	Porta	del	Popolo	,	about	a	mile	off	;
它是	只是	外部	这	波尔塔	del	波波洛	,	关于	一个	英里	离开	;

它就在波波洛门外，大约一英里远；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɑːr; ər] ['riːəli] [kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

and	the	gardens	are	really	quite	delightful	.
和	这	花园	是	真的	相当	愉快	.

花园确实非常迷人。

[juː; jʊ][mʌst; məst][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] [kʌm] [ðer; ðər] ['veri] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] . -

You	must	both	of	you	come	there	very	often	to	see	us	.	'
你	必须	两个都	的	你	来	那里	非常	经常	到	看	我们	.	-

你们俩一定要经常来看我们。

- [bʌt; bət] ['riːəli] , [gwen] , [wiː; wi][mʌst; məst][æsk] ['biːmɪnstər] [fɜːrst] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

'	But	really	,	Gwen	,	we	must	ask	Beaminster	first	,	you	know	,
-	但	真的	,	格温	,	我们	必须	问	比明斯特	第一的	,	你	知道	,

“但是，格温，我们真的应该先问问比明斯特，你知道的。”

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ˌɪntə'dʒektid]

before	we	begin	introducing	our	friends	to	him	,	'	the	colonel	interjected
前	我们	开始	介绍	我们的	朋友们	到	他	,	-	这	上校	插话

[əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,

apologetically	,
带着歉意地	,

“在我们开始把朋友们介绍给他之前，”上校歉意地插话道。

['kæstɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [glæns] [æt; ət]['haɪrəmz] ['kɑːstuːm] ,

casting	down	a	furtive	and	uneasy	glance	at	Hiram's	costume	,
铸件	向下	一个	鬼鬼祟祟	和	不安	瞥一眼	在	希拉姆的	戏服	,

他偷偷地、不安地瞥了一眼希拉姆的装束，

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][moʊst][əd'maɪəd][ɑːr'tɪstɪk][dɪs'ɔːrdər] .

which	certainly	displayed	a	most	admired	artistic	disorder	.
哪个	当然	显示	一个	最多	钦佩	艺术	紊乱	.

这无疑展现了一种令人钦佩的艺术上的混乱。

- [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɔːl] [fɜːrst][æt; ət]['mɪstər] . — [ʊr] — ['wɪnθrəps] ['stuːdioʊ] . -

'	We	ought	to	send	him	to	call	first	at	Mr	.	—	ur	—	Winthrop's	studio	.	'
-	我们	应该	到	发送	他	到	称呼	第一的	在	先生	.	—	你的	—	温斯罗普的	工作室	.	-

“我们应该先派他去拜访一下温斯罗普先生的工作室。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [gwen] ['ænsər] . -

'	Of	course	,	'	Gwen	answered	.	'
-	的	课程	,	-	格温	回答	.	-

“当然，”格温回答道。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] , [ɪf] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] .

And	so	he	shall	go	this	very	afternoon	,	if	I	tell	him	to	.
和	所以	他	将	去	这	非常	下午	,	如果	我	告诉	他	到	.

如果我命令他，他今天下午就得去。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['stuːpɪd] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [wət'evər] [aɪ]['ɔːrdər][hɪm; ɪm] . -

The	dear	old	stupid	always	does	whatever	I	order	him	.	'
这	亲爱的	老的	愚蠢的	总是	做	任何	我	命令	他	.	-

这个可爱的老傻瓜总是会听我的话。

- [ɪf] [wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , - [ɔː'duːɪn] [pʊt][ɪn] ['greɪvli] ,

' If	we	continue	to	take	up	the	pavement	in	this	way	,	' Audouin	put	in	gravely	,
- 如果	我们	继续	到	拿	向上	这	路面	在	这	方式	,	- 奥杜安	放	在	严重地	,

“如果我们继续这样侵占人行道，”奥杜安严肃地说道，

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get]['teɪkən][ʌp] [ɑːr'selvz] [baɪ][ðə; ði] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [pə'liːs] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv]

' we	shall	get	taken	up	ourselves	by	the	active	and	intelligent	police	officers	of
- 我们	将	得到	已采取	向上	我们自己	经过	这	积极的	和	聪明的	警察	警官	的

[ə; eɪ] [ri'diːmd] ['ɪtəli] .

a	redeemed	Italy	.
一个	已赎回	意大利	.

“我们将被一个重获新生的意大利的积极进取、才智过人的警察们接纳。”

[wɪtʃ] [weɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [naʊ] , [mɪs] ['rʌsl] ?

Which	way	are	you	going	now	,	Miss	Russell	?
哪个	方式	是	你	去	现在	,	错过	罗素	?

拉塞尔小姐，你现在要往哪个方向走?

[tɔːrdz] [ðə; ði] [piˈɑːzə] ?

towards	the	Piazza	?
向	这	广场	?

往广场方向走?

[ðen] [wiːl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌjuː 'es] . — ['haɪrəm] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,

Then	we'll	go	with	you	if	you	will	allow	us	.	—	Hiram	,	my	dear	fellow	,
然后	出色地	去	和	你	如果	你	将要	允许	我们	.	—	希拉姆	,	我的	亲爱的	同伴	,

如果你允许的话，我们就跟你一起去。——希兰，我亲爱的朋友

[ɪf] [juːl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [səˈdʒest] [ˌaɪ 'tiː] ,

if	you'll	permit	me	to	suggest	it	,
如果	你会	允许	我	到	建议	它	,

如果允许我提个建议的话，

[its] ['veri] ['ɔːkwərd] ['wɔːkɪŋ] [fɔːr] [ə'brest] [ɑːn] [ðiːz] ['nærəʊ] ['roʊmən][saɪd] - [wɔːks] — ['peɪvmənts] ,

it's	very	awkward	walking	four	abreast	on	these	narrow	Roman	side	-	walks	—	pavements	,
它是	非常	尴尬的	步行	四	并排	在	这些	狭窄的	罗马	边	-	散步	—	人行道	,

[aɪ] [miːn] ; [fər'gɪv] [ðə; ði] [əˈmerɪkənɪzəm] ,

I	mean	;	forgive	the	Americanism	,
我	意思是	;	原谅	这	美国主义	,

四个人并排走在罗马这些狭窄的人行道上非常别扭——我是说人行道；请原谅我用了美式英语。

[mɪs] ['rʌsl] .

Miss	Russell	.
错过	罗素	.

拉塞尔小姐。

[jes] , [ðæts] ['betər] [soʊ] .

Yes	,	that's	better	so	.
是的	,	那就是	更好的	所以	.

是的，这样更好。

[ænd; ənd] [wen] [dɪd][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] [roʊm] .

And	when	did	you	and	the	colonel	come	to	Rome	.
和	什么时候	做过	你	和	这	上校	来	到	罗马	.

你和上校是什么时候来到罗马的?

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ? -
Now tell me ? '
现在 告诉 我 ? -

现在告诉我?

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [mʌtʃ] [tuː; tə] ['haɪrəmz] [ʃə'grɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [tuː] ,
In a moment , much to Hiram's chagrin , and the colonel's too ,
在 一个 片刻 , 很多 到 希拉姆的 懊恼 , 和 这 上校的 也 ,

片刻之后，令希拉姆和上校都十分懊恼的是，

[ɔːˈduːɪn] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] , [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ] [gwen] ,
Audouin had managed to lead the way , tête - à - tête with Gwen ,
奥杜安 有 管理 到 带领 这 方式 , 头 - - - 头 和 格温 ,

奥杜安成功带路，与格温面对面，

['ʃʌflɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [bɪ'haɪnd] ,
shuffling off the two others to follow behind ,
洗牌 离开 这 二 其他的 到 跟随 在后面 ,

他拖着脚步，让另外两人跟在后面。

[ænd; ənd] [get] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [tə'geðər] .
and get along as best they might in the background together .
和 得到 沿着 作为 最好的 他们 可能 在 这 背景 一起 .

他们在幕后尽力相处融洽。

[naʊ] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst] , [ænd; ənd] ['haɪrəm] [wʌz; wəz]
Now the colonel was not a distinguished conversationalist , and Hiram was
现在 这 上校 曾是 不是 一个 杰出的 健谈者 , 和 希拉姆 曾是
['hɑːrdli] [ɪn] [ə; eɪ] ['hjuːmər] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] ,
hardly in a humour for talking ,
几乎 在 一个 幽默 为了 说 ,

这位上校并不擅长交谈，而海勒姆也几乎没心情说话。

[soʊ] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] ['hɑːrmləs] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [maɪld]
so after they had interchanged a few harmless conventionalities and a mild
所以 后 他们 有 互换 一个 很少 无害 惯例 和 一个 温和的
['plætɪtuːd] [ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] ,
platitude or two about the weather ,
老生常谈 或者 二 关于 这 天气 ,

所以，在他们交换了一些无伤大雅的客套话和一两句关于天气的陈词滥调之后，

[ðeɪ] [bəuθ] ['riːlæpst; rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['muːdi] ['saɪləns] ,
they both relapsed into moody silence ,
他们 两个都 复发 进入 情绪化 沉默 ,

他们两人再次陷入了阴郁的沉默中。

[ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ə; eɪ] [skræp] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [wʌt]
and occupied themselves by catching a scrap every now and then of what
和 占领 他们自己 经过 捕捉 一个 废料 每一个 现在 和 然后 的 什么
[gwen] [ænd; ənd] [ɔːˈduːɪn] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
Gwen and Audouin were saying in front of them .
格温 和 奥杜安 是 说 在 正面 的 他们 .

他们时不时地听听格温和奥杜安在他们面前说的话，以此来打发时间。

- [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['klevər] ['mɪstər] . ['tʃəːtʃil] , [tuː] , ['mɪstər] . [ɔːˈduːɪn] !
' And that very clever Mr . Churchill , too , Mr . Audouin !
- 和 那 非常 聪明的 先生 . 丘吉尔 , 也 , 先生 . 奥杜安 !

“还有那位非常聪明的丘吉尔先生，奥杜安先生！”

[aɪ] [hɪr] ['hiːz] ['getɪŋ] [ɑːn] [kwaɪt] ['wʌndərfəli] .
I hear he's getting on quite wonderfully .
我 听到 他是 获得 在 相当 太棒了 .

我听说他一切都进展得非常顺利。

[lɔːrd] ['biːmɪnstər] [bɔːt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gruːps] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]
Lord **Beaminster** **bought** **one** **of** **his** **groups** **,** **you** **know** **,** **and** **brought** **him** **into**
主 比明斯特 买 一 的 他的 团体 , 你 知道 , 和 带来 他 进入
['fæʃ(ə)n] — ['pɑːrtli][baɪ][maɪ] ['pʊʃɪŋ] ,
fashion **—** **partly** **by** **my** **pushing** **,**
时尚 — 部分 经过 我的 推动 ,

你知道，比明斯特勋爵收购了他旗下的一个集团，并让他重新走红——这其中也有我的推波助澜。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['kændɪd] — [ænd; ənd] [naʊ] , [aɪm][toʊld] ,
I **must** **confess** **,** **to** **be** **quite** **candid** **—** **and** **now** **,** **I'm** **told** **,**
我 必须 承认 , 到 是 相当 坦率 — 和 现在 , 我是 讲述 ,

我必须坦白承认——而且现在，有人告诉我，

['hiːz] [kə'mændɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [praɪs] [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə][æsk][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['skʌlptʃər] .
he's **commanding** **almost** **any** **price** **he** **chooses** **to** **ask** **in** **the** **way** **of** **sculpture** **.**
他是 指挥 几乎 任何 价格 他 选择 到 问 在 这 方式 的 雕塑 .

他的雕塑作品几乎可以卖到他想要的任何价格。

[wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [jet] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
We **haven't** **seen** **him** **yet** **,** **of** **course** **,**
我们 还没有 已见 他 然而 , 的 课程 ,

当然，我们还没见过他。

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] ['pɑːpə][ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔːrtərz][æt; ət]
but **I** **mean** **papa** **and** **my** **cousin** **to** **look** **him** **up** **in** **his** **own** **quarters** **at**
但 我 意思是 爸爸 和 我的 表哥 到 看 他 向上 在 他的 自己的 四分之一 在
[ðə; ði] ['veri] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] . -
the **very** **earliest** **opportunity** **.** **'**
这 非常 最早 机会 . -

但我的意思是，爸爸和我的表弟要尽早去他自己的住处找他。

- [oʊ] , [ə; eɪ] ['klevər] [ɪ'nʌf] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][nɑːt] ['riːəli] , [mɪs] ['rʌsl] ,
' **Oh** **,** **a** **clever** **enough** **young** **artist** **,** **certainly** **,** **but** **not** **really** **,** **Miss** **Russell** **,**
- 哦 , 一个 聪明的 足够的 年轻的 艺术家 , 当然 , 但 不是 真的 , 错过 罗素 ,

“哦，她的确是一位相当聪明的年轻艺术家，但还不是真正的艺术家，拉塞尔小姐。”

[hæf][soʊ]['dʒenjuɪn][æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪn] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][maɪ] [frend] [wɪn] - [θrɑːp] . -
half **so** **genuine** **an** **artist** **in** **feeling** **as** **my** **friend** **Win** **-** **throp** **.** **'**
一半 所以 真的 一个 艺术家 在 感觉 作为 我的 朋友 赢 - 索普 . -

他的艺术情感真挚程度只有我朋友温斯罗普的一半。

['haɪrəm][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [ðæt] ['moʊmənt][fɔːr; fər] [ðæt] [hæf] - [ʌn'kɑːnʃəs]
Hiram **could** **have** **fallen** **on** **his** **neck** **that** **moment** **for** **that** **half** **-** **unconscious**
希拉姆 可以 有 倒下 在 他的 脖子 那 片刻 为了 那 一半 - 无意识
[piːs] [ʌv; əv]['kaɪndli] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .
piece **of** **kindly** **recommendation** **.**
片 的 亲切地 推荐 .

希拉姆当时差点因为那句半梦半醒间脱口而出的善意建议而摔断脖子。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɜːrðər] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪə][diː] - [kən'dɑːti] ,
A **few** **steps** **further** **they** **reached** **the** **corner** **of** **the** **Via** **de** **'** **Condotti** **,**
一个 很少 步骤 更远 他们 达到 这 角落 的 这 通过 德 - 康多蒂 ,

再往前走几步，他们就到了康多提大街的拐角处。

[ænd; ənd] [gwen] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,
and **Gwen** **paused** **for** **a** **second** **as** **she** **looked** **across** **the** **street** **,**
和 格温 暂停 为了 一个 第二 作为 她 看起来 穿过 这 街道 ,

格温停顿了一下，看向街对面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌd(ə)n] [kraɪ][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
with **a** **little** **sudden** **cry** **of** **recognition** **.**
和 一个 小的 突然 哭 的 认出 .

伴随着一声突然的、恍然大悟的轻呼。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][frʌm; frəm][ðə; ði] [piˈɑːzə] [ˌdiː ˈaɪ]

A	handsome	young	man	was	coming	round	the	corner	from	the	Piazza	di
一个	英俊的	年轻的	男人	曾是	未来	圆形的	这	角落	从	这	广场	迪

['spægnə] ,

Spagna	,
西班牙	,

一位英俊的年轻男子从西班牙广场拐角处走过来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɪpsi] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] ['liːnɪŋ] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

with	a	gipsy	-	looking	girl	leaning	lightly	on	his	arm	,	and	talking	to	him
和	一个	吉普赛人	-	寻找	女孩	倾斜	轻轻	在	他的	手臂	,	和	说	到	他

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['evɪdənt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

with	much	evident	animation	.
和	很多	明显	动画片	.

一个打扮成吉普赛女郎的女孩轻轻地靠在他的胳膊上，兴致勃勃地和他说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kolɪn][ænd; ənd] ['mɪnə] , ['goʊɪŋ][aʊt] [tə'geðər] [ɑːn] [mɪnəz] ['sekənd]['hɑːlədeɪ] ,

It	was	Colin	and	Minna	,	going	out	together	on	Minna's	second	holiday	,
它	曾是	科林	和	米娜	,	去	出去	一起	在	米娜的	第二	假期	,

那是科林和米娜一起外出，那是米娜的第二个假期。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vætɪkən][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['piːtɝz] .

to	see	the	wonders	of	the	Vatican	and	St	.	Peter's	.
到	看	这	奇迹	的	这	教廷	和	英石	.	彼得的	.

去参观梵蒂冈和圣彼得大教堂的奇观。

- ['mɪstər] . ['tʃəːtʃil] ! -

'	Mr	.	Churchill	!	'
-	先生	.	丘吉尔	!	-

“丘吉尔先生！”

[gwen] [kraɪd] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] ['kɔːrdʒəli] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

Gwen	cried	,	coming	forward	cordially	to	meet	him	.
格温	哭	,	未来	向前	诚挚地	到	见面	他	.

格温哭了，热情地走上前去迎接他。

- [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ren'kɑːntər] !

'	What	a	delightful	rencontre	!
-	什么	一个	愉快	邂逅	!

多么令人愉快的邂逅！

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

We	were	just	talking	of	you	.
我们	是	只是	说	的	你	.

我们刚才还在谈论你呢。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [frendz] , [juː; jʊ] [siː] , [bɪ'saɪdz] — ['mɪstər] . ['winθrəp] , [maɪ]['fɑːðər] ,

And	here	are	other	friends	,	you	see	,	besides	—	Mr	.	Winthrop	,	my	father	,
和	这里	是	其他	朋友们	,	你	看	,	除了	—	先生	.	温斯罗普	,	我的	父亲	,

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] . -

and	Mr	.	Audouin	.	'
和	先生	.	奥杜安	.	-

此外，还有其他朋友——温斯罗普先生、我的父亲，还有奥杜安先生。

['mɪnə] [stʊd] [hæf] [ə'saɪd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] ,

Minna	stood	half	aside	in	a	little	embarrassment	,
米娜	站立	一半	旁边	在	一个	小的	尴尬	,

米娜有些尴尬地侧身站着。

['wʌndərɪŋ] [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ði][grænd]['leɪdi][kʊd; kəd][biː; bi] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf]

wondering	who	on	earth	the	grand	lady	could	be	(	she	had	penetration	enough
好奇	WHO	在	地球	这	盛大	女士	可以	是	(	她	有	渗透	足够的

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd]['leɪdi]) ['tɔːkɪŋ] [soʊ] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ]

to	recognise	at	once	that	she	was	a	grand	lady	)	talking	so	familiarly	with
到	认出	在	一次	那	她	曾是	一个	盛大	女士	)	说	所以	熟悉地	和

['aʊər; ɑːr]['kolɪn] .

our	Colin	.
我们的	科林	.

心想这位高贵的女士究竟是谁（她很有洞察力，一眼就认出她是一位高贵的女士），竟然和我们的科林如此亲切地交谈。

- [mɪs] ['haʊərd] - ['rʌsl] ! -

'	Miss	Howard	-	Russell	!	'
-	错过	霍华德	-	罗素	!	-

“霍华德-拉塞尔小姐！”

['kolɪn] [kraɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['wɔːrmli] .

Colin	cried	on	his	side	,	taking	her	hand	warmly	.
科林	哭	在	他的	边	,	采取	她	手	热情地	.

科林侧身哭泣，紧紧握住她的手。

- [ðen] [juːv] [kʌm] [bæk] [ə'gen] !

'	Then	you've	come	back	again	!
-	然后	你已经	来	后退	再次	!

“那你又回来了！”

[aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

I'm	so	glad	to	see	you	!
我是	所以	高兴的	到	看	你	!

见到你真高兴!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , ['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] ; [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] . — [mɪs] ['rʌsl] ,

And	you	too	,	Mr	.	Audouin	;	this	is	really	a	great	pleasure	.	—	Miss	Russell	,
和	你	也	,	先生	.	奥杜安	;	这	是	真的	一个	伟大的	乐趣	.	—	错过	罗素	,

还有您，奥杜安先生；这真是莫大的荣幸。——拉塞尔小姐

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][soʊ] ['meni] [θæŋks] .

I	owe	you	so	many	thanks	.
我	欠	你	所以	许多	谢谢	.

我非常感谢您。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [huː] [sent] [maɪ][fɜːrst]['peɪtrən] , [lɔːrd] ['biːmɪnstər] , [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ]

It	was	you	,	I	believe	,	who	sent	my	first	patron	,	Lord	Beaminster	,	to	visit	my
它	曾是	你	,	我	相信	,	WHO	发送	我的	第一的	赞助人	,	主	比明斯特	,	到	访问	我的

['stuːdioʊ] . -

studio	.	'
工作室	.	-

我相信，是你派我的第一位赞助人比明斯特勋爵来参观我的工作室的。

- [oʊ] , [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] , ['mɪstər] . ['tʃəːtʃil] .

'	Oh	,	don't	speak	of	it	,	please	,	Mr	.	Churchill	.
-	哦	,	不	说话	的	它	,	请	,	先生	.	丘吉尔	.

“哦，请别提这件事了，丘吉尔先生。”

[its] [wiː; wi] [huː] [oʊ] [juː; jʊ] [θæŋks] ['ræðər] ,

It's	we	who	owe	you	thanks	rather	,
它是	我们	WHO	欠	你	谢谢	相当	,

应该是我们感谢你才对。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es] .

for	the	pleasure	your	beautiful	group	of	Autumn	has	given	us	.
为了	这	乐趣	你的	美丽的	团体	的	秋天	有	给定	我们	.

感谢你们美丽的秋季团队带给我们的快乐。

[ænd; ənd] [dɪr] ['stuːpɪd][oʊld][lɔːrd] ['biːmɪnstər] [juːst] [tuː; tə] [ə'mjuːz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ]

And	dear	stupid	old	Lord	Beaminster	used	to	amuse	everybody	so	much	by
和	亲爱的	愚蠢的	老的	主	比明斯特	用过的	到	娱乐	大家	所以	很多	经过

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [klɑːk] - ['daɪəl][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

telling	them	how	he	wanted	you	to	put	a	clock	-	dial	in	the	place	of	the
讲述	他们	如何	他	通缉	你	到	放	一个	钟	-	拨号	在	这	地方	的	这

['prɪnsəp(ə)l] ['fɪgjər] ,

principal	figure	,
主要的	数字	,

而那位愚蠢的老比明斯特勋爵总是逗得大家哈哈大笑，他告诉大家他想让你们把钟表盘放在主角的位置上。

[ʌn'tɪl] [aɪ] ['mænɪdʒd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [læf] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

until	I	managed	at	last	to	laugh	him	out	of	it	.
直到	我	管理	在	最后的	到	笑	他	出去	的	它	.

直到我最终设法用笑声让他消气为止。

[aɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

I	made	his	life	a	burden	to	him	,	I	assure	you	,
我	制成	他的	生活	一个	负担	到	他	,	我	保证	你	,

我向你保证，我让他的生活变成了他的负担。

[baɪ] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][tuː; tə]

by	getting	him	to	see	how	very	ridiculous	it	was	of	him	to	try	to
经过	获得	他	到	看	如何	非常	荒谬的	它	曾是	的	他	到	尝试	到

[spɔɪl] [jʊr; jər] ['lʌvli] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] . -

spoil	your	lovely	composition	.	'
剧透	你的	迷人的	作品	.	-

让他明白他试图破坏你优美的作品是多么荒谬可笑。

[ðeɪ] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [lɔːŋgər] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnər] ,

They	talked	for	a	minute	or	two	longer	at	the	street	corner	,
他们	谈话	为了	一个	分钟	或者	二	更长	在	这	街道	角落	,

他们在街角又聊了一两分钟。

[gwen] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] ['kolɪn] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz]

Gwen	explaining	once	more	to	Colin	how	she	and	the	colonel	had	come	as
格温	解释	一次	更多的	到	科林	如何	她	和	这	上校	有	来	作为

[lɔːrd] - [gests] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] - ;

Lord	Beaminster's	guests	to	the	Villa	Panormi	;
主	-	客人	到	这	别墅	-	;

格温再次向科林解释了她和上校是如何作为比明斯特勋爵的客人来到帕诺米别墅的；

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɪnə] [stʊd] [ðer; ðər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] , ['groʊɪŋ] ['rɛdɚ] ['evri]

and	meanwhile	poor	little	Minna	stood	there	out	in	the	cold	,	growing	redder	every
和	同时	贫穷的	小的	米娜	站立	那里	出去	在	这	寒冷的	,	生长	更红	每一个

['sekənd] ,

second	,
第二	,

与此同时，可怜的小米娜站在寒风中，脸颊越来越红。

[ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] ['hɔːrɪd] [mɪs] ['haʊərd] - ['rʌsl]

and	boiling	over	with	indignation	to	think	that	that	horrid	Miss	Howard	-	Russell
和	沸腾	超过	和	愤慨	到	思考	那	那	可怕的	错过	霍华德	-	罗素

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [drɑːpt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [rɔːŋ]

should	have	dropped	down	upon	them	from	the	clouds	at	the	very	wrong
应该	有	掉落	向下	之上	他们	从	这	云	在	这	非常	错误的

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

一想到那个可怕的霍华德-罗素小姐竟然在最不合时宜的时刻从天而降，他们就气得火冒三丈。

[dʒʌst][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [meɪk] ['berfeɪst] [lʌv] [soʊ]['oʊpənli][tuː; tə][hɜːr; hər]['kolɪn] .

just	on	purpose	to	make	barefaced	love	so	openly	to	her	Colin	.
只是	在	目的	到	制作	露骨	爱	所以	公然	到	她	科林	.

科林故意要如此公开地与她赤裸裸地做爱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gwen] [hɜːr'self] , [haʊ'evər] , [huː] [fɜːrst] [tʊk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['mɪnə] ,

It	was	Gwen	herself	,	however	,	who	first	took	notice	of	Minna	,
它	曾是	格温	她自己	,	然而	,	WHO	第一的	采取	注意	的	米娜	,

然而，最先注意到米娜的却是格温本人。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt] ,

whom	she	saw	standing	a	little	apart	,
谁	她	锯	常设	一个	小的	除	,

她看到他站在稍远的地方，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] [g'riːtɪŋz] [ʌv; əv][oʊld]

and	looking	very	much	out	of	it	indeed	among	so	many	greetings	of	old
和	寻找	非常	很多	出去	的	它	的确	之中	所以	许多	问候	的	老的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintances	.
熟人	.

在众多老朋友的问候中，他显得格格不入。

- [ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] ? -

'	And	your	friend	?	'
-	和	你的	朋友	?	-

“你的朋友呢？”

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['kolɪn] ['kaɪndli] .

she	said	to	Colin	kindly	.
她	说	到	科林	亲切地	.

她和蔼地对科林说。

- [juː; jʊ] ['hævnt] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌjuː 'es] [jet] .

'	You	haven't	introduced	her	to	us	yet	.
-	你	还没有	介绍	她	到	我们	然而	.

你还没把她介绍给我们呢。

[meɪ] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] ? -

May	we	have	the	pleasure	?	'
可能	我们	有	这	乐趣	?	-

我们荣幸之至?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['wʊmənli] ['dʒent(ə)lnəs][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl]

And	she	took	a	step	forward	with	womanly	gentleness	to	relieve	the	poor	girl
和	她	采取	一个	步	向前	和	女性	温柔	到	缓解	这	贫穷的	女孩

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɑːbviəs] [ɪm'bærəsmənt] .

from	her	obvious	embarrassment	.
从	她	明显的	尴尬	.

她迈出一步，以女性特有的温柔姿态，帮助这个可怜的女孩摆脱明显的尴尬。

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪnə] [dɪr] , - ['kolɪn] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər]

'	Excuse	me	,	Minna	dear	,	'	Colin	said	,	taking	her	hand	and	leading	her
-	原谅	我	,	米娜	亲爱的	,	-	科林	说	,	采取	她	手	和	领导	她

['fɔːrwərd] ['kwaɪətli] .

forward	quietly	.
向前	悄悄	.

“对不起，亲爱的米娜，”科林说着，牵起她的手，轻轻地领着她向前走去。

- [maɪ]['kʌz(ə)n] , [mɪs] ['roʊ] : [mɪs] ['haʊərd] - ['bʌsəl] , ['kɜːrn(ə)l] ['haʊərd] - ['rʌsl] , ['mɪstər] . [ɔː'duːɪn]

'	My	cousin	,	Miss	Wroe	:	Miss	Howard	-	Bussell	,	Colonel	Howard	-	Russell	,	Mr	.	Audouin
-	我的	表哥	,	错过	沃伊	:	错过	霍华德	-	巴塞尔	,	上校	霍华德	-	罗素	,	先生	.	奥杜安

, ['mɪstər] . ['winθrəp] . -

,	Mr	.	Winthrop	.	'
,	先生	.	温斯罗普	.	-

“我的表妹沃罗小姐：霍华德-巴塞尔小姐、霍华德-罗素上校、奥杜安先生、温斯罗普先生。”

['mɪnə] [boʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ['stɪfli] [wɪð; wɪθ] [tʃiːks] ['bɜːrnɪŋ] ,

Minna	bowed	to	them	all	stiffly	with	cheeks	burning	,
米娜	鞠躬	到	他们	全部	僵硬地	和	脸颊	燃烧	,

米娜双颊发烫，僵硬地向他们一一鞠躬。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] [ə'gen] [æt; ət] [wʌns] ['æŋgrəli]['ɪntuː][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	then	fell	back	again	at	once	angrily	into	her	former	position	.
和	然后	跌倒	后退	再次	在	一次	愤怒地	进入	她	以前的	位置	.

然后她立刻生气地跌回原来的位置。

- [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [roʊm] ['leɪtli] , [mɪs] ['roʊ] ? -

'	And	have	you	come	to	Rome	lately	,	Miss	Wroe	?	'
-	和	有	你	来	到	罗马	最近	,	错过	沃伊	?	-

“沃罗小姐，您最近来过罗马吗？”

[gwen] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] ['kaɪndnəs] .

Gwen	asked	of	her	with	genuine	kindness	.
格温	问	的	她	和	真的	仁慈	.

格温出于真诚的善意向她提出了这个请求。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , [huːz] [wɜːrk][wiː; wi][ɔːl][əd'maɪər][soʊ] ['greɪtli]

'	Are	you	here	on	a	visit	to	your	cousin	,	whose	work	we	all	admire	so	greatly
-	是	你	这里	在	一个	访问	到	你的	表哥	,	谁	工作	我们	全部	钦佩	所以	非常

? -

?	'
?	-

“您是来探望您那位我们都非常敬佩其作品的表兄的吗？”

- [aɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , - ['mɪnə] ['ænsər] [dɪ'faɪəntli] ,

'	I	came	a	week	ago	,	'	Minna	answered	defiantly	,
-	我	来了	一个	星期	前	,	-	米娜	回答	公然挑衅	,

“我一周前就来了，”米娜挑衅地回答道。

[blə:tɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ([lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['kiːpɪŋ] [bæk] ['eniθɪŋ])

blurting	out	the	whole	truth	(	lest	she	should	seem	to	be	keeping	back	anything	)
脱口而出	出去	这	所有的	真相	(	免得	她	应该	似乎	到	是	保持	后退	任何事物	)

[ænd; ənd] ['pɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['soʊʃ(ə)l] [nɑːn'entəti] ,

and	pitting	her	whole	social	nonentity	,
和	点蚀	她	所有的	社会的	非实体	,

她脱口而出全部真相（以免显得有所隐瞒），并彻底暴露了她平日里毫无社交地位的处境。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə'genst] [ðə; ði][grænd]['leɪdiːz] [ə'ʃʊrd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

as	it	were	,	against	the	grand	lady's	assured	position	.
作为	它	是	,	反对	这	盛大	女士的	保证	位置	.

仿佛与这位尊贵的女士的坚定立场背道而驰。

- [aɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ] ; [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [ˈgʌvərnəs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌʃ(ə)n] [gɜːrl] [hɪr] ;

'	I	came	a	week	ago	;	and	I'm	a	governess	to	a	little	Russian	girl	here	;
-	我	来了	一个	星期	前	;	和	我是	一个	家庭教师	到	一个	小的	俄语	女孩	这里	;

“我一周前来的；我在这里当一个俄罗斯小女孩的家庭教师；

[ænd; ənd][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈwɪntər] . -

and	I'm	going	to	stop	all	the	winter	.	'
和	我是	去	到	停止	全部	这	冬天	.	-

我要停止整个冬天。

- [ˈðætəl] [biː; bi] [ˈveri] [naɪs][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] , - [gwen] [pʊt][ɪn] [ˈsɔːftli] ,

'	That'll	be	very	nice	for	all	of	us	,	'	Gwen	put	in	softly	,
-	那将	是	非常	好的	为了	全部	的	我们	,	-	格温	放	在	轻轻	,

“那对我们所有人来说都太好了，”格温轻声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst][hæv; həv][dis'aːrmd] [mɪnəz] [ˈheɪsti] [səs'piʃənz] .

with	a	look	that	might	almost	have	disarmed	Minna's	hasty	suspicions	.
和	一个	看	那	可能	几乎	有	解除武装	米娜的	仓促	怀疑	.

他的眼神几乎消除了米娜仓促产生的疑虑。

- [ænd; ənd] [haʊ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈplez(ə)nt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] [hɪr] , [tuː] !

'	And	how	exceedingly	pleasant	for	you	to	have	your	cousin	here	,	too	!
-	和	如何	非常	令人愉快的	为了	你	到	有	你的	表哥	这里	,	也	!

“你的表兄也在这里，真是太好了！”

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːrtli][ɑːn][ðæt] [əˈkaʊnt] , [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][dɪˈsaɪdɪd][əˈpɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr]

I	suppose	it	was	partly	on	that	account	,	now	,	that	you	decided	upon	coming	here
我	认为	它	曾是	部分	在	那	帐户	,	现在	,	那	你	决定	之上	未来	这里

? -

?	'
?	-

我想，你决定来这里，部分原因就是出于这个原因吧?

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , - [ˈmɪnə] [ˈænsər] [ˈʃɔːrtli] , [wɪˈðaʊt] [ˌvaʊtʃˈseɪfɪŋ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

'	It	was	,	'	Minna	answered	shortly	,	without	vouchsafing	any	further	explanation	.
-	它	曾是	,	-	米娜	回答	不久	,	没有	担保	任何	更远	解释	.

“是的，”米娜简短地回答道，没有做出任何进一步的解释。

- [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈtʃəːtʃil] ? -

'	And	where	are	you	going	now	,	Mr	.	Churchill	?	'
-	和	在哪里	是	你	去	现在	,	先生	.	丘吉尔	?	-

“丘吉尔先生，您现在要去哪里？”

[gwen] [æskt] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈmɪnə] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [ˈhjuːmər] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Gwen	asked	,	seeing	that	Minna	was	clearly	not	in	a	humour	for	conversation	.
格温	问	,	看到	那	米娜	曾是	清楚地	不是	在	一个	幽默	为了	对话	.

格温见米娜明显没有心情聊天，便问道。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈʃoʊɪŋ] [jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n][ðə; ðɪ] [saɪts] [ʌv; əv] [roʊm] , [aɪ] [ˈwʌndər] ? -

'	Are	you	showing	your	cousin	the	sights	of	Rome	,	I	wonder	?	'
-	是	你	显示	你的	表哥	这	景点	的	罗马	,	我	想知道	?	-

我想知道，你是在带你表弟游览罗马的景点吗?

- [ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈduːɪŋ] , [mɪs] [ˈrʌsl] .

'	Exactly	what	I	am	doing	,	Miss	Russell	.
-	确切地	什么	我	是	正在做	,	错过	罗素	.

“我正是这么做的，拉塞尔小姐。”

[wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][ˈvætɪkən] . -

We're	going	now	to	see	the	Vatican	.	'
是	去	现在	到	看	这	教廷	.	-

我们现在要去参观梵蒂冈。

- [oʊ] , [ðen] , [duː] [let] [ˌjuː 'es] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !
' Oh , then , do let us come with you !
- 哦 , 然后 , 做 让 我们 来 和 你 !

“哦，那就让我们跟你一起去吧！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [tuː] .
I should like to go too .
我 应该 喜欢 到 去 也 .

我也想去。

[aɪ] [duː] [lʌv] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gælərɪz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] [huː] [kæn; kən] [tel] [wʌn] [ɔːl] [ə'baʊt]
I do love going through the galleries with an artist who can tell one all about
我 做 爱 去 通过 这 画廊 和 一个 艺术家 WHO 能 告诉 一 全部 关于
[ðem; ðəm] ! -
them ! '
他们 ! -

我非常喜欢和艺术家一起逛画廊，他们能详细地讲述画廊的故事！

- [bʌt; bət] , [gwen] , [maɪ] [dɪr] , - [lʌntʃ] ['aʊər] — —
' But , Gwen , my dear , Beaminster's lunch hour — —
- 但 , 格温 , 我的 亲爱的 , - 午餐 小时 — —

“但是，格温，亲爱的，比明斯特的午餐时间——”

- [oʊ] , ['bɑːðər] [lɔːrd] - [lʌntʃ] ['aʊər] , ['pɑːpə] !
' Oh , bother Lord Beaminster's lunch hour , papa !
- 哦 , 打扰 主 - 午餐 小时 , 爸爸 !

“哦，爸爸，打扰比明斯特勋爵的午休时间了！”

['haɪər] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wiːv] [bɪn] [di'teind] [ænd; ənd] [kɑːnt] ['pɑːsəbli]
Hire somebody to go and tell him we've been detained and can't possibly
聘请 某人 到 去 和 告诉 他 我们已经 到过 被拘留 和 不能 可能
[biː; bi] [bæk] [baɪ] [lʌntʃ] - [taɪm] .
be back by lunch - time .
是 后退 经过 午餐 - 时间 .

雇个人去告诉他我们被拘留了，午饭前肯定回不来了。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['vætɪkən] ,
I want to go and see the Vatican ,
我 想 到 去 和 看 这 教廷 ,

我想去参观梵蒂冈。

[ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [mɪs] [roʊz] ['betər] [ə'kweɪntəns] . -
and improve the opportunity of making Miss Wroe's better acquaintance . '
和 提升 这 机会 的 制作 错过 沃罗的 更好的 熟人 . -

并增加与沃罗小姐增进了解的机会。

['mɪnə] [boʊd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [mɑːk] [sə'lemnəti] .
Minna bowed again with bitter mock solemnity .
米娜 鞠躬 再次 和 苦的 嘲笑 严肃 .

米娜再次鞠躬，脸上带着苦涩的、故作庄重的神情。

[soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vætɪkən] ,
So they all went to the Vatican ,
所以 他们 全部 去 到 这 教廷 ,

所以他们都去了梵蒂冈。

['spɔɪlɪŋ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [mɪnəz] ['hɑːlədeɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [soʊ] [dɪ'laɪtfəli] ([fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd]
spoiling poor little Minna's holiday that had begun so delightfully (for she and
破坏 贫穷的 小的 米娜的 假期 那 有 开始 所以 令人愉悦 (为了 她 和
['kolɪn] [hæd; həd] [tɔːkt] [kwaɪt] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vaɪə] [ˌklemən'tiːnə]) ,
Colin had talked quite like old times on their way from the Via Clementina) ,
科林 有 谈话 相当 喜欢 老的 时代 在 他们的 方式 从 这 通过 克莱门蒂娜) ,

毁了可怜的小米娜原本非常愉快的假期（因为她和科林在从克莱门蒂娜大街回来的路上，还像以前一样聊得很开心）。

[ænd; ənd]['taɪərɪŋ] [ðəm'selvz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['strəulin] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðoʊz] [aɪ] - [dɪ'stræktɪŋ]

and	tiring	themselves	out	with	strolling	up	and	down	those	eye	-	distracting
和	令人疲惫	他们自己	出去	和	漫步	向上	和	向下	那些	眼睛	-	分散注意力

['kɒrɪdɔ:z] [ænd; ənd] ['gæləriz] .

corridors	and	galleries	.
走廊	和	画廊	.

他们漫步在那些令人眼花缭乱的走廊和展厅里，累得筋疲力尽。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [geɪm] [ʌv; əv] [krɔ:s] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] ['ænsər] [ɔ:l] [raʊnd]

It	was	a	queer	game	of	cross	questions	and	crooked	answers	all	round
它	曾是	一个	酷儿	游戏	的	叉	问题	和	歪	答案	全部	圆形的

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

他们之间展开了一场诡异的问答游戏，到处都是模棱两可的回答。

[ɔ:'du:ɪn] , ['flæʃɪŋ] ['geɪli] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

Audouin	,	flashing	gaily	as	of	old	,
奥杜安	,	闪烁	兴高采烈地	作为	的	老的	,

奥杜安，像往常一样兴高采烈地闪耀着光芒，

[ænd; ənd] ['sɪntɪleɪtɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv][krɪsp]['krɪtɪsɪzəm]['oʊvər]

and	scintillating	every	now	and	then	with	little	bits	of	crisp	criticism	over
和	闪烁的	每一个	现在	和	然后	和	小的	比特	的	脆	批评	超过

['pɪktʃərz] [ɔ:r]['stætʃu:z] ,

pictures	or	statues	,
图片	或者	雕像	,

而且时不时还会对图片或雕塑提出一些精辟的评论，令人眼前一亮。

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [gwen] ['haʊərd] - ['rʌsl] ,

was	trying	all	the	time	to	get	a	good	talk	with	Gwen	Howard	-	Russell	,
曾是	尝试	全部	这	时间	到	得到	一个	好的	讲话	和	格温	霍华德	-	罗素	,

我一直想和格温·霍华德-拉塞尔好好聊聊，

[ænd; ənd][tu:; tə] [aʊst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][saɪd][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['kolɪn] .

and	to	oust	from	her	side	the	unconscious	Colin	.
和	到	驱逐	从	她	边	这	无意识	科林	.

并将昏迷不醒的科林从她身边赶走。

[gwen] , ['smaɪlɪŋ] [bɪ'naɪnli] [æt; ət] - ['kweɪntli] ['wɜ:rdɪd] ['sæli] ,

Gwen	,	smiling	benignly	at	Audouin's	quaintly	worded	sallies	,
格温	,	微笑	良性地	在	-	古雅地	措辞	萨利斯	,

格温面带和善的微笑，回应着奥杜安那些措辞古怪的反驳。

[wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [best] [tu:; tə] [kɔ:l] [aʊt] ['kɑ:lɪnz] [ə'pɪnjənz] [ə'pɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rks] [ɪn][ðə; ði]

was	doing	her	best	to	call	out	Colin's	opinions	upon	all	the	works	in	the
曾是	正在做	她	最好的	到	称呼	出去	科林的	意见	之上	全部	这	作品	在	这

['vætɪkən] [ɔ:f] - [hænd] .

Vatican	off	-	hand	.
教廷	离开	-	手	.

她竭尽所能地随意指出科林对梵蒂冈所有作品的看法。

['haɪrəm] ,

Hiram	,
希拉姆	,

希拉姆

['oʊnli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [bɔːrd] [baɪ][ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['væpɪd] [ri'maːks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪŋz]

only	anxious	to	avoid	being	bored	by	the	Colonel's	vapid	remarks	upon	the	things
仅有的	焦虑的	到	避免	存在	无聊的	经过	这	上校的	乏味	评论	之上	这	事物

[hiː; hi] [sɔː] ([hiː; hi] [kɔːld] ['ræfiːəlz] [ænd; ənd]['gwiːdoʊz][ænd; ənd] ['tɪʃən] [ə'laɪk] - ['prɪti] ,

he	saw	(	he	called	Raphaels	and	Guidos	and	Titians	alike	-	pretty	,
他	锯	(	他	称为	拉斐尔	和	圭多斯	和	提香	同样	-	漂亮的	,

他只是急于避免被上校对所见事物的空洞评论所困扰（他称拉斐尔、圭多和提香的作品都"漂亮"，

['veri] ['prɪti] -) , [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌoʊvɝ'hiːrɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

very	pretty	-	)	,	was	chiefly	engaged	in	overhearing	the	conversation	of	the	others	.
非常	漂亮的	-	)	,	曾是	主要	已订婚的	在	偷听	这	对话	的	这	其他的	.

非常漂亮')，主要精力都放在偷听其他人的谈话上。

[ænd; ənd] ['mɪnə] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɪnə] , [tuː; tə] [huːm] ['kolɪn] [peɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'sɪdʒuəs] [ə'tenʃ(ə)n]

And	Minna	,	poor	little	Minna	,	to	whom	Colin	paid	as	much	assiduous	attention
和	米娜	,	贫穷的	小的	米娜	,	到	谁	科林	有薪酬的	作为	很多	刻苦	注意力

[æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [pər'mɪtɪd] ,

as	the	circumstances	permitted	,
作为	这	情况	允许	,

还有可怜的小米娜，科林在力所能及的范围内对她给予了尽可能多的关注。

[wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ][ə'baʊt][ðə; ði]

was	longing	all	the	time	to	steal	away	and	have	a	good	cry	about	the
曾是	渴望	全部	这	时间	到	偷	离开	和	有	一个	好的	哭	关于	这

['hɔːrɪd] ['goʊɪŋz][ɑːn][ʌv; əv] [ðæt] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [mɪs] ['haʊərd] - ['rʌsl] .

horrid	goings	on	of	that	abominable	Miss	Howard	-	Russell	.
可怕的	行进	在	的	那	可恶	错过	霍华德	-	罗素	.

我一直很想偷偷溜走，好好哭一场，哭诉一下那个可恶的霍华德-罗素小姐的种种可怕行径。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['mɪnə] [hæd; həd] [siːn] [gwen] ,

From	the	minute	Minna	had	seen	Gwen	,
从	这	分钟	米娜	有	已见	格温	,

从米娜见到格温的那一刻起，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [gwen] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['kolɪn] ,

and	heard	what	manner	of	things	Gwen	had	to	say	to	Colin	,
和	听到	什么	方式	的	事物	格温	有	到	说	到	科林	,

并听到了格温对科林说了些什么，

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] ['streɪtˌweɪ] [ɔːl][hɜːr; hər] [fɪrz] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['tʃɛkə] ['kriːtʃər] ,

she	forgot	straightway	all	her	fears	about	the	Italian	Cecca	creature	,
她	忘了	立刻	全部	她	恐惧	关于	这	意大利语	塞卡	生物	,

她立刻忘记了所有对意大利美女塞卡的恐惧。

[ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [hɜːr; hər]['riːəl]['deɪndʒər] [leɪ] [ɪn]

and	recognised	at	once	with	a	woman's	instinct	that	her	real	danger	lay	in
和	已确认	在	一次	和	一个	女性的	本能	那	她	真实的	危险	躺	在

[gwen] ,

Gwen	,
格温	,

她立刻凭借女人的直觉意识到，真正的危险在于格温。

[ænd; ənd][ɪn] [gwen] ['oʊnli] .

and	in	Gwen	only	.
和	在	格温	仅有的	.

仅限格温。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [gwen] [ðæt] ['kolɪn][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] ; [gwen] ,

It	was	with	Gwen	that	Colin	was	likely	to	fall	in	love	;	Gwen	,
它	曾是	和	格温	那	科林	曾是	可能	到	落下	在	爱	;	格温	,

科林很可能爱上格温；格温，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][grænd] ['mænərz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [haɪ] - [bɔːrn] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [faɪn]

with	her	grand	manners	and	her	high	-	born	face	and	her	fine
和	她	盛大	礼仪	和	她	高的	-	出生	脸	和	她	美好的

[rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] .

relations	,	and	her	insinuating	,	intoxicating	adulation	.
关系	,	和	她	暗示	,	醉人	崇拜	.

她举止高贵，容貌高雅，亲戚关系显赫，而且她那撩人心弦、令人陶醉的奉承之词。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [preɪzd] [hɪm; ɪm] !

How	she	made	up	to	him	and	praised	him	!
如何	她	制成	向上	到	他	和	赞扬	他	!

她是如何向他道歉并称赞他的!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['bjuːti] !

How	she	talked	to	him	about	his	genius	and	his	love	of	beauty	!
如何	她	谈话	到	他	关于	他的	天才	和	他的	爱	的	美丽	!

她是如何与他谈论他的才华和他对美的热爱的!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['flætər] [hɪm; ɪm] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] ['veri] [feɪs] !

How	she	tried	to	flatter	him	up	before	her	own	very	face	!
如何	她	尝试	到	奉承	他	向上	前	她	自己的	非常	脸	!

她竟然当着自己的面奉承他!

[mɪs] [gwen] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðæt] [mʌtʃ] ['mɪnə] ['kudnt] [help] ['grʌdʒɪŋli] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] .

Miss	Gwen	was	beautiful	;	that	much	Minna	couldn't	help	grudgingly	admitting	.
错过	格温	曾是	美丽的	;	那	很多	米娜	不能	帮助	勉强	承认	.

格温小姐很漂亮；这一点米娜不得不勉强承认。

[mɪs] [gwen] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [self] - [pə'zeʃn] [ænd; ənd] ['kɑːmnəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt]

Miss	Gwen	had	a	delightful	self	-	possession	and	calmness	about	her	that
错过	格温	有	一个	愉快	自己	-	拥有	和	平静	关于	她	那

['mɪnə] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hæv; həv] ['raɪvəld] .

Minna	would	have	given	the	world	to	have	rivalled	.
米娜	会	有	给定	这	世界	到	有	竞争对手	.

格温小姐有一种令人愉悦的沉着冷静，这是米娜梦寐以求想要与之媲美的品质。

[mɪs] [gwen] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] .

Miss	Gwen	had	everything	in	her	favour	.
错过	格温	有	一切	在	她	偏爱	.

格温小姐拥有一切优势。

[noʊ] ['wʌndər] ['kolɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

No	wonder	Colin	was	so	polite	and	courteous	to	her	;
不	想知道	科林	曾是	所以	有礼貌的	和	有礼貌	到	她	;

难怪科林对她那么礼貌周到;

[noʊ] ['wʌndər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tremblɪŋ] ['mɪnə] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['noʊwer] [æt; ət][ɔːl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

no	wonder	poor	little	trembling	Minna	was	really	nowhere	at	all	beside	her	.
不	想知道	贫穷的	小的	发抖	米娜	曾是	真的	无处	在	全部	旁	她	.

难怪可怜的、瑟瑟发抖的小米娜根本就不在她身边。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['kolɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] ;

And	then	she	had	done	Colin	a	great	service	;
和	然后	她	有	完毕	科林	一个	伟大的	服务	;

这样一来，她就帮了科林一个大忙;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [lɔːrd] ['biːmɪnstər] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['peitrənz] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]

she	had	recommended	Lord	Beaminster	and	many	other	patrons	to	go	and
她	有	受到推崇的	主	比明斯特	和	许多	其他	顾客	到	去	和

[siː] [hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] .

see	his	studio	.
看	他的	工作室	.

她曾向比明斯特勋爵和其他许多赞助人推荐去参观他的工作室。

[ɑː] [ˌem ˈiː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[haʊ] [sæd] ['lɪt(ə)l] ['mɪnə] [felt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kəm'per] [hɜːr; hər] [oʊn] [smɔːl]
how sad little Minna felt that evening when she tried to compare her own small
如何 伤心 小的 米娜 毛毡 那 晚上 什么时候 她 尝试 到 比较 她 自己的 小的
['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [greɪt] ,
chances with those of great ,
机会 和 那些 的 伟大的 ,

那天晚上，小米娜试图将自己渺小的机会与伟大的机会进行比较，她感到多么悲伤啊！

[grænd] , [self] - [pə'zest] [mɪs] ['haʊərd] - ['rʌsl] !
grand , self - possessed Miss Howard - Russell !
盛大 , 自己 - 拥有 错过 霍华德 - 罗素 !

气场强大、沉着冷静的霍华德-罗素小姐！

[ɪf] ['oʊnli] ['koʊn] [lʌvd] [hɜːr; hər] !
If only Cohn loved her !
如果 仅有的 科恩 喜爱 她 !

如果科恩爱她就好了！

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [sed] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [lʌv] [hɜːr; hər] — [nɑːt]
But he had as good as said himself that he didn't love her — not
但 他 有 作为 好的 作为 说 他自己 那 他 没有 爱 她 — 不是
[wɜːrθ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] :
worth speaking of :
值得 请讲 的 :

但他几乎已经亲口承认，他不爱她——根本不值得一提：

[hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] - ['strɪktli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] . -
he had said he kissed her ' strictly as a cousin . '
他 有 说 他 亲吻 她 - 严格 作为 一个 表哥 . -

他说他吻她“纯粹是出于表兄妹之情”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴比伦，第3卷(Babylon, Volume 3)

[æz; əz] [gwen] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [droʊv] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [haɪrd] ['bɑːtoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] - [ɪn]

As	Gwen	and	the	colonel	drove	back	in	a	hired	botto	to	the	Villa	Panormi	in
作为	格温	和	这	上校	驾驶	后退	在	一个	雇用	底部	到	这	别墅	-	在

[ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	cool	of	the	evening	,
这	凉爽的	的	这	晚上	,

傍晚时分，格温和上校租了一艘游艇，乘船返回帕诺米别墅。

[gwen] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pɑːpə] [kwaɪt] ['ɪnəsntli] ,

Gwen	said	to	her	papa	quite	innocently	,
格温	说	到	她	爸爸	相当	天真地	,

格温天真地对爸爸说：

- [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɪstər] . ['tʃəːtʃil] [ɪz] ['riːəli] !

'	What	a	charming	young	man	that	delightful	Mr	.	Churchill	is	really	!
-	什么	一个	迷人	年轻的	男人	那	愉快	先生	.	丘吉尔	是	真的	!

“丘吉尔先生真是个迷人的年轻人啊！”

[dɪd] .

Did	.
做过	.

做过。

[juː; jʊ] ['noʊtɪs] [haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd] [ə'tentɪv] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðæt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv]

you	notice	how	kind	and	attentive	he	was	to	that	funny	little	cousin	of
你	注意	如何	种类	和	细心	他	曾是	到	那	有趣的	小的	表哥	的

[hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] [braʊn] ['bɑːnɪt] ?

his	in	the	brown	bonnet	?
他的	在	这	棕色的	引擎盖	?

你注意到他对那个戴着棕色帽子的滑稽小表弟有多么和蔼体贴吗?

['oʊnli][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [kʌm] [tuː; tə] [roʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['fæməli] ;

Only	a	governess	,	you	know	,	come	to	Rome	with	a	Russian	family	;
仅有的	一个	家庭教师	,	你	知道	,	来	到	罗马	和	一个	俄语	家庭	;

只有家庭教师才会跟随俄罗斯家庭来到罗马；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['ɔːlmoʊst] ,

and	yet	he	made	as	much	of	her	,	almost	,
和	然而	他	制成	作为	很多	的	她	,	几乎	,

然而，他几乎把她看得和她一样重要。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd]['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] !

as	he	did	of	you	and	me	and	Mr	.	Audouin	!
作为	他	做过	的	你	和	我	和	先生	.	奥杜安	!

就像他对待你、我和奥杜安先生那样！

[soʊ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] — ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ]

So	thoughtful	and	good	of	him	,	I	call	it	;	but	there	—	he's	always	such
所以	周到	和	好的	的	他	,	我	称呼	它	;	但	那里	—	他是	总是	这样的

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] .

a	perfect	gentleman	.
一个	完美的	绅士	.

我称赞他体贴周到、心地善良；而且——他一直都是一位完美的绅士。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðæts] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɑːʃərwʊmən] [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [daʊn] [æt; ət]

I	dare	say	that's	the	daughter	of	some	washerwoman	or	somebody	down	at
我	敢	说	那就是	这	女儿	的	一些	洗衣妇	或者	某人	向下	在

['wuːtən] ['mændəˌvɪl] ,

Wootton	Mandeville	,
伍顿	曼德维尔	,

我敢说她是伍顿曼德维尔附近某个洗衣妇的女儿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪz] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ə; eɪ]

and	he	pays	her	quite	as	much	attention	as	if	she	were	actually	a
和	他	支付	她	相当	作为	很多	注意力	作为	如果	她	是	实际上	一个

['kaʊntəsˌkaʊntes][ɔːr][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] . -

countess	or	a	duchess	.	'
伯爵夫人	或者	一个	公爵夫人	.	-

他对待她就像对待真正的伯爵夫人或公爵夫人一样，给予了同样的关注。

- [juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [gwen] , - [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['ænsər] ['grɪmli] ,

'	You	don't	seem	to	remember	,	Gwen	,	'	the	colonel	answered	grimly	,
-	你	不	似乎	到	记住	,	格温	,	-	这	上校	回答	阴沉地	,

“你好像不记得了，格温，”上校冷冷地回答道。

- [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdnər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [bɪ'gæn]

'	that	his	own	father	was	only	a	kitchen	gardener	,	and	that	he	himself	began
-	那	他的	自己的	父亲	曾是	仅有的	一个	厨房	园丁	,	和	那	他	他自己	开始

[laɪf] ,

life	,
生活	,

“他自己的父亲只是个菜农，而他自己也是从小就生活在……”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['stəunˌkʌtə] . -

I	understand	,	as	a	common	stonecutter	.	'
我	理解	,	作为	一个	常见的	石匠	.	-

我明白，作为一个普通的石匠。

- ['nɑːnsens] ! -

'	Nonsense	!	'
-	废话	!	-

“胡说！”

[gwen] [rɪ'plaɪd] [ˌenər'dʒetɪkli] .

Gwen	replied	energetically	.
格温	回复	精力充沛地	.

格温精神抖擞地回答道。

- [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['pɑːpə] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ] [greɪt]

'	You	seem	to	forget	on	the	other	hand	,	papa	,	that	he	was	born	a	great
-	你	似乎	到	忘记	在	这	其他	手	,	爸爸	,	那	他	曾是	出生	一个	伟大的

['skʌlptər] ,

sculptor	,
雕塑家	,

“另一方面，爸爸，你似乎忘记了，他天生就是一位伟大的雕塑家。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒiːniəs][ɪz]['æftər][ɔːl][ðə; ði]['oʊnli] [truː] [noʊ'bɪləti] . -

and	that	genius	is	after	all	the	only	true	nobility	.	'
和	那	天才	是	后	全部	这	仅有的	真的	贵族	.	-

而天才，归根结底，才是真正的贵族。

- [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , - [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm]
' It wasn't so when I was a boy , ' the colonel continued , with a grim
- 它 不是 所以 什么时候 我 曾是 一个 男生 , - 这 上校 持续 , 和 一个 严峻
[smaɪl] ;
smile ;
微笑 ;

“我小时候可不是这样的，”上校继续说道，脸上带着一丝苦笑；

- [ænd; ənd][aɪ]['fænsi][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] [jet] , [gwen] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] ,
' and I fancy it isn't so yet , Gwen , in our own country ,
- 和 我 想要 它 不是 所以 然而 , 格温 , 在 我们的 自己的 国家 ,

“而且我觉得，格温，在我们自己的国家，情况还不是这样。”

[wət'evər] [ðiːz] ['preʃəs] ['jæŋki] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . -
whatever these precious Yankee friends of yours may choose to tell you . '
任何 这些 宝贵的 扬基 朋友们 的 你的 可能 选择 到 告诉 你 . -

无论你那些宝贝的北方佬朋友们想告诉你什么。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

['tʃɛkə] .
CECCA .
塞卡 .

塞卡。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər] , [siːn'jɔːrə] ['tʃɛkə] [wɔːkt] ['sʌlkɪli] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['sterkeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
fortnight later , Signora Cecca walked sulkily down the narrow staircase of the
两星期 之后 , 女士 塞卡 步行 闷闷不乐 向下 这 狭窄的 楼梯 的 这
['hænsəm] ['ɪŋglɪʃmənz] ['lɪt(ə)l]['stuːdioʊ] .
handsome Englishman's little studio .
英俊的 英国人的 小的 工作室 .

两周后，切卡夫人闷闷不乐地走下了那位英俊的英国绅士小工作室的狭窄楼梯。

[siːn'jɔːrə] ['tʃɛkə] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [tʃiːp] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [bæd]
Signora Cecca was evidently indulging herself in the cheap luxury of a very bad
女士 塞卡 曾是 显然 沉溺于 她自己 在 这 便宜的 奢华 的 一个 非常 坏的
['hjuːmər] .
humour .
幽默 .

显然，塞卡夫人正在沉溺于一种廉价的奢侈——坏脾气。

[tuː; tə][æn; ən][ɪ'tæliən] ['wʊmən] [ʌv; əv] - [pɪ'kjuːliərli] [ɪm'pɪriəs] ['temprəmənt] ,
To an Italian woman of Cecca's peculiarly imperious temperament ,
到 一个 意大利语 女士 的 - 奇特地 专横 气质 ,

对于像切卡这样性情专横跋扈的意大利女性来说，

[ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [ðæt] [kən'dʒiːniəl]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [spliːn] [meɪ] [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ]
indulgence in that congenial exercise of the spleen may be looked upon as a
放纵 在 那 相投 锻炼 的 这 脾 可能 是 看起来 之上 作为 一个
['riːəl] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] ['lʌkʃəri] .
real and genuine luxury .
真实的 和 真的 奢华 .

尽情享受这种令人愉悦的脾脏活动，可以被视为一种真正的奢侈。

['tʃɛkə] [bruːdid] ['oʊvər][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ræθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dʒeləsi] [æz; əz]

Cecca	brooded	over	her	love	and	her	wrath	and	her	jealousy	as
塞卡	沉思	超过	她	爱	和	她	愤怒	和	她	妒忌	作为

['θwɔːrtɪd] ['tʃɪldrən] [bruːd] ['oʊvər][ðer; ðər] [rɔŋz] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm]

thwarted	children	brood	over	their	wrongs	in	the	solitude	of	the	bedroom
受挫	孩子们	幼虫	超过	他们的	错误	在	这	孤独	的	这	卧室

[wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [tuː; tə] ['ekspieɪt] [sʌm; səm] [smɔːl] ['evrideɪ] [də'mestɪk] [ə'fens] [ɪn]

where	they	have	been	sent	to	expiate	some	small	everyday	domestic	offence	in
在哪里	他们	有	到过	发送	到	赎罪	一些	小的	每天	国内的	罪行	在

['saɪləns] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] .

silence	and	loneliness	.
沉默	和	孤独	.

塞卡沉浸在自己的爱、愤怒和嫉妒之中，就像受挫的孩子们在卧室的孤独中反思自己的过错一样，他们被送到卧室，是为了在沉默和孤独中赎清一些日常家庭中的小过错。

[ðə; ði] ['hænsəm] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [ðen] [ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] , [æn; ən] [ˌɪnˌæmə'rɑːtə] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

The	handsome	Englishman	had	then	a	sweetheart	,	an	innamorata	,	in	his	own
这	英俊的	英国人	有	然后	一个	亲爱的	,	一个	恋爱中的人	,	在	他的	自己的

['kʌntri] , ['klɪrli] ;

country	,	clearly	;
国家	,	清楚地	;

这位英俊的英国人当时显然在自己的国家有一位情人；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [roʊm] , [ðə; ði] [pər'fɪdiəs] ['kriːtʃər] , [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]

and	now	she	had	come	to	Rome	,	the	perfidious	creature	,	on	purpose	to
和	现在	她	有	来	到	罗马	,	这	背信弃义	生物	,	在	目的	到

['vɪzɪt][hɪm; ɪm] .

visit	him	.
访问	他	.

而现在，这个奸诈的女人竟然特意来到罗马去看望他。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] [ðæt] ['tʃɛkə] [hæd; həd] ['nevər] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn]

That	was	a	contingency	that	Cecca	had	never	for	one	moment	counted	upon
那	曾是	一个	应急措施	那	塞卡	有	绝不	为了	一	片刻	计数	之上

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][kə'leibriə][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['skʌlptər]

when	she	left	her	native	village	in	Calabria	and	followed	the	unknown	sculptor
什么时候	她	左边	她	本国的	村庄	在	卡拉布里亚	和	随后	这	未知	雕塑家

[ə'biːdiəntli] [tuː; tə] [roʊm] ,

obediently	to	Rome	,
顺从地	到	罗马	,

这是切卡离开卡拉布里亚的家乡，顺从地跟随那位不知名的雕塑家前往罗马时，从未预料到的意外情况。

[wer] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði]['ɑːrtɪsts] - ['mɒdlz] .

where	she	rose	at	once	to	be	the	acknowledged	queen	of	the	artists	'	models	.
在哪里	她	玫瑰	在	一次	到	是	这	已确认	女王	的	这	艺术家	-	模型	.

她迅速崛起，成为公认的艺术家模特女王。

[nɑːt] [ðæt] ['tʃɛkə] [hæd; həd] ['evər] ['sɪriəsli] [θɔːt] , [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt] , [ʌv; əv] ['mæriŋ] ['kolɪn] .

Not	that	Cecca	had	ever	seriously	thought	,	on	her	own	part	,	of	marrying	Colin	.
不是	那	塞卡	有	曾经	严重地	想法	,	在	她	自己的	部分	,	的	结婚	科林	.

当然，塞卡自己从来没有认真考虑过要嫁给科林。

['mʌðər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [noʊ] !

Mother	of	heaven	,	no	!
母亲	的	天堂	,	不	!

天哪，不！

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hænsəm] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['herətɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrənər] ;

for	the	handsome	Englishman	was	a	heretic	and	a	foreigner	;
为了	这	英俊的	英国人	曾是	一个	异教徒	和	一个	外国人	;

因为这位英俊的英国人是个异教徒，还是个外国人；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌtərli] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] - ['diːpəst]

and	to	marry	him	would	have	been	utterly	shocking	to	all	Cecca's	deepest
和	到	结婚	他	会	有	到过	完全地	令人震惊	到	全部	-	最深处

[ænd; ənd][moʊst] [ɪn'greɪnd] ['mɔːrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋz] .

and	most	ingrained	moral	and	religious	feelings	.
和	最多	根深蒂固	道德	和	宗教	情怀	.

嫁给他，对塞卡所有最深层、最根深蒂固的道德和宗教情感来说，都将是极其令人震惊的。

[fɔːr; fər] ['tʃɛkə] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] .

For	Cecca	was	certainly	by	no	means	devoid	of	principle	.
为了	塞卡	曾是	当然	经过	不	方法	缺乏	的	原则	.

因为切卡绝非毫无原则之人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [stʌk] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət]

She	would	have	stuck	a	knife	into	you	in	a	quarrel	as	soon	as	look	at
她	会	有	卡住	一个	刀	进入	你	在	一个	争吵	作为	很快	作为	看	在

[juː; jʊ] :

you	:
你	:

她只要看你一眼，就会在争吵中拿刀捅你：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['pɔɪznd] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [rɪ'mɔːrsləsli] [ɪn][koʊld] [blʌd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'pelɪŋ]

she	would	have	poisoned	a	rival	remorselessly	in	cold	blood	under	the	impelling
她	会	有	中毒	一个	竞争对手	冷酷无情	在	寒冷的	血	在下面	这	推动

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['tretʃərəs] [ɪ'tæliən] ['dʒeləsi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

influence	of	treacherous	Italian	jealousy	without	a	moment's	hesitation	,
影响	的	奸诈	意大利语	妒忌	没有	一个	瞬间	犹豫	,

在意大利人阴险的嫉妒驱使下，她会毫不犹豫地冷血毒害情敌。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪdli] [drɔːn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [laɪn][æt; ət] ['pɑːzətɪvli] ['mæriŋ] [ə; eɪ]

but	she	would	have	decidedly	drawn	a	sharp	line	at	positively	marrying	a
但	她	会	有	绝对地	绘制	一个	锋利的	线	在	积极地	结婚	一个

['fɔːrənər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['herətɪk] .

foreigner	and	a	heretic	.
外国人	和	一个	异教徒	.

但她绝对不会轻易嫁给一个外国人和一个异教徒。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] ['kolɪn] .

No	,	she	didn't	want	to	marry	Colin	.
不	,	她	没有	想	到	结婚	科林	.

不，她并不想嫁给科林。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ['praɪvət] [ænd; ənd]

But	she	wanted	to	keep	him	to	herself	as	her	own	private	and
但	她	通缉	到	保持	他	到	她自己	作为	她	自己的	私人的	和

[pər'tɪkjələr] [pə'zeʃn] :

particular	possession	:
特别的	拥有	:

但她想把他据为己有，当作自己专属的私有物：

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [ˌɪntər'fɪrəns] :

she	wanted	to	have	him	for	her	own	without	external	interference	:
她	通缉	到	有	他	为了	她	自己的	没有	外部的	干涉	:

她想独占他，不受外界干扰：

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɔːl] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][tuː; tə][duː]

she	wanted	to	prevent	all	other	women	from	having	anything	to	say	or	to	do
她	通缉	到	防止	全部	其他	女性	从	拥有	任何事物	到	说	或者	到	做

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['hænsəm] ['ɪŋglɪʃmən] .

with	her	own	magnificent	handsome	Englishman	.
和	她	自己的	壮丽	英俊的	英国人	.

她想阻止其他所有女人与她英俊潇洒的英国情人有任何瓜葛或联系。

[hiː; hi] ['niːdnt] ['mæri] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	needn't	marry	her	,	of	course	,
他	不必	结婚	她	,	的	课程	,

他当然不一定要娶她。

[bʌt; bət][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] ['mʌsnt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] ['mæri] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] .

but	he	certainly	mustn't	be	allowed	to	go	and	marry	any	other	woman	.
但	他	当然	不得	是	允许	到	去	和	结婚	任何	其他	女士	.

但绝对不能允许他去娶其他女人。

- [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['dʒeləs] [fuːl] , - ['tʃɛkə] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['vɪgərəs]

'	If	I	were	a	jealous	fool	,	'	Cecca	thought	to	herself	in	her	own	vigorous
-	如果	我	是	一个	嫉妒的	傻子	,	-	塞卡	想法	到	她自己	在	她	自己的	蓬勃

[ˌkə'leibriən]['pætwɑː] ,

Calabrian	patois	,
卡拉布里亚	方言	,

“如果我是个嫉妒的傻瓜，”塞卡用她那充满活力的卡拉布里亚方言心想，

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] ['aʊtraɪt] ,

'	I	should	run	away	and	leave	him	outright	,
-	我	应该	跑步	离开	和	离开	他	直接	,

“我应该逃走，彻底离开他。”

[ænd; ənd] [meɪk] - ['fɔːrtʃən] [ɔːl][æt; ət][wʌns][baɪ] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm]['mɑːd(ə)l][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

and	make	Bazzoni's	fortune	all	at	once	by	letting	him	model	from	me	.
和	制作	-	财富	全部	在	一次	经过	出租	他	模型	从	我	.

让巴佐尼以我为模特，就能让他一下子发大财。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['dʒeləs] [fuːl] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt] , [æz; əz][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] [sez] ,

But	I'm	not	a	jealous	fool	,	and	I	don't	want	,	as	the	proverb	says	,
但	我是	不是	一个	嫉妒的	傻子	,	和	我	不	想	,	作为	这	谚语	说道	,

但我不是个爱嫉妒的傻瓜，我也不想，正如谚语所说，

[tuː; tə][kʌt] [ɔːf][maɪ][oʊn] [raɪt] [hænd] ['mɪrli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ]

to	cut	off	my	own	right	hand	merely	in	order	to	fling	it	in	the	face	of	my
到	切	离开	我的	自己的	正确的	手	仅仅	在	命令	到	一扔	它	在	这	脸	的	我的

['raɪv(ə)l] .

rival	.
竞争对手	.

我甚至愿意砍掉自己的右手，然后把它扔到对手脸上。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌsiːnjə'riːnə] [lʌvz] [ðə; ði] ['hænsəm] ['ɪŋglɪʃmən] — [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .

The	English	signorina	loves	the	handsome	Englishman	—	that's	certain	.
这	英语	西尼奥里纳	爱	这	英俊的	英国人	—	那就是	肯定	.

这位英国小姐爱上了这位英俊的英国绅士——这是肯定的。

[ðen] , ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌsiːnjə'riːnə] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Then	,	mother	of	God	,	the	English	signorina	will	have	to	pay	for	it	.
然后	,	母亲	的	上帝	,	这	英语	西尼奥里纳	将要	有	到	支付	为了	它	.

那么，天哪，那位英国小姐就得为此付出代价了。

[dɪr] ['lɪt(ə)l] [mə'dɑːnə] ['delə] ['gwɑːrdiːə] , [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʊk] [hɜːr; hər] [stuː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Dear	little	Madonna	della	Guardia	,	help	me	to	cook	her	stew	for	her	,
亲爱的	小的	麦当娜	德拉	瓜迪亚	,	帮助	我	到	厨师	她	炖	为了	她	,

亲爱的圣母玛利亚，请帮我为她炖一锅汤吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['teɪpərz] , ['evər][soʊ] ['meni] ['teɪpərz] ,

and	you	shall	have	tapers	,	ever	so	many	tapers	,
和	你	将	有	锥形	,	曾经	所以	许多	锥形	,

你将拥有很多很多的锥形香烟，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mæsɪz] [tuː] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd][æt; ət]

and	a	couple	of	masses	too	in	your	own	little	chapel	on	the	headland	at
和	一个	夫妻	的	群众	也	在	你的	自己的	小的	教堂	在	这	海岬	在

[ˌmɑːnteɪleɪ'oʊni] .

Monteleone	.
蒙特莱昂	.

还有几次弥撒是在蒙特莱昂海岬上你自己的小教堂里举行的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mə'dɑːnə] [soʊ]['helpf(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [mə'dɑːnə] ['delə]

There	is	no	Madonna	so	helpful	at	a	pinch	as	our	own	Madonna	della
那里	是	不	麦当娜	所以	有帮助	在	一个	捏	作为	我们的	自己的	麦当娜	德拉

['gwɑːrdiːə][æt; ət][ˌmɑːnteɪleɪ'oʊni] .

Guardia	at	Monteleone	.
瓜迪亚	在	蒙特莱昂	.

在危难之际，没有哪位圣母像蒙特莱昂的圣母玛利亚·德拉·瓜迪亚那样乐于助人。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] ['iznt] [tuː] [pər'tɪkjələr] .

Besides	,	she	isn't	too	particular	.
除了	,	她	不是	也	特别的	.

此外，她也不是特别挑剔。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hɜːr; hər][eɪd][ɑːn][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

She	will	give	you	her	aid	on	an	emergency	,
她	将要	给	你	她	援助	在	一个	紧急情况	,

她会在紧急情况下帮助你。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['æftər][ɔːl] ,

and	not	be	so	very	angry	with	you	after	all	,
和	不是	是	所以	非常	生气的	和	你	后	全部	,

最终并没有那么生你的气。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪ] , [pər'hæps] , [tuː; tə]

because	you've	had	to	go	a	little	bit	out	of	your	way	,	perhaps	,	to
因为	你已经	有	到	去	一个	小的	少量	出去	的	你的	方式	,	也许	,	到

[ɪ'fekt] [jʊr; jər] ['pɜːrpəs] .

effect	your	purpose	.
影响	你的	目的	.

因为或许为了达到目的，你不得不稍微绕点弯路。

[blʌd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɛlmoʊ] , [noʊ] :

Blood	of	St	.	Elmo	,	no	:
血	的	英石	.	艾尔莫	,	不	:

圣艾尔摩之血，编号：

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['kændlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] [wen] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ðə; ði][kærəbin'jɛəri] [huː] [keɪm]

she	took	candles	from	the	good	uncle	when	he	shot	the	carabiniere	who	came
她	采取	蜡烛	从	这	好的	叔叔	什么时候	他	射击	这	登山扣	WHO	来了

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði]['rænsəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['trævələr] ;

to	take	him	up	over	the	affair	of	the	ransom	of	the	American	traveller	;
到	拿	他	向上	超过	这	事务	的	这	赎金	的	这	美国人	游客	;

当善良的叔叔枪杀了前来逮捕他的宪兵，而宪兵的起因是绑架了美国旅行者的赎金时，她从叔叔那里拿走了蜡烛；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'tektɪd] [hɪm; ɪm] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kændlz] [tuː] ,

and	she	protected	him	well	for	the	candles	too	,
和	她	受保护	他	出色地	为了	这	蜡烛	也	,

她也很好地保护了他，包括蜡烛方面。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə'restɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] .

and	he	has	never	been	arrested	for	it	even	to	this	very	minute	.
和	他	有	绝不	到过	被捕	为了	它	甚至	到	这	非常	分钟	.

直到现在，他都没有因此被捕。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌsiːnjə'riːnə] [hæd; həd] ['betər] [lʊk] [aʊt] , [baɪ] ['bækəs] ,
The **English** **signorina** **had** **better** **look** **out** **,** **by** **Bacchus** **,**
这 英语 西尼奥里纳 有 更好的 看 出去 , 经过 巴克斯 ,

这位英国小姐最好小心点，以巴克斯之名！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['tʃɛkə] - [ænd; ənd] [mə'dɑːnə] ['delə] ['gwɑːrdiːə] [æt; ət]
if **she** **wants** **to** **meddle** **with** **Cecca** **Bianchelli** **and** **Madonna** **della** **Guardia** **at**
如果 她 想要 到 插手 和 塞卡 - 和 麦当娜 德拉 瓜迪亚 在
[ˌmɑːnteɪleɪ'oʊni] .
Monteleone **.**
蒙特莱昂 .

如果她想干涉蒙特莱昂的塞卡·比安切利和麦当娜·德拉·瓜迪亚。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['herətɪk] [hɜːr'self] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] , [soʊ] [wʌt] [ɑːn]
Besides **,** **she's** **nothing** **but** **a** **heretic** **herself** **,** **if** **it** **comes** **to** **that** **,** **so** **what** **on**
除了 , 她是 没有什么 但 一个 异教徒 她自己 , 如果 它 来 到 那 , 所以 什么 在
[ɜːrθ] ,
earth **,**
地球 ,

再说，如果真到了那一步，她自己也不过是个异端，那又怎样呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , [duː] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ? -
I **should** **like** **to** **know** **,** **do** **the** **blessed** **saints** **in** **heaven** **care** **for** **her** **?** **'**
我 应该 喜欢 到 知道 , 做 这 蒙福 圣徒 在 天堂 关心 为了 她 ? -

我想知道，天上的圣人们是否关心她?

[siːn'jɔːrə] ['tʃɛkə] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪə] [koʊ'loʊnə] ,
Signora **Cecca** **stood** **still** **for** **a** **moment** **in** **the** **middle** **of** **the** **Via** **Colonna** **,**
女士 塞卡 站立 仍然 为了 一个 片刻 在 这 中间 的 这 通过 科隆纳 ,

塞卡夫人站在科隆纳大街中央，静静地站了一会儿。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr'self] [ðɪs] ['kwestʃən] ['pæʃənətli] ,
and **asked** **herself** **this** **question** **passionately** **,**
和 问 她自己 这 问题 热情地 ,

她满怀热情地问自己这个问题，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] [wɪtʃ] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd]
with **a** **series** **of** **gesticulations** **which** **in** **England** **might** **possibly** **have** **excited**
和 一个 系列 的 手势 哪个 在 英格兰 可能 可能 有 兴奋的
[ʌn'feɪvərəbl] [ə'tenʃ(ə)n] .
unfavourable **attention** **.**
不利 注意力 .

伴随着一系列手势，这些手势在英国可能会引起人们的反感。

[fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [tiːθ] [hɑːrd] [tə'geðər] ,
For **example** **,** **she** **set** **her** **teeth** **hard** **together** **,**
为了 例子 , 她 放 她 牙齿 难的 一起 ,

例如，她紧紧咬住牙齿。

[ænd; ənd] [druː] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪneri] [naɪf] [dɪ'lɪbərətli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːkwəli]
and **drew** **an** **imaginary** **knife** **deliberately** **across** **the** **throat** **of** **an** **equally**
和 画 一个 假想 刀 故意地 穿过 这 喉 的 一个 同样地
[ɪ'mædʒɪneri] ['eriəl] ['raɪv(ə)l] .
imaginary **aerial** **rival** **.**
假想 天线 竞争对手 .

然后他假装用一把刀子划过一个同样假想的空中对手的喉咙。

[bʌt; bət][ɪn] [roʊm] , [wer] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] , ['noʊbɑːdi] [tʊk] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

But	in	Rome	,	where	people	are	used	to	gesticulations	,	nobody	took	the	slightest
但	在	罗马	,	在哪里	人们	是	用过的	到	手势	,	无人	采取	这	丝毫

['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

notice	of	them	.
注意	的	他们	.

但在罗马，人们习惯了手势，所以没有人注意到他们。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːdioʊ] [ɔːl'redi] , - [siːn'jɔːrə] ['tʃɛkə] [went] [ɑːn][tuː; tə]

-	She	has	been	four	times	to	the	studio	already	,	-	Signora	Cecca	went	on	to
-	她	有	到过	四	时代	到	这	工作室	已经	,	-	女士	塞卡	去	在	到

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

“她已经来过录音棚四次了，”塞卡女士继续说道。

[riˈzjuːmɪŋ] [hɜːr; hər] ['hoʊmwərd] [wɔːk] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][hæd; həd] [ˌɪntə'viːnd]

resuming	her	homeward	walk	as	quietly	as	if	nothing	at	all	had	intervened
恢复	她	回家	走	作为	悄悄	作为	如果	没有什么	在	全部	有	介入

[tuː; tə][daɪ'vɜːrsɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] :

to	diversify	it	:
到	多样化	它	:

她继续平静地往家走，仿佛什么事都没发生过一样：

- [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ðə; ði] ['hænsəm] ['ɪŋglɪʃmən] [tɔːks] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [meɪks] [lʌv]

-	and	every	time	she	comes	the	handsome	Englishman	talks	to	her	,	makes	love
-	和	每一个	时间	她	来	这	英俊的	英国人	会谈	到	她	,	制作	爱

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

每次她来的时候，那个英俊的英国男人都会和她说话，和她做爱。

['fɔndlz] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['veri] [aɪz] .

fondles	her	almost	before	my	very	eyes	.
爱抚	她	几乎	前	我的	非常	眼睛	.

他几乎就在我眼前抚摸她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði]['bæzɪlɪsk] , [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [tuː] ,

And	she	,	the	basilisk	,	she	loves	him	too	,
和	她	,	这	蛇怪	,	她	爱	他	也	,

而她，那条蛇怪，也爱着他。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [pri'tendz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['veri] [kɔɪ] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] : [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] : [ʃiː; ʃi]

though	she	pretends	to	be	so	very	coy	and	particular	:	she	loves	him	:	she
尽管	她	假装	到	是	所以	非常	害羞	和	特别的	:	她	爱	他	:	她

['kænɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] :

cannot	deceive	me	:
不能	欺骗	我	:

虽然她装得很矜持、很挑剔，但她爱他，她骗不了我。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] ['sɪli] [trænsˈpærənt]

I	saw	it	at	once	,	and	I	see	it	still	through	all	her	silly	transparent
我	锯	它	在	一次	,	和	我	看	它	仍然	通过	全部	她	愚蠢的	透明的

['priːˌtensiz] .

pretences	.
伪装	.

我一眼就看穿了，而且即便透过她那些愚蠢而又显而易见的伪装，我仍然能看穿。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [teɪk] [ɪn] ['tʃɛkə] - [ænd; ənd] [məˈdɑːnə] ['delə] ['gwɑːrdiːə][æt; ət][ˌmɑːnteɪleɪ'oʊni] .

She	cannot	take	in	Cecca	Bianchelli	and	Madonna	della	Guardia	at	Monteleone	.
她	不能	拿	在	塞卡	-	和	麦当娜	德拉	瓜迪亚	在	蒙特莱昂	.

她无法在蒙特莱奥内接纳塞卡·比安切利 (Cecca Bianchelli) 和麦当娜·德拉·瓜迪亚 (Madonna della Guardia)。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['særəsn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

She	loves	him	,	the	Saracen	,	and	she	shall	answer	for	it	.
她	爱	他	,	这	撒拉逊人	,	和	她	将	回答	为了	它	.

她爱上了他，那个撒拉逊人，她终将为此付出代价。

[noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [bʌt; bət][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl]['evər] [der] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['hænsəm] ['ɪŋglɪʃmən] .

No	other	woman	but	me	shall	ever	dare	to	love	the	handsome	Englishman	.
不	其他	女士	但	我	将	曾经	敢	到	爱	这	英俊的	英国人	.

除了我以外，没有哪个女人敢爱上这位英俊的英国人。

- [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃ] [ˌsiːnjə'riːnə] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [tuː] : [bʌt; bət] [ðen] , [puː] ,

'	The	other	English	signorina	,	to	be	sure	,	she	loves	him	too	:	but	then	,	pooh	,
-	这	其他	英语	西尼奥里纳	,	到	是	当然	,	她	爱	他	也	:	但	然后	,	呸	,

“另一位英国小姐当然也爱他：但是，哼，

[aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪ][dəunt][maɪnd][hɜːr; hər] , [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	don't	care	for	her	,	I	don't	mind	her	,	I'm	not	afraid	of	her	.
我	不	关心	为了	她	,	我	不	头脑	她	,	我是	不是	害怕的	的	她	.

我不在乎她，我不介意她，我也不怕她。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['dʌznt] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .

The	Englishman	doesn't	love	her	,	that's	certain	.
这	英国人	不	爱	她	,	那就是	肯定	.

那个英国人不爱她，这是肯定的。

[ʃiːz] [tuː] [koʊld][ænd; ənd] [waɪt] - [feɪst] .

She's	too	cold	and	white	-	faced	.
她是	也	寒冷的	和	白色的	-	面对	.

她脸色冰冷，面色苍白。

[hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] .

He	loves	the	little	one	.
他	爱	这	小的	一	.

他很爱这个小家伙。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪz] ['prɪtiːɝ] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][laɪf][ɪn][hɜːr; hər] [fitʃər] ;

The	little	one	is	prettier	;	she	has	life	in	her	features	;
这	小的	一	是	更漂亮	;	她	有	生活	在	她	特征	;

小的那个更漂亮；她的五官生动传神；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi][æn; ən][ɪ'tæliən][gɜːrl] , ['oʊnli] [ʃiːz] [tuː] [ɪn'sɪpɪd] .

she	might	almost	be	an	Italian	girl	,	only	she's	too	insipid	.
她	可能	几乎	是	一个	意大利语	女孩	,	仅有的	她是	也	平淡	.

她可能有点像意大利女孩，只是太乏味了。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] .

She	shall	answer	for	his	loving	her	.
她	将	回答	为了	他的	爱	她	.

她要为他爱她付出代价。

[aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [mə'dɑːnə] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər] ['kændlz] . -

I	hate	her	;	and	the	dear	little	Madonna	shall	have	her	candles	.	'
我	恨	她	;	和	这	亲爱的	小的	麦当娜	将	有	她	蜡烛	.	-

我恨她；亲爱的圣母玛利亚也应该有她的蜡烛。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ]['roʊmən] ['wɝːkmənz] [dres] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]

As	she	walked	along	,	a	young	man	in	a	Roman	workman's	dress	came	up	to
作为	她	步行	沿着	,	一个	年轻的	男人	在	一个	罗马	工人的	裙子	来了	向上	到

[hɜːr; hər] ['wɪstfəli] ,

her	wistfully	,
她	怅然地	,

她边走边说，一个身穿罗马工人服装的年轻男子神情怅然地走到她面前。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bæʃfl] [tɪ'mɪdəti] .

and	looked	in	her	face	with	a	doubtful	expression	of	bashful	timidity	.
和	看起来	在	她	脸	和	一个	疑	表达	的	害羞的	胆怯	.

他带着羞怯和怀疑的神情看着她。

- [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [siːn'jɔːrə] ['tʃɛkə] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəsli] [mɑːrkt] [pə'laɪtnəs] .

'	Good	morning	,	Signora	Cecca	,	'	he	said	,	with	curiously	marked	politeness	.
-	好的	早晨	,	女士	塞卡	,	-	他	说	,	和	奇怪的是	标记	礼貌	.

“早上好，切卡夫人，”他用一种异常客气的语气说道。

- [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmənz] ['stuːdioʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

'	You	come	from	the	English man's	studio	,	I	suppose	?
-	你	来	从	这	英国人的	工作室	,	我	认为	?

“我猜你是来自英国人的工作室吧？”

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ? -

You	have	had	a	sitting	?	'
你	有	有	一个	坐着	?	-

你做过冥想吗?

['tʃɛkə] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['hɔːtɪli] [ænd; ənd]['koʊldli] .

Cecca	looked	up	at	him	haughtily	and	coldly	.
塞卡	看起来	向上	在	他	傲慢地	和	冷冷地	.

塞卡傲慢而冷漠地抬头看着他。

- [juː; jʊ] [ə'gen] , [dʒɪ'sɛpi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	You	again	,	Giuseppe	,	'	she	said	,
-	你	再次	,	朱塞佩	,	-	她	说	,

“又是你，朱塞佩，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪp] [laɪk] [ə; eɪ]

with	a	toss	of	her	beautiful	head	and	a	curl	of	her	lip	like	a
和	一个	折腾	的	她	美丽的	头	和	一个	卷曲	的	她	唇	喜欢	一个

['trædʒədi] [ˌkliːə'pætrə] . -

tragedy	Cleopatra	.	'
悲剧	克利奥帕特拉	.	-

她甩了甩美丽的头，嘴角勾起一丝弧度，宛如悲剧版的埃及艳后。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

And	what	do	you	want	with	me	?
和	什么	做	你	想	和	我	?

你想从我这里得到什么?

[jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

You're	always	bothering	me	now	about	something	or	other	,
你是	总是	烦人	我	现在	关于	某物	或者	其他	,

你现在总是因为这样那样的事情来烦我。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [slaɪt] ['priːviəs] ['bɔɪɪʃ] [ə'kweɪntəns] . -

on	the	strength	of	some	slight	previous	boyish	acquaintance	.	'
在	这	力量	的	一些	轻微	以前的	男孩气	熟人	.	-

凭借着少年时期的一点浅薄交情。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [hɜːr; hər] [bæk] [æn; ən] ['æŋgri] [smaɪl] , [ɪ'tæliən] ['fæʃ(ə)n] .

The	young	man	smiled	her	back	an	angry	smile	,	Italian	fashion	.
这	年轻的	男人	微笑	她	后退	一个	生气的	微笑	,	意大利语	时尚	.

年轻男子回以她一个带着意大利式愤怒的笑容。

- [its] [dʒɪ'sɛpi] [naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪf] :

'	It's	Giuseppe	now	,	I	suppose	,	'	he	said	,	with	a	sniff	:
-	它是	朱塞佩	现在	,	我	认为	,	-	他	说	,	和	一个	嗅	:

“我想，现在应该是朱塞佩了。”他抽了抽鼻子说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['bɛpoʊ] [daʊn] [ðer; ðər] ['jɑːndər] [æt; ət][ˌmɑːnteɪleɪ'oʊni] .

'	it	used	to	be	Beppo	down	there	yonder	at	Monteleone	.
-	它	用过的	到	是	贝波	向下	那里	远处	在	蒙特莱昂	.

“以前蒙特莱昂那边是贝波的地盘。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][tɜːrn] “ [siːn'jɔːrə] [frən'tʃeskə] , ” [aɪm]

I	shall	have	to	take	to	calling	you	in	your	turn	“	Signora	Francesca	,	”	I'm
我	将	有	到	拿	到	呼叫	你	在	你的	转动	“	女士	弗朗西斯卡	,	”	我是

['θɪŋkɪŋ] :

thinking	:
思维	:

我想，以后我也得叫你“弗朗西斯卡女士”了：

[juːv] [groʊn] [tuː] [faɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [roʊm] [ænd; ənd][gɑːt] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər]

you've	grown	too	fine	for	me	since	you	came	to	Rome	and	got	among	your
你已经	生长	也	美好的	为了	我	自从	你	来了	到	罗马	和	得到	之中	你的

[rɪtʃ] ['skʌlptər] [ə'kweɪntəns] .

rich	sculptor	acquaintances	.
富有的	雕塑家	熟人	.

自从你来到罗马，结识了那些富有的雕塑家朋友之后，你变得太优秀了，我配不上你。

[ə; eɪ][grænd] [treɪd] [ɪn'diːd] , [tuː; tə][sɪt] [hæf][ðə; ðiː] [deɪ] , [hæf] [ʌn'kʌvərd] ,

A	grand	trade	indeed	,	to	sit	half	the	day	,	half	uncovered	,
一个	盛大	贸易	的确	,	到	坐	一半	这	天	,	一半	裸露	,

这真是一笔划算的交易，半天坐着，半天暴露在外。

[ɪn][ə; eɪ]['stuːdioʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [meɪk]

in	a	studio	for	a	pack	of	Englishmen	to	take	your	figure	and	make
在	一个	工作室	为了	一个	盒	的	英国人	到	拿	你的	数字	和	制作

['stætʃuːz][ʌv; əv][juː; jʊ] !

statues	of	you	!
雕像	的	你	!

在工作室里，让一群英国人根据你的身材为你制作雕像！

[aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ][fɑːr] ['betər] , [maɪ'self] ,

I	liked	you	far	better	,	myself	,
我	喜欢	你	远的	更好的	,	我	,

我个人更喜欢你。

[wen] [juː; jʊ] [pɔːd] [ðə; ðiː] [waɪn] [aʊt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][æt; ət][ðə; ðiː] [ˌɔstə'riːə][baɪ][ðə; ðiː] ['hɑːrbər] [æt; ət]

when	you	poured	the	wine	out	long	ago	at	the	osteria	by	the	harbour	at
什么时候	你	倾倒	这	葡萄酒	出去	长的	前	在	这	奥斯特里亚	经过	这	港口	在

[ˌmɑːnteɪleɪ'oʊni] . -

Monteleone	.	'
蒙特莱昂	.	-

很久以前，你在蒙特莱昂港口边的小酒馆里把酒倒掉的时候。

['tʃɛkə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] ['hɔːtɪli] .

Cecca	looked	up	at	him	once	more	haughtily	.
塞卡	看起来	向上	在	他	一次	更多的	傲慢地	.

塞卡再次傲慢地抬头看了他一眼。

- [juː; jʊ][dɪd] ? -

'	You	did	?	'
-	你	做过	?	-

“你真的这么做了？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [juː; jʊ][dɪd] , [dɪd][juː; jʊ] ?
' You did , did you ?
- 你 做过 , 做过 你 ?

你真的这么做了，是吗?

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [juː; jʊ] ,
Well , that was all very well for a fellow like you ,
出色地 , 那 曾是 全部 非常 出色地 为了 一个 同伴 喜欢 你 ,

对像你这样的人来说，这当然很好。

['oʊnli] [fɪt] [tuː; tə] [tend] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːr] [tʃɑːp] [ʌp] ['rɑːt(ə)n] ['ɑːlɪv] [ruːts] [fɔːr; fər] ['faɪərwʊd] .
only fit to tend a horse or chop up rotten olive roots for firewood .
仅有的 合身 到 趋向 一个 马 或者 劈 向上 烂 橄榄 根 为了 柴 .

只配做些牧马人或砍烂橄榄根当柴烧的事。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [laɪf] ['dɪdnt] ['ænsər] .
But for me that sort of life didn't answer .
但 为了 我 那 种类 的 生活 没有 回答 .

但对我来说，那种生活并没有给我带来答案。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [roʊm] , [ænd; ənd] [feɪm] , [ænd; ənd][ɑːrt] , [ænd; ənd] ['plenti] . -
I prefer Rome , and fame , and art , and plenty . '
我 更喜欢 罗马 , 和 名声 , 和 艺术 , 和 很多 . -

我更喜欢罗马、名望、艺术和富足的生活。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [klɪŋkt] [ðə; ði] [tʃiːp] ['sɪlvər] ['breɪsləts] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
And as she said the last words she clinked the cheap silver bracelets that she
和 作为 她 说 这 最后的 字 她 叮当 这 便宜的 银 手镯 那 她
[wɔːr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,
wore upon her arm ,
穿着 之上 她 手臂 ,

她说完最后一句话时，手臂上戴着的廉价银手镯发出叮当的响声。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [θɪn] [goʊld] [broʊtʃ] [ðæt] ['fɑːsənd] [ʌp] [ðə; ði] [laɪt] [ʃɔːl] [θroʊn]
and touched the thin gold brooch that fastened up the light shawl thrown
和 感动 这 薄的 金子 胸针 那 系紧 向上 这 光 披肩 抛掷
[koʊ'ketɪʃli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] ['ʃəuldəz] .
coquettishly across her shapely shoulders .
卖弄风情 穿过 她 优美 肩膀 .

她摸了摸那枚纤细的金胸针，胸针上别着一条轻盈的披肩，披肩俏皮地搭在她优美的肩膀上。

- [juː; jʊ][dəunt] , - [dʒɪ'sɛpi] ['ænsər] ['boʊldli] .
' You don't , ' Giuseppe answered boldly .
- 你 不 , - 朱塞佩 回答 大胆地 .

“你没有，”朱塞佩大胆地回答道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['hæpi] [hɪr] , ['tʃɛkə] [ˌem aɪ 'eɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ˌmɑːnteɪleɪ'oʊni] .
' You are not happy here , Cecca mia , as you were at Monteleone .
- 你 是 不是 快乐的 这里 , 塞卡 米娅 , 作为 你 是 在 蒙特莱昂 .

“你在这里并不快乐，我的宝贝，不像在蒙特莱昂那样快乐。”

[juː; jʊ] ['wɜːri] [jʊr; jər] [hɑːrt] [aʊt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] .
You worry your heart out about your Englishman , and he does not love you .
你 担心 你的 心 出去 关于 你的 英国人 , 和 他 做 不是 爱 你 .

你为你的英国情人忧心忡忡，但他并不爱你。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːr] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
What does he think of you or care for you ?
什么 做 他 思考 的 你 或者 关心 为了 你 ?

他怎么看待你？他关心你吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['mɪrli] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [moʊld] [kleɪ] [frʌm; frəm] ;

You	are	to	him	merely	a	model	,	a	thing	to	mould	clay	from	;
你	是	到	他	仅仅	一个	模型	,	一个	事物	到	模具	黏土	从	;

对他而言，你只不过是一个模型，一个用来塑造形状的泥土；

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dreɪpəriːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæsts] [ðæt] [hiː; hi] [wɜːrks] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['kerləsli] [ɪn][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] .

no	more	than	the	draperies	and	the	casts	that	he	works	with	so	carelessly	in	his	studio	.
不	更多的	比	这	窗帘	和	这	演员	那	他	作品	和	所以	粗心大意	在	他的	工作室	.

只不过是他工作室里那些他随意摆弄的布料和石膏模型而已。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] [ðæt] [juː; jʊ] [θroʊ] [ˌem 'iː]['oʊvər] — [ˌem 'iː] , ['bɛpoʊ] ,

And	it	is	for	that	that	you	throw	me	over	—	me	,	Beppo	,
和	它	是	为了	那	那	你	扔	我	超过	—	我	,	贝波	,

正因如此，你才把我扔下来——我，贝波，

[huː] [lʌvd] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['dɪrli] [æt; ət][ˌmɑːnteɪleɪ'oʊni] . -

who	loved	you	always	so	dearly	at	Monteleone	.	'
WHO	喜爱	你	总是	所以	亲爱的	在	蒙特莱昂	.	-

在蒙特利昂，他们一直都非常深爱着你。

['tʃɛkə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [læft] ['laɪtli] .

Cecca	looked	at	him	and	laughed	lightly	.
塞卡	看起来	在	他	和	笑了	轻轻	.

塞卡看了他一眼，轻笑了一声。

- [juː; jʊ] , ['bɛpoʊ] ! -

'	You	,	Beppo	!	'
-	你	,	贝波	!	-

“你，贝波！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] .

she	cried	,	as	if	amused	and	surprised	.
她	哭	,	作为	如果	觉得好笑	和	惊讶	.

她哭了，似乎既觉得好笑又感到惊讶。

- [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] !

'	You	,	my	friend	!
-	你	,	我的	朋友	!

你，我的朋友！

[juː; jʊ] [θɔːt] [tuː; tə] ['mæri] ['tʃɛkə] - !

You	thought	to	marry	Cecca	Bianchelli	!
你	想法	到	结婚	塞卡	-	!

你想嫁给塞卡·比安切利！

[oʊ] [noʊ] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] .

Oh	no	,	little	brother	;	that	would	be	altogether	too	ridiculous	.
哦	不	,	小的	兄弟	;	那	会	是	共	也	荒谬的	.

哦不，弟弟；那也太荒谬了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mɑːd(ə)l][ɪn] [roʊm] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

There	is	no	model	in	Rome	,	do	you	know	,
那里	是	不	模型	在	罗马	,	做	你	知道	,

你知道吗，罗马没有这样的典范。

[huː] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɔːr] [əːnz] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][aɪ][duː] . -

who	has	such	a	figure	or	earns	so	much	money	as	I	do	.	'
WHO	有	这样的	一个	数字	或者	收入	所以	很多	钱	作为	我	做	.	-

谁能拥有我这样的身材，或者像我一样赚这么多钱？

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː][wʌns] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [sed] [soʊ] , [siːnˈjɔːrə] [frənˈtʃeskə] . -

-	But	you	loved	me	once	,	or	at	least	you	said	so	,	Signora	Francesca	.	'
-	但	你	喜爱	我	一次	, 或者		在	至少	你	说	所以	,	女士	弗朗西斯卡	.	-

“但你曾经爱过我，或者至少你说过，弗朗西斯卡夫人。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [haʊ][ðə; ði] [ˈeksələnsiːz] [ədˈmaɪər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][kɔːl][ˌem ˈiː] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

'	And	you	should	hear	how	the	excellencies	admire	me	,	and	call	me	beautiful
-	和	你	应该	听到	如何	这	卓越	钦佩	我	,	和	称呼	我	美丽的

, [siːˈnjɔːr] [dʒɪˈsɛpi] . -

,	Signor	Giuseppe	.	'
,	签名者	朱塞佩	.	-

“你应该听听各位大人是如何赞赏我的，他们称赞我英俊潇洒，朱塞佩先生。”

- [ˈtʃɛkə] , [ˈtʃɛkə] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [roʊm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ˈoʊnli] .

'	Cecca	,	Cecca	,	you	know	I	have	come	to	Rome	for	your	sake	only	.
-	塞卡	,	塞卡	,	你	知道	我	有	来	到	罗马	为了	你的	清酒	仅有的	.

“塞卡，塞卡，你知道我来罗马只是为了你。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] .

I	don't	want	you	to	love	me	,	I	only	want	to	see	you	and	be	near	you	.
我	不	想	你	到	爱	我	,	我	仅有的	想	到	看	你	和	是	靠近	你	.

我并不想让你爱我，我只想见到你，和你在一起。

[wəʊnt][juː; jʊ][let][ˌem ˈiː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ? -

Won't	you	let	me	come	and	see	you	this	evening	?	'
惯于	你	让	我	来	和	看	你	这	晚上	?	-

你今晚能让我去看你吗?

- ['veri] ['sɑːri] , [siːˈnjɔːr] [dʒɪˈsɛpi] .

'	Very	sorry	,	Signor	Giuseppe	.
-	非常	对不起	,	签名者	朱塞佩	.

“非常抱歉，朱塞佩先生。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['diːpəst] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['praɪər]

It	would	have	given	me	the	deepest	satisfaction	,	but	I	have	a	prior
它	会	有	给定	我	这	最深处	满意	,	但	我	有	一个	事先的

[ɪnˈgeɪdʒmənt] .

engagement	.
订婚	.

这会让我感到无比满足，但我另有安排。

[ə; eɪ] ['peɪntər] [ʌv; əv][maɪ] [əˈkweɪntəns] [teɪks] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkoʊ] ['biːl] . -

A	painter	of	my	acquaintance	takes	me	to	the	Circo	Beale	.	'
一个	画家	的	我的	熟人	需要	我	到	这	Circo	比尔	.	-

我认识的一位画家带我去了比尔剧场。

- [bʌt; bət] , [ˈtʃɛkə] , [ˈtʃɛkə] ! -

'	But	,	Cecca	,	Cecca	!	'
-	但	,	塞卡	,	塞卡	!	-

“但是，塞卡，塞卡！”

- [wel] , ['bɛpoʊ] ? -

'	Well	,	Beppo	?	'
-	出色地	,	贝波	?	-

“怎么样，贝波？”

- [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] , “ ['bɛpoʊ] .

'	Ah	,	that	is	good	,	“	Beppo	.
-	啊	,	那	是	好的	,	“	贝波	.

“啊，那很好，”贝波。

" [juː; jʊ] [rɪ'lent] [ðen] , [siːn'jɔːrə] ? -
" You relent then , Signora ? '
" 你 屈服 然后 , 女士 ? -

“那么，您就此让步了，夫人？”

- [æz; əz] [bɪ'twiːn] [oʊld] [frendz] , [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] , [wʌn] [meɪ] [juːz] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] . -
' As between old friends , Signor Giuseppe , one may use the diminutive . '
- 作为 之间 老的 朋友们 , 签名者 朱塞佩 , 一 可能 使用 这 小字 . -

“朱塞佩先生，老朋友之间可以用昵称。”

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ðen] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən]
' And you will let me come then tomorrow night and see you for half an
- 和 你 将要 让 我 来 然后 明天 夜晚 和 看 你 为了 一半 一个
['aʊər] — [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['oʊnli] ,
hour — for half an hour only ,
小时 — 为了 一半 一个 小时 仅有的 ,

“那么，你明天晚上会让我来见你半个小时吗？只有半个小时。”

['tʃɛkə] ? -
Cecca ? '
塞卡 ? -

塞卡?

- [wel] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌns] ,
' Well , you were a good friend of mine once ,
- 出色地 , 你 是 一个 好的 朋友 的 矿 一次 ,

“嗯，你曾经是我的好朋友。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] , [æt; ət] [ðə; ði]
and I have need of you for a project of my own , at the
和 我 有 需要 的 你 为了 一个 项目 的 我的 自己的 , 在 这
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

目前我有一个项目需要你帮忙。

[jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['bɛpoʊ] . -
Yes , you may come if you like , Beppo . '
是的 , 你 可能 来 如果 你 喜欢 , 贝波 . -

“是的，如果你愿意的话，可以来，贝波。”

- [ten] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [siːn'jɔːrə] .
' Ten thousand thanks , Signora .
- 十 千 谢谢 , 女士 .

“万分感谢，夫人。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['bɪzi] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] .
You are busy , I will not keep you .
你 是 忙碌的 , 我 将要 不是 保持 你 .

你很忙，我就不耽误你了。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['tʃɛkə] . -
Good evening , Cecca . '
好的 晚上 , 塞卡 . -

晚上好，塞卡。

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [maɪ] [frend] .
' Good evening , my friend .
- 好的 晚上 , 我的 朋友 .

晚上好，我的朋友。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ['æftər][ɔːl] , ['bɛpoʊ] .
You are a good fellow after all , Beppo .
你 是 一个 好的 同伴 后 全部 , 贝波 .

你终究是个好人，贝波。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] . -
Good evening . '
好的 晚上 . -

晚上好。'

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

['haɪrəm] [siːz] [lænd] .
HIRAM SEES LAND .
希拉姆 看到 土地 .

海勒姆看到了陆地。

[juː]
U
U

U

['pɑːn][maɪ][wɜːrd] , - [gwen] ['haʊərd] - ['rʌsl] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
pon my word , ' Gwen Howard - Russell thought to herself in the gardens of the
庞 我的 单词 , - 格温 霍华德 - 罗素 想法 到 她自己 在 这 花园 的 这
['vɪlə] - ,
Villa Panormi ,
别墅 - ,

“我的天哪，”格温·霍华德-拉塞尔在帕诺米别墅的花园里心想。

- [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['tʃəːtʃil] .
' I really can't understand that young Mr . Churchill .
- 我 真的 不能 理解 那 年轻的 先生 . 丘吉尔 .

“我真的无法理解年轻的丘吉尔先生。”

['hiːz] [fɔːr] ['jɪrz] ['oʊldər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːr] ['jɪrz] ['waɪzər] [naʊ] ,
He's four years older , and he ought to be four years wiser now ,
他是 四 年 老 , 和 他 应该 到 是 四 年 更明智 现在 ,

他比以前大了四岁，理应比以前更有智慧。

[ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][læst][æt; ət] [roʊm] ,
than when we were last at Rome ,
比 什么时候 我们 是 最后的 在 罗马 ,

比我们上次在罗马时要好得多。

[bʌt; bət] ['hiːz] ['æktʃuəli] [dʒʌst][æz; əz]['stuːpɪd][ænd; ənd][æz; əz] [dʌl] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [æz; əz]['evər] ;
but he's actually just as stupid and as dull of comprehension as ever ;
但 他是 实际上 只是 作为 愚蠢的 和 作为 乏味的 的 理解 作为 曾经 ;

但他实际上和以前一样愚蠢，理解力也很差；

[hiː; hi] ['pɑːzətɪvli] ['dʌznt] [siː] [wen] [ə; eɪ]['gɝːlz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
he positively doesn't see when a girl's in love with him .
他 积极地 不 看 什么时候 一个 女孩们 在 爱 和 他 .

他完全看不出来女孩是否爱上了他。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['ʌtərli] [baʊnd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['skʌlptʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk] ['nəʊʃnz] ,

He	must	be	utterly	bound	up	in	his	sculpture	and	his	artistic	notions	,
他	必须	是	完全地	边界	向上	在	他的	雕塑	和	他的	艺术	概念	,

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

that's	what	it	is	,
那就是	什么	它	是	,

他一定完全沉浸在他的雕塑和艺术理念中，就是这样。

[ɔːr] [els] ['hiːd] ['ʃʊrli] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [wʌn][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] [wen] [wʌn] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] ['evri]

or	else	he'd	surely	discover	what	one	was	driving	at	when	one	gives	him	every
或者	别的	他会	一定	发现	什么	一	曾是	驾驶	在	什么时候	一	给予	他	每一个

['pɑːsəb(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

possible	sort	of	opportunity	.
可能的	种类	的	机会	.

否则，他肯定会发现，当你给他各种可能的机会时，你的意图是什么。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['hiːd][hæv; həv] [siːn] [lɑːts][ʌv; əv][sə'saɪəti] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [fɔːr] ['wɪntɚz]

One	would	have	thought	he'd	have	seen	lots	of	society	during	these	four	winters
一	会	有	想法	他会	有	已见	很多	的	社会	期间	这些	四	冬天

[ðæt] ['hiːz] [bɪn] [kəm'pærətɪvli] ['feɪməs] ,

that	he's	been	comparatively	famous	,
那	他是	到过	比较	著名的	,

人们可能会认为，在他相对成名的这四个冬天里，他应该见识过很多社会百态。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] ['piːp(ə)l] [miːn] [wen] [ðeɪ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz]

and	that	he	would	have	found	out	what	people	mean	when	they	say	such	things
和	那	他	会	有	成立	出去	什么	人们	意思是	什么时候	他们	说	这样的	事物

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他本可以弄明白人们对他说出这样的话是什么意思。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hæznt] ,

But	he	hasn't	,
但	他	还没有	,

但他并没有。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'kler] ['hiːz] ['riːəli] [mɔːr] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

and	I	declare	he's	really	more	polite	and	attentive	even	now	to	that	little
和	我	宣布	他是	真的	更多的	有礼貌的	和	细心	甚至	现在	到	那	小的

['gʌvərnəs] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

governess	cousin	of	his	,
家庭教师	表哥	的	他的	,

而且我可以肯定地说，他现在对他的那位小女家庭教师表妹确实更有礼貌、更体贴了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['bɑːnɪt] , [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ'self] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

with	the	old	-	fashioned	bonnet	,	than	he	is	to	me	myself	,	in	spite	of
和	这	老的	-	造型	引擎盖	,	比	他	是	到	我	我	,	在	尽管如此	的

['evriθɪŋ] . -

everything	.	'
一切	.	-

尽管发生了种种，但他戴着那顶老式帽子，却比我更像他自己。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] ['entərd] ['ɪntuː] [gwɛnz] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['kolɪn] [maɪt] ['pɑːsəbli]

For	it	had	never	entered	into	Gwen's	heart	to	think	that	Colin	might	possibly
为了	它	有	绝不	进入	进入	格温的	心	到	思考	那	科林	可能	可能

[biː; bi][ɪn] [lʌv] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒɪpsi] - [feɪst] ['gʌvərnəs] ['kʌz(ə)n] .

be	in	love	himself	with	the	little	gipsy	-	faced	governess	cousin	.
是	在	爱	他自己	和	这	小的	吉普赛人	-	面对	家庭教师	表哥	.

格温从未想过，科林自己可能爱上了那个长着吉普赛面孔的娇小女家庭教师表妹。

- ['kʌz(ə)n] [dɪk] , - [gwen] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][tuː; tə] [lɔːrd] ['biːmɪnstər] ,

'	Cousin	Dick	,	'	Gwen	said	a	few	minutes	later	to	Lord	Beaminster	,
-	表哥	迪克	,	-	格温	说	一个	很少	分钟	之后	到	主	比明斯特	,

“迪克表哥，”几分钟后，格温对比明斯特勋爵说道。

- [aɪv] [æskt] ['mɪstər] . ['tʃəːtʃɪl] [ænd; ənd][maɪ] [tuː] [ə'mɛrɪkənz] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][hæv; həv]

'	I've	asked	Mr	.	Churchill	and	my	two	Americans	to	come	up	and	have
-	我已经	问	先生	.	丘吉尔	和	我的	二	美国人	到	来	向上	和	有

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] . -

a	cup	of	tea	with	us	this	afternoon	out	here	in	the	garden	.	'
一个	杯子	的	茶	和	我们	这	下午	出去	这里	在	这	花园	.	-

“我已经邀请丘吉尔先生和我的两位美国朋友今天下午到花园里来和我们一起喝杯茶。”

- ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] , - [ðə; ði] [ɜːrl] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːls] [tiːθ] [moʊst]

'	Certainly	,	my	dear	,	'	the	earl	answered	,	smiling	with	all	his	false	teeth	most
-	当然	,	我的	亲爱的	,	-	这	伯爵	回答	,	微笑	和	全部	他的	错误的	牙齿	最多

['eɪmiəbli] ;

amiably	;
友好地	;

“当然，亲爱的，”伯爵回答道，露出他那一口假牙，笑容可掬；

- [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

'	the	house	is	your	own	,	you	know	.
-	这	房子	是	你的	自己的	,	你	知道	.

“房子是你自己的房子，你知道的。”

([ænd; ənd] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] .

(	And	,	by	George	,	she	makes	it	so	,	certainly	without	asking	me	.
(	和	,	经过	乔治	,	她	制作	它	所以	,	当然	没有	问	我	.

（而且，天哪，她真的做到了，当然没有问过我。）

[bʌt; bət] [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] ['evər] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd]

But	who	on	earth	could	ever	be	angry	with	such	a	splendid	high	-	spirited
但	WHO	在	地球	可以	曾经	是	生气的	和	这样的	一个	灿烂	高的	-	精神抖擞

['kriːtʃər] ?)

creature	?	)
生物	?	)

但谁又能对这样一位英姿飒爽、精神抖擞的生物生气呢?

[brɪŋ] [jʊr; jər] [ə'mɛrɪkənz] [hɪr] [baɪ][ɔːl] [miːnz] ,

Bring	your	Americans	here	by	all	means	,
带来	你的	美国人	这里	经过	全部	方法	,

务必把你们的美国人带到这里来。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðæt] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aʊt'lændɪʃ] [neɪm] ['plenti] [ʌv; əv] [tiː] , [pliːz] , [tuː; tə] [kiːp]

and	give	that	man	with	the	outlandish	name	plenty	of	tea	,	please	,	to	keep
和	给	那	男人	和	这	古怪的	姓名	很多	的	茶	,	请	,	到	保持

[hɪm; ɪm]['kwaɪət] .

him	quiet	.
他	安静的	.

请给那个名字古怪的男人多喝点茶，让他安静下来。

[baɪ][dʒoʊv] , [gwen] ,

By	Jove	,	Gwen	,
经过	朱庇特	,	格温	,

以朱庇特之名，格温，

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ðə; ði] ['fɛloʊz]

I	never	can	understand	for	the	life	of	me	what	the	dickens	the	fellow's
我	绝不	能	理解	为了	这	生活	的	我	什么	这	狄更斯	这	同伴们

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . -

talking	about	.	'
说	关于	.	-

我无论如何也搞不懂这家伙到底在胡说八道些什么。

[ɪn] [duː] [taɪm] [ðə; ði] [gests] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [gwen] ,

In	due	time	the	guests	arrived	,	and	Gwen	,
在	到期的	时间	这	客人	到达的	,	和	格温	,

不久，客人们陆续到达，格温也到了。

[huː] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [læst] [kɑːrd] ,

who	had	determined	by	this	time	to	play	a	woman's	last	card	,
WHO	有	决定	经过	这	时间	到	玩	一个	女性的	最后的	卡片	,

此时，她已下定决心要打出女人的最后一张牌。

[tʊk] [greɪt] [ker] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə]

took	great	care	during	the	whole	afternoon	to	talk	as	much	as	possible	to
采取	伟大的	关心	期间	这	所有的	下午	到	讲话	作为	很多	作为	可能的	到

['haɪrəm] [ænd; ənd] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] ['kolɪn] ['tʃəːtʃil] .

Hiram	and	as	little	as	possible	to	Colin	Churchill	.
希拉姆	和	作为	小的	作为	可能的	到	科林	丘吉尔	.

整个下午，他都格外注意尽可能多地与海勒姆交谈，而尽可能少地与科林·丘吉尔交谈。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] ;

She	was	determined	to	let	him	think	he	had	a	rival	;
她	曾是	决定	到	让	他	思考	他	有	一个	竞争对手	;

她决心让他以为自己有了情敌；

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [hiː; hi] ['riːəli] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

that	is	the	surest	way	of	making	a	man	discover	whether	he	really	cares	for	a
那	是	这	最可靠的	方式	的	制作	一个	男人	发现	无论	他	真的	关心	为了	一个

['wʊmən] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

woman	or	otherwise	.
女士	或者	否则	.

这是让男人发现自己是否真的在乎一个女人的最可靠方法。

- [oʊ] [jes] , [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['wɪnθrəps] ['stuːdioʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] -

'	Oh	yes	,	I've	been	to	Mr	.	Winthrop's	studio	,	'	she	said	in	answer	to	Audouin's
-	哦	是的	,	我已经	到过	到	先生	.	温斯罗普的	工作室	,	-	她	说	在	回答	到	-

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

“哦，是的，我去过温斯罗普先生的工作室，”她回答奥杜安的询问时说道。

- [ænd; ənd] [wiː; wi] [əd'maɪəd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [leɪk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [neɪm]

'	and	we	admired	so	much	a	picture	of	a	lake	with	such	a	funny	name
-	和	我们	钦佩	所以	很多	一个	图片	的	一个	湖	和	这样的	一个	有趣的	姓名

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

我们非常喜欢一张湖泊的照片，那个湖泊的名字很有趣。

['dɪdnt] [wiː; wi] , ['pɑːpə] ?

didn't	we	,	papa	?
没有	我们	,	爸爸	?

对吧，爸爸?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['mɪstər] . ['winθrəp] .

It	was	really	beautiful	,	Mr	.	Winthrop	.
它	曾是	真的	美丽的	,	先生	.	温斯罗普	.

真是太美了，温斯罗普先生。

[aɪv] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] .

I've	never	seen	anything	of	yours	that	I've	been	pleased	with	so	much	.
我已经	绝不	已见	任何事物	的	你的	那	我已经	到过	高兴	和	所以	很多	.

我从未见过你的任何作品让我如此满意。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['splendɪd] , ['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] ? -

Don't	you	think	it	splendid	,	Mr	.	Audouin	?	'
不	你	思考	它	灿烂	,	先生	.	奥杜安	?	-

奥杜安先生，您不觉得这很棒吗?

- [ə; eɪ][faɪn] ['pɪktʃər] [ɪn][ɪts] [weɪ] — [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , [mɪs] ['rʌsl] ; [bʌt; bət][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [gʊd] ,

'	A	fine	picture	in	its	way	—	yes	,	certainly	,	Miss	Russell	;	but	not	nearly	so	good	,
-	一个	美好的	图片	在	它是	方式	—	是的	,	当然	,	错过	罗素	;	但	不是	几乎	所以	好的	,

[tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ,

to	my	thinking	,
到	我的	思维	,

“从某种意义上说，这是一幅不错的画——是的，当然，拉塞尔小姐；但依我之见，它远不及这幅画好。”

[æz; əz][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv]['bæbilən]['hiːz] [naʊ] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] . -

as	the	Capture	of	Babylon	he's	now	working	on	.	'
作为	这	捕获	的	巴比伦	他是	现在	在职的	在	.	-

就像他现在正在创作的《巴比伦陷落》一样。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['riːəli] ?

'	You	think	so	,	really	?
-	你	思考	所以	,	真的	?

你真的这么认为吗?

[wel] , [naʊ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][laɪk][ðə; ði] ['lændskeɪp] ['betər] .

Well	,	now	,	for	my	part	I	like	the	landscape	better	.
出色地	,	现在	,	为了	我的	部分	我	喜欢	这	景观	更好的	.

嗯，就我个人而言，我更喜欢这里的风景。

[ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [əˌrɪdʒə'næləti][ænd; ənd][ˌpɜːrsə'næləti][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]['fænsi] .

There's	so	much	more	originality	and	personality	in	it	,	I	fancy	.
有	所以	很多	更多的	独创性	和	性格	在	它	,	我	想要	.

我觉得它更有原创性和个性。

['mɪstər] . ['winθrəp] , [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [jɔːr'self] [laɪk][ðə; ði][best][ʌv; əv][jʊr; jər] [pə'fɔːmənsɪz] ? -

Mr	.	Winthrop	,	which	do	you	yourself	like	the	best	of	your	performances	?	'
先生	.	温斯罗普	,	哪个	做	你	你自己	喜欢	这	最好的	的	你的	表演	?	-

温斯罗普先生，您自己最喜欢哪一场演出?

['haɪrəm] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

Hiram	blushed	with	pleasure	.
希拉姆	脸红了	和	乐趣	.

希拉姆高兴得脸红了。

[gwen] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Gwen	had	never	before	taken	so	much	notice	of	him	.
格温	有	绝不	前	已采取	所以	很多	注意	的	他	.

格温以前从未如此关注过他。

- [aɪm]['hɑːrdli][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ][maɪ'self] , - [hiː; hi] ['fɔːltəd] [aʊt] ['tɪmɪdli] .

'	I'm	hardly	a	good	judge	myself	,	'	he	faltered	out	timidly	.
-	我是	几乎	一个	好的	法官	我	,	-	他	犹豫不决	出去	胆怯地	.

“我自己也算不上一个好判断者，”他怯生生地结结巴巴地说。

- [aɪ] ['wʊdnt] [fɔːr; fər] [wɜːrld] [pɪt] [maɪ] [oʊn] [smɔːl] [ə'pɪnjən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'genst] ['mɪstər] .
' I wouldn't for worlds pit my own small opinion , of course , against Mr .
- 我 不会 为了 世界 坑 我的 自己的 小的 观点 , 的 课程 , 反对 先生 .
- .
Audouin's .
- .

“我当然绝不会拿我自己的小小意见去和奥杜安先生的意见相提并论。”

[aɪm] ['traɪɪŋ] [maɪ] [best] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] ['bæbilən] , ['nætʃ(ə)rəli] ,
I'm trying my best at the Capture of Babylon , naturally ,
我是 尝试 我的 最好的 在 这 捕获 的 巴比伦 , 自然 ,

我当然正在尽力玩《攻占巴比伦》这款游戏。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [maɪ] [oʊn] [ɪ'mædʒɪneri] ['stændərd] [ɪn] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['peɪntɪŋ] ,
but I don't seem to satisfy my own imaginary standard in historical painting ,
但 我 不 似乎 到 满足 我的 自己的 假想 标准 在 历史 绘画 ,
['sʌmhaʊ] ,
somehow ,
不知何故 ,

但不知为何，我似乎无法达到自己心目中历史绘画的标准。

['nɪrli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['neɪtʃər] .
nearly as well as in external nature .
几乎 作为 出色地 作为 在 外部的 自然 .

几乎与外部自然环境一样好。

[fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['lændskeips] [best] .
For my own part , I like the landscapes best .
为了 我的 自己的 部分 , 我 喜欢 这 风景 最好的 .

就我个人而言，我最喜欢风景。

[aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [mɪs] ['rʌsl] , [ðæt] [leɪk] - [ɪz] [ə'baʊt] [maɪ] [haɪ] - ['wɔːtər]
I quite agree with you , Miss Russell , that Lake Chattawauga is about my high - water
我 相当 同意 和 你 , 错过 罗素 , 那 湖 - 是 关于 我的 高的 - 水
[mɑːrk] . -
mark . '
标记 . -

我完全同意你的看法，拉塞尔小姐，查塔瓦加湖的景色大概是我人生中的巅峰了。

(- [leɪk] - ! -
(' Lake Chattawauga ! '
(- 湖 - ! -

('查塔瓦加湖！'

[ðə; ði] [ɜːrl] [ˌɪntə'dʒektid] ['pensɪvli] — [bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] [tʊk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . -
the earl interjected pensively — but nobody took the slightest notice of him . '
这 伯爵 插话 若有所思地 — 但 无人 采取 这 丝毫 注意 的 他 . -
[leɪk] - !
Lake Chattawauga !
湖 - !

伯爵若有所思地插话道——但没人理会他。“查塔沃加湖！”

[duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juːv] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Do you really mean to say you've painted the picture of a place with such a
做 你 真的 意思是 到 说 你已经 绘 这 图片 的 一个 地方 和 这样的 一个
[neɪm] [æz; əz] [leɪk] - ?
name as Lake Chattawauga ?
姓名 作为 湖 - ?

你真的想说你描绘了查塔瓦加湖这样的地方的景象吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] ['oʊvər] [ɪn] [ə'merɪkə] . -)

I	should	suppose	it	must	be	somewhere	or	other	over	in	America	.	'	)
我	应该	认为	它	必须	是	某处	或者	其他	超过	在	美国	.	-	)

我想它应该在美国的某个地方吧。）

- [aɪm] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , - [gwen] ['ænsər] ['kɔːrdʒəli] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌnz]

'	I'm	so	glad	to	hear	you	say	so	,	'	Gwen	answered	cordially	,	'	because	one's
-	我是	所以	高兴的	到	听到	你	说	所以	,	-	格温	回答	诚挚地	,	-	因为	一个人的

['ɔːlweɪz] [rɔːŋ] ,

always	wrong	,
总是	错误的	,

“听到你这么说我太高兴了，”格温热情地回答道，“因为人总会犯错。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ɑːrt] ['krɪtɪsɪzəm] ;

you	know	,	in	matters	of	art	criticism	;
你	知道	,	在	事情	的	艺术	批评	;

你知道，在艺术批评方面；

[ænd; ənd] [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪf]

and	it's	such	a	comfort	to	hear	that	one	may	be	right	now	and	again	if
和	它是	这样的	一个	舒适	到	听到	那	一	可能	是	正确的	现在	和	再次	如果

['oʊnli] [baɪ] ['æksɪdənt] .

only	by	accident	.
仅有的	经过	事故	.

听到自己偶尔也会有误打误撞的正确时刻，真是令人感到安慰。

[aɪ] [laɪkt] [leɪk] - [kwaɪt] [ɪ'mensli] ;

I	liked	Lake	Chattawauga	quite	immensely	;
我	喜欢	湖	-	相当	非常	;

我非常喜欢查塔瓦加湖；

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wen] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [pliːzd] [ˌem 'iː] [soʊ] [mʌtʃ] ,

I	don't	know	when	I've	seen	a	picture	that	pleased	me	so	much	,
我	不	知道	什么时候	我已经	已见	一个	图片	那	高兴	我	所以	很多	,

我不知道上次看到这么让我满意的照片是什么时候了。

['mɪstər] . ['winθrəp] . — [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪstər] . ['tʃəːtʃil] ? -

Mr	.	Winthrop	.	—	What	do	you	say	,	Mr	.	Churchill	?	'
先生	.	温斯罗普	.	—	什么	做	你	说	,	先生	.	丘吉尔	?	-

温斯罗普先生——丘吉尔先生，您怎么看?

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['winθrəp] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [mɪs] ['rʌsl] .

'	I	think	you	and	Winthrop	are	quite	right	,	Miss	Russell	.
-	我	思考	你	和	温斯罗普	是	相当	正确的	,	错过	罗素	.

“我认为你和温斯罗普的看法完全正确，拉塞尔小姐。”

[hɪz; ɪz] ['lændskeips] [ɑːr; ər] ['veri] , ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] ['hiːd] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðem; ðəm]

His	landscapes	are	very	,	very	pretty	,	and	I	wish	he'd	devote	himself	to	them
他的	风景	是	非常	,	非常	漂亮的	,	和	我	希望	他会	奉献	他自己	到	他们

[ɪn'taɪərli] ,

entirely	,
完全	,

他的风景画非常非常漂亮，我希望他能全身心投入到风景画创作中。

[ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ['sʌbdʒekts] [ˌɔːltə'geðər] . -

and	give	up	historical	painting	and	figure	subjects	altogether	.	'
和	给	向上	历史	绘画	和	数字	主题	共	.	-

彻底放弃历史画和人物题材的创作。

(- [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] ['evər] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒeləsi] [ɪn] [jʌŋ] ['tʃəːtʃil] ,

(	'	The	first	time	I	ever	noticed	a	trace	of	professional	jealousy	in	young	Churchill	,
(	-	这	第一的	时间	我	曾经	注意到	一个	痕迹	的	专业的	妒忌	在	年轻的	丘吉尔	,

（我第一次注意到年轻的丘吉尔身上流露出一丝职业上的嫉妒，

- [θɔːt] [ɔː'duːɪn] [tuː; tə] [hɪm'self] ['seɪ.pi.ənt.li] .
' thought Audouin to himself sapiently .
- 想法 奥杜安 到 他自己 明智地 .

奥杜安自言自语道。

- [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt]['haɪrəm] , [ə'pærəntli] ,
' He doesn't want Hiram , apparently ,
- 他 不 想 希拉姆 , 显然 ,

“显然，他不想和海勒姆在一起。”

[tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə]
to go on with the one thing which is certain to lead him in the end to
到 去 在 和 这 一 事物 哪个 是 肯定 到 带领 他 在 这 结尾 到
[feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] . -)
fame and fortune . ')
名声 和 财富 . -)

继续做那件最终肯定会让他名利双收的事情。

- [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tirə'liːz] ['wɔːtərfɔːl] , - [gwen] [bɪ'gæn]
' And there was a lovely little sketch of a Tyrolese waterfall , ' Gwen began
- 和 那里 曾是 一个 迷人的 小的 草图 的 一个 蒂罗尔 瀑布 , - 格温 开始
[ə'gen] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
again enthusiastically .
再次 踊跃 .

“还有一幅很可爱的蒂罗尔瀑布素描，”格温又热情地说道。

- ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'skwɪzɪt] , ['pɑːpə] ?
' Wasn't it exquisite , papa ?
- 不是 它 精美的 , 爸爸 ?

“爸爸，是不是很棒？”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [sed] [juːd] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] . -
You know you said you'd so much like to buy it for the dining - room . '
你 知道 你 说 你会 所以 很多 喜欢 到 买 它 为了 这 用餐 - 房间 . -

你知道你说过你很想买它放在餐厅里。

['haɪrəm] [flʌʃt] [ə'gen] .
Hiram flushed again .
希拉姆 酡 再次 .

希拉姆又冲了一遍马桶。

- [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ] [laɪkt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , - [hiː; hi] [sed] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
' I'm so glad you liked my little things , ' he said , trembling with delight .
- 我是 所以 高兴的 你 喜欢 我的 小的 事物 , - 他 说 , 发抖 和 喜 .

“我很高兴你喜欢我的小玩意儿，”他激动得浑身颤抖地说。

- [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kɛəd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] , [mɪs] ['rʌsl] .
' I didn't think you cared in the least for any of my work , Miss Russell .
- 我 没有 思考 你 关心 在 这 至少 为了 任何 的 我的 工作 , 错过 罗素 .

“我以为你对我的任何作品都毫不在意，拉塞尔小姐。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ][wɜːnt, weənt][æt; ət] [ɔːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['kænvəsiz] . -
I was afraid you weren't at all interested in the big canvases . '
我 曾是 害怕的 你 不是 在 全部 感兴趣的 在 这 大的 画布 . -

我原以为你对大幅油画根本不感兴趣。

- [nɑːt] [laɪk] [jʊr; jər] [wɜːrk] , ['mɪstər] . ['winθrəp] ! -
' Not like your work , Mr . Winthrop ! '
- 不是 喜欢 你的 工作 , 先生 . 温斯罗普 ! -

“跟你的作品不一样，温斯罗普先生！”

[gwen] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [glæns] [ə'saɪd][æt; ət]['kolɪn] . -

Gwen	**cried**	**,**	**with**	**half**	**a**	**glance**	**aside**	**at**	**Colin**	**.**	**'**
格温	哭	,	和	一半	一个	瞥一眼	旁边	在	科林	.	-

格温哭了起来，同时瞥了科林一眼。

[oʊ] [jes] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] [sɪn'sɪrli] !

Oh	**yes**	**,**	**I've**	**always**	**admired**	**it**	**most**	**sincerely**	**!**
哦	是的	,	我已经	总是	钦佩	它	最多	真挚地	!

是的，我一直都非常欣赏它！

[waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ,

Why	**,**	**don't**	**you**	**remember**	**,**
为什么	,	不	你	记住	,

为什么你不记得了?

['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] [bɪ'gæn][dʒʌst][wɪð; wɪθ][maɪ][əd'maɪərɪŋ]

our	**friendship**	**with**	**you**	**and**	**Mr**	**.**	**Audouin**	**began**	**just**	**with**	**my**	**admiring**
我们的	友谊	和	你	和	先生	.	奥杜安	开始	只是	和	我的	钦佩

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] - ['kʌlər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [aɪ]['evər] [sɔː] [juː; jʊ] ,

a	**little**	**water**	**-**	**colour**	**you**	**were**	**making**	**the**	**very**	**first**	**day**	**I**	**ever**	**saw**	**you**	**,**
一个	小的	水	-	颜色	你	是	制作	这	非常	第一的	天	我	曾经	锯	你	,

我和您以及奥杜安先生的友谊始于我第一次见到您时，我欣赏您当时正在创作的一幅水彩画。

[baɪ][ðə; ðɪ] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['aɪləndz] ? -

by	**the**	**Lake**	**of**	**the**	**Thousand**	**Islands**	**?**	**'**
经过	这	湖	的	这	千	岛屿	?	-

在千岛湖畔?

(['haɪrəm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ə'sent] .

(	**Hiram**	**nodded**	**a**	**joyful**	**assent**	**.**
(	希拉姆	点头	一个	快乐	同意	.

（希拉姆欣然点头表示同意。）

[waɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]['evər] ['pɑːsəbli] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ?)

Why	**,**	**how**	**could**	**he**	**ever**	**possibly**	**forget**	**it**	**?**	**)**
为什么	,	如何	可以	他	曾经	可能	忘记	它	?	)

他怎么可能忘记呢?

- [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɑːgoʊ]

'	**And**	**then**	**you**	**know**	**there**	**was**	**that**	**beautiful**	**little**	**sketch**	**of**	**the**	**Lago**
-	和	然后	你	知道	那里	曾是	那	美丽的	小的	草图	的	这	拉戈

[ɑːl'bɑːnoʊ] ,

Albano	**,**
阿尔巴诺	,

“然后你知道，还有那幅美丽的阿尔巴诺湖素描。”

[ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ['ɪtəli] [læst] .

that	**you**	**gave**	**me**	**the**	**day**	**I**	**was**	**leaving**	**Italy**	**last**	**.**
那	你	给予	我	这	天	我	曾是	离开	意大利	最后的	.

那是我上次离开意大利那天你送给我的。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ʌp][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

I	**have**	**it**	**hung**	**up**	**in**	**our**	**drawing**	**-**	**room**	**at**	**home**	**in**	**England**	**,**
我	有	它	悬挂	向上	在	我们的	绘画	-	房间	在	家	在	英格兰	,

我把它挂在我英国家里的客厅里。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] [p'rɪtɪɪst] ['pɪktʃərz] [aɪ]['evər] [lʊkt] [æt; ət] . -

and	**I**	**think**	**it's**	**one**	**of**	**the**	**very**	**prettiest**	**pictures**	**I**	**ever**	**looked**	**at**	**.**	**'**
和	我	思考	它是	一	的	这	非常	最漂亮的	图片	我	曾经	看起来	在	.	-

我认为这是我见过的最漂亮的照片之一。

['haɪrəm][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ðæt]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪk'saɪtmənt]

Hiram	could	have	cried	like	a	child	that	moment	with	the	joy	and	excitement
希拉姆	可以	有	哭	喜欢	一个	孩子	那	片刻	和	这	喜悦	和	激动

[ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːŋ][pent]-[ʌp]['neɪtʃər].

of	a	long	pent	-	up	nature	.
的	一个	长的	五角星	-	向上	自然	.

那一刻，希拉姆可能会像个孩子一样哭出来，因为他压抑已久的喜悦和激动涌上心头。

[ænd; ənd][soʊ], [θruː] [ɔːl][ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌæftər'nuːn], [gwen] [kept]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp], [wɪ'ðaʊt]

And	so	,	through	all	that	delightful	afternoon	,	Gwen	kept	leading	up	,	without
和	所以	,	通过	全部	那	愉快	下午	,	格温	保留	领导	向上	,	没有

[ˌɪntər'mɪʃ(ə)n], [tuː; tə]['haɪrəm]['winθrəp].

intermission	,	to	Hiram	Winthrop	.
中场休息	,	到	希拉姆	温斯罗普	.

于是，在那个愉快的下午，格温一路高歌猛进，没有丝毫停顿，最终将希拉姆·温斯罗普拉了上来。

['haɪrəm][hɪm'self]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][meɪk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː].

Hiram	himself	hardly	knew	what	on	earth	to	make	of	it	.
希拉姆	他自己	几乎	知道	什么	在	地球	到	制作	的	它	.

希兰本人也几乎不知道该如何看待这件事。

[gwen][wʌz; wəz]['veri][kaɪnd][ænd; ənd][pə'laɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]-[deɪ]—[ðæt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n]

Gwen	was	very	kind	and	polite	to	him	to	-	day	—	that	much	was	certain
格温	曾是	非常	种类	和	有礼貌的	到	他	到	-	天	—	那	很多	曾是	肯定

; [ænd; ənd][ðæt], [æt; ət] [liːst],

;	and	that	,	at	least	,
;	和	那	,	在	至少	,

格温今天对他非常友善和礼貌——这一点毋庸置疑；而且，至少，

[wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr]['haɪrəm][æn; ən][ʌn'woʊntɪd][ə'maʊnt][ʌv; əv]['dʒenjuɪn]['hæpinəs].

was	quite	enough	to	secure	Hiram	an	unwonted	amount	of	genuine	happiness	.
曾是	相当	足够的	到	安全的	希拉姆	一个	不寻常的	数量	的	真的	幸福	.

这足以让海勒姆获得意想不到的真切幸福。

[haʊ] [hiː; hi] [hʌgɪd] [hɪm'self]['oʊvər][hɜːr; hər]['kaɪndli][smaɪlz][ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] [k'rɪtɪsɪzəmz]!

How	he	hugged	himself	over	her	kindly	smiles	and	appreciative	criticisms	!
如何	他	拥抱	他自己	超过	她	亲切地	微笑	和	欣赏的	批评	!

他多么感激她友善的微笑和赞赏的批评！

[haʊ] [hiː; hi]['fænsɪd][ɪn][hɪz; ɪz][hɑːrt], [wɪð; wɪθ]['tremjələs][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n],

How	he	fancied	in	his	heart	,	with	tremulous	hesitation	,
如何	他	幻想	在	他的	心	,	和	颤抖的	犹豫	,

他内心深处是如何幻想的，带着颤抖的犹豫，

[ðæt][ʃiː; ʃi]['riːəli][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ker] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm],

that	she	really	was	beginning	to	care	just	a	little	bit	for	him	,
那	她	真的	曾是	开始	到	关心	只是	一个	小的	少量	为了	他	,

她真的开始有点喜欢他了。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ]['lɪt(ə)l]!

were	it	ever	so	little	!
是	它	曾经	所以	小的	!

哪怕它再小一点也好！

[ɪn] [ʃɔːrt], [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt], [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ]['hev(ə)n],

In	short	,	for	the	moment	,	he	was	in	the	seventh	heaven	,
在	短的	,	为了	这	片刻	,	他	曾是	在	这	第七	天堂	,

总之，那一刻，他感觉自己幸福极了。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [felt] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [pʊr] ,

and	he	felt	happier	than	he	had	ever	felt	before	in	his	whole	poor	,
和	他	毛毡	更快乐	比	他	有	曾经	毛毡	前	在	他的	所有的	贫穷的	,

['wɪrɪsəm] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['laɪftaɪm] .

wearisome	,	disappointed	lifetime	.
令人厌倦的	,	失望的	寿命	.

他感到无比快乐，这是他贫困、疲惫、失望的一生中所从未有过的快乐。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

When	they	were	going	away	,
什么时候	他们	是	去	离开	,

当他们要离开的时候，

[gwen] [sed] [wʌns][tuː; tə]['haɪrəm] (['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz][dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]

Gwen	said	once	to	Hiram	(	holding	his	hand	in	hers	just	a	second	longer	than
格温	说	一次	到	希拉姆	(	保持	他的	手	在	她的	只是	一个	第二	更长	比

[wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː] ,

was	necessary	too	,
曾是	必要的	也	,

格温曾对海勒姆说过这样一番话（她握着他的手的时间比必要的要长了一秒），

[hiː; hi] ['fænsɪd]) , - [naʊ] , [rɪ'membər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] ['veri] [suːn]

he	fancied	)	,	'	Now	,	remember	,	you	must	come	again	and	see	us	very	soon
他	幻想	)	,	-	现在	,	记住	,	你	必须	来	再次	和	看	我们	非常	很快

, ['mɪstər] . ['winθrəp] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] ,

,	Mr	.	Winthrop	—	and	you	too	,
,	先生	.	温斯罗普	—	和	你	也	,

他想象着），“记住，温斯罗普先生，你一定要尽快再来看我们——你也一样。”

['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] .

Mr	.	Audouin	.
先生	.	奥杜安	.

奥杜安先生。

[wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə] [kʌm] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [jʊə(r)] ['eɪb(ə)l] ,

We	want	you	both	to	come	as	often	as	you're	able	,
我们	想	你	两个都	到	来	作为	经常	作为	你是	有能力的	,

我们希望你们俩尽可能经常来。

[fɔːr; fər][wɪə(r)] [kwaɪt] [dʌl] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

for	we're	quite	dull	out	here	in	the	country	,
为了	是	相当	乏味的	出去	这里	在	这	国家	,

因为我们乡下这地方挺无聊的，

[soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔrsoʊ] . -

so	far	away	from	the	town	and	the	Corso	.	'
所以	远的	离开	从	这	镇	和	这	科尔索	.	-

离城镇和科尔索大道都很远。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][tuː; tə]['koʊn] ['tʃəːtʃil] ,

But	she	never	said	a	single	word	of	that	sort	to	Cohn	Churchill	,
但	她	绝不	说	一个	单身的	单词	的	那	种类	到	科恩	丘吉尔	,

但她从未对科恩·丘吉尔说过一句类似的话。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə]

who	was	standing	close	beside	them	,	and	heard	it	all	,	and	thought	to
WHO	曾是	常设	关闭	旁	他们	,	和	听到	它	全部	,	和	想法	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

当时站在他们旁边的人，听到了这一切，心想：

- [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [mɪs] ['rʌsl] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [æt; ət] [læst] [tuː; tə]

'	I	wonder	whether	Miss	Russell	has	begun	to	take	a	fancy	at	last	to
-	我	想知道	无论	错过	罗素	有	开始	到	拿	一个	想要	在	最后的	到

['aʊər; ɑːr] [frend] ['winθrəp] ?

our	friend	Winthrop	?
我们的	朋友	温斯罗普	?

"我想知道拉塞尔小姐是否终于对我们的朋友温斯罗普产生了好感？"

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,

He's	a	good	fellow	,
他是	一个	好的	同伴	,

他是个好人。

[ænd; ənd] ['æftər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [duː] ['betər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['dɪlɪdʒəntli] [θruː] [ðə; ði]

and	after	all	she	couldn't	do	better	if	she	were	to	search	diligently	through	the
和	后	全部	她	不能	做	更好的	如果	她	是	到	搜索	勤勉地	通过	这

[ɪn'taɪər] ['brɪtɪʃ] ['pɪrɪdʒ] . -

entire	British	peerage	.	'
全部的	英国	贵族	.	-

毕竟，就算她仔细搜寻整个英国贵族，也找不到比她更好的人选了。

[soʊ] ['ʌtərli] [hæd; həd] [gwɛnz] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [ruːz] [feɪld] [ʌv; əv] [ɪts] [dɪ'siːtf(ə)l] , ['dʒeləs] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

So	utterly	had	Gwen's	wicked	little	ruse	failed	of	its	deceitful	,	jealous	intention	.
所以	完全地	有	格温的	邪恶	小的	诡计	失败的	的	它是	欺骗性的	,	嫉妒的	意图	.

格温的邪恶小计谋就这样彻底失败了，她的欺骗和嫉妒的目的落空了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [roʊm] - [wɔːrd] [tə'geðər] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːtə] [del] ['poʊpoʊloʊ] ,

But	as	they	walked	Rome	-	ward	together	,	to	the	Porta	del	Popolo	,
但	作为	他们	步行	罗马	-	病房	一起	,	到	这	波尔塔	del	波波洛	,

但当他们一起朝着罗马方向走去，来到人民门（Porta del Popolo）时，

[ɔː'duːɪn] [sed] [æt; ət] [læst] ['mjuːziŋli] [tuː; tə] ['haɪrəm] , - [mɪs] ['rʌsl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['greɪʃəs]

Audouin	said	at	last	musingly	to	Hiram	,	'	Miss	Russell	was	in	a	very	gracious
奥杜安	说	在	最后的	若有所思地	到	希拉姆	,	-	错过	罗素	曾是	在	一个	非常	亲切

[muːd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

mood	this	afternoon	,
情绪	这	下午	,

奥杜安最后若有所思地对海勒姆说："拉塞尔小姐今天下午心情非常好。"

['wɔznt] [ʃiː; ʃi] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ? -

wasn't	she	,	my	dear	fellow	?	'
不是	她	,	我的	亲爱的	同伴	?	-

难道不是吗，我的朋友？

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['haɪrəm] [soʊ] ['stedfæstli] [waɪl] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['haɪrəm] ['ɔːlmoʊst] [blʌʃt]

He	looked	at	Hiram	so	steadfastly	while	he	said	it	that	Hiram	almost	blushed
他	看起来	在	希拉姆	所以	坚定不移	尽管	他	说	它	那	希拉姆	几乎	脸红了

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他说话时目光坚定地注视着海勒姆，海勒姆差点又脸红了。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['menʃ(ə)nd] , [haʊ'evər] ['gɑːrdɪdli] ,

for	he	didn't	like	to	hear	the	subject	mentioned	,	however	guardedly	,
为了	他	没有	喜欢	到	听到	这	主题	提及	,	然而	谨慎地	,

因为他不喜欢听到有人提起这个话题，哪怕是小心翼翼地提起。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] [laɪk] ['kolɪn] ['tʃəːtʃil] . -

before	a	third	person	like	Colin	Churchill	.	'
前	一个	第三	人	喜欢	科林	丘吉尔	.	-

在像科林·丘吉尔这样的第三人之前。

[jes] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['ʃaɪli] , - [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['veri] ['kaɪndli] [ɪn'diːd] [ə'baʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['lændskeips] .

Yes	,	'	he	answered	shyly	,	'	she	spoke	very	kindly	indeed	about	my	little	landscapes	.
是的	,	-	他	回答	害羞地	,	-	她	辐	非常	亲切地	的确	关于	我的	小的	风景	.

“是的，”他腼腆地回答，“她对我的小风景画赞不绝口。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

I	had	no	idea	before	that	she	really	thought	anything	about	them	.
我	有	不	主意	前	那	她	真的	想法	任何事物	关于	他们	.

我之前完全不知道她其实很在乎他们。

[ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [tuː] ,

And	how	good	of	her	,	too	,
和	如何	好的	的	她	,	也	,

她真是太好了。

[tuː; tə] [kiːp] [maɪ]['wɔːtər] - ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːgoʊ][ɑːl'bɑːnoʊ][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ! -

to	keep	my	water	-	colour	of	the	Lago	Albano	in	her	own	drawing	-	room	!	'
到	保持	我的	水	-	颜色	的	这	拉戈	阿尔巴诺	在	她	自己的	绘画	-	房间	!	-

让她把我的阿尔巴诺湖水彩画放在她自己的客厅里！

[ɔː'duːɪn] [smaɪld] [ə; eɪ] ['dʒentli] ['sɪnɪk(ə)l]['lɪt(ə)l][bɔ'stəunjən] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .

Audouin	smiled	a	gently	cynical	little	Bostonian	smile	,	and	answered	nothing	.
奥杜安	微笑	一个	轻轻地	愤世嫉俗	小的	波士顿人	微笑	,	和	回答	没有什么	.

奥杜安露出了波士顿人特有的那种略带讽刺意味的微笑，什么也没回答。

- [haʊ] ['streɪndʒli] [wʌn] - ['saɪdɪd][ænd; ənd][,iːgə'tistik, ,eg-,-kəl][wiː; wi][ɑːr; ər] , ['æftər][ɔːl] ! -

'	How	strangely	one	-	sided	and	egotistic	we	are	,	after	all	!	'
-	如何	奇怪的	一	-	侧面	和	自负	我们	是	,	后	全部	!	-

“我们终究还是如此偏执自私！”

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ['kwaɪətli][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] .

he	thought	to	himself	quietly	as	he	walked	along	.
他	想法	到	他自己	悄悄	作为	他	步行	沿着	.

他一边走一边默默地想着。

- [wiː; wi] [θɪŋk] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

'	We	think	each	of	ourselves	,	and	never	a	bit	of	other	people	.
-	我们	思考	每个	的	我们自己	,	和	绝不	一个	少量	的	其他	人们	.

我们每个人都只想着自己，从不考虑别人。

['haɪrəm] ['evɪdəntli] ['fænsɪd] [ðæt] [mɪs] ['rʌsl] — [gwen] — [waɪ] [nɑːt][kɔːl][hɜːr; hər][soʊ] ?

Hiram	evidently	fancied	that	Miss	Russell	—	Gwen	—	why	not	call	her	so	?
希拉姆	显然	幻想	那	错过	罗素	—	格温	—	为什么	不是	称呼	她	所以	?

显然，海勒姆很喜欢拉塞尔小姐——格温——为什么不这样称呼她呢?

— ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] - .

—	wanted	him	to	come	again	to	the	Villa	Panormi	.
—	通缉	他	到	来	再次	到	这	别墅	-	.

—希望他能再次光临帕诺米别墅。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv]

A	moment's	reflection	might	have	shown	him	that	she	couldn't	possibly	have
一个	瞬间	反射	可能	有	所示	他	那	她	不能	可能	有

[æskt] [ˌem 'iː] ,

asked	me	,
问	我	,

他稍加思考或许就会明白，她不可能问我。

[wɪ'ðaʊt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] !

without	at	the	same	time	asking	him	also	!
没有	在	这	相同的	时间	问	他	还	!

同时，也没有问他！

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] ['klevər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [tuː] , [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm][fɜːrst] ,

And	it	was	very	clever	of	her	,	too	,	to	invite	him	first	,
和	它	曾是	非常	聪明的	的	她	,	也	,	到	邀请	他	第一的	,

她先邀请他的做法也很聪明。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [lʊk] [kwaɪt] [tuː] ['pɔɪntɪd] .

so	as	not	to	make	the	invitation	look	quite	too	pointed	.
所以	作为	不是	到	制作	这	邀请	看	相当	也	尖	.

以免邀请函显得过于尖锐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['noʊtɪsəbli] [kaɪnd][tuː; tə]['haɪrəm][tuː; tə] - [deɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz][maɪ]['pɹoʊtəˌʒeɪ] .

She	was	noticeably	kind	to	Hiram	to	-	day	,	because	he's	my	protégé	.
她	曾是	明显地	种类	到	希拉姆	到	-	天	,	因为	他是	我的	门徒	.

她今天对海勒姆格外友善，因为他是我的得意门生。

[bʌt; bət]['haɪrəm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , [gʊd] ['kwɑːlətiz] ,

But	Hiram	,	with	all	his	strong	,	good	qualities	,
但	希拉姆	,	和	全部	他的	强的	,	好的	品质	,

但是希兰，尽管他拥有所有优秀的品质，

[ɪz][nɑːt] [kiːn] - ['saɪtɪd] — [nɑːt] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [ə'bɪsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

is	not	keen	-	sighted	—	not	deep	enough	to	fathom	the	profound	abysses	of	a
是	不是	敏锐的	-	目击者	—	不是	深的	足够的	到	捉摸	这	深刻的	深渊	的	一个

['wʊmənz] [dɪ'ploʊməsi] !

woman's	diplomacy	!
女性的	外交	!

目光不够敏锐——不够深刻，无法洞悉女性外交的深邃奥秘!

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [siːz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .

I	don't	believe	even	now	he	sees	what	she	was	driving	at	.
我	不	相信	甚至	现在	他	看到	什么	她	曾是	驾驶	在	.

我仍然不相信他能理解她话里的真正含义。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] : [aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n][aɪ] [noʊ] ; [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

But	I	know	:	I	feel	certain	I	know	;	I	can't	be	mistaken	.
但	我	知道	:	我	感觉	肯定	我	知道	;	我	不能	是	错误	.

但我知道：我确信我知道；我不可能出错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [saɪn] , [tuː] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [saɪn] ,

It	was	a	very	good	sign	,	too	,	a	very	good	sign	,
它	曾是	一个	非常	好的	符号	,	也	,	一个	非常	好的	符号	,

这的确是个好兆头，一个非常好的兆头。

[ðæt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] ([ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['haɪrəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]) [tuː; tə] [kʌm] ['ɔːf(ə)n]

that	though	she	asked	me	(	and	of	course	Hiram	with	me	)	to	come	often
那	尽管	她	问	我	(	和	的	课程	希拉姆	和	我	)	到	来	经常

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] ,

to	the	villa	,
到	这	别墅	,

虽然她经常邀请我（当然还有希拉姆）去别墅，

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] ['feloʊ] ['tʃəːtʃil] .

she	didn't	think	in	the	least	of	asking	that	young	fellow	Churchill	.
她	没有	思考	在	这	至少	的	问	那	年轻的	同伴	丘吉尔	.

她丝毫没有想过要问那个年轻的丘吉尔。

[its] [ə; eɪ] ['terəbli] [prɪ'zʌmptʃuəs] [θɪŋ] [tuː; tə]['fænsi][juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt]

It's	a	terribly	presumptuous	thing	to	fancy	you	have	won	such	a	woman's	heart
它是	一个	可怕	放肆	事物	到	想要	你	有	韩元	这样的	一个	女性的	心

[æz; əz] [gwen] ['haʊərd] - ['rʌsəlz] ;

as	Gwen	Howard	-	Russell's	;
作为	格温	霍华德	-	罗素的	;

认为自己赢得了格温·霍华德-拉塞尔这样一位女士的芳心，这是一种极其狂妄的想法；

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] .

but	I	imagine	I	must	be	right	this	time	.
但	我	想象	我	必须	是	正确的	这	时间	.

但我相信这次我的判断一定是正确的。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	don't	believe	I	can	possibly	be	mistaken	any	longer	.
我	不	相信	我	能	可能	是	错误	任何	更长	.

我不相信自己还会犯错。

[ðə; ði] [kən'vɜːrdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evidənsiz] [ɪz] ['riːəli] [kwaɪt] [tuː] [ˌoʊvər'welmɪŋ] . -

The	convergence	of	the	evidences	is	really	quite	too	overwhelming	.	'
这	收敛	的	这	证据	是	真的	相当	也	压倒	.	-

证据确凿，令人信服。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

CHAPTER	XXXV	.
章	xxxv	.

第三十五章

[mæn] [prə'pəuziz] .

MAN	PROPOSES	.
男人	提议	.

男子求婚。

[tiː]

T
T

T

[ɪn] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] ,

en	days	had	passed	,
英文	天	有	通过了	,

十天过去了，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [ten] [deɪz] [gwen] [hæd; həd] [met] [bəuθ]['haɪrəm][ænd; ənd] ['kolɪn] [ɑːn] [tuː] [ɔːr]

and	during	those	ten	days	Gwen	had	met	both	Hiram	and	Colin	on	two	or
和	期间	那些	十	天	格温	有	遇见	两个都	希拉姆	和	科林	在	二	或者

[θriː] [ə'keiʒənz] .

three	occasions	.
三	场合	.

在那十天里，格温曾两三次见到海勒姆和科林。

[iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr]

Each	time	she	saw	them	together	she	was	careful	to	talk	a	great	deal	more
每个	时间	她	锯	他们	一起	她	曾是	小心	到	讲话	一个	伟大的	交易	更多的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [kəm'pænjən] .

with	the	young	American	than	with	his	English	companion	.
和	这	年轻的	美国人	比	和	他的	英语	伴侣	.

每次看到他们在一起，她都会特意多和那位年轻的美国人交谈，而不是和他的英国同伴交谈。

[æt; ət][læst] , [wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

At	last	,	one	Sunday	afternoon	,
在	最后的	,	一	星期日	下午	,

终于，在一个星期天的下午，

[bəuθ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] - [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] - [wɪð; wɪθ] [ɔː'duːɪn] ,

both	the	young	men	'	had	gone	out	to	the	Villa	Panormi	with	Audouin	,
两个都	这	年轻的	男人	-	有	已消失	出去	到	这	别墅	-	和	奥杜安	,

这两个年轻人都和奥杜安一起去了帕诺尔米别墅，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][ˌæftər'nuːn] [tiː] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] ; [ænd; ənd]['æftər] [tiː] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

for	a	cup	of	afternoon	tea	in	the	garden	;	and	after	tea	was	over	,
为了	一个	杯子	的	下午	茶	在	这	花园	;	和	后	茶	曾是	超过	,

在花园里喝杯下午茶；下午茶结束后，

[ðeɪ] [hæd; həd]['stoʊlən] [ə'weɪ] [ɪn] [perz] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['æliz] [ʌv; əv]['ɔːrɪndʒɪz] ,

they	had	stolen	away	in	pairs	down	the	long	alleys	of	oranges	,
他们	有	被盗	离开	在	对	向下	这	长的	小巷	的	橙子	,

他们三五成群地沿着长长的橘子树小道悄悄溜走了，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['broʊkən]['stætʃuːz][ænd; ənd] ['tæzəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	among	the	broken	statues	and	tazzas	filled	with	flowers	upon	the
和	之中	这	破碎的	雕像	和	塔扎	已填	和	花朵	之上	这

['məʊldərɪŋ] ['bælə,streɪdɪd] [ɪ'tæliən] ['terəsɪz] .

mouldering	balustraded	Italian	terraces	.
模压	栏杆	意大利语	露台	.

在破败的雕像和摆满鲜花的玻璃杯之间，矗立在摇摇欲坠的意大利式露台上，露台的栏杆上还挂着鲜花。

- [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['winθrəp] ,

'	Come	with	me	,	Mr	.	Winthrop	,
-	来	和	我	,	先生	.	温斯罗普	,

“温斯罗普先生，跟我来。”

- [gwen] [kraɪd] ['geɪli] [tuː; tə]['haɪrəm] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] [glæns] [æt; ət]['kolɪn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [siː]

'	Gwen	cried	gaily	to	Hiram	(	with	a	side	glance	at	Colin	once	more	to	see
-	格温	哭	兴高采烈地	到	希拉姆	(	和	一个	边	瞥一眼	在	科林	一次	更多的	到	看

[haʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]) .

how	he	took	it	)	.
如何	他	采取	它	)	.

格温高兴地向海勒姆哭诉（同时又瞥了一眼科林，看看他的反应如何）。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [spɑːt][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

'	I	want	to	show	you	such	a	lovely	spot	for	one	of	your	pretty	little
-	我	想	到	展示	你	这样的	一个	迷人的	点	为了	一	的	你的	漂亮的	小的

['wɔːtərkʌlər] [sketʃiz] — [ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv]['kleməˌtɪs,klə'meɪtɪs] ,

watercolour	sketches	—	a	bower	of	clematis	,
水彩	草图	—	一个	凉亭	的	铁线莲	,

“我想带你去看一个很适合你画一幅漂亮水彩画的地方——一丛铁线莲。”

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪt] ['prɪkli] [perz] [ænd; ənd]['æləuz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] ,

with	such	great	prickly	pears	and	aloes	for	the	foreground	,
和	这样的	伟大的	带刺的	梨	和	芦荟	为了	这	前景	,

前景中有如此茂盛的仙人掌和芦荟，

[ðæt] [aɪm] [ʃʊr] [juːl] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['pɪktʃər] [ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . -

that	I'm	sure	you'll	fall	in	love	with	the	whole	picture	the	moment	you	see	it	.	'
那	我是	当然	你会	落下	在	爱	和	这	所有的	图片	这	片刻	你	看	它	.	-

我相信你第一眼看到这幅画就会爱上它。

['haɪrəm] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['glædli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrbər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɔːrnər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]

Hiram	followed	her	gladly	down	to	the	arbour	,	a	little	corner	at	the	bottom
希拉姆	随后	她	乐意	向下	到	这	乔木	,	一个	小的	角落	在	这	底部

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

of	the	garden	,
的	这	花园	,

海勒姆欣然跟着她来到凉亭，那是花园尽头的一个小角落。

['ræðər] ['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən] [ɪ'tæliən] [ɪn] [ɪts] [fɜ:rst] [kən'sepʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['θɪkli] [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ]

rather	English	than	Italian	in	its	first	conception	,	but	thickly	overgrown	with
相当	英语	比	意大利语	在	它是	第一的	概念	,	但	浓密	长得太茂盛了	和

['tæŋg(ə)ld] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [sʌb] - ['trɑ:pɪk(ə)l] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

tangled	masses	of	sub	-	tropical	vegetation	.
纠缠不清	群众	的	子	-	热带	植被	.

最初的构想更像是英国式的而非意大利式的，但后来却长满了茂密交错的亚热带植被。

[its] ['veri] ['prɪti] , - [hi:; hi] [sed] , - ['sɜ:rt(ə)nli] ['veri] ['prɪti] .

It's	very	pretty	,	'	he	said	,	'	certainly	very	pretty	.
它是	非常	漂亮的	,	-	他	说	,	-	当然	非常	漂亮的	.

“它很漂亮，”他说，“确实很漂亮。”

[dʒʌst] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . [ɔ:'du:ɪn] [wʊd] [ˌæbsə'lu:tli] ['revl] [ɪn] . -

Just	the	sort	of	thing	that	Mr	.	Audouin	would	absolutely	revel	in	.	'
只是	这	种类	的	事物	那	先生	.	奥杜安	会	绝对地	陶醉	在	.	-

这正是奥杜安先生一定会非常乐意做的事情。

- [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ? -

'	Shall	I	call	him	?	'
-	将	我	称呼	他	?	-

“我该给他打电话吗？”

[gwen] [æskt] , ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rbər] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]

Gwen	asked	,	going	to	the	door	of	the	arbour	and	looking	about	her
格温	问	,	去	到	这	门	的	这	乔木	和	寻找	关于	她

['kerləsli] . -

carelessly	.	'
粗心大意	.	-

格温走到凉亭门口，漫不经心地环顾四周，问道。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['sʌmwer] [ɔ:r] ['ʌðər] [ˌhɪrə'baʊt] . -

He	must	be	somewhere	or	other	hereabout	.	'
他	必须	是	某处	或者	其他	附近	.	-

他肯定就在这附近。

- [oʊ] [noʊ] , [dəunt] , [mɪs] ['rʌsl] , - ['haɪrəm] ['ænsər] ['heɪstɪli] .

'	Oh	no	,	don't	,	Miss	Russell	,	'	Hiram	answered	hastily	.
-	哦	不	,	不	,	错过	罗素	,	-	希拉姆	回答	草草	.

“哦，不，别这样，拉塞尔小姐，”海勒姆急忙回答道。

- ['hi:z] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['tʃə:tʃil] [ə'baʊt] [ɑ:rt] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ˌoʊvər'hɜ:rd] .

'	He's	having	a	long	talk	with	Churchill	about	art	,	from	what	I	overheard	.
-	他是	拥有	一个	长的	讲话	和	丘吉尔	关于	艺术	,	从	什么	我	无意中听到	.

据我无意中听到的，他正在和丘吉尔长时间谈论艺术。

[dəunt] [dɪ'stɜ:rb] [ðem; ðəm] .

Don't	disturb	them	.
不	打扰	他们	.

不要打扰他们。

['mɪstər] . [ɔ:'du:ɪn] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [teɪst] [ɪn] [ɑ:rt] , [ju:; jʊ] [noʊ] :

Mr	.	Audouin	has	a	wonderful	taste	in	art	,	you	know	:
先生	.	奥杜安	有	一个	精彩的	品尝	在	艺术	,	你	知道	:

你知道，奥杜安先生的艺术品味很棒：

[aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'lu:sɪd] ['fæʃ(ə)n] . -

I	love	to	hear	him	talk	about	it	in	his	own	original	pellucid	fashion	.	'
我	爱	到	听到	他	讲话	关于	它	在	他的	自己的	原来的	透明	时尚	.	-

我喜欢听他用他那独有的清晰透彻的方式谈论这件事。

- [jʊə(r)] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? -
' You're very fond of him , aren't you ? '
- 你是 非常 喜爱 的 他 , 不是 你 ? -

你很喜欢他，对吗?

[gwen] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪg] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .
Gwen asked , looking at him with her big beautiful eyes .
格温 问 , 寻找 在 他 和 她 大的 美丽的 眼睛 .

格温用她那双美丽的大眼睛望着他，问道。

- [ɪz][hiː; hi] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? - - [rɪ'leɪʃn] ! -
' Is he any relation of yours ? ' ' Relation ! '
- 是 他 任何 关系 的 你的 ? - - 关系 ! -

“他是你的亲戚吗？”“亲戚！”

['haɪrəm] [kraɪd] , - [oʊ] [dɪr] [noʊ] , [mɪs] ['bʌsəl] .
Hiram cried , ' oh dear no , Miss Bussell .
希拉姆 哭 , - 哦 亲爱的 不 , 错过 巴塞尔 .

希拉姆喊道：“哦，天哪，巴塞尔小姐。”

[bʌt; bət] ['hiːz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [soʊ] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] !
But he's been so kind to me , so very kind to me !
但 他是 到过 所以 种类 到 我 , 所以 非常 种类 到 我 !

但他对我太好了，真的太好了!

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə]['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] . -
You can't imagine how much I owe to Mr . Audouin . '
你 不能 想象 如何 很多 我 欠 到 先生 . 奥杜安 . -

你无法想象我有多感激奥杜安先生。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]
He said it so earnestly , and seemed to want so much to talk about him
他 说 它 所以 切实 , 和 似乎 到 想 所以 很多 到 讲话 关于 他
,
,
,

他说得那么认真，似乎很想谈谈他。

[ðæt] [gwen] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːrbər] [ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]
that Gwen sat down upon the stone seat in the little arbour and answered with
那 格温 卫星 向下 之上 这 石头 座位 在 这 小的 乔木 和 回答 和
['wʊmənli] ['ɪntrəst] ,
womanly interest ,
女性 兴趣 ,

格温在小凉亭里的石凳上坐了下来，饶有兴致地回答道：

- [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , ['mɪstər] . ['winθrəp] .
' Tell me all about it , then , Mr . Winthrop .
- 告诉 我 全部 关于 它 , 然后 , 先生 . 温斯罗普 .

“那么，温斯罗普先生，请您详细告诉我吧。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
I should like to hear how you came to pick up with him . '
我 应该 喜欢 到 听到 如何 你 来了 到 挑选 向上 和 他 . -

我很想知道你是怎么和他搭讪的。

[ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , ['haɪrəm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'mens] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [let] [luːs] [ðə; ði]
Thus encouraged , Hiram , to his own immense astonishment , let loose the
因此 鼓励 , 希拉姆 , 到 他的 自己的 巨大 惊讶 , 让 松动的 这
[f'lʌdgeɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pent] - [ʌp] [spiːtʃ] ,
floodgates of his pent - up speech ,
泄洪闸 的 他的 五角星 - 向上 演讲 ,

受到鼓舞的希兰，令他自己也无比惊讶的是，竟一股脑地倾泻出积压已久的演讲。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] ['næreɪt] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['tʃaɪldhʊd] ,

and	began	to	narrate	the	whole	story	of	his	lonely	childhood	,
和	开始	到	叙事	这	所有的	故事	的	他的	孤独	童年	,

然后他开始讲述自己孤独的童年经历。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:'du:ɪn] [ɪn][ðə; ði][praɪ'mi:v(ə)l] [wʊdz] [ʌv; əv] [gi'ɔ:gə]

and	of	his	first	meeting	with	Audouin	in	the	primeval	woods	of	Geauga
和	的	他的	第一的	会议	和	奥杜安	在	这	原始	树林	的	吉奥加

['kaʊnti] .

County	.
县	.

以及他在吉奥加县原始森林中与奥杜安的初次相遇。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['flætərd] [ðæt] [gwen] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

He	was	flattered	that	Gwen	should	have	asked	him	indirectly	for	his
他	曾是	受宠若惊	那	格温	应该	有	问	他	间接	为了	他的

['hɪstri; 'hɪstəri] :

history	:
历史	:

格温竟然会间接地询问他的过往经历，这让他感到受宠若惊：

[mɔ:r] ['flætərd] [stɪl] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['heɪsti] [remɪ'nɪsnsɪz] [wɪð; wɪθ]

more	flattered	still	to	find	that	she	listened	to	his	hasty	reminiscences	with
更多的	受宠若惊	仍然	到	寻找	那	她	听着	到	他的	仓促	回忆录	和

['evɪdənt] [ə'tenʃ(ə)n] .

evident	attention	.
明显	注意力	.

更令他受宠若惊的是，她显然很认真地听他匆匆回忆往事。

[hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] ['bri:fli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [ə'tempts] [æt; ət] ['drɔ:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['blækberi] ['bɑ:təm]

He	told	her	briefly	about	his	early	attempts	at	drawing	in	the	blackberry	bottom
他	讲述	她	简要地	关于	他的	早期的	尝试	在	绘画	在	这	黑莓	底部

;

;
;

他简要地向她讲述了他早期在黑莓手机底部作画的尝试；

[haʊ] [ðə; ði] ['di:kən] [hæd; həd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:r'tɪstɪk] ['ɪmpʌlsɪz] [æz; əz][soʊ] ['meni] [pru:fs] [ʌv; əv]

how	the	deacon	had	regarded	his	artistic	impulses	as	so	many	proofs	of
如何	这	执事	有	认为	他的	艺术	冲动	作为	所以	许多	证明	的

[ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] ;

original	sin	;
原来的	罪	;

执事如何将他的艺术冲动视为原罪的诸多证据；

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [t'ræpəz] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['wʊdlənd] ;

how	he	had	followed	the	trappers	out	into	the	frozen	woodland	;
如何	他	有	随后	这	捕兽人	出去	进入	这	冷冻	林地	;

他是如何跟随猎人进入冰封的林地的；

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [ɔ:'du:ɪn] [ðer; ðər][baɪ]['æksɪdənt] ;

how	he	had	met	Audouin	there	by	accident	;
如何	他	有	遇见	奥杜安	那里	经过	事故	;

他是如何在那里偶然遇到奥杜安的；

[ænd; ənd] [haʊ] [ɔ:'du:ɪn] [hæd; həd] [preɪzd] [hɪz; ɪz] ['drɔɪŋz] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

and	how	Audouin	had	praised	his	drawings	and	encouraged	him	in	his
和	如何	奥杜安	有	赞扬	他的	图画	和	鼓励	他	在	他的

['fænsis] ,

fancies	,
幻想	,

以及奥杜安如何赞扬他的画作，并鼓励他追求自己的想象力，

['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] [huː] [kɛəd] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər]['eni] [ʌv; əv]
being **the** **first** **human** **being** **he** **had** **ever** **known** **who** **cared** **at** **all** **for** **any** **of**
存在 这 第一的 人类 存在 他 有 曾经 已知 WHO 关心 在 全部 为了 任何 的
[ðiːz] [θɪŋz] . -
these **things** **.** **'**
这些 事物 . -

是他认识的第一个会关心这些事情的人。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [spoʊk] [soʊ]['kaɪndli] [ə'baʊt] [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['lændskeɪp] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [mɪs]
And **when** **you** **spoke** **so** **kindly** **about** **my** **poor** **little** **landscape** **the** **other** **day** **,** **Miss**
和 什么时候 你 辐 所以 亲切地 关于 我的 贫穷的 小的 景观 这 其他 天 , 错过
['rʌsl] ,
Russell **,**
罗素 ,

罗素小姐，那天您那么和蔼地谈起我那可怜的小风景时，

- [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,
' **he** **added** **,** **looking** **down** **and** **hesitating** **,**
- 他 额外 , 寻找 向下 和 犹豫不决 ,

他低头犹豫了一下，补充道：

- [aɪ] [felt] [mɔːr] ['hæpi] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [felt] [bɪ'fɔːr] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
' **I** **felt** **more** **happy** **than** **I** **had** **ever** **felt** **before** **since** **that** **day** **so** **long** **ago** **,**
- 我 毛毡 更多的 快乐的 比 我 有 曾经 毛毡 前 自从 那 天 所以 长的 前 ,

“自从很久以前的那一天起，我从未感到如此快乐过。”

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə'weɪ] ['oʊvər] ['jɑːndər] [ɪn] [ə'merɪkə] . -
in **the** **woods** **away** **over** **yonder** **in** **America** **.** **'**
在 这 树林 离开 超过 远处 在 美国 . -

在遥远的美国森林里。

[bʌt; bət] [gwen] ['oʊnli] [smaɪld] [bæk] [ə; eɪ][frænk] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌʌnə'fektɪd] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd]
But **Gwen** **only** **smiled** **back** **a** **frank** **smile** **of** **unaffected** **sympathy** **,** **and**
但 格温 仅有的 微笑 后退 一个 坦率 微笑 的 不受影响 同情 , 和
['ænsər] ['wɔːrmli] ,
answered **warmly** **,**
回答 热情地 ,

但格温只是回以一个坦率真诚的微笑，热情地回答道：

- [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ]['krɪtɪsɪzəm] , [aɪm] [ʃʊr] , ['mɪstər] . ['winθrəp] . -
' **I'm** **so** **glad** **you** **think** **so** **much** **of** **my** **criticism** **,** **I'm** **sure** **,** **Mr** **.** **Winthrop** **.** **'**
- 我是 所以 高兴的 你 思考 所以 很多 的 我的 批评 , 我是 当然 , 先生 . 温斯罗普 . -

“我很高兴您如此重视我的批评，温斯罗普先生。”

[ðen] ['haɪrəm] [went] [ɑːn][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ænd; ənd] ['strʌgld]
Then **Hiram** **went** **on** **and** **told** **her** **how** **he** **had** **worked** **and** **struggled**
然后 希拉姆 去 在 和 讲述 她 如何 他 有 工作 和 挣扎
[æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] ,
at **school** **and** **college** **,**
在 学校 和 大学 ,

然后，海勒姆接着告诉她，他在学校和大学里是如何努力学习和奋斗的。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [blɑːk] - ['kʌtɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ;
and **at** **the** **block** **-** **cutting** **establishment** **;**
和 在 这 堵塞 - 切割 建立 ;

以及在砖块切割厂；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd][biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst] ;
and **how** **he** **had** **longed** **to** **go** **to** **England** **and** **be** **an** **artist** **;**
和 如何 他 有 渴望 到 去 到 英格兰 和 是 一个 艺术家 ;

他多么渴望去英国成为一名艺术家；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər][gɑːt][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	how	he	had	never	got	the	opportunity	.
和	如何	他	有	绝不	得到	这	机会	.

以及他从未获得过这样的机会。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [gwen] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði]

And	then	he	spoke	of	the	first	day	he	had	ever	seen	Gwen	herself	by	the
和	然后	他	辐	的	这	第一的	天	他	有	曾经	已见	格温	她自己	经过	这

[leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['aɪləndz] .

Lake	of	the	Thousand	Islands	.
湖	的	这	千	岛屿	.

然后，他讲述了他第一次在千岛湖畔见到格温的情景。

[tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [strʌk] [gwen] [haʊ] ['veri] ['ɜːrnɪst] ['haɪrəmz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli]

Till	that	moment	it	hadn't	struck	Gwen	how	very	earnest	Hiram's	voice	was	gradually
直到	那	片刻	它	之前没有	击	格温	如何	非常	认真	希拉姆的	嗓音	曾是	逐步地

['groʊɪŋ] ;

growing	;
生长	;

直到那一刻，格温才意识到海勒姆的声音渐渐变得多么恳切；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [fɜːrst] [tʃæns] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ˌælɪg'zændriə] [beɪ] ,

but	as	he	came	to	that	first	chance	meeting	at	Alexandria	Bay	,
但	作为	他	来了	到	那	第一的	机会	会议	在	亚历山大	湾	,

但当他第一次偶然在亚历山大湾遇到这种情况时，

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

she	couldn't	help	observing	that	his	lips	began	to	tremble	a	little	,
她	不能	帮助	观察	那	他的	嘴唇	开始	到	颤抖	一个	小的	,

她忍不住注意到他的嘴唇开始微微颤抖。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	that	his	words	were	thick	with	emotion	.
和	那	他的	字	是	厚的	和	情感	.

他的话语中充满了情感。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [sə'dʒest] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

For	a	second	she	thought	she	ought	to	rise	up	and	suggest	that	they	should
为了	一个	第二	她	想法	她	应该	到	上升	向上	和	建议	那	他们	应该

[dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊvər]['jɑːndər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] :

join	the	others	over	yonder	in	the	garden	:
加入	这	其他的	超过	远处	在	这	花园	:

她有一瞬间想，自己应该站起来，建议他们去那边的花园和其他人一起待着：

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən]

but	then	she	changed	her	mind	again	,	and	felt	sure	she	must	be	mistaken
但	然后	她	已更改	她	头脑	再次	,	和	毛毡	当然	她	必须	是	错误

.

:
.

但她随后又改变了主意，确信自己一定是弄错了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['ɑːrtɪst][kʊd; kəd]['nevər] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['boʊldnəs][tuː; tə][prə'poʊz]

The	young	American	artist	could	never	mean	to	have	the	boldness	to	propose
这	年轻的	美国人	艺术家	可以	绝不	意思是	到	有	这	大胆	到	提出

[tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][soʊ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

to	her	on	the	strength	of	so	little	encouragement	.
到	她	在	这	力量	的	所以	小的	鼓励	.

这位年轻的美国艺术家绝不可能在如此少的鼓励下就鼓起勇气向她求婚。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['riːəli] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] ,

And	**besides**	**,**	**his**	**story**	**was**	**really**	**so**	**interesting**	**,**
和	除了	,	他的	故事	曾是	真的	所以	有趣的	,

而且，他的故事真的很有意思。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [aʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

and	**she**	**was**	**so**	**very**	**anxious**	**to**	**hear**	**out**	**the**	**rest**	**of**	**it**	**to**	**the**	**very**
和	她	曾是	所以	非常	焦虑的	到	听到	出去	这	休息	的	它	到	这	非常

[end] .

end	**.**
结尾	.

她非常渴望听到故事的其余部分，直到最后。

- [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [laɪkt] ['ɪŋglənd] [ɪ'mensli] ? -

'	**And**	**so**	**you**	**liked**	**England**	**immensely**	**?**	**'**
-	和	所以	你	喜欢	英格兰	非常	?	-

所以你非常喜欢英格兰?

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]

she	**asked**	**him**	**,**	**when**	**he**	**reached**	**in**	**due**	**course**	**that**	**part**	**of**	**his**	**simple**
她	问	他	,	什么时候	他	达到	在	到期的	课程	那	部分	的	他的	简单的

[ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['kɔnfidənsiz] .

straightforward	**confidences**	**.**
直截了当	秘密	.

她问他，当他终于说出他那简单直率的秘密时。

- [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [stɑːp][ðer; ðər][ænd; ənd] [teɪk] ['regjələrli] [tuː; tə] ['lændskeɪp] ['peɪntɪŋ] . -

'	**I**	**wonder**	**you**	**didn't**	**stop**	**there**	**and**	**take**	**regularly**	**to**	**landscape**	**painting**	**.**	**'**
-	我	想知道	你	没有	停止	那里	和	拿	经常	到	景观	绘画	.	-

“我很好奇你为什么没有就此止步，而是继续定期从事风景画创作。”

- [aɪ][wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['temptɪd] [tuː; tə][stɑːp] , - ['haɪrəm] ['ænsər] ,

'	**I**	**was**	**sorely**	**tempted**	**to**	**stop**	**,**	**'**	**Hiram**	**answered**	**,**
-	我	曾是	非常	受诱惑	到	停止	,	-	希拉姆	回答	,

“我当时真的很想停下来，”希拉姆回答道。

['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [naʊ] ;

daring	**to**	**look**	**her**	**straight**	**in**	**the**	**eyes**	**now**	**;**
大胆	到	看	她	直的	在	这	眼睛	现在	;

现在我敢直视她的眼睛了;

[fɔːr; fər][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['flætərd] [hɪm'self] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

for	**he**	**almost**	**flattered**	**himself**	**she**	**knew**	**what**	**he**	**was**	**going**	**to**	**say**	**to**
为了	他	几乎	受宠若惊	他自己	她	知道	什么	他	曾是	去	到	说	到

[hɜːr; hər][nekst] .

her	**next**	**.**
她	下一个	.

因为他几乎自以为是地认为她知道他接下来要对她说什么。

- [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [moʊst] [rɪ'lʌktəntli] , [æt; ət]['mɪstər] . - [pər'tɪkjələr]

'	**I**	**came**	**away**	**from**	**England**	**most**	**reluctantly**	**,**	**at**	**Mr**	**.**	**Audouin's**	**particular**
-	我	来了	离开	从	英格兰	最多	勉强	,	在	先生	.	-	特别的

[rɪ'kwest] :

request	**:**
要求	:

“我极不情愿地离开了英国，这是奥杜安先生的特别请求：”

[bʌt; bət][aɪ] [lɔŋd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

but	**I**	**longed**	**at**	**the**	**time**	**to**	**remain**	**,**
但	我	渴望	在	这	时间	到	保持	,

但我当时很想留下来。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɔːrn] [tuː] [wɜːrdz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] ,

for	I	had	borne	two	words	ringing	in	my	ears	from	America	to	England	,
为了	我	有	出生	二	字	铃声	在	我的	耳朵	从	美国	到	英格兰	,

因为从美国到英国，我一直耳边回响着两个字，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [wɜːrdz][wɜːr; wər][dʒʌst] [tuː] [neɪmz] — [gwen] [ænd; ənd] ['tʃestər] . -

and	those	two	words	were	just	two	names	—	Gwen	and	Chester	.	'
和	那些	二	字	是	只是	二	姓名	—	格温	和	切斯特	.	-

而那两个字，其实就是两个名字——格温和切斯特。

[gwen] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]

Gwen	started	away	suddenly	with	a	half	-	frightened	expression	,	and	said	to
格温	开始	离开	突然	和	一个	一半	-	害怕	表达	,	和	说	到

[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['koʊldɚ] [toʊn] ,

him	in	a	colder	tone	,
他	在	一个	更冷	语气	,

格温突然带着一丝惊恐转身离开，语气冷淡地对他说：

- [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

'	Why	,	what	do	you	mean	?
-	为什么	,	什么	做	你	意思是	?

“为什么？你是什么意思？”

[ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] , [pliːz] , ['mɪstər] . ['winθrəp] .

Explain	yourself	,	please	,	Mr	.	Winthrop	.
解释	你自己	,	请	,	先生	.	温斯罗普	.

温斯罗普先生，请您解释一下。

[maɪ] [neɪm] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪz] [gwen] , [ænd; ənd]['pɑːpə][ænd; ənd][aɪ] [juːst] [wʌns] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['tʃestər] .

My	name	you	know	is	Gwen	,	and	papa	and	I	used	once	to	live	in	Chester	.
我的	姓名	你	知道	是	格温	,	和	爸爸	和	我	用过的	一次	到	居住	在	切斯特	.

-
'
-

我的名字叫格温，你知道的，我和爸爸以前住在切斯特。

['haɪrəm] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ['tɪmɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [kə'mænd] ,

Hiram	took	her	hand	timidly	in	his	with	an	air	of	gentle	command	,
希拉姆	采取	她	手	胆怯地	在	他的	和	一个	空气	的	温和的	命令	,

海勒姆怯生生地握住她的手，语气中带着一丝温柔的命令。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] [ə'gen] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] [siːt] [ɪn][ðə; ðiː]

and	made	her	sit	down	again	once	more	for	a	minute	upon	the	seat	in	the
和	制成	她	坐	向下	再次	一次	更多的	为了	一个	分钟	之上	这	座位	在	这

['ɑːrbər] .

arbour	.
乔木	.

然后又让她在凉亭的座位上坐了一会儿。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðiː][end] [naʊ] , [mɪs] ['bʌsəl] ,

'	You	must	hear	me	out	to	the	end	now	,	Miss	Bussell	,
-	你	必须	听到	我	出去	到	这	结尾	现在	,	错过	巴塞尔	,

“巴塞尔小姐，你现在必须听我说完。”

- [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sɔːft] , [fɜːrm] [vɔɪs] , - [wət'evər] [kʌmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	he	said	in	a	very	soft	,	firm	voice	,	'	whatever	comes	of	it	.
-	他	说	在	一个	非常	柔软的	,	公司	嗓音	,	-	任何	来	的	它	.

“他用非常柔和而坚定的声音说，‘无论结果如何。’”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ] [ə'weɪ] [jet] .

You	mustn't	go	away	yet	.
你	不得	去	离开	然而	.

你还不能走。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] [suːn] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	mean	to	speak	so	soon	,	but	I	have	been	hurried	into	it	.
我	没有	意思是	到	说话	所以	很快	,	但	我	有	到过	慌忙	进入	它	.

我本不该这么快就开口，但迫于无奈才说的。

[aɪv] [steɪkt] [maɪ] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θroʊ] ,

I've	staked	my	whole	existence	on	a	single	throw	,
我已经	已抵押	我的	所有的	存在	在	一个	单身的	扔	,

我把全部身家都押在了一次投掷上。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] . -

and	you	mustn't	run	away	and	leave	me	in	the	midst	of	it	undecided	.	'
和	你	不得	跑步	离开	和	离开	我	在	这	中间	的	它	未决定	.	-

你不能逃避，留下我独自纠结于此事。

[gwen] [tɜːrnd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəsnəs] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][sæt] [kwaɪt]

Gwen	turned	pale	with	nervousness	,	and	withdrew	her	hand	,	but	sat	quite
格温	转向	苍白	和	紧张	,	和	退出	她	手	,	但	卫星	相当

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

格温紧张得脸色苍白，缩回了手，但一动不动地坐着。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] .

and	listened	to	him	attentively	.
和	听着	到	他	认真地	.

他认真地听他讲话。

- [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][aɪ]['evər] [sɔː] [juː; jʊ] , [mɪs] ['rʌsl] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['pæʃənətli]

'	From	the	first	moment	I	ever	saw	you	,	Miss	Russell	,	'	he	went	on	passionately
-	从	这	第一的	片刻	我	曾经	锯	你	,	错过	罗素	,	-	他	去	在	热情地

,

,

,

“从我第一眼见到你起，拉塞尔小姐，”他热情洋溢地继续说道，

- [aɪ] [felt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [aɪ][hæd; həd]['evər] [lʌvd] [ɔːr]['evər][kʊd; kəd] [lʌv] .

'	I	felt	you	were	the	only	woman	I	had	ever	loved	or	ever	could	love	.
-	我	毛毡	你	是	这	仅有的	女士	我	有	曾经	喜爱	或者	曾经	可以	爱	.

“我觉得你是我唯一爱过或能够爱上的女人。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [jʊr; jər] [fʊl] [neɪm] , [ɔːr] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ɔːr] [wer] [juː; jʊ] [lɪvd] ;

I	didn't	know	your	full	name	,	or	who	you	were	,	or	where	you	lived	;
我	没有	知道	你的	满的	姓名	,	或者	WHO	你	是	,	或者	在哪里	你	居住地	;

我不知道你的全名，也不知道你是谁，更不知道你住在哪里；

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [kɔːl] [juː; jʊ] [gwen] ,

but	I	heard	your	father	call	you	Gwen	,
但	我	听到	你的	父亲	称呼	你	格温	,

但我听到你父亲叫你格温，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['tʃestər] .

and	I	heard	you	say	you	had	been	at	Chester	.
和	我	听到	你	说	你	有	到过	在	切斯特	.

我听你说你去过切斯特。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] [θɪŋz] [aɪ] [nuː] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

Those	were	the	only	two	things	I	knew	at	all	about	you	.
那些	是	这	仅有的	二	事物	我	知道	在	全部	关于	你	.

关于你，我只知道这两件事。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][deɪ] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [sketʃ] [bɪ'saɪd][ðə; ði]

And	from	the	day	when	I	saw	you	there	looking	over	my	sketch	beside	the
和	从	这	天	什么时候	我	锯	你	那里	寻找	超过	我的	草图	旁	这

['θaʊz(ə)nd] ['aɪləndz] ,

Thousand	Islands	,
千	岛屿	,

从那天起，我看到你站在千岛群岛旁，看着我的素描，

[aɪ] [kept] [ðoʊz] [tuː] [neɪmz] [ʌv; əv] [gwen] [ænd; ənd] ['tʃestər] [ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm]

I	kept	those	two	names	of	Gwen	and	Chester	engraved	upon	my	heart	until	I	came
我	保留	那些	二	姓名	的	格温	和	切斯特	刻	之上	我的	心	直到	我	来了

[tuː; tə] ['jʊrəp] .

to	Europe	.
到	欧洲	.

我一直把格温和切斯特这两个名字铭记在心，直到我来到欧洲。

[aɪ] [kiːp] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'greɪvd] [ðer; ðər] [stɪl] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] .

I	keep	one	of	them	engraved	there	still	until	this	very	minute	.
我	保持	一	的	他们	刻	那里	仍然	直到	这	非常	分钟	.

直到此刻，我仍然保留着其中一块刻在那里的图案。

[ænd; ənd] [wət'evər] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [ʌn'ɔːltərd] [ʌn'tɪl] [aɪ][daɪ] . . .

And	whatever	you	say	to	me	,	I	shall	keep	it	there	unaltered	until	I	die	.	.	.
和	任何	你	说	到	我	,	我	将	保持	它	那里	未改变的	直到	我	死	.	.	.

.

:
.

无论你对我说什么，我都会铭记于心，直到我死去.....

[oʊ] , [mɪs] ['rʌsl] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] ,

Oh	,	Miss	Russell	,	I	don't	want	you	to	give	me	an	answer	at	once	,
哦	,	错过	罗素	,	我	不	想	你	到	给	我	一个	回答	在	一次	,

哦，拉塞尔小姐，我不想你马上给我答复。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] ,

I	hope	you	won't	give	me	an	answer	at	once	,
我	希望	你	惯于	给	我	一个	回答	在	一次	,

我希望你不要马上给我答复。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [feɪs] [wʌt] [ðæt] ['ænsər] [wʊd] [moʊst] ['laɪkli] [biː; bi] :

because	I	can	see	from	your	face	what	that	answer	would	most	likely	be	:
因为	我	能	看	从	你的	脸	什么	那	回答	会	最多	可能	是	:

因为从你的表情我就能看出你最有可能的答案是什么：

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ;

but	I	love	you	,	I	love	you	,	I	love	you	;
但	我	爱	你	,	我	爱	你	,	我	爱	你	;

但我爱你，我爱你，我爱你；

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] [lʌv] [juː; jʊ] . -

and	as	long	as	I	live	I	shall	always	,	always	love	you	.	'
和	作为	长的	作为	我	居住	我	将	总是	,	总是	爱	你	.	-

只要我活着，我就会永远永远爱你。

- [aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . ['winθrəp] , - [gwen] [sed] , ['sloʊli] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,

'	I	think	,	Mr	.	Winthrop	,	'	Gwen	said	,	slowly	rising	and	hesitating	,
-	我	思考	,	先生	.	温斯罗普	,	-	格温	说	,	缓慢地	上升	和	犹豫不决	,

“我想，温斯罗普先生，”格温缓缓站起身，犹豫着说道。

- [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər] . -

'	we	ought	to	go	back	now	and	join	the	others	.	'
-	我们	应该	到	去	后退	现在	和	加入	这	其他的	.	-

“我们现在应该回去和其他人会合了。”

['haɪrəm] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ðæt]

Hiram	looked	at	her	with	a	concentrated	look	of	terror	and	despair	that
希拉姆	看起来	在	她	和	一个	集中	看	的	恐怖	和	绝望	那

['ferli] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

fairly	frightened	her	.
相当	害怕	她	.

海勒姆用一种充满恐惧和绝望的眼神盯着她，这让她相当害怕。

- [nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [jet] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] [kwaɪt] ['sɔːftli] , - [nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [jet]

'	Not	for	one	moment	yet	,	'	he	whispered	quite	softly	,	'	not	for	one	moment	yet
-	不是	为了	一	片刻	然而	,	-	他	低声说道	相当	轻轻	,	-	不是	为了	一	片刻	然而

,

,

,

“一刻也不能晚，”他轻声低语道，“一刻也不能晚。”

[aɪ][beg][ænd; ənd] [preɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	beg	and	pray	of	you	.
我	求	和	祈祷	的	你	.

我恳求你们。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [stɪl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

I	have	something	else	still	to	say	to	you	.	'
我	有	某物	别的	仍然	到	说	到	你	.	-

我还有一些话要对你说。

[ə'rɪdʒən(ə)l]

Original
原来的

原来的

[gwen] ['fɔːltəd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['lisnd] ['pæsɪvli] .

Gwen	faltered	for	another	second	,	and	then	stood	still	and	listened	passively	.
格温	犹豫不决	为了	其他	第二	,	和	然后	站立	仍然	和	听着	被动地	.

格温犹豫了一秒钟，然后站在那里，静静地听着。

- [mɪs] ['rʌsl] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps][ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] ['aɪˌbɔːlz] ,

'	Miss	Russell	,	'	he	began	again	,	with	white	lips	and	straining	eyeballs	,
-	错过	罗素	,	-	他	开始	再次	,	和	白色的	嘴唇	和	紧张	眼球	,

“拉塞尔小姐，”他再次开口，嘴唇苍白，双眼紧睁。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ænsər] [jet] ;

'	I	don't	want	you	to	give	me	an	answer	yet	;
-	我	不	想	你	到	给	我	一个	回答	然而	;

“我不想现在就得到你的答案；

[bʌt; bət][aɪ][duː][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪdər] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

but	I	do	want	you	to	wait	a	little	and	consider	with	yourself	before	you
但	我	做	想	你	到	等待	一个	小的	和	考虑	和	你自己	前	你

[gɪv] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] .

give	me	it	.
给	我	它	.

但我希望你稍等片刻，好好考虑一下再给我。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [noʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] .

If	you	say	no	to	me	all	at	once	,	you	will	kill	me	,	you	will	kill	me	.
如果	你	说	不	到	我	全部	在	一次	,	你	将要	杀	我	,	你	将要	杀	我	.

如果你一下子对我全部说不，你会杀了我的，你会杀了我的。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['wɪri] ['jɪrz] [ɪn] [ðɪs] [hoʊp] , [soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'fɜːrd] ,

I	have	lived	for	so	many	weary	years	in	this	hope	,	so	long	deferred	,
我	有	居住地	为了	所以	许多	厌倦	年	在	这	希望	,	所以	长的	延期	,

我怀揣着这个期盼已久的希望，度过了这么多年疲惫不堪的日子。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv][maɪ] ['veri] ['biːɪŋ] ,

that	it	has	become	a	part	,	as	it	were	,	of	my	very	being	,
那	它	有	变得	一个	部分	,	作为	它	是	,	的	我的	非常	存在	,

它仿佛已经成为我生命的一部分。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['læsəˌreɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['rendɪŋ] [ˌem 'iː]

and	you	can't	tear	it	out	of	me	now	without	lacerating	and	rending	me
和	你	不能	撕	它	出去	的	我	现在	没有	撕裂	和	渲染	我

.

:

.

现在你不可能在不撕裂我身体的情况下把它从我体内夺走。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] — [aɪ] ['fænsɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['waɪldli] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

But	I	thought	—	I	fancied	—	it	was	wildly	presumptuous	of	me	,
但	我	想法	—	我	幻想	—	它	曾是	疯狂地	放肆	的	我	,

但我认为——我当时觉得——我的想法未免太狂妄了。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] ['fænsɪd] — [ðæt] [ðɪs] [læst] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [kaɪnd][tuː; tə]

but	still	I	fancied	—	that	this	last	week	or	two	you	had	been	more	kind	to
但	仍然	我	幻想	—	那	这	最后的	星期	或者	二	你	有	到过	更多的	种类	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但我仍然觉得——在过去的一两周里，你对我更友善一些。

[mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌem 'iː] , [mɔːr] ['tɑːlərənt][ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] , [ðæn; ðən][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə]

more	interested	in	me	,	more	tolerant	of	me	at	least	,	than	you	used	to
更多的	感兴趣的	在	我	,	更多的	宽容	的	我	在	至少	,	比	你	用过的	到

[biː; bi] ['fɔːrmərli] . -

be	formerly	.	'
是	以前	.	-

你现在对我更感兴趣了，至少比以前更能容忍我了。

[gwɛnz] [hɑːrt] [smoʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] [rɪ'mɔːrs] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [truː] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

Gwen's	heart	smote	her	with	genuine	remorse	when	she	heard	that	true	accusation	.
格温的	心	猛击	她	和	真的	悔恨	什么时候	她	听到	那	真的	指控	.

听到这番真实的指控，格温心中充满了真切的悔恨。

[pʊr] [jʌŋ] ['feloʊ] !

Poor	young	fellow	!
贫穷的	年轻的	同伴	!

可怜的年轻人!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

She	had	undoubtedly	led	him	into	it	,
她	有	无疑	引领	他	进入	它	,

毫无疑问，是她把他引入了这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['θɜːrəli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði]['kruːəl] [ruːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	she	felt	thoroughly	ashamed	of	herself	for	the	cruel	ruse	she	had
和	她	毛毡	彻底	羞愧	的	她自己	为了	这	残忍的	诡计	她	有

[ʌn'wɪtɪŋli] ['præktɪst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

unwittingly	practised	upon	him	.
不知不觉	已实践	之上	他	.

她为自己无意中对他实施的残酷诡计感到无比羞愧。

[huː] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [θɔːt] , [ðoʊ] ,

Who	would	ever	have	thought	,	though	,
WHO	会	曾经	有	想法	,	尽管	,

谁又能想到呢?

[ðæt] [ðə; ði] ['jæŋki] ['peɪntər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ?

that	the	Yankee	painter	was	really	and	truly	so	much	in	love	with	her	?
那	这	扬基	画家	曾是	真的	和	真的	所以	很多	在	爱	和	她	?

那位北方画家真的深深地爱上了她吗?

[ʃiː; ʃi] [said] ['slaɪtli] ;

She	sighed	slightly	;
她	叹了口气	轻微地	;

她轻轻叹了口气;

[fɔːr; fər] [noʊ] ['wʊmən] [kæn; kən] [hɪr] [ə; eɪ] [mæn] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz] ['hɑːrtfelt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

for	no	woman	can	hear	a	man	declare	his	heartfelt	admiration	for	herself	without	emotion	;
为了	不	女士	能	听到	一个	男人	宣布	他的	衷心	钦佩	为了	她自己	没有	情感	;

没有哪个女人能对男人表达对自己由衷的爱慕之情而不动容;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['fiːbli] , - [aɪ] . . . [aɪ] . . .

and	then	she	answered	feebly	,	'	I	.	.	.	I	.	.	.
和	然后	她	回答	虚弱地	,	-	我	.	.	.	我	.	.	.

然后她虚弱地回答道:“我……我……”

[aɪ]['oʊnli] [sed] [aɪ] [əd'maɪəd] [jʊr; jər] ['pɪktʃərz] [ɪ'mensli] , ['mɪstər] . ['winθrəp] . -

I	only	said	I	admired	your	pictures	immensely	,	Mr	.	Winthrop	.	'
我	仅有的	说	我	钦佩	你的	图片	非常	,	先生	.	温斯罗普	.	-

我只是说我非常欣赏您的照片,温斯罗普先生。

['haɪrəm] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [gæsp] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [mɔːr] . -

Hiram	could	hardly	gasp	out	a	few	words	more	.	'
希拉姆	可以	几乎	喘气	出去	一个	很少	字	更多的	.	-

海勒姆几乎喘不过气来,再也说不出几个字了。

[oʊ] , [mɪs] ['rʌsl] , [dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ænsər] [jet] , [dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ænsər] [jet] ,

Oh	,	Miss	Russell	,	don't	give	me	an	answer	yet	,	don't	give	me	an	answer	yet	,
哦	,	错过	罗素	,	不	给	我	一个	回答	然而	,	不	给	我	一个	回答	然而	,

哦,拉塞尔小姐,先别给我答案,先别给我答案。

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] .

I	implore	you	.
我	恳求	你	.

我恳求你。

[weɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] ['ænsər] [ˌem 'iː] .

Wait	and	think	it	over	a	little	while	,	and	then	answer	me	.
等待	和	思考	它	超过	一个	小的	尽管	,	和	然后	回答	我	.

请稍等片刻,仔细考虑一下,然后再回答我。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [aɪ] [kæn; kən] [siː] ;

You	have	never	thought	of	me	before	in	this	way	,	I	can	see	;
你	有	绝不	想法	的	我	前	在	这	方式	,	我	能	看	;

看得出来,你以前从未这样想过我;

[juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [aɪ'diːə] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] : [weɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ,

you	haven't	any	idea	about	me	:	wait	and	think	it	over	,
你	还没有	任何	主意	关于	我	:	等待	和	思考	它	超过	,

你根本不了解我:等着瞧吧。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [hæŋz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	remember	that	my	whole	life	and	happiness	hangs	upon	it	.
和	记住	那	我的	所有的	生活	和	幸福	悬挂	之上	它	.

记住,我的生命和幸福都取决于此。

[weɪt] , [oʊ] !
Wait , oh !
等待 , 哦 !

等等，哦！

[pliːz] [weɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] . -
please wait and think it over . '
请 等待 和 思考 它 超过 . -

请稍等片刻，仔细考虑一下。

[hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] ,
He pleaded with so much earnestness in his tone ,
他 恳求 和 所以 很多 认真 在 他的 语气 ,

他恳求的语气非常恳切，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['iːgərli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['swɪmɪŋ] [aɪz] ,
and he looked so eagerly into her swimming eyes ,
和 他 看起来 所以 急切地 进入 她 游泳 眼睛 ,

他满怀渴望地凝视着她那双迷离的眼睛，

[ðæt] [gwen] [fər'gɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] ['jæŋki] ['æksent] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [feɪs] [ænd; ənd]
that Gwen forgot for the moment his Yankee accent and his plain face and
那 格温 忘了 为了 这 片刻 他的 扬基 口音 和 他的 清楚的 脸 和
[hɪz; ɪz] [ʌn'pɑːlɪʃt] ['mænərz] ,
his unpolished manners ,
他的 未经打磨的 礼仪 ,

格温一时忘记了他的新英格兰口音、相貌平平以及举止粗鲁。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [æn; ən] ['iːgər] ['lʌvər] ,
and saw him only as he was , an eager lover ,
和 锯 他 仅有的 作为 他 曾是 , 一个 渴望的 情人 ,

只看到他本来的样子，一个热情的情人。

['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'streɪnd] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [self] -
begging her for mercy with all the restrained energy of a deep and self -
乞讨 她 为了 怜悯 和 全部 这 克制 活力 的 一个 深的 和 自己 -
[kən'teɪnd] [bʌt; bət] [ɪ'neɪtli] ['pæʃənət] ['neɪtʃər] .
contained but innately passionate nature .
包含 但 天生的 热情的 自然 .

他用一种内敛而深沉、内敛却又天性热情的气质，苦苦哀求她的怜悯。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [bʌt; bət] ['pɪti] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['θɜːrəli] [ænd; ənd] [prə'faʊndli] [ɪn]
She could not help but pity him , he was so thoroughly and profoundly in
她 可以 不是 帮助 但 遗憾 他 , 他 曾是 所以 彻底 和 深刻地 在
['ɜːrnɪst] .
earnest .
认真 .

她不禁同情他，他是如此的认真和真挚。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [tʌtʃt] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ]
For a moment her heart was really touched , not with love , but with
为了 一个 片刻 她 心 曾是 真的 感动 , 不是 和 爱 , 但 和
['ɪnfɪnət] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
infinite compassion ,
无限 同情 ,

那一刻，她的心真的被触动了，不是因为爱，而是因为无限的怜悯。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [hæf] [rɪ'mɔ:rsfəli] , - [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑ:nt][hoʊld][ju:; jʊ][aʊt] [mʌtʃ] [hoʊp] ,

and	she	answered	,	half	remorsefully	,	'	I'm	afraid	I	can't	hold	you	out	much	hope	,
和	她	回答	,	一半	懊悔地	,	-	我是	害怕的	我	不能	抓住	你	出去	很多	希望	,

['mɪstər] . ['winθrəp] ;

Mr	.	Winthrop	;
先生	.	温斯罗普	;

她半是遗憾地回答说：“恐怕我不能给你带来太多希望，温斯罗普先生；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ; [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] ,

but	it	shall	be	as	you	say	;	I	will	think	it	over	,
但	它	将	是	作为	你	说	;	我	将要	思考	它	超过	,

但就按你说的办吧；我会仔细考虑的。

[ænd; ənd][let][ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [fʊl] ['ænsər] [ˌhɪr'æftər] . -

and	let	you	have	my	full	answer	hereafter	.	'
和	让	你	有	我的	满的	回答	此后	.	-

稍后我会给你完整的答复。

['haɪrəm] [si:zd] [hɜ:r; hər][hænd] ['i:gərli] .

Hiram	seized	her	hand	eagerly	.
希拉姆	查获	她	手	急切地	.

海勒姆急切地抓住了她的手。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][let][hɜ:r; hər] .

She	tried	to	withdraw	it	,	but	he	would	not	let	her	.
她	尝试	到	提取	它	,	但	他	会	不是	让	她	.

她试图把它拿回来，但他不让她拿。

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , - [hi:; hi] [kraɪd] ['ɔ:lmoʊst] ['dʒɔɪəsli] ; - [θæŋk] [ju:; jʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !

'	Thank	you	,	'	he	cried	almost	joyously	;	'	thank	you	,	thank	you	!
-	感谢	你	,	-	他	哭	几乎	欣喜地	;	-	感谢	你	,	感谢	你	!

“谢谢，”他几乎喜极而泣；“谢谢，谢谢！”

[ðen] [ju:; jʊ][dəunt] [rɪ'fju:z] [ˌem 'i:] ['ʌtərli] ; [ju:; jʊ][dəunt][rɪ'dʒekt][ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] [ə'pi:l] ;

Then	you	don't	refuse	me	utterly	;	you	don't	reject	me	without	appeal	;
然后	你	不	拒绝	我	完全地	;	你	不	拒绝	我	没有	上诉	;

那么你就不会彻底拒绝我；你也不会毫无申诉地拒绝我；

[ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [pli:] ['ɪntu:] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ?

you	will	take	my	plea	into	consideration	?
你	将要	拿	我的	恳求	进入	考虑	?

你会考虑我的请求吗?

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][æsk][ju:; jʊ] [ə'gen] .

I	will	not	ask	you	again	.
我	将要	不是	问	你	再次	.

我不会再问你了。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [əb'tru:d] [maɪ'self][ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['noʊtɪs] [ʌn'wɪlɪŋli] ; [bʌt; bət][let][ˌem 'i:] [noʊ] [ɪn][ə; eɪ]

I	will	not	obtrude	myself	upon	your	notice	unwillingly	;	but	let	me	know	in	a
我	将要	不是	突兀	我	之上	你的	注意	不情愿地	;	但	让	我	知道	在	一个

['fɔ:rtnaɪt] .

fortnight	.
两星期	.

我不会贸然打扰您，但请在两周后告知我。

[du:] [teɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ; [maɪ] [hoʊl] [laɪf][ɪz] [steɪkt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ; [let][ˌaɪ 'ti:][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] .

Do	take	a	fortnight	;	my	whole	life	is	staked	upon	it	;	let	it	have	a	fortnight	.
做	拿	一个	两星期	;	我的	所有的	生活	是	已抵押	之上	它	;	让	它	有	一个	两星期	.

-
'
-
-

就用两周时间吧；我的整个人生都押在上面了；就给它两周时间吧。

[gwɛnz] [aɪz] [wɜːr; wər] [brɪmd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['raɪzɪŋ] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['tremblɪŋ] , -

Gwen's	eyes	were	brimmed	with	two	rising	tears	as	she	answered	,	trembling	,	'
格温的	眼睛	是	满溢	和	二	上升	眼泪	作为	她	回答	,	发抖	,	-

['veri] [wel] ,

Very	well	,
非常	出色地	,

格温眼眶里噙满了泪水，颤抖着回答说："很好。"

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

it	shall	be	a	fortnight	.
它	将	是	一个	两星期	.

为期两周。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] , ['mɪstər] . ['winθrəp] .

Now	we	must	go	,	Mr	.	Winthrop	.
现在	我们	必须	去	,	先生	.	温斯罗普	.

我们现在必须走了，温斯罗普先生。

[wiːv] [stɑːpt] [hɪr] [tuː] [lɔːŋ] .

We've	stopped	here	too	long	.
我们已经	停止	这里	也	长的	.

我们在这里停留的时间太长了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . -

The	others	will	be	waiting	for	us	.	'
这	其他的	将要	是	等待	为了	我们	.	-

其他人会在那里等我们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

And	she	drew	her	hand	away	from	his	as	quietly	as	she	was	able	,
和	她	画	她	手	离开	从	他的	作为	悄悄	作为	她	曾是	有能力的	,

她尽可能轻柔地把手从他手中抽了回来。

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][smɔːl] [ˌinəb'truːsiv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['preʃər] .

but	not	without	a	certain	small	inobtrusive	sympathetic	pressure	.
但	不是	没有	一个	肯定	小的	不引人注目	交感神经	压力	.

但并非没有某种不易察觉的轻微交感神经压力。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] ['pitid] [hɪm; ɪm] .

In	her	heart	she	pitied	him	.
在	她	心	她	可怜的	他	.

她心里很同情他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

As	she	passed	out	and	joined	the	party	at	the	far	end	of	the	garden	,
作为	她	通过了	出去	和	加入	这	派对	在	这	远的	结尾	的	这	花园	,

当她昏过去，加入到花园另一头的聚会中时，

['haɪrəm] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['kolɪn] ['tʃəːtʃil] .

Hiram	noticed	that	she	didn't	go	up	to	speak	at	once	to	Colin	Churchill	.
希拉姆	注意到	那	她	没有	去	向上	到	说话	在	一次	到	科林	丘吉尔	.

海勒姆注意到她没有立刻上前与科林·丘吉尔交谈。

[ʃiː; ʃi] [let] [ɔː'duːɪn] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] , [liːd] [hɜːr; hər] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [triːz] ,

She	let	Audouin	,	nothing	loth	,	lead	her	off	down	the	alley	of	orange	trees	,
她	让	奥杜安	,	没有什么	洛斯	,	带领	她	离开	向下	这	胡同	的	橙子	树木	,

她任由奥杜安毫不犹豫地领着她沿着橘子树荫小道走去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [kwaɪt] ['kæʒuəli] [ə'baʊt]['haɪrəm] .

and	there	she	began	speaking	to	him	as	if	quite	casually	about	Hiram	.
和	那里	她	开始	请讲	到	他	作为	如果	相当	随意地	关于	希拉姆	.

于是她开始和他谈起希拉姆，语气十分随意。

- [jʊr; jər] [frend] ['mɪstər] . ['winθrəp] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [haʊ] [kaɪnd] [ju:v] [bɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

'	Your	friend	Mr	.	Winthrop	has	been	telling	me	how	kind	you've	been	to	him
-	你的	朋友	先生	.	温斯罗普	有	到过	讲述	我	如何	种类	你已经	到过	到	他

,

,

,

“你的朋友温斯罗普先生一直跟我说你对他很好，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [oʊz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['twə:liŋ] [ə; eɪ] ['flaʊər] ['nɜ:rvəsli]

and	how	much	he	owes	to	you	,	'	she	said	,	twirling	a	flower	nervously
和	如何	很多	他	欠款	到	你	,	-	她	说	,	旋转	一个	花	紧张地

[bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] .

between	her	fingers	.
之间	她	手指	.

“还有他欠你多少，”她说着，紧张地在指间转着一朵花。

- [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !

'	How	good	of	you	to	do	all	that	you	have	done	for	him	!
-	如何	好的	的	你	到	做	全部	那	你	有	完毕	为了	他	!

你为他做了这么多，真是太好了！

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [kwaɪt] ['envi] [ju:; jʊ][jʊr; jər] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər] [dɪs'kʌvərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒi:niəs]

Do	you	know	,	I	quite	envy	you	your	opportunities	for	discovering	such	a	genius
做	你	知道	,	我	相当	嫉妒	你	你的	机会	为了	发现	这样的	一个	天才

[ɪn] [nɪ'glektɪd] ['pleɪsɪz] .

in	neglected	places	.
在	被忽视的	地方	.

你知道吗，我非常羡慕你能够在那些被人忽视的地方发现这样的天才。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [bɪ'fɔ:r] , ['mɪstər] . [ɔ:'du:ɪn] ,

I	didn't	know	before	,	Mr	.	Audouin	,
我	没有	知道	前	,	先生	.	奥杜安	,

我之前并不知道，奥杜安先生。

[ðæt] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][jʊr; jər] ['ʌðər] [gʊd] ['kwɑ:lətiz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] .

that	among	all	your	other	good	qualities	you	were	also	a	philanthropist	.
那	之中	全部	你的	其他	好的	品质	你	是	还	一个	慈善家	.

除了其他诸多优点之外，你还是一位慈善家。

[bʌt; bət][jʊr; jər]['pɹoʊtəˌʒeɪ][ðer; ðər][ɪz] [kwaɪt] [wɔ:rm][ænd; ənd] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ə'baʊt] [ɔ:l][jʊr; jər] ['gʊdnəs]

But	your	protégé	there	is	quite	warm	and	enthusiastic	about	all	your	goodness
但	你的	门徒	那里	是	相当	温暖的	和	热情的	关于	全部	你的	善良

[ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm][bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn] [ə'merɪkə] . -

and	kindness	to	him	both	here	and	in	America	.	'
和	仁慈	到	他	两个都	这里	和	在	美国	.	-

但是，你那位在那里的门徒对你无论在这里还是在美国对他的所有善意和友好都感到非常热情和感激。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

She	looked	straight	at	him	all	unconsciously	as	she	spoke	,	and	her	eyes	,
她	看起来	直的	在	他	全部	不知不觉	作为	她	辐	,	和	她	眼睛	,

她说话时，不自觉地直视着他，她的眼神……

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['heɪstɪli] [waɪpt] [ðem; ðəm][ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:rbər] ,

though	of	course	she	had	hastily	wiped	them	on	leaving	the	arbour	,
尽管	的	课程	她	有	草草	擦拭	他们	在	离开	这	乔木	,

当然，离开凉亭时她已经匆匆擦干了它们。

['glɪsənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [terz] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪzn] [ʌn'bɪd(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər][lɪdz]

glistened	a	little	still	with	the	two	tears	that	had	risen	unbidden	to	their	lids
闪闪发光	一个	小的	仍然	和	这	二	眼泪	那	有	升起	未邀请的	到	他们的	盖子

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ]['haɪrəm] .

when	she	was	talking	a	minute	before	with	Hiram	.
什么时候	她	曾是	说	一个	分钟	前	和	希拉姆	.

刚才她和海勒姆说话时，眼睑上不由自主地涌出了两滴泪水，现在她的眼眶里还闪烁着微光。

[ɔː'duːɪn] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [dɪ'laɪt] ,

Audouin	noticed	the	glistening	with	a	quiet	delight	,
奥杜安	注意到	这	闪闪发光	和	一个	安静的	喜	,

奥杜安注意到那闪闪发光的光芒，心中涌起一丝淡淡的喜悦。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['kʌpld] [ðæt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɜːrdz] [tə'geðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] ['miːnɪŋ] .

and	naturally	coupled	that	and	her	words	together	into	a	mistaken	meaning	.
和	自然	耦合	那	和	她	字	一起	进入	一个	错误	意义	.

于是，她自然而然地将这句话和她的话联系起来，产生了错误的含义。

- [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'loʊn] [naʊ] , - [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] [rɪ'gretfəli] ,

'	If	only	we	were	quite	alone	now	,	'	he	thought	to	himself	regretfully	,
-	如果	仅有的	我们	是	相当	独自的	现在	,	-	他	想法	到	他自己	遗憾的是	,

“要是现在只有我们两个人就好了，”他遗憾地想。

- [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ɪg'zækt]['moʊmənt][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

'	this	would	be	the	exact	moment	to	say	what	I	wish	to	her	.
-	这	会	是	这	精确的	片刻	到	说	什么	我	希望	到	她	.

“这正是向她表达我心意的最佳时机。”

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] ; [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪl] [krɑːp] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [aɪ][dəunt] [daʊt] ,

But	no	matter	;	another	opportunity	will	crop	up	before	long	,	I	don't	doubt	,
但	不	事情	;	其他	机会	将要	庄稼	向上	前	长的	,	我	不	怀疑	,

但没关系，我相信不久之后还会有另一个机会出现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kwaɪt] [æt; ət][maɪ] ['liːʒər] . -

and	then	I	can	speak	to	her	quite	at	my	leisure	.	'
和	然后	我	能	说话	到	她	相当	在	我的	闲暇	.	-

这样我就可以很方便地和她交谈了。

[æz; əz][fɔːr; fər] [gwen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

As	for	Gwen	,	when	she	found	herself	alone	in	her	room	that	evening	,
作为	为了	格温	,	什么时候	她	成立	她自己	独自的	在	她	房间	那	晚上	,

至于格温，那天晚上当她发现自己独自一人待在房间里时，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['iːzi] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

she	sat	down	in	the	easy	-	chair	by	the	bedside	,
她	卫星	向下	在	这	简单的	-	椅子	经过	这	床头	,

她坐在床边的扶手椅上，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] [taɪm] [ɪn] [ʌn'fæsənɪŋ] [hɜːr; hər] ['neklɪt] [ænd; ənd] ['iəriŋz]

and	took	a	most	unconscionable	time	in	unfastening	her	necklet	and	earrings
和	采取	一个	最多	丧尽天良	时间	在	解开	她	项链	和	耳环

,

,

,

她花了极其不合情理的时间才解开项链和耳环。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wʌn][baɪ][wʌn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒuːəl] - [keɪs] .

and	putting	them	away	one	by	one	in	the	little	jewel	-	case	.
和	推杆	他们	离开	一	经过	一	在	这	小的	宝石	-	案件	.

然后将它们一个个放进小小的珠宝盒里。

- ['hiːz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ['meditətivli] .

'	He's	very	much	in	love	with	me	,	that's	certain	,	'	she	said	to	herself	meditatively	.
-	他是	非常	很多	在	爱	和	我	,	那就是	肯定	,	-	她	说	到	她自己	冥想地	.

“他非常爱我，这是肯定的，”她沉思着自言自语道。

- [huː] [kʊd; kəd]['evər] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	Who	could	ever	have	imagined	it	?
-	WHO	可以	曾经	有	想象	它	?

谁能想到会发生这种事呢?

[aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd]

I	never	should	have	talked	to	him	so	much	if	I	had	fancied	he	could
我	绝不	应该	有	谈话	到	他	所以	很多	如果	我	有	幻想	他	可以

['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] .

possibly	have	misunderstood	me	.
可能	有	被误解	我	.

如果我当初觉得他有可能误解我的意思，我就不该跟他聊那么多。

[pʊr] ['feloʊ] , [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Poor	fellow	,	I'm	awfully	sorry	for	him	.
贫穷的	同伴	,	我是	非常	对不起	为了	他	.

可怜的人，我真为他感到难过。

[ænd; ənd] [haʊ] ['dredfəli] [dɪ'strest] [hiː; hi] [lʊkt] [wen] [aɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] !

And	how	dreadfully	distressed	he	looked	when	I	didn't	answer	him	!
和	如何	极其糟糕	苦恼	他	看起来	什么时候	我	没有	回答	他	!

当我没有回答他时，他看起来多么沮丧啊!

[ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [meɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['fænsi] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] . . . .

It	quite	made	me	take	a	sort	of	fancy	to	him	for	the	moment	. . . .
它	相当	制成	我	拿	一个	种类	的	想要	到	他	为了	这	片刻	. . . .

那一刻，我竟然对他有点好感.....

[wʌt] [ə; eɪ] [roʊ'mæntɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [tuː] !

What	a	romantic	history	,	too	!
什么	一个	浪漫的	历史	,	也	!

多么浪漫的历史啊!

[fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] , [ðæt] [deɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['aɪləndz] !

Fell	in	love	with	me	at	first	sight	,	that	day	by	the	Thousand	Islands	!
费尔	在	爱	和	我	在	第一的	视线	,	那	天	经过	这	千	岛屿	!

那天在千岛群岛，他对我一见钟情!

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] . . . . .

And	I	never	even	so	much	as	looked	at	him	. . . . .
和	我	绝不	甚至	所以	很多	作为	看起来	在	他	. . . . .

我甚至都没正眼瞧过他.....

[ðɪs] ['neklɪt] ['dʌznt] [æt; ət] [ɔːl] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː] .

This	necklet	doesn't	at	all	become	me	.
这	项链	不	在	全部	变得	我	.

这条项链一点都不适合我。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] [ə'nʌðər] [wʌn] [nekst] [taɪm] [aɪ] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔrsoʊ] . . . .

I	shall	get	another	one	next	time	I	go	down	the	Corso	. . . .
我	将	得到	其他	一	下一个	时间	我	去	向下	这	科尔索	. . . .

下次我去科尔索大道的时候，我还要再买一个.....

[bʌt; bət] [hiː; hi] [peɪnts] ['bjuːtɪfli] , [ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

But	he	paints	beautifully	,	and	no	doubt	about	it	;
但	他	油漆	非常漂亮	,	和	不	怀疑	关于	它	;

但他画的画很漂亮，这一点毋庸置疑;

[ænd; ənd] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] [sez] ['hiːz] ['riːəli] [kwaɪt] [æn; ən] [ɑːr'tɪstɪk] ['dʒiːniəs] .

and	that	charming	Mr	.	Audouin	says	he's	really	quite	an	artistic	genius	.
和	那	迷人	先生	.	奥杜安	说道	他是	真的	相当	一个	艺术	天才	.

那位魅力十足的奥杜安先生说，他其实是一位艺术天才。

[aɪm] ['pɑːzətɪvli] [griːvd] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] .

I'm	positively	grieved	with	myself	that	I	shall	have	to	refuse	him	.
我是	积极地	伤心	和	我	那	我	将	有	到	拒绝	他	.

我对自己不得不拒绝他感到非常懊恼。

['hiːl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊr] [jʌŋ] [mæn] ; [aɪm] [ʃʊr] ['hiːl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

He'll	break	his	heart	over	it	,	poor	young	man	;	I'm	sure	he'll	break	his	heart	over	it	.
地狱	休息	他的	心	超过	它	,	贫穷的	年轻的	男人	;	我是	当然	地狱	休息	他的	心	超过	它	.

他会为此伤心欲绝的，可怜的年轻人；我确信他会为此伤心欲绝。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn] ['dʌznt] [maɪnd] ['breɪkɪŋ] [moʊst][menz] ['hɑːrts] [wʌn] [bɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] ,

Of	course	one	doesn't	mind	breaking	most	men's	hearts	one	bit	,	because	,	you	see	,
的	课程	一	不	头脑	打破	最多	男士	心	一	少量	,	因为	,	你	看	,

当然，她一点也不介意伤大多数男人的心，因为，你看，

[ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [ðeə(r)] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

in	the	long	run	they're	none	the	worse	for	it	.
在	这	长的	跑步	它们是	没有任何	这	更糟	为了	它	.

从长远来看，他们并不会因此受到任何不利影响。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['wɪnθrəps] [ə'nʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] ; [ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

But	this	young	Mr	.	Winthrop's	another	sort	of	person	;	if	you	break	his	heart	,
但	这	年轻的	先生	.	温斯罗普的	其他	种类	的	人	;	如果	你	休息	他的	心	,

但这位年轻的温斯罗普先生却是另一种人；如果你伤了他的心，

[dʒʌst] [ðɪs] [wʌn] [taɪm] ['oʊnli] , ['ðætəl] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .

just	this	one	time	only	,	that'll	be	the	end	of	him	at	once	and	for	ever	.
只是	这	一	时间	仅有的	,	那将	是	这	结尾	的	他	在	一次	和	为了	曾经	.

. . .

: : :

. . .

仅此一次，他将彻底完蛋.....

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [laɪf][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] !

And	what	an	unhappy	life	he	seems	to	have	had	of	it	,	too	!
和	什么	一个	不开心	生活	他	似乎	到	有	有	的	它	,	也	!

而且，他似乎也过着非常不幸的生活!

[wʌn] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] ['sɑːri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mɪzrəb(ə)l] [wɪð; wɪθ]

One	would	be	quite	sorry	to	add	to	it	by	making	him	miserable	with
一	会	是	相当	对不起	到	添加	到	它	经过	制作	他	悲惨的	和

[ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] . . . . .

a	refusal	.	.	.	.	.
一个	拒绝	.	.	.	.	.

如果拒绝他，让他更加难过，那就太可惜了.....

[ɑː] , [wel] , ['hiːz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] [jʌŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

Ah	,	well	,	he's	really	a	very	good	sort	of	young	man	in	his	way	.
啊	,	出色地	,	他是	真的	一个	非常	好的	种类	的	年轻的	男人	在	他的	方式	.

啊，嗯，从某种意义上说，他真的是个非常优秀的年轻人。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æn; ən] [ə'merɪkən] ! . . .

What	a	pity	he	should	be	an	American	!	.	.
什么	一个	遗憾	他	应该	是	一个	美国人	!	.	.

真可惜他是美国人!

[ænd; ənd] [jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'mɛrɪkənz] ['dɪfər] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [aɪ] ['wʌndər] ?

And	yet	why	should	Americans	differ	so	much	from	other	people	,	I	wonder	?
和	然而	为什么	应该	美国人	不同	所以	很多	从	其他	人们	,	我	想知道	?

但我很好奇，为什么美国人与其他民族有如此大的差异?

[wʌt] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [naʊ]

What	a	wistful	look	he	gave	me	when	he	asked	me	not	to	answer	him	now
什么	一个	怅惘	看	他	给予	我	什么时候	他	问	我	不是	到	回答	他	现在

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

他让我暂时不要回答他时，脸上带着一丝怅然的神情。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [aɪ] ['riːəli] [duː][laɪk][hɪm; ɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ,

Upon	my	word	,	in	a	sort	of	way	I	really	do	like	him	just	a	little	bit	,
之上	我的	单词	,	在	一个	种类	的	方式	我	真的	做	喜欢	他	只是	一个	小的	少量	,

说真的，某种程度上我确实有点喜欢他。

[ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['feloʊ] . -

the	poor	young	fellow	.	'
这	贫穷的	年轻的	同伴	.	-

可怜的年轻人。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

CHAPTER	XXXVI	.
章	xxxvi	.

第三十六章

['tʃɛkə] [ʃoʊz] [hɜːr; hər] [hænd] .
CECCA SHOWS HER HAND .
塞卡 演出 她 手 .

塞卡亮出了她的底牌。

[eɪtʃ]
H
H

H

['ɑːveɪ][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði]['medɪs(ə)n] , ['bɛpoʊ] ? -
ave you brought me the medicine , Beppo ? '
大道 你 带来 我 这 药品 , 贝波 ? -

贝波，你给我带药了吗?

- [ðə; ði] [wʌt] , [siːn'jɔːrə] ['tʃɛkə] ?
' The what , Signora Cecca ?
- 这 什么 , 女士 塞卡 ?

“什么，塞卡夫人？”

[oʊ] , [ðə; ði]['medɪs(ə)n] ?
Oh , the medicine ?
哦 , 这 药品 ?

哦，是药吗?

[aɪ][dəunt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['medɪs(ə)n] : [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — — — — -
I don't call it medicine : I call it — — — — '
我 不 称呼 它 药品 : 我 称呼 它 — — — — -

我不称它为医学：我称它为————'

['tʃɛkə] [klæpt] [hɜːr; hər][hænd]['æŋgrəli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
Cecca clapped her hand angrily upon his lips .
塞卡 鼓掌 她 手 愤怒地 之上 他的 嘴唇 .

塞卡愤怒地拍了一下他的嘴唇。

- [fuːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['bæblɪŋ] [ə'baʊt] ?
' Fool , ' she said , ' what are you babbling about ?
- 傻子 , - 她 说 , - 什么 是 你 胡说 关于 ?

“傻瓜，”她说，“你在胡言乱语些什么？”

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Give me the bottle and say no more about it .
给 我 这 瓶子 和 说 不 更多的 关于 它 .

把瓶子给我，别再说什么了。

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ɪn'diːd] .
That's a good friend indeed .
那就是 一个 好的 朋友 的确 .

那真是个好朋友。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θæŋk] - [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] , ['truːli] . -
I owe you a thank - you for this , truly . '
我 欠 你 一个 感谢 - 你 为了 这 , 真的 . -

我真的非常感谢你。

- [bʌt; bət] , ['tʃɛkə] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ?
' But , Cecca , what do you want it for ?
- 但 , 塞卡 , 什么 做 你 想 它 为了 ?

“但是，塞卡，你想要它做什么呢？”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [swer] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sɑːləmli] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] .
You must swear to me solemnly what you want it for .
你 必须 发誓 到 我 庄严地 什么 你 想 它 为了 .

你必须郑重向我发誓你想要它做什么。

[ðə; ði] [pə'liːs] , [juː; jʊ] [noʊ] — — -
The police , you know — — '
这 警察 , 你 知道 — — -

你知道，警察——

['tʃɛkə] [læft] ['merəli] — [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [læf] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['sɔːrsəri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Cecca laughed merrily — a joyous laugh , with no sorcery in it .
塞卡 笑了 兴高采烈地 — 一个 欢乐 笑 , 和 不 巫术 在 它 .

塞卡开怀大笑——那是纯粹的、没有丝毫魔幻色彩的快乐笑声。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ðə; ði] ['gaɪlləs] ['merɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] ['meɪd(ə)n] .
One would have said , the guileless merriment of a little simple country maiden .
一 会 有 说 , 这 朴实 欢乐 的 一个 小的 简单的 国家 少女 .

人们会说，这是淳朴的乡村少女天真无邪的快乐。

- [ðə; ði] [pə'liːs] , [ɪn'diːd] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['sɔːftli] [bʌt; bət] ['geɪli] .
' The police , indeed , ' she cried , softly but gaily .
- 这 警察 , 的确 , - 她 哭 , 轻轻 但 兴高采烈地 .

“真是警察啊！”她轻声但欢快地喊道。

- [wʌt] [hæv; həv][ðə; ði] [pə'liːs] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['wʌndər] ?
' What have the police got to do with it , I wonder ?
- 什么 有 这 警察 得到 到 做 和 它 , 我 想知道 ?

“这跟警察有什么关系呢？”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['pɔɪzn] [ə; eɪ][kæt] , [ə; eɪ]['mɑːnstər][ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] ,
I want to poison a cat , a monster of a cat ,
我 想 到 毒 一个 猫 , 一个 怪物 的 一个 猫 ,

我想毒死一只猫，一只凶神恶煞的猫。

[ðæt] [weilz] [ænd; ənd] [skriːmz] ['evri] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] ['wɪndoʊ] ;
that wails and screams every night outside my window ;
那 哀嚎 和 尖叫 每一个 夜晚 外部 我的 窗户 ;

每晚都有它在我窗外哀嚎尖叫；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [ræp] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] ['mɪstəri] [æz; əz] [ɪf] —
and you must go and wrap the thing up in as much mystery as if —
和 你 必须 去 和 裹 这 事物 向上 在 作为 很多 神秘 作为 如果 —
— [wel] , [ðer; ðər] !
— Well , there !
— 出色地 , 那里 !

你必须把这件事包装得神秘兮兮的，就好像——好了，就是这样！

[its] ['lʌki] ['noʊbɑːdi][æt; ət] [roʊm] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [gʊd] [saʊnd] [ˌkə'leibriən]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ]
it's lucky nobody at Rome can understand good sound Calabrian even if they
它是 幸运的 无人 在 罗马 能 理解 好的 声音 卡拉布里亚 甚至 如果 他们
[ˌoʊvər'hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,
overhear it ,
无意中听到 它 ,

幸运的是，即使有人偶然听到，罗马人也听不懂地道的卡拉布里亚语。

[ɔːr] [juːd] [goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][foʊks] [sə'spɪʃəs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sɪli] ['tɔːkɪŋ] — [ænd; ənd][soʊ]
or you'd go and make the folks suspicious with your silly talking — and so
或者 你会 去 和 制作 这 各位 可疑的 和 你的 愚蠢的 说 — 和 所以
[laʊd] , [tuː] . -
loud , too . '
大声 , 也 . -

否则你就会因为说些蠢话——而且声音还那么大——而引起人们的怀疑。

[dʒɪ'sɛpi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sloʊli] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] .
Giuseppe looked at her , and muttered slowly something inarticulate .
朱塞佩 看起来 在 她 , 和 低声说道 缓慢地 某物 不善言辞 .

朱塞佩看着她，慢慢地嘟囔着什么含糊不清的话。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['stelθi] , ['fraɪt(ə)nd] ['fæʃ(ə)n] ;
Then he looked again in a stealthy , frightened fashion ;
然后 他 看起来 再次 在 一个 隐秘的 , 害怕 时尚 ;

然后他又偷偷地、惊恐地看了一眼;

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [spiːk] [aʊt]['boʊldli] .
and at last he made up his mind to speak out boldly .
和 在 最后的 他 制成 向上 他的 头脑 到 说话 出去 大胆地 .

最后，他下定决心要大胆地发表意见。

- ['tʃɛkə] ! [stɑːp] !
' Cecca ! stop !
- 塞卡 ! 停止 !

"塞卡！停下！"

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['faɪəl] [fɔːr; fər] . -
I know what you want that little phial for . '
我 知道 什么 你 想 那 小的 小瓶 为了 . -

我知道你想要那个小瓶子做什么用。

['tʃɛkə] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sɔːsɪli] . -
Cecca turned and smiled at him saucily . '
塞卡 转向 和 微笑 在 他 俏皮地 . -

塞卡转过身，俏皮地冲他笑了笑。

[oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ! -
Oh , you know ! '
哦 , 你 知道 ! -

哦，你知道的!

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [aɪ'rɔnik,-kəl] [toʊn] .
she said in a light ironical tone .
她 说 在 一个 光 讽刺 语气 .

她用略带讽刺的语气说道。

- [juː; jʊ] [noʊ] , [duː][juː; jʊ] ?
' You know , do you ?
- 你 知道 , 做 你 ?

你知道吗?

[ðen] , ['bɑːdi][ʌv; əv][gɑːd] , [its] [noʊ][juːz][maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [soʊ] [ðæts] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
Then , body of God , it's no use my telling you , so that's all about it . '
然后 , 身体 的 上帝 , 它是 不 使用 我的 讲述 你 , 所以 那就是 全部 关于 它 . -

那么，神的肢体啊，我再跟你解释也没用了，就到此为止吧。

- ['tʃɛkə] , - [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] [ə'gen] , ['snætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni]['bɑːt(ə)l] ,
' Cecca , ' the young man said again , snatching at the tiny bottle ,
- 塞卡 , - 这 年轻的 男人 说 再次 , 抢夺 在 这 微小的 瓶子 ,

"塞卡，"年轻人又说道，一把抓起那个小瓶子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] ['dʒɪndʒərli] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] ,
which she still held gingerly between her finger and thumb ,
哪个 她 仍然 握住 小心翼翼地 之间 她 手指 和 拇指 ,

她仍然小心翼翼地用拇指和食指捏着它。

[æz; əz] [ɪf] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['fɑːndlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - [aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] [raʊnd] [æt; ət]
as if toying with it and fondling it , ' I've been watching you round at
作为 如果 玩具 和 它 和 爱抚 它 , - 我已经 到过 观看 你 圆形的 在
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ['stuːdioʊ] ,
the Englishman's studio ,
这 英国人的 工作室 ,

仿佛在把玩和爱抚它，"我一直在英国人的工作室里观察你，

[ænd; ənd] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] — [ðə; ði]['medɪs(ə)n][fɔːr; fər] . -

and	I've	found	out	what	you	want	the	—	the	medicine	for	.	'
和	我已经	成立	出去	什么	你	想	这	—	这	药品	为了	.	-

我已经弄清楚你想要这药是干什么用的了。

- ['fɔːrhed] ['pʌkərd] [ʌp] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] [fraʊn] ([æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər]

Cecca's	forehead	puckered	up	quickly	into	a	scowling	frown	(	as	when	she	sat	for
-	前额	皱巴巴的	向上	迅速地	进入	一个	皱眉	皱眉	(	作为	什么时候	她	卫星	为了

[ˌklaitəm'nestrə]) ,

Clytemnestra	)	,
克吕泰涅斯特拉	)	,

塞卡的额头迅速皱了起来，露出了愠怒的表情（就像她为克吕泰涅斯特拉做模特时那样）。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['æŋgrəli] , - [juːv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][spaɪ] , [ðen] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] ?

and	she	answered	angrily	,	'	You've	been	playing	the	spy	,	then	,	have	you	really	?
和	她	回答	愤怒地	,	-	你已经	到过	玩耍	这	间谍	,	然后	,	有	你	真的	?

她愤怒地回答说："那么，你一直在扮演间谍的角色，是吗？"

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . -

I	thank	you	,	Signor	Giuseppe	,	I	thank	you	.	'
我	感谢	你	,	签名者	朱塞佩	,	我	感谢	你	.	-

谢谢你，朱塞佩先生，谢谢你。

- ['lɪs(ə)n] , ['tʃɛkə] .

'	Listen	,	Cecca	.
-	听	,	塞卡	.

"听着，塞卡。"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ['stuːdioʊ] .

I	have	been	watching	the	Englishman's	studio	.
我	有	到过	观看	这	英国人的	工作室	.

我一直在关注这位英国人的工作室。

[ðer; ðər] [kʌmz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɔːl] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['fɑːðər]

There	comes	an	English	lady	there	,	a	beautiful	tall	lady	,	with	a	military	father
那里	来	一个	英语	女士	那里	,	一个	美丽的	高的	女士	,	和	一个	军队	父亲

— [ə; eɪ]['leɪdi] [laɪk] [ðɪs] :

—	a	lady	like	this	:
—	一个	女士	喜欢	这	:

这时来了一位英国女士，一位身材高挑、容貌美丽的女士，她的父亲是一名军人——一位像这样的女士：

- [ænd; ənd] [dʒɪ'sɛpi] [pʊt][ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv] [gwɛnz] [geɪt]

'	and	Giuseppe	put	on	in	a	moment	a	ludicrous	caricature	of	Gwen's	gait
-	和	朱塞佩	放	在	在	一个	片刻	一个	荒谬	漫画	的	格温的	步态

[ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['mænər] .

and	carriage	and	manner	.
和	运输	和	方式	.

朱塞佩立刻滑稽地模仿起格温的步态、仪态和举止。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . -

'	You	have	seen	her	,	and	you	are	jealous	of	her	.	'
-	你	有	已见	她	,	和	你	是	嫉妒的	的	她	.	-

"你见过她，你嫉妒她。"

[kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , ['tʃɛkə] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

Quick	as	lightning	,	Cecca	saw	her	opportunity	,	and	caught	at	it
快的	作为	闪电	,	塞卡	锯	她	机会	,	和	捕捉	在	它

[ɪn'stɪŋktɪvli] [wɪð; wɪθ][ɪ'tæliən] ['kʌnɪŋ] .

instinctively	with	Italian	cunning	.
本能地	和	意大利语	狡猾	.

塞卡眼疾手快，看到了机会，并凭借意大利人的机敏本能地抓住了它。

[dʒɪ'sɛpi] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

Giuseppe	was	right	in	principle	,	there	was	no	denying	it	;
朱塞佩	曾是	正确的	在	原则	,	那里	曾是	不	否认	它	;

朱塞佩的原则是对的，这一点毋庸置疑；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [bɪ'twiːn] [gwen] [ænd; ənd] ['mɪnə] .

but	he	had	mistaken	between	Gwen	and	Minna	.
但	他	有	错误	之间	格温	和	米娜	.

但他把格温和米娜搞混了。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [tæk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndɪ'siv] [hɪm; ɪm] .

He	had	got	upon	the	wrong	tack	,	and	she	would	not	undeceive	him	.
他	有	得到	之上	这	错误的	钉	,	和	她	会	不是	不欺骗	他	.

他走错了方向，而她也不会让他醒悟。

['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [stɪl] ['dekstrəsli] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['terəb(ə)l] [skaʊl] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

Keeping	her	forehead	still	dexterously	bent	to	the	same	terrible	scowl	as	before	,
保持	她	前额	仍然	灵巧地	弯曲	到	这	相同的	糟糕的	皱眉头	作为	前	,

她额头依然灵巧地保持着之前那种可怕的表情，

[ænd; ənd] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [bi'treiŋ] [hɜːr; hər] [mə'lɪʃəs] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,

and	never	for	a	second	betraying	her	malicious	internal	smile	of	triumph	,
和	绝不	为了	一个	第二	背叛	她	恶意	内部的	微笑	的	胜利	,

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

she	answered	,
她	回答	,

她回答道，脸上始终没有流露出内心那抹恶意的得意笑容。

[æz; əz] [ɪf] ['æŋgri] [æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] , - ['dʒeləs] !

as	if	angry	at	being	detected	,	'	Jealous	!
作为	如果	生气的	在	存在	检测到	,	-	嫉妒的	!

仿佛因被发现而生气似的，“嫉妒！”

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] !

and	of	her	!
和	的	她	!

还有她！

[siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒoʊkɪŋ] . -

Signor	Giuseppe	,	you	are	joking	.	'
签名者	朱塞佩	,	你	是	开玩笑	.	-

朱塞佩先生，您在开玩笑吧?

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['dʒoʊkɪŋ] , ['tʃɛkə] .

'	I	am	not	joking	,	Cecca	.
-	我	是	不是	开玩笑	,	塞卡	.

“我不是在开玩笑，塞卡。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒeləs] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] .

I	can	see	you	are	jealous	this	very	moment	.
我	能	看	你	是	嫉妒的	这	非常	片刻	.

我看得出来你现在很嫉妒。

[juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

You	love	the	Englishman	.
你	爱	这	英国人	.

你喜欢英国人。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

What	is	the	good	of	loving	him	?
什么	是	这	好的	的	爱	他	?

爱他有什么好处?

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] :

He	will	not	marry	you	,	and	you	will	not	marry	him	:
他	将要	不是	结婚	你	,	和	你	将要	不是	结婚	他	:

他不会娶你，你也不会嫁给他：

[juː; jʊ] [wʊd] [duː] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə] [teɪk] , ['æftər][ɔːl] , [tuː; tə] [pʊr] [oʊld] ['bɛpoʊ] .

you	would	do	much	better	to	take	,	after	all	,	to	poor	old	Beppo	.
你	会	做	很多	更好的	到	拿	,	后	全部	,	到	贫穷的	老的	贝波	.

你最好还是把钱交给可怜的老贝波。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ['leɪdi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [ɪn] [lʌv]

But	you're	jealous	of	the	tall	lady	,	because	you	think	the	Englishman's	in	love
但	你是	嫉妒的	的	这	高的	女士	,	因为	你	思考	这	英国人的	在	爱

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

但你嫉妒那位高个女士，因为你认为那位英国人爱上了她。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] ['weðər] [hiː; hi][ɪz][ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] ['iznt] ?

What	does	it	matter	to	you	or	me	whether	he	is	or	whether	he	isn't	?
什么	做	它	事情	到	你	或者	我	无论	他	是	或者	无论	他	不是	?

他是不是他，对你我来说又有什么关系呢?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði]['medɪs(ə)n] . -

And	it	is	for	her	that	you	want	the	medicine	.	'
和	它	是	为了	她	那	你	想	这	药品	.	-

而你想要这药，是为了她。

['tʃɛkə] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] ['bæfəld] .

Cecca	drew	a	long	breath	and	pretended	to	be	completely	baffled	.
塞卡	画	一个	长的	气息	和	假装	到	是	完全地	困惑	.

塞卡深吸一口气，假装完全摸不着头脑。

- [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; - [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , ['bɛpoʊ] . -

'	Give	me	the	bottle	,	'	she	cried	;	'	give	me	the	bottle	,	Beppo	.	'
-	给	我	这	瓶子	,	-	她	哭	;	-	给	我	这	瓶子	,	贝波	.	-

“把瓶子给我，”她喊道；“把瓶子给我，贝波。”

[dʒɪ'sɛpi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

Giuseppe	held	it	triumphantly	at	arm's	length	above	his	head	.
朱塞佩	握住	它	凯旋而归	在	武器	长度	多于	他的	头	.

朱塞佩得意洋洋地将它高高举过头顶。

- [nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ] [swer] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['tʃɛkə] ,

'	Not	till	you	swear	to	me	,	Cecca	,
-	不是	直到	你	发誓	到	我	,	塞卡	,

“除非你向我发誓，塞卡。”

[ðæt] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [tɔːl] ['leɪdi] . -

that	you	don't	want	to	use	it	against	the	tall	lady	.	'
那	你	不	想	到	使用	它	反对	这	高的	女士	.	-

你不想用它来对付那位高个子女士。

['tʃɛkə] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [mɑːk] [dɪ'sper] .

Cecca	wrung	her	hands	in	mock	despair	.
塞卡	拧干	她	双手	在	嘲笑	绝望	.

塞卡假装绝望地搓着手。

- [juː; jʊ][wəʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['bɛpoʊ] ?

'	You	won't	give	it	to	me	,	Beppo	?
-	你	惯于	给	它	到	我	,	贝波	?

“你不肯给我吗，贝波？”

[juː; jʊ] [wəʊnt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ?

You	won't	give	it	to	me	?
你	惯于	给	它	到	我	?

你不肯给我吗?

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [swer] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] ?

What	do	you	want	me	to	swear	it	by	?
什么	做	你	想	我	到	发誓	它	经过	?

你想让我用什么发誓?

[ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈwɔːtər] — [ðə; ði] [ˈroʊzəri] — [ðə; ði] [ˈmed(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] ? -

The	holy	water	—	the	rosary	—	the	medal	of	the	holy	father	?	'
这	圣	水	—	这	念珠	—	这	勋章	的	这	圣	父亲	?	-

圣水、念珠、圣父的圣牌?

[dʒɪˈsɛpi] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [kənˈtemptʃuəs] [ˌsuːpərˈsɪliəsnəs] .

Giuseppe	smiled	a	smile	of	contemptuous	superciliousness	.
朱塞佩	微笑	一个	微笑	的	轻蔑的	傲慢	.

朱塞佩露出了轻蔑傲慢的笑容。

- [ˈhoʊli] [ˈwɔːtər] ! — [ˈroʊzəri] ! — [poʊp] ! -

'	Holy	water	!	—	rosary	!	—	Pope	!	'
-	圣	水	!	—	念珠	!	—	教皇	!	-

“圣水!——念珠!——教皇!”

[hiː; hi] [kraɪd] , - [mʌtʃ] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɪnˈdiːd] , [siːnˈjɔːrə] .

he	cried	,	'	Much	you	care	for	them	indeed	,	Signora	.
他	哭	,	-	很多	你	关心	为了	他们	的确	,	女士	.

他喊道:“夫人,您真是非常关心他们啊。”

[noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [swer] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [baɪnd] [juː; jʊ] [ˈfɜːrmli] .

No	,	no	;	you	must	swear	by	something	that	will	bind	you	firmly	.
不	,	不	;	你	必须	发誓	经过	某物	那	将要	绑定	你	牢牢	.

不,不;你必须发誓,而且必须是能让你牢牢受约束的东西。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [swer] [ɑːn] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːkɪt] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [məˈdɑːnə] [ˈdelə] [ˈgwɑːrdiːə] [ʌv; əv]

You	must	swear	on	your	own	little	pocket	image	of	Madonna	della	Guardia	of
你	必须	发誓	在	你的	自己的	小的	口袋	图像	的	麦当娜	德拉	瓜迪亚	的

[ˌmɑːnteɪleɪˈoʊni] . -

Monteleone	.	'
蒙特莱昂	.	-

你必须对着你口袋里那张蒙特莱昂圣母像发誓。

[ˈtʃɛkə] [paʊtid] .

Cecca	pouted	.
塞卡	撅嘴	.

塞卡撅起了嘴。

([tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ten] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌkəˈleibriən] [ˈbrɪgəndz] [ə; eɪ] [ˈdiːteɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]

(	To	the	daughter	of	ten	generations	of	Calabrian	brigands	a	detail	like	a	little
(	到	这	女儿	的	十	几代人	的	卡拉布里亚	强盗	一个	细节	喜欢	一个	小的

[ˈpɔɪzənɪŋ] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [ˈkerləs] [ˈpaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfemənɪn] [ˈveɪgəriz]

poisoning	case	was	merely	a	matter	for	careless	pouting	and	feminine	vagaries
中毒	案件	曾是	仅仅	一个	事情	为了	粗心	撅嘴	和	女性	反复无常

.)

:	)
.	)

(对于一个出身卡拉布里亚十代强盗家庭的女儿来说,像投毒这种小事,不过是她漫不经心地嘟嘴耍脾气和女人任性罢了。)

- [juː; jʊ] [wɪl] [kəm'pel] [ˌem 'iː] ? -
' You will compel me ? '
- 你 将要 迫使 我 ? -

“你要强迫我吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['hezəˌteɪtɪŋli] .
she asked hesitatingly .
她 问 犹豫地 .

她犹豫地问道。

[dʒɪ'sɛpi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Giuseppe nodded .
朱塞佩 点头 .

朱塞佩点了点头。

- [ɔːr] [els] [aɪ][dəunt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , - [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
' Or else I don't give you the bottle , ' he murmured .
- 或者 别的 我 不 给 你 这 瓶子 , - 他 低声说道 .

“不然我就不给你这瓶酒了，”他低声说道。

['tʃɛkə] [druː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] ['ɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wel] - ['sɪmjuleɪtɪd] [rɪ'lʌktəns] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd]
Cecca drew the little silver image with well - simulated reluctance from inside
塞卡 画 这 小的 银 图像 和 出色地 - 模拟 不情愿 从 里面
[hɜːr; hər]['pleɪtɪd; 'plætɪd] ['bɑːdɪs] .
her plaited bodice .
她 编织 紧身胸衣 .

塞卡从她编织的紧身胸衣里，装出一副不情愿的样子，画出了那个小小的银色画像。

- [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [swer] ? -
' What am I to swear ? '
- 什么 是 我 到 发誓 ? -

我该发什么誓?

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['petʃələntli] .
she asked petulantly .
她 问 任性地 .

她不耐烦地问道。

- [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['æftər][ˌem 'iː] , - ['bɛpoʊ] [ɪn'sɪstɪd] .
' Say the words after me , ' Beppo insisted .
- 说 这 字 后 我 , - 贝波 坚持 .

“跟我一起说，”贝波坚持道。

- [aɪ] [swer] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] , [mə'dɑːnə] ['delə] ['gwɑːrdiːə][ʌv; əv][ˌmɑːnteɪleɪ'oʊni] , [ænd; ənd]
' I swear by the mother of God , Madonna della Guardia of Monteleone , and
- 我 发誓 经过 这 母亲 的 上帝 , 麦当娜 德拉 瓜迪亚 的 蒙特莱昂 , 和
[ɔːl]['hoʊli] [seɪnts] ,
all holy saints ,
全部 圣 圣徒 ,

“我以圣母玛利亚、蒙特莱奥内的瓜尔迪亚圣母以及所有圣人的名义发誓，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [ɔːr][hɜːrt][ɔːr][hɑːrm][ðə; ði][tɔːl] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['fɑːðər] .
that I will not touch or hurt or harm the tall English lady with the military father .
那 我 将要 不是 触碰 或者 伤害 或者 伤害 这 高的 英语 女士 和 这 军队 父亲 .

我保证不会碰、不会伤害、不会损害那位有军人父亲的高个英国女士。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] [meɪ] [ðə; ði] [mə'dɑːnə] [fər'get] [ˌem 'iː] . -
And if I do may the Madonna forget me . '
和 如果 我 做 可能 这 麦当娜 忘记 我 . -

如果我真的那样做了，愿圣母玛利亚忘记我。

['tʃɛkə] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ['æftər] [hɪm; ɪm] , ['sevrəli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] .

Cecca	repeated	the	words	after	him	,	severally	and	distinctly	.
塞卡	重复	这	字	后	他	,	分别	和	明显地	.

塞卡在他身后清晰而反复地重复着这些话。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['nesəseri] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kwaɪt] [prɪ'saɪs] ,

It	was	very	necessary	that	she	should	be	quite	precise	,
它	曾是	非常	必要的	那	她	应该	是	相当	精确的	,

她必须非常精确，这一点至关重要。

[lest] [ðə; ði] [mə'dɑ:nə] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ˌɪnəd'vɜ:rt(ə)ns] [meɪk] ['eni] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['pɜ:rs(ə)n]

lest	the	Madonna	should	by	inadvertence	make	any	mistake	about	the	particular	person
免得	这	麦当娜	应该	经过	无意	制作	任何	错误	关于	这	特别的	人

.

:

.

以免圣母玛利亚无意中对某个人做出任何错误判断。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [klɪr] [æt; ət] [fɜ:rst] [ðæt] [ðə; ði] [oʊθ] ['oʊnli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [gwen] ,

If	she	didn't	make	it	quite	clear	at	first	that	the	oath	only	regarded	Gwen	,
如果	她	没有	制作	它	相当	清除	在	第一的	那	这	誓言	仅有的	认为	格温	,

如果她一开始没有明确说明誓言只针对格温，

[ðə; ði] [mə'dɑ:nə] [maɪt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] ['pɔɪzənɪŋ] ['mɪnə] ,

the	Madonna	might	possibly	be	very	angry	with	her	for	poisoning	Minna	,
这	麦当娜	可能	可能	是	非常	生气的	和	她	为了	中毒	米娜	,

圣母玛利亚可能会因为她毒害米娜而非常生气。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'stri:mli] ['ɔ:kwərd] .

and	that	of	course	would	be	extremely	awkward	.
和	那	的	课程	会	是	极其	尴尬的	.

那当然会非常尴尬。

[its] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:r] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

It's	a	particularly	unpleasant	thing	for	any	one	to	incur	the	displeasure	of	such
它是	一个	特别	令人不快的	事物	为了	任何	一	到	招致	这	不满	的	这样的

[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['leɪdi] [æz; əz] [mə'dɑ:nə] ['delə] ['gwɑ:rdi:ə] [æt; ət] [ˌmɑ:nteɪleɪ'oʊni] .

a	powerful	lady	as	Madonna	della	Guardia	at	Monteleone	.
一个	强大的	女士	作为	麦当娜	德拉	瓜迪亚	在	蒙特莱昂	.

对于任何人来说，得罪像蒙特莱昂的圣母玛利亚这样一位权势滔天的女士都是一件极其不愉快的事情。

- [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l] [naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , - ['bɛpoʊ] [sed] ,

'	You	may	have	the	bottle	now	if	you	like	,	'	Beppo	said	,
-	你	可能	有	这	瓶子	现在	如果	你	喜欢	,	-	贝波	说	,

“如果你喜欢的话，现在就可以把瓶子给你了，”贝波说道。

['hændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['kerləsli] .

handing	it	back	to	her	carelessly	.
处理	它	后退	到	她	粗心大意	.

漫不经心地把东西递还给她。

['tʃɛkə] [paʊtid] [wʌns] [mɔ:r] . -

Cecca	pouted	once	more	.	'
塞卡	撅嘴	一次	更多的	.	-

塞卡又撅起了嘴。

[wɒts] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ? -

What's	the	use	of	it	now	?	'
是什么	这	使用	的	它	现在	?	-

现在它还有什么用呢?

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['læŋgwɪdli] . -

she	asked	languidly	.	'
她	问	懒洋洋地	.	-

她懒洋洋地问道。

[ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] ['pɔɪzn] [ðə; ði][kæt][wɪð; wɪθ] ! -

Except	,	of	course	,	to	poison	the	cat	with	!	'
除了	,	的	课程	,	到	毒	这	猫	和	!	-

当然，除非是用来毒死猫！

['bɛpoʊ] [læft] .

Beppo	laughed	.
贝波	笑了	.

贝波笑了。

[tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [ˌkə'leibriən][maɪnd][ðə; ði] [hoʊl] ['epɪsoʊd]['oʊnli] ['fɪgjərd] [ɪt'self]

To	the	simple	unsophisticated	Calabrian	mind	the	whole	episode	only	figured	itself
到	这	简单的	不谙世事的	卡拉布里亚	头脑	这	所有的	插曲	仅有的	想	本身

[æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] - ['pɑːrdnəbl] ['femənɪn] ['dʒeləsi] .

as	a	little	bit	of	Cecca's	pardonable	feminine	jealousy	.
作为	一个	小的	少量	的	-	情有可原	女性	妒忌	.

在单纯的卡拉布里亚人的头脑中，整件事只不过是塞卡可以原谅的女性嫉妒罢了。

['wɪmɪn] [wɪl] [biː; bi] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [siː] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Women	will	be	women	,	and	if	they	see	a	rival	,	of	course	,
女性	将要	是	女性	,	和	如果	他们	看	一个	竞争对手	,	的	课程	,

女人就是女人，如果她们看到竞争对手，当然会采取行动。

[ðeɪl] ['nætʃ(ə)rəli][traɪ][tuː; tə] ['pɔɪzn] [hɜːr; hər] .

they'll	naturally	try	to	poison	her	.
他们会	自然	尝试	到	毒	她	.

他们自然会想方设法毒害她。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , ['bɛpoʊ] [θɔːt] [ðə; ði]['fænsi] ['prɪti] [ænd; ənd] ['piːkənt] [ɑːn] - [pɑːrt]

To	say	the	truth	,	Beppo	thought	the	fancy	pretty	and	piquant	on	Cecca's	part
到	说	这	真相	,	贝波	想法	这	想要	漂亮的	和	辛辣的	在	-	部分

['ræðər] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

rather	than	otherwise	.
相当	比	否则	.

说实话，贝波觉得塞卡的这种花哨举动既漂亮又有趣，而不是其他原因。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [pə'liːs] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['oʊnli] ['sɪriəs] [ɪm'pedɪmənt] .

The	fear	of	the	Roman	police	was	to	him	the	only	serious	impediment	.
这	害怕	的	这	罗马	警察	曾是	到	他	这	仅有的	严肃的	障碍	.

对他来说，唯一严重的阻碍就是对罗马警察的恐惧。

- [aɪ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [nekst] ['sʌndeɪ] , ['tʃɛkə] ? -

'	I	may	come	and	see	you	again	next	Sunday	,	Cecca	?	'
-	我	可能	来	和	看	你	再次	下一个	星期日	,	塞卡	?	-

“塞卡，我下周日或许还会再来见你？”

[hiː; hi] [æskt] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

he	asked	as	he	took	up	his	bundle	to	leave	the	room	.
他	问	作为	他	采取	向上	他的	捆	到	离开	这	房间	.

他一边说着，一边拿起包裹准备离开房间。

- [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːrtəsi] [fɔːr; fər] [ðɪs] . -

'	You	owe	me	a	little	courtesy	for	this	.	'
-	你	欠	我	一个	小的	礼貌	为了	这	.	-

“这件事你得稍微礼让一下我。”

['tʃɛkə] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] ['hjuːmər] .

Cecca	**smiled**	**and**	**nodded**	**in**	**a**	**very**	**gay**	**humour**	**.**
塞卡	微笑	和	点头	在	一个	非常	同性恋	幽默	.

塞卡带着非常轻松愉快的笑容点了点头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [dɪ'sepʃ(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] ['preʃəs] ['bɑːt(ə)l] [sɪ'kjʊrli]

There	**was**	**no**	**need**	**for**	**deception**	**now**	**she**	**had**	**got**	**the**	**precious**	**bottle**	**securely**
那里	曾是	不	需要	为了	欺骗	现在	她	有	得到	这	宝贵的	瓶子	安全地

[pʊt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mɑːdəlz] ['kɜːrtl] .

put	**away**	**in**	**the**	**innermost**	**pocket**	**of**	**her**	**model's**	**kirtle**	**.**
放	离开	在	这	最内层	口袋	的	她	模型的	柯特尔	.

现在她已经把那瓶珍贵的酒安全地放进了模特小礼服最里面的口袋里，所以没有必要再耍花招了。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [bɪ'naɪnli] .

'	**Yes**	**,**	**'**	**she**	**answered**	**benignly**	**.**
-	是的	,	-	她	回答	良性地	.

“是的，”她温和地回答道。

- [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

'	**you**	**may**	**come**	**on**	**Sunday**	**.**
-	你	可能	来	在	星期日	.

你星期天可以来。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [wel] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . -

You	**have**	**deserved**	**well**	**of**	**me**	**.**	**'**
你	有	应得的	出色地	的	我	.	-

你值得我好好对待。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['bɛpoʊ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [siːn'jɔːrə] ['tʃɛkə] [flʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn]

But	**as**	**soon**	**as**	**Beppo**	**had**	**left**	**the**	**room**	**Signora**	**Cecca**	**flung**	**herself**	**down**
但	作为	很快	作为	贝波	有	左边	这	房间	女士	塞卡	扔	她自己	向下

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɔːrsher] ['mætrəs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ([rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bæk] [her]) ,

upon	**the**	**horsehair**	**mattress**	**in**	**the**	**corner**	**(**	**regardless**	**of**	**her**	**back**	**hair**	**)**	**,**
之上	这	马鬃	床垫	在	这	角落	(	不管	的	她	后退	头发	)	,

但贝波一离开房间，切卡夫人就扑倒在角落里的马鬃床垫上（全然不顾她背上的毛发）。

[ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][waɪld] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz]

and	**rolled**	**over**	**and**	**over**	**in**	**her**	**wild**	**delight**	**,**	**and**	**threw**	**her**	**arms**
和	滚动	超过	和	超过	在	她	荒野	喜	,	和	扔	她	武器

[ə'baʊt] ,

about	**,**
关于	,

她欣喜若狂，翻来覆去地打滚，挥舞着双臂。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [poʊzɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪθənes] ,

as	**if**	**she**	**were**	**posing**	**for**	**the**	**Pythoness**	**,**
作为	如果	她	是	摆姿势	为了	这	Pythoness	,

仿佛她是在为女巨蟒剧团摆姿势似的。

[ænd; ənd] [læft] [ə'laʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'fjuːsɪv] ['sʌðərn] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	**laughed**	**aloud**	**in**	**her**	**effusive**	**southern**	**joy**	**and**	**satisfaction**	**.**
和	笑了	大声	在	她	热情洋溢	南部	喜悦	和	满意	.

她放声大笑，流露出南方人特有的喜悦和满足。

- [hɑː] ! [hɑː] ! -

'	**Ha**	**!**	**ha**	**!**	**'**
-	哈	!	哈	!	-

哈哈！

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] [hɜːr'self] ['geɪli] , - [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] !

she	**cried**	**to**	**herself**	**gaily**	**,**	**'**	**he**	**thought**	**it**	**was**	**that**	**one**	**!**
她	哭	到	她自己	兴高采烈地	,	-	他	想法	它	曾是	那	一	!

她高兴地自言自语道：“他以为是那个！”

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] , [dɪd][hiː; hi] ?

He	thought	it	was	that	one	,	did	he	?
他	想法	它	曾是	那	一	,	做过	他	?

他以为是那个，是吗?

['hiːz] [gɑːt] ['maɪti] [pər'tɪkjələr] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [roʊm] , ['bɛpoʊ] [hæz; həz] — [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

He's	got	mighty	particular	since	he	came	to	Rome	,	Beppo	has	—	afraid	of	the
他是	得到	强大的	特别的	自从	他	来了	到	罗马	,	贝波	有	—	害怕的	的	这

[pə'liːs] , [ðə; ði] ['kaʊərd] ;

police	,	the	coward	;
警察	,	这	懦夫	;

自从来到罗马，贝波就变得非常挑剔——他害怕警察，是个懦夫;

[ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['pɔɪzənɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] ['herətɪk] [ʌv; əv]

and	he	won't	have	anything	to	do	even	with	poisoning	a	poor	heretic	of
和	他	惯于	有	任何事物	到	做	甚至	和	中毒	一个	贫穷的	异教徒	的

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] .

an	Englishwoman	.
一个	英国女人	.

即使是毒害一个可怜的、信奉异端的英国女人，他也绝不会参与。

[mə'dɑːnə] ['delə] ['gwɑːrdiːə] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['skruːpəlz][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] !

Madonna	della	Guardia	,	I	have	no	such	scruples	for	my	part	!
麦当娜	德拉	瓜迪亚	,	我	有	不	这样的	顾虑	为了	我的	部分	!

圣母玛利亚，我可没有这样的顾虑!

[bʌt; bət][hiː; hi] [mɪ'stʊk] [ðə; ði][wʌn] : [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɔːl] ['hænsəm]

But	he	mistook	the	one	:	he	thought	I	was	angry	with	the	tall	handsome
但	他	误	这	一	:	他	想法	我	曾是	生气的	和	这	高的	英俊的

[wʌn] .

one	.
一	.

但他搞错了：他以为我生那个高大英俊的男人的气。

[noʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪks] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

No	,	no	,	she	may	do	as	she	likes	for	all	I	care	for	her	.
不	,	不	,	她	可能	做	作为	她	点赞	为了	全部	我	关心	为了	她	.

不，不，她爱干嘛干嘛，我才不在乎她。

[its] [ðə; ði] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] ['gʌvərnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔːtəri] [aɪz] [ðæt] [maɪ] ['ɪŋglɪʃmənz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

It's	the	ugly	little	governess	with	the	watery	eyes	that	my	Englishman's	in	love	with
它是	这	丑陋的	小的	家庭教师	和	这	水状的	眼睛	那	我的	英国人的	在	爱	和

.

:
.

我的英国男友爱上了那个相貌丑陋、眼神忧郁的女家庭教师。

[wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [tuː; tə][ə'maɪər][ɪn][hɜːr; hər][aɪ][kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ]

What	he	can	see	to	admire	in	her	I	can't	imagine	—	a	thing	with	no
什么	他	能	看	到	钦佩	在	她	我	不能	想象	—	一个	事物	和	不

['fɪgjər] — [bʌt; bət]['hiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

figure	—	but	he's	in	love	with	her	,
数字	—	但	他是	在	爱	和	她	,

我实在无法想象他能欣赏她什么——一个毫无曲线的人——但他却爱上了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['keɪtɪf] ['kriːtʃər] ; [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]

and	she	shall	pay	for	it	,	the	caitiff	creature	;	she	shall	pay	for	it	,	I
和	她	将	支付	为了	它	,	这	破产管理人	生物	;	她	将	支付	为了	它	,	我

['prɑːmɪs] [hɜːr; hər] .

promise	her	.
承诺	她	.

她必将为此付出代价，这个卑贱的生物；她必将为此付出代价，我向她保证。

[hɪəz] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [dɪr] ['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l] !

Here's	the	bottle	,	dear	little	bottle	!
这里是	这	瓶子	,	亲爱的	小的	瓶子	!

瓶子在这里，亲爱的小瓶子!

[haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː]['dænsəz, 'dænsɪz] !

How	bright	and	clear	it	dances	!
如何	明亮的	和	清除	它	舞蹈	!

它舞动得多么明亮清澈啊!

['tʃɛkə] - , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] [jet] .

Cecca	Bianchelli	,	you	shall	have	your	revenge	yet	.
塞卡	-	,	你	将	有	你的	复仇	然而	.

切卡·比安凯利，你终将复仇。

[mə'dɑːnə] ['delə]['gwɑːrdiːə] , [gʊd] ['lɪt(ə)l] [mə'dɑːnə] , [swiːt] ['lɪt(ə)l] [mə'dɑːnə] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

Madonna	della	Guardia	,	good	little	Madonna	,	sweet	little	Madonna	,	you	shall	have
麦当娜	德拉	瓜迪亚	,	好的	小的	麦当娜	,	甜的	小的	麦当娜	,	你	将	有

[jʊr; jər] ['kændlz] .

your	candles	.
你的	蜡烛	.

圣母玛利亚，善良的小圣母，甜美的小圣母，你将拥有你的蜡烛。

[dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [mə'dɑːnə] [ˌem aɪ 'eɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [breɪk] [maɪ]

Don't	be	angry	with	me	,	I	pray	you	,	Madonna	mia	,	I	shall	not	break	my
不	是	生气的	和	我	,	我	祈祷	你	,	麦当娜	米娅	,	我	将	不是	休息	我的

[oʊθ] ;

oath	;
誓言	;

圣母玛利亚，请不要生我的气，我不会违背我的誓言;

[its] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gʌvərnəs] , [dɪr] [mə'dɑːnə] !

it's	the	other	one	,	the	little	governess	,	dear	Madonna	!
它是	这	其他	一	,	这	小的	家庭教师	,	亲爱的	麦当娜	!

是另一个，那位小女家庭教师，亲爱的麦当娜!

[ʃiːz] ['oʊnli][ə; eɪ]['herətɪk] — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] — [ə; eɪ]['herətɪk] ; [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [lʌv] , [wʌt]

She's	only	a	heretic	—	an	Englishwoman	—	a	heretic	;	an	affair	of	love	,	what
她是	仅有的	一个	异教徒	—	一个	英国女人	—	一个	异教徒	;	一个	事务	的	爱	,	什么

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] , [mə'dɑːnə] ?

would	you	have	,	Madonna	?
会	你	有	,	麦当娜	?

她不过是个异端——一个英国女人——一个异端；一段爱情故事，你想要什么，麦当娜?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][get][jʊr; jər] ['kændlz] , [siː] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mæsɪz] [tuː] ,

You	shall	get	your	candles	,	see	if	you	don't	,	and	your	masses	too	,
你	将	得到	你的	蜡烛	,	看	如果	你	不	,	和	你的	群众	也	,

你们会拿到蜡烛的，看看能不能拿到，还有你们的弥撒也一样。

[jʊr; jər] [tuː] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['mæsɪz] ,

your	two	nice	little	masses	,
你的	二	好的	小的	群众	,

你们两个可爱的小家伙，

[ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['prɪti] [swiːt] ['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [hɪl] [æt; ət][ˌmɑːnteɪleɪ'oʊni] ! -

in	your	own	pretty	sweet	little	chapel	on	the	high	hill	at	Monteleone	!	'
在	你的	自己的	漂亮的	甜的	小的	教堂	在	这	高的	爬坡道	在	蒙特莱昂	!	-

在蒙特利昂山顶上你那漂亮又温馨的小教堂里!

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

CHAPTER	XXXVII	.
章	xxxvii	.

第三十七章

['tʃɛkə] [ænd; ənd] ['mɪnə] .

CECCA	AND	MINNA	.
塞卡	和	米娜	.

塞卡和米娜。

[aɪ]

I
我

我

[tiː][wʌz; wəz] ['tuːzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] ['kolɪn] ['tʃɝːtʃɪlz, 'tʃɝːtʃhɪlz] ,

t	was	Tuesday	afternoon	at	Colin	Churchill's	,
t	曾是	周二	下午	在	科林	丘吉尔的	,

那是星期二下午，地点在科林·丘吉尔家。

[ænd; ənd] ['mɪnə] [hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['wiːkli] [liːv] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]['vɪzɪt][hɜːr; hər]

and	Minna	had	got	her	usual	weekly	leave	to	go	and	visit	her
和	米娜	有	得到	她	通常	每周	离开	到	去	和	访问	她

['kʌz(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stuːdioʊ] .

cousin	at	his	own	studio	.
表哥	在	他的	自己的	工作室	.

米娜照常休假，去拜访在她表哥工作室工作的表哥。

- [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n]['ædmərəb(ə)l] , - [sed] ['mædəm] , - [bʌt; bət] [ðen] , [ðɪs] ['kʌz(ə)n][hiː; hi][ɪz]

'	I	find	her	devotion	admirable	,	'	said	Madame	,	'	but	then	,	this	cousin	he	is
-	我	寻找	她	虔诚	令人钦佩的	,	-	说	夫人	,	-	但	然后	,	这	表哥	他	是

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] .

young	and	handsome	.
年轻的	和	英俊的	.

“我觉得她的奉献精神令人钦佩，”夫人说，“但是，这位表兄年轻英俊。”

['æftər] [ɔːl] , [ðer; ðər][ɪz][pər'hæps] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['riːəli] . -

After	all	,	there	is	perhaps	nothing	so	very	extraordinary	in	it	,	really	.	'
后	全部	,	那里	是	也许	没有什么	所以	非常	非凡的	在	它	,	真的	.	-

毕竟，这其中或许并没有什么特别之处。

['tʃɛkə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tuː] , ['weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['faɪəl] ['ɔːlweɪz] [ɪn]

Cecca	was	there	,	too	,	waiting	her	opportunity	,	with	the	little	phial	always	in
塞卡	曾是	那里	,	也	,	等待	她	机会	,	和	这	小的	小瓶	总是	在

[hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] :

her	pocket	:
她	口袋	:

塞卡也在那里，等待机会，口袋里总是装着那个小药瓶：

[fɔːr; fər] [huː] [noʊz] [wen] [mə'dɑːnə] ['delə] ['gwɑːrdiːə] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]

for	who	knows	when	Madonna	della	Guardia	may	see	the	chance	of	earning	her
为了	WHO	知道	什么时候	麦当娜	德拉	瓜迪亚	可能	看	这	机会	的	收入	她

[tuː] ['prɑːmɪst] ['mæsɪz] ?

two	promised	masses	?
二	承诺	群众	?

谁知道圣母玛利亚何时才能得到她承诺的两场弥撒呢?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [leɪt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnəs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [suːn] :

She	is	late	this	afternoon	,	the	English	governess	;	but	she	will	come	soon	:
她	是	晚的	这	下午	,	这	英语	家庭教师	;	但	她	将要	来	很快	:

那位英国女家庭教师今天下午会迟到，但她很快就会来：

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [fə'gets] [tuː; tə] [kʌm] ['evri] ['tuːzdeɪ] .

she	never	forgets	to	come	every	Tuesday	.
她	绝不	忘记了	到	来	每一个	周二	.

她每周二都准时到场，从未间断。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['mɪnə] ['duːli] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['kolɪn] [kɪst] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] - ['veri] [aɪz]

By	and	by	,	Minna	duly	arrived	,	and	Colin	kissed	her	before	Cecca's	very	eyes
经过	和	经过	,	米娜	正式地	到达的	,	和	科林	亲吻	她	前	-	非常	眼睛

— [ðə; ði] ['mɪskriənt] !

—	the	miscreant	!
—	这	恶棍	!

不久，米娜如约而至，科林当着塞卡的面吻了她——这个坏家伙！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ['iːv(ə)n] ,

and	she	took	off	her	bonnet	even	,
和	她	采取	离开	她	引擎盖	甚至	,

她甚至还摘下了帽子。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [siːmd] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	sat	down	and	seemed	quite	prepared	to	make	an	afternoon	of	it	.
和	卫星	向下	和	似乎	相当	准备	到	制作	一个	下午	的	它	.

他坐了下来，看起来完全准备好好享受一个下午。

- ['tʃɛkə] , - ['kolɪn] [kraɪd] , - [wɪl] [juː; jʊ][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [θriː] [kʌps] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ?

'	Cecca	,	'	Colin	cried	,	'	will	you	ask	them	to	make	us	three	cups	of	coffee	?
-	塞卡	,	-	科林	哭	,	-	将要	你	问	他们	到	制作	我们	三	杯子	的	咖啡	?

“塞卡，”科林喊道，“你能让他们给我们做三杯咖啡吗？”

— [juː; jʊ][kæn; kən][stɑːp] , ['mɪnə] , [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['kɔːfi] , [kɑːnt][juː; jʊ] ? -

—	You	can	stop	,	Minna	,	and	have	some	coffee	,	can't	you	?	'
—	你	能	停止	,	米娜	,	和	有	一些	咖啡	,	不能	你	?	-

“米娜，你可以停下来喝杯咖啡，对吧？”

['tʃɛkə] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Cecca	didn't	understand	the	English	half	of	the	sentence	,	of	course	,
塞卡	没有	理解	这	英语	一半	的	这	句子	,	的	课程	,

当然，塞卡听不懂这句话的英文部分。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ræn][ɔːf] [kwaɪt] [ɪn'tʃæntɪd] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] [bent]

but	she	ran	off	quite	enchanted	to	execute	the	little	commission	in	the	Italian	bent
但	她	跑	离开	相当	迷人的	到	执行	这	小的	委员会	在	这	意大利语	弯曲

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

但她却兴致勃勃地跑去完成这项带有意大利风情的小委托。

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] !

A	cup	of	coffee	!
一个	杯子	的	咖啡	!

一杯咖啡！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ; [mə'dɑːnə] ['delə] ['gwɑːrdiːə] , [wʌt] ['fɔːrtʃən] [juː; jʊ][hæv; həv] [sent]

It	was	the	very	thing	;	Madonna	della	Guardia	,	what	fortune	you	have	sent
它	曾是	这	非常	事物	;	麦当娜	德拉	瓜迪亚	,	什么	财富	你	有	发送

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

正是如此；圣母玛利亚，您赐予我何等的福气！

['kolɪn] [ænd; ənd] ['mɪnə] [sæt] ['tɔːkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [waɪl] [ðə; ði] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] ['bruːɪŋ] , [ænd; ənd] [wen]

Colin	and	Minna	sat	talking	within	while	the	coffee	was	brewing	,	and	when
科林	和	米娜	卫星	说	之内	尽管	这	咖啡	曾是	酿造	,	和	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] ,

it	was	brought	in	,
它	曾是	带来	在	,

科林和米娜坐在屋里聊天，等咖啡煮好，咖啡端上来后.....

['tʃɛkə] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['kɔːʃəsli] , [ʌn'tɪl] ['mɪnə] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][kʌp]

Cecca	**waited**	**for**	**her**	**opportunity**	**cautiously**	**,**	**until**	**Minna**	**had**	**taken**	**a**	**cup**
塞卡	等待	为了	她	机会	谨慎地	,	直到	米娜	有	已采取	一个	杯子

[fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

for	**herself**	**,**
为了	她自己	,

塞卡小心翼翼地等待着机会，直到米娜自己拿起一杯水。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] ['wʊd(ə)n] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	**laid**	**it**	**down**	**upon**	**the**	**little**	**bare**	**wooden**	**table**	**beside**	**her**	**.**
和	铺设	它	向下	之上	这	小的	裸	木制的	桌子	旁	她	.

她把它放在身旁那张简陋的小木桌上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] [baɪ] [mis'teik] ['ɪntuː][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	**would**	**never**	**do**	**to**	**put**	**the**	**medicine**	**by**	**mistake**	**into**	**the**	**cup**	**of**	**the**
它	会	绝不	做	到	放	这	药品	经过	错误	进入	这	杯子	的	这

['ɪŋglɪʃmən] ;

Englishman	**;**
英国人	;

千万不能把药错放进英国人的杯子里；

[wiː; wi][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [ker] [ænd; ənd] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] .

we	**must**	**manage**	**these**	**little**	**matters**	**with**	**all**	**due**	**care**	**and**	**circumspection**	**.**
我们	必须	管理	这些	小的	事情	和	全部	到期的	关心	和	谨慎	.

我们必须谨慎小心地处理这些小事。

[soʊ] ['tʃɛkə] [wɑːtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

So	**Cecca**	**watched**	**in**	**the**	**background**	**,**
所以	塞卡	观看	在	这	背景	,

于是，塞卡在一旁看着。

[æz; əz][ə; eɪ][kæt] ['wɑːtʃɪz] [ə; eɪ] ['maʊsɪz] [hoʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['saɪləns][ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] ,

as	**a**	**cat**	**watches**	**a**	**mouse's**	**hole**	**with**	**the**	**greatest**	**silence**	**and**	**diligence**	**,**
作为	一个	猫	手表	一个	老鼠的	洞	和	这	最	沉默	和	勤勉	,

就像猫以无比的安静和专注注视着老鼠洞一样，

[tɪl] [æt; ət][læst][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [tʃæns] [ə'kɜːrd] :

till	**at**	**last**	**a**	**favourable**	**chance**	**occurred**	**:**
直到	在	最后的	一个	有利	机会	发生	:

直到最终出现了一个有利的机会：

[ænd; ənd] [ðen] ['ʌndər] [ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['hændɪŋ] ['mɪnə] [ðə; ði] ['bɪskɪts] [wɪtʃ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ]

and	**then**	**under**	**the**	**pretence**	**of**	**handing**	**Minna**	**the**	**biscuits**	**which**	**came**	**up**	**with**
和	然后	在下面	这	虚伪	的	处理	米娜	这	饼干	哪个	来了	向上	和

[ðə; ði] ['kɔːfi] ,

the	**coffee**	**,**
这	咖啡	,

然后，他假装把咖啡里附带的饼干递给米娜，

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] ['klevərli] [tuː; tə][drɑːp][hæf][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪəl] ['ɪntuː][ðə; ði][kʌp] [bɪ'saɪd]

she	**managed**	**cleverly**	**to**	**drop**	**half**	**the**	**contents**	**of**	**the**	**phial**	**into**	**the**	**cup**	**beside**
她	管理	巧妙地	到	降低	一半	这	内容	的	这	小瓶	进入	这	杯子	旁

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她巧妙地将小瓶里的一半液体倒入了旁边的杯子里。

[hæf] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['traɪəl] : [ʃi:; ʃi] [kept] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['æksɪdənt]

Half	was	quite	enough	for	one	trial	:	she	kept	the	other	half	,	in	case	of	accident
一半	曾是	相当	足够的	为了	一	审判	:	她	保留	这	其他	一半	,	在	案件	的	事故

,

,

,

一半就足够一次试验了：她把另一半留着以防万一。

[tu:; tə] [ju:z] [ə'gen] [ɪf] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'ti:] .

to	use	again	if	circumstances	should	demand	it	.
到	使用	再次	如果	情况	应该	要求	它	.

如有需要，可再次使用。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [noʊt] [keɪm] [ɪn] [frʌm; frəm] [mɑ:rɑ:gli:ɑ:noʊ] .

Just	at	that	moment	a	note	came	in	from	Maragliano	.
只是	在	那	片刻	一个	笔记	来了	在	从	马拉利亚诺	.

就在这时，马利亚诺发来了一条消息。

[kʊd; kəd] ['kolɪn] [step] [raʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ['stu:dioʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ?

Could	Colin	step	round	to	the	other	studio	for	a	quarter	of	an	hour	?
可以	科林	步	圆形的	到	这	其他	工作室	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	?

科林能否去另一个工作室待一刻钟?

[ə; eɪ] ['welθi] ['peɪtrən] [hæd; həd] [drɑ:pt] [ɪn] , [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər]

A	wealthy	patron	had	dropped	in	,	and	wanted	to	consult	with	him	there
一个	富裕	赞助人	有	掉落	在	,	和	通缉	到	咨询	和	他	那里

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

about	a	commission	.
关于	一个	委员会	.

一位富有的赞助人突然到访，想当场和他商讨一项委托事宜。

['koʊn] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [θru:] ['heɪstɪli] ; [ɪk'spleɪnd] [ɪts] ['kɑ:ntents] [tu:; tə] ['mɪnə] ; [kɪst] [hɜ:r; hər]

Cohn	read	the	letter	through	hastily	;	explained	its	contents	to	Minna	;	kissed	her
科恩	读	这	信	通过	草草	;	解释	它是	内容	到	米娜	;	亲吻	她

[wʌns] [mɔ:r] :

once	more	:
一次	更多的	:

科恩匆匆读完信，向米娜解释了信的内容，然后又吻了她一次：

([hɑ:] , [ðə; ði] [læst] [taɪm] , [ðə; ði] [læst] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['evər] !

(	Ha	,	the	last	time	,	the	last	time	for	ever	!
(	哈	,	这	最后的	时间	,	这	最后的	时间	为了	曾经	!

（哈，最后一次，永远的最后一次！）

[hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [du:] [ðæt] [ə'gen] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] !

he	will	never	do	that	again	,	the	Englishman	!
他	将要	绝不	做	那	再次	,	这	英国人	!

这个英国人以后绝不会再那样做了!

) [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['welθi] ['peɪtrən] .

)	and	then	ran	out	to	see	the	wealthy	patron	.
)	和	然后	跑	出去	到	看	这	富裕	赞助人	.

然后跑出去见那位富有的赞助人。

['mɪnə] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər] [ðæt] [hæf] - ['aʊər] [ɪn] [ðə; ði] ['stu:dioʊ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɛkə] .

Minna	was	left	alone	for	that	half	-	hour	in	the	studio	with	Cecca	.
米娜	曾是	左边	独自的	为了	那	一半	-	小时	在	这	工作室	和	塞卡	.

米娜和塞卡在录音室里单独待了半个小时。

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [drɪŋk] [ðə; ði] ['kɔ:fi] , [naʊ] ?

Would	she	drink	the	coffee	,	now	?
会	她	喝	这	咖啡	,	现在	?

她现在会喝咖啡吗?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
that **was** **the** **question** **.**
那 曾是 这 问题 .

这就是问题所在。

[noʊ] , [æz; əz][bæd] [lʌk] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['dɛvəlz] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
No **,** **as** **bad** **luck** **and** **all** **the** **devils** **would** **have** **it** **,**
不 , 作为 坏的 运气 和 全部 这 魔鬼 会 有 它 ,

不，真是祸不单行，所有魔鬼都注定要这样。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪstɪŋ] [ɔːr] [sipɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
she **didn't** **seem** **to** **think** **of** **tasting** **or** **sipping** **it** **.**
她 没有 似乎 到 思考 的 品尝 或者 啜饮 它 .

她似乎并没有想过要尝一尝或喝一口。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] !
A **thousand** **maledictions** **!**
一个 千 诅咒 !

一千个诅咒!

[ðə; ði] [stʌf] [wʊd] [get][koʊld] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər]
The **stuff** **would** **get** **cold** **,** **and** **then** **she** **would** **throw** **it** **away** **and** **ask** **for**
这 东西 会 得到 寒冷的 , 和 然后 她 会 扔 它 离开 和 问 为了
[ə'nʌðər] ['kʌpfʊl] .
another **cupful** **.**
其他 一杯 .

饮料会变凉，然后她会扔掉，再要一杯。

['blesɪd; blest] [mə'dɑːnə] [ʌv; əv] ['mɑːnti] - [li'oʊn] , [meɪk] [hɜːr; hər] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] !
Blessed **Madonna** **of** **Monte** **-** **leone** **,** **make** **her** **drink** **it** **!**
蒙福 麦当娜 的 蒙特 - 莱昂 , 制作 她 喝 它 !

蒙福的蒙特莱昂圣母，让她喝下它!

[meɪk] [hɜːr; hər] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] !
Make **her** **drink** **it** **!**
制作 她 喝 它 !

让她喝下去!

[bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [mə'dɑːnə] , [juː; jʊ][duː][nɑːt][get][jʊr; jər] ['kændlz] [ɔːr]
Bethink **you** **,** **unless** **she** **does** **,** **dear** **little** **Madonna** **,** **you** **do** **not** **get** **your** **candles** **or**
思考 你 , 除非 她 做 , 亲爱的 小的 麦当娜 , 你 做 不是 得到 你的 蜡烛 或者
[jʊr; jər] ['mæsɪz] !
your **masses** **!**
你的 群众 !

想想吧，亲爱的小圣母，除非她这么做，否则你就得不到蜡烛，也得不到弥撒!

[stɪl] ['mɪnə] [sæt][kwaɪt]['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , ['lʊkɪŋ] ['veɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
Still **Minna** **sat** **quite** **silent** **and** **motionless** **,** **looking** **vacantly** **at** **the** **beautiful**
仍然 米娜 卫星 相当 沉默的 和 静止不动 , 寻找 空洞地 在 这 美丽的
['mɑːd(ə)l] ,
model **,**
模型 ,

米娜依然沉默不语，一动不动地坐在那里，目光空洞地望着那位美丽的模特。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [naʊ] [tuː; tə] [fiːl] ['æŋgri] [ɔːr] ['dʒeləs] [ə'baʊt] .
whom **she** **had** **forgotten** **now** **to** **feel** **angry** **or** **jealous** **about** **.**
谁 她 有 被遗忘的 现在 到 感觉 生气的 或者 嫉妒的 关于 .

她现在已经忘记了对她感到生气或嫉妒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] ['veɪkəntli] ;
She **was** **thinking** **,** **thinking** **vacantly** **;**
她 曾是 思维 , 思维 空洞地 ;

她陷入了沉思，茫然地想着什么；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪ'tæliən][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm]['fluːənt][ðæt][ʃiː; ʃi]['dɪdnt][fiːl][ɪn'klaɪnd][tuː; tə]

and	her	Italian	was	so	far	from	fluent	that	she	didn't	feel	inclined	to
和	她	意大利语	曾是	所以	远的	从	流利	那	她	没有	感觉	倾斜	到

[bɪ'gɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɔːf] - [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['bjuːtɪf(ə)l]['mɑːd(ə)l] .

begin	a	conversation	off	-	hand	with	the	beautiful	model	.
开始	一个	对话	离开	-	手	和	这	美丽的	模型	.

她的意大利语还很不流利，所以她并不想贸然和这位美丽的模特搭讪。

[dʒʌst][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] , [ðen] ([ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][sə'saɪəti]) ,

Just	to	encourage	her	,	then	(	there's	nothing	like	society	)	,
只是	到	鼓励	她	,	然后	(	有	没有什么	喜欢	社会	)	,

只是为了鼓励她（毕竟社会风气很重要），

- [druː] [ʌp][hɜːr; hər] [θriː] - [legd] [stuːl] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ðiː][ˌsiːnjə'riːnə] ,

Ceeca	drew	up	her	three	-	legged	stool	close	beside	the	signorina	,
-	画	向上	她	三	-	腿	凳子	关闭	旁	这	西尼奥里纳	,

塞卡把她的三脚凳拉到小姐身边，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][sɪp] ['kerləsli] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər][oʊn] [kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi]

and	began	to	sip	carelessly	and	unconcernedly	at	her	own	cup	of	coffee
和	开始	到	啜饮	粗心大意	和	毫不在意	在	她	自己的	杯子	的	咖啡

.

:
.

她开始漫不经心地啜饮着自己那杯咖啡。

[pər'hæps][ðə; ðiː] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [els] ['drɪŋkɪŋ] [maɪt] [tʃæns] [baɪ] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [meɪk]

Perhaps	the	sight	of	somebody	else	drinking	might	chance	by	good	luck	to	make
也许	这	视线	的	某人	别的	喝	可能	机会	经过	好的	运气	到	制作

[ðə; ðiː] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɜːrsti] .

the	Englishwoman	feel	a	little	thirsty	.
这	英国女人	感觉	一个	小的	渴	.

或许看到别人喝酒会给这位英国女士带来好运，让她感到有点口渴。

[bʌt; bət] ['mɪnə] ['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [smaɪld] [hæf] - [ʌn'kɑːnʃəsli] .

But	Minna	only	looked	at	her	,	and	smiled	half	-	unconsciously	.
但	米娜	仅有的	看起来	在	她	,	和	微笑	一半	-	不知不觉	.

但米娜只是看着她，不自觉地笑了笑。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [sər'praɪz] ,

To	her	great	surprise	,
到	她	伟大的	惊喜	,

令她大吃一惊的是，

[ðə; ðiː][ɪ'tæliən] ['wʊmən] [pər'siːvd] [ðæt] [tuː] [terz] [wɜːr; wər] ['sloʊli] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['raɪvəlz]

the	Italian	woman	perceived	that	two	tears	were	slowly	trickling	down	her	rival's
这	意大利语	女士	感知	那	二	眼泪	是	缓慢地	涓涓细流	向下	她	竞争对手的

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

这位意大利女子注意到，她的对手脸颊上缓缓滑落了两滴眼泪。

[ɪ'tæljənz][ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli] [ˌsɪmpə'θetɪk] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ðiː] [iːv] [ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ]

Italians	are	naturally	sympathetic	,	even	when	they	are	on	the	eve	of	poisoning
意大利人	是	自然	交感神经	,	甚至	什么时候	他们	是	在	这	前夕	的	中毒

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

意大利人天性富有同情心，即使他们即将毒害你；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [wʌn][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌn][ɪz] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] .

and	besides	one	is	always	curious	to	know	what	one	is	crying	for	.
和	除了	一	是	总是	好奇的	到	知道	什么	一	是	哭泣	为了	.

而且，人们总是很好奇别人为什么哭泣。

[soʊ] ['tʃɛkə] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒɛntələst] [toʊn] : - [juː; jʊ][ɑːr; ər]

So	Cecca	leaned	forward	kindly	,	and	said	in	her	gentlest	tone	:	'	You	are
所以	塞卡	倾斜	向前	亲切地	,	和	说	在	她	最温柔的	语气	:	-	你	是

[dɪ'strest] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

distressed	,	signorina	.
苦恼	,	西尼奥里纳	.

于是，切卡亲切地向前倾身，用她最温柔的语气说道："小姐，您很苦恼。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [wei] .

You	are	suffering	in	some	way	.
你	是	痛苦	在	一些	方式	.

你正在经历某种痛苦。

[kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? -

Can	I	do	anything	for	you	?	'
能	我	做	任何事物	为了	你	?	-

我能为你做些什么吗?

['mɪnə] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [tuː] [terz] ['heɪstɪli] .

Minna	started	,	and	wiped	away	the	two	tears	hastily	.
米娜	开始	,	和	擦拭	离开	这	二	眼泪	草草	.

米娜猛地一惊，慌忙擦掉了脸上的两滴眼泪。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

'	It	is	nothing	,	'	she	said	,	'	I	didn't	mean	it	.
-	它	是	没有什么	,	-	她	说	,	-	我	没有	意思是	它	.

"没什么，"她说，"我不是那个意思。"

[aɪ] — [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] . -

I	—	I	fancied	I	was	alone	,	I	had	forgotten	.	'
我	—	我	幻想	我	曾是	独自的	,	我	有	被遗忘的	.	-

我——我以为只有我一个人，我都忘了。

- [wʌt] !

'	What	!
-	什么	!

'什么!

[juː; jʊ] [spiːk] [ɪ'tæliən] ! -

you	speak	Italian	!	'
你	说话	意大利语	!	-

你会说意大利语!

['tʃɛkə] [kraɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd] [hæf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] [baɪ]

Cecca	cried	,	a	little	astonished	,	and	half	anxious	to	enjoy	her	triumph	by
塞卡	哭	,	一个	小的	惊讶	,	和	一半	焦虑的	到	享受	她	胜利	经过

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

anticipation	.
预期	.

塞卡哭了起来，既有些惊讶，又有些急切地想要提前享受胜利的喜悦。

- [ɑː] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] .

'	Ah	,	signorina	,	I	know	what	is	the	matter	.
-	啊	,	西尼奥里纳	,	我	知道	什么	是	这	事情	.

"啊，小姐，我知道出什么事了。"

[aɪ][hæv; həv] [gest] [jʊr; jər] ['siːkrət] : [aɪ][hæv; həv] [gest] [jʊr; jər] ['siːkrət] ! -

I	have	guessed	your	secret	:	I	have	guessed	your	secret	!	'
我	有	猜对了	你的	秘密	:	我	有	猜对了	你的	秘密	!	-

我猜到你的秘密了！我猜到你的秘密了！

['mɪnə] [blʌʃt] .

Minna	blushed	.
米娜	脸红了	.

米娜脸红了。

- [hʌʃ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgərli] .

'	Hush	,	'	she	said	eagerly	.
-	嘘	,	-	她	说	急切地	.

“嘘，”她急切地说。

- [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Not	a	word	about	it	.
-	不是	一个	单词	关于	它	.

对此只字未提。

[maɪ] [frend] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] .

My	friend	may	return	.
我的	朋友	可能	返回	.

我的朋友可能会回来。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

Not	a	word	about	it	.	'
不是	一个	单词	关于	它	.	-

对此只字未提。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] .

But	still	she	didn't	touch	her	coffee	.
但	仍然	她	没有	触碰	她	咖啡	.

但她仍然一口咖啡都没喝。

[ðen] ['tʃɛkə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒentli][ænd; ənd] ['suːðɪŋli] , [ɪn][hɜːr; hər] [best] [sɔːft]

Then	Cecca	began	to	talk	to	her	gently	and	soothingly	,	in	her	best	soft
然后	塞卡	开始	到	讲话	到	她	轻轻地	和	舒缓地	,	在	她	最好的	柔软的

[ɪ'tæliən] ['mænər] .

Italian	manner	.
意大利语	方式	.

然后，切卡开始用她最温柔的意大利语，轻声细语地和她说话。

[pʊr] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] [sæd] .

Poor	thing	,	she	was	evidently	very	sad	.
贫穷的	事物	,	她	曾是	显然	非常	伤心	.

可怜的姑娘，她显然非常难过。

[soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː] .

So	far	away	from	her	home	too	.
所以	远的	离开	从	她	家	也	.

离家也很远。

['tʃɛkə] [wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Cecca	was	really	quite	sorry	for	her	.
塞卡	曾是	真的	相当	对不起	为了	她	.

塞卡真的很同情她。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

She	tried	to	draw	her	out	and	in	her	way	to	comfort	her	.
她	尝试	到	画	她	出去	和	在	她	方式	到	舒适	她	.

她试图引导她敞开心扉，并用自己的方式安慰她。

[ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] ['hædnt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] : [let] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk]

The	signorina	hadn't	long	to	live	:	let	us	at	least	be	kind	and	sympathetic
这	西尼奥里纳	之前没有	长的	到	居住	:	让	我们	在	至少	是	种类	和	交感神经

[tuː; tə] [hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

这位小姐时日不多了：我们至少应该对她友善和同情。

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] ,

For	,	you	see	,
为了	,	你	看	,

你看，

[æn; ən] [ɪ'tæliən] ['wʊmən] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] - ['hjuːmər]

an	Italian	woman	is	capable	of	poisoning	you	in	such	a	perfectly	good	-	humoured
一个	意大利语	女士	是	有能力的	的	中毒	你	在	这样的	一个	完美	好的	-	幽默

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ə'fekʃənət] ['fæʃ(ə)n] .

and	almost	affectionate	fashion	.
和	几乎	亲热	时尚	.

意大利女人能够以如此和蔼可亲、近乎亲昵的方式毒害你。

[æt; ət] [fɜːrst] , ['mɪnə] ['dɪdnt] [wɔːrm] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːd(ə)l] :

At	first	,	Minna	didn't	warm	very	much	to	the	beautiful	model	:
在	第一的	,	米娜	没有	温暖的	非常	很多	到	这	美丽的	模型	:

起初，米娜对这位漂亮的模特并不太感冒：

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stɪl] [hɜːr; hər] [ɪ'neɪt] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] ['wɪmɪn] [strɔːŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ;

she	had	still	her	innate	horror	of	Italian	women	strong	upon	her	;
她	有	仍然	她	先天	恐怖	的	意大利语	女性	强的	之上	她	;

她对意大利女性根深蒂固的厌恶之情依然强烈；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ðæt] ['tʃɛkə] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l]

and	besides	she	knew	from	her	first	meeting	that	Cecca	had	a	terrible
和	除了	她	知道	从	她	第一的	会议	那	塞卡	有	一个	糟糕的

[vɪn'dɪktɪv] ['tempər] .

vindictive	temper	.
报复心强的	脾气	.

而且，她从第一次见面就知道塞卡脾气很坏，特别记仇。

[bʌt; bət] [ɪn] [taɪm] ['tʃɛkə] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər] [ɪn] ['riːəl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

But	in	time	Cecca	managed	to	engage	her	in	real	conversation	,
但	在	时间	塞卡	管理	到	从事	她	在	真实的	对话	,

但随着时间的推移，塞卡成功地与她展开了真正的对话。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrsən(ə)l] ['pez(ə)nt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	to	tell	her	about	her	own	little	personal	peasant	history	.
和	到	告诉	她	关于	她	自己的	小的	个人的	农民	历史	.

并向她讲述她自己的小农家故事。

[jes] , ['tʃɛkə] [keɪm] [frʌm; frəm] [kə'leibriə] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɑːvɪns] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

Yes	,	Cecca	came	from	Calabria	,	from	that	beautiful	province	;	and	her
是的	,	塞卡	来了	从	卡拉布里亚	,	从	那	美丽的	省	;	和	她

['fɑːðər] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] .

father	,	her	father	was	a	fisherman	.
父亲	,	她	父亲	曾是	一个	渔夫	.

是的，切卡来自卡拉布里亚，那个美丽的省份；她的父亲，她的父亲是一名渔民。

['mɪnə] ['stɑːrtɪd] .

Minna	started	.
米娜	开始	.

米娜开始了。

- [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] !
' A fisherman !
- 一个 渔夫 !

一个渔夫!

[haʊ] [streɪndʒ] .
How strange .
如何 奇怪的 .

真奇怪。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [tuː] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [ə'weɪ]['oʊvər]['jɑːndər][ɪn]['ɪŋgləndˌ] ! -
And my father too , was also a fisherman away over yonder in England ! '
和 我的 父亲 也 , 曾是 还 一个 渔夫 离开 超过 远处 在 英格兰 ! -

我父亲也是个渔夫，远在英国!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [tɜːrn][tuː; tə][stɑːrt][æt; ət] [ðæt] .
It was Cecca's turn to start at that .
它 曾是 - 转动 到 开始 在 那 .

接下来轮到塞卡开始发言了。

[ə; eɪ] ['fɪʃərmən] !
A fisherman !
一个 渔夫 !

一个渔夫!

[haʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] .
How extraordinary .
如何 非凡的 .

真是不可思议。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
She could hardly believe it .
她 可以 几乎 相信 它 .

她简直不敢相信。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['mɪnə] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
She took it for granted all along that Minna , though a governess , was a
她 采取 它 为了 的确 全部 沿着 那 米娜 , 尽管 一个 家庭教师 , 曾是 一个
[grænd] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] ;
grand English lady ;
盛大 英语 女士 ;

她一直理所当然地认为，米娜虽然是家庭教师，却是一位举止优雅的英国淑女；

[fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃər] ['mænz] ['dɔːtər] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt]
for the idea of a fisher man's daughter dressing and living in the way that
为了 这 主意 的 一个 渔夫 男人的 女儿 敷料 和 活的 在 这 方式 那
['mɪnə] [dɪd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnkən'siːvəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkə'leibriən]
Minna did was almost inconceivable to the unsophisticated mind of a Calabrian
米娜 做过 曾是 几乎 不可思议 到 这 不谙世事的 头脑 的 一个 卡拉布里亚
['pez(ə)nt] ['wʊmən] .
peasant woman .
农民 女士 .

对于一个思想单纯的卡拉布里亚农妇来说，渔夫的女儿像米娜那样穿着打扮、过着那样的生活，几乎是不可想象的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] , [tuː] !
And to wear a bonnet , too !
和 到 穿 一个 引擎盖 , 也 !

还要戴顶帽子!

[tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] !
to wear a bonnet !
到 穿 一个 引擎盖 !

戴上帽子!

- [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - ['tʃɛkə] [sed] , ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər] ,
' Tell me all about it , ' Cecca said , drawing closer ,
- 告诉 我 全部 关于 它 , - 塞卡 说 , 绘画 更近 ,

“跟我说说吧，”塞卡说着，走近了些。

[ænd; ənd] ['dʒenjuɪnli] ['ɪntrəstɪd] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'teɪstəd] ['kɔːfi]) .
and genuinely interested (with a side eye upon the untasted coffee) .
和 真的 感兴趣的 (和 一个 边 眼睛 之上 这 未尝过的 咖啡) .

并且表现出真切的兴趣（同时对那杯还没尝过的咖啡侧目而视）。

- [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [roʊm] [ðen] , - [dʒəːkiŋ][hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
' You came to Rome then , ' jerking her two hands in the direction of the
- 你 来了 到 罗马 然后 , - 抽搐 她 二 双手 在 这 方向 的 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

“那你来过罗马，”她一边说着，一边朝门口挥了挥双手。

- [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ? -
' to follow the Englishman ? '
- 到 跟随 这 英国人 ? -

“跟随那个英国人？”

- [siːn'jɔːrə] ['tʃɛkə] , - ['mɪnə] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [veɪg] ['ɪnstɪŋkt] , [ɪn][hɜːr; hər] ['tentətɪv]
' Signora Cecca , ' Minna said , with a sudden vague instinct , in her tentative
- 女士 塞卡 , - 米娜 说 , 和 一个 突然 模糊的 本能 , 在 她 暂定的
[ɪ'tæliən] ,
Italian ,
意大利语 ,

“塞卡夫人，”明娜突然凭着一种模糊的本能，用她试探性的意大利语说道：

- [aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ] .
' I will trust you .
- 我 将要 相信 你 .

我会信任你。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I will tell you all about it .
我 将要 告诉 你 全部 关于 它 .

我会把一切都告诉你。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] ['fɪʃɝmənz] ['dɔːtər] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ,
I was a poor fisherman's daughter in England , and I always loved my cousin ,
我 曾是 一个 贫穷的 渔民的 女儿 在 英格兰 , 和 我 总是 喜爱 我的 表哥 ,
[ðə; ði] ['skʌlptər] . -
the sculptor . '
这 雕塑家 . -

我出生于英国一个贫穷的渔夫家庭，我一直很爱我的表兄，那位雕塑家。

['tʃɛkə] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntɛnsɪst] ['ɪntrəst] .
Cecca listened with the intensest interest .
塞卡 听着 和 这 最激烈 兴趣 .

塞卡听得非常认真。

['mɪnə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [kʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [sɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Minna lifted her cup for the first time , and took a single sip of the
米娜 抬起 她 杯子 为了 这 第一的 时间 , 和 采取 一个 单身的 啜饮 的 这
['pɔɪznd] ['kɔːfi] .
poisoned coffee .
中毒 咖啡 .

米娜第一次举起杯子，抿了一口那杯有毒的咖啡。

- [gʊd] ! - [θɔ:t] ['tʃɛkə] ['kɑ:mli] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .
' Good ! ' thought Cecca calmly to herself .
- 好的 ! - 想法 塞卡 平静地 到 她自己 .

“好！”塞卡平静地想。

- [ɪf] [ʃi:; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [fɜ:rst] [sɪp] , [waɪ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] . -
' If she takes a first sip , why of course in that case she will certainly finish it . '
- 如果 她 需要 一个 第一的 啜饮 , 为什么 的 课程 在 那 案件 她 将要 当然 结束 它 . -

“如果她喝了一口，那当然肯定会喝完。”

[ðen] ['mɪnə] [went] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] , ['ʃɔ:rtli] [ænd; ənd] [ɪn] ['dɪfɪkəlti] ,
Then Minna went on with her story , shortly and in difficulty ,
然后 米娜 去 在 和 她 故事 , 不久 和 在 困难 ,

然后，米娜继续讲述她的故事，但篇幅很短，而且很吃力。

[pi:st] [aʊt] ['evri] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [baɪ] - ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['redi] ['pæntəmaɪm] .
pieced out every here and there by Cecca's questions and ready pantomime .
拼接 出去 每一个 这里 和 那里 经过 - 问题 和 准备好 哑剧 .

Cecca 的提问和即兴表演，让事情一点一点地变得明朗起来。

['tʃɛkə] [dræŋk] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['di:pəst] [ə'vɪdəti] .
Cecca drank in all the story with the deepest avidity .
塞卡 喝 在 全部 这 故事 和 这 最深处 热情 .

塞卡以无比的热情将整个故事都听了个遍。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [ðen] [hæv; həv] [mu:vd] [ðə; ði]
It was so strange that something should just then have moved the
它 曾是 所以 奇怪的 那 某物 应该 只是 然后 有 已搬 这
['ɪŋglɪʃwʊmən] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nfɪ'dænt; ˌkɑ:nfɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfɪˌdænt; 'kɑ:nfɪˌdɑ:nt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .
Englishwoman to make a confidante of her .
英国女人 到 制作 一个 知己 的 她 .

真是太奇怪了，就在那时，似乎有什么事促使这位英国女子将她视为知己。

[ə; eɪ] [pʊr] ['fɪʃɝmənz] ['dɔ:tər] ,
A poor fisherman's daughter ,
一个 贫穷的 渔民的 女儿 ,

一个贫穷渔夫的女儿，

[ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [naʊ] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [hu:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [grænd] [ænd; ənd] ['welθi]
and neglected now by her lover who had become a grand and wealthy
和 被忽视的 现在 经过 她 情人 WHO 有 变得 一个 盛大 和 富裕
['skʌlptər] !
sculptor !
雕塑家 !

而如今，她却被她的情人冷落了，那位情人已经成为了一位伟大而富有的雕塑家！

['mʌðər] [ʌv; əv] [gɑ:d] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] ['pitid] [hɜ:r; hər] .
Mother of God , from the bottom of her heart , she really pitied her .
母亲 的 上帝 , 从 这 底部 的 她 心 , 她 真的 可怜的 她 .

圣母玛利亚，她发自内心地怜悯她。

- [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [roʊm] , - ['tʃɛkə] [sed] , ['helpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
' And when he came to Rome , ' Cecca said , helping out the story of her
- 和 什么时候 他 来了 到 罗马 , - 塞卡 说 , 帮助 出去 这 故事 的 她
[oʊn] [ə'kɔ:rd] ,
own accord ,
自己的 符合 ,

“当他来到罗马时，”切卡主动补充道，帮助讲述这个故事。

- [hi:; hi] [fel] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [grænd] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪləteri] ['pɑ:pə] ;
' he fell in with the grand English ladies like the one with the military papa ;
- 他 跌倒 在 和 这 盛大 英语 女士们 喜欢 这 一 和 这 军队 爸爸 ;

他结识了像那位父亲是军人的英国贵妇一样的英国贵妇；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'freɪd] , [maɪ]['lɪt(ə)l][ˌsiːnjə'riːnə] ,

and	they	made	much	of	him	;	and	you	were	afraid	,	my	little	signorina	,
和	他们	制成	很多	的	他	;	和	你	是	害怕的	,	我的	小的	西尼奥里纳	,

他们把他捧上了天；而你却害怕了，我的小小姐。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] !

that	he	had	almost	forgotten	you	!
那	他	有	几乎	被遗忘的	你	!

他几乎都把你忘了！

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [roʊm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] . -

And	so	you	came	to	Rome	on	purpose	to	follow	him	.	'
和	所以	你	来了	到	罗马	在	目的	到	跟随	他	.	-

所以你特意来到罗马，就是为了追随他。

['mɪnə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

Minna	nodded	,	and	her	eyes	filled	with	tears	a	second	time	.
米娜	点头	,	和	她	眼睛	已填	和	眼泪	一个	第二	时间	.

米娜点了点头，眼中再次充满了泪水。

- [pʊr] ['lɪt(ə)l][ˌsiːnjə'riːnə] ! -

'	Poor	little	signorina	!	'
-	贫穷的	小的	西尼奥里纳	!	-

“可怜的小小姐！”

['tʃɛkə] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

Cecca	said	earnestly	.
塞卡	说	切实	.

塞卡认真地说。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['veri] ['kruːəl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

'	It	was	cruel	of	him	,	very	cruel	of	him	.
-	它	曾是	残忍的	的	他	,	非常	残忍的	的	他	.

“他这样做太残忍了，非常残忍。”

[bʌt; bət] [wen] ['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] [roʊm] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]['kruːəl] ,

But	when	people	come	to	Rome	they	are	often	cruel	,
但	什么时候	人们	来	到	罗马	他们	是	经常	残忍的	,

但是，来到罗马的人往往很残忍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [fər'get] [ðer; ðər] ['lʌvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] . -

and	they	soon	forget	their	lovers	of	the	province	.	'
和	他们	很快	忘记	他们的	恋人	的	这	省	.	-

他们很快就会忘记那些来自外省的爱人。

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [pʊr] [dʒɪ'sɛpi] ,

Something	within	her	made	her	think	that	moment	of	poor	Giuseppe	,
某物	之内	她	制成	她	思考	那	片刻	的	贫穷的	朱塞佩	,

她内心深处某个声音让她想起了可怜的朱塞佩。

[huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][soʊ] ['trʌstfəli] [frʌm; frəm] [ðæt] [fɑːr][kə'leibriə] .

who	had	followed	her	so	trustfully	from	that	far	Calabria	.
WHO	有	随后	她	所以	值得信赖地	从	那	远的	卡拉布里亚	.

那些从遥远的卡拉布里亚一路信任地追随她的人。

['mɪnə] [reɪzd] [ðə; ði] [kʌp] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðər] [sɪp][æt; ət][ðə; ði] ['pɔɪznd] ['kɔːfi] .

Minna	raised	the	cup	once	more	,	and	took	another	sip	at	the	poisoned	coffee	.
米娜	提高	这	杯子	一次	更多的	,	和	采取	其他	啜饮	在	这	中毒	咖啡	.

米娜再次举起杯子，又喝了一口那杯有毒的咖啡。

['tʃɛkə] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ['kloʊsli] ,

Cecca	watched	the	action	closely	,
塞卡	观看	这	行动	密切	,

塞卡密切地观察着这一切。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [geɪv] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn'vɑːlənteri] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wen] ['mɪnə] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]

and	this	time	gave	a	small	involuntary	sigh	of	relief	when	Minna	set	it	down
和	这	时间	给予	一个	小的	非自愿	叹	的	宽慰	什么时候	米娜	放	它	向下

[ə'gen] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'teɪstəd] .

again	almost	untasted	.
再次	几乎	未尝过的	.

这一次，当米娜几乎没尝一口就把它放下时，她不由自主地轻轻叹了口气。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

Poor	little	thing	!
贫穷的	小的	事物	!

可怜的小家伙！

['æftər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['fɪʃɚmənz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

after	all	she	was	only	a	fisherman's	daughter	,	and	she	wanted	her	lover	,
后	全部	她	曾是	仅有的	一个	渔民的	女儿	,	和	她	通缉	她	情人	,

毕竟她只是个渔夫的女儿，她想要的是她的情人。

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] , [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['evər] !

her	lover	of	the	province	,	to	love	her	still	the	same	as	ever	!
她	情人	的	这	省	,	到	爱	她	仍然	这	相同的	作为	曾经	!

她在外省的爱人，依然像以前一样爱着她！

['nʌθɪŋ] [soʊ] ['veri] [rɔːŋ] [ɔːr] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn] [ðæt] !

Nothing	so	very	wrong	or	surprising	in	that	!
没有什么	所以	非常	错误的	或者	奇怪	在	那	!

这没什么大错特错或令人惊讶的！

['nætʃ(ə)rəl] , [moʊst] ['nætʃ(ə)rəl] . . . .

Natural	,	most	natural	.	.	.	.
自然的	,	最多	自然的	.	.	.	.

天然的，最天然的.....

[bʌt; bət] [ðen] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] !

But	then	,	the	Englishman	,	the	Englishman	!
但	然后	,	这	英国人	,	这	英国人	!

但是，英国人啊，英国人啊！

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] . . . .

she	mustn't	be	allowed	to	carry	off	the	Englishman	.	.	.	.
她	不得	是	允许	到	携带	离开	这	英国人	.	.	.	.

绝不能让她把那个英国人掳走.....

[ænd; ənd] [dʒɪ'sɛpi] , [pʊr] [dʒɪ'sɛpi] . . . .

And	Giuseppe	,	poor	Giuseppe	.	.	.	.
和	朱塞佩	,	贫穷的	朱塞佩	.	.	.	.

还有朱塞佩，可怜的朱塞佩.....

[wel] , [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [wɔːr] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪl] ['hæpən] , [ænd; ənd] [wʌn]

Well	,	there	,	you	know	;	in	love	and	war	these	things	will	happen	,	and	one
出色地	,	那里	,	你	知道	;	在	爱	和	战争	这些	事物	将要	发生	,	和	一

[kɑːnt] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] .

can't	avoid	them	.
不能	避免	他们	.

唉，你知道，在爱情和战争中，这些事情都会发生，谁也无法避免。

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ? -

'	And	you	knew	him	from	a	child	?	'
-	和	你	知道	他	从	一个	孩子	?	-

“你从小就认识他？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['ɪnəsntli] .

she	asked	innocently	.
她	问	天真地	.

她天真地问道。

- [jes] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] .

'	Yes	,	from	a	child	.
-	是的	,	从	一个	孩子	.

“是的，来自一个孩子。”

[wiː; wi] [lɪvd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] [ɪn] ['ɪŋglənd] ; [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]

We	lived	together	in	a	little	village	by	the	sea	-	shore	in	England	;	my	father	was
我们	居住地	一起	在	一个	小的	村庄	经过	这	海	-	支撑	在	英格兰	;	我的	父亲	曾是

[ə; eɪ] ['fɪʃərmən] ,

a	fisherman	,
一个	渔夫	,

我们一起住在英国海边的一个小村庄里；我父亲是一名渔民。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] .

and	his	a	gardener	.
和	他的	一个	园丁	.

他是一名园丁。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv]

He	used	to	go	into	the	fields	by	the	village	,	and	make	me	little	images	of
他	用过的	到	去	进入	这	字段	经过	这	村庄	,	和	制作	我	小的	图片	的

[mʌd] ,

mud	,
泥	,

他过去常常到村子旁的田野里，用泥巴给我捏小图画。

[wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ə'pɑːn][maɪ] ['mæntlpiːs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

which	I	used	to	keep	upon	my	mantelpiece	,	and	that	was	the	first	beginning	,
哪个	我	用过的	到	保持	之上	我的	壁炉架	,	和	那	曾是	这	第一的	开始	,

[juː; jʊ] [siː] ,

you	see	,
你	看	,

我以前一直把它放在壁炉架上，那就是一切的开始，你看。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skʌlptʃər] . -

of	his	sculpture	.	'
的	他的	雕塑	.	-

他的雕塑作品。

['mʌðər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [dʒʌst] [laɪk] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [dʒɪ'sɛpi] !

Mother	of	heaven	,	just	like	herself	and	Giuseppe	!
母亲	的	天堂	,	只是	喜欢	她自己	和	朱塞佩	!

天上的母亲，就像她和朱塞佩一样！

[haʊ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [tə'geðər] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [streɪt] [ʃɔːr] [æt; ət]

How	they	used	to	play	together	as	children	on	the	long	straight	shore	at
如何	他们	用过的	到	玩	一起	作为	孩子们	在	这	长的	直的	支撑	在

[ˌmɑːnteɪleɪ'oʊni] .

Monteleone	.
蒙特莱昂	.

他们小时候经常在蒙特莱昂绵长的笔直海岸上一起玩耍。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['kristʃənz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['peɪgənz] , [nɑːt] ['kristʃənz] ! -

'	But	you	were	not	Christians	in	England	,	you	were	pagans	,	not	Christians	!	'
-	但	你	是	不是	基督徒	在	英格兰	,	你	是	异教徒	,	不是	基督徒	!	-

“但是你们在英国的时候并不是基督徒，你们是异教徒，不是基督徒！”

[fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['ɪmɪdʒɪz][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] - [nɑː'iːv][maɪnd][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n]

For	the	idea	of	images	had	suggested	to	Cecca's	naïve	mind	the	notion
为了	这	主意	的	图片	有	建议	到	-	幼稚的	头脑	这	概念

[ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑːnə] .

of	the	Madonna	.
的	这	麦当娜	.

因为图像的概念让切卡天真的心灵联想到了圣母玛利亚的概念。

['mɪnə] ['ɔːlmoʊst] [læft] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [æt; ət][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] ,

Minna	almost	laughed	,	in	spite	of	herself	,	at	the	curious	misapprehension	,
米娜	几乎	笑了	,	在	尽管如此	的	她自己	,	在	这	好奇的	误解	,

米娜差点忍不住笑出声来，尽管她自己也觉得这种奇怪的误解很可笑。

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bʊzəm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɔːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ɪn'sted]

and	drew	out	from	her	bosom	the	little	cross	that	she	always	wore	instead
和	画	出去	从	她	怀	这	小的	叉	那	她	总是	穿着	反而

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑːkɪt] . -

of	a	locket	.	'
的	一个	吊坠	.	-

她从胸前掏出那枚她一直佩戴的小十字架，那十字架代替了她常戴的吊坠。

[oʊ] [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] , [wɪ'ðaʊt] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn]['eni]['maɪnər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['dɪfrəns]

Oh	yes	,	'	she	said	simply	,	without	dwelling	upon	any	minor	points	of	difference
哦	是的	,	-	她	说	简单地	,	没有	住宅	之上	任何	次要的	积分	的	不同之处

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

between	them	;
之间	他们	;

“哦，是的，”她简单地说，没有过多提及他们之间的任何细微差别；

- [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kristʃənz] — ['kristʃənz] . -

'	we	are	Christians	—	Christians	.	'
-	我们	是	基督徒	—	基督徒	.	-

“我们是基督徒——基督徒。”

[ðə; ði][gɜːrl] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [krɔːs] ['revərəntli] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːfi]

The	girl	examined	the	cross	reverently	,	and	then	looked	back	at	the	coffee
这	女孩	检查	这	叉	虔诚地	,	和	然后	看起来	后退	在	这	咖啡

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

with	a	momentary	misgiving	.
和	一个	瞬间	疑虑	.

女孩虔诚地看了看十字架，然后带着一丝疑虑又看向咖啡。

['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['hjuːmən] - [laɪk] [ænd; ənd][kaɪnd] -

After	all	,	the	Englishwoman	was	very	gentle	and	human	-	like	and	kind	-
后	全部	,	这	英国女人	曾是	非常	温和的	和	人类	-	喜欢	和	种类	-

['hɑrtɪd] .

hearted	.
心地	.

毕竟，这位英国女士非常温柔、有人情味、心地善良。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['kʌntri] ['lʌvər] .

It	was	natural	she	should	want	to	keep	her	country	lover	.
它	曾是	自然的	她	应该	想	到	保持	她	国家	情人	.

她想留住自己的乡村情人，这是人之常情。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [noʊ]['herətɪk] [ɪn][ðə; ði][end][æt; ət][ɔːl] ,

And	besides	she	was	really	,	it	seemed	,	no	heretic	in	the	end	at	all	,
和	除了	她	曾是	真的	,	它	似乎	,	不	异教徒	在	这	结尾	在	全部	,

而且，最终看来，她根本就不是什么异端分子。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] .

but	a	good	Christian	.
但	一个	好的	基督教	.

但他是一位虔诚的基督徒。

- [wen] ['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] [roʊm] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['mjuːziŋli] ,

' When	people	come	to	Rome	and	become	famous	,	' she	repeated	musingly	,
- 什么时候	人们	来	到	罗马	和	变得	著名的	,	- 她	重复	若有所思地	,

“当人们来到罗马并成名后，”她若有所思地重复道。

- [ðeɪ] [duː] [rɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] . -

' they	do	wrong	to	be	proud	and	to	forget	the	lovers	of	their	childhood	. '
- 他们	做	错误的	到	是	自豪的	和	到	忘记	这	恋人	的	他们的	童年	. -

“骄傲自满，忘记童年时的恋人，这是他们的错。”

[dʒɪ'sɛpi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['dɪrli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]

Giuseppe	loved	her	dearly	,	there	was	no	denying	it	,	and	she	used	to
朱塞佩	喜爱	她	亲爱的	,	那里	曾是	不	否认	它	,	和	她	用过的	到

[lʌv] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] ,

love	him	dearly	,
爱	他	亲爱的	,

朱塞佩深爱着她，这一点毋庸置疑，而她也曾经深爱着他。

[tuː] , [daʊn] ['jɑːndər] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [æt; ət][ˌmɑːnteɪleɪ'oʊni] .

too	,	down	yonder	on	the	shore	at	Monteleone	.
也	,	向下	远处	在	这	支撑	在	蒙特莱昂	.

还有，在那边的蒙特利昂海岸。

['mɪnə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːpər] [drɪŋk] .

Minna	raised	her	cup	of	coffee	a	third	time	,	and	took	a	deeper	drink	.
米娜	提高	她	杯子	的	咖啡	一个	第三	时间	,	和	采取	一个	更深	喝	.

米娜第三次举起咖啡杯，喝了一大口。

['nɪrli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] ; [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] ,

Nearly	a	quarter	of	the	whole	was	gone	now	;	but	not	much	of	the	poison	,
几乎	一个	四分之一	的	这	所有的	曾是	已消失	现在	;	但	不是	很多	的	这	毒	,

将近四分之一的东西已经消失了；但毒药却没消失多少。

['tʃɛkə] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ; [ðæt] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv]

Cecca	thought	to	herself	,	thank	heaven	;	that	was	heavy	and	must	have
塞卡	想法	到	她自己	,	感谢	天堂	;	那	曾是	重的	和	必须	有

[sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

sunk	to	the	bottom	.
沉没	到	这	底部	.

塞卡心想，谢天谢地；那东西很重，肯定沉到水底了。

[ɪf] ['oʊnli][wʌn][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kʌps] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] !

If	only	one	could	change	the	cups	now	,	without	being	observed	!
如果	仅有的	一	可以	改变	这	杯子	现在	,	没有	存在	观察到	!

如果现在能不被人发现地换杯子就好了！

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] , ['sɜːrt(ə)nli] , [tuː; tə] ['pɔɪzn] [hɜːr; hər] .

Poor	little	thing	,	it	would	be	a	pity	,	certainly	,	to	poison	her	.
贫穷的	小的	事物	,	它	会	是	一个	遗憾	,	当然	,	到	毒	她	.

可怜的小家伙，毒死她当然很可惜。

[wʌn] ['ɔtnt] [tuː; tə] ['pɔɪzn] ['piːp(ə)l] , ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] , [ən'les] [wʌn][hæz; həz] ['riːəli] [gɑːt][sʌm; səm]

One	oughtn't	to	poison	people	,	properly	speaking	,	unless	one	has	really	got	some
一	不应该	到	毒	人们	,	适当地	请讲	,	除非	一	有	真的	得到	一些

['sɪriəs] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

serious	grudge	against	them	.
严肃的	怨恨	反对	他们	.

严格来说，除非对某人怀有严重的仇恨，否则不应该下毒害人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [soʊl] , [ðoʊ] [noʊ] [daʊt] [ɪn'sɪpɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [tuː] ;

She 她 **was** 曾是 **a** 一个 **good** 好的 **little** 小的 **soul** 灵魂 **,** , **though** 尽管 **no** 不 **doubt** 怀疑 **insipid** 平淡 **,** , **and** 和 **a** 一个 **Christian** 基督教 **,** , **too** 也 **;** ;

[mə'dɑːnə] ['delə] ['gwɑːrdiːə] ,

Madonna 麦当娜 **della** 德拉 **Guardia** 瓜迪亚 **,** ,

她心地善良，虽然无疑有些乏味，而且也是一名基督徒；圣母玛利亚·德拉·瓜尔迪亚

[wʊd] [ðə; ði] ['bɑːrgən] [hoʊld] [gʊd] , ['tʃɛkə] ['wʌndɝd] ['saɪləntli] ,

would 会 **the** 这 **bargain** 便宜货 **hold** 抓住 **good** 好的 **,** , **Cecca** 塞卡 **wondered** 想知道 **silently** 默默 **,** ,

塞卡默默地想，这笔交易能维持下去吗?

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [hæd; həd] [mɪ'rækjələsli] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['æftər] [ɔːl] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['krɪstʃən] .

seeing 看到 **the** 这 **Englishwoman** 英国女人 **had** 有 **miraculously** 奇迹般地 **turned** 转向 **out** 出去 **to** 到 **be** 是 **after** 后 **all** 全部 **a** 一个 **veritable** 真正的 **Christian** 基督教 **.** .

令人惊奇的是，这位英国女子竟然真的是一位虔诚的基督徒。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['kæʒuɪstri] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [biˈfɔːrhænd] [ðə; ði] [saʊnd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [ʌn'predʒədɪst] [ˌkə'leibriən] [kən'fesər] .

These 这些 **are** 是 **points** 积分 **of** 的 **casuistry** 诡辩 **on** 在 **which** 哪个 **one** 一 **would** 会 **certainly** 当然 **like** 喜欢 **to** 到 **have** 有 **beforehand** 预先 **the** 这 **sound** 声音 **opinion** 观点 **of** 的 **a** 一个 **good** 好的 **unprejudiced** 不带偏见的 **Calabrian** 卡拉布里亚 **confessor** 忏悔者 **.** .

这些都是一些疑难杂症，人们当然希望事先能听取一位公正无私的卡拉布里亚忏悔神父的可靠意见。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [meɪks] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] [ˌsiːnjə'riːnə] ! -

' - **You** 你 **think** 思考 **he** 他 **makes** 制作 **too** 也 **much** 很多 **of** 的 **the** 这 **tall** 高的 **signorina** 西尼奥里纳 **!** ! **'** -

“你觉得他太看得起那位高个小姐了！”

['tʃɛkə] [sed] ['laɪtli] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] .

Cecca 塞卡 **said** 说 **lightly** 轻轻 **,** , **smiling** 微笑 **and** 和 **nodding** 点头 **.** .

塞卡笑着点点头，轻声说道。

(['tʃɛkə] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æn; ən] [ɪ'mens] [fʌnd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ɪn] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .)

((**Cecca** 塞卡 **had** 有 **,** , **of** 的 **course** 课程 **,** , **an** 一个 **immense** 巨大 **fund** 基金 **of** 的 **sympathy** 同情 **with** 和 **the** 这 **emotion** 情感 **of** 的 **jealousy** 妒忌 **in** 在 **other** 其他 **women** 女性 **.** . **)**)

（当然，切卡对其他女性的嫉妒之情有着极大的同情心。）

['mɪnə] [blʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['tɪmɪdli] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] .

Minna 米娜 **blushed** 脸红了 **and** 和 **looked** 看起来 **down** 向下 **timidly** 胆怯地 **without** 没有 **answering** 回答 **.** .

米娜脸红了，怯生生地低下头，没有回答。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pə'zest] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [friː] , [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɪnɪt] ,

What 什么 **on** 在 **earth** 地球 **could** 可以 **have** 有 **possessed** 拥有 **her** 她 **to** 到 **make** 制作 **so** 所以 **free** 自由的 **,** , **at** 在 **this** 这 **particular** 特别的 **minute** 分钟 **,** ,

究竟是什么原因让她在此时此刻如此放纵自己?

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ɪ'tæliən] ['mɑːd(ə)l] ['wʊmən] ?

with	this	terrible	Italian	model	woman	?
和	这	糟糕的	意大利语	模型	女士	?

和这位糟糕的意大利女模特?

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [hɜːr'self] ,

She	really	couldn't	make	it	out	herself	,
她	真的	不能	制作	它	出去	她自己	,

她自己也实在看不清楚。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ʌn'woʊntɪd] ['ɪmpʌls] ['muːvɪŋ]

and	yet	she	knew	there	had	been	some	strange	unwonted	impulse	moving
和	然而	她	知道	那里	有	到过	一些	奇怪的	不寻常的	冲动	移动

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

within	her	.
之内	她	.

然而，她知道内心深处涌动着某种奇怪的、不寻常的冲动。

([ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [vɑːn] ['hɑːrtmən] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['lɜːrnɪdli] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

(	If	she	had	read	Von	Hartmann	,	she	would	have	called	it	learnedly	the	action
(如果	她	有	读	冯	哈特曼	,	她	会	有	称为	它	博学地	这	行动	

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] .

of	the	Unconscious	.
的	这	无意识	.

（如果她读过冯·哈特曼的著作，她就会博学地称之为无意识的行为。）

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl] ,

As	it	was	,	she	would	have	said	,	if	she	had	known	all	,
作为	它	曾是	,	她	会	有	说	,	如果	她	有	已知	全部	,

如果她知道全部真相，她会这样说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪdəns] .)

that	it	was	a	Special	Providence	.	)
那	它	曾是	一个	特别的	普罗维登斯	.	)

这是天意安排。）

[soʊ] ['wɪʃɪŋ] ['mɪrli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət]

So	wishing	merely	to	change	the	subject	,	and	having	nothing	else	to	say	at
所以	祝	仅仅	到	改变	这	主题	,	和	拥有	没有什么	别的	到	说	在

[ðə; ði]['moʊmənt] ,

the	moment	,
这	片刻	,

因此，我只是想换个话题，而且此刻也没什么别的话要说，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɔːlmoʊst] [ˌæksɪ'dentəli] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pliːtɪd] [kleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪmf] ['beɪðɪŋ] ,

she	looked	up	almost	accidentally	at	the	completed	clay	of	the	Nymph	Bathing	,
她	看起来	向上	几乎	偶然	在	这	完全的	黏土	的	这	仙女	洗澡	,

[ænd; ənd] [sed] ['sɪmpli] :

and	said	simply	:
和	说	简单地	:

她几乎是无意间抬头看向已经完成的沐浴仙女泥塑，简单地说道：

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stætʃuː] , [siːn'jɔːrə] ['tʃɛkə] . -

'	That	is	a	beautiful	statue	,	Signora	Cecca	.	'
-	那	是	一个	美丽的	雕像	,	女士	塞卡	.	-

“那是一座美丽的雕像，塞卡夫人。”

['tʃɛkə] [smaɪld] [ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [smaɪl] [ʌv; əv] ['wʊmənli] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Cecca	smiled	a	majestic	smile	of	womanly	gratification	,
塞卡	微笑	一个	雄伟	微笑	的	女性	满足感	,

塞卡露出了充满女人味的、高贵而满足的笑容，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv]['iːv(ə)n]['regjələr] [pɜːrl] - [waɪt] [tiːθ] [wɪð; wɪθ] [koʊ'ketɪʃ]
and **showed** **her** **double** **row** **of** **even** **regular** **pearl** **-** **white** **teeth** **with** **coquettish**
和 显示 她 双倍的 排 的 甚至 常规的 珍珠 - 白色的 牙齿 和 娇媚
['bjuːti] .
beauty **.**
美丽 .

她妩媚地露出两排整齐洁白的牙齿。

- [aɪ] [poʊzd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [fə'mɪliər]
' I posed for it , ' she said , throwing herself almost unconsciously into the familiar
- 我 摆拍 为了 它 , - 她 说 , 投掷 她自己 几乎 不知不觉 进入 这 熟悉的
['ætɪtuːd] .
attitude **.**
态度 .

“我摆了姿势，”她说，几乎是下意识地摆出了熟悉的姿势。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['pɔːrtrət] ! -
' It is my portrait ! '
- 它 是 我的 肖像 ! -

“这是我的肖像！”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['pɔːrtrət] , - ['mɪnə] ['ænsər] ['kɔːrdʒəli] , ['glænsɪŋ] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
' It is a splendid portrait , ' Minna answered cordially , glancing quickly from the
- 它 是 一个 灿烂 肖像 , - 米娜 回答 诚挚地 , 瞥了一眼 迅速地 从 这
[ə'rɪdʒən(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːpi] ,
original to the copy ,
原来的 到 这 复制 ,

“这是一幅精美的肖像画，”米娜热情地回答道，目光迅速地从原作转向复制品。

- [ə; eɪ] ['splendɪd] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [fɔːrmd] ['wʊmən] . -
' a splendid portrait of a very beautiful and exquisitely formed woman . '
- 一个 灿烂 肖像 的 一个 非常 美丽的 和 精美绝伦 形成 女士 . -

“一幅描绘一位非常美丽、身材曼妙的女性的精彩肖像。”

- [ˌsiːnjə'riːnə] ! -
' Signorina ! '
- 西尼奥里纳 ! -

“小姐！”

['tʃɛkə] [kraɪd] , ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Cecca cried , standing up in front of her ,
塞卡 哭 , 常设 向上 在 正面 的 她 ,

塞卡站起身来，在她面前哭了起来。

[ænd; ənd] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [spɑːn'teɪniəs] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][plæn]
and roused by a sudden outburst of spontaneous feeling to change her plan
和 唤醒 经过 一个 突然 爆发 的 自发的 感觉 到 改变 她 计划
[ɪn'taɪərli] ,
entirely ,
完全 ,

突然间，一股强烈的自发情感促使她彻底改变了计划。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] ; [ðə; ði]['mæstər] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ðə; ði] [tɔːl] ['leɪdi] .
' you are quite mistaken ; the master does not love the tall lady .
- 你 是 相当 错误 ; 这 掌握 做 不是 爱 这 高的 女士 .

你完全错了；主人并不喜欢那位高个子女士。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['mæstər] [wel] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]

I	know	the	master	well	,	I	have	been	here	all	the	time	,	I	have	watched	him
我	知道	这	掌握	出色地	,	我	有	到过	这里	全部	这	时间	,	我	有	观看	他

['nærəʊli] .

narrowly	.
勉强	.

我非常了解这位师傅，我一直都在这里，一直密切关注着他。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ðə; ði] [tɔːl] ['leɪdi] : [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

He	does	not	love	the	tall	lady	:	she	loves	him	,	I	tell	you	,
他	做	不是	爱	这	高的	女士	:	她	爱	他	,	我	告诉	你	,

我告诉你，他并不爱那个高个子女人，而是她爱他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv]

but	he	does	not	care	for	her	;	in	his	heart	of	hearts	he	does	not	love
但	他	做	不是	关心	为了	她	;	在	他的	心	的	心	他	做	不是	爱

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

但他并不在意她；他内心深处并不爱她；

[aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] .

I	know	,	for	I	have	watched	them	.
我	知道	,	为了	我	有	观看	他们	.

我知道，因为我亲眼见过他们。

[ˌsiːnjə'riːnə] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ]

Signorina	,	I	like	you	,	you	are	a	sweet	little	Englishwoman	,	and	I	like	you
西尼奥里纳	,	我	喜欢	你	,	你	是	一个	甜的	小的	英国女人	,	和	我	喜欢	你

['dɪrli] .

dearly	.
亲爱的	.

小姐，我喜欢你，你是一位可爱的英国小姑娘，我非常喜欢你。

[jʊr; jər] [frend] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] [juː; jʊ] ! -

Your	friend	from	the	village	in	England	shall	marry	you	!	'
你的	朋友	从	这	村庄	在	英格兰	将	结婚	你	!	-

你在英国村里的那位朋友将为你主持婚礼！

(- [oʊ] , [dəunt] [tɔːk] [soʊ] ! -

(	'	Oh	,	don't	talk	so	!	'
(	-	哦	,	不	讲话	所以	!	-

('哦，别这么说！'

['mɪnə] [kraɪd] [ˌpærən'θetɪkli] , ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['pæʃənətli] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz] .)

Minna	cried	parenthetically	,	hiding	her	face	passionately	between	her	hands	.	)
米娜	哭	(括号内)	,	隐藏	她	脸	热情地	之间	她	双手	.	)

米娜哭了起来，激动地用双手捂住脸。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [tɔːl] ['leɪdi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] ,

'	And	if	the	tall	lady	were	to	try	to	come	between	you	and	him	,
-	和	如果	这	高的	女士	是	到	尝试	到	来	之间	你	和	他	,

"如果那位高个女士试图介入你和他之间，

- ['tʃɛkə] ['ædɪd] ['vɪgərəsli] , - [aɪ] [wʊd] ['pɔɪzn] [hɜːr; hər] — [aɪ] [wʊd] ['pɔɪzn] [hɜːr; hər] — [aɪ] [wʊd]

'	Cecca	added	vigorously	,	'	I	would	poison	her	—	I	would	poison	her	—	I	would
-	塞卡	额外	大力	,	-	我	会	毒	她	—	我	会	毒	她	—	我	会

['pɔɪzn] [hɜːr; hər] !

poison	her	!
毒	她	!

塞卡激动地补充道："我要毒死她——我要毒死她——我要毒死她！"

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [stiːl] [ə'nʌðər] ['wʊmənz] ['lʌvər] , [ðə; ði] ['retʃɪd] ['kriːtʃər] .

She	shall	not	steal	another	woman's	lover	,	the	wretched	creature	.
她	将	不是	偷	其他	女性的	情人	,	这	可怜	生物	.

她这个可怜的家伙，休想抢走别人的情人。

[aɪ] [heɪt] [sʌtʃ] ['miːnnəs] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [aɪ] [wɪl] ['pɔɪzn] [hɜːr; hər] . -

I	hate	such	meanness	,	signorina	,	I	will	poison	her	.	'
我	恨	这样的	卑鄙	,	西尼奥里纳	,	我	将要	毒	她	.	-

小姐，我恨透了这种卑鄙的行为，我要毒死她！

[æz; əz] ['tʃɛkə] [sed] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'feɪnd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [ænd; ənd][moʊst]

As	Cecca	said	those	words	,	with	an	unfeigned	air	of	the	deepest	and	most
作为	塞卡	说	那些	字	,	和	一个	慨	空气	的	这	最深处	和	最多

[bə'nevələnt] ['sɪmpəθi] ,

benevolent	sympathy	,
仁慈	同情	,

塞卡说这些话时，语气中充满了真挚而深切的同情。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [luːs] [skɑːrf][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]

she	managed	to	catch	her	long	loose	scarf	as	if	by	accident	in	the	corner	of
她	管理	到	抓住	她	长的	松动的	围巾	作为	如果	经过	事故	在	这	角落	的

[ðə; ði] [laɪt] ['teɪbl] [wer] [mɪnəz] [hæf] - ['fɪnɪʃt] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] ,

the	light	table	where	Minna's	half	-	finished	cup	of	coffee	was	still	standing	,
这	光	桌子	在哪里	米娜的	一半	-	完成的	杯子	的	咖啡	曾是	仍然	常设	,

她不小心把长长的围巾勾在了灯桌的角落里，米娜喝了一半的咖啡还放在那儿。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌp'set] [ˌaɪ 'tiː] ['kerləsli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːdioʊ] .

and	to	upset	it	carelessly	on	to	the	floor	of	the	studio	.
和	到	沮丧的	它	粗心大意	在	到	这	地面	的	这	工作室	.

然后不小心把它碰倒在工作室的地板上。

[ðə; ði] [kʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] .

The	cup	with	a	crash	broke	into	a	hundred	pieces	.
这	杯子	和	一个	碰撞	打破	进入	一个	百	件	.

杯子砰的一声摔成了上百块碎片。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ['kolɪn] ['entərd] .

At	that	very	moment	Colin	entered	.
在	那	非常	片刻	科林	进入	.

就在这时，科林走了进来。

[hiː; hi] [sɔː] ['mɪnə] ['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [se'tiː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ['teɪbl] ,

He	saw	Minna	rising	hastily	from	the	settee	beside	the	overturned	table	,
他	锯	米娜	上升	草草	从	这	沙发	旁	这	翻覆	桌子	,

他看到米娜匆匆从翻倒的桌子旁的沙发上站了起来。

[ænd; ənd] ['tʃɛkə] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	Cecca	down	on	her	knees	upon	the	floor	,
和	塞卡	向下	在	她	膝盖	之上	这	地面	,

塞卡跪倒在地，

['waɪpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kɔːfi] ['hɜːrɪdli] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] ['stuːdioʊ] ['tauəlz] .

wiping	up	the	coffee	hurriedly	with	one	of	the	coarse	studio	towels	.
擦拭	向上	这	咖啡	匆匆	和	一	的	这	粗	工作室	毛巾	.

用一张粗糙的摄影棚毛巾匆匆擦掉咖啡渍。

['tʃɛkə] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrləs] [glæns] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][hæd; həd]

Cecca	looked	up	in	his	face	with	a	fearless	glance	as	if	nothing	unusual	had
塞卡	看起来	向上	在	他的	脸	和	一个	无畏	瞥一眼	作为	如果	没有什么	异常	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

塞卡抬起头，无所畏惧地看着他，仿佛什么不寻常的事情都没发生过。

- [æn; ən]['æksɪdənt] , [siː'njɔːr] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] : - [maɪ][skɑːrf] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] .

'	An	accident	,	signor	,	'	she	cried	:	'	my	scarf	caught	in	the	table	.
-	一个	事故	,	签名者	,	-	她	哭	:	-	我的	围巾	捕捉	在	这	桌子	.

“先生，是个意外，”她喊道，“我的围巾被桌子勾住了。”

[aɪ][hæv; həv] [spɪlt] [ðə; ði] - [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .

I	have	spilt	the	signorina's	cup	of	coffee	.
我	有	洒了	这	-	杯子	的	咖啡	.

我不小心把小姐的咖啡杯打翻了。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .

But	no	matter	.
但	不	事情	.

但没关系。

[aɪ] [wɪl] [rʌn] [daʊn] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] . -

I	will	run	down	immediately	and	tell	them	below	to	make	her	another	.	'
我	将要	跑步	向下	立即地	和	告诉	他们	以下	到	制作	她	其他	.	-

我会立刻跑下去告诉下面的人，再给她做一个。

- ['tʃɛkə] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] , ['kolɪn] , - ['mɪnə] [sed] , [ri'pleisin] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['teɪbl] ['heɪstɪli] ,

'	Cecca	and	I	have	been	talking	together	,	Colin	,	'	Minna	said	,	replacing	the	fallen	table	hastily	,
-	塞卡	和	我	有	到过	说	一起	,	科林	,	-	米娜	说	,	替换	这	倒下	桌子	草草	,

“我和塞卡一直在聊天，科林，”米娜一边说着，一边匆忙地把倒在地上的桌子放回原位。

- [ænd; ənd] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['fɪʃɜ·mənz] ['dɔːtər] [ɪn][kə'leibriə] ?

'	and	,	do	you	know	,	isn't	it	strange	,	she's	a	fisherman's	daughter	in	Calabria	?
-	和	,	做	你	知道	,	不是	它	奇怪的	,	她是	一个	渔民的	女儿	在	卡拉布里亚	?

“你知道吗，这难道不奇怪吗？她是卡拉布里亚一个渔民的女儿？”

[ænd; ənd][oʊ] !

and	oh	!
和	哦	!

哦！

['kolɪn] ,

Colin	,
科林	,

科林，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['æftər][ɔːl] [ʃiːz] ['riːəli] [hæf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][æz; əz][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər]

I	don't	believe	after	all	she's	really	half	such	a	bad	sort	of	girl	as	I	took	her
我	不	相信	后	全部	她是	真的	一半	这样的	一个	坏的	种类	的	女孩	作为	我	采取	她

[tuː; tə][biː; bi] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] .

to	be	when	I	first	saw	her	.
到	是	什么时候	我	第一的	锯	她	.

我不认为她真的像我第一次见到她时认为的那样是个坏女孩。

[ʃiːz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] [kwaɪt] ['naɪsli] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] . -

She's	been	talking	to	me	here	quite	nicely	and	sympathetically	.	'
她是	到过	说	到	我	这里	相当	很好	和	同情地	.	-

她一直都很友善、很体贴地跟我说话。

- [ɪ'tæljənz][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] , - ['kolɪn] ['ænsər] ,

'	Italians	are	all	alike	,	'	Colin	answered	,
-	意大利人	是	全部	同样	,	-	科林	回答	,

“意大利人都一样，”科林回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [glɪb] ['ɪŋglɪʃ] ['fæk(ə)lti][fɔːr; fər][ˌdʒenərəlaiˈzeiʃən, -liˈz-] [ə'baʊt] [ɔːl] - ['fɔːrənərz] . -

with	the	usual	glib	English	faculty	for	generalisation	about	all	'	foreigners	.	'
和	这	通常	油嘴滑舌	英语	学院	为了	概括	关于	全部	-	外国人	.	-

他像往常一样，用英语流利的口吻对所有“外国人”进行概括。

- [ðeɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][steɪb][juː; jʊ][wʌn] ['mɪnɪt] ,

'	They'll	be	ready	to	stab	you	one	minute	,
-	他们会	是	准备好	到	刺	你	一	分钟	,

“他们下一秒可能就会准备捅你一刀。”

[ænd; ənd][tuː; tə][fɔːl][əˈpɑːn][jʊr; jər] [nek] [ænd; ənd] [kɪs] [juː; jʊ][ðə; ði] ['veri] [nekst] . -

and	to	fall	upon	your	neck	and	kiss	you	the	very	next	.	'
和	到	落下	之上	你的	脖子	和	吻	你	这	非常	下一个	.	-

然后立刻扑到你的脖子上，吻你。

['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːdioʊ][tuː; tə]['ɔːrdər] [mɔːr] ['kɔːfi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌtrɑːtə'riːə] [nekst] [dɔːr] ,

Going	out	of	the	studio	to	order	more	coffee	from	the	trattoria	next	door	,
去	出去	的	这	工作室	到	命令	更多的	咖啡	从	这	意大利小餐馆	下一个	门	,

走出工作室，去隔壁的意大利小餐馆再点一杯咖啡。

['tʃɛkə] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] [dʒɪ'sɛpi] .

Cecca	happened	to	meet	on	the	doorstep	with	her	friend	Giuseppe	.
塞卡	发生	到	见面	在	这	家门口	和	她	朋友	朱塞佩	.

塞卡碰巧在门口遇到了她的朋友朱塞佩。

- ['bɛpoʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kaɪndli][ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]

'	Beppo	,	'	she	said	,	looking	up	at	him	more	kindly	than	had	been	her
-	贝波	,	-	她	说	,	寻找	向上	在	他	更多的	亲切地	比	有	到过	她

[wɔːnt][ʌv; əv] [leɪt] :

wont	of	late	:
惯于	的	晚的	:

“贝波，”她说着，抬头看着他，眼神比近来常有的温柔许多：

- ['bɛpoʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] — [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]

'	Beppo	,	I	want	to	tell	you	something	—	I've	changed	my	mind	about	our	little
-	贝波	,	我	想	到	告诉	你	某物	—	我已经	已更改	我的	头脑	关于	我们的	小的

['dɪfrəns] .

difference	.
不同之处	.

“贝波，我想告诉你一件事——我改变了对我们之间小分歧的看法。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [nekst] ['sʌndeɪ] [juː; jʊ] [meɪ] ['mæri] [ˌem 'iː] . -

If	you	like	,	next	Sunday	you	may	marry	me	.	'
如果	你	喜欢	,	下一个	星期日	你	可能	结婚	我	.	-

如果你愿意，下周日你可以嫁给我。

- [nekst] ['sʌndeɪ] !

'	Next	Sunday	!
-	下一个	星期日	!

下周日！

['mæri] [juː; jʊ] ! -

Marry	you	!	'
结婚	你	!	-

嫁给你！

['bɛpoʊ] [ɪk'skleɪmd] , [ə'stɑːnɪʃt] . -

Beppo	exclaimed	,	astonished	.	'
贝波	惊呼	,	惊讶	.	-

贝波惊呼道，惊讶极了。

[oʊ] , ['tʃɛkə] , ['tʃɛkə] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ! -

Oh	**,**	**Cecca**	**,**	**Cecca**	**,**	**you**	**cannot**	**mean**	**it**	**!**	**'**
哦	,	塞卡	,	塞卡	,	你	不能	意思是	它	!	-

哦，塞卡，塞卡，你不是这个意思！ '

- [aɪ] [sed] , [nekst] ['sʌndeɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [juː; jʊ] [meɪ] ['mæri] [ˌem 'iː] .

'	**I**	**said**	**,**	**next**	**Sunday**	**,**	**if**	**you**	**like**	**,**	**you**	**may**	**marry**	**me**	**.**
-	我	说	,	下一个	星期日	,	如果	你	喜欢	,	你	可能	结婚	我	.

我说，如果你愿意，下周日你可以嫁给我。

[ðæts] [gʊd] ['ɔːrd(ə)neri]['sensəb(ə)l] [ˌkə'leibriən] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That's	**good**	**ordinary**	**sensible**	**Calabrian**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
那就是	好的	普通的	明智的	卡拉布里亚	,	不是	它	?

那才像个地道的卡拉布里亚人，不是吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɪn] ['tʌskən] : [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

If	**you**	**wish**	**,**	**I'll**	**give**	**it**	**you**	**in**	**Tuscan**	**:**	**you**	**can**	**understand**	**nothing**	**but**
如果	你	希望	,	患病的	给	它	你	在	托斯卡纳	:	你	能	理解	没有什么	但

['tʌskən] ,

Tuscan	**,**
托斯卡纳	,

如果你愿意，我可以把它用托斯卡纳语告诉你：你除了托斯卡纳语什么都听不懂。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [roʊm] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] . -

it	**seems**	**,**	**since**	**you**	**came**	**to**	**Rome**	**,**	**my**	**little**	**brother**	**.**	**'**
它	似乎	,	自从	你	来了	到	罗马	,	我的	小的	兄弟	.	-

自从你来到罗马之后，我的弟弟，似乎就一直如此。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['tendərli] , ['bæntər][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['neɪtɪv] ['daɪəlekt] :

She	**said**	**the**	**words**	**tenderly**	**,**	**banter**	**as**	**they**	**were**	**,**	**in**	**their**	**own**	**native**	**dialect**	**:**
她	说	这	字	温柔地	,	闲聊	作为	他们	是	,	在	他们的	自己的	本国的	方言	:

她用他们自己的方言，温柔地说出了这些话，尽管这些话听起来像是玩笑话：

[ænd; ənd] ['bɛpoʊ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

and	**Beppo**	**saw**	**at**	**once**	**that**	**she**	**was**	**really**	**in**	**earnest**	**.**
和	贝波	锯	在	一次	那	她	曾是	真的	在	认真	.

贝波立刻看出她是认真的。

- [bʌt; bət][nekst] ['sʌndeɪ] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] . -

'	**But**	**next**	**Sunday**	**,**	**'**	**he**	**exclaimed**	**.**	**'**
-	但	下一个	星期日	,	-	他	惊呼	.	-

“但是下周日，”他惊呼道。

[nekst] ['sʌndeɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] !

Next	**Sunday**	**,**	**my**	**little**	**one**	**!**
下一个	星期日	,	我的	小的	一	!

下周日，我的小宝贝！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] ? -

And	**the**	**preparations**	**?**	**'**
和	这	准备工作	?	-

准备工作进展如何?

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] ! -

'	**I**	**am**	**rich**	**!**	**'**
-	我	是	富有的	!	-

“我发财了！”

['tʃɛkə] ['ænsər] ['kɑːmli] .

Cecca	**answered**	**calmly**	**.**
塞卡	回答	平静地	.

塞卡平静地回答道。

- [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['daʊər] .
' I bring you a dower .
- 我 带来 你 一个 嫁妆 .

我给你带来嫁妆。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərɪt] ['mɑːd(ə)l][ɪn][ɔːl] [roʊm] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] . -
I am the most favourite model in all Rome this very moment . '
我 是 这 最多 最喜欢的 模型 在 全部 罗马 这 非常 片刻 . -

此刻，我是全罗马最受欢迎的模特。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ?
' And the Englishman — the Englishman ?
- 和 这 英国人 — 这 英国人 ?

“那么那个英国人——那个英国人呢？”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ? -
What are you going to do with the Englishman ? '
什么 是 你 去 到 做 和 这 英国人 ? -

你打算怎么处置那个英国人？

- [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [meɪ] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] , - [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ]
' The Englishman may marry his sweetheart if he will , ' the girl replied with
- 这 英国人 可能 结婚 他的 亲爱的 如果 他 将要 , - 这 女孩 回复 和
['dɔːgɪd] ['kerləsnəs] .
dogged carelessness .
顽强 疏忽 .

“如果英国人愿意，他就可以娶他的心上人，”女孩漫不经心地回答道。

- ['tʃɛkə] !
' Cecca !
- 塞卡 !

'Cecca!

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] . . . . ['medɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ? -
you did not give the . . . . medicine to the Englishman ? '
你 做过 不是 给 这 . . . . 药品 到 这 英国人 ? -

你没有把药给那个英国人吗?

['tʃɛkə] [druː] [ðə; ði][hæf] - ['empti] ['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['sævɪdʒli]
Cecca drew the half - empty bottle from her pocket and dashed it savagely
塞卡 画 这 一半 - 空的 瓶子 从 她 口袋 和 虚线 它 野蛮地
[ə'genst] [ðə; ði] [smɔːl] ['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['æli] [ˌʌndər'fʊt] .
against the small paving - stones in the alley underfoot .
反对 这 小的 铺路 - 石头 在 这 胡同 脚下 .

塞卡从口袋里掏出半空的瓶子，狠狠地摔在脚下小巷的石板路上。

- [ðer; ðər] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['iːgərli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪvər] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['frægmənts] .
' There , ' she cried , eagerly , as she watched it shiver into little fragments .
- 那里 , - 她 哭 , 急切地 , 作为 她 观看 它 颤抖 进入 小的 片段 .

“看！”她急切地喊道，看着它颤抖着变成碎片。

- [siː] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] !
' See the medicine !
- 看 这 药品 !

看看这药!

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
That is the end of it . '
那 是 这 结尾 的 它 . -

事情到此为止。

- [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kæt] , ['tʃɛkə] ? -
' **And** **the** **cat** **,** **Cecca** **?** '
- 和 这 猫 , 塞卡 ? -

“那只猫，塞卡呢？”

['tʃɛkə] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
Cecca **drew** **a** **long** **breath** **.**
塞卡 画 一个 长的 气息 .

塞卡长长地吸了一口气。

- [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] — [ə; eɪ] ['wʊmən] ? -
' **How** **much** **of** **it** **would** **hurt** **a** **human** **being** **—** **a** **woman** **?** '
- 如何 很多 的 它 会 伤害 一个 人类 存在 — 一个 女士 ? -

“这对一个人来说，尤其是对一个女人来说，会造成多大的伤害？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she **asked** **anxiously** **.**
她 问 焦虑地 .

她焦急地问道。

- ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [drʌŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] [mis'teik] — [dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] ! -
' **Somebody** **has** **drunk** **a** **little** **by** **mistake** **—** **just** **so** **much** **!** '
- 某人 有 醉 一个 小的 经过 错误 — 只是 所以 很多 ! -

“有人不小心喝多了——就这么多！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['meʒərd] [ðə; ðɪ]['kwɑːntəti] [ə'prɑːksɪmətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər][neɪl][ə'pɑːn]
And **she** **measured** **the** **quantity** **approximately** **with** **the** **tip** **of** **her** **nail** **upon**
和 她 测量 这 数量 大约 和 这 提示 的 她 指甲 之上
[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .
her **little** **finger** **.**
她 小的 手指 .

她用小指指甲尖大致量了一下量。

[dʒɪ'sɛpi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌɑːr 'iː] - [ə´ʃuəriŋli] , [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['oʊpənd]
Giuseppe **shook** **his** **head** **re** **-** **assuringly** **,** **shrugged** **his** **shoulders** **,** **and** **opened**
朱塞佩 摇晃 他的 头 关于 - 令人确信地 , 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 打开
[hɪz; ɪz][hændz] , [pɑːmz] ['aʊtwərd] ,
his **hands** **,** **palms** **outward** **,**
他的 双手 , 棕榈树 向外 ,

朱塞佩摇了摇头，耸了耸肩，张开双手，掌心朝外。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['meɪkɪŋ] [noʊ]['ment(ə)l] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .
as **if** **to** **show** **he** **was** **evidently** **making** **no** **mental** **reservation** **.**
作为 如果 到 展示 他 曾是 显然 制作 不 精神的 预订 .

仿佛是为了表明他显然没有丝毫犹豫。

- ['hɑːrmləs] ! -
' **Harmless** **!** '
- 无害 ! -

“无害！”

[hiː; hi] [sed] .
he **said** **.**
他 说 .

他说。

[kwaɪt] ['hɑːrmləs] .
Quite **harmless** **.**
相当 无害 .

完全无害。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪəl] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [prə'duːs] ['eni] [ɪ'fekt] [wɜːrθ]
It **would** **take** **a** **quarter** **of** **a** **phial** **at** **least** **to** **produce** **any** **effect** **worth**
它 会 拿 一个 四分之一 的 一个 小瓶 在 至少 到 生产 任何 影响 值得
['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] . -
speaking **of** **.** **'**
请讲 的 . -

至少要用掉四分之一瓶才能产生值得一提的效果。

['tʃɛkə] [klɑːspt] [hɜːr; hər]['sɪlvər] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ɪk'stætɪkli] .
Cecca **clasped** **her** **silver** **image** **of** **the** **Madonna** **ecstatically** **.**
塞卡 紧握 她 银 图像 的 这 麦当娜 欣喜若狂 .

塞卡欣喜若狂地紧紧抱着她的银色圣母像。

- [ðæts] [wel] , ['bɛpoʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] .
' **That's** **well** **,** **Beppo** **,** **'** **she** **answered** **with** **a** **nod** **.**
- 那就是 出色地 , 贝波 , - 她 回答 和 一个 点头 .

“那很好，贝波，”她点点头回答道。

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] .
' **I** **must** **go** **now** **.**
- 我 必须 去 现在 .

我必须走了。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] !
On **Sunday** **,** **little** **brother** **!**
在 星期日 , 小的 兄弟 !

星期天，小弟弟！

[ɑːn] ['sʌndeɪ] .
On **Sunday** **.**
在 星期日 .

在星期天。

['bɛpoʊ] — ['bɛpoʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [pleɪ] .
Beppo **—** **Beppo** **—** **it** **was** **all** **a** **play** **.**
贝波 — 贝波 — 它 曾是 全部 一个 玩 .

贝波——贝波——这一切都是一场戏。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I **love** **you** **.**
我 爱 你 .

我爱你。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . -
I **love** **you** **.** **'**
我 爱 你 . -

我爱你。'

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði] ['kɔːfi] [ðə; ði][nekst]['sekənd] ,
But **as** **she** **went** **in** **to** **order** **the** **coffee** **the** **next** **second** **,**
但 作为 她 去 在 到 命令 这 咖啡 这 下一个 第二 ,

但就在她下一秒进去点咖啡的时候，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'gretfl] ['grɪməs] :
she **said** **to** **herself** **with** **a** **regretful** **grimace** **:**
她 说 到 她自己 和 一个 遗憾 鬼脸 :

她懊悔地皱着眉头，自言自语道：

- [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz]['æftər][ɔːl][tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] !
' **What** **a** **fool** **I** **was** **after** **all** **to** **waste** **the** **medicine** **!**
- 什么 一个 傻子 我 曾是 后 全部 到 浪费 这 药品 !

“我真是个傻瓜，竟然浪费了这些药！”

[waɪ] , [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Why	,	if	only	I	had	thought	of	it	.
为什么	,	如果	仅有的	我	有	想法	的	它	.

唉，要是我早想到就好了。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['pɔɪzn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , [ðə; ði] [tɔːl] ['ɪŋglɪʃwʊmən] .

I	might	have	used	it	to	poison	the	other	one	,	the	tall	Englishwoman	.
我	可能	有	用过的	它	到	毒	这	其他	一	,	这	高的	英国女人	.

我本可以用它来毒死另一个人，那个高个子的英国女人。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [stiːl] [əˈweɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['lʌvər] ! -

She	shall	not	be	allowed	to	steal	away	the	little	signorina's	lover	!	'
她	将	不是	是	允许	到	偷	离开	这	小的	-	情人	!	-

她绝不能让小小姐的爱人被她抢走！

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈeɪt] .

CHAPTER	XXXVIII	.
章	38	.

第三十八章

[gwen] [hæz; həz][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .

GWEN	HAS	A	VISITOR	.
格温	有	一个	游客	.

格温有访客。

[aɪ]

I
我

我

[en][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] - ,

n	the	gardens	of	the	Villa	Panormi	,
n	这	花园	的	这	别墅	-	,

在帕诺尔米别墅的花园里，

[gwen] ['haʊərd] - ['rʌsl] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [baɪ][hɜːr'self][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ,

Gwen	Howard	-	Russell	was	walking	up	and	down	by	herself	one	morning	,	a	few	days	later	,
格温	霍华德	-	罗素	曾是	步行	向上	和	向下	经过	她自己	一	早晨	,	一个	很少	天	之后	,

几天后的一个早晨，格温·霍华德-拉塞尔独自一人来回踱步。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] ['flaʊərz] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['dʒænjueri]) ,

among	the	winter	flowers	(	for	it	was	now	January	)	,
之中	这	冬天	花朵	(	为了	它	曾是	现在	一月	)	,

在冬日的花丛中（因为当时已是1月），

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] ['entərɪŋ] ['kɔːʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [meɪn] [geɪt] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːnt] [mɑːl] .

when	she	saw	a	figure	she	fancied	she	could	recognise	entering	cautiously	at	the	main	gate	by	the	high	road	to	the	Ponte	Molle	.
什么时候	她	锯	一个	数字	她	幻想	她	可以	认出	进入	谨慎地	在	这	主要的	门	经过	这	高的	路	到	这	蓬特	Molle	.

当她看到一个她觉得可以认出的身影小心翼翼地从通往蓬特莫勒的大路正门进入时。

[waɪ] , [jes] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

Why	,	yes	,	she	couldn't	be	mistaken	.
为什么	,	是的	,	她	不能	是	错误	.

没错，她不可能弄错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['wʊmən] ['tʃɛkə] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːd(ə)l] [daʊn] [æt; ət]['mɪstər] . ['kolɪn]

It	was	certainly	the	woman	Cecca	,	the	beautiful	model	down	at	Mr	.	Colin
它	曾是	当然	这	女士	塞卡	,	这	美丽的	模型	向下	在	先生	.	科林

['tʃɝːtʃɪlz, 'tʃɝːtʃhɪlz]['stuːdioʊ] !

Churchill's	studio	!
丘吉尔的	工作室	!

那肯定是塞卡，科林·丘吉尔先生工作室里那位漂亮的模特！

[haʊ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] !

How	very	extraordinary	and	mysterious	!
如何	非常	非凡的	和	神秘	!

真是太奇妙、太神秘了！

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] ?

What	on	earth	could	she	be	coming	here	for	?
什么	在	地球	可以	她	是	未来	这里	为了	?

她到底来这里做什么?

[gwen] [wɔːkt] ['kwɪkli] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][gɜːrl] , [huː] [stʊd] [hæf] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg]

Gwen	walked	quickly	down	to	meet	the	girl	,	who	stood	half	hesitating	in	the	big
格温	步行	迅速地	向下	到	见面	这	女孩	,	WHO	站立	一半	犹豫不决	在	这	大的

['sentrəl] ['ævənuː] ,

central	avenue	,
中央	大街	,

格温快步走下台阶去迎接那个女孩，女孩正犹豫地站在宽阔的中央大道上。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

and	asked	her	curiously	what	she	wanted	.
和	问	她	奇怪的是	什么	她	通缉	.

然后好奇地问她想要什么。

- [ˌsiːnjə'riːnə] , - ['tʃɛkə] ['ænsər] , [nɑːt] [ˌʌnrɪ'spɛktfəli] , - [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ]

'	Signorina	,	'	Cecca	answered	,	not	unrespectfully	,	'	I	wish	to	speak	with	you	a
-	西尼奥里纳	,	-	塞卡	回答	,	不是	不尊重	,	-	我	希望	到	说话	和	你	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] ['praɪvət] . -

few	minutes	in	private	.	'
很少	分钟	在	私人的	.	-

“小姐，”塞卡回答道，语气并不失礼，“我想和您单独谈谈几分钟。”

[gwen] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst]

Gwen	was	surprised	and	amused	at	this	proposal	,	but	not	in	the	least
格温	曾是	惊讶	和	觉得好笑	在	这	提议	,	但	不是	在	这	至少

[ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

disconcerted	.
不安	.

格温对这个提议感到惊讶和好笑，但丝毫没有感到不安。

[haʊ] [dɪ'lɪʃəsli] [ɪ'tæliən][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] !

How	deliciously	Italian	and	romantic	!
如何	美味	意大利语	和	浪漫的	!

多么美味的意大利风情，多么浪漫啊！

['mɪstər] . ['tʃəːtʃɪl] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] ,

Mr	.	Churchill	had	sent	her	a	letter	,
先生	.	丘吉尔	有	发送	她	一个	信	,

丘吉尔先生给她寄了一封信，

[noʊ] [daʊt] — [pər'hæps][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

no	doubt	—	perhaps	a	declaration	—	and	he	had	employed	the	beautiful
不	怀疑	—	也许	一个	宣言	—	和	他	有	受雇	这	美丽的

['mɑːd(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəli] [ə'proʊpriət] ['berər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

model	to	be	the	naturally	appropriate	bearer	of	it	.
模型	到	是	这	自然	合适的	持有人	的	它	.

毫无疑问——或许是一种宣言——而他选择了这位美丽的模特作为这一宣言最合适的载体。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [er] [ʌv; əv] [roʊm] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [lendz] [ɪt'self] [spɑːn'teɪniəsli]

There's	something	in	the	very	air	of	Rome	that	somehow	lends	itself	spontaneously
有	某物	在	这	非常	空气	的	罗马	那	不知何故	借贷	本身	自发地

[tuː; tə] [ðiːz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃənz] .

to	these	delightful	mystifications	.
到	这些	愉快	神秘化	.

罗马的空气中似乎蕴藏着某种东西，不知何故，它自然而然地促成了这些令人愉悦的神秘事件。

[ɪn] ['lʌndən] , [naʊ] ,

In	London	,	now	,
在	伦敦	,	现在	,

现在在伦敦，

[hɪz; ɪz] ['letər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [baɪ][ðə; ði]

his	letter	would	have	been	delivered	in	the	ordinary	course	of	business	by	the
他的	信	会	有	到过	发表	在	这	普通的	课程	的	商业	经过	这

['kɑːmən] ['poʊstmən] !

common	postman	!
常见的	邮差	!

他的信件原本会由普通邮递员按正常流程送达！

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [poʊ'etɪkl] , [ænd; ənd] [æn'tiːk] , [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] ,

How	much	more	poetical	,	and	antique	,	and	romantic	,
如何	很多	更多的	诗意的	,	和	古董	,	和	浪漫的	,

多么富有诗意、古朴和浪漫气息啊！

[tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'mædʒɪneri] [wʊd]

to	send	it	round	by	the	veritable	hands	of	his	own	beautiful	imaginary	Wood
到	发送	它	圆形的	经过	这	真正的	双手	的	他的	自己的	美丽的	假想	木头

[nɪmf] !

Nymph	!
仙女	!

让他通过自己想象中美丽的森林仙女之手将它送出去！

- [kʌm] [ðɪs] [weɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'pɪriəs] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ;

'	Come	this	way	,	'	she	said	,	in	her	imperious	English	fashion	;
-	来	这	方式	,	-	她	说	,	在	她	专横	英语	时尚	;

“这边请，”她用傲慢的英式口吻说道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [wɪl] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['baʊər] . -
41 will speak with you down here in the bower . '
- 将要 说话 和 你 向下 这里 在 这 凉亭 . -

41号会在下面的凉亭里和你谈话。

['tʃɛkə] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['baʊər] [ɪn] ['saɪləns] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ri'zentid] ['aʊər; ɑːr] [brʌsk]
Cecca followed her to the bower in silence , for she resented our brusque
塞卡 随后 她 到 这 凉亭 在 沉默 , 为了 她 怨恨 我们的 粗暴
['ɪnsələr] ['mænərz] :
insular manners :
岛屿 礼仪 :

塞卡默默地跟着她来到凉亭，因为她对我们粗鲁孤僻的举止感到不满：

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [gwɛnz] [sər'praɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['baʊər] ,
and somewhat to Gwen's surprise when she reached the bower ,
和 有些 到 格温的 惊喜 什么时候 她 达到 这 凉亭 ,

令格温有些惊讶的是，当她到达凉亭时……

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [laɪk] [æn; ən] ['iːkwəl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
she seated herself like an equal upon the bench beside her .
她 坐着 她自己 喜欢 一个 平等的 之上 这 长椅 旁 她 .

她像个平等的人一样，在她旁边的长椅上坐了下来。

[ðiːz] [ɪ'tæljənz] [hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'stɪŋkʃənz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['veriəs] ['soʊʃ(ə)l]
These Italians have no idea of the natural distinctions between the various social
这些 意大利人 有 不 主意 的 这 自然的 区别 之间 这 各种各样的 社会的
['klæsɪz] .
classes .
课程 .

这些意大利人完全没有意识到不同社会阶层之间的天然区别。

- [wel] , - [gwen] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .
' Well , ' Gwen asked , after a moment's pause .
- 出色地 , - 格温 问 , 后 一个 瞬间 暂停 .

“嗯，”格温停顿片刻后问道。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
' What do you want to say to me ?
- 什么 做 你 想 到 说 到 我 ?

你想跟我说什么?

[hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['eni] ['mesɪdʒ] [ɔːr] ['letər] ? -
Have you brought me any message or letter ? '
有 你 带来 我 任何 信息 或者 信 ? -

你给我带来了什么消息或信件吗?

- [noʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , - [ðə; ði][gɜːrl] ['ænsər] ['sʌmwʌt] [mə'lɪʃəsli] .
' No , signorina , ' the girl answered somewhat maliciously .
- 不 , 西尼奥里纳 , - 这 女孩 回答 有些 恶意地 .

“不，小姐，”女孩有些恶意地回答道。

- ['nʌθɪŋ] : ['nʌθɪŋ] .
' Nothing : nothing .
- 没有什么 : 没有什么 .

“什么也没有：什么也没有。”

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'kɔːrd] ['soʊlli] . -

I	come	to	speak	to	you	of	my	own	accord	solely	.	'
我	来	到	说话	到	你	的	我的	自己的	符合	仅	.	-

我完全是自愿前来与您交谈的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [æz; əz] [ðoʊ] ['tʃɛkə] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][tuː; tə]

There	was	another	short	pause	,	as	though	Cecca	expected	the	English	lady	to
那里	曾是	其他	短的	暂停	,	作为	尽管	塞卡	预期的	这	英语	女士	到

[meɪk] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] :

make	some	further	inquiry	:
制作	一些	更远	询问	:

又是一阵短暂的沉默，仿佛塞卡期待着这位英国女士会进一步询问：

[bʌt; bət][æz; əz] [gwen] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['tʃɛkə] [bɪ'gæn] [ə'gen] : - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ,

but	as	Gwen	said	nothing	,	Cecca	began	again	:	'	I	want	to	tell	you	something	,
但	作为	格温	说	没有什么	,	塞卡	开始	再次	:	-	我	想	到	告诉	你	某物	,

[ˌsiːnjə'riːnə] .

signorina	.
西尼奥里纳	.

但格温什么也没说，塞卡又开口说道："小姐，我想告诉你一件事。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnəs] , [ðə; ði] ['mæstɚz] ['kʌz(ə)n] ? -

You	know	the	little	English	governess	,	the	master's	cousin	?	'
你	知道	这	小的	英语	家庭教师	,	这	硕士学位	表哥	?	-

你认识那位英国女家庭教师吗？她是主人的表妹。

- [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] .

'	Yes	,	I	know	her	.
-	是的	,	我	知道	她	.

"是的，我认识她。"

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv] [met] [hɜːr; hər] . -

That	is	to	say	,	I	have	met	her	.	'
那	是	到	说	,	我	有	遇见	她	.	-

也就是说，我见过她。

- [wel] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

'	Well	,	I	have	come	to	tell	you	something	about	her	.
-	出色地	,	我	有	来	到	告诉	你	某物	关于	她	.

"嗯，我来是想告诉你一些关于她的事。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['fɪʃɚmənz] ['dɔːtər] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] , [fɑːr]

She	is	a	fisherman's	daughter	,	as	I	am	,	and	she	was	brought	up	,	far
她	是	一个	渔民的	女儿	,	作为	我	是	,	和	她	曾是	带来	向上	,	远的

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

她和我一样，都是渔夫的女儿，而且她是在很远的地方长大的。

[ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] . -

in	a	village	in	England	,	together	with	the	master	.	'
在	一个	村庄	在	英格兰	,	一起	和	这	掌握	.	-

在英国的一个村庄里，和老师一起。

- [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , - [gwen] ['ænsər] ['sʌmwʌt] ['koʊldli] .

'	I	know	all	about	her	,	'	Gwen	answered	somewhat	coldly	.
-	我	知道	全部	关于	她	,	-	格温	回答	有些	冷冷地	.

"我对她的一切都很了解，"格温有些冷淡地回答道。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['æftərwərdz] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] ,

'	She	was	a	servant	afterwards	at	a	house	in	London	,
-	她	曾是	一个	仆人	然后	在	一个	房子	在	伦敦	,

后来她在伦敦的一户人家当过佣人。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ə; eɪ] [ˈgʌvərnəs] .

and	then	she	became	a	teacher	in	a	school	,	and	finally	a	governess	.
和	然后	她	成为	一个	老师	在	一个	学校	,	和	最后	一个	家庭教师	.

后来她当了一名学校老师，最后成为了一名家庭教师。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [bɪˈfɔːr] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] [ˈɪŋglənd] . -

I	have	heard	all	that	before	,	from	a	friend	of	mine	in	England	.	'
我	有	听到	全部	那	前	,	从	一个	朋友	的	矿	在	英格兰	.	-

这些话我以前都听我一个在英国的朋友说过。

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,

'	But	I	have	something	else	to	tell	you	about	her	,
-	但	我	有	某物	别的	到	告诉	你	关于	她	,

但我还有关于她的其他事情要告诉你。

- [ˈtʃɛkə] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːʒuəl] [self] - [rɪˈstreɪnt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˈtæliən] [ˈwʊmən] .

'	Cecca	continued	with	unusual	self	-	restraint	for	an	Italian	woman	.
-	塞卡	持续	和	异常	自己	-	克制	为了	一个	意大利语	女士	.

塞卡继续保持着意大利女性罕见的克制。

- [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [kənˈsɜːrnz] [juː; jʊ] [ˈpɜːrsənəli] .

'	Something	else	that	concerns	you	personally	.
-	某物	别的	那	担忧	你	亲自	.

“还有一件你个人关心的事情。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmæstər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]

She	was	brought	up	with	the	master	,	and	she	used	to	play	with	him	in
她	曾是	带来	向上	和	这	掌握	,	和	她	用过的	到	玩	和	他	在

[ðə; ði] [medəuz] ,

the	meadows	,
这	草地	,

她从小就和主人一起生活，经常和主人在草地上玩耍。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [wer] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈdɑːnə] [ɪn]

when	she	was	a	child	,	where	he	made	her	little	images	of	the	Madonna	in
什么时候	她	曾是	一个	孩子	,	在哪里	他	制成	她	小的	图片	的	这	麦当娜	在

[kleɪ] ;

clay	;
黏土	;

在她还是个孩子的时候，他就用黏土为她制作了圣母玛利亚的小雕像；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [hiː; hi][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈskʌlptər] .

and	that	was	how	he	first	of	all	began	to	be	a	sculptor	.
和	那	曾是	如何	他	第一的	的	全部	开始	到	是	一个	雕塑家	.

就这样，他开始了雕塑家生涯。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪti] :

Then	she	followed	him	from	her	village	to	a	city	:
然后	她	随后	他	从	她	村庄	到	一个	城市	:

然后她跟着他从村子来到了城市：

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskʌlptər] .

and	there	he	learned	to	be	more	of	a	sculptor	.
和	那里	他	学习	到	是	更多的	的	一个	雕塑家	.

在那里，他学会了如何成为一名更优秀的雕塑家。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [roʊm] : [bʌt; bət] [stɪl] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˌsiːnjəˈriːnə] [lʌvd] [hɪm; ɪm]

By	-	and	-	by	,	he	came	to	Rome	:	but	still	,	the	little	signorina	loved	him
经过	-	和	-	经过	,	他	来了	到	罗马	:	但	仍然	,	这	小的	西尼奥里纳	喜爱	他

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

and	wished	to	follow	him	.
和	希望	到	跟随	他	.

不久，他来到了罗马；但是，那位小小姐仍然爱着他，想要跟随他。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][dɪd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

And	at	last	she	did	follow	him	,	because	she	loved	him	.
和	在	最后的	她	做过	跟随	他	,	因为	她	喜爱	他	.

最后她还是跟随了他，因为她爱他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] [lʌvz] [hɜːr; hər] , [tuː] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

And	the	master	loves	her	,	too	,	and	is	very	fond	of	her	.
和	这	掌握	爱	她	,	也	,	和	是	非常	喜爱	的	她	.

主人也很爱她，非常疼爱她。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . -

That	is	all	that	I	have	to	tell	you	.	'
那	是	全部	那	我	有	到	告诉	你	.	-

这就是我要告诉你的全部内容。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪ] [fɪkst] ['stedəli] [ɑːn] [gwen] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

She	kept	her	eye	fixed	steadily	on	Gwen	while	she	spoke	,
她	保留	她	眼睛	固定的	稳步	在	格温	尽管	她	辐	,

她说话时，目光始终锁定在格温身上。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ɪn][hɜːr; hər][kæt] - [laɪk] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] [wʌz; wəz]

and	watched	in	her	cat	-	like	fashion	to	see	whether	the	simple	story	was
和	观看	在	她	猫	-	喜欢	时尚	到	看	无论	这	简单的	故事	曾是

['telɪŋ] [hoʊm] ,

telling	home	,
讲述	家	,

她像猫一样观察着，看看这个简单的故事是否能把家讲好。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː] , [tuː; tə] [gwɛnz] [ɪn'telɪdʒəns] .

as	she	meant	it	to	do	,	to	Gwen's	intelligence	.
作为	她	意思是	它	到	做	,	到	格温的	智力	.

正如她所预期的那样，以格温的智慧来看。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [gwɛnz] [feɪs] [groʊ] ['sʌd(ə)nli] ['skɑːrlət] ,

As	she	uttered	the	words	she	saw	Gwen's	face	grow	suddenly	scarlet	,
作为	她	说出	这	字	她	锯	格温的	脸	生长	突然	猩红	,

她话音刚落，就看到格温的脸突然涨得通红。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['raɪtli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] ['pɜːrpəs] .

and	she	knew	she	had	rightly	effected	her	intended	purpose	.
和	她	知道	她	有	没错	受影响	她	故意的	目的	.

她知道自己已经成功地达到了预期目的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [raɪt] [kɔːrd] [ɪn] [gwɛnz] [praɪd] ,

She	had	struck	the	right	chord	in	Gwen's	pride	,
她	有	击	这	正确的	弦	在	格温的	自豪	,

她触动了格温的自尊心，

[ænd; ənd] ['mɪnə] [naʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːl] ['ɪŋglɪʃwʊmən]

and	Minna	now	would	have	nothing	more	to	fear	from	the	tall	Englishwoman
和	米娜	现在	会	有	没有什么	更多的	到	害怕	从	这	高的	英国女人

. -

:	'
.	-

米娜现在再也不用害怕那个高个子的英国女人了。

['seɪfər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɔɪzn] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] [rɪ'flektɪvli] , - [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Safer	than	the	poison	,	'	she	thought	to	herself	reflectively	,	'	and	as	it
更安全	比	这	毒	,	-	她	想法	到	她自己	反思地	,	-	和	作为	它

['hæpənz] ,

happens	,
发生	,

“比毒药安全多了，”她若有所思地想，“而且碰巧的是，

['evri] [bɪt][æz; əz]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] , [wɪ'ðaʊt] [hæf][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ɔːr]['deɪndʒər] . -

every	bit	as	useful	and	effectual	,	without	half	the	trouble	or	danger	.	'
每一个	少量	作为	有用	和	有效的	,	没有	一半	这	麻烦	或者	危险	.	-

效果和实用性丝毫不减，却省去了一半的麻烦和危险。

[gwen] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stedəli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] .

Gwen	looked	at	her	steadily	and	without	flinching	.
格温	看起来	在	她	稳步	和	没有	畏缩	.

格温目光坚定地注视着她，一动不动。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

'	Why	do	you	say	all	this	to	me	?	'
-	为什么	做	你	说	全部	这	到	我	?	-

你为什么要跟我说这些?

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['hɔːtɪli] .

she	asked	haughtily	.
她	问	傲慢地	.

她傲慢地问道。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] [kən'sɜːrnd] [juː; jʊ] , - ['tʃɛkə] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][hɜːr; hər] [kuːlɪst] [toʊn] :

'	Because	I	knew	it	closely	concerned	you	,	'	Cecca	replied	,	in	her	coolest	tone	:
-	因为	我	知道	它	密切	担心的	你	,	-	塞卡	回复	,	在	她	最酷	语气	:

“因为我知道这件事与你息息相关，”塞卡用她最冷淡的语气回答道：

- [ænd; ənd][aɪ] [siː] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [feɪs] , [tuː] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [wət'evər] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [seɪ] ,

'	and	I	see	from	your	face	,	too	,	signorina	,	whatever	you	choose	to	say	,
-	和	我	看	从	你的	脸	,	也	,	西尼奥里纳	,	任何	你	选择	到	说	,

“小姐，我从你的脸上也看出来了，无论你想说什么。”

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] . -

that	I	was	not	mistaken	.	'
那	我	曾是	不是	错误	.	-

我并没有弄错。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ɪn] [ðæt] [wʌn]['moʊmənt] , [ðə; ðɪ] [hoʊl] [truːθ] [ə'baʊt] ['mɪnə] [ænd; ənd] ['kolɪn] ,

And	indeed	,	in	that	one	moment	,	the	whole	truth	about	Minna	and	Colin	,
和	的确	,	在	那	一	片刻	,	这	所有的	真相	关于	米娜	和	科林	,

的确，就在那一刻，关于米娜和科林的全部真相都揭晓了。

['nevər] [bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] , [hæd; həd] [flæʃt] ['sʌd(ə)nli] [ə'krɔːs] [gwɛnz] [maɪnd]

never	before	even	suspected	by	her	,	had	flashed	suddenly	across	Gwen's	mind
绝不	前	甚至	怀疑	经过	她	,	有	闪光灯	突然	穿过	格温的	头脑

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] ['vɪvɪdnəs] .

with	the	most	startling	vividness	.
和	这	最多	令人震惊	生动性	.

格温从未想过的事情，突然以最惊人的生动形象闪现在她的脑海中。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] , [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['deɪlaɪt] .

She	saw	it	all	now	,	as	clear	as	daylight	.
她	锯	它	全部	现在	,	作为	清除	作为	日光	.

她现在看得清清楚楚了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evər][hæv; həv] [bɪn] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]

How	could	she	ever	have	been	foolish	enough	for	a	moment	not	to	have
如何	可以	她	曾经	有	到过	愚蠢	足够的	为了	一个	片刻	不是	到	有

[ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

understood	it	?
理解	它	?

她怎么会愚蠢到一时没听懂呢?

['kolɪn] ['tʃəːtʃil] ['dɪdnt] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['riːz(ə)nz]

Colin	Churchill	didn't	make	love	to	her	for	the	very	best	of	all	possible	reasons
科林	丘吉尔	没有	制作	爱	到	她	为了	这	非常	最好的	的	全部	可能的	原因

,

,

,

科林·丘吉尔没有和她发生性关系，这绝对是出于最美好的原因。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] :

because	he	was	already	in	love	with	another	person	:
因为	他	曾是	已经	在	爱	和	其他	人	:

因为他已经爱上了另一个人：

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [els] [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gʌvərnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	that	other	person	was	nobody	else	but	the	little	governess	with	the
和	那	其他	人	曾是	无人	别的	但	这	小的	家庭教师	和	这

[oʊld] - ['fæʃnd] ['bɑːnɪt] .

old	-	fashioned	bonnet	.
老的	-	造型	引擎盖	.

而另一个人不是别人，正是戴着老式帽子的女家庭教师。

[ʃiː; ʃi] [riːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

She	reeled	a	little	at	the	suddenness	of	the	revelation	,
她	卷曲	一个	小的	在	这	突然	的	这	启示	,

这突如其来的发现让她有些不知所措。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə]['mæstər][hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə]

but	she	managed	somehow	or	other	to	master	her	confusion	and	even	to
但	她	管理	不知何故	或者	其他	到	掌握	她	困惑	和	甚至	到

[ə'suːm] [ɪk'stɜːrnəli] [ə; eɪ] ['kerləs] [dɪ'miːnər] .

assume	externally	a	careless	demeanour	.
认为	外部	一个	粗心	风度	.

但她设法克服了内心的困惑，甚至表面上装出一副漫不经心的样子。

- [bʌt; bət] [wʌt] ['ɪntrəst] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ? -

'	But	what	interest	have	you	in	telling	me	this	?	'
-	但	什么	兴趣	有	你	在	讲述	我	这	?	-

“但你告诉我这些有什么意义呢？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'gen] [ʌv; əv] ['tʃɛkə] ['hɔːtɪli] .

she	asked	again	of	Cecca	haughtily	.
她	问	再次	的	塞卡	傲慢地	.

她傲慢地再次问塞卡。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌsiːnjə'riːnə] , - ['tʃɛkə] ['ænsər] [kwaɪt] ['truːθfəli] ,

'	Because	I	like	the	little	signorina	,	'	Cecca	answered	quite	truthfully	,
-	因为	我	喜欢	这	小的	西尼奥里纳	,	-	塞卡	回答	相当	说实话	,

“因为我喜欢这位小小姐，”塞卡如实回答道。

- [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] . -

'	and	I	was	anxious	to	do	anything	on	earth	I	could	to	serve	her	.	'
-	和	我	曾是	焦虑的	到	做	任何事物	在	地球	我	可以	到	服务	她	.	-

“我渴望竭尽所能为她服务。”

['æftər][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kæʒuəl]['lɪt(ə)l] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['pɔɪzn] ([kwaɪt]

except	for	her	casual	little	provincial	leaning	towards	the	use	of	poison	(	quite
除了	为了	她	随意的	小的	省级	倾斜	向	这	使用	的	毒	(	相当

['pɑːrdnəbl] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [ˌkə'leibriən]) ,

pardonable	in	a	pretty	Calabrian	)	,
情有可原	在	一个	漂亮的	卡拉布里亚	)	,

除了她那略带乡土气息、喜欢用毒药的习惯（对于一个美丽的卡拉布里亚人来说，这完全可以原谅）之外，

['tʃɛkə] [wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt][ə; eɪ][bæd][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][æt; ət] ['bɑːtəm] ,

Cecca	was	really	not	a	bad	sort	of	girl	at	bottom	,
塞卡	曾是	真的	不是	一个	坏的	种类	的	女孩	在	底部	,

塞卡本质上并不是个坏女孩。

[æz; əz]['gɜːlz][goʊ][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɑːdli] ['blendɪd] ['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv]['aʊərz] .

as	girls	go	in	this	strange	and	oddly	blended	universe	of	ours	.
作为	女孩们	去	在	这	奇怪的	和	奇怪	混合	宇宙	的	我们的	.

就像女孩们在这个奇特而又怪异的融合世界中一样。

- [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

'	Is	that	all	you	have	to	say	to	me	?	'
-	是	那	全部	你	有	到	说	到	我	?	-

“你就只有这些话要跟我说吗？”

[gwen] [in'kwaiəd] ['æftər] [ə'nʌðər] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [ə'fektɪd] ['læŋgər] , [ʌv; əv][ðə; ði]

Gwen	enquired	after	another	short	pause	,	with	ill	-	affected	languor	,	of	the
格温	询问	后	其他	短的	暂停	,	和	患病的	-	做作的	倦怠	,	的	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːd(ə)l] .

beautiful	model	.
美丽的	模型	.

短暂的沉默后，格温带着矫揉造作的慵懒，向这位美丽的模特询问起来。

- [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

'	That	is	all	,	signorina	.
-	那	是	全部	,	西尼奥里纳	.

“就这些了，小姐。”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

I	see	you	understand	me	.
我	看	你	理解	我	.

看来你明白我的意思。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] . -

Good	morning	.	'
好的	早晨	.	-

早上好。'

- [stɑːp] ! -

'	Stop	!	'
-	停止	!	-

'停止！ '

[gwen] [sed] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [ʌn'iːzɪli] .

Gwen	said	,	taking	out	her	purse	uneasily	.
格温	说	,	采取	出去	她	钱包	不安地	.

格温不安地掏出钱包说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] , [tuː] , [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] , [maɪ][gɜːrl] .

'	You	have	done	me	,	too	,	a	service	,	my	girl	.
-	你	有	完毕	我	,	也	,	一个	服务	,	我的	女孩	.

“你也帮了我一个忙，我的孩子。”

[teɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] . -

Take	that	for	your	trouble	in	coming	here	.	'
拿	那	为了	你的	麻烦	在	未来	这里	.	-

“就当是给你来这儿的补偿吧。”

['tʃɛkə] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] ['praʊdli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] .

Cecca	drew	herself	up	proudly	to	her	full	height	.
塞卡	画	她自己	向上	自豪地	到	她	满的	高度	.

塞卡骄傲地挺直了身子，露出了她全部的身高。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'tæliən] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv]

She	was	an	Italian	peasant	woman	,	and	yet	she	could	resist	an	offer	of
她	曾是	一个	意大利语	农民	女士	,	和	然而	她	可以	抵抗	一个	提供	的

['mʌni] . -

money	.	'
钱	.	-

她是一位意大利农妇，却能拒绝金钱的诱惑。

[noʊ] , [noʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [æz; əz] ['hɔːtɪli] [æz; əz] [gwen] [hɜːr'self] .

No	,	no	,	signorina	,	'	she	answered	as	haughtily	as	Gwen	herself	.
不	,	不	,	西尼奥里纳	,	-	她	回答	作为	傲慢地	作为	格温	她自己	.

“不，不，小姐，”她像格温本人一样傲慢地回答道。

- [aɪ][wɑːnt][noʊ] [rɪ'wɔːrd] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɒdlz] .

'	I	want	no	reward	:	I	am	rich	,	I	am	the	queen	of	the	models	.
-	我	想	不	报酬	:	我	是	富有的	,	我	是	这	女王	的	这	模型	.

“我不需要任何回报：我很富有，我是模特界的皇后。”

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] . -

I	did	it	for	love	of	the	little	lady	.	'
我	做过	它	为了	爱	的	这	小的	女士	.	-

我这么做都是出于对这位小姑娘的爱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtli] [sə'luːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['baʊər] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ]

And	she	walked	with	a	stately	salute	out	of	the	bower	and	down	the
和	她	步行	和	一个	庄严	礼炮	出去	的	这	凉亭	和	向下	这

['sɑːlɪd]['mɑːrb(ə)l] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['gɑːrdn] .

solid	marble	steps	of	the	great	garden	.
坚硬的	大理石	步骤	的	这	伟大的	花园	.

她仪态万方地从凉亭里走出来，沿着大花园坚实的大理石台阶向下走去。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [gwen] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

When	she	was	gone	,	Gwen	buried	her	face	in	her	hands	for	a	moment	,
什么时候	她	曾是	已消失	,	格温	埋葬	她	脸	在	她	双手	为了	一个	片刻	,

[ænd; ənd] [kraɪd] ['bɪtərli] .

and	cried	bitterly	.
和	哭	苦涩地	.

她走后，格温双手捂脸，痛哭了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ,

It	was	not	so	much	the	disappointment	that	she	felt	,
它	曾是	不是	所以	很多	这	失望	那	她	毛毡	,

她感受到的并非失望，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['kolɪn] ['tʃəːtʃil] ,

though	she	had	really	been	very	much	in	love	with	Colin	Churchill	,
尽管	她	有	真的	到过	非常	很多	在	爱	和	科林	丘吉尔	,

虽然她确实非常爱科林·丘吉尔，

[æz; əz][ðə; ði] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['tʃɛkə] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [bəuθ][hɜ:r; hər] ['si:krət]

as	the	humiliation	of	knowing	that	Cecca	had	discovered	both	her	secret
作为	这	屈辱	的	会心	那	塞卡	有	发现	两个都	她	秘密

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	her	disappointment	.
和	她	失望	.

得知塞卡发现了她的秘密和失望，她感到无比羞辱。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] ,

And	indeed	,
和	的确	,

的确如此，

- [ʃɔ:rt] [dɪs'kloʊʒər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [deθ] - [bloʊ] [tu:; tə][ɔ:l] [gwɛnz] ['dɪrɪst]

Cecca's	short	disclosure	had	given	a	sudden	death	-	blow	to	all	Gwen's	dearest
-	短的	披露	有	给定	一个	突然	死亡	-	吹	到	全部	格温的	亲爱的

[ænd; ənd][moʊst] ['di:pli] - ['ru:tɪd] ['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] .

and	most	deeply	-	rooted	projects	.
和	最多	深	-	根	项目	.

Cecca 的简短爆料给 Gwen 所有最珍视、最根深蒂固的项目带来了致命一击。

[ɪn][ðə; ði]['ɪnmoʊst] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [praʊd] [hɑ:rt] ,

In	the	inmost	depths	of	her	proud	heart	,
在	这	最	深度	的	她	自豪的	心	,

在她骄傲的内心深处，

[gwen] ['haʊərd] - ['rʌsl] [felt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

Gwen	Howard	-	Russell	felt	with	instinctive	unquestioning	resolution	that	it	would	be
格温	霍华德	-	罗素	毛毡	和	本能	不加质疑	解决	那	它	会	是

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] [naʊ] ['ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri] ['kolɪn] ['tʃə:tʃil] .

impossible	now	under	any	circumstances	for	her	to	marry	Colin	Churchill	.
不可能的	现在	在下面	任何	情况	为了	她	到	结婚	科林	丘吉尔	.

格温·霍华德-拉塞尔凭着本能，毫不犹豫地认定，无论在任何情况下，她现在都不可能嫁给科林·丘吉尔。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [seɪv] ['oʊnli]['lɪt(ə)l]['sɪmp(ə)l] ['mɪnə] ,

If	it	had	been	any	other	woman	in	the	world	save	only	little	simple	Minna	,
如果	它	有	到过	任何	其他	女士	在	这	世界	节省	仅有的	小的	简单的	米娜	,

如果换作世界上其他任何一个女人，而不是单纯的小女孩米娜，

[gwen] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ki:n] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɪn] ['wɪnɪŋ] [hɜ:r; hər]

Gwen	might	have	taken	a	sort	of	keen	delight	of	battle	in	winning	her
格温	可能	有	已采取	一个	种类	的	敏锐的	喜	的	战斗	在	获胜	她

['swi:tˌhɑ:rts] [lʌv] ['klevərli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

sweetheart's	love	cleverly	away	from	her	.
甜心的	爱	巧妙地	离开	从	她	.

格温或许从巧妙地从心上人手中夺走爱人的爱这件事中，感受到了一种强烈的快感。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [fɔ:t] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['lʌvər] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][laɪn][wɪð; wɪθ] ['femənɪn]

She	might	have	fought	her	for	her	lover	all	along	the	line	with	feminine
她	可能	有	战斗	她	为了	她	情人	全部	沿着	这	线	和	女性

['strætədʒi] ,

strategy	,
战略	,

她或许会运用女性的策略，一路与她争夺爱人。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɔ:l][ðə; ði] ['betər] [ɪn][ðə; ði][end][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]

and	enjoyed	the	victory	all	the	better	in	the	end	because	she	had	had
和	享受	这	胜利	全部	这	更好的	在	这	结尾	因为	她	有	有

[tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

to	struggle	hard	for	it	.
到	斗争	难的	为了	它	.

最终，因为她为此付出了艰辛的努力，所以也更加享受胜利的喜悦。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['vaːniʃt] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ɪz][loʊθ][tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	though	our	hypocritical	varnished	civilisation	is	loth	to	confess	it	,
为了	尽管	我们的	虚伪	涂漆	文明	是	洛斯	到	承认	它	,

尽管我们虚伪做作的文明不愿承认这一点，

[ɪn] ['jʊrəp] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] [kəm'piːtɪŋ] ['koʊvɜːrtli] [ə'mʌŋ]

in	Europe	at	least	it	is	always	the	women	who	are	competing	covertly	among
在	欧洲	在	至少	它	是	总是	这	女性	WHO	是	竞争	隐蔽	之中

[ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [stɑːk] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] .

themselves	for	the	small	possible	stock	of	husbands	.
他们自己	为了	这	小的	可能的	库存	的	丈夫们	.

至少在欧洲，总是女性在暗中争夺数量有限的丈夫。

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [wen] [fɔːr; fər] ['evri] - ['elɪdʒəb(ə)l] - [mæn][ɪn]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti]

How	can	it	be	otherwise	when	for	every	'	eligible	'	man	in	our	society
如何	能	它	是	否则	什么时候	为了	每一个	-	有资格的	-	男人	在	我们的	社会

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['mærɪdʒəbl] ['wɪmɪn] ?

there	are	usually	about	half	a	dozen	marriageable	women	?
那里	是	通常	关于	一半	一个	打	婚	女性	?

在我们的社会里，每个"适婚"男性通常都有大约六个适婚女性，这又怎能不是如此呢?

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt] [gwen] [nuː] [ænd; ənd] ['riəlaizd] [ðæt] ['kolɪn] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['mɪnə] ,

But	the	moment	Gwen	knew	and	realised	that	Colin	was	in	love	with	Minna	,
但	这	片刻	格温	知道	和	意识到	那	科林	曾是	在	爱	和	米娜	,

但当格温知道并意识到科林爱上了米娜的那一刻，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ðæt] ['mɪnə] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['kolɪn] ,

or	even	that	Minna	was	in	love	with	Colin	,
或者	甚至	那	米娜	曾是	在	爱	和	科林	,

甚至有人说米娜爱上了科林，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] ['rendərd] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

she	felt	immediately	that	the	game	was	now	rendered	absolutely	impossible	;
她	毛毡	立即地	那	这	游戏	曾是	现在	渲染	绝对地	不可能的	;

她立刻感到这场游戏已经完全不可能进行了;

[fɔːr; fər] ['mɪnə] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['sɜːrvənt] , [ə; eɪ] ['lʌndən] ['pɑːrlər] -

for	Minna	had	once	been	a	servant	,	a	common	servant	,	a	London	parlour	-
为了	米娜	有	一次	到过	一个	仆人	,	一个	常见的	仆人	,	一个	伦敦	客厅	-

[meɪd] ,

maid	,
女佣	,

米娜曾经是一名女仆，一名普通的女仆，伦敦的一名客厅女佣。

[ænd; ənd] [gwen] ['haʊərd] - ['bʌsəl] [kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [brɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [praʊd]

and	Gwen	Howard	-	Bussell	could	not	for	one	moment	bring	down	her	proud
和	格温	霍华德	-	巴塞尔	可以	不是	为了	一	片刻	带来	向下	她	自豪的

[hed] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [æz; əz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kən'siːvəb(ə)l] ['raɪv(ə)l] .

head	to	treat	a	servant	as	even	a	conceivable	rival	.
头	到	对待	一个	仆人	作为	甚至	一个	可以想象的	竞争对手	.

格温·霍华德-巴塞尔一刻也无法放下她骄傲的头颅，把一个仆人当作哪怕是可能的竞争对手。

[oʊ] , [noʊ] ,

Oh	,	no	,
哦	,	不	,

哦，不!

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪnə] [maɪt] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt]

as	soon	as	she	thought	it	possible	that	Minna	might	even	in	her	own	heart
作为	很快	作为	她	想法	它	可能的	那	米娜	可能	甚至	在	她	自己的	心

[ə'spaɪər][tuː; tə] ['mæri] ['kolɪn] ['tʃəːtʃil] ,

aspire	to	marry	Colin	Churchill	,
渴望	到	结婚	科林	丘吉尔	,

她刚一想到米娜或许会在内心深处渴望嫁给科林·丘吉尔，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [left] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'taɪər] [ɪ'miːdiətli] [frʌm; frəm]

there	was	nothing	on	earth	left	for	her	but	to	retire	immediately	from
那里	曾是	没有什么	在	地球	左边	为了	她	但	到	退休	立即地	从

[ðə; ði] ['ʌtərli] [ʌn'tenəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

the	utterly	untenable	position	.
这	完全地	站不住脚的	位置	.

她别无选择，只能立即从这个完全无法维持的职位上退休。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] ['kolɪn] [hɪm'self] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][pæst] ,

She	could	have	married	Colin	himself	,	of	course	,	in	spite	of	all	his	past	,
她	可以	有	已婚	科林	他自己	,	的	课程	,	在	尽管如此	的	全部	他的	过去的	,

当然，尽管科林过去种种劣迹，她原本也可以嫁给他。

[æz; əz]['hʌmb(ə)l]['iːv(ə)n][æz; əz] [mɪnəz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['dʒiːniəs] ;

as	humble	even	as	Minna's	,	for	he	had	genius	;
作为	谦逊的	甚至	作为	米娜的	,	为了	他	有	天才	;

他像米纳一样谦逊，因为他有天赋；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][mæn]['dʒiːniəs][ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

and	in	a	man	genius	is	universally	allowed	to	atone	for	everything	.
和	在	一个	男人	天才	是	普遍地	允许	到	赎罪	为了	一切	.

在一个人身上，天才通常被允许弥补一切过错。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [stuːp] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [skeɪl]

A	woman	may	stoop	to	marry	a	man	below	her	own	position	in	the	social	scale
一个	女士	可能	哈腰	到	结婚	一个	男人	以下	她	自己的	位置	在	这	社会的	规模

[baɪ][bɜːrθ] ,

by	birth	,
经过	出生	,

一个女人可能会屈尊嫁给一个出身社会地位低于自己的男人。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv]

if	it	is	generally	understood	that	she	does	it	as	a	graceful	and	appreciative
如果	它	是	一般来说	理解	那	她	做	它	作为	一个	优美	和	欣赏的

['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['lɪtəreri] ,

tribute	to	literary	,
贡	到	文学	,

如果人们普遍认为她这样做是对文学的一种优雅而充满感激的致敬，

[ˌsaɪən'tɪfɪk] , [ɔːr][ɑːr'tɪstɪk] ['greɪtnəs] .

scientific	,	or	artistic	greatness	.
科学	,	或者	艺术	伟大	.

科学或艺术上的伟大。

[bʌt; bət][tuː; tə][pʊt] [hɜːr'self][ɪn]['raɪv(ə)lri][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

But	to	put	herself	in	rivalry	as	it	were	with	a	woman	,	not	even	a
但	到	放	她自己	在	对抗	作为	它	是	和	一个	女士	,	不是	甚至	一个

['dʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

但她竟然把自己置于与一位女性，甚至一位非天才女性的竞争地位，

[ænd; ənd][bɔːrn] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,

and	born	beneath	her	,	in	a	struggle	for	the	hand	of	such	a	man	,
和	出生	下面	她	,	在	一个	斗争	为了	这	手	的	这样的	一个	男人	,

出生在她之下，为了争夺这样一个男人的芳心而奋斗，

[huː] [ɔːt] ['ræðər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːrz] ['greɪtfəli] , [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['feɪvər]

who	ought	rather	of	course	to	receive	hers	gratefully	,	as	a	distinguished	favour
WHO	应该	相当	的	课程	到	收到	她的	感激不尽	,	作为	一个	杰出的	偏爱

— [waɪ] ,

—	why	,
—	为什么	,

她当然更应该心存感激地接受这份恩惠——为什么呢?

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] ['ɑːbviəsli] [æn; ən] ['æbsəluːt] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

the	whole	thing	is	obviously	an	absolute	impossibility	.
这	所有的	事物	是	明显地	一个	绝对	不可能	.

整件事显然是绝对不可能的。

[soʊ] [gwen] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['deɪnti]

So	Gwen	dried	her	eyes	as	well	as	she	was	able	,	with	her	little	dainty
所以	格温	干燥	她	眼睛	作为	出色地	作为	她	曾是	有能力的	,	和	她	小的	纤巧

['kæmbrɪk] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ,

cambric	pocket	-	handkerchief	,
麻纱	口袋	-	手帕	,

于是，格温用她那条精致的小棉布口袋手帕尽可能地擦干了眼泪。

[ænd; ənd] ['setld] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][æt; ət][wʌns][ænd; ənd]['faɪnəli] [ðæt][ðə; ði]['kolɪn] ['tʃəːtʃil] [deɪ] -

and	settled	with	herself	at	once	and	finally	that	the	Colin	Churchill	day	-
和	定居	和	她自己	在	一次	和	最后	那	这	科林	丘吉尔	天	-

[driːm] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][læst] [di'speld] [fɔːr; fər]['evər] .

dream	was	now	at	last	dispelled	for	ever	.
梦	曾是	现在	在	最后的	驱散	为了	曾经	.

她立刻释然了，最终，科林·丘吉尔的白日梦彻底破灭了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gʌvərnəs] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gʌvərnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] -

He	was	in	love	with	the	little	governess	—	the	little	governess	with	the	old	-
他	曾是	在	爱	和	这	小的	家庭教师	—	这	小的	家庭教师	和	这	老的	-

['fæʃnd] ['bɑːnɪt] !

fashioned	bonnet	!
造型	引擎盖	!

他爱上了那位戴着老式帽子的女家庭教师!

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gʌvərnəs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɑːrlər] - [meɪd][ɪn] ['lʌndən] !

And	the	little	governess	had	been	a	parlour	-	maid	in	London	!
和	这	小的	家庭教师	有	到过	一个	客厅	-	女佣	在	伦敦	!

这位小女家庭教师以前在伦敦当过女佣!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] , [gwen] ['haʊərd] - ['rʌsl] ,

And	she	herself	,	Gwen	Howard	-	Russell	,
和	她	她自己	,	格温	霍华德	-	罗素	,

而她本人，格温·霍华德-拉塞尔，

[hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɜːr'self][ɪn] [ʌn'wɜːrði] ['raɪv(ə)lri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

had	been	on	the	very	verge	of	putting	herself	in	unworthy	rivalry	with	her	!
有	到过	在	这	非常	边缘	的	推杆	她自己	在	不配	对抗	和	她	!

我差点就和她陷入了不公平的竞争之中!

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['æktʃuəli] ['ʃʌdəd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	shuddered	to	think	of	it	,	actually	shuddered	even	to	think	of	it	.
她	颤抖	到	思考	的	它	,	实际上	颤抖	甚至	到	思考	的	它	.

她一想到这件事就浑身发抖，真的，光是想想就让她不寒而栗。

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][wʌz; wəz][soʊ] ['hɔːrəbli] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	very	idea	was	so	horribly	repugnant	to	her	.
这	非常	主意	曾是	所以	糟糕透了	令人厌恶的	到	她	.

这个想法令她感到无比厌恶。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['soʊʃ(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs][ɑːr; ər][ðer; ðər][ɪn] [ðɪs] [relm]

And	how	many	women	of	her	own	social	status	are	there	in	this	realm
和	如何	许多	女性	的	她	自己的	社会的	地位	是	那里	在	这	领域

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['sɪmpəˌθaɪzd] [ˌðer'ɪn] [wɪð; wɪθ] [gwen] ['haʊərd] - ['rʌsl] ?

of	England	who	would	not	have	sympathised	therein	with	Gwen	Howard	-	Russell	?
的	英格兰	WHO	会	不是	有	同情	其中	和	格温	霍华德	-	罗素	?

在英国，有多少与格温·霍华德-拉塞尔社会地位相当的女性不会对她表示同情呢?

['aʊər; ɑːr] [praɪd] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ['ɑːdli]

Our	pride	is	so	much	stronger	than	our	Christianity	,	and	in	this	case	,	oddly
我们的	自豪	是	所以	很多	更强	比	我们的	基督教	,	和	在	这	案件	,	奇怪

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

我们的骄傲远比我们的基督教信仰强大得多，而且，在这个例子中，奇怪的是.....

[ðə; ði][wʌn] ['paʊər] [brɔːt] [ə'baʊt] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['præktɪk(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn]

the	one	power	brought	about	pretty	much	the	same	practical	result	in	the	long	run
这	一	力量	带来	关于	漂亮的	很多	这	相同的	实际的	结果	在	这	长的	跑步

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

as	the	other	.
作为	这	其他	.

从长远来看，这两种力量造成的实际结果几乎相同。

[æz; əz] [gwen] [roʊz][wɪð; wɪθ] [red] [aɪz] [ænd; ənd] [flʌʃt] [tʃiːks] ,

As	Gwen	rose	with	red	eyes	and	flushed	cheeks	,
作为	格温	玫瑰	和	红色的	眼睛	和	酡	脸颊	,

格温站起身来，双眼通红，脸颊绯红。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

to	make	her	way	back	to	her	own	bedroom	,	she	saw	,
到	制作	她	方式	后退	到	她	自己的	卧室	,	她	锯	,

她正要返回自己的卧室时，她看到了

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃrʌbi] ['ɔːrɪtʃ] [hedʒ] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [frʌm; frəm]

as	she	passed	along	the	shrubby	orache	hedge	that	separated	the	garden	from
作为	她	通过了	沿着	这	灌木	奥拉切	对冲	那	分开	这	花园	从

[ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] ,

the	high	-	road	,
这	高的	-	路	,

当她沿着将花园与大路隔开的灌木丛生的滨藜篱笆走过时，

[ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [feɪs] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] ['iːgərli] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

a	wistful	face	looking	anxiously	and	eagerly	from	outside	,	in	the	direction
一个	怅惘	脸	寻找	焦虑地	和	急切地	从	外部	,	在	这	方向

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['vɪlə] .

of	the	great	villa	.
的	这	伟大的	别墅	.

一张充满渴望的脸从外面焦急而热切地望向那座宏伟的别墅。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [huːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['haɪrəm] ['wɪnθrəps] .

She	knew	in	a	moment	whose	it	was	:	it	was	Hiram	Winthrop's	.
她	知道	在	一个	片刻	谁	它	曾是	:	它	曾是	希拉姆	温斯罗普的	.

她立刻就知道这是谁的：是海勒姆·温斯罗普的。

[hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv]['bæbilən] ,

He	had	stolen	away	from	his	studio	and	the	Capture	of	Babylon	,
他	有	被盗	离开	从	他的	工作室	和	这	捕获	的	巴比伦	,

他偷偷溜出了工作室，参与了《巴比伦陷落》的创作。

[tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌsti] [roʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbəːb] ,

to	come	out	that	morning	to	the	dusty	roads	of	the	suburbs	,
到	来	出去	那	早晨	到	这	尘土飞扬	道路	的	这	郊区	,

那天早上，我来到郊区尘土飞扬的道路上。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [glɪmps] ['eniwer] [ʌv; əv] [gwen] ['haʊərd] -

and	see	if	he	could	catch	a	passing	glimpse	anywhere	of	Gwen	Howard	-
和	看	如果	他	可以	抓住	一个	通过	一瞥	任何地方	的	格温	霍华德	-

['rʌsl] .

Russell	.
罗素	.

看看他能不能瞥见格温·霍华德-拉塞尔的身影。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,

His	face	was	pale	and	anxious	,
他的	脸	曾是	苍白	和	焦虑的	,

他脸色苍白，神情焦虑。

[ænd; ənd] [gwen] [sɔː] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	Gwen	saw	for	herself	in	a	second	that	he	was	wasted	with	his
和	格温	锯	为了	她自己	在	一个	第二	那	他	曾是	浪费	和	他的

['iːgərnəs] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'fɜːrd] ['ænsər] .

eagerness	in	waiting	for	her	deferred	answer	.
渴望	在	等待	为了	她	延期	回答	.

格温立刻就看出，他急切地等待她迟迟未给的答复，完全是浪费时间。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [went] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [ðæt] [sæd] [dɪ'voʊtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Her	heart	went	forth	for	the	moment	to	that	sad	devoted	expression	.
她	心	去	前进	为了	这	片刻	到	那	伤心	奉献	表达	.

那一刻，她的心被那悲伤而深情的神情所吸引。

- [pʊr] ['feloʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɜːr'self] [kəm'pæʃənətli] , [fɔːr] ['hiːz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv]

'	Poor	fellow	,	'	she	muttered	to	herself	compassionately	,	4	he's	very	much	in	love
-	贫穷的	同伴	,	-	她	低声说道	到	她自己	充满同情心	,	4	他是	非常	很多	在	爱

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

“可怜的家伙，”她怜悯地低声自语道，“他非常爱我。”

['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

very	much	in	love	with	me	.
非常	很多	在	爱	和	我	.

他非常爱我。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['ænsər] . -

I	wish	to	goodness	I	could	only	have	given	him	a	favourable	answer	.	'
我	希望	到	善良	我	可以	仅有的	有	给定	他	一个	有利	回答	.	-

我多么希望我能给他一个满意的答复。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .

CHAPTER	XXXIX	.
章	xxxix	.

第三十九章

[gwɛnz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

GWEN'S	DECISION	.
格温的	决定	.

格温的决定。

[tiː]
T
T

T

[hɪr] [wɜːr; wər] [faɪv] [deɪz] [jet] [tuː; tə] [rʌn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌekspəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrtnaɪt] [wɪtʃ]
here **were** **five** **days** **yet** **to** **run** **before** **the** **expiration** **of** **the** **fortnight** **which**
这里 是 五 天 然而 到 跑步 前 这 到期日 的 这 两星期 哪个
[gwen] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhaɪrəmz] [prəˈpoʊz(ə)l] ,
Gwen **had** **promised** **to** **give** **to** **the** **consideration** **of** **Hiram's** **proposal** **,**
格温 有 承诺 到 给 到 这 考虑 的 希拉姆的 提议 ,

距离格温承诺给予海勒姆考虑其提议的两周期限还有五天。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪv] [deɪz] [gwen] [met] [hɜːr; hər] [ˈjæŋki] [ədˈmaɪərər] [əˈgen] ,
and **in** **the** **course** **of** **those** **five** **days** **Gwen** **met** **her** **Yankee** **admirer** **again** **,**
和 在 这 课程 的 那些 五 天 格温 遇见 她 扬基 仰慕者 再次 ,
[kwaɪt] [ˌæksɪˈdentəli] ,
quite **accidentally** **,**
相当 偶然 ,

在那五天里，格温偶然再次遇到了她的那位北方佬仰慕者。

[ɑːn] [tuː] [ˈseprət] [əˈkeɪʒənz] , [ðoʊ] [bəuθ] [taɪmz] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] .
on **two** **separate** **occasions** **,** **though** **both** **times** **in** **company** **with** **other** **people** **.**
在 二 分离 场合 , 尽管 两个都 时代 在 公司 和 其他 人们 .

虽然是两次不同的场合，但两次都有其他人在场。

[hæf] [ɪnˈsensəbli] [tuː; tə] [hɜːrˈself] , [sɪns] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [kəˈlæps] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌb(ə)l] [ˈfænsi] [əˈbaʊt]
Half **insensibly** **to** **herself** **,** **since** **the** **sudden** **collapse** **of** **that** **little** **bubble** **fancy** **about**
一半 无意识地 到 她自己 , 自从 这 突然 坍塌 的 那 小的 气泡 想要 关于
[ˈkolɪn] [ˈtʃəːtʃil] ,
Colin **Churchill** **,**
科林 丘吉尔 ,

她自己半是无意识地意识到，自从她对科林·丘吉尔的那点小小的幻想突然破灭之后，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪfrənt] [vjuː] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈhaɪrəmz] [ˈɜːrnɪst]
she **had** **begun** **to** **take** **a** **somewhat** **different** **view** **of** **poor** **Hiram's** **earnest**
她 有 开始 到 拿 一个 有些 不同的 看法 的 贫穷的 希拉姆的 认真
[ɪnˈtriːti] .
entreaty **.**
恳求 .

她开始对可怜的希拉姆的恳求有了不同的看法。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [seɪ] [jes] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [læst] ,
Of **course** **she** **didn't** **in** **the** **least** **intend** **to** **say** **yes** **to** **him** **at** **last** **,**
的 课程 她 没有 在 这 至少 打算 到 说 是的 到 他 在 最后的 ,

她当然根本没打算最终答应他。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - [ˈtaɪmli] [dɪˈskləʊʒəz] ;
in **spite** **of** **Cecca's** **timely** **disclosures** **;**
在 尽管如此 的 - 及时 披露 ;

尽管 Cecca 及时披露了相关信息；

[ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [gɜːrl] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [θroʊ] [hɜːrˈself] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
she **wasn't** **the** **sort** **of** **girl** **to** **go** **and** **throw** **herself** **into** **the** **arms** **of** **the**
她 不是 这 种类 的 女孩 到 去 和 扔 她自己 进入 这 武器 的 这
[ˈveri] [fɜːrst] [mæn] [huː] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] ,
very **first** **man** **who** **happened** **to** **ask** **her** **,**
非常 第一的 男人 WHO 发生 到 问 她 ,

她不是那种会立刻投入第一个向她求婚的男人怀里的女孩。

[fɔːr; fər][noʊ] ['betər] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ðæn; ðən] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][met]

for	no	better	reason	in	the	world	than	merely	because	she	had	just	met
为了	不	更好的	原因	在	这	世界	比	仅仅	因为	她	有	只是	遇见

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrst] ['sɪriəs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

with	a	first	serious	disappointment	;
和	一个	第一的	严肃的	失望	;

仅仅因为她刚刚遭遇了人生中第一次重大挫折；

[bʌt; bət] [stɪl] ,

but	still	,
但	仍然	,

但是，

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] [rɪ'flektɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [haʊ] ['diːpli] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv]

she	couldn't	help	reflecting	to	herself	how	deeply	the	young	American	was	in	love
她	不能	帮助	反思	到	她自己	如何	深	这	年轻的	美国人	曾是	在	爱

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

她忍不住暗自思忖，那个年轻的美国人究竟有多爱她。

[ænd; ənd] [kən'træstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːgər] , ['sɪŋg(ə)l] - ['hɑrtɪd] , ['tʃaɪldlaɪk] [dɪ'voʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ]

and	contrasting	his	eager	,	single	-	hearted	,	childlike	devotion	with	the	English
和	对比	他的	渴望的	,	单身的	-	心地	,	孩子气	虔诚	和	这	英语

['skʌlptərz] ['ʌtər] [ɪnˌsensə'bɪləti] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [ɪn'dɪfrəns] .

sculptor's	utter	insensibility	and	curious	indifference	.
雕塑家的	说出	麻木	和	好奇的	漠不关心	.

并将他热切、一心一意、孩子般的奉献精神与英国雕塑家的完全麻木和奇怪的冷漠进行了对比。

[ɑː] , [jes] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

Ah	,	yes	,	there	could	be	no	denying	that	much	at	any	rate	,
啊	,	是的	,	那里	可以	是	不	否认	那	很多	在	任何	速度	,

啊，是的，至少这一点是毋庸置疑的。

[ðæt] ['haɪrəm] ['winθrəp] [wʌz; wəz][moʊst] [prə'faʊndli] [ænd; ənd] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

that	Hiram	Winthrop	was	most	profoundly	and	desperately	in	love	with	her	.
那	希拉姆	温斯罗普	曾是	最多	深刻地	和	绝望地	在	爱	和	她	.

希拉姆·温斯罗普深深地、绝望地爱着她。

[lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [tuː] !

Love	at	first	sight	,	too	!
爱	在	第一的	视线	,	也	!

也是一见钟情！

[haʊ] ['veri] [roʊ'mæntɪk] !

How	very	romantic	!
如何	非常	浪漫的	!

真是太浪漫了！

[hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [fɔːr; fər]['evər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] [lɔːŋ]

He	had	carried	away	her	image	for	ever	with	him	through	all	these	long
他	有	携带	离开	她	图像	为了	曾经	和	他	通过	全部	这些	长的

['wɪri] ['jɪrz] ,

weary	years	,
厌倦	年	,

在这些漫长而疲惫的岁月里，他始终将她的身影铭记于心。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][fɜːrst][met][hɜːr; hər] , [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] ['æksɪdənt]

ever	since	the	day	when	he	first	met	her	,	so	long	ago	,	by	the	merest	accident
曾经	自从	这	天	什么时候	他	第一的	遇见	她	,	所以	长的	前	,	经过	这	最	事故

,

,

,

自从他很久以前偶然遇见她那天起，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['aɪləndz] .

beside	the	Lake	of	the	Thousand	Islands	.
旁	这	湖	的	这	千	岛屿	.

在千岛湖畔。

[ə; eɪ][fɜːrst] ['sɪriəs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

A	first	serious	disappointment	,	did	she	say	?
一个	第一的	严肃的	失望	,	做过	她	说	?

她说这是她第一次遭遇重大失望?

[wel] , [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] ,

Well	,	well	,	that	was	really	making	a	great	deal	too	much	,	even	to	herself	,
出色地	,	出色地	,	那	曾是	真的	制作	一个	伟大的	交易	也	很多	,	甚至	到	她自己	,

哎呀，哎呀，这真的有点过头了，连她自己都觉得难以接受。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['gɜːlz] [mɪr] ['pæsɪŋ] ['meɪdənli] ['fænsi] .

of	a	girl's	mere	passing	maidenly	fancy	.
的	一个	女孩们	仅仅	通过	少女	想要	.

少女一时兴起的幻想。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːr'self] [bɪn] ['æktʃuəli] [ɪn] [lʌv] — [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪg'zæktli][ɪn] [lʌv] ,

She	had	never	herself	been	actually	in	love	—	not	to	say	exactly	in	love	,
她	有	绝不	她自己	到过	实际上	在	爱	—	不是	到	说	确切地	在	爱	,

她自己从未真正恋爱过——更别说是真正意义上的恋爱了。

[juː; jʊ] [noʊ] — [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kolɪn] ['tʃəːtʃil] .

you	know	—	with	Mr	.	Colin	Churchill	.
你	知道	—	和	先生	.	科林	丘吉尔	.

你知道——和科林·丘吉尔先生一起。

[oʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Oh	,	no	,	she	had	never	gone	so	far	as	that	,	of	course	,
哦	,	不	,	她	有	绝不	已消失	所以	远的	作为	那	,	的	课程	,

哦，不，她当然从来没有做到过那种程度。

['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənts][ʌv; əv] [self] - [ə'bændənd] [deɪ] - ['driːmiŋ] .

even	in	her	most	unguarded	moments	of	self	-	abandoned	day	-	dreaming	.
甚至	在	她	最多	无人看守	时刻	的	自己	-	弃	天	-	做梦	.

即使在她最放松、最沉浸于白日梦的时刻。

['gɜːlz] [wɪl] [hæv; həv][ðer; ðər]['fænsis] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd][wʌn] [kɑːnt] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] ;

Girls	will	have	their	fancies	,	naturally	,	and	one	can't	prevent	them	;
女孩们	将要	有	他们的	幻想	,	自然	,	和	一	不能	防止	他们	;

女孩子自然会有自己的喜好，这是人无法阻止的;

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [jʌŋ] [mæn][ɪz] ['ræðər] [naɪs] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['hænsəm] , [ænd; ənd]

you	think	a	particular	young	man	is	rather	nice	,	and	rather	handsome	,	and
你	思考	一个	特别的	年轻的	男人	是	相当	好的	,	和	相当	英俊的	,	和

['ræðər] [ə'griːəb(ə)l] ;

rather	agreeable	;
相当	同意	;

你觉得某个年轻人相当不错，相当英俊，也相当讨人喜欢;

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][tuː; tə] [jɔːr'self] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] ['eni] ['veri] [mɑːrkt]

and	you	imagine	to	yourself	that	if	he	were	to	pay	you	any	very	marked
和	你	想象	到	你自己	那	如果	他	是	到	支付	你	任何	非常	标记

[ə'tenʃnz] ,

attentions	,
注意	,

你想象着，如果他对你表现出特别明显的关注，

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] — [wel] [ðer; ðər] , [wʌn] [kɑːnt] [help] ['hævɪŋ] [wʌnz] ['lɪt(ə)l]['pɜːrsən(ə)l] ['pref(ə)rənsɪz] ,

don't	you	know	—	well	there	,	one	can't	help	having	one's	little	personal	preferences	,
不	你	知道	—	出色地	那里	,	一	不能	帮助	拥有	一个人的	小的	个人的	偏好	,

['enihaʊ] , [naʊ] [kæn; kən][wʌn] ?

anyhow	,	now	can	one	?
无论如何	,	现在	能	一	?

难道你不知道吗——好吧，人总不能没有一点个人喜好吧?

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tʃəːtʃɪl] — [waɪ] ,

But	as	to	saying	she	was	ever	really	in	love	with	Mr	.	Churchill	—	why	,
但	作为	到	说	她	曾是	曾经	真的	在	爱	和	先生	.	丘吉尔	—	为什么	,

但要说她真的爱过丘吉尔先生——为什么呢?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] ['evər][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

how	can	you	possibly	ever	be	in	love	with	a	man	who	never	for	a	single
如何	能	你	可能	曾经	是	在	爱	和	一个	男人	WHO	绝不	为了	一个	单身的

['moʊmənt] [teɪks] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

moment	takes	as	much	as	the	slightest	notice	of	you	?
片刻	需要	作为	很多	作为	这	丝毫	注意	的	你	?

你怎么可能爱上一个从不把你放在眼里的人呢?

[ænd; ənd] [jet] — [haʊ] [ɑːd] ! — [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['veri] ['dɪfrəntli]

And	yet	—	how	odd	!	—	men	and	women	must	certainly	be	very	differently
和	然而	—	如何	奇怪的	!	—	男人	和	女性	必须	当然	是	非常	不同

['kɔnstitjuːtid] [ɪn] [ðiːz] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

constituted	in	these	respects	,
构成	在	这些	尊重	,

然而——多么奇怪！——男性和女性在这些方面的构成肯定截然不同。

[wen] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

when	one	comes	to	think	of	it	;
什么时候	一	来	到	思考	的	它	;

仔细想想;

[fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['mɪstər] . ['winθrəp] [hæd; həd] [bɪn] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər]

for	that	poor	little	Mr	.	Winthrop	had	been	madly	in	love	with	her	for
为了	那	贫穷的	小的	先生	.	温斯罗普	有	到过	疯狂地	在	爱	和	她	为了

['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] ,

years	and	years	,
年	和	年	,

可怜的温斯罗普先生多年来一直疯狂地爱着她。

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]['evər]['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr]

almost	without	her	ever	even	so	much	as	for	one	moment	discovering	it	or
几乎	没有	她	曾经	甚至	所以	很多	作为	为了	一	片刻	发现	它	或者

[sə'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

suspecting	it	!
怀疑	它	!

她几乎从未发现或怀疑过这件事!

[oʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kolɪn] ['tʃəːtʃɪl] .

Oh	,	no	,	she	had	never	been	in	the	least	in	love	with	Mr	.	Colin	Churchill	.
哦	,	不	,	她	有	绝不	到过	在	这	至少	在	爱	和	先生	.	科林	丘吉尔	.

哦，不，她从来没有丝毫爱慕过科林·丘吉尔先生。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ([wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['hædnt] , [bʌt; bət]['oʊnli] — [wel] ,

And	even	if	she	had	been	(	which	she	hadn't	,	but	only	—	well	,
和	甚至	如果	她	有	到过	(	哪个	她	之前没有	,	但	仅有的	—	出色地	,

即使她曾经是（但她并没有，只是——好吧，

[wʌt] [ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l] ['ræðər] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['skʌlptər]

what	you	may	call	rather	struck	with	him	,	he	was	such	a	very	clever	sculptor
什么	你	可能	称呼	相当	击	和	他	,	他	曾是	这样的	一个	非常	聪明的	雕塑家

,

,

,

他非常欣赏他，他是一位非常有才华的雕塑家。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv]['ɑ:rtɪsts] - [sə'saɪəti]) — [bʌt; bət] [stɪl] ,

and	she	was	always	so	fond	of	artists	'	society	)	—	but	still	,
和	她	曾是	总是	所以	喜爱	的	艺术家	-	社会	)	—	但	仍然	,

她一直都很喜欢艺术家协会——但是，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ([dʒʌst][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [keɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ]) ,

even	if	she	had	been	(	just	to	put	the	case	,	you	know	)	,
甚至	如果	她	有	到过	(	只是	到	放	这	案件	,	你	知道	)	,

即使她曾经是（举个例子，你知道），

[ʃi:; ʃi] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]['eni] ['fɜ:rðər] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

she	couldn't	think	of	going	on	with	it	any	further	now	,	of	course	,
她	不能	思考	的	去	在	和	它	任何	更远	现在	,	的	课程	,

她现在当然不可能再继续下去了。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['krɪstʃən] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [ɪn'taɪs] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['gʌvərnəs] ['gɜ:lz]

for	it	wouldn't	be	Christian	to	try	and	entice	that	poor	little	governess	girl's
为了	它	不会	是	基督教	到	尝试	和	诱惑	那	贫穷的	小的	家庭教师	女孩们

['lʌvər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

lover	away	from	her	,
情人	离开	从	她	,

因为试图引诱那个可怜的小女家庭教师的爱人离开她，这不符合基督教义。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ]

even	if	it	hadn't	been	the	case	that	she	had	been	once	upon	a	time	a
甚至	如果	它	之前没有	到过	这	案件	那	她	有	到过	一次	之上	一个	时间	一个

['kɑ:mən] ['sɜ:rvənt] .

common	servant	.
常见的	仆人	.

即使她并非曾经是普通的女仆。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

Poor	little	thing	!
贫穷的	小的	事物	!

可怜的小家伙！

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['mɪstər] . ['tʃə:tʃil] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self]

though	it	was	a	pity	that	Mr	.	Churchill	should	ever	think	of	throwing	himself
尽管	它	曾是	一个	遗憾	那	先生	.	丘吉尔	应该	曾经	思考	的	投掷	他自己

[ə'weɪ] [ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌtər] ['lɪt(ə)l] [nɑ:n'entəti] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

away	on	such	an	utter	little	nonentity	as	she	was	,
离开	在	这样的	一个	说出	小的	非实体	作为	她	曾是	,

虽然丘吉尔先生竟然会考虑把自己的精力浪费在这样一个毫无价值的小人物身上，实在令人惋惜。

[stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [hɑ:rd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ʌn'daʊtɪdli] , [ɪf] ,

still	it	would	be	very	hard	on	her	undoubtedly	,	if	,
仍然	它	会	是	非常	难的	在	她	无疑	,	如果	,

毫无疑问，如果真是这样，对她来说将会非常艰难。

['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r'self][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['ɪntu:]

after	she	had	taken	the	trouble	to	raise	herself	as	much	as	she	could	into
后	她	有	已采取	这	麻烦	到	增加	她自己	作为	很多	作为	她	可以	进入

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] ,

his	position	in	life	,
他的	位置	在	生活	,

在她费尽心力尽可能提升自己的生活水平，以达到他那样的地位之后，

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ænd; ənd] [lu:z] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] ['æftər] [ɔ:l] ,

she	should	go	and	lose	her	lover	after	all	,
她	应该	去	和	失去	她	情人	后	全部	,

她最终还是会失去她的爱人。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tu:; tə] .

that	she	had	so	long	been	looking	up	to	.
那	她	有	所以	长的	到过	寻找	向上	到	.

她一直以来都非常敬仰的人。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ɪn][ɪts] [oʊn] [wei] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɑ:pər] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn'di:d] [ðæt] ['mɪstər] . ['tʃə:tʃil]

in	its	own	way	it	was	a	very	proper	arrangement	indeed	that	Mr	.	Churchill
在	它是	自己的	方式	它	曾是	一个	非常	恰当的	安排	的确	那	先生	.	丘吉尔

[ʃʊd; ʃəd] [end] [æt; ət] [læst] [baɪ] ['mæriŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['daʊdi] ['gʌvərnəs] .

should	end	at	last	by	marrying	the	poor	little	dowdy	governess	.
应该	结尾	在	最后的	经过	结婚	这	贫穷的	小的	土气的	家庭教师	.

从某种意义上说，丘吉尔先生最终娶了那位衣着朴素的可怜女家庭教师，这的确是一个非常合适的安排。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['skʌlptər] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [gwen] ,

And	yet	he	was	a	very	great	sculptor	,	to	be	sure	,	and	she	,	Gwen	,
和	然而	他	曾是	一个	非常	伟大的	雕塑家	,	到	是	当然	,	和	她	,	格温	,

然而，他确实是一位非常伟大的雕塑家，而她，格温，

[hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['fænsi] [fɔ:r; fər] ['mæriŋ] [æn; ən]['ɑ:rtɪst] .

had	always	had	a	wonderful	fancy	for	marrying	an	artist	.
有	总是	有	一个	精彩的	想要	为了	结婚	一个	艺术家	.

我一直很想嫁给一位艺术家。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['wɪnθrəps] ['lændskeips] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:] ; [ænd; ənd]['æftər][ɔ:l] ,

But	Mr	.	Winthrop's	landscapes	were	really	very	beautiful	too	;	and	after	all	,
但	先生	.	温斯罗普的	风景	是	真的	非常	美丽的	也	;	和	后	全部	,

但温斯罗普先生的风景画也确实非常美丽；毕竟，

['peɪntəz] [ɑ:r; ər][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['hju:mən][ɪn][ðə; ði][end][ðæn; ðən] [ðoʊz] [koʊld] , [ɪm'pæsɪv] ,

painters	are	so	very	much	more	human	in	the	end	than	those	cold	,	impassive	,
画家	是	所以	非常	很多	更多的	人类	在	这	结尾	比	那些	寒冷的	,	冷漠	,

['mɑ:rb(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['skʌlptər] .

marble	-	hearted	sculptors	.
大理石	-	心地	雕塑家	.

归根结底，画家比那些冷漠、麻木、铁石心肠的雕塑家更有人情味。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['loʊnli] [laɪf]['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [led] !

And	what	a	lonely	life	Mr	.	Winthrop	had	always	led	!
和	什么	一个	孤独	生活	先生	.	温斯罗普	有	总是	引领	!

温斯罗普先生一直过着多么孤独的生活啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [jɜːrn] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] , [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk]

and	how	he	seemed	to	yearn	and	hunger	and	thirst	,	as	he	spoke
和	如何	他	似乎	到	向往	和	饥饿	和	口渴	,	作为	他	辐

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

他跟她说话时，似乎充满了渴望、饥渴。

[fɔːr; fər] [wɔːrm] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['hjuːmən] ['sɪmpəθi] !

for	warm	living	and	human	sympathy	!
为了	温暖的	活的	和	人类	同情	!

为了温暖的生活和人性的关怀!

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪstər] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

He	had	never	had	a	sister	,	he	said	,	and	his	mother	,
他	有	绝不	有	一个	姐姐	,	他	说	,	和	他的	母亲	,

他说他从来没有过姐妹，他的母亲

[krʌʃt] [ænd; ənd] ['wɪrid] [baɪ] [hɑːrd] [fɑːrm] [laɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [rɪ'lɪdʒəs] ['stɜːrnnəs] ,

crushed	and	wearied	by	hard	farm	life	and	his	father's	religious	sternness	,
碎	和	疲惫	经过	难的	农场	生活	和	他的	父亲的	宗教	严厉	,

他被艰苦的农场生活和父亲严厉的宗教教义压垮，疲惫不堪。

[hæd; həd] [daɪd] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [mɪr] ['skuːlbɔɪ] .

had	died	while	he	was	still	a	mere	schoolboy	.
有	死亡	尽管	他	曾是	仍然	一个	仅仅	男生	.

他去世时还只是个小学生。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['enibɑːdi] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʌv] [bʌt; bət] [gwen] , [ɪk'sept] ['oʊnli] ,

And	he	had	never	known	anybody	he	could	love	but	Gwen	,	except	only	,
和	他	有	绝不	已知	任何人	他	可以	爱	但	格温	,	除了	仅有的	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

除了格温之外，他从未遇到过其他让他爱上的人，当然，除了.....

[dɪr] ['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] ; [ænd; ənd] ['æftər] [ɔːl] , [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [mæn] , [juː; jʊ]

dear	Mr	.	Audouin	;	and	after	all	,	say	what	you	will	of	it	,	a	man	,	you
亲爱的	先生	.	奥杜安	;	和	后	全部	,	说	什么	你	将要	的	它	,	一个	男人	,	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

亲爱的奥杜安先生；而且，不管你怎么评价，一个人，你知道的，

[ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

a	man	is	not	a	woman	.
一个	男人	是	不是	一个	女士	.

男人不是女人。

[pʊr] ['feloʊ] , [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

Poor	fellow	,	in	her	heart	of	hearts	she	was	really	sorry	for	him	.
贫穷的	同伴	,	在	她	心	的	心	她	曾是	真的	对不起	为了	他	.

可怜的家伙，她内心深处真的很同情他。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [reɪdʒ] ['pɑːpə] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] , [tuː] , [ɪf] ['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪm; ɪm]

And	what	a	rage	papa	would	be	in	,	too	,	if	only	she	were	to	accept	him
和	什么	一个	愤怒	爸爸	会	是	在	,	也	,	如果	仅有的	她	是	到	接受	他

!

!
!

如果她接受了他，爸爸该有多生气啊!

['pɑːpə] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['dredf(ə)l] ['tempər] ; [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt]

Papa	would	certainly	be	in	a	most	dreadful	temper	;	that	was	really	quite
爸爸	会	当然	是	在	一个	最多	可怕	脾气	;	那	曾是	真的	相当

[ˌʌndɪ'naɪəbl] .

undeniable	.
无可否认	.

爸爸肯定会非常生气；这一点毋庸置疑。

[gwen] ['hɑːrdli] [nuː] [hɜːr'self] , [ɪn][fækt] , [wʌt] ['evər][hiː; hi] [wʊd] [duː][ɔːr] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Gwen	hardly	knew	herself	,	in	fact	,	what	ever	he	would	do	or	say	to	her	.
格温	几乎	知道	她自己	,	在	事实	,	什么	曾经	他	会	做	或者	说	到	她	.

事实上，格温自己也几乎不知道他会对她做什么或说什么。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'riːzənɪŋ] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['ɑːrtɪsts][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] , [rɪ'gɑːrdɪŋ]

He	had	a	most	unreasoning	objection	to	artists	in	the	concrete	,	regarding
他	有	一个	最多	不讲道理	异议	到	艺术家	在	这	具体的	,	关于

[ðem; ðəm] , [ɪn][fækt] ,

them	,	in	fact	,
他们	,	在	事实	,

他对具体艺术形式的艺术家抱有极其不合理的反对意见，事实上，他认为他们.....

[æz; əz] ['skersli] [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ʌn'riːzənɪŋ] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]

as	scarcely	respectable	,	and	he	had	a	still	more	unreasoning	objection	to
作为	几乎	可敬	,	和	他	有	一个	仍然	更多的	不讲道理	异议	到

[ɔːl] [ə'mɛrɪkənz] , [huːm] [hiː; hi] [heitid] ,

all	Americans	,	whom	he	hated	,
全部	美国人	,	谁	他	憎恨	,

他认为这些人几乎不值得尊重，而且他对所有美国人都有一种更加不理智的敌意，他憎恨美国人。

[ruːt] [ænd; ənd] [bræntʃ] , [æz; əz][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['vʌlgər] , [əb'truːsɪv] , ['ʌpstɑːrt] ['nəubədiz] .

root	and	branch	,	as	a	set	of	vulgar	,	obtrusive	,	upstart	nobodies	.
根	和	分支	,	作为	一个	放	的	庸俗	,	碍眼的	,	暴发户	无名之辈	.

从头到尾，就像一群粗俗、讨厌、不知天高地厚的无名之辈。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['mɪstər] . ['winθrəp] , [naʊ] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [əb'truːsɪv] : [kwaɪt][ðə; ði]

To	be	sure	,	Mr	.	Winthrop	,	now	,	was	by	no	means	obtrusive	:	quite	the
到	是	当然	,	先生	.	温斯罗普	,	现在	,	曾是	经过	不	方法	碍眼的	:	相当	这

['kɑːntreri] ;

contrary	;
相反	;

诚然，温斯罗普先生现在一点也不引人注目：恰恰相反；

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi]['iːv(ə)n] ['vʌlgər] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd] ['sɜːrt(ə)nli] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt]

nor	was	he	even	vulgar	,	though	he	did	certainly	speak	with	a	very	faint
也不	曾是	他	甚至	庸俗	,	尽管	他	做过	当然	说话	和	一个	非常	头晕的

[ə'merɪkən] ['æksent] ;

American	accent	;
美国人	口音	;

他甚至一点也不粗俗，尽管他的确带有非常轻微的美国口音；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['noʊbɑːdi] , [waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ,

and	as	to	his	being	a	nobody	,	why	,	if	it	came	to	that	,
和	作为	到	他的	存在	一个	无人	,	为什么	,	如果	它	来了	到	那	,

至于说他是个无名小卒，如果真到了那一步，为什么呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːpə] [hɪm'self] [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]['noʊbɑːdi] ([ðoʊ] [hiː; hi]

of	course	it	was	papa	himself	who	was	really	the	nobody	(	though	he
的	课程	它	曾是	爸爸	他自己	WHO	曾是	真的	这	无人	(	尽管	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haʊərd] - ['rʌsl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði][laɪn]) ,

was	a	Howard	-	Russell	and	a	colonel	in	the	line	)	,
曾是	一个	霍华德	-	罗素	和	一个	上校	在	这	线	)	,

当然，真正无名小卒是爸爸本人（尽管他是霍华德-罗素家族的一员，而且是军队中的上校）。

[waɪl] ['mɪstər] . ['winθrəp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːrtɪst] .

while	Mr	.	Winthrop	was	a	very	clever	and	interesting	artist	.
尽管	先生	.	温斯罗普	曾是	一个	非常	聪明的	和	有趣的	艺术家	.

温斯罗普先生是一位非常聪明且有趣的艺术家。

[soʊ][ɪn][fækt] , [ɪf] , — [dʒʌst][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [keɪs] [ə'gen] — [ʃiː; ʃi]['evər][dɪd] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn] [ək'septɪŋ]

So	in	fact	,	if	,	—	just	to	put	the	case	again	—	she	ever	did	decide	upon	accepting
所以	在	事实	,	如果	,	—	只是	到	放	这	案件	再次	—	她	曾经	做过	决定	之上	接受

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

所以事实上，如果——再说一遍——她最终决定接受他，

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] ['eni] ['nɑːnsens] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][frʌm; frəm]['pɑːpə] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

she	wasn't	going	to	stand	any	nonsense	of	that	sort	from	papa	,	you	know	,
她	不是	去	到	站立	任何	废话	的	那	种类	从	爸爸	,	你	知道	,

她绝不会容忍爸爸那样胡闹，你知道的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	was	just	the	long	and	the	short	of	it	.
和	那	曾是	只是	这	长的	和	这	短的	的	它	.

事情的来龙去脉就是这样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [gwɛnz] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['temprəmənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['haɪrəm]

With	a	girl	of	Gwen's	high	-	spirited	temperament	it	is	probable	that	Hiram
和	一个	女孩	的	格温的	高的	-	精神抖擞	气质	它	是	可能	那	希拉姆

[kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] ['ælaɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['hoʊpləs] [suːt][ðæn; ðən] [ðɪs]

could	hardly	have	had	a	better	ally	in	his	somewhat	hopeless	suit	than	this
可以	几乎	有	有	一个	更好的	盟友	在	他的	有些	绝望	套装	比	这

[dɪm] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [dɪ'saɪdɪd] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]

dim	hypothetical	consciousness	on	her	part	of	the	colonel's	decided	objection	to
暗淡	假想	意识	在	她	部分	的	这	上校的	决定	异议	到

['haɪrəm][æz; əz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['hʌzbənd] .

Hiram	as	a	possible	husband	.
希拉姆	作为	一个	可能的	丈夫	.

对于格温这样一位性情活泼的女孩来说，希拉姆在这场看似毫无希望的求婚中，恐怕很难找到比她更合适的盟友了，因为格温隐约意识到上校坚决反对希拉姆成为她的丈夫。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːrl][laɪk] [gwen] , [sə'dʒest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li]

If	you	want	very	much	to	marry	a	girl	like	Gwen	,	suggest	to	her	incidentally
如果	你	想	非常	很多	到	结婚	一个	女孩	喜欢	格温	,	建议	到	她	顺便

,

,
,

如果你非常想娶像格温这样的女孩，不妨顺便向她提一下。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] ['ɔːfər] ,

as	you	make	your	offer	,
作为	你	制作	你的	提供	,

当你提出报价时，

[ðæt] [hɜːr; hər] ['perənts] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn]

that	her	parents	will	of	course	be	very	much	opposed	to	a	marriage	between
那	她	父母	将要	的	课程	是	非常	很多	反对	到	一个	婚姻	之间

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

她的父母当然会强烈反对你们的婚事。

[ɪf] [ðæt] ['dʌznt] [dɪ'saɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ]

If	that	doesn't	decide	her	to	take	your	view	of	the	matter	,	nothing	on	earth
如果	那	不	决定	她	到	拿	你的	看法	的	这	事情	,	没有什么	在	地球

[wɪl] ,

will	,
将要	,

如果这都不能让她接受你的观点，那世上就没有什么能让她接受了。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

you	may	depend	upon	it	.
你	可能	依赖	之上	它	.

你可以信赖它。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['fɔːrtnaɪt] [sped] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['haɪrəm] ['winθrəp]

And	so	the	fortnight	sped	away	,	and	at	the	end	of	it	,	Hiram	Winthrop
和	所以	这	两星期	加速	离开	,	和	在	这	结尾	的	它	,	希拉姆	温斯罗普

[keɪm] [ʌp] ,

came	up	,
来了	向上	,

就这样，两周的时间飞逝而过，到了最后，海勒姆·温斯罗普出现了。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['æksɪdənt] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] - .

as	if	by	accident	,	one	morning	early	to	the	Villa	Panormi	.
作为	如果	经过	事故	,	一	早晨	早期的	到	这	别墅	-	.

仿佛是偶然，一天清晨来到了帕诺米别墅。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [geɪm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['æftər] -

The	earl	and	the	colonel	were	having	a	quiet	game	,	with	their	after	-
这	伯爵	和	这	上校	是	拥有	一个	安静的	游戏	,	和	他们的	后	-

['brekfəst] [sɪ'gɑːrz] , [ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] ,

breakfast	cigars	,	in	the	billiard	-	room	,
早餐	雪茄	,	在	这	台球	-	房间	,

伯爵和上校早餐后一边抽着雪茄，一边在台球室里安静地打着球。

[ænd; ənd]['haɪrəm][ænd; ənd] [gwen] [hæd; həd][ðə; ði][bɪg][sə'lɑːn] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	Hiram	and	Gwen	had	the	big	salon	entirely	to	themselves	for	their
和	希拉姆	和	格温	有	这	大的	沙龙	完全	到	他们自己	为了	他们的

['faɪn(ə)l] ['ɪntərvjuː] .

final	interview	.
最终的	面试	.

希拉姆和格温在最后一次面试时，整个大沙龙都只属于他们两人。

[æz; əz]['haɪrəm] ['entərd] , ['hɑːrdli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [hoʊp] , [ænd; ənd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [rɪ'streɪnd] ['pæʃ(ə)n] ,

As	Hiram	entered	,	hardly	daring	to	hope	,	and	pale	with	restrained	passion	,
作为	希拉姆	进入	,	几乎	大胆	到	希望	,	和	苍白	和	克制	热情	,

希拉姆走了进来，几乎不敢抱有任何希望，脸色苍白，满脸是压抑的激情所致。

[gwen] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] [bɪ'fɔːrhænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪ] [noʊ][tuː; tə]

Gwen	had	already	made	up	her	mind	beforehand	that	she	must	say	no	to
格温	有	已经	制成	向上	她	头脑	预先	那	她	必须	说	不	到

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

格温事先已经下定决心要拒绝他：

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [feɪs] [ænd; ənd][wɔːrn] ['aɪˌlɪdz] [hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n]

but	at	the	very	sight	of	his	earnest	face	and	worn	eyelids	her	resolution
但	在	这	非常	视线	的	他的	认真	脸	和	磨损	眼睑	她	解决

['sʌd(ə)nli] ['fɔːltəd] .

suddenly	faltered	.
突然	犹豫不决	.

但一看到他认真的表情和疲惫的眼睑，她的决心突然动摇了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] : — [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ;

He	was	desperately	in	love	with	her	:	—	that	was	certain	;
他	曾是	绝望地	在	爱	和	她	:	—	那	曾是	肯定	;

他深深地爱着她——这一点毋庸置疑；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] [sə'merəli] .

she	could	hardly	find	it	in	her	heart	to	dismiss	him	summarily	.
她	可以	几乎	寻找	它	在	她	心	到	解雇	他	简而言之	.

她实在不忍心就此解雇他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] ['tempəraɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

She	would	delay	and	temporise	with	him	just	for	the	moment	.
她	会	延迟	和	拖延	和	他	只是	为了	这	片刻	.

她会拖延时间，和他周旋，只是暂时的。

[pʊr] ['feloʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bləːtid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] ['blʌntli] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ,

Poor	fellow	,	if	she	blurted	it	out	to	him	too	bluntly	and	hastily	,
贫穷的	同伴	,	如果	她	脱口而出	它	出去	到	他	也	直截了当地	和	草草	,

可怜的家伙，如果她太直白、太仓促地把这件事告诉他，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [stʌn] [hɪm; ɪm] .

it	might	almost	stun	him	.
它	可能	几乎	眩晕	他	.

这几乎让他目瞪口呆。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] [hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm]['dʒentli] , ['veri] ['dʒentli] .

She	would	break	her	refusal	to	him	gently	,	very	gently	.
她	会	休息	她	拒绝	到	他	轻轻地	,	非常	轻轻地	.

她会温柔地、非常温柔地打破对他的拒绝。

- [wel] , [mɪs] ['rʌsl] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['iːgərli] ,

'	Well	,	Miss	Russell	,	'	he	said	to	her	eagerly	,
-	出色地	,	错过	罗素	,	-	他	说	到	她	急切地	,

“那么，拉塞尔小姐，”他急切地对她说，

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['preʃər] ,

taking	her	hand	as	he	entered	with	a	faint	hesitating	pressure	,
采取	她	手	作为	他	进入	和	一个	头晕的	犹豫不决	压力	,

他走进去时，轻轻地、犹豫地握住了她的手。

- [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][maɪ] ['ænsər] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]

'	you	see	I	have	come	back	for	my	answer	;	but	before	you	give	it	to	me
-	你	看	我	有	来	后退	为了	我的	回答	;	但	前	你	给	它	到	我

,

,

,

“你看，我回来是为了寻求答案；但在你告诉我答案之前，

[fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] ,

for	good	or	for	evil	,
为了	好的	或者	为了	邪恶的	,

无论好坏，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['mætərz] [jet] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['veri]

there	are	one	or	two	matters	yet	that	I	want	to	talk	over	with	you	very
那里	是	一	或者	二	事情	然而	那	我	想	到	讲话	超过	和	你	非常

[pər'tɪkjələrli] . -

particularly	.	'
特别	.	-

还有一两件事我想特别跟你谈谈。

[gwen] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][bɪg] ['sentər] ['ɑːtəmən] , [ænd; ənd]

Gwen	trembled	a	little	as	she	seated	herself	on	the	big	centre	ottoman	,	and
格温	颤抖	一个	小的	作为	她	坐着	她自己	在	这	大的	中心	奥斯曼	,	和

['ænsər] ['nɜːrvəsli] ,

answered	nervously	,
回答	紧张地	,

格温坐在中央的大矮凳上时，身体微微颤抖了一下，紧张地回答道：

- [wel] , ['mɪstər] . ['winθrəp] , [ðen] [let][ˌem 'iː] [hɪr] [ðem; ðəm] . -

'	Well	,	Mr	.	Winthrop	,	then	let	me	hear	them	.	'
-	出色地	,	先生	.	温斯罗普	,	然后	让	我	听到	他们	.	-

“那么，温斯罗普先生，让我听听他们怎么说。”

- [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][maɪ'self] , - ['haɪrəm] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [vɔɪs] ,

'	I	ought	to	plead	for	myself	,	'	Hiram	went	on	in	a	feverish	voice	,
-	我	应该	到	恳求	为了	我	,	-	希拉姆	去	在	在	一个	发烧	嗓音	,

“我应该为自己辩护，”希拉姆用近乎发烧的声音继续说道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ['ɔːltərnətli] ['evri] [hæf] ['sekənd]

looking	down	on	the	ground	and	then	up	in	her	face	alternately	every	half	second
寻找	向下	在	这	地面	和	然后	向上	在	她	脸	交替	每一个	一半	第二

.

:
.

他每隔半秒钟就会交替地低头看向地面，然后抬头看向她的脸。

- [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['paʊər] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ][soʊl] ,

'	I	ought	to	plead	for	myself	with	all	my	power	,	and	all	my	soul	,
-	我	应该	到	恳求	为了	我	和	全部	我的	力量	,	和	全部	我的	灵魂	,

我应该用尽全力，用尽我的灵魂为自己辩护，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ]['enərdʒi] , [mɪs] ['rʌsl] ;

and	all	my	energy	,	Miss	Russell	;
和	全部	我的	活力	,	错过	罗素	;

以及我所有的精力，拉塞尔小姐；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [jes] [ɔːr][noʊ][tuː; tə][wʌn] [mɔːr]

for	though	to	you	this	is	only	a	matter	of	saying	yes	or	no	to	one	more
为了	尽管	到	你	这	是	仅有的	一个	事情	的	说	是的	或者	不	到	一	更多的

['suːtər] — [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] — [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər]

suitor	—	and	no	doubt	you	have	had	many	—	to	me	it	is	a	matter
求婚者	—	和	不	怀疑	你	有	有	许多	—	到	我	它	是	一个	事情

[ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

of	life	and	death	,
的	生活	和	死亡	,

虽然对你来说这只是对又一个追求者说“是”或“否”的问题——毫无疑问你已经有很多追求者了——但对我来说，这是生死攸关的问题。

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər][ɪn][maɪ][laɪf][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ɔːr][kʊd; kəd] [lʌv] ['eni]

for	I	never	in	my	life	for	one	moment	imagined	that	I	loved	or	could	love	any
为了	我	绝不	在	我的	生活	为了	一	片刻	想象	那	我	喜爱	或者	可以	爱	任何

['ʌðər] ['wʊmən] ;

other	woman	;
其他	女士	;

因为我一生中从未哪怕一刻想过我会爱上或能够爱上其他任何女人；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] [naʊ] , [aɪ] ['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ə'nʌðər] .

and	if	you	refuse	me	now	,	I	never	in	my	life	shall	love	another	.
和	如果	你	拒绝	我	现在	,	我	绝不	在	我的	生活	将	爱	其他	.

如果你现在拒绝我，我这辈子都不会再爱别人了。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [hɑːrt] [ˌɔːltə'geðər] ,

If	you	refuse	me	,	I	shall	lose	heart	altogether	,
如果	你	拒绝	我	,	我	将	失去	心	共	,

如果你拒绝我，我将彻底灰心丧气。

[ænd; ənd] [θroʊ] [ʌp] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] ['peɪntɪŋ] ['bɪznəs] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['evər] ,

and	throw	up	this	foolish	painting	business	at	once	and	for	ever	,
和	扔	向上	这	愚蠢	绘画	商业	在	一次	和	为了	曾经	,

立即彻底放弃这种愚蠢的绘画生意！

[ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [plaʊ] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [kɔːrn] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [maɪ]

and	go	back	again	to	drive	the	plough	and	cut	the	corn	once	more	in	my
和	去	后退	再次	到	驾驶	这	犁	和	切	这	玉米	一次	更多的	在	我的

[oʊn] ['kʌntri] .

own	country	.
自己的	国家	.

然后回到我的祖国，再次驾犁收割玉米。

[tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [maɪnd] [ʌp] [ɪ'revəkəbli] ; [soʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər] [maɪ'self]

To	that	I	have	made	my	mind	up	irrevocably	;	so	I	ought	to	plead	for	myself
到	那	我	有	制成	我的	头脑	向上	不可逆转地	;	所以	我	应该	到	恳求	为了	我

,

,

,

对此我已下定决心，无可挽回；所以我应当为自己辩护。

['siːɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [æt; ət] [steɪk] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ænd; ənd] ['enərdʒi] . -

seeing	how	much	is	at	stake	,	with	all	my	heart	and	soul	and	energy	.	'
看到	如何	很多	是	在	赌注	,	和	全部	我的	心	和	灵魂	和	活力	.	-

意识到事关重大，我将倾注全部心血和精力。

[gwen] ['krʌmpld] [ʌp] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːri'ent(ə)l] [æntɪmə'kæsər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tremjələs]

Gwen	crumpled	up	the	corners	of	the	oriental	antimacassar	in	her	tremulous
格温	皱巴巴的	向上	这	角落	的	这	东方	防污漆	在	她	颤抖的

['fɪŋgərz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['veri] ['sɔːftli] ,

fingers	as	she	answered	very	softly	,
手指	作为	她	回答	非常	轻轻	,

格温颤抖着手指，揉皱了东方椅垫的边角，轻声回答道：

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ˌʌn'waɪz] [ænd; ənd] [soʊ]

'	I	should	be	sorry	to	think	you	meant	to	do	anything	so	unwise	and	so
-	我	应该	是	对不起	到	思考	你	意思是	到	做	任何事物	所以	失策	和	所以

[ˌʌn'dʒʌst] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ɑːn] [maɪ] [ə'kaʊnt] ,

unjust	to	the	world	and	to	yourself	on	my	account	,
不公正	到	这	世界	和	到	你自己	在	我的	帐户	,

“如果我以为你因为我的缘故，有意做出如此不明智、如此不公正的事情，既伤害了世界，也伤害了你自己，我会感到非常遗憾。”

['mɪstər] . ['winθrəp] . -

Mr	.	Winthrop	.	'
先生	.	温斯罗普	.	-

温斯罗普先生。

- [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [pliːd] ['oʊnli] , - ['haɪrəm] [went] [ɑːn] ,

'	I	ought	to	plead	for	myself	,	and	to	plead	only	,	'	Hiram	went	on	,
-	我	应该	到	恳求	为了	我	,	和	到	恳求	仅有的	,	-	希拉姆	去	在	,

“我应该为自己辩护，而且只能为自己辩护，”希拉姆继续说道。

[laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ænd; ənd] [fiːlz] [ɪm'peld] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər]

like	one	who	has	got	a	message	to	deliver	and	feels	impelled	to	deliver
喜欢	一	WHO	有	得到	一个	信息	到	递送	和	感觉	被迫	到	递送

[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [hiːd] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃnz] .

it	without	heed	of	interruptions	.
它	没有	注意	的	中断	.

就像有人有话要说，觉得非得不顾一切干扰地去传达信息一样。

- [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ɪn] ['eni] [wei] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['eni] [feɪnt] [tʃæns] [aɪ] [meɪ]

'	I	ought	to	say	nothing	that	might	in	any	way	interfere	with	any	faint	chance	I	may
-	我	应该	到	说	没有什么	那	可能	在	任何	方式	干扰	和	任何	头晕的	机会	我	可能

['pɑːsəbli] [pə'zes] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [jʊr; jər] ['feɪvər] .

possibly	possess	of	winning	your	favour	.
可能	具有	的	获胜	你的	偏爱	.

“我不应该说任何可能妨碍我获得你青睐的微弱机会的话。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [sək'siːd] ,

I	know	how	little	likely	I	am	to	succeed	,
我	知道	如何	小的	可能	我	是	到	成功	,

我知道自己成功的可能性微乎其微，

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [keɪs] [siːm] [stɪl] ['wikər] [ænd; ənd] ['fiːblə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ]

and	I	can't	bear	to	make	my	own	case	seem	still	weaker	and	feebler	to	you
和	我	不能	熊	到	制作	我的	自己的	案件	似乎	仍然	较弱	和	虚弱者	到	你

.

:

.

我实在不忍心让你觉得我的论点更加站不住脚、更加站不住脚。

[bʌt; bət] , [mɪs] ['rʌsl] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ]

But	,	Miss	Russell	,	before	you	answer	me	—	and	I'm	not	going	to	let	you
但	,	错过	罗素	,	前	你	回答	我	—	和	我是	不是	去	到	让	你

['ænsər] [ˌem 'iː] [jet] ,

answer	me	yet	,
回答	我	然而	,

但是，拉塞尔小姐，在你回答我之前——而且我现在还不会让你回答我——

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][end] ['fʊli] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [mɔːr]

until	you	have	heard	me	to	the	end	fully	—	there	are	one	or	two	things	more
直到	你	有	听到	我	到	这	结尾	完全	—	那里	是	一	或者	二	事物	更多的

[aɪ] [fiːl] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	feel	constrained	to	say	to	you	.
我	感觉	受限	到	说	到	你	.

在你完整听完我的话之前——我还有一两件事觉得不得不告诉你。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ænd; ənd][tuː; tə]

I	want	to	make	you	understand	exactly	what	you	will	have	to	do	and	to
我	想	到	制作	你	理解	确切地	什么	你	将要	有	到	做	和	到

[pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] . -

put	up	with	if	by	any	chance	you	promise	to	marry	me	.	'
放	向上	和	如果	经过	任何	机会	你	承诺	到	结婚	我	.	-

我想让你彻底明白，如果你真的答应娶我，你将不得不做什么，需要忍受什么。

([gwen] [blʌʃt] ['slaɪtli] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] , [soʊ] ['sɪriəsli] ['spoʊkən] ,

(	Gwen	blushed	slightly	at	the	word	,	so	seriously	spoken	,
(	格温	脸红了	轻微地	在	这	单词	,	所以	严重地	说	,

（格温听到这个词时脸颊微微泛红，语气如此严肃。）

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɜːrnɪst] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [went]

but	could	not	take	her	eyes	away	from	his	earnest	face	as	he	still	went
但	可以	不是	拿	她	眼睛	离开	从	他的	认真	脸	作为	他	仍然	去

[ɑːn] [ˈræpɪdli] [ˈspiːkɪŋ] .)

on	rapidly	speaking	.)
在	快速	请讲	.)

但她的目光无法从他认真的脸上移开，因为他仍在快速地讲述着。）

- [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [ˈpeɪntər] ,

'	In	the	first	place	,	I	am	a	very	poor	painter	,
-	在	这	第一的	地方	,	我	是	一个	非常	贫穷的	画家	,

首先，我的绘画水平很差，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət][maɪ][ɑːrt][tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɑːn] . -

and	I	have	nothing	on	earth	but	my	art	to	live	upon	. '
和	我	有	没有什么	在	地球	但	我的	艺术	到	居住	之上	. -

我在这世上除了艺术之外一无所有，只能靠艺术为生。

- [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl] , - [gwen] [sed] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːrt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

'	If	that	were	all	,	'	Gwen	said	,	unconsciously	taking	his	part	,	as	it	were	,
-	如果	那	是	全部	,	-	格温	说	,	不知不觉	采取	他的	部分	,	作为	它	是	,

“如果仅此而已的话，”格温说道，仿佛不自觉地替他做了个回应。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [waɪf] , [haʊˈevər] [pʊr] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ,

'	I	don't	think	that	to	be	an	artist's	wife	,	however	poor	he	may	be	,
-	我	不	思考	那	到	是	一个	艺术家的	妻子	,	然而	贫穷的	他	可能	是	,

“我不认为做艺术家的妻子就应该这样，无论他多么贫穷。”

[ɪz][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [ɑːn] [ɜːrθ] [niːd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [praʊd] [ʌv; əv] . -

is	a	life	that	any	woman	on	earth	need	be	anything	but	proud	of	. '
是	一个	生活	那	任何	女士	在	地球	需要	是	任何事物	但	自豪的	的	. -

世界上任何一个女人都不应该为这样的生活感到骄傲。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - ['haɪrəm] [sed] ['fɜːrvɪdli] ,

'	Thank	you	,	'	Hiram	said	fervidly	,
-	感谢	你	,	-	希拉姆	说	热切地	,

“谢谢，”海勒姆激动地说。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [ʌv; əv] ['nuːbɔːrn] [hoʊp][əˈpɑːn]

looking	up	at	her	once	more	with	a	sudden	gleam	of	newborn	hope	upon
寻找	向上	在	她	一次	更多的	和	一个	突然	闪耀	的	新生	希望	之上

[hɪz; ɪz] [peɪl] [wɔːrn] ['kaʊntənəns] .

his	pale	worn	countenance	.
他的	苍白	磨损	面容	.

他再次抬起头看向她，苍白憔悴的脸上突然闪过一丝新生的希望。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

'	Thank	you	,	thank	you	.
-	感谢	你	,	感谢	你	.

“谢谢，谢谢。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən]['væljuː][ɑːrt][æt; ət][ɪts] [truː] [wɜːrθ] ,

I	know	you	are	one	of	those	who	can	value	art	at	its	true	worth	,
我	知道	你	是	一	的	那些	WHO	能	价值	艺术	在	它是	真的	值得	,

我知道你是那种能够真正欣赏艺术价值的人。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [spoʊk] [ðæt] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [niːd] [biː; bi][noʊ] ['bæriər] [bɪ'twiːn]

and	I	was	sure	before	I	spoke	that	that	at	least	need	be	no	barrier	between
和	我	曾是	当然	前	我	辐	那	那	在	至少	需要	是	不	障碍	之间

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

在开口之前，我就确信我们之间至少不应该存在任何障碍。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] ,

And	as	I	am	an	American	,
和	作为	我	是	一个	美国人	,

而我，作为一名美国人，

[ænd; ənd][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ][oʊld]['pjʊrɪtən] [nuː] ['ɪŋglənd] ['ænsestri] [æz; əz] ['eni] ['dʒent(ə)lmən][ɪn]

and	as	proud	of	my	old	Puritan	New	England	ancestry	as	any	gentleman	in
和	作为	自豪的	的	我的	老的	清教徒	新的	英格兰	祖先	作为	任何	绅士	在

[oʊld] ['ɪŋglənd] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔːrmən] ['fɔːrˌfɑːðərz] [ɔːr][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['eikəs] ,

old	England	could	possibly	be	of	his	Norman	forefathers	or	his	broad	acres	,
老的	英格兰	可以	可能	是	的	他的	诺曼	祖先	或者	他的	广阔	英亩	,

我为自己古老的新英格兰清教徒血统感到无比自豪，就像任何一位古老的英格兰绅士为自己的诺曼祖先或广袤的土地感到自豪一样。

[aɪ][wəʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][bɜːrθ] , [ɔːr] [kə'nekʃnz] , [ɔːr]

I	won't	pretend	to	apologise	to	you	on	the	score	of	birth	,	or	connections	,	or
我	惯于	假装	到	道歉	到	你	在	这	分数	的	出生	,	或者	连接	,	或者

['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

social	position	.
社会的	位置	.

我不会因为出身、人脉或社会地位而假装向你道歉。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] , [mɪs] ['rʌsl] ,

That	is	a	thing	,	if	you	will	excuse	my	saying	so	,	Miss	Russell	,
那	是	一个	事物	,	如果	你	将要	原谅	我的	说	所以	,	错过	罗素	,

恕我直言，拉塞尔小姐，的确如此。

[ðæt] [noʊ] [ə'merɪkən] [kæn; kən] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [stuːp] [tuː; tə][duː] .

that	no	American	can	under	any	circumstances	stoop	to	do	.
那	不	美国人	能	在下面	任何	情况	哈腰	到	做	.

任何美国人在任何情况下都绝不会做出这种卑鄙的事情。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [praʊd] , [aɪ] [noʊ] ;

Your	father	is	proud	,	I	know	;
你的	父亲	是	自豪的	,	我	知道	;

我知道你父亲会为你感到骄傲；

[bʌt; bət] ['evri] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] ['pɪlgrɪmz] [ɪz] [ɪn'diːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdemə'krætɪk]

but	every	descendant	of	the	New	England	pilgrims	is	indeed	in	his	own	democratic
但	每一个	后裔	的	这	新的	英格兰	朝圣者	是	的确	在	他的	自己的	民主

[wei] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['praʊder] . -

way	a	great	deal	prouder	.	'
方式	一个	伟大的	交易	更骄傲	.	-

但每一位新英格兰清教徒的后裔，都以他们各自的民主方式为此感到无比自豪。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðæt] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,

That	was	a	point	of	view	that	,	to	say	the	truth	,
那	曾是	一个	观点	的	看法	那	,	到	说	这	真相	,

说实话，那是一种观点，

[hæd; həd] ['nevər] [strʌk] [gwen] [bɪ'fɔːr] [æz; əz]['iːv(ə)n]['pɑːsəb(ə)l] ; [stɪl] , [æz; əz]['haɪrəm] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ]

had	never	struck	Gwen	before	as	even	possible	;	still	,	as	Hiram	said	it	,	so
有	绝不	击	格温	前	作为	甚至	可能的	;	仍然	,	作为	希拉姆	说	它	,	所以

['boʊldli][ænd; ənd] [ʌnə´fektidli] ,

boldly	and	unaffectedly	,
大胆地	和	不受影响地	,

格温以前从未想过这竟然是可能的；然而，正如海勒姆那样，如此大胆而又毫不做作地说出来，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] ,

she	felt	in	her	heart	that	it	was	really	nothing	more	than	the	truth	,
她	毛毡	在	她	心	那	它	曾是	真的	没有什么	更多的	比	这	真相	,

她内心深处觉得，这的确就是事实。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] , [ʃi:; ʃi]

and	though	she	couldn't	quite	understand	it	or	sympathise	with	the	feeling	,	she
和	尽管	她	不能	相当	理解	它	或者	同情	和	这	感觉	,	她

[rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

respected	him	for	it	,
受人尊敬	他	为了	它	,

虽然她无法完全理解或体会那种感受，但她因此而敬佩他。

[ænd; ənd] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz]['oʊpən] ['mænlinəs] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [ˌstreɪt'fɔ:rwərdli] .

and	admired	his	open	manliness	in	saying	it	so	straightforwardly	.
和	钦佩	他的	打开	男子气概	在	说	它	所以	直截了当地	.

他坦率直言，展现了男子气概，令人钦佩。

- [bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'leɪʃnz] [wʊd] ['daʊtləs] [kən'sɪdər] [ðə; ði]

'	But	while	I	think	nothing	of	what	your	own	relations	would	doubtless	consider	the
-	但	尽管	我	思考	没有什么	的	什么	你的	自己的	关系	会	毫无疑问	考虑	这

[dɪ'spærəti][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [pə'ziʃənz] ,

disparity	in	our	positions	,
差距	在	我们的	职位	,

“但是，尽管我并不在意你的亲属们无疑会如何看待我们之间的这种差异，

- ['haɪrəm] [went] [ɑ:n] ['ɜ:rnɪstli] ,

'	Hiram	went	on	earnestly	,
-	希拉姆	去	在	切实	,

希兰继续认真地说：

- [aɪ][du:] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æt; ət]['prez(ə)nt] [ˌæbsə'lu:tli] [noʊ] [mi:nz]

'	I	do	think	a	great	deal	of	this	—	that	I	have	at	present	absolutely	no	means
-	我	做	思考	一个	伟大的	交易	的	这	—	那	我	有	在	展示	绝对地	不	方法

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['mæri] .

of	my	own	upon	which	to	marry	.
的	我的	自己的	之上	哪个	到	结婚	.

“我确实非常在意这一点——我目前完全没有任何经济能力去结婚。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [kən'sent] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [kən'sent] , [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [waɪf] ,

If	you	consent	,	as	I	begin	to	hope	you	will	consent	,	to	be	my	wife	,
如果	你	同意	,	作为	我	开始	到	希望	你	将要	同意	,	到	是	我的	妻子	,

如果你同意，就像我开始希望的那样，做我的妻子，

['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [pər'hæps]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər]

sooner	or	later	,	we	may	have	to	wait	a	long	long	time	,	perhaps	even	for
很快	或者	之后	,	我们	可能	有	到	等待	一个	长的	长的	时间	,	也许	甚至	为了

['jɪrz] ,

years	,
年	,

迟早有一天，我们可能要等很久很久，甚至可能要等上几年。

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kæn; kən] ['mæri] .

before	we	can	marry	.
前	我们	能	结婚	.

在我们能够结婚之前。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪskt] ['evriθɪŋ] [ə'pɑ:n][maɪ] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ] ['peɪntər] .

I	have	risked	everything	upon	my	success	as	a	painter	.
我	有	冒险	一切	之上	我的	成功	作为	一个	画家	.

我把一切都押在了我的绘画事业的成功上。

[aɪ][hæv; həv] ['i:tn] [ʌp] [maɪ]['kæpɪt(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [maɪ'self] [ə'laɪv] [θru:] [maɪ]['stu:d(ə)nt] ['pɪriəd] .

I	have	eaten	up	my	capital	to	keep	myself	alive	through	my	student	period	.
我	有	吃	向上	我的	首都	到	保持	我	活	通过	我的	学生	时期	.

为了维持学生时代的生存，我几乎花光了所有积蓄。

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ] [pəːˈtʃeizəz] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['peɪntɪŋ] .

I	can	find	no	purchasers	now	for	the	pictures	I	am	painting	.
我	能	寻找	不	购买者	现在	为了	这	图片	我	是	绘画	.

我画的画现在找不到买家。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] ['evər] [ker] [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ,

And	I	don't	know	whether	the	public	will	ever	care	to	buy	them	at	all	,
和	我	不	知道	无论	这	民众	将要	曾经	关心	到	买	他们	在	全部	,

我不知道公众是否会愿意购买它们。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][kɑːnt] [meɪk] [ʌp][maɪ] [oʊn] [maɪnd] , ['iːv(ə)n] ,

because	I	can't	make	up	my	own	mind	,	even	,
因为	我	不能	制作	向上	我的	自己的	头脑	,	甚至	,

因为我甚至都无法自己做决定，

['weðər] [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em][ɔːr][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] ['peɪntər] . -

whether	I	really	am	or	am	not	a	tolerable	painter	.	'
无论	我	真的	是	或者	是	不是	一个	可容忍的	画家	.	-

我到底算不算一个合格的画家?

- [əˈpɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , ['mɪstər] . ['winθrəp] , - [gwen] [sed] [dɪˈsaɪdɪdli] ,

'	Upon	that	point	,	Mr	.	Winthrop	,	'	Gwen	said	decidedly	,
-	之上	那	观点	,	先生	.	温斯罗普	,	-	格温	说	绝对地	,

“关于这一点，温斯罗普先生，”格温斩钉截铁地说。

- [aɪ] ['hævnt] [maɪ'self][ðə; ði] ['veri] ['slaɪtəst] [daʊt] [ɔːr][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

'	I	haven't	myself	the	very	slightest	doubt	or	hesitation	.
-	我	还没有	我	这	非常	丝毫	怀疑	或者	犹豫	.

“我本人没有丝毫怀疑或犹豫。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['peɪntər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] [wʌn] ;

I	know	you	are	a	painter	,	and	a	very	touching	one	;
我	知道	你	是	一个	画家	,	和	一个	非常	接触	一	;

我知道你是一位画家，而且是一位非常感人的画家；

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt][sʌm; səm][deɪ] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] . -

and	I'm	sure	the	world	must	find	it	out	some	day	,	sooner	or	later	.	'
和	我是	当然	这	世界	必须	寻找	它	出去	一些	天	,	很快	或者	之后	.	-

我相信，世界总有一天会发现这一点，迟早都会如此。

[kwaɪt] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Quite	unconsciously	to	himself	,
相当	不知不觉	到	他自己	,

他自己却完全没有意识到这一点。

['haɪrəm][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪm] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ʃʊrɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['mænər] [baɪ] ['siːmɪŋ]

Hiram	was	playing	his	own	game	in	the	very	surest	possible	manner	by	seeming
希拉姆	曾是	玩耍	他的	自己的	游戏	在	这	非常	最可靠的	可能的	方式	经过	似乎

[tuː; tə] [teɪk] [saɪdz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ə'genst] [hɪm'self] ,

to	take	sides	for	the	moment	against	himself	,
到	拿	侧面	为了	这	片刻	反对	他自己	,

海勒姆以一种极其稳妥的方式玩着自己的游戏，他似乎暂时站在了自己对立面。

[ænd; ənd][soʊ] [kəmˈpelɪŋ] [gwen] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

and	so	compelling	Gwen	,	out	of	the	mere	necessities	of	the	conversation	,
和	所以	引人注目的	格温	,	出去	的	这	仅仅	必需品	的	这	对话	,

因此，格温被说服了，仅仅是出于谈话的需要。

[tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈfens] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['moʊmənteri] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] .

to	argue	the	case	for	the	defence	with	all	a	woman's	momentary	impetuosity	.
到	争论	这	案件	为了	这	防御	和	全部	一个	女性的	瞬间	冲动	.

以女性瞬间的冲动，为辩方辩护。

- [bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] [aɪ]['evər] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət]

'	But	I	ought	to	have	thought	of	all	this	before	I	ever	spoke	to	you	at
-	但	我	应该	到	有	想法	的	全部	这	前	我	曾经	辐	到	你	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

“但我本该在跟你说话之前就想到这一切的。”

- [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['ɜːrnɪstli] .

'	he	went	on	earnestly	.
-	他	去	在	切实	.

他继续认真地说。

- [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈflektɪd] [haʊ] ['kruːəl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər]

'	I	ought	to	have	reflected	how	cruel	it	was	of	me	to	ask	you	for
-	我	应该	到	有	反映	如何	残忍的	它	曾是	的	我	到	问	你	为了

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [wen] [aɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [tel] ['weðər] [aɪ] [maɪt] ['evər] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

a	promise	when	I	couldn't	even	tell	whether	I	might	ever	be	in	a	position	to
一个	承诺	什么时候	我	不能	甚至	告诉	无论	我	可能	曾经	是	在	一个	位置	到

[ɪˈneɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] .

enable	you	to	perform	it	.
使能够	你	到	履行	它	.

“我应该反思一下，在我甚至不知道自己是否有能力帮助你实现承诺的时候，要求你做出承诺是多么残忍。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['veri] [rɔːŋ] ;

It	was	wrong	of	me	,	very	wrong	;
它	曾是	错误的	的	我	,	非常	错误的	;

我这样做错了，大错特错；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [led] ['ɪntuː] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	felt	angry	with	myself	for	having	been	led	into	doing	it	,
和	我	毛毡	生气的	和	我	为了	拥有	到过	引领	进入	正在做	它	,

我对自己被引诱去做这件事感到愤怒。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] ['æftər][aɪ] [left] [juː; jʊ] .

the	minute	after	I	left	you	.
这	分钟	后	我	左边	你	.

我离开你之后的那一刻。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈtreɪd] ['ɪntuː][maɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['æksədənts][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

But	I	was	betrayed	into	my	confession	by	the	accidents	of	the	moment	.
但	我	曾是	背叛	进入	我的	忏悔	经过	这	事故	的	这	片刻	.

但我却因为当时的意外情况而被迫吐露了真相。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fərˈgɪv] [ˌem 'iː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] — [ænd; ənd][soʊ]

You	must	forgive	me	,	because	I	had	loved	you	so	long	—	and	so
你	必须	原谅	我	,	因为	我	有	喜爱	你	所以	长的	—	和	所以

['saɪləntli] .

silently	.
默默	.

你必须原谅我，因为我爱你太久了——而且一直默默无闻。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [ðen] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [ɪˈmædʒɪnd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər]

I	wouldn't	have	spoken	to	you	even	then	if	I	hadn't	imagined	—	it	was	ever
我	不会	有	说	到	你	甚至	然后	如果	我	之前没有	想象	—	它	曾是	曾经

[soʊ] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

so	wrong	and	foolish	of	me	,
所以	错误的	和	愚蠢	的	我	,

即使当时我没有幻想，我也不会跟你说话——我当时的想法真是太错误、太愚蠢了。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] — [ðæt] [ju:; jʊ] [si:md] [dʒʌst] [ðen] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd]

but	still	I	imagined	—	that	you	seemed	just	then	to	be	a	little	more	interested
但	仍然	我	想象	—	那	你	似乎	只是	然后	到	是	一个	小的	更多的	感兴趣的

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] [ɪn] [maɪ] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [maɪ] ['fju:tʃər] .

than	before	in	my	work	and	my	future	.
比	前	在	我的	工作	和	我的	未来	.

但我仍然觉得——你那时似乎比以前更关心我的工作和未来了。

[oʊ] , [mɪs] ['rʌsl] , [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] ['despərətli] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['ventʃərd] , ['ðerfɔ:r] ,

Oh	,	Miss	Russell	,	I	have	loved	you	desperately	;	and	I	ventured	,	therefore	,
哦	,	错过	罗素	,	我	有	喜爱	你	绝望地	;	和	我	冒险	,	所以	,

哦，拉塞尔小姐，我深深地爱着你；因此，我冒了这样的风险：

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [heɪst] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] .

in	a	moment	of	haste	to	tell	you	that	I	loved	you	.
在	一个	片刻	的	匆忙	到	告诉	你	那	我	喜爱	你	.

在情急之下，我只想告诉你我爱你。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [jes] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [tu:; tə] - [deɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] ,

But	if	you	say	yes	to	me	to	-	day	,	it	may	be	years	and	years	,
但	如果	你	说	是的	到	我	到	-	天	,	它	可能	是	年	和	年	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

但如果你今天答应我，那可能要等上很多年，或许吧。

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [kæn; kən] ['mæri] .

before	we	can	marry	.
前	我们	能	结婚	.

在我们能够结婚之前。

[aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [wen] [ɔ:r] [haʊ] [aɪ] [meɪ] ['evər] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ɜ:rn] [maɪ] ['laɪvlihʊd] [æt; ət] [ɔ:l] [baɪ] ['peɪntɪŋ]

I	can't	say	when	or	how	I	may	ever	begin	to	earn	my	livelihood	at	all	by	painting
我	不能	说	什么时候	或者	如何	我	可能	曾经	开始	到	赚	我的	生计	在	全部	经过	绘画

['pɪktʃərz] . -

pictures	.	'
图片	.	-

我无法预知何时或如何才能靠画画谋生。

- [ɪf] [aɪ] ['ri:əli] [lʌvd] [ə; eɪ] [mæn] , ['mɪstər] . ['winθrəp] , - [gwen] ['ænsər] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] ,

'	If	I	really	loved	a	man	,	Mr	.	Winthrop	,	'	Gwen	answered	in	a	lower	voice	,
-	如果	我	真的	喜爱	一个	男人	,	先生	.	温斯罗普	,	-	格温	回答	在	一个	降低	嗓音	,

“如果我真的爱上了一个男人，温斯罗普先生，”格温压低声音回答道。

- [aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [ə'freɪd] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['evər] ['sɜ:rkəmstænsɪz]

'	I	shouldn't	be	afraid	to	wait	for	him	as	long	as	ever	circumstances
-	我	不应该	是	害怕的	到	等待	为了	他	作为	长的	作为	曾经	情况

[kəm'peld] [ˌaɪ 'ti:] — [ɪf] [aɪ] ['ri:əli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

compelled	it	—	if	I	really	loved	him	.
被迫	它	—	如果	我	真的	喜爱	他	.

“如果我真的爱他，我就不应该害怕在形势需要的时候一直等他。”

[ænd; ənd] [ə'pɑ:rt] [ˌɔ:ltə'geðər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [æt; ət] ['prez(ə)nt]

And	apart	altogether	from	that	question	,	which	you	say	I	am	not	at	present
和	除	共	从	那	问题	,	哪个	你	说	我	是	不是	在	展示

[tu:; tə] ['ænsər] ,

to	answer	,
到	回答	,

撇开你说的我现在不便回答的那个问题不谈，

[aɪ] [kɑːnt] [biˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [jet] [ɪn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv]

I	can't	believe	that	the	world	will	be	much	longer	yet	in	discovering	that	you	have
我	不能	相信	那	这	世界	将要	是	很多	更长	然而	在	发现	那	你	有

['dʒiːniəs] — [jes] ,

genius	—	yes	,
天才	—	是的	,

我简直不敢相信，世界还要过很久才能发现你拥有天才天赋——是的，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] ['dʒiːniəs] .

I	will	say	genius	.
我	将要	说	天才	.

我会说他是天才。

['mɪstər] . ['tʃəːtʃil] [hɪm'self] [di'klɛəz] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəl] ['dʒiːniəs] .

Mr	.	Churchill	himself	declares	he	is	quite	certain	you	have	real	genius	.
先生	.	丘吉尔	他自己	声明	他	是	相当	肯定	你	有	真实的	天才	.

丘吉尔先生本人宣称，他非常确信你拥有真正的天才。

['haɪrəm] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'kredʒələsli] .

Hiram	smiled	and	shook	his	head	incredulously	.
希拉姆	微笑	和	摇晃	他的	头	难以置信地	.

海勒姆笑了笑，难以置信地摇了摇头。

- [stɪl] , - [hiː; hi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ,

'	Still	,	'	he	said	,	'	it	is	at	least	some	comfort	to	me	to	know	that	,
-	仍然	,	-	他	说	,	-	它	是	在	至少	一些	舒适	到	我	到	知道	那	,

“不过，”他说，“至少知道这一点，让我感到些许安慰。”

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ɪts][moʊst]['æbstrækt][fɔːrm] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['æbsəluːt] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]

putting	the	matter	in	its	most	abstract	form	,	you	have	no	absolute	objection	to
推杆	这	事情	在	它是	最多	抽象的	形式	,	你	有	不	绝对	异议	到

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] .

a	long	engagement	.
一个	长的	订婚	.

最抽象地说，你并不绝对反对长期订婚。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

If	you	loved	a	man	,	you	would	be	ready	to	wait	for	him	.
如果	你	喜爱	一个	男人	,	你	会	是	准备好	到	等待	为了	他	.

如果你爱一个男人，你就会愿意等他。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [laɪk] ['evri] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] ['wʊmən] .

I	knew	you	would	,	indeed	,	like	every	brave	and	true	woman	.
我	知道	你	会	,	的确	,	喜欢	每一个	勇敢的	和	真的	女士	.

我知道你肯定会这么做，就像每一位勇敢真诚的女性一样。

[aɪ] ['dɪdnt] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['stedfæst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪt] ;

I	didn't	doubt	that	you	could	be	steadfast	enough	to	wait	;
我	没有	怀疑	那	你	可以	是	坚定不移	足够的	到	等待	;

我毫不怀疑你有足够的耐心等待；

[aɪ]['oʊnli] ['daʊtɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ʌv; əv] ['eni] [mæn][tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt]

I	only	doubted	whether	it	would	be	just	of	any	man	to	beg	you	to	wait
我	仅有的	怀疑	无论	它	会	是	只是	的	任何	男人	到	求	你	到	等待

['ʌndər] [sʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['daʊtf(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

under	such	more	than	doubtful	circumstances	.
在下面	这样的	更多的	比	疑	情况	.

我只是怀疑，在这种疑点重重的情况下，任何一个男人请求你等待是否合情合理。

[bʌt; bət] , [rɪ'membər] , [mɪs] ['rʌsl] , [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [ɪk'skjuːs][tuː; tə] [pliːd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [keɪs] ,

But	,	remember	,	Miss	Russell	,	I	have	this	excuse	to	plead	in	my	own	case	,
但	,	记住	,	错过	罗素	,	我	有	这	原谅	到	恳求	在	我的	自己的	案件	,

但是，拉塞尔小姐，请记住，我还有这个理由为自己辩护。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['fænsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

that	it	wasn't	the	passing	fancy	of	a	moment	,
那	它	不是	这	通过	想要	的	一个	片刻	,

那并非一时兴起，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [hæz; həz] [groʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː][maɪ] ['veri] ['biːɪŋ] .

but	a	love	that	has	grown	with	me	into	my	very	being	.
但	一个	爱	那	有	生长	和	我	进入	我的	非常	存在	.

但这份爱已经与我一同成长，融入我的生命之中。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [mɔːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][ɑːn][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ðæt] ['faɪn(ə)l]

There	is	only	one	more	consideration	now	before	I	go	on	to	ask	you	that	final
那里	是	仅有的	一	更多的	考虑	现在	前	我	去	在	到	问	你	那	最终的

['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] ,

answer	to	my	question	,
回答	到	我的	问题	,

在我最终问出我的问题之前，只剩最后一个需要考虑的问题了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] .

and	it	is	this	.
和	它	是	这	.

就是这样。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'flekt] ['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][jʊr; jər]

You	must	reflect	whether	you	would	be	willing	to	brave	the	anger	of	your
你	必须	反映	无论	你	会	是	愿意的	到	勇敢的	这	愤怒	的	你的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

你必须认真考虑自己是否愿意承受父亲的怒火。

[aɪ] [kɑːnt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][maɪ'self][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['haʊərd] - ['rʌsl] [wʊd] [biː; bi] ['veri]

I	can't	disguise	from	myself	the	fact	that	Colonel	Howard	-	Russell	would	be	very
我	不能	伪装	从	我	这	事实	那	上校	霍华德	-	罗素	会	是	非常

[ɪl] ['sætɪsfaɪd][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][jʊr; jər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['peniləs] [ˌʌn'noʊn]

ill	satisfied	at	the	idea	of	your	waiting	to	marry	a	penniless	unknown
患病的	使满意	在	这	主意	的	你的	等待	到	结婚	一个	身无分文	未知

[ə'merɪkən] ['peɪntər] . -

American	painter	.	'
美国人	画家	.	-

我无法掩饰自己的想法，霍华德-罗素上校如果知道你要嫁给一个身无分文、默默无闻的美国画家，一定会非常不满。

[gwen] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['praʊdli] , ['ɔːlmoʊst] [dɪ'faɪəntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [boʊld]

Gwen	looked	at	him	proudly	,	almost	defiantly	,	as	she	answered	in	a	clear	bold
格温	看起来	在	他	自豪地	,	几乎	公然挑衅	,	作为	她	回答	在	一个	清除	大胆的

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

格温骄傲地、近乎挑衅地看着他，用清晰而坚定的语气回答道：

- [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn] ['riːəli] , ['mɪstər] . ['winθrəp] ,

'	If	I	loved	a	man	really	,	Mr	.	Winthrop	,
-	如果	我	喜爱	一个	男人	真的	,	先生	.	温斯罗普	,

“如果我真的爱上了一个男人，温斯罗普先生，

[aɪ] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [tʃoʊz] ,

I	would	marry	him	and	wait	for	him	as	long	as	I	chose	,
我	会	结婚	他	和	等待	为了	他	作为	长的	作为	我	选择	,

我会嫁给他，并按照我的意愿等待他。

['i:v(ə)n] [ɪf] [maɪ] ['fɑ:ðər] [kæst][ˌem 'i:] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['evər] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɪnɪt] .

even	if	my	father	cast	me	off	for	it	for	ever	the	very	next	minute	.
甚至	如果	我的	父亲	投掷	我	离开	为了	它	为了	曾经	这	非常	下一个	分钟	.

即使下一分钟我父亲就因此永远抛弃我。

[ɪf] ['evər] [aɪ] ['mæri] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [kən'sʌltid] [maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] ,

If	ever	I	marry	I	shall	marry	because	I	have	consulted	my	own	heart	,
如果	曾经	我	结婚	我	将	结婚	因为	我	有	咨询	我的	自己的	心	,

如果我结婚，那一定是遵从了我内心的意愿。

[ænd; ənd][nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [kən'sʌltid] [maɪ] ['fɑ:ðər] . -

and	not	because	I	have	consulted	my	father	.	'
和	不是	因为	我	有	咨询	我的	父亲	.	-

并非因为我征求过我父亲的意见。

- [aɪ] [nu:] [ðæt] [tu:] , - ['haɪrəm] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz]

'	I	knew	that	too	,	'	Hiram	answered	,	with	just	a	touch	of	triumph	in	his
-	我	知道	那	也	,	-	希拉姆	回答	,	和	只是	一个	触碰	的	胜利	在	他的

['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

trembling	voice	.
发抖	嗓音	.

“我也知道，”海勒姆回答道，他颤抖的声音中带着一丝胜利的喜悦。

- [aɪ]['oʊnli] [spoʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði]

'	I	only	spoke	to	you	about	it	because	I	thought	it	right	to	clear	the
-	我	仅有的	辐	到	你	关于	它	因为	我	想法	它	正确的	到	清除	这

[graʊnd] [ɪn'taɪərli] [fɔ:r; fər][maɪ]['faɪn(ə)l] ['kwestʃən] .

ground	entirely	for	my	final	question	.
地面	完全	为了	我的	最终的	问题	.

“我之所以跟你谈这件事，是因为我觉得有必要彻底澄清这一点，以便更好地提出我的最后一个问题。”

[ðen] , [gwen] , [gwen] , [gwen] — [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [gwen] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌns] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

Then	,	Gwen	,	Gwen	,	Gwen	—	I	will	call	you	Gwen	for	this	once	in	my	life	,
然后	,	格温	,	格温	,	格温	—	我	将要	称呼	你	格温	为了	这	一次	在	我的	生活	,

然后，格温，格温，格温——我这辈子就这一次叫你格温。

[ɪf] [aɪ] ['nevər] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [gwen] [ə'gen] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] ;

if	I	never	call	you	Gwen	again	as	long	as	I	live	here	;
如果	我	绝不	称呼	你	格温	再次	作为	长的	作为	我	居住	这里	;

如果在我住在这里的每一天，我都再也不叫你格温了；

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz] [gwen] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] ,

I	have	thought	of	you	as	Gwen	for	all	these	years	,
我	有	想法	的	你	作为	格温	为了	全部	这些	年	,

这些年来，我一直把你当成格温。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][soʊ] [stɪl] , [wət'evər] [kʌmz] , [tɪl] [maɪ] ['daɪɪŋ] ['mɪnɪt] — [oʊ] ,

and	I	will	think	of	you	so	still	,	whatever	comes	,	till	my	dying	minute	—	oh	,
和	我	将要	思考	的	你	所以	仍然	,	任何	来	,	直到	我的	垂死	分钟	—	哦	,

[gwen] ,

Gwen	,
格温	,

无论发生什么，直到我生命的最后一刻，我都会一直想着你——哦，格温

[gwen] , [gwen] , [aɪ][æsk][ju:; jʊ] ['faɪnəli] — [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ][laɪf] [hæŋz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kwestʃən] —

Gwen	,	Gwen	,	I	ask	you	finally	—	and	all	my	life	hangs	upon	the	question	—
格温	,	格温	,	我	问	你	最后	—	和	全部	我的	生活	悬挂	之上	这	问题	—

[kæn; kən][ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] ,

can	you	love	me	,
能	你	爱	我	,

格温，格温，我最后问你一个问题——我的生命都取决于这个问题——你能爱我吗？

[wɪl] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? -

will	you	love	me	,	do	you	love	me	?	'
将要	你	爱	我	,	做	你	爱	我	?	-

你会爱我吗？你爱我吗？

[gwen] [let] [hɪm; ɪm] [foʊld] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [twaɪs] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] ,

Gwen	let	him	fold	her	passionately	in	his	arms	as	she	murmured	twice	,	almost	inaudibly	,
格温	让	他	折叠	她	热情地	在	他的	武器	作为	她	低声说道	两次	,	几乎	听不见	,

格温任由他热情地将她拥入怀中，她低声呢喃了两声，几乎听不见。

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

'	I	love	you	!
-	我	爱	你	!

'我爱你!

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! -

I	love	you	!	'
我	爱	你	!	-

我爱你！ '

[jes] , [jes] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['eni] [lɔːŋgər] [hɜːr'self] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] .

Yes	,	yes	,	she	couldn't	any	longer	herself	withstand	the	conviction	.
是的	,	是的	,	她	不能	任何	更长	她自己	经受	这	定罪	.

是的，是的，她自己再也无法忍受这种信念了。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

She	loved	him	.
她	喜爱	他	.

她爱他。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

She	loved	him	.
她	喜爱	他	.

她爱他。

[æz; əz][fɔːr; fər]['haɪrəm] ,

As	for	Hiram	,
作为	为了	希拉姆	,

至于希拉姆，

[ðə; ði] [blʌd] [θrɪld] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [bɜːrst] [fɔːr; fər] ['veri] ['fʊlnəs] .

the	blood	thrilled	through	his	veins	as	though	his	heart	would	burst	for	very	fulness	.
这	血	激动不已	通过	他的	静脉	作为	尽管	他的	心	会	爆裂	为了	非常	充满	.

血液在他血管中奔涌，仿佛他的心脏即将因极度充盈而爆裂。

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [kʌm] [truː] [æt; ət][læst] ,

The	dream	of	his	existence	had	come	true	at	last	,
这	梦	的	他的	存在	有	来	真的	在	最后的	,

他毕生的梦想终于实现了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [hɜːrd] [gwen] [seɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪr] [lɪps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

and	he	cared	for	nothing	else	on	earth	now	he	had	once	heard	Gwen	say	with	her	own	dear	lips	that	she	loved	him	,
和	他	关心	为了	没有什么	别的	在	地球	现在	他	有	一次	听到	格温	说	和	她	自己的	亲爱的	嘴唇	那	她	喜爱	他	,

自从他亲耳听到格温亲口说她爱他之后，他世上再也没有什么其他事可做了。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

she	loved	him	.
她	喜爱	他	.

她爱他。

['tʃæptər] [ˌeks 'el] .

CHAPTER	XL	.
章	XL	.

第四十章

['æftər] [ðə; ði] [stɔːrm] .

AFTER	THE	STORM	.
后	这	风暴	.

暴风雨过后。

['dʌbljuː]

W
W

W

[hen] [gwen] [toʊld][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [gɔːn] [ænd; ənd]

hen	Gwen	told	the	colonel	the	very	same	evening	that	she	had	actually	gone	and
母鸡	格温	讲述	这	上校	这	非常	相同的	晚上	那	她	有	实际上	已消失	和

[gɑːt][hɜːr'self] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ðæt] [ʃɑːk] - ['hedɪd] ['jæŋki] ['peɪntər] ['feloʊ] ,

got	herself	engaged	to	that	shock	-	headed	Yankee	painter	fellow	,
得到	她自己	已订婚的	到	那	震惊	-	标题	扬基	画家	同伴	,

当格温当晚就告诉上校，她已经和那个头发蓬乱的北方佬画家订婚了。

[ðə; ði] ['kɜːnəlz] [ræθ] [ænd; ənd] [griːf] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['riːəli] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l]

the	colonel's	wrath	and	grief	and	indignation	were	really	something	wonderful
这	上校的	愤怒	和	悲伤	和	愤慨	是	真的	某物	精彩的

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ænd; ənd] ['eksələnt] [tuː; tə] [fi'lɔsəfaiz] [ə'pɑːn] .

to	observe	and	excellent	to	philosophise	upon	.
到	观察	和	出色的	到	哲学	之上	.

上校的愤怒、悲伤和愤慨真是令人惊叹，也极值得我们去思考。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [reɪvd] , [ænd; ənd] [stæmpt] , [ænd; ənd] ['fretɪd] ; [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [fjuːmd] [ɪn] ['ɪmpətənt]

The	colonel	raved	,	and	stamped	,	and	fretted	;	the	colonel	fumed	in	impotent
这	上校	赞不绝口	,	和	盖章	,	和	有格纹的	;	这	上校	怒气冲冲	在	阳痿

[reɪdʒ] ,

rage	,
愤怒	,

上校咆哮、跺脚、烦躁不安；上校怒火中烧，却又无能为力。

[ænd; ənd] [tɔːkt] ['grɪmli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] [ə'θɔːrəti] ([dʒʌst][æz; əz]

and	talked	grimly	about	his	intentions	and	his	paternal	authority	(	just	as
和	谈话	阴沉地	关于	他的	意图	和	他的	父系	权威	(	只是	作为

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni]) ;

if	he	had	any	)	;
如果	他	有	任何	)	;

他神情严肃地谈论着自己的意图和父亲般的权威（好像他真的有权威似的）；

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['iːv(ə)n] [swɔːr] [streɪndʒ] [ˌhindu'stɑːni; -'stæni] [oʊðz] [æt; ət] [gwɛnz] [dɪ'voʊtɪd] [hed] ,

the	colonel	even	swore	strange	Hindustani	oaths	at	Gwen's	devoted	head	,
这	上校	甚至	发誓	奇怪的	印度斯坦	誓言	在	格温的	奉献	头	,

上校甚至对着格温忠诚的头颅发了奇怪的印度斯坦语誓言。

[ænd; ənd] ['sʌplɪmentɪd] [ðem; ðəm][baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ænd; ənd][moʊst] ['dɪgnɪfaɪd] ['mɪlətəri]

and	supplemented	them	by	all	the	choicest	and	most	dignified	military
和	补充	他们	经过	全部	这	精选	和	最多	凝重	军队

[ɪksp'li:tɪvz] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] .

expletives	to	be	found	in	the	vocabulary	of	his	native	language	.
脏话	到	是	成立	在	这	词汇	的	他的	本国的	语言	.

并用他母语词汇中最精妙、最庄重的军事感叹词加以补充。

[bʌt; bət] [gwen] [rɪ'meɪnd] ['pɜ:rfɪktli] [ˌʌn'mu:vd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['kɝ:nəlz] [θrets] [ænd; ənd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz]

But	Gwen	remained	perfectly	unmoved	by	all	the	colonel's	threats	and	imprecations
但	格温	剩余	完美	不动	经过	全部	这	上校的	威胁	和	诅咒

;
;
;

但格温对上校的所有威胁和诅咒都无动于衷；

[ʃi:; ʃɪ] ['flætli] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌtestə'mentəri] [dɪspə'zɪʃnz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɪn][noʊ] [wei]

she	flatly	remarked	that	his	testamentary	dispositions	were	a	subject	in	no	way
她	断然	评论	那	他的	遗嘱	性情	是	一个	主题	在	不	方式

['ɪntrəstɪŋ] [ɔ:r] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

interesting	or	amusing	to	her	,
有趣的	或者	有趣	到	她	,

她断然表示，他的遗嘱安排对她来说丝毫没有兴趣或乐趣。

[ænd; ənd] [stʌk] [fɜ:rm][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sentrəl] [kən'tenʃ(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] [wʌz; wəz]

and	stuck	firm	to	her	central	contention	,	that	it	was	she	who	was
和	卡住	公司	到	她	中央	争论	,	那	它	曾是	她	WHO	曾是

['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] ['haɪrəm] ,

going	to	marry	Hiram	,
去	到	结婚	希拉姆	,

她始终坚持自己的核心观点，那就是她要嫁给希拉姆。

[ænd; ənd][nɑ:t][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

and	not	her	father	,
和	不是	她	父亲	,

而不是她的父亲。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [hu:z] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˌɪnkla'neɪʃənz] [ɪn]

and	that	therefore	she	was	the	only	person	whose	tastes	and	inclinations	in
和	那	所以	她	曾是	这	仅有的	人	谁	口味	和	倾向	在

[ðə; ði] ['mætər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən]['ɪntu:] ['eni] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

the	matter	ought	to	be	taken	into	any	serious	consideration	.
这	事情	应该	到	是	已采取	进入	任何	严肃的	考虑	.

因此，只有她的喜好和倾向才应该被认真考虑。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [pə'sistid] [ɪn] [dɪ'klerɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [wʊd] ['nevər]

And	though	the	colonel	persisted	in	declaring	that	he	for	his	part	would	never
和	尽管	这	上校	持续	在	声明	那	他	为了	他的	部分	会	绝不

[ə'laʊ] [ðæt] [gwen] [wʌz; wəz][ɪn] ['eni] ['prɑ:pər] [sens] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə]['haɪrəm] ,

allow	that	Gwen	was	in	any	proper	sense	engaged	to	Hiram	,
允许	那	格温	曾是	在	任何	恰当的	感觉	已订婚的	到	希拉姆	,

尽管上校坚持声称他绝不会承认格温与海勒姆有任何形式的订婚关系，

[gwen] [hɜ:r'self] [stʊd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ['staʊtli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'geɪdʒd] ; [ænd; ənd]['æftər][ɔ:l] ,

Gwen	herself	stood	to	it	stoutly	that	she	was	so	engaged	;	and	after	all	,
格温	她自己	站立	到	它	坚定地	那	她	曾是	所以	已订婚的	;	和	后	全部	,

格温本人坚决否认自己订婚；毕竟，

[hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ænd; ənd]

her	opinion	on	the	subject	was	really	by	far	the	most	important	and
她	观点	在	这	主题	曾是	真的	经过	远的	这	最多	重要的	和

[kənˈkluːsɪv] [ʌv; əv] [ˈeni] .

conclusive	of	any	.
确凿	的	任何	.

在这个问题上，她的意见无疑是最重要、最有说服力的。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [dɪˈkleɪmd] [əˈgenst] [ˈhaɪrəm] ,

In fact	,	the	more	the	colonel	declaimed	against	Hiram	,
在 事实	,	这	更多的	这	上校	朗诵	反对	希拉姆	,

事实上，上校越是抨击希拉姆，

[ðə; ði] [mɔːr] [prəˈfaʊndli] [kənˈvɪnst] [dɪd] [gwen] [bɪˈkʌm] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈθɜːrəli]

the	more	profoundly	convinced	did	Gwen	become	in	her	own	heart	that	she	thoroughly
这	更多的	深刻地	确信	做过	格温	变得	在	她	自己的	心	那	她	彻底

[lʌvd] [ænd; ənd] [ədˈmaɪəd] [hɪm; ɪm] .

loved	and	admired	him	.
喜爱	和	钦佩	他	.

格温内心深处越来越确信，她深深地爱着他，敬佩着他。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːrnəlz] [ˈvaɪələnt] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ðɪs] ,

And	the	final	consequence	of	the	colonel's	violent	opposition	was	merely	this	,
和	这	最终的	结果	的	这	上校的	暴力	反对	曾是	仅仅	这	,

而上校激烈反抗的最终后果仅仅是这样：

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] [wiːks] [ɔːr][soʊ] [gwen] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈmædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

that	at	the	end	of	three	weeks	or	so	Gwen	was	as	madly	in	love	with
那	在	这	结尾	的	三	周	或者	所以	格温	曾是	作为	疯狂地	在	爱	和

[hɜːr; hər] [əˈmerɪkən] [ˈpeɪntər] [ˈfeloʊ] [æz; əz] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [hæd; həd] [ˈevər] [jet] [bɪn]

her	American	painter	fellow	as	any	woman	on	this	earth	had	ever	yet	been
她	美国人	画家	同伴	作为	任何	女士	在	这	地球	有	曾经	然而	到过

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪvərd] [ˈlʌvər] .

with	a	favoured	lover	.
和	一个	受青睐	情人	.

大约三周后，格温对她的美国画家男友的爱恋之深，堪比地球上任何一个女人对心爱之人的爱恋。

[æz; əz][fɔːr; fər] [pʊr] [ˈhaɪrəm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm]

As	for	poor	Hiram	,	he	was	absolutely	in	the	seventh	heaven	for	the	time
作为	为了	贫穷的	希拉姆	,	他	曾是	绝对地	在	这	第七	天堂	为了	这	时间

[ˈbiːɪŋ] ,

being	,
存在	,

至于可怜的希拉姆，他当时简直乐开了花。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər][ɑːn][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [hɪmˈself] [ˈbɪtərli] [æt; ət] [taɪmz]

and	though	a	little	later	on	he	began	to	reproach	himself	bitterly	at	times
和	尽管	一个	小的	之后	在	他	开始	到	责备	他自己	苦涩地	在	时代

[fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [taɪd] [daʊn] [gwen] [soʊ][ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈdaʊtf(ə)l]

for	having	tied	down	Gwen	so	prematurely	to	his	own	exceedingly	doubtful
为了	拥有	系	向下	格温	所以	过早	到	他的	自己的	非常	疑

[ˈfɔːtʃənz] ,

fortunes	,
财富	,

虽然过了一段时间后，他有时开始痛苦地责备自己过早地将格温与自己极其不确定的未来捆绑在一起，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [æz; əz] [jet] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'leɪt] [æt; ət] ['hævɪŋ]

he	could	think	as	yet	of	nothing	on	earth	but	his	delight	at	having
他	可以	思考	作为	然而	的	没有什么	在	地球	但	他的	喜	在	拥有

['æktʃuəli] [wʌn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [lɔːŋ] [ɪm'pæʃnd] ['deɪdriːm] .

actually	won	the	love	of	the	lady	of	his	one	long	impassioned	daydream	.
实际上	韩元	这	爱	的	这	女士	的	他的	一	长的	热情洋溢	白日梦	.

他此刻满脑子都是自己终于赢得了梦寐以求的女子的芳心，心中充满了喜悦。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [gwen] [hæd; həd] [ək'septɪd] ['haɪrəmz]['tɪmɪd] ['ɔːfər] ,

On	the	day	after	Gwen	had	accepted	Hiram's	timid	offer	,
在	这	天	后	格温	有	公认	希拉姆的	胆小	提供	,

格温接受海勒姆怯懦的提议后的第二天，

['kolɪn] ['tʃəːtʃɪl] [met] [mɪs] ['haʊərd] - ['rʌsl] [ˌæksɪ'dentəli] [ɪn][ðə; ði]['kɔrsoʊ] .

Colin	Churchill	met	Miss	Howard	-	Russell	accidentally	in	the	Corso	.
科林	丘吉尔	遇见	错过	霍华德	-	罗素	偶然	在	这	科尔索	.

科林·丘吉尔在科尔索大街偶然遇到了霍华德-罗素小姐。

- [oʊ] , [mɪs] ['rʌsl] , - [hiː; hi] [sed] , - [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [nekst][tuː; tə] [siː] [maɪ]['mɑːd(ə)l] ,

'	Oh	,	Miss	Russell	,	'	he	said	,	'	will	you	come	on	Sunday	next	to	see	my	model	,
-	哦	,	错过	罗素	,	-	他	说	,	-	将要	你	来	在	星期日	下一个	到	看	我的	模型	,

“哦，拉塞尔小姐，”他说，“您下周日能来看一下我的模型吗？”

['tʃɛkə] , ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld][ˌkə'leibriən] ['lʌvər] ?

Cecca	,	married	to	her	old	Calabrian	lover	?
塞卡	,	已婚	到	她	老的	卡拉布里亚	情人	?

塞卡嫁给了她以前的卡拉布里亚情人？

[ʃiːz] ['veri] ['æŋkʃəs] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'sɪst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][moʊst]

She's	very	anxious	you	should	come	and	assist	,	and	she	begged	me	most
她是	非常	焦虑的	你	应该	来	和	协助	,	和	她	乞求	我	最多

[pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] .

particularly	to	invite	you	.
特别	到	邀请	你	.

她非常希望你能来帮忙，她特别恳求我邀请你。

[ʃiː; ʃi] [sez] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

She	says	you're	a	friend	of	hers	,
她	说道	你是	一个	朋友	的	她的	,

她说你是她的朋友，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [juː; jʊ][dɪd][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrvɪs] . -

and	that	the	other	day	you	did	her	and	her	lover	a	good	service	.	'
和	那	这	其他	天	你	做过	她	和	她	情人	一个	好的	服务	.	-

那天你帮了她和她的情人一个大忙。

- [tel] [hɜːr; hər] [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['tʃəːtʃɪl] , - [gwen] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] ['kjʊriəsli] ,

'	Tell	her	I'll	be	there	,	Mr	.	Churchill	,	'	Gwen	answered	,	smiling	curiously	,
-	告诉	她	患病的	是	那里	,	先生	.	丘吉尔	,	-	格温	回答	,	微笑	奇怪的是	,

“告诉她我会到场的，丘吉尔先生，”格温回答道，脸上带着好奇的微笑。

- [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [tuː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['æktɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][əd'vaɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl]

'	and	tell	her	too	that	I	have	acted	upon	her	advice	,	and	she	will
-	和	告诉	她	也	那	我	有	行动	之上	她	建议	,	和	她	将要

[ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .

understand	you	.
理解	你	.

也告诉她，我已经采纳了她的建议，她会理解你的。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['wedɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [wen] [mʌst; məst][aɪ][biː; bi][ðer; ðər] ? -

Where's	the	wedding	to	be	,	and	when	must	I	be	there	?	'
在哪里?	这	婚礼	到	是	,	和	什么时候	必须	我	是	那里	?	-

婚礼在哪里举行？我什么时候必须到场？

- [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] , [kloʊz][baɪ]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [æt; ət]['sæntə][mə'riːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdiz]

'	At	ten	o'clock	,	close	by	our	house	,	at	Santa	Maria	of	the	Beautiful	Ladies
-	在	十	点钟	,	关闭	经过	我们的	房子	,	在	圣诞老人	玛丽亚	的	这	美丽的	女士们

.

:

.

“十点钟，就在我们家附近，在美丽的女士圣玛丽亚教堂。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ][kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] ;

She	was	to	have	been	married	a	fortnight	ago	quite	suddenly	;
她	曾是	到	有	到过	已婚	一个	两星期	前	相当	突然	;

她本应在两周前突然结婚；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ,

but	she	changed	her	mind	in	a	hurry	at	the	last	moment	,
但	她	已更改	她	头脑	在	一个	匆忙	在	这	最后的	片刻	,

但她在最后一刻匆忙改变了主意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]['hædnt][gɑːt][ɔːl][hɜːr; hər] [θɪŋz] ['redi] .

because	she	hadn't	got	all	her	things	ready	.
因为	她	之前没有	得到	全部	她	事物	准备好	.

因为她还没把东西都准备好。

['itl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [lɔːs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [fɔːr; fər] [wen] [wʌns][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ['mæriz]

It'll	be	a	dreadful	loss	to	me	,	of	course	;	for	when	once	a	model	marries
它将	是	一个	可怕	损失	到	我	,	的	课程	;	为了	什么时候	一次	一个	模型	结婚

,

,

,

这对我来说当然是巨大的损失；因为一旦模特结婚，

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [get][hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [ə'gen] [hæf][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː] ;

you	can	never	get	her	to	sit	again	half	as	well	as	she	used	to	do	;
你	能	绝不	得到	她	到	坐	再次	一半	作为	出色地	作为	她	用过的	到	做	;

你再也无法让她像以前那样坐得那么好了；

[bʌt; bət] ['tʃɛkə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

but	Cecca	had	a	lover	,	it	seems	,
但	塞卡	有	一个	情人	,	它	似乎	,

但塞卡似乎有个情人。

[huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪdli] [tuː; tə] [roʊm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ˌmɑːnteɪleɪ'oʊni] ;

who	had	followed	her	devotedly	to	Rome	all	the	way	from	Monteleone	;
WHO	有	随后	她	虔诚地	到	罗马	全部	这	方式	从	蒙特莱昂	;

他一直忠诚地追随她从蒙特莱昂来到罗马；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [fæst] - [ænd; ənd] - [luːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd][roʊd][ðə; ði] [haɪ]

and	she	played	fast	-	and	-	loose	with	him	at	first	and	rode	the	high
和	她	玩	快速地	-	和	-	松动的	和	他	在	第一的	和	骑	这	高的

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

起初她对他态度轻浮，趾高气扬。

[ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][ænd; ənd] ['ɜːrnɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni]

on	the	strength	of	her	being	so	much	admired	and	earning	so	much	money
在	这	力量	的	她	存在	所以	很多	钦佩	和	收入	所以	很多	钱

[æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ;

as	a	model	;
作为	一个	模型	;

凭借她作为模特备受追捧和收入丰厚的优势；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'mɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ,

and	now	she's	seized	with	a	sudden	remorse	,	it	appears	,
和	现在	她是	查获	和	一个	突然	悔恨	,	它	出现	,

而现在，她似乎突然感到懊悔不已。

[ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [get] ['mærid] [ɪ'miːdiətli]

and	wants	to	make	it	all up	with	him	again	and	get	married	immediately
和	想要	到	制作	它	全部向上	和	他	再次	和	得到	已婚	立即地

. -
: '
. -

她想和他重归于好，并立即结婚。

[gwen] [smaɪld] [ə; eɪ]['saɪlənt] [smaɪl] [ʌv; əv]['kwaɪət] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

Gwen	smiled	a	silent	smile	of	quiet	comprehension	.
格温	微笑	一个	沉默的	微笑	的	安静的	理解	.

格温露出了一个心领神会的、无声的微笑。

- [aɪ] [siː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	see	,	'	she	said	.
-	我	看	,	-	她	说	.

“我明白了，”她说。

- [wʌn] [kæn; kən] ['iːzəli] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

'	One	can	easily	understand	it	.
-	一	能	容易地	理解	它	.

“这很容易理解。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['tʃəːtʃɪl] ; [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

I	shall	be	there	,	Mr	.	Churchill	;	you	may	depend	upon	me	.
我	将	是	那里	,	先生	.	丘吉尔	;	你	可能	依赖	之上	我	.

丘吉尔先生，我一定会到场，您可以信赖我。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ðə; ði] — [mɪs] ['roʊ] , [aɪ] [miːn] — [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] ? -

And	your	cousin	the	—	Miss	Wroe	,	I	mean	—	will	she	be	there	also	?	'
和	你的	表哥	这	—	错过	沃伊	,	我	意思是	—	将要	她	是	那里	还	?	-

你的表妹——我是说，沃罗小姐——她也会去吗?

- [oʊ] [jes] , - ['kolɪn] ['ænsər] ['laɪtli] , - [mɪnəz] ['kʌmɪŋ] [tuː] .

'	Oh	yes	,	'	Colin	answered	lightly	,	'	Minna's	coming	too	.
-	哦	是的	,	-	科林	回答	轻轻	,	-	米娜的	未来	也	.

“哦，是的，”科林轻松地回答道，“米娜也会来。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['tʃɛkə] [hæv; həv][moʊst] [mɪ'stɪriəsli] [strʌk] [ʌp] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n]

She	and	Cecca	have	most	mysteriously	struck	up	quite	a	singular	and	sudden
她	和	塞卡	有	最多	神秘地	击	向上	相当	一个	单数	和	突然

['frendʃɪp] . -

friendship	.	'
友谊	.	-

她和塞卡之间莫名其妙地建立起了一种非常独特而突然的友谊。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] , - [gwen] [sed] ['sɪmpli] .

'	I	shall	be	glad	to	meet	her	again	,	'	Gwen	said	simply	.
-	我	将	是	高兴的	到	见面	她	再次	,	-	格温	说	简单地	.

“我很高兴能再次见到她，”格温简单地说。

['sʌmhaʊ] , [wen] [wʌns] [wʌn][hæz; həz] ['setld] ['fɜːrmli] [wʌnz] [oʊn] [ə'fekʃənz] ,

Somehow	,	when	once	one	has	settled	firmly	one's	own	affections	,
不知何故	,	什么时候	一次	一	有	定居	牢牢	一个人的	自己的	情感	,

不知何故，一旦一个人坚定了自己的感情，

[wʌn] [fiːlz] [ə; eɪ] ['nuːbɔːrn] [ænd; ənd][moʊst] [bə'nevələnt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]['ekspədaɪt][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

one	feels	a	newborn	and	most	benevolent	desire	to	expedite	to	the	best	of
一	感觉	一个	新生	和	最多	仁慈	欲望	到	加快	到	这	最好的	的

[wʌnz] [ə'bɪlətiz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ɛlsɪz] ['lɪt(ə)l] ['pendɪŋ] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [ə'reɪndʒmənts] .

one's	abilities	everybody	else's	little	pending	matrimonial	arrangements	.
一个人的	能力	大家	其他人的	小的	待办的	婚姻	安排	.

人们心中涌起一股新生儿般的、无比仁慈的愿望，想要尽自己最大的能力，加快其他人那些尚未完成的小小婚姻安排。

[soʊ][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['tʃɛkə] [wʌz; wəz]['duːli] ['mærid] ,

So	on	Sunday	Cecca	was	duly	married	,
所以	在	星期日	塞卡	曾是	正式地	已婚	,

于是，星期天，塞卡正式结婚了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [wɜːr; wər] [ɪn'djʊst] [baɪ] [gwen] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət]

and	the	colonel	and	the	earl	were	induced	by	Gwen	to	be	present	at
和	这	上校	和	这	伯爵	是	诱导	经过	格温	到	是	展示	在

[ðə; ði] ['serəmoʊni] ;

the	ceremony	;
这	仪式	;

上校和伯爵都是在格温的劝说下才出席了仪式；

[ðoʊ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd][hɪz; ɪz]['skruːpəlz][ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] , [fɔːr; fər] , [laɪk] [moʊst][oʊld]['æŋgloʊ]

though	the	colonel	had	his	scruples	upon	the	point	,	for	,	like	most	old	Anglo
尽管	这	上校	有	他的	顾虑	之上	这	观点	,	为了	,	喜欢	最多	老的	盎格鲁

- ['indiəns][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

-	Indians	of	his	generation	,
-	印度人	的	他的	一代	,

虽然上校在这个问题上有所顾虑，因为，像他那一代的大多数老英印混血儿一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [vjuːz] ,

he	was	profoundly	evangelical	in	his	religious	views	,
他	曾是	深刻地	福音	在	他的	宗教	浏览	,

他的宗教观点非常虔诚，带有福音派色彩。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] ['ʌndər]

and	regarded	a	Roman	Catholic	church	as	a	place	only	to	be	visited	under
和	认为	一个	罗马	天主教	教会	作为	一个	地方	仅有的	到	是	到访	在下面

['proʊtest] ,

protest	,
反对	,

并且认为罗马天主教教堂只有在抗议的情况下才能去参观。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['diːsnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] [ænd; ənd] [ɪ'revərəns] .

by	way	of	a	show	,	with	every	decent	expression	of	distaste	and	irreverence	.
经过	方式	的	一个	展示	,	和	每一个	体面的	表达	的	厌恶	和	不敬	.

通过一场表演，以各种体面的方式表达了厌恶和不敬。

[stɪl] , [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]['duːti][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðər] ;

Still	,	he	knew	his	duty	as	a	father	;
仍然	,	他	知道	他的	责任	作为	一个	父亲	;

但他深知自己作为父亲的责任；

[ænd; ənd] [wen] [gwen] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] ['kʌz(ə)n]

and	when	Gwen	declared	that	if	he	didn't	accompany	her	she	would	take	Cousin
和	什么时候	格温	声明	那	如果	他	没有	陪伴	她	她	会	拿	表哥

[dɪk] [ə'loʊn] ,

Dick	alone	,
迪克	独自的	,

当格温宣布如果他不陪她，她就独自带迪克表哥去时，

[ænd; ənd][goʊ] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] ,

and	go	without	him	,
和	去	没有	他	,

然后撇下他，独自前往。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [rɪ'flektɪd] ['waɪzli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [miːt] [ðæt] [ʃɑːk] - ['hedɪd] ['jæŋki]

the	colonel	reflected	wisely	that	she	would	probably	meet	that	shock	-	headed	Yankee
这	上校	反映	明智地	那	她	会	大概	见面	那	震惊	-	标题	扬基

['peɪntər] ['feloʊ] ['æftər][ðə; ði]['seɹəmoʊni] ,

painter	fellow	after	the	ceremony	,
画家	同伴	后	这	仪式	,

上校睿智地想到，仪式结束后她很可能会遇到那个头发蓬乱的北方佬画家。

[ænd; ənd][hæv; həv] [əˈnʌðər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [əb'sɜːrd] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd]

and	have	another	chance	of	talking	over	this	absurd	engagement	she	imagined
和	有	其他	机会	的	说	超过	这	荒诞	订婚	她	想象

[ʃiːd] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

she'd	contracted	with	him	.
棚	合同	和	他	.

她还有机会再次和他谈谈她想象中与他签订的那份荒谬的婚约。

[soʊ][hiː; hi] [went] [hɪm'self] [tuː; tə] [maʊnt] [gɑːrd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

So	he	went	himself	to	mount	guard	over	her	,
所以	他	去	他自己	到	山	警卫	超过	她	,

于是他亲自去守护她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðæt] ['jæŋki] ['feloʊ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪf] [əˈkeɪʒn] ['ɔːfərd] .

and	to	give	that	Yankee	fellow	a	piece	of	his	mind	if	occasion	offered	.
和	到	给	那	扬基	同伴	一个	片	的	他的	头脑	如果	场合	提供	.

如果机会合适，我会好好教训一下那个北方佬。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][ʌv; əv] [gests] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['haɪrəm]

And	when	the	wedding	was	over	,	the	whole	party	of	guests	,	including	Hiram
和	什么时候	这	婚礼	曾是	超过	,	这	所有的	派对	的	客人	,	包括	希拉姆

[ænd; ənd] [ɔː'duːɪn] ,

and	Audouin	,
和	奥杜安	,

婚礼结束后，包括希拉姆和奥杜安在内的所有宾客，

[əˈdʒɝːnd] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [ruːm] [æt; ət] ['kolɪn] ['tʃɝːtʃɪlz, 'tʃɝːtʃhɪlz]['stuːdioʊ] ,

adjourned	for	breakfast	to	the	big	room	at	Colin	Churchill's	studio	,
休会	为了	早餐	到	这	大的	房间	在	科林	丘吉尔的	工作室	,

随后移步至科林·丘吉尔工作室的大房间享用早餐。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [aʊt] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [baɪ] ['tʃɛkə] [ænd; ənd] ['mɪnə] [ænd; ənd][ðə; ði]

which	had	been	laid	out	and	decorated	by	Cecca	and	Minna	and	the
哪个	有	到过	铺设	出去	和	装饰	经过	塞卡	和	米娜	和	这

['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ˌtrɑːtə'riːə] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['pɜːrpəs] .

people	at	the	trattoria	the	evening	before	for	that	very	purpose	.
人们	在	这	意大利小餐馆	这	晚上	前	为了	那	非常	目的	.

前一天晚上，Cecca、Minna 和餐馆的人们为了这个目的，已经布置好了场地。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['pez(ə)nt] [foʊk][sæt][baɪ] [ðəm'selvz] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wʊd(ə)n]

And	the	Italian	peasant	folk	sat	by	themselves	at	one	end	of	the	long	wooden
和	这	意大利语	农民	民间	卫星	经过	他们自己	在	一	结尾	的	这	长的	木制的

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

意大利农民们独自坐在长木桌的一端，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['eksələnsi:z] ['ɔ:lsoʊ][baɪ] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	English	excellencies	also	by	themselves	at	the	other	.
和	这	英语	卓越	还	经过	他们自己	在	这	其他	.

而英国人的优秀之处也体现在他们自身。

[ænd; ənd] ['kolɪn] [prə'poʊzd] [ðə; ði] ['braɪdz] [helθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [best] ['tʌskən] :

And	Colin	proposed	the	bride's	health	in	his	very	best	Tuscan	:
和	科林	建议的	这	新娘的	健康	在	他的	非常	最好的	托斯卡纳	:

科林用他最棒的托斯卡纳葡萄酒向新娘求婚，祝她身体健康：

[ænd; ənd] [dʒɪ'sɛpi] [meɪd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['neɪtɪv] [ɪ'tæliən] ['eləkwəns] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ]

and	Giuseppe	made	answer	with	native	Italian	eloquence	in	the	nearest	approach
和	朱塞佩	制成	回答	和	本国的	意大利语	口才	在	这	最近的	方法

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'teɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪg'zɔ:ltɪd] ['nɔ:rðərli] ['daɪəlekt] .

he	could	attain	to	the	same	exalted	northerly	dialect	.
他	可以	达到	到	这	相同的	崇高	北风	方言	.

朱塞佩用他所能达到的最接近北方方言的、地道的意大利口音回答了这个问题。

[ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] ,

And	everybody	said	it	was	a	great	success	,
和	大家	说	它	曾是	一个	伟大的	成功	,

大家都说非常成功。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['tʃɛkə] [hɜ:r'self] [felt] [ɪ'mensli] [praʊd] [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] .

and	even	Cecca	herself	felt	immensely	proud	and	very	happy	.
和	甚至	塞卡	她自己	毛毡	非常	自豪的	和	非常	快乐的	.

就连塞卡本人也感到无比自豪和高兴。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [maɪ] ['ɪnsələr] ['ɪŋglɪʃ] ['ri:dɚz] [wɪl] [stɪl] ['hɑ:rbər] [æn; ən] [ʌn'wɜ:rði] ['predʒədɪs]

But	I'm	afraid	my	insular	English	readers	will	still	harbour	an	unworthy	prejudice
但	我是	害怕的	我的	岛屿	英语	读者	将要	仍然	港口	一个	不配	偏见

[ə'genst] [pʊr] ['sɪmp(ə)l] ['i:zi] - ['goʊɪŋ] [ˌkə'leibriən] ['tʃɛkə] ,

against	poor	simple	easy	-	going	Calabrian	Cecca	,
反对	贫穷的	简单的	简单的	-	去	卡拉布里亚	塞卡	,

但我担心我那些思想封闭的英国读者仍然会对贫穷、淳朴、随和的卡拉布里亚人塞卡抱有不恰当的偏见。

[fɔ:r; fər][noʊ] ['betər] ['ri:z(ə)n] [ðæn; ðən][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [traɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['ɔ:rd(ə)neri]

for	no	better	reason	than	just	because	she	tried	,	in	a	moment	of	ordinary
为了	不	更好的	原因	比	只是	因为	她	尝试	,	在	一个	片刻	的	普通的

[ɪ'tæliən] ['dʒeləsi] ,

Italian	jealousy	,
意大利语	妒忌	,

仅仅因为她尝试了一下，出于意大利人特有的嫉妒心理，就这么做了。

[tu:; tə] ['pɔɪzn] ['mɪnə] ['roʊ] [ɪn][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] .

to	poison	Minna	Wroe	in	a	cup	of	coffee	.
到	毒	米娜	沃伊	在	一个	杯子	的	咖啡	.

在一杯咖啡里毒死米娜·沃罗。

[sʌtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['trʌkjələnt] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['næroʊnəs] [ænd; ənd] [ɪk'sklu:sɪvnəs] .

Such	are	the	effects	of	truculent	Anglo	-	Saxon	narrowness	and	exclusiveness	.
这样的	是	这	效果	的	好斗的	盎格鲁	-	撒克逊	狭窄	和	独家性	.

这就是蛮横无理的盎格鲁-撒克逊人狭隘排外的后果。

[wen] [gwen] [ænd; ənd] ['mɪnə] [went] ['ɪntu:] - ['dresɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [ðer; ðər] ['bɔnɪts]

When	Gwen	and	Minna	went	into	Cecca's	dressing	-	room	to	take	off	their	bonnets
什么时候	格温	和	米娜	去	进入	-	敷料	-	房间	到	拿	离开	他们的	引擎盖

([fɔ:r; fər]['kolɪn] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]) ,

(	for	Colin	insisted	that	they	should	make	a	day	of	it	)	,
(	为了	科林	坚持	那	他们	应该	制作	一个	天	的	它	)	,

当格温和米娜走进塞卡的更衣室摘下她们的帽子时（因为科林坚持她们应该好好玩一天），

[gwen] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [mu:vd] [baɪ] [ðæt] [bə'nevələnt] ['ɪnstɪŋkt] [ə'fɔ:rsed] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

Gwen	was	suddenly	moved	by	that	benevolent	instinct	aforesaid	to	make	a
格温	曾是	突然	已搬	经过	那	仁慈	本能	上述	到	制作	一个

[ˌkɑ:nfɪ'dænt; ˌkɑ:nfɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfɪˌdænt; 'kɑ:nfɪˌdɑ:nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['gʌvərnəs] — [hu:] ,

confidante	of	the	pretty	little	governess	—	who	,
知己	的	这	漂亮的	小的	家庭教师	—	WHO	,

格温突然被前面提到的那种仁慈本能所驱使，想要和那位漂亮的小女家庭教师——她——成为知己。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] ,

by	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

[hæd; həd] [gɑ:t] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['bɑ:nɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['roʊmən] [pə'rizjən]

had	got	a	new	and	more	fashionable	bonnet	from	a	Roman	Parisian
有	得到	一个	新的	和	更多的	时髦	引擎盖	从	一个	罗马	巴黎人

['mɪlɪnər] [ɪk'spresli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['hæpi] [ə'keɪʒn] .

milliner	expressly	for	the	happy	occasion	.
女帽商	明确地	为了	这	快乐的	场合	.

为了这个喜庆的日子，她特意从一位罗马巴黎的制帽商那里买了一顶新款、更时髦的帽子。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

Poor	little	thing	!
贫穷的	小的	事物	!

可怜的小家伙!

['æftər] [ɔ:l] ,

after	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['dredfəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['hænsəm]

it	was	very	natural	she	should	be	dreadfully	in	love	with	her	handsome
它	曾是	非常	自然的	她	应该	是	极其糟糕	在	爱	和	她	英俊的

['klevər] ['skʌlptər] ['kʌz(ə)n] .

clever	sculptor	cousin	.
聪明的	雕塑家	表哥	.

她深深爱上英俊聪明的雕塑家表哥，这完全是人之常情。

- [aɪ] [maɪ'self] ['veri] ['nɪrli] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wʌns] , [ɪn'di:d] , - [gwen] ['mɜ:mɜd] [tu:; tə]

'	I	myself	very	nearly	fell	in	love	with	him	once	,	indeed	,	'	Gwen	murmured	to
-	我	我	非常	几乎	跌倒	在	爱	和	他	一次	,	的确	,	-	格温	低声说道	到

[hɜ:r'self] [ˌfɪlə'sɑ:fɪkli] ,

herself	philosophically	,
她自己	从哲学角度来看	,

“我本人也曾差点爱上他，”格温若有所思地低声自语道。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɑ:m] ['ɪnər] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nu:li] - [faʊnd] [ə'fekʃ(ə)n] .

with	the	calm	inner	confidence	of	a	newly	-	found	affection	.
和	这	冷静的	内	信心	的	一个	新	-	成立	感情	.

带着初恋般的平静和自信。

[soʊ] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['mɪnə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [lʊk] ,

So	she	said	to	Minna	with	a	meaning	look	,
所以	她	说	到	米娜	和	一个	意义	看	,

于是她意味深长地看了米娜一眼，说道：

['æftər] [ə; eɪ] [fju:] [ɑ:rtʃ] ['lɪt(ə)l] [ri'ma:ks] [ə'baʊt] ['kɑ:lɪnz] [sək'ses] [æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['skʌlptər] ,

after	a	few	arch	little	remarks	about	Colin's	success	as	a	rising	sculptor	,
后	一个	很少	拱	小的	评论	关于	科林的	成功	作为	一个	上升	雕塑家	,

在对科林作为一名冉冉升起的雕塑家所取得的成功发表了一些略带讽刺意味的评论之后，

- [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [mɪs] ['roʊ] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] .

'	I	have	something	to	tell	you	,	Miss	Wroe	,	that	I	think	will	please	you	.
-	我	有	某物	到	告诉	你	,	错过	沃伊	,	那	我	思考	将要	请	你	.

“沃罗小姐，我有一件事要告诉你，我想你会很高兴的。”

[aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][wʌn] [jʊə(r)] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ;

I	tell	it	to	you	because	I	know	the	subject	is	one	you're	much	interested	in	;
我	告诉	它	到	你	因为	我	知道	这	主题	是	一	你是	很多	感兴趣的	在	;

我告诉你这件事，是因为我知道你对这个话题很感兴趣；

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['siːkrət] — [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['siːkrət] .

but	,	if	you	please	you	must	treat	it	as	a	secret	—	a	very	great	secret	.
但	,	如果	你	请	你	必须	对待	它	作为	一个	秘密	—	一个	非常	伟大的	秘密	.

但是，请务必保守这个秘密——一个天大的秘密。

[aɪm] — [wel] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [mɪs] ['roʊ] , [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] . -

I'm	—	well	,	to	tell	you	the	truth	,	Miss	Wroe	,	I'm	engaged	to	be	married	.	'
我是	—	出色地	,	到	告诉	你	这	真相	,	错过	沃伊	,	我是	已订婚的	到	是	已婚	.	-

我——嗯，说实话，沃罗小姐，我已经订婚了。

[mɪnəz] [feɪs] [tɜːrnd] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ['feɪntli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər]

Minna's	face	turned	pale	as	death	,	and	she	gasped	faintly	,	but	she	answered
米娜的	脸	转向	苍白	作为	死亡	,	和	她	倒吸一口气	淡淡的	,	但	她	回答

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

米娜的脸色变得惨白如死，她微微喘息着，但什么也没回答。

[gwen] [sɔː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] ['iːgərli] [tuː; tə]

Gwen	saw	the	cause	of	her	anxiety	at	once	,	and	hastened	eagerly	to
格温	锯	这	原因	的	她	焦虑	在	一次	,	和	加快	急切地	到

[ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .

reassure	her	.
保证	她	.

格温立刻明白了她焦虑的原因，急忙上前安慰她。

- [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['enibɑːdi] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

'	And	if	you'll	promise	not	to	say	a	word	about	it	to	anybody	on	earth	,
-	和	如果	你会	承诺	不是	到	说	一个	单词	关于	它	到	任何人	在	地球	,

“如果你能保证不向世上任何人透露半个字，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɪts] [jʊr; jər] ['kʌzənz] [ə'merɪkən] [frend] , ['mɪstər] . ['haɪrəm] ['winθrəp] . -

I'll	tell	you	who	it	is	—	it's	your	cousin's	American	friend	,	Mr	.	Hiram	Winthrop	.	'
患病的	告诉	你	WHO	它	是	—	它是	你的	表亲	美国人	朋友	,	先生	.	希拉姆	温斯罗普	.	-

我告诉你他是谁——是你表哥的美国朋友，海勒姆·温斯罗普先生。

['mɪnə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

Minna	looked	at	her	for	a	second	in	a	transport	of	joy	,
米娜	看起来	在	她	为了	一个	第二	在	一个	运输	的	喜悦	,

米娜满心欢喜地看了她一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

and	then	burst	suddenly	into	a	flood	of	tears	.
和	然后	爆裂	突然	进入	一个	洪水	的	眼泪	.

然后突然嚎啕大哭起来。

[gwen] ['dɪdnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .

Gwen	didn't	for	a	moment	pretend	to	misunderstand	her	.
格温	没有	为了	一个	片刻	假装	到	误解	她	.

格温丝毫没有装作听不懂她的话。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] [terz] [ment] ,

She	**knew**	**what**	**the**	**tears**	**meant**	**,**
她	知道	什么	这	眼泪	意思是	,

她知道眼泪意味着什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tuː] ['diːpli] [nɑːt][tuː; tə] [ʃʊ] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ]

and	**she**	**sympathised**	**with**	**them**	**too**	**deeply**	**not**	**to**	**show**	**her**	**understanding**
和	她	同情	和	他们	也	深	不是	到	展示	她	理解

['fræŋkli] [ænd; ənd]['oʊpənli] .

frankly	**and**	**openly**	**.**
坦率地说	和	公然	.

她对他们深表同情，所以一定要坦诚地表达自己的理解。

['æftər][ɔːl] ,

After	**all**	**,**
后	全部	,

毕竟，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gʌvərnəs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [æt; ət] [hɑːrt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['wʊmən] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self]

the	**little**	**governess**	**was**	**really**	**at**	**heart**	**just**	**a**	**woman**	**even**	**as**	**she**	**herself**
这	小的	家庭教师	曾是	真的	在	心	只是	一个	女士	甚至	作为	她	她自己

[wʌz; wəz] . -

was	**.**	**'**
曾是	.	-

这位小女家庭教师其实和她自己一样，骨子里也只是个女人。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] [mɪnəz] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ['tendərli] ; -

There	**,**	**there**	**,**	**dear**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**laying**	**Minna's**	**head**	**upon**	**her**	**shoulder**	**tenderly**	**;**	**'**
那里	,	那里	,	亲爱的	,	-	她	说	,	躺下	米娜的	头	之上	她	肩膀	温柔地	;	-

[kraɪ][ɑːn] ,

cry	**on**	**,**
哭	在	,

“好了好了，亲爱的，”她说着，温柔地把米娜的头放在自己的肩膀上；“哭吧。”

[kraɪ][ɑːn] ; [kraɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ; ['itl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [rɪ'liːv]

cry	**on**	**;**	**cry**	**as**	**much**	**as**	**ever**	**you**	**want**	**to**	**;**	**it'll**	**do**	**you**	**good**	**and**	**relieve**
哭	在	;	哭	作为	很多	作为	曾经	你	想	到	;	它将	做	你	好的	和	缓解

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

哭吧，想哭就哭，哭出来对你有好处，也能让你放松。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [mɪ'stʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

I	**know**	**all**	**about**	**it**	**,**	**and**	**I**	**was**	**sure**	**you**	**mistook**	**me**	**for**	**a**	**moment**	**,**
我	知道	全部	关于	它	,	和	我	曾是	当然	你	误	我	为了	一个	片刻	,

我全都知道这件事，而且我刚才还以为你认错我了。

[ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [rɔːŋ] ['noʊʃ(ə)n]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] , ['sʌmhaʊ] ;

and	**had**	**got**	**a**	**wrong**	**notion**	**into**	**your**	**head**	**,**	**somehow**	**;**
和	有	得到	一个	错误的	概念	进入	你的	头	,	不知何故	;

不知何故，你脑海中产生了错误的观念；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['siːkrət] .

and	**that**	**was**	**why**	**I**	**took**	**the**	**liberty**	**of**	**telling**	**you**	**my**	**little**	**secret**	**.**
和	那	曾是	为什么	我	采取	这	自由	的	讲述	你	我的	小的	秘密	.

这就是我冒昧地告诉你我的小秘密的原因。

[its] [ɔːl] [raɪt] , [dɪr] ; [dəunt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	**all**	**right**	**,**	**dear**	**;**	**don't**	**be**	**in**	**the**	**least**	**afraid**	**about**	**it**	**.**
它是	全部	正确的	,	亲爱的	;	不	是	在	这	至少	害怕的	关于	它	.

没关系，亲爱的；千万别害怕。

[hɪr] , ['tʃɛkə] , [kwɪk] ; [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ! -

Here	**,**	**Cecca**	**,**	**quick**	**;**	**a**	**glass**	**of**	**water**	**!**	**'**
这里	,	塞卡	,	快的	;	一个	玻璃	的	水	!	-

塞卡，快，给我一杯水！

['tʃɛkə] [brɔːt] [ðə; ði]['wɔːtər] ['heɪstɪli] ,

Cecca	**brought**	**the**	**water**	**hastily**	**,**
塞卡	带来	这	水	草草	,

塞卡匆匆忙忙地把水端了过来。

[ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [tɔːl] [ɪŋlɪʃwʊmənz] [klɪr] -

and	**then**	**looking**	**up**	**with**	**a**	**wondering**	**look**	**into**	**the**	**tall**	**Englishwoman's**	**clear**	**-**
和	然后	寻找	向上	和	一个	好奇	看	进入	这	高的	英国女人的	清除	-

[kʌt] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [æskt] ['stɜːrnli] ,

cut	**face**	**,**	**she**	**asked**	**sternly**	**,**
切	脸	,	她	问	严厉地	,

然后，她抬起头，带着疑惑的目光打量着这位身材高挑的英国女人棱角分明的脸庞，严肃地问道：

- [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [ˌsiːnjə'riːnə] ? -

'	**What**	**is**	**this**	**you**	**have**	**been**	**saying**	**to**	**the**	**dear**	**little**	**signorina**	**?**	**'**
-	什么	是	这	你	有	到过	说	到	这	亲爱的	小的	西尼奥里纳	?	-

“你都跟这位可爱的小小姐说了些什么呢？”

[ə'rɪdʒən(ə)l]

Original
原来的

原来的

[gwen] [leɪd] ['mɪnə] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , ['æftər] ['luːsnɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] ['beɪðɪŋ]

Gwen	**laid**	**Minna**	**down**	**in**	**a**	**chair**	**,**	**after**	**loosening**	**her**	**bonnet**	**,**	**and**	**bathing**
格温	铺设	米娜	向下	在	一个	椅子	,	后	松动	她	引擎盖	,	和	洗澡

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ;

her	**forehead**	**with**	**water**	**;**
她	前额	和	水	;

格温解开米娜的帽子，用水洗了洗她的额头，然后把她放在椅子上；

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] ['tʃɛkə] [ə'saɪd] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɔːftli] , - [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

and	**then**	**taking**	**Cecca**	**aside**	**,**	**she**	**whispered**	**to**	**her**	**softly**	**,**	**'**	**It's**	**all**	**right**	**.**
和	然后	采取	塞卡	旁边	,	她	低声说道	到	她	轻轻	,	-	它是	全部	正确的	.

然后她把塞卡拉到一边，轻声对她说：“没关系。”

[dəunt][biː; bi][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːr] [rɪ'pentid] .

Don't	**be**	**afraid**	**that**	**I**	**had**	**forgotten**	**or**	**repented**	**.**
不	是	害怕的	那	我	有	被遗忘的	或者	悔改	.

不要担心我已经忘记或后悔。

[aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [pliːzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; hər] .

I	**was**	**telling**	**her**	**something**	**that**	**has**	**pleased**	**and**	**delighted**	**her**	**.**
我	曾是	讲述	她	某物	那	有	高兴	和	高兴极了	她	.

我跟她说了一些让她高兴的事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [tuː] , ['tʃɛkə] ; [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] ,

I	**am**	**—**	**I**	**am**	**going**	**to**	**be**	**married**	**,**	**too**	**,**	**Cecca**	**;**	**but**	**not**	**to**	**the**	**master**	**,**
我	是	—	我	是	去	到	是	已婚	,	也	,	塞卡	;	但	不是	到	这	掌握	,

我——我也要结婚了，塞卡；但不是嫁给主人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴比伦，第3卷(Babylon, Volume 3)
第6/9页

[tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] — [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['ɑːrtɪst] , [huː] [hæz; həz] [lʌvd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [siːn'jɔːrə]
to somebody else — to another artist , who has loved me for years , Signora
到 某人 别的 — 到 其他 艺术家 , WHO 有 喜爱 我 为了 年 , 女士
['tʃɛkə] ; ['oʊnli][maɪnd] ,
Cecca ; only mind ,
塞卡 ; 仅有的 头脑 ,

致另一位——致另一位多年来一直爱着我的艺术家，塞卡夫人；仅此而已，

[its] [ə; eɪ] ['siːkrət] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] [wɜːrld] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
it's a secret , and you mustn't say a word for worlds to anybody about it
它是 一个 秘密 , 和 你 不得 说 一个 单词 为了 世界 到 任何人 关于 它
.
:
.

这是个秘密，你绝对不能跟任何人说一个字。

['tʃɛkə] [smaɪld] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['noʊɪŋli] .
Cecca smiled , and nodded knowingly .
塞卡 微笑 , 和 点头 明知 .

塞卡笑了笑，心领神会地点了点头。

- [aɪ] [siː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['dʒestʃərz] .
' I see , ' she said with a perfect shower of gestures .
- 我 看 , - 她 说 和 一个 完美的 淋浴 的 手势 .

“我明白了，”她说着，同时做了一系列完美的手势。

- [aɪ] [siː] .
' I see .
- 我 看 .

'我懂了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [ɪn'diːd] .
It is well , indeed .
它 是 出色地 , 的确 .

确实很好。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ! [fə,lisi'teiʃən] , [ˌsiːnjə'riːnə] . -
To the American ! Felicitations , signorina . '
到 这 美国人 ! 祝贺 , 西尼奥里纳 . -

致美国小姐！祝贺您，女士。

- [hʌʃ] , [hʌʃ] ! -
' Hush , hush ! '
- 嘘 , 嘘 ! -

“嘘，嘘！”

[gwen] [kraɪd] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːdəlz] [maʊθ] ['heɪstɪli] .
Gwen cried , putting her hand upon the beautiful model's mouth hastily .
格温 哭 , 推杆 她 手 之上 这 美丽的 模型的 嘴 草草 .

格温哭了起来，慌忙地用手捂住了这位漂亮模特的嘴。

- [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] !
' Not a word about it , I beg of you !
- 不是 一个 单词 关于 它 , 我 求 的 你 !

“求求你，千万别跟我提这件事！”

[wel] [naʊ] , [dɪr] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['wɔːtər] ?

Well	now	,	dear	,	how	are	you	feeling	after	the	water	?
出色地	现在	,	亲爱的	,	如何	是	你	感觉	后	这	水	?

亲爱的，洗完水后感觉怎么样?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['betər] ? [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['betər] ? -

Are	you	better	?	are	you	better	?	'
是	你	更好的	?	是	你	更好的	?	-

你好些了吗？你好些了吗?

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ['rʌsl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnəts] ['feɪntnəs] .

'	Thank	you	,	Miss	Russell	;	it	was	only	a	minute's	faintness	.
-	感谢	你	,	错过	罗素	;	它	曾是	仅有的	一个	分钟	模糊	.

“谢谢你，拉塞尔小姐；我只是晕倒了一会儿。”

[aɪ] [θɔːt] — — [its] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

I	thought	—	—	It's	all	right	now	.
我	想法	—	—	它是	全部	正确的	现在	.

我当时想——现在一切都好了。

[aɪm] ['betər] , [mɪs] ['rʌsl] , [aɪm] ['betər] . -

I'm	better	,	Miss	Russell	,	I'm	better	.	'
我是	更好的	,	错过	罗素	,	我是	更好的	.	-

“我好多了，拉塞尔小姐，我好多了。”

[gwen] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tendərli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪstər] . -

Gwen	looked	at	her	tenderly	as	if	she	had	been	a	sister	.	'
格温	看起来	在	她	温柔地	作为	如果	她	有	到过	一个	姐姐	.	-

格温温柔地看着她，仿佛她就是自己的亲姐妹。

[jʊr; jər] ['neɪmz] ['mɪnə] , [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

Your	name's	Minna	,	dear	,	I	think	,	'	she	said	;	'	isn't	it	?	'
你的	名字	米娜	,	亲爱的	,	我	思考	,	-	她	说	;	-	不是	它	?	-

“亲爱的，我想你的名字是米娜，对吗？”她问道。

['mɪnə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌækwi'es(ə)ns] .

Minna	nodded	acquiescence	.
米娜	点头	默认	.

米娜点头表示同意。

- [ænd; ənd] [maɪn] , [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [gwen] .

'	And	mine	,	I	dare	say	you	know	,	is	Gwen	.
-	和	矿	,	我	敢	说	你	知道	,	是	格温	.

“而我的，我想你应该知道，是格温。”

[ɪn] ['fjuːtʃər] [let] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [wʌn] [ə'nʌðər] [gwen] [ænd; ənd] ['mɪnə] . -

In	future	let	us	always	call	one	another	Gwen	and	Minna	.	'
在	未来	让	我们	总是	称呼	一	其他	格温	和	米娜	.	-

以后我们就都叫彼此格温和米娜吧。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [kə'resɪŋli] , [ænd; ənd] ['mɪnə] ,

She	held	out	her	arms	caressingly	,	and	Minna	,
她	握住	出去	她	武器	温柔地抚摸	,	和	米娜	,

她伸出双臂，温柔地抚摸着，米娜，

[fər'getfl] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər][oʊld] [ræθ] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [jʌŋ] ['leɪdi]

forgetful	at	once	of	all	her	old	wrath	and	jealousy	of	the	grand	young	lady
健忘	在	一次	的	全部	她	老的	愤怒	和	妒忌	的	这	盛大	年轻的	女士

,

,

,

她立刻忘记了过去对那位年轻贵妇的所有怨恨和嫉妒。

['nesəld] ['ɪntuː][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['grætɪtuːd] .

nestled	**into**	**them**	**with**	**a**	**childlike**	**look**	**of**	**unspeakable**	**gratitude**	**.**
依偎	进入	他们	和	一个	孩子气	看	的	无法形容	感激	.

他们依偎在他们怀里，眼中充满了孩子般难以言喻的感激之情。

- [its] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

'	**It's**	**very**	**kind**	**of**	**you**	**,**	'	**she**	**cried**	**,**
-	它是	非常	种类	的	你	,	-	她	哭	,

“你真是太好了，”她哭着说。

['kɪsɪŋ] [gwɛnz] [lʌl] [red] [lɪps] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['oʊvər] , - [soʊ] ['veri] , ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

kissing	**Gwen's**	**lull**	**red**	**lips**	**two**	**or**	**three**	**times**	**over**	**,**	'	**so**	**very**	**,**	**very**	**kind**	**of**	**you**	**.**
接吻	格温的	麻痹	红色的	嘴唇	二	或者	三	时代	超过	,	-	所以	非常	,	非常	种类	的	你	.

亲吻了格温红润的嘴唇两三次，“你真是太好了。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [juːv] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['rʌsl] .

You	**can't**	**tell**	**how**	**much**	**you've**	**relieved**	**me**	**,**	**Miss**	**Russell**	**.**
你	不能	告诉	如何	很多	你已经	松了口气	我	,	错过	罗素	.

拉塞尔小姐，您无法表达您帮了我多大的忙。

[juː; jʊ]

You
你

你

[noʊ] — - [aɪm][soʊ] ['veri] [fɑːnd] — — [soʊ] ['veri] [fɑːnd] — — [soʊ] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [dɪr] ['kolɪn] . -

know	**—**	**-**	**I'm**	**so**	**very**	**fond**	**—**	**—**	**so**	**very**	**fond**	**—**	**—**	**so**	**very**	**fond**	**of**	**dear**	**Colin**	**.**	**'**
知道	—	-	我是	所以	非常	喜爱	—	—	所以	非常	喜爱	—	—	所以	非常	喜爱	的	亲爱的	科林	.	-

我知道——我非常喜欢——非常喜欢——非常喜欢亲爱的科林。

[gwen] [kɪst] [hɜːr; hər][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

Gwen	**kissed**	**her**	**in**	**return**	**sympathetically**	**.**
格温	亲吻	她	在	返回	同情地	.

格温同情地回吻了她。

- [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['wɔːrmli] .

'	**I**	**know**	**you**	**are**	**,**	**dear**	**,**	'	**she**	**answered**	**warmly**	**.**
-	我	知道	你	是	,	亲爱的	,	-	她	回答	热情地	.

“我知道你是，亲爱的，”她热情地回答道。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] ; [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [kɑːnt] [help] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] .

'	**And**	**you**	**needn't**	**be**	**afraid**	**;**	**I'm**	**sure**	**he**	**loves**	**you**	**,**	**he**	**can't**	**help**	**loving**	**you**	**.**
-	和	你	不必	是	害怕的	;	我是	当然	他	爱	你	,	他	不能	帮助	爱	你	.

你不必害怕；我相信他爱你，他情不自禁地爱你。

[juː; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn'diːd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [lʌv] [juː; jʊ] .

You	**dear**	**little**	**thing**	**,**	**he**	**must**	**be**	**a**	**stone**	**indeed**	**if**	**he**	**doesn't**	**love**	**you**	**.**
你	亲爱的	小的	事物	,	他	必须	是	一个	石头	的确	如果	他	不	爱	你	.

你这小宝贝，如果他不爱你，那他一定是块石头。

['tʃɛkə] [sez] [hiː; hi] [dʌz] ,

Cecca	**says**	**he**	**does**	**,**
塞卡	说道	他	做	,

塞卡说他确实有。

[ænd; ənd] - ['riːəli] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪ'miːdiətli]

and	**Cecca's**	**really**	**a**	**wonderful**	**woman**	**at**	**finding**	**out**	**all**	**these**	**things**	**immediately**
和	-	真的	一个	精彩的	女士	在	寻找	出去	全部	这些	事物	立即地

[baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] .

by	**a**	**kind**	**of**	**instinct**	**.**
经过	一个	种类	的	本能	.

塞卡真是个了不起的女人，她凭借一种直觉就能立刻发现所有这些事情。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [mɪs] ['rʌsl] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt]

But	if	ever	you	dare	to	call	me	Miss	Russell	again	from	this	very	minute
但	如果	曾经	你	敢	到	称呼	我	错过	罗素	再次	从	这	非常	分钟

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

但是，从现在开始，如果你胆敢再叫我罗素小姐，

[waɪ] , ['riːəli] , ['mɪnə] , [aɪ] ['sɑːləmli] [dɪ'kler] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['ɔːfli] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . -

why	,	really	,	Minna	,	I	solemnly	declare	I	shall	be	awfully	angry	with	you	.	'
为什么	,	真的	,	米娜	,	我	庄严地	宣布	我	将	是	非常	生气的	和	你	.	-

米娜，说真的，我郑重声明，我会非常生你的气。

['mɪnə] [smaɪld] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] ['tʃɪrfəli] .

Minna	smiled	and	promised	cheerfully	.
米娜	微笑	和	承诺	愉快地	.

米娜笑着愉快地答应了。

[ɪn] [truːθ] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .

In	truth	,	at	that	moment	her	heart	was	full	to	overflowing	.
在	真相	,	在	那	片刻	她	心	曾是	满的	到	溢出	.

事实上，那一刻她心中充满了喜悦。

[hɜːr; hər] ['raɪvlz] — [bəuθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['riːəl] [ɔːr] [ɪ'mædʒɪneri] ['raɪvlz] — [wɜːr; wər] [æt; ət] [læst] ['seɪfli]

Her	rivals	—	both	of	her	real	or	imaginary	rivals	—	were	at	last	safely
她	竞争对手	—	两个都	的	她	真实的	或者	假想	竞争对手	—	是	在	最后的	安全

[dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

disposed	of	,
处置	的	,

她的对手——无论是现实中的还是想象中的——最终都被安全地除掉了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ðæt] ['kolɪn] [lʌvd] [hɜːr; hər] !

and	if	only	now	she	could	be	perfectly	sure	that	Colin	loved	her	!
和	如果	仅有的	现在	她	可以	是	完美	当然	那	科林	喜爱	她	!

如果她现在就能完全确定科林爱她该多好啊！

[gwen] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd] ['tʃɛkə] [sed] [soʊ] , [bʌt; bət] ['kolɪn] ['dɪdnt] .

Gwen	said	so	,	and	Cecca	said	so	,	but	Colin	didn't	.
格温	说	所以	,	和	塞卡	说	所以	,	但	科林	没有	.

格温这么说，塞卡也这么说，但科林没这么说。

[ɪf] ['oʊnli] ['kolɪn] [wʊd] [wʌns] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [soʊ] ['meni] [wɜːrdz] , - ['mɪnə] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

If	only	Colin	would	once	say	to	her	in	so	many	words	,	'	Minna	,	I	love	you	.
如果	仅有的	科林	会	一次	说	到	她	在	所以	许多	字	,	-	米娜	,	我	爱	你	.

如果科林能亲口对她说一声"米娜，我爱你"该多好。

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ? -

Will	you	marry	me	?	'
将要	你	结婚	我	?	-

你愿意嫁给我吗？ '

[oʊ] , [haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] ['oʊnli] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [soʊ] !

Oh	,	how	happy	she	would	be	,	if	only	he	would	say	so	!
哦	,	如何	快乐的	她	会	是	,	如果	仅有的	他	会	说	所以	!

哦，如果他能这么说，她该有多高兴啊！

['tʃæptər] ['eksˈɛlˈaɪ] .

CHAPTER	XLI	.
章	xli	.

第四十一章

- [mis'teik] .
AUDOUIN'S MISTAKE .
- 错误 .

奥杜安的错误。

[el]
L
L

L

- [ɔː'duːɪn] [wɔːkt] [raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˊtrebliŋli] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] - .
othrop Audouin walked round a little tremblingly to the Villa Panormi .
- 奥杜安 步行 圆形的 一个 小的 颤抖地 到 这 别墅 - .

奥杜安·奥斯罗普有些颤抖地绕着帕诺尔米别墅走了一圈。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ɔːr] ['nɜːrvəs] [mæn] ,
He wasn't generally a shy or nervous man ,
他 不是 一般来说 一个 害羞的 或者 紧张的 男人 ,

他通常不是一个害羞或紧张的人。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,
but on this particular afternoon he felt an unwonted agitation in his breast ,
但 在 这 特别的 下午 他 毛毡 一个 不寻常的 搅动 在 他的 胸部 ,

但就在这天下午，他感到胸口一阵莫名的悸动。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] ['erənd] ;
for he was bound to the Villa on a very special errand ;
为了 他 曾是 边界 到 这 别墅 在 一个 非常 特别的 差事 ;

因为他奉命前往别墅执行一项非常特殊的任务；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [gwen] ['haʊərd] - ['rʌsl] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə'loʊn] [ɪn]
and he was glad when he saw Gwen Howard - Russell walking about alone in
[ðə; ði] ['æliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
the alleys of the garden ,
这 小巷 的 这 花园 ,

当他看到格温·霍华德-拉塞尔独自一人在花园的小巷里散步时，他很高兴。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [kɔːl] [ə'pɑːn]
for it saved him the necessity of having to make a formal call upon
[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][bɪg][sə'lɑːn] .
her in the big salon .
她 在 这 大的 沙龙 .

因为这让他省去了在大客厅里正式拜访她的麻烦。

[gwen] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪərn] [geɪt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm]
Gwen saw him coming , and moved towards the heavy iron gate to meet him
.
:
.

格温看到他走过来，便走向厚重的铁门去迎接他。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌniɪst] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [ɔː'duːɪn]
She gave him her hand with one of her sunniest smiles , and Audouin
[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
took it ,
采取 它 ,

她带着最灿烂的笑容向他伸出手，奥杜因握住了她的手。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [wɪð; wɪθ] [æn'tiːk] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ˌsɛrɪ'moʊniəsnəs] .

as	he	always	did	,	with	antique	Massachusetts	ceremoniousness	.
作为	他	总是	做过	,	和	古董	马萨诸塞州	仪式感	.

他一如既往地以马萨诸塞州特有的庄重礼节进行着这一切。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['ɔːlmoʊst][baɪ]['æksɪdənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

Then	he	turned	with	her	,	almost	by	accident	as	it	were	,
然后	他	转向	和	她	,	几乎	经过	事故	作为	它	是	,

然后，他几乎是偶然地和她一起转过身去。

[daʊn] [ðə; ðɪ] [pæθ] ['bɔːdəd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] ,

down	the	path	bordered	by	the	orange	-	trees	,
向下	这	小路	带边框	经过	这	橙子	-	树木	,

沿着两旁种满橘子树的小路走下去，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] [tuː; tə][tɔːk] , [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [triːz] , [ænd; ənd]

and	began	to	talk	as	he	loved	so	well	to	talk	,	about	the	trees	,	and
和	开始	到	讲话	作为	他	喜爱	所以	出色地	到	讲话	,	关于	这	树木	,	和

[ðə; ðɪ] ['flaʊərz] ,

the	flowers	,
这	花朵	,

然后他开始像他最喜欢做的那样，谈论树木和花朵。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [griːn] - [greɪ] ['lɪzərdz] ,

and	the	green	-	grey	lizards	,
和	这	绿色的	-	灰色的	蜥蜴	,

还有那些灰绿色的蜥蜴，

[ðæt] [sæt] ['sʌnɪŋ] [ðəm'selvz] ['leɪzɪli][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [red] ['roʊmən] [taɪlz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ðɪ] [stɪf]

that	sat	sunning	themselves	lazily	upon	the	red	Roman	tiles	which	formed	the	stiff
那	卫星	日光浴	他们自己	懒洋洋	之上	这	红色的	罗马	瓷砖	哪个	形成	这	僵硬的

[ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] ['gɑːrdn] ['edʒɪŋ] .

and	formal	garden	edging	.
和	正式的	花园	边缘	.

它们懒洋洋地躺在红色的罗马瓦片上晒太阳，这些瓦片构成了花园笔直而正式的边缘。

- [ðoʊ] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] [oʊn] ['flaʊərz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] ['rʌsl] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst]

'	Though	these	are	not	my	own	flowers	,	you	know	,	Miss	Russell	,	'	he	said	at	last
-	尽管	这些	是	不是	我的	自己的	花朵	,	你	知道	,	错过	罗素	,	-	他	说	在	最后的

,

,
,

“虽然这些花不是我自己的，你知道的，拉塞尔小姐，”他最后说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəsli] .

looking	at	her	a	little	curiously	.
寻找	在	她	一个	小的	奇怪的是	.

他有些好奇地看着她。

- [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] [oʊn] ['flaʊərz] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['evriθɪŋ] [hɪr] [ɪn] [roʊm] , ['iːv(ə)n] ['neɪtʃər]

'	These	are	not	my	own	flowers	;	and	indeed	everything	here	in	Rome	,	even	nature
-	这些	是	不是	我的	自己的	花朵	;	和	的确	一切	这里	在	罗马	,	甚至	自然

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

“这些花不是我种的；事实上，罗马的一切，甚至大自然本身，都不是我自己的。”

['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ][ˌoʊvər'leɪd][baɪ][ðə; ði][ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ɑːrt] [ðæt] [aɪ][feɪl]

always	seems	to	me	so	overlaid	by	the	all	-	pervading	influence	of	art	that	I	fail
总是	似乎	到	我	所以	叠加	经过	这	全部	-	普遍存在	影响	的	艺术	那	我	失败

[tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['liliz] [ænd; ənd] ['vaiəlits] [ɪn] [ðɪs] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['ætməsfɪr] [ɪn]

to	feel	at	home	with	the	very	lilies	and	violets	in	this	artificial	atmosphere	In
到	感觉	在	家	和	这	非常	百合花	和	紫罗兰	在	这	人造的	气氛	在

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

在我看来，美国的一切都被艺术的无处不在的影响所笼罩，以至于在这种人为营造的氛围中，即使是百合花和紫罗兰也无法让我感到自在。

[juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ʌn'mikst] ['neɪtʃər] :

you	know	,	my	surroundings	are	so	absolutely	those	of	unmixed	nature	:
你	知道	,	我的	周围环境	是	所以	绝对地	那些	的	未混合的	自然	:

你知道吗，我周围的环境完全是未受污染的自然环境：

[aɪ] [liːd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['hɜːrmɪt][ɪn][æn; ən] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'dɛsɪˌkreɪtɪd]

I	lead	the	life	of	a	perfect	hermit	in	an	unsophisticated	and	undesecrated
我	带领	这	生活	的	一个	完美的	隐士	在	一个	不谙世事的	和	未被亵渎的

['wɪldərnəs] . -

wilderness	.	'
荒野	.	-

我过着隐士般的生活，居住在未经开发、未受破坏的荒野中。

- ['mɪstər] . ['winθrəp] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] ['leɪksaɪd] , - [gwen] ['ænsər]

'	Mr	.	Winthrop	has	told	me	a	great	deal	about	Lakeside	,	'	Gwen	answered
-	先生	.	温斯罗普	有	讲述	我	一个	伟大的	交易	关于	湖边	,	-	格温	回答

['laɪtli] ,

lightly	,
轻轻	,

“温斯罗普先生跟我讲了很多关于湖畔庄园的事情，”格温淡淡地回答道。

[ænd; ənd] [ɔː'duːɪn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ðə; ði]

and	Audouin	took	it	as	a	good	omen	that	she	should	have	remembered	the
和	奥杜安	采取	它	作为	一个	好的	预兆	那	她	应该	有	记得	这

['veri] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʊdlənd] ['kɑːtɪdʒ] .

very	name	of	his	woodland	cottage	.
非常	姓名	的	他的	林地	小屋	.

奥杜安认为这是一个好兆头，因为她竟然记得他林间小屋的名字。

- [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [kwaɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [dəunt][juː; jʊ] , [baɪ][ə; eɪ][bɪg] ['ʃæloʊ] [bend] [ɪn]

'	You	live	quite	among	the	primæval	forest	,	don't	you	,	by	a	big	shallow	bend	in
-	你	居住	相当	之中	这	原始	森林	,	不	你	,	经过	一个	大的	浅的	弯曲	在

[leɪk] [ɑːn'terioʊ] ? -

Lake	Ontario	?	'
湖	安大略省	?	-

“你住在安大略湖一个大而浅的弯道旁，周围都是原始森林，对吧？”

- [jes] , [kwaɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪn'diːd] ;

'	Yes	,	quite	among	the	primæval	forest	indeed	;
-	是的	,	相当	之中	这	原始	森林	的确	;

“是的，确实就在原始森林之中；

[frʌm; frəm][maɪ] ['stʌdi] ['wɪndoʊ] [aɪ] [lʊk] [aʊt] [ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [griːn] [paɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

from	my	study	window	I	look	out	upon	nothing	but	the	green	pines	,	and	the
从	我的	学习	窗户	我	看	出去	之上	没有什么	但	这	绿色的	松树	,	和	这

['rɑːki] [rə'viːn] ,

rocky	ravine	,
岩石	峡谷	,

从我的书房窗户望出去，除了绿色的松树和岩石嶙峋的峡谷，什么也看不到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bluː] [ʃiːt] [ʌv; əv][ɑːn'terioʊ][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['bækgraʊnd] .

and	the	great	blue	sheet	of	Ontario	for	an	infinite	background	.
和	这	伟大的	蓝色的	床单	的	安大略省	为了	一个	无限	背景	.

还有安大略省那片蔚蓝的大地，构成了一幅无限延伸的背景。

[nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] [ɔːr][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['eniwer] ,

Not	a	house	or	a	sign	of	life	to	be	seen	anywhere	,
不是	一个	房子	或者	一个	符号	的	生活	到	是	已见	任何地方	,

周围看不到任何房屋或生命迹象。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - ['skwirəlz] [dɑːtɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪkɝiːz] . -

except	the	flying	-	squirrels	darting	about	among	the	branches	of	the	hickories	.	'
除了	这	飞行	-	松鼠	飞镖	关于	之中	这	分支	的	这	山核桃	.	-

除了在山核桃树枝间穿梭的飞鼠。

- [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][get] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd] ['loʊnli] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [jɔːr'self]

'	But	don't	you	get	very	tired	and	lonely	there	,	with	nobody	but	yourself
-	但	不	你	得到	非常	疲劳的	和	孤独	那里	,	和	无人	但	你自己

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] ?

and	your	servants	?
和	你的	仆人	?

“但是，你待在那里，只有你和你的仆人，难道不会感到非常疲惫和孤独吗？”

[dəunt][juː; jʊ] [fiːl] ['dredfəli] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][kən'dʒiːniəl] ['kʌltɪveɪtɪd] [sə'saɪəti] ? -

Don't	you	feel	dreadfully	the	want	of	congenial	cultivated	society	?	'
不	你	感觉	极其糟糕	这	想	的	相投	栽培	社会	?	-

难道你不感到无比渴望融入一个和谐、有教养的社交圈吗?

[ɔː'duːɪn] [said] ['pensɪvli] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət] [ðæt] ['sɪmp(ə)l]

Audouin	sighed	pensively	to	hide	the	beating	of	his	heart	at	that	simple
奥杜安	叹了口气	若有所思地	到	隐藏	这	殴打	的	他的	心	在	那	简单的

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

奥杜安若有所思地叹了口气，掩饰自己因这个简单的问题而怦怦直跳的心。

['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kwiːnli] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd]

Surely	,	surely	,	the	beautiful	queenly	Englishwoman	was	leading	up	to	his	hand
一定	,	一定	,	这	美丽的	女王般的	英国女人	曾是	领导	向上	到	他的	手

!

!
!

没错，没错，这位美丽高贵的英国女子正牵着他的手走向他!

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt]

Surely	she	must	know	what	was	the	natural	interpretation	for	him	to	put
一定	她	必须	知道	什么	曾是	这	自然的	解释	为了	他	到	放

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][læst]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] !

upon	her	last	inquiry	!
之上	她	最后的	询问	!

她肯定知道他对于她上次的询问会作何自然的解读!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [groʊs] [prɪˈzʌmptʃuəsnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['eni] [mæn][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər]

It	is	gross	presumptuousness	on	the	part	of	any	man	to	ask	a	woman	for
它	是	总的	狂妄自大	在	这	部分	的	任何	男人	到	问	一个	女士	为了

[ðə; ði] ['praɪsləs] [gɪft] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] ['fjuːtʃər] [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk]

the	priceless	gift	of	her	whole	future	unless	you	have	good	reason	to	think
这	无价	礼物	的	她	所有的	未来	除非	你	有	好的	原因	到	思考

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['ænsər] ;

that	you	are	not	wholly	without	hope	of	a	favourable	answer	;
那	你	是	不是	完全	没有	希望	的	一个	有利	回答	;

任何男人向女人索要她整个未来这份无价之宝，都是极其狂妄的，除非你有充分的理由认为自己并非完全没有希望得到肯定的答复；

[bʌt; bət] [gwen] ['haʊərd] - ['rʌsl] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][boʊld]

but	Gwen	Howard	-	Russell	must	certainly	mean	to	encourage	him	in	the	bold
但	格温	霍华德	-	罗素	必须	当然	意思是	到	鼓励	他	在	这	大胆的

[plʌndʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn]['ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] .

plunge	he	was	on	the	verge	of	taking	.
暴跌	他	曾是	在	这	边缘	的	采取	.

但格温·霍华德-拉塞尔肯定是想鼓励他大胆尝试，因为他当时正准备迈出这一步。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] [mæn][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [su'priːm] ['kwestʃən] [æt; ət]

It	is	hard	for	a	chivalrous	man	to	ask	a	woman	that	supreme	question	at
它	是	难的	为了	一个	骑士精神	男人	到	问	一个	女士	那	最高	问题	在

['eni] [taɪm] :

any	time	:
任何	时间	:

对于一位有绅士风度的男士来说，任何时候都很难向一位女士提出那个至高无上的问题：

['hɑːrdər] [stɪl] [wen] , [laɪk] ['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] [ɔː'duːɪn] ,

harder	still	when	,	like	Lothrop	Audouin	,
更难	仍然	什么时候	,	喜欢	洛思罗普	奥杜安	,

更糟糕的是，像洛思罗普·奥杜安那样的人，

[hiː; hi][hæz; həz] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [taɪm] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['sprɪŋk(ə)l][hɪz; ɪz] ['lɑːks] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] .

he	has	left	it	till	time	has	begun	to	sprinkle	his	locks	with	silver	.
他	有	左边	它	直到	时间	有	开始	到	撒	他的	锁	和	银	.

他等到岁月开始在他的头发上洒下银丝才去做这件事。

[bʌt; bət] [gwen] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt] ['hoʊlli] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] :

But	Gwen	was	evidently	not	wholly	averse	to	his	proposition	:
但	格温	曾是	显然	不是	完全	反	到	他的	主张	:

但格温显然并非完全反对他的提议：

[hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði][aɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ventʃər] [æt; ət][læst][ə'pɑːn][ə; eɪ]

he	would	break	the	ice	between	them	and	venture	at	last	upon	a
他	会	休息	这	冰	之间	他们	和	风险投资	在	最后的	之上	一个

[ˌdeklə'reɪʃn] .

declaration	.
宣言	.

他会打破他们之间的隔阂，最终鼓起勇气发表声明。

- [wel] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['sloʊli] ,

'	Well	,	'	he	answered	slowly	,
-	出色地	,	-	他	回答	缓慢地	,

“嗯，”他缓缓回答道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [gwen] [hæf] [ə'skæns] [ɪn][ə; eɪ]['tɪmɪd] ['fæʃ(ə)n] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['iːzi] ['eri]
looking at Gwen half askance in a timid fashion very unlike his usual easy airy
寻找 在 格温 一半 斜视 在 一个 胆小 时尚 非常 与此不同 他的 通常 简单的 轻盈的
['gæləntri] ,
gallantry ,
英勇 ,

他带着几分羞涩和怯懦，半斜眼地看着格温，这与他平日里轻松潇洒的绅士风度截然不同。

- [aɪ] - [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [mɪs] ['haʊərd] ; [aɪ] - [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
' I usen't to think it so , Miss Howard ; I usen't to think it so .
- 我 - 到 思考 它 所以 , 错过 霍华德 ; 我 - 到 思考 它 所以 .

“我以前不这么认为，霍华德小姐；我以前不这么认为。”

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [kəm'pænjənz] — ['pleɪtoʊ] , [ænd; ənd] [man'tɛn] , [ænd; ənd]
I had my books and my good companions — Plato , and Montaigne , and
我 有 我的 图书 和 我的 好的 同伴 — 柏拉图 , 和 蒙田 , 和
['bɜːrtn] , [ænd; ənd]['ræbəˌleiz] .
Burton , and Rabelais .
伯顿 , 和 拉伯雷 .

我拥有我的书籍和我的好伙伴——柏拉图、蒙田、伯顿和拉伯雷。

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ][laɪf]
I loved the woods and the flowers and the living creatures , and all my life
我 喜爱 这 树林 和 这 花朵 和 这 活的 生物 , 和 全部 我的 生活
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

我热爱森林、花朵和所有生物，我的一生都是如此。

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] ['neɪtʃər] , [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] ['neɪtʃər] .
you know , I have been a fool to nature , a fool to nature .
你 知道 , 我 有 到过 一个 傻子 到 自然 , 一个 傻子 到 自然 .

你知道吗，我一直是个愚昧无知的人，一个愚昧无知的人。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spaɪs] [ʌv; əv] [mɪ'sænθrəpi] , [tuː] , [ɪn][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][flai]
Perhaps there was a little spice of misanthropy , too , in my desire to fly
也许 那里 曾是 一个 小的 香料 的 厌世 , 也 , 在 我的 欲望 到 飞
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [beɪs] ,
from a base ,
从 一个 根据 ,

或许，我想要从基地起飞的愿望中，也夹杂着一丝厌世情绪。

[dɪ'greɪdɪŋ] , [mə'tɪəriəˌlaɪzd] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .
degrading , materialised civilisation .
降级 , 实体化 文明 .

堕落的、物质化的文明。

[aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] ['loʊnli] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ; — [noʊ] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [mɪs] ['rʌsl] ,
I didn't feel lonely in those days ; — no , in those days , in those days , Miss Russell ,
我 没有 感觉 孤独 在 那些 天 ; — 不 , 在 那些 天 , 在 那些 天 , 错过 罗素 ,

那时候我并不感到孤独；——不，那时候，那时候，拉塞尔小姐，

[aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] ['loʊnli] . -
I didn't feel lonely . '
我 没有 感觉 孤独 . -

我并不感到孤独。

[hiː; hi] [spoʊk] ['hezəˌteɪtɪŋli] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['sentəns] ,
He spoke hesitatingly , with long pauses between each little sentence ,
他 辐 犹豫地 , 和 长的 停顿 之间 每个 小的 句子 ,

他说话犹豫不决，每句话之间都有很长的停顿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈkwivəd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈgɜːrlɪʃ] [ˈtremjuləsnɪs] [ænd; ənd]

and	his	lips	quivered	as	he	spoke	with	girlish	tremulousness	and
和	他的	嘴唇	颤抖	作为	他	辐	和	少女	颤抖	和

[səˈprest] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

suppressed	emotion	.
被抑制	情感	.

他说话时嘴唇颤抖，带着少女般的哽咽和压抑的情绪。

[hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][soʊ][ˈfluːənt][ænd; ənd][soʊ] [ˈredi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈraʊndɪd] [pɪrɪədz] —

He	who	was	usually	so	fluent	and	so	ready	with	his	rounded	periods	—
他	WHO	曾是	通常	所以	流利	和	所以	准备好	和	他的	圆润	时期	—

[hiː; hi][ˈhɑːrdli] [ˈmænɪdʒd] [naʊ] [tuː; tə] [freɪm] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [ʃɔːrt] [wɜːrdz][hiː; hi] [wɪʃt]

he	hardly	managed	now	to	frame	his	tongue	to	the	few	short	words	he	wished
他	几乎	管理	现在	到	框架	他的	舌头	到	这	很少	短的	字	他	希望

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	say	to	her	.
到	说	到	她	.

他平时说话总是那么流畅，句句圆滑，现在却几乎无法组织语言，说出他想对她说的几个简短的词语。

[prəˈfaʊndli] [ænd; ənd] [ˈtendərli] [rɪˈspektfl] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][ɔːl] [ˈwɪmɪn] ,

Profoundly	and	tenderly	respectful	by	nature	to	all	women	,
深刻地	和	温柔地	尊重	经过	自然	到	全部	女性	,

天性对所有女性怀有深深的、温柔的尊重，

[hiː; hi] [felt] [soʊ] [ˈdiːpli] [ɔːd] [baɪ] [gwɛnz] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈmægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪvər]

he	felt	so	deeply	awed	by	Gwen's	presence	and	by	the	magnitude	of	the	favour
他	毛毡	所以	深	敬畏	经过	格温的	在场	和	经过	这	震级	的	这	偏爱

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

he	wished	to	ask	of	her	,
他	希望	到	问	的	她	,

他被格温的气场所深深震撼，也为自己想要请她帮忙的这件事的重大意义而感到敬畏。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈtrembld] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [ˈboʊldli][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrts]

that	he	trembled	like	a	child	as	he	tried	to	speak	out	boldly	his	heart's
那	他	颤抖	喜欢	一个	孩子	作为	他	尝试	到	说话	出去	大胆地	他的	心脏的

[dɪˈzaɪər] .

desire	.
欲望	.

他像个孩子一样颤抖着，努力大胆地表达自己内心的渴望。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈnɜːrvəsnəs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪˈmɪdəti] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdɪfɪdəns] ;

It	was	not	nervousness	,	it	was	not	timidity	,	it	was	not	diffidence	;
它	曾是	不是	紧张	,	它	曾是	不是	胆怯	,	它	曾是	不是	羞怯	;

那不是紧张，不是胆怯，也不是怯懦；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈtʃʊr] [mæn] , [pent] [ʌp] [tɪl] [naʊ] ,

it	was	the	overpowering	emotion	of	a	mature	man	,	pent	up	till	now	,
它	曾是	这	压倒性的	情感	的	一个	成熟	男人	,	五角星	向上	直到	现在	,

这是成熟男人压抑已久的强烈情感，此刻终于爆发。

[ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][æt; ət] [læst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˌɪnʌnˈdeɪʃn] [θruː] [ðə; ði] [leɪt] -

and	breaking	over	him	at	last	in	a	perfect	inundation	through	the	late	-
和	打破	超过	他	在	最后的	在	一个	完美的	洪水	通过	这	晚的	-

[ˈoʊpənd] [fˈlʌdgeɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈprest] [ˈpæʃ(ə)n] .

opened	floodgates	of	his	repressed	passion	.
打开	泄洪闸	的	他的	压抑	热情	.

最终，压抑已久的激情如洪水般彻底爆发，彻底淹没了他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] ['rɑːkəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	a	moment	he	leaned	his	hand	against	the	projecting	rockery	of	the
为了	一个	片刻	他	倾斜	他的	手	反对	这	投影	假山	的	这

['grɑːtoʊ][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] ;

grotto	for	support	;
石窟	为了	支持	;

他一度将手扶在洞穴突出的假山上以支撑身体；

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] ,

then	he	spoke	once	more	in	a	hushed	voice	,
然后	他	辐	一次	更多的	在	一个	静静地	嗓音	,

然后他又压低声音说道：

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [gwen] ['veɪgli] [sə'spektɪd] [ðə; ði]['riːəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ˌdeklə'reɪʃn] .

so	that	even	Gwen	vaguely	suspected	the	real	nature	of	his	coming	declaration	.
所以	那	甚至	格温	依稀	怀疑	这	真实的	自然	的	他的	未来	宣言	.

甚至连格温都隐约怀疑他即将发表的声明的真实性质。

- [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wʌns] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ] [niːz] ['feɪlɪŋ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

'	In	those	days	,	'	he	repeated	once	more	,	with	knees	failing	under	him	for
-	在	那些	天	,	-	他	重复	一次	更多的	,	和	膝盖	失败	在下面	他	为了

['tremblɪŋ] ,

trembling	,
发抖	,

“在那些日子里，”他再次重复道，双膝因颤抖而发软，几乎站不稳。

- [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] ['loʊnli] ;

'	in	those	days	I	didn't	feel	lonely	;
-	在	那些	天	我	没有	感觉	孤独	;

“那时候我并不感到孤独；

[bʌt; bət] [sɪns] [maɪ] [læst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [roʊm] [aɪ][hæv; həv] [felt] ['leɪksaɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɑːləteri] [ðæn; ðən]

but	since	my	last	visit	to	Rome	I	have	felt	Lakeside	much	more	solitary	than
但	自从	我的	最后的	访问	到	罗马	我	有	毛毡	湖边	很多	更多的	孤	比

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

但自从我上次去罗马之后，我感觉湖畔比以前更加寂寞了。

[aɪ][hæv; həv]['taɪərd][ʌv; əv][maɪ][oʊld]['kroʊni] ['neɪtʃər] ,

I	have	tired	of	my	old	crony	Nature	,
我	有	疲劳的	的	我的	老的	裙带关系	自然	,

我厌倦了我那老奸巨猾的本性，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['nuːbɔːrn] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]['kloʊzər]['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] .

and	have	begun	to	feel	a	newborn	desire	for	closer	human	companionship	.
和	有	开始	到	感觉	一个	新生	欲望	为了	更近	人类	友谊	.

并且开始感受到一种对更亲密的人类陪伴的全新渴望。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

I	have	begun	to	wish	for	the	presence	of	some	kind	and	beautiful
我	有	开始	到	希望	为了	这	在场	的	一些	种类	和	美丽的

[frend] [tuː; tə] [ʃer] [ɪts] ['pleʒərz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

friend	to	share	its	pleasures	with	me	.
朋友	到	分享	它是	快乐	和	我	.

我开始渴望有位善良美丽的挚友陪伴在我身边，与我分享这份快乐。

[aɪ] ['niːdnt] [tel] [juː; jʊ] , [mɪs] ['rʌsl] ,

I	needn't	tell	you	,	Miss	Russell	,
我	不必	告诉	你	,	错过	罗素	,

我无需赘言，拉塞尔小姐。

[waɪ] [aɪ] [deɪt] [ðə; ði] ['ʌpraɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [læst] ['vɪzɪt] [tuː; tə]

why	**I**	**date**	**the**	**uprising**	**of**	**that**	**feeling**	**from**	**the**	**time**	**of**	**my**	**last**	**visit**	**to**
为什么	我	日期	这	起义	的	那	感觉	从	这	时间	的	我的	最后的	访问	到

['ɪtəli] .

Italy	**.**
意大利	.

因为我认为这种感觉的萌生可以追溯到我上次去意大利的时候。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [fɜːrst] ['lɜːrnɪd] ['riːəli] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [əd'maɪər] [juː; jʊ] .

It	**was**	**then**	**that**	**I**	**first**	**learned**	**really**	**to**	**know**	**and**	**to**	**admire**	**you**	**.**
它	曾是	然后	那	我	第一的	学习	真的	到	知道	和	到	钦佩	你	.

正是在那时，我才真正开始了解你、欣赏你。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [æsk] , [aɪ] [noʊ] ,

It	**is**	**a**	**great**	**thing**	**to**	**ask**	**,**	**I**	**know**	**,**
它	是	一个	伟大的	事物	到	问	,	我	知道	,

我知道，问这个问题很好。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] — [ə; eɪ] [truː] ['noʊb(ə)l] ['wʊmənz] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ;

a	**woman's**	**heart**	**—**	**a**	**true**	**noble**	**woman's**	**whole**	**heart**	**and**	**affection**	**;**
一个	女性的	心	—	一个	真的	高贵	女性的	所有的	心	和	感情	;

女人的心——一个真正高贵的女人的全部心和感情；

[bʌt; bət] [aɪ] [der] [tuː; tə] [beg] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [der] [tuː; tə] [beg] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**I**	**dare**	**to**	**beg**	**for**	**it**	**—**	**I**	**dare**	**to**	**beg**	**for**	**it**	**.**
但	我	敢	到	求	为了	它	—	我	敢	到	求	为了	它	.

但我敢于乞求——我敢于乞求。

[oʊ] , [mɪs] ['rʌsl] — [oʊ] , [gwen] , [gwen] , [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ?

Oh	**,**	**Miss**	**Russell**	**—**	**oh**	**,**	**Gwen**	**,**	**Gwen**	**,**	**will**	**you**	**have**	**pity**	**upon**	**me**	**?**
哦	,	错过	罗素	—	哦	,	格温	,	格温	,	将要	你	有	遗憾	之上	我	?

哦，拉塞尔小姐——哦，格温，格温，你会可怜我吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] ?

will	**you**	**give**	**it**	**me**	**?**
将要	你	给	它	我	?

你愿意给我吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] ? -

will	**you**	**give**	**it**	**me**	**?**	**'**
将要	你	给	它	我	?	-

你会给我吗?

[æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [tɔːl] [strɔːŋ] - [nɪt] [mæn] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɑːk] - [wɜːrk] ['pæʃənətli]

As	**he**	**spoke**	**,**	**the**	**tall**	**strong**	**-**	**knit**	**man**	**,**	**clutching**	**the**	**rock**	**-**	**work**	**passionately**
作为	他	辐	,	这	高的	强的	-	针织	男人	,	紧握	这	岩石	-	工作	热情地

[fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] ,

for	**support**	**,**
为了	支持	,

他说话时，那个身材高大、肌肉结实的男人紧紧抓住岩石以支撑身体。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [feɪnt] [ænd; ənd] ['ædʒɪteɪtɪd] [ðæt] [gwen] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

he	**looked**	**so**	**pale**	**and**	**faint**	**and**	**agitated**	**that**	**Gwen**	**thought**	**he**	**would**	**have**
他	看起来	所以	苍白	和	头晕的	和	激动	那	格温	想法	他	会	有

['fɔːlən] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðen] ,

fallen	**there**	**and**	**then**	**,**
倒下	那里	和	然后	,

他脸色苍白，神情虚弱，焦躁不安，格温觉得他随时都会倒下。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɑːsəb(ə)l] ['ænsər] [tuː] ['ruːdli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] .

if	**she**	**gave**	**him**	**the**	**only**	**possible**	**answer**	**too**	**rudely**	**and**	**suddenly**	**.**
如果	她	给予	他	这	仅有的	可能的	回答	也	粗鲁地	和	突然	.

如果她以过于粗鲁和突然的方式给了他唯一可能的答案。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['dʒentli][ɪn][hɜːrz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ,

So	she	took	his	arm	gently	in	hers	,	as	a	daughter	might	take	a	father's	,
所以	她	采取	他的	手臂	轻轻地	在	她的	,	作为	一个	女儿	可能	拿	一个	父亲的	,

于是她轻轻地挽住他的胳膊，就像女儿挽着父亲的胳膊一样。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['æli] [baɪ][ðə; ði]

and	led	him	to	the	seat	at	the	far	end	of	the	orange	alley	by	the
和	引领	他	到	这	座位	在	这	远的	结尾	的	这	橙子	胡同	经过	这

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['faʊnt(ə)n] .

artificial	fountain	.
人造的	喷泉	.

然后领着他来到橙色小巷尽头人造喷泉旁的座位上。

[ɔː'duːɪn] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ,

Audouin	followed	her	with	a	beating	heart	,
奥杜安	随后	她	和	一个	殴打	心	,

奥杜因心跳加速地跟在她身后，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [hæf] ['feɪntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][slæb][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] .

and	threw	himself	down	half	fainting	on	the	slab	of	marble	.
和	扔	他自己	向下	一半	昏厥	在	这	板	的	大理石	.

他几乎昏厥过去，便扑倒在大理石板上。

- ['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] , - [gwen] [bɪ'gæn] ['dʒentli] ,

'	Mr	.	Audouin	,	'	Gwen	began	gently	,
-	先生	.	奥杜安	,	-	格温	开始	轻轻地	,

“奥杜安先生，”格温轻声说道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['pitid] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

for	she	pitied	his	evident	overpowering	emotion	from	the	bottom	of	her
为了	她	可怜的	他的	明显	压倒性的	情感	从	这	底部	的	她

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

因为她从心底里怜悯他那显而易见的、难以抑制的情感。

- [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,

'	I	can't	tell	you	how	sorry	I	am	to	have	to	say	so	,
-	我	不能	告诉	你	如何	对不起	我	是	到	有	到	说	所以	,

“我无法用言语表达我的歉意，不得不这样说。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ; [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] , ['nevər] ,

but	it	cannot	possibly	be	;	it	can	never	be	,	never	,
但	它	不能	可能	是	;	它	能	绝不	是	,	绝不	,

但这绝不可能；这永远不可能，永远不可能。

[soʊ] [its] [noʊ][juːz][maɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

so	it's	no	use	my	trying	to	talk	about	it	.	'
所以	它是	不	使用	我的	尝试	到	讲话	关于	它	.	-

所以，我跟他们说也没用。

[ə; eɪ] [naɪf] [strʌk] [θruː] - ['bʊzəm] [æt; ət] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l] [wɜːrdz] ,

A	knife	struck	through	Audouin's	bosom	at	those	simple	words	,
一个	刀	击	通过	-	怀	在	那些	简单的	字	,

听到这几个简单的字，仿佛一把刀刺穿了奥杜安的胸膛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [stɪl] ['peɪlər] [waɪt] [ðæn; ðən]['evər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['mɪrli] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed]

and	he	grew	still	paler	white	than	ever	,	but	he	merely	bowed	his	head
和	他	生长	仍然	肤色较浅	白色的	比	曾经	,	但	他	仅仅	鞠躬	他的	头

[rɪ'spektfəli] ,

respectfully	,
尊敬	,

他的脸色比之前更加苍白，但他只是恭敬地低下了头。

[ænd; ənd] , ['krʌʃɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['aɪərn][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , ['mɜːmɜd] ['sloʊli] , - [ðen]

and	,	crushing	down	his	love	with	iron	resolution	,	murmured	slowly	,	-	Then
和	,	压碎	向下	他的	爱	和	铁	解决	,	低声说道	缓慢地	,	-	然后

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . -

forgive	me	,	forgive	me	.	-
原谅	我	,	原谅	我	.	-

他强压下心中的爱意，缓缓低语道："那么，请原谅我，请原谅我。"

[hɪz; ɪz] [ˌʌn'rɪtn] [kriːd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [pres]

His	unwritten	creed	would	not	have	permitted	him	in	such	circumstances	to	press
他的	不成文	信条	会	不是	有	允许	他	在	这样的	情况	到	按

[hɪz; ɪz]['broʊkən][suːt] [wʌn]['moʊmənt][lɔːŋgər] .

his	broken	suit	one	moment	longer	.
他的	破碎的	套装	一	片刻	更长	.

在这种情况下，他潜意识里的信条不允许他再坚持一秒钟，继续进行这场已经失败的诉讼。

- ['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] , - [gwen] [went] [ɑːn] , - [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [ˌmɪs'led] [juː; jʊ] .

-	Mr	.	Audouin	,	'	Gwen	went	on	,	'	I'm	afraid	I	have	unintentionally	misled	you	.
-	先生	.	奥杜安	,	-	格温	去	在	,	-	我是	害怕的	我	有	无意中	被误导	你	.

"奥杜安先生，"格温继续说道，"恐怕我不小心误导了您。"

[noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [jet] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'pɪrɪəs]

No	,	I	don't	want	you	to	go	yet	,	'	she	added	with	one	of	her	imperious
不	,	我	不	想	你	到	去	然而	,	-	她	额外	和	一	的	她	专横

['dʒestʃərz] ,

gestures	,
手势	,

"不，我不想让你现在就走，"她一边说着，一边摆出一副傲慢的姿态。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [raɪz] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] ;

for	he	seemed	as	if	he	would	rise	and	leave	her	;
为了	他	似乎	作为	如果	他	会	上升	和	离开	她	;

因为他似乎随时都会起身离开她；

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] .

'	I	don't	want	you	to	go	until	I	have	explained	it	all	to	you	.
-	我	不	想	你	到	去	直到	我	有	解释	它	全部	到	你	.

"在我把所有事情都解释清楚之前，我不想让你走。"

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [juː; jʊ] ; [aɪ] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] , [tuː] ,

I	like	you	very	much	,	I	have	always	liked	you	;	I	respect	you	,	too	,
我	喜欢	你	非常	很多	,	我	有	总是	喜欢	你	;	我	尊重	你	,	也	,

我很喜欢你，一直都很喜欢你；我也很尊重你。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [pliːzd] [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .

and	I've	been	pleased	and	proud	of	the	privilege	of	your	acquaintance	.
和	我已经	到过	高兴	和	自豪的	的	这	特权	的	你的	熟人	.

我很荣幸也很自豪能认识你。

[pər'hæps][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] , [ɪn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər][sə'saɪəti] ,

Perhaps	in	doing	so	much	,	in	seeking	to	talk	with	you	and	enjoy	your	society	,
也许	在	正在做	所以	很多	,	在	寻求	到	讲话	和	你	和	享受	你的	社会	,

或许正因为做了这么多，为了和你们交谈，享受和你们在一起的时光，

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [juː; jʊ][ɪn] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [strʌk]

I	may	have	seemed	to	have	encouraged	you	in	feelings	which	it	never	struck
我	可能	有	似乎	到	有	鼓励	你	在	情怀	哪个	它	绝不	击

[ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hɑːrbər] .

me	you	were	at	all	likely	to	harbour	.
我	你	是	在	全部	可能	到	港口	.

我可能看起来好像鼓励了你产生一些我从未想到你会有的想法。

[aɪ] — [aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ][soʊ] [sɪn'sɪrli] [ðæt] [aɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [dremt] [juː; jʊ] [maɪt] ['fænsi] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv]

I	—	I	liked	you	so	sincerely	that	I	never	even	dreamt	you	might	fancy	I	could	love
我	—	我	喜欢	你	所以	真挚地	那	我	绝不	甚至	梦见	你	可能	想要	我	可以	爱

[juː; jʊ] . -

you	.	'
你	.	-

我……我那么真心喜欢你，做梦也没想到你会觉得我会爱你。

- [ænd; ənd] [waɪ] , [mɪs] ['rʌsl] ? -

'	And	why	,	Miss	Russell	?	'
-	和	为什么	,	错过	罗素	?	-

“为什么呢，拉塞尔小姐？”

[ɔː'duːɪn] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['ɜːrnɪstli] .

Audouin	pleaded	earnestly	.
奥杜安	恳求	切实	.

奥杜安恳切地请求道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː][soʊ] ['hoʊpləsli] , [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]

'	If	you	dismiss	me	so	hopelessly	,	let	me	know	at	least	the	reason	of	my
-	如果	你	解雇	我	所以	绝望地	,	让	我	知道	在	至少	这	原因	的	我的

[dɪs'mɪs(ə)l] .

dismissal	.
解雇	.

“如果你真的要解雇我，至少让我知道解雇我的理由。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] , [tuː; tə] [der] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər][soʊ]

It	was	very	presumptuous	of	me	,	I	know	,	to	dare	to	hope	for	so
它	曾是	非常	放肆	的	我	,	我	知道	,	到	敢	到	希望	为了	所以

[mʌtʃ] ['hæpinəs] ;

much	happiness	;
很多	幸福	;

我知道，我妄想获得如此多的幸福是非常狂妄的；

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pɑːsəb(ə)l] ['suːtəz] ? -

but	why	did	you	think	me	quite	outside	the	sphere	of	your	possible	suitors	?	'
但	为什么	做过	你	思考	我	相当	外部	这	领域	的	你的	可能的	求婚者	?	-

但你为什么认为我完全不在你的潜在追求者之列呢?

- [waɪ] , ['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] , - [gwen] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

'	Why	,	Mr	.	Audouin	,	'	Gwen	said	in	a	low	tone	,
-	为什么	,	先生	.	奥杜安	,	-	格温	说	在	一个	低的	语气	,

“为什么呢，奥杜安先生？”格温低声说道。

- [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ['ræðər] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [lʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ðæn; ðən]

'	I	have	always	looked	upon	you	rather	as	one	might	look	upon	a	father	than
-	我	有	总是	看起来	之上	你	相当	作为	一	可能	看	之上	一个	父亲	比

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [lʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

as	one	might	look	upon	a	young	man	of	one's	own	generation	.
作为	一	可能	看	之上	一个	年轻的	男人	的	一个人的	自己的	一代	.

“我一直把你视作父亲，而不是同龄的年轻人。”

[aɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪk'sept] [æz; əz] ['sʌmbɑːdi] [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər]

I	never	even	thought	of	you	before	to	-	day	except	as	somebody	so	much	older
我	绝不	甚至	想法	的	你	前	到	-	天	除了	作为	某人	所以	很多	老

[ænd; ənd]['waɪzər] ,

and	wiser	,
和	更明智	,

在今天之前，我从未想过你会是我认识的任何人，我一直都把你当作一位比我年长许多、更有智慧的人。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][maɪ'self] ,
and **altogether** **different** **from** **myself** **,**
和 共 不同的 从 我 ,

与我本人截然不同，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][juː; jʊ] [jɔːr'self] ['wʊdnt] [fiːl] [soʊ]
that **it** **didn't** **occur** **to** **me** **for** **a** **single** **moment** **you** **yourself** **wouldn't** **feel** **so**
那 它 没有 发生 到 我 为了 一个 单身的 片刻 你 你自己 不会 感觉 所以
['ɔːlsoʊ] . -
also **.** **'**
还 . -

我当时丝毫没有想到，你自己可能也不会有同样的感受。

- [dɪ'sperɪŋ] [feɪs] ['braɪtnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [sed] , - [ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [mɪs]
Audouin's **despairing** **face** **brightened** **a** **little** **as** **he** **said** **,** **'** **If** **that** **is** **all** **,** **Miss**
- 绝望 脸 明亮 一个 小的 作为 他 说 , - 如果 那 是 全部 , 错过
['rʌsl] ,
Russell **,**
罗素 ,

奥杜安绝望的脸上露出了一丝笑容，他说："如果这就是全部的话，拉塞尔小姐，

[meɪnt] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['ænsər] [æz; əz][nɑːt] [kwaɪt] ['faɪn(ə)l] ;
mayn't **I** **venture** **to** **look** **upon** **your** **answer** **as** **not** **quite** **final** **;**
可能不会 我 风险投资 到 看 之上 你的 回答 作为 不是 相当 最终的 ;

我可以冒昧地认为您的回答并非最终版本吗?

[meɪnt] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['oʊpən] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
mayn't **I** **hope** **to** **leave** **the** **question** **open** **yet** **a** **little** **,**
可能不会 我 希望 到 离开 这 问题 打开 然而 一个 小的 ,

我能否再给这个问题留一点悬念?

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [wʌt] [taɪm] [meɪ] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['ɪnmoʊst] ['fiːlɪŋ]
so **that** **you** **may** **see** **what** **time** **may** **do** **for** **me** **,** **now** **you** **know** **my** **inmost** **feeling**
所以 那 你 可能 看 什么 时间 可能 做 为了 我 , 现在 你 知道 我的 最 感觉
?
?
?

这样你就能明白时间能给我带来什么，现在你了解我内心深处的感受了吗?

[dəunt] [krʌʃ] [ˌem 'iː] ['hoʊpləsli] [æt; ət] [wʌns] ; [let] [ˌem 'iː] ['lɪŋgər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['ʌtərli] [rɪ'dʒekt]
Don't **crush** **me** **hopelessly** **at** **once** **;** **let** **me** **linger** **a** **little** **before** **you** **utterly** **reject**
不 压碎 我 绝望地 在 一次 ; 让 我 萦绕 一个 小的 前 你 完全地 拒绝
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

不要一下子彻底击垮我；让我再停留一会儿，然后再彻底拒绝我。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] ['diːpli] [juː; jʊ][hæv; həv] [in'twain] [jɔːr'self] ['ɪntuː][maɪ] ['veri] ['biːɪŋ] ,
If **you** **only** **knew** **how** **deeply** **you** **have** **entwined** **yourself** **into** **my** **very** **being** **,**
如果 你 仅有的 知道 如何 深 你 有 交织 你自己 进入 我的 非常 存在 ,

如果你知道你已经多么深入地融入了我的生命，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [kæst][ˌem 'iː][ɔːf][soʊ] ['laɪtli] [ænd; ənd][soʊ] ['iːzəli] . -
you **wouldn't** **cast** **me** **off** **so** **lightly** **and** **so** **easily** **.** **'**
你 不会 投掷 我 离开 所以 轻轻 和 所以 容易地 . -

你不会这么轻易地抛弃我。

[gwen] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'feɪnd] ['pɪti] . -
Gwen **looked** **at** **him** **with** **a** **face** **full** **of** **unfeigned** **pity** **.** **'**
格温 看起来 在 他 和 一个 脸 满的 的 惴 遗憾 . -

格温用一种毫不掩饰的怜悯眼神看着他。

['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['truːli] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] .

Mr	.	Audouin	,	'	she	answered	,	'	I	know	how	truly	you	are	speaking	.
先生	.	奥杜安	,	-	她	回答	,	-	我	知道	如何	真的	你	是	请讲	.

“奥杜安先生，”她回答说，“我知道您说的都是真话。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [jʊr; jər] ['neɪtʃər] ['bædli] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jʊr; jər] ['veri] [aɪz] .

I	should	read	your	nature	badly	if	I	didn't	see	it	in	your	very	eyes	.
我	应该	读	你的	自然	糟糕	如果	我	没有	看	它	在	你的	非常	眼睛	.

如果不是从你的眼神中看出来，我真该对你的人性有所误解。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [hoʊld] [juː; jʊ] [aʊt] ['eni] [hoʊp] [ɪn] ['eni] [wei] .

But	I	cannot	hold	you	out	any	hope	in	any	way	.
但	我	不能	抓住	你	出去	任何	希望	在	任何	方式	.

但我无论如何都无法给你带来任何希望。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪ'mensli] ; [aɪ] [fiːl] [prə'faʊndli] ['sɑːri] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] ['pleɪnli] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	like	you	immensely	;	I	feel	profoundly	sorry	to	have	to	speak	so	plainly	to	you	.
我	喜欢	你	非常	;	我	感觉	深刻地	对不起	到	有	到	说话	所以	显然	到	你	.

我非常喜欢你；很抱歉要这样直白地跟你说话。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ɑːnər] [juː; jʊ] [kən'fɜːr] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [baɪ] [jʊr; jər] ['ɔːfər] ;

I	know	how	great	an	honour	you	confer	upon	me	by	your	offer	;
我	知道	如何	伟大的	一个	荣誉	你	授予	之上	我	经过	你的	提供	;

我知道您给予我的这份邀请是莫大的荣幸；

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] — [its] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['evər] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	can't	accept	it	—	it's	quite	impossible	that	I	can	ever	accept	it	.
但	我	不能	接受	它	—	它是	相当	不可能的	那	我	能	曾经	接受	它	.

但我无法接受——我永远不可能接受。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] ['evər] [laɪkt] [ɔːr] [rɪ'spektɪd] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,

I	like	you	,	and	respect	you	more	than	I	ever	liked	or	respected	any	other	person	,
我	喜欢	你	,	和	尊重	你	更多的	比	我	曾经	喜欢	或者	受人尊敬	任何	其他	人	,

我喜欢你，也尊重你，胜过我以往喜欢或尊重过的任何人。

[ɪk'sept] [wʌn] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [aɪ] [laɪk] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ,

except	one	;	but	there	is	one	person	I	like	and	respect	even	more	,
除了	一	;	但	那里	是	一	人	我	喜欢	和	尊重	甚至	更多的	,

除了一个人；但有一个人我更喜欢、更尊敬。

[soʊ] [juː; jʊ] [siː] [æt; ət] [wʌns] [waɪ] [its] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['eni] [lɔːŋgər] . -

so	you	see	at	once	why	it's	quite	impossible	that	I	should	listen	to	you	about	this	any	longer	.	'
所以	你	看	在	一次	为什么	它是	相当	不可能的	那	我	应该	听	到	你	关于	这	任何	更长	.	-

所以你现在应该明白为什么我根本不可能再听你讲这件事了。

- [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , - [ɔː'duːɪn] ['ænsər] ['sloʊli] .

'	I	understand	,	'	Audouin	answered	slowly	.
-	我	理解	,	-	奥杜安	回答	缓慢地	.

“我明白了，”奥杜安缓缓回答道。

- [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

'	I	understand	.
-	我	理解	.

'我明白。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] .

I	see	it	all	now	.
我	看	它	全部	现在	.

我现在都明白了。

['kolɪn] [ˈtʃəːtʃil] [hæz; həz] [bɪn] [bɪˈfɔːrhænd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

Colin	Churchill	has	been	beforehand	with	me	.
科林	丘吉尔	有	到过	预先	和	我	.

科林·丘吉尔之前和我在一起。

[waɪl] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [hiː; hi][hæz; həz]['æktɪd] . -

While	I	hesitated	,	he	has	acted	.	'
尽管	我	犹豫了一下	,	他	有	行动	.	-

我还在犹豫的时候，他已经行动了。

[gwɛnz] [lɪps] [broʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ['sɔːftli] ,

Gwen's	lips	broke	for	a	moment	into	a	quiet	smile	,	and	she	murmured	softly	,
格温的	嘴唇	打破	为了	一个	片刻	进入	一个	安静的	微笑	,	和	她	低声说道	轻轻	,

- [noʊ] ,

'	No	,
-	不	,

格温的嘴角微微上扬，露出一丝淡淡的微笑，她轻声低语道：“不，

[nɑːt]['kolɪn] [ˈtʃəːtʃil] , ['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] , [nɑːt]['kolɪn] [ˈtʃəːtʃil] , [bʌt; bət]['haɪrəm] ['winθrəp] .

not	Colin	Churchill	,	Mr	.	Audouin	,	not	Colin	Churchill	,	but	Hiram	Winthrop	.
不是	科林	丘吉尔	,	先生	.	奥杜安	,	不是	科林	丘吉尔	,	但	希拉姆	温斯罗普	.

奥杜安先生，不是科林·丘吉尔，而是海勒姆·温斯罗普。

[aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['haɪrəm] ['winθrəp] .

I	think	,	as	I	have	said	so	much	,	I	ought	to	tell	you	it	is	Hiram	Winthrop	.
我	思考	,	作为	我	有	说	所以	很多	,	我	应该	到	告诉	你	它	是	希拉姆	温斯罗普	.

-

'
-

既然我已经说了这么多，我想我应该告诉你们，他是海勒姆·温斯罗普。

- [breɪn] [riːld] [raʊnd] ['mædli] [ɪn] [griːf] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]

Audouin's	brain	reeled	round	madly	in	grief	and	indignation	at	that	astonishing
-	脑	卷曲	圆形的	疯狂地	在	悲伤	和	愤慨	在	那	惊人

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

revelation	.
启示	.

得知这一惊人的消息后，奥杜安的脑海中充满了悲痛和愤慨，大脑一片混乱。

['haɪrəm] ['winθrəp] !

Hiram	Winthrop	!
希拉姆	温斯罗普	!

希拉姆·温斯罗普！

[hɪz; ɪz] [oʊn] [fə'mɪliər] [frend] ; [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [wɔːrd][ænd; ənd]['pjuːp(ə)l] !

His	own	familiar	friend	;	his	dearest	ward	and	pupil	!
他的	自己的	熟悉的	朋友	;	他的	亲爱的	病房	和	瞳孔	!

他自己的老朋友；他最亲爱的监护人和学生！

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] , [ðen] , [huː] [hæd; həd]['stoʊlən] [ðɪs] [praɪz] [ʌv; əv] [laɪf] , [ˌʌn'siːn] , [ˌʌnsə'spektɪd] ,

Was	it	he	,	then	,	who	had	stolen	this	prize	of	life	,	unseen	,	unsuspected	,
曾是	它	他	,	然后	,	WHO	有	被盗	这	奖	的	生活	,	看不见	,	意想不到的	,

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['veri] ['aɪsaɪt] ?

beneath	his	very	eyesight	?
下面	他的	非常	视力	?

那么，是不是他偷走了这份生命中的奖赏，在无人察觉、无人怀疑的情况下，就在他眼皮底下？

[ɪf] [gwen] [hæd; həd] ['nevər] ['fænsɪd] [ðæt] [ɔː'duːɪn] [kʊd; kəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

If	Gwen	had	never	fancied	that	Audouin	could	fall	in	love	with	her	,
如果	格温	有	绝不	幻想	那	奥杜安	可以	落下	在	爱	和	她	,

如果格温从未想过奥杜安会爱上她，

['niːðər] [kʊd; kəd] [ɔː'duːɪn] ['evər] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] ['haɪrəm] ['winθrəp] .

neither	could	Audouin	ever	have	suspected	it	of	Hiram	Winthrop	.
两者都不	可以	奥杜安	曾经	有	怀疑	它	的	希拉姆	温斯罗普	.

奥杜安也绝对想不到海勒姆·温斯罗普会做出这种事。

[ɪf] [gwen] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ɔː'duːɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [oʊld] ['bætʃələr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldər]

If	Gwen	had	looked	upon	Audouin	as	a	confirmed	old	bachelor	of	the	elder
如果	格温	有	看起来	之上	奥杜安	作为	一个	确认的	老的	学士	的	这	长老

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	,
一代	,

如果格温把奥杜安视为一位老派的、不折不扣的单身汉，

[ɔː'duːɪn] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['haɪrəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] ,

Audouin	had	looked	upon	Hiram	as	a	mere	boy	,
奥杜安	有	看起来	之上	希拉姆	作为	一个	仅仅	男生	,

奥杜安一直把希拉姆看作一个孩子，

[tuː] [jʌŋ] [jet] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sɪriəs] ['fænsis] .

too	young	yet	to	meddle	with	such	serious	fancies	.
也	年轻的	然而	到	插手	和	这样的	严肃的	幻想	.

年纪太小，还不适合涉足如此严肃的幻想。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['stoʊlən] [gwen] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ˌʌnə'werz] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hæf]

And	now	the	boy	had	stolen	Gwen	from	him	unawares	,	and	for	half
和	现在	这	男生	有	被盗	格温	从	他	不知情	,	和	为了	一半

[ə; eɪ] ['sekənd] ,

a	second	,
一个	第二	,

而现在，男孩不知不觉地从他身边夺走了格温，仅仅半秒钟而已。

[ɔːl] ['lɔɪəl] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

all	loyal	as	he	was	,
全部	忠诚	作为	他	曾是	,

尽管他非常忠诚，

[ɔː'duːɪn] [felt] [sɪk] [ænd; ənd] ['æŋgri] [ɪn] [soʊl] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] ['fɪgjərd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] ['haɪrəmz]

Audouin	felt	sick	and	angry	in	soul	at	what	he	figured	to	himself	as	Hiram's
奥杜安	毛毡	生病的	和	生气的	在	灵魂	在	什么	他	想	到	他自己	作为	希拉姆的

['kruːəl] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] [duː'plɪsəti] .

cruel	and	ungrateful	duplicity	.
残忍的	和	忘恩负义	表里不一	.

奥杜安感到恶心，内心充满愤怒，因为他认为希拉姆的所作所为既残忍又忘恩负义。

- ['haɪrəm] ['winθrəp] ! -

'	Hiram	Winthrop	!	'
-	希拉姆	温斯罗普	!	-

“海勒姆·温斯罗普！”

[hiː; hi] ['mʌtəd] ['æŋgrəli] . - ['haɪrəm] ['winθrəp] !

he	muttered	angrily	.	'	Hiram	Winthrop	!
他	低声说道	愤怒地	.	-	希拉姆	温斯罗普	!

他愤怒地低声说道：“海勒姆·温斯罗普！”

[haʊ] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !

How	unworthy	of	him	!
如何	不配	的	他	!

他真是太不配了！

[haʊ] [ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

how	unkind	of	him	!
如何	不友善	的	他	!

他真没礼貌！

[haʊ] [ˌʌn'dʒʌst][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ðɪ][wʌn]['ɑːbdʒekt][hiː; hi]['evər]

how	unjust	of	him	to	come	between	me	and	the	one	object	he	ever
如何	不公正	的	他	到	来	之间	我	和	这	一	目的	他	曾经

[nuː] [ˌem 'iː][set][maɪ] [hɑːrt] [ə'pɑːn] ! -

knew	me	set	my	heart	upon	!	'
知道	我	放	我的	心	之上	!	-

他怎么能这样不公平，竟然阻挠我和我一直心心念念的人在一起！

- [bʌt; bət] , ['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] , - [gwen] [kraɪd] [ɪn] ['wɔːrmər] [toʊnz] ,

'	But	,	Mr	.	Audouin	,	'	Gwen	cried	in	warmer	tones	,
-	但	,	先生	.	奥杜安	,	-	格温	哭	在	更温暖	音调	,

“但是，奥杜安先生，”格温语气温暖地喊道，“

- ['haɪrəm][noʊ] [mɔːr] [dremt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ;

'	Hiram	no	more	dreamt	of	this	than	I	did	;
-	希拉姆	不	更多的	梦见	的	这	比	我	做过	;

“希兰做梦也没想到会发生这种事，就像我做梦也没想到一样；

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

he	took	it	for	granted	all	along	that	you	knew	he	loved	me	,
他	采取	它	为了	的确	全部	沿着	那	你	知道	他	喜爱	我	,

他一直都理所当然地认为你知道他爱我。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zɜːrvd] [ə'baʊt]

but	he	never	spoke	of	it	because	you	know	he	is	always	reserved	about
但	他	绝不	辐	的	它	因为	你	知道	他	是	总是	预订的	关于

['evriθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋz] . -

everything	that	concerns	his	own	personal	feelings	.	'
一切	那	担忧	他的	自己的	个人的	情怀	.	-

但他从未谈及此事，因为你知道，他总是对所有涉及个人感受的事情守口如瓶。

[ðə; ðɪ]['mɑːrb(ə)l] [siːt] [riːld] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ʃʊk] [bɪ'niːθ] - [fiːt] [æz; əz][hiː; hi][sæt]

The	marble	seat	reeled	and	the	ground	shook	beneath	Audouin's	feet	as	he	sat
这	大理石	座位	卷曲	和	这	地面	摇晃	下面	-	脚	作为	他	卫星

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

奥杜安坐在大理石座椅上，座椅摇晃，脚下的地面也随之震动。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

his	brow	between	his	hands	,	and	his	elbows	upon	his	knees	,
他的	眉头	之间	他的	双手	,	和	他的	肘部	之上	他的	膝盖	,

他双手抱头，眉心埋在胸前，双肘撑在膝盖上。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ðɪ] [truː] ['beərɪŋz] [ʌv; əv] [wʌt] [gwen] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

trying	to	realise	the	true	bearings	of	what	Gwen	was	saying	to	him	.
尝试	到	意识到	这	真的	轴承	的	什么	格温	曾是	说	到	他	.

他试图理解格温对他说的话的真正含义。

[jes] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['pleɪnli] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['sloʊli] : [ɪn][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] ,

Yes	,	he	saw	it	all	plainly	now	;	it	dawned	upon	him	slowly	:	in	his	foolish	,
是的	,	他	锯	它	全部	显然	现在	;	它	黎明	之上	他	缓慢地	:	在	他的	愚蠢	,

是的，他现在一切都看得清清楚楚了；他慢慢地明白了：在他愚蠢的时候，

['selfɪʃ] , [blaɪnd] [priˌɑːkju'peɪʃn] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌv] ,

selfish	,	blind	preoccupation	,	he	had	been	thinking	only	of	his	own	love	,
自私	,	瞎的	专注	,	他	有	到过	思维	仅有的	的	他的	自己的	爱	,

他自私自利，一心只想着自己的爱情。

[ænd; ənd] ['hoʊlli] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [gwɛnz] [ænd; ənd]['haɪrəmz] .

and	wholly	overlooking	Gwen's	and	Hiram's	.
和	完全	俯瞰	格温的	和	希拉姆的	.

完全忽略了格温和海勒姆的。

- [wʌt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [fuːl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [mɪs] ['rʌsl] ! -

'	What	a	short	-	sighted	fool	I	have	been	,	Miss	Russell	!	'
-	什么	一个	短的	-	目击者	傻子	我	有	到过	,	错过	罗素	!	-

“我真是个目光短浅的傻瓜，拉塞尔小姐！”

[hiː; hi] [kraɪd] , ['broʊkən] - ['spɪrɪtɪd] . -

he	cried	,	broken	-	spirited	.	'
他	哭	,	破碎的	-	精神抖擞	.	-

他伤心地哭了起来。

[jes] , [jes] ; ['haɪrəm][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] .

Yes	,	yes	;	Hiram	is	not	to	blame	.
是的	,	是的	;	希拉姆	是	不是	到	责备	.

是的，是的；希拉姆没有错。

[aɪ]['oʊnli][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['fɑːli] .

I	only	am	to	blame	for	my	own	folly	.
我	仅有的	是	到	责备	为了	我的	自己的	蠢事	.

我只能为自己的愚蠢行为负责。

[ɪf] ['haɪrəm] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] ['haɪrəm] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn]['duːti] [left] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

If	Hiram	loves	you	,	and	you	love	Hiram	,	I	have	only	one	duty	left	before	me
如果	希拉姆	爱	你	,	和	你	爱	希拉姆	,	我	有	仅有的	一	责任	左边	前	我

:
:
:

如果希兰爱你，你也爱希兰，那么我面前就只剩下最后一个任务了：

[tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

to	leave	you	this	moment	,
到	离开	你	这	片刻	,

此刻要离开你们了，

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [wət'evər] [ɪn][ˌem 'iː][laɪz][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd]['haɪrəm][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]

and	to	do	whatever	in	me	lies	to	make	you	and	Hiram	as	happy	as
和	到	做	任何	在	我	谎言	到	制作	你	和	希拉姆	作为	快乐的	作为

[aɪ][kæn; kən] .

I	can	.
我	能	.

我会竭尽所能，让你和希拉姆感到幸福。

[noʊ] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [hæv; həv]['evər] [bɪn] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

No	two	people	on	this	earth	have	ever	been	dearer	to	me	.
不	二	人们	在	这	地球	有	曾经	到过	更贵	到	我	.

世上没有任何两个人比他们更让我珍爱。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['ætɪtuːd] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] ,

I	must	try	to	change	my	attitude	to	you	both	,
我	必须	尝试	到	改变	我的	态度	到	你	两个都	,

我必须努力改变对你们俩的态度。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] . -

and	learn	that	I	am	old	enough	to	help	even	now	to	make	you	happy	.	'
和	学习	那	我	是	老的	足够的	到	帮助	甚至	现在	到	制作	你	快乐的	.	-

并且要知道，我现在年纪也足够大了，可以帮你开心。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] ['lɔɪəlti] , [ɔː'duːɪn] ['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][æt; ət][wʌns] [hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] [twɪndʒ] [ʌv; əv]

In	his	perfect	loyalty	,	Audouin	almost	forgot	at	once	his	passing	twinge	of
在	他的	完美的	忠诚	,	奥杜安	几乎	忘了	在	一次	他的	通过	轻微疼痛	的

[dɪs'trʌst] [fɔːr; fər]['haɪrəm] ,

distrust	for	Hiram	,
怀疑	为了	希拉姆	,

奥杜安对希拉姆绝对忠诚，几乎立刻忘记了自己对希拉姆那一丝不信任感。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['blaɪndnəs] .

and	thought	only	of	his	own	blindness	.
和	想法	仅有的	的	他的	自己的	失明	.

他满脑子想的都是自己的失明。

[hiː; hi] [roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [siːt] ,

He	rose	slowly	from	the	marble	seat	,
他	玫瑰	缓慢地	从	这	大理石	座位	,

他缓缓从大理石座椅上站起身来。

[ænd; ənd] [gwen] ['noʊtɪst] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][eɪdʒd] ['vɪzəbli] [ɪn] [ðoʊz]

and	Gwen	noticed	that	as	he	rose	he	seemed	to	have	aged	visibly	in	those
和	格温	注意到	那	作为	他	玫瑰	他	似乎	到	有	老年人	明显地	在	那些

[fjuː] ['mɪnɪts] .

few	minutes	.
很少	分钟	.

格温注意到，当他站起来的时候，短短几分钟内，他似乎明显老了很多。

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd] ['ʌtərnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [krʌʃt]

The	suddenness	and	utterness	of	the	disappointment	had	unmistakably	crushed
这	突然	和	完全	的	这	失望	有	毫无疑问	碎

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

突如其来的、彻底的失望无疑将他击垮了。

[hiː; hi] ['stægərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][roʊz] ; [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] , - [gʊd] -

He	staggered	a	little	as	he	rose	;	then	in	a	faltering	voice	he	said	,	'	Good	-
他	交错	一个	小的	作为	他	玫瑰	;	然后	在	一个	摇摇欲坠	嗓音	他	说	,	-	好的	-

[baɪ] ,

bye	,
再见	,

他站起身时踉跄了一下；然后他用颤抖的声音说道：“再见，

[gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['rʌsəl] . -

good	-	bye	,	Miss	Russel	.	'
好的	-	再见	,	错过	拉塞尔	.	-

再见，拉塞尔小姐。

[gwen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['ænsər] [rɪ'gretfəli] , - [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] .

Gwen	turned	away	her	face	,	and	answered	regretfully	,	'	Good	-	bye	,	Mr	.
格温	转向	离开	她	脸	,	和	回答	遗憾的是	,	-	好的	-	再见	,	先生	.

[ɔː'duːɪn] . -

Audouin	.	'
奥杜安	.	-

格温转过脸去，遗憾地回答道：“再见，奥杜安先生。”

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['kɜːrtəsi] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːrm(ə)l]

He	raised	his	hat	,	with	a	touch	of	old	-	fashioned	courtesy	in	his	formal
他	提高	他的	帽子	,	和	一个	触碰	的	老的	-	造型	礼貌	在	他的	正式的

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

他举起帽子，行了一个略带老式礼节的正式鞠躬。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] [ˈkwɪkli] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,

and	walked	away	quickly	,	out	of	the	garden	,
和	步行	离开	迅速地	,	出去	的	这	花园	,

然后迅速走出了花园。

[ænd; ənd] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðen] [ˈstɑːpɪŋ] .

and	back	towards	the	hotel	where	he	had	been	then	stopping	.
和	后退	向	这	酒店	在哪里	他	有	到过	然后	停止	.

然后返回他之前停留的酒店。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [sæt] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ˈhevɪli] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

For	some	time	his	disappointment	sat	upon	him	so	heavily	that	he	could
为了	一些	时间	他的	失望	卫星	之上	他	所以	重度	那	他	可以

[ˈoʊnli] [bruːd] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪg] ,

only	brood	over	it	in	a	vague	,
仅有的	幼虫	超过	它	在	一个	模糊的	,

一段时间里，失望的情绪沉重地压在他心头，他只能茫然地沉思着。

[hæf] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈfæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] ,

half	unconscious	fashion	;	but	at	last	,
一半	无意识	时尚	;	但	在	最后的	,

半是无意识的；但最终，

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [piˈɑːzə] [ə; eɪ] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ]

as	he	passed	the	corner	of	the	big	piazza	a	thought	seemed	to	flash
作为	他	通过了	这	角落	的	这	大的	广场	一个	想法	似乎	到	闪光

[ˈsʌd(ə)nli] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈdæzld] [breɪn] ,

suddenly	across	his	dazzled	brain	,
突然	穿过	他的	眼花缭乱	脑	,

当他经过大广场的拐角时，一个念头似乎突然闪过他眼花缭乱的大脑。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [æt; ət] [wʌns] , [ɪn] [ˈfiːvərɪʃ] [heɪst] , [ˈpeɪsɪŋ] [bæk] [ˈmuːdɪli] [tɔːrdz]

and	he	turned	round	at	once	,	in	feverish	haste	,	pacing	back	moodily	towards
和	他	转向	圆形的	在	一次	,	在	发烧	匆忙	,	踱步	后退	情绪低落地	向

[ðə; ði] [ˈvɪlə] - . -

the	Villa	Panormi	.	'
这	别墅	-	.	-

他立刻转身，急忙地，闷闷不乐地踱步往帕诺尔米别墅方向走去。

[haʊ] [ˈselfɪʃ] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] ! -

How	selfish	of	me	!	'
如何	自私	的	我	!	-

我真是太自私了！

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈæŋgri] [self] - [ɪkˌspɑːstʃuˈleɪʃn] , - [haʊ] [ˈselfɪʃ] [ænd; ənd] [ˈkruːəl] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː]

he	said	to	himself	in	angry	self	-	expostulation	,	'	how	selfish	and	cruel	of	me
他	说	到	他自己	在	生气的	自己	-	解释	,	-	如何	自私	和	残忍的	的	我

[tuː; tə] [hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ˌaɪ ˈtiː] !

to	have	forgotten	it	!
到	有	被遗忘的	它	!

他愤怒地自责道：“我竟然忘记了这件事，我真是太自私、太残忍了！”

[haʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [ˈpeti] [wiː; wi] [men] [ɑːr; ər] , [ˈæftər] [ɔːl] !

How	small	and	narrow	and	petty	we	men	are	,	after	all	!
如何	小的	和	狭窄的	和	小气	我们	男人	是	,	后	全部	!

我们男人终究是多么狭隘、多么斤斤计较啊！

[ɪn] [maɪ] [dɪˈdʒekʃn] [æt; ət] [maɪ] [oʊn] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [aɪ] [hæv; həv] [kwaɪt] [ˌoʊvərˈlʊkt] [pʊr] [ˈhaɪrəm] .

In	my	dejection	at	my	own	disappointment	,	I	have	quite	overlooked	poor	Hiram	.
在	我的	沮丧	在	我的	自己的	失望	,	我	有	相当	被忽视的	贫穷的	希拉姆	.

由于我自身的失望，我沮丧不已，完全忽略了可怜的希拉姆。

[lʌv] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['poʊəts] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] — [haʊ]

Love	may	be	all	that	the	poets	say	about	it	—	I	don't	know	,	I	can't	say	—	how
爱	可能	是	全部	那	这	诗人	说	关于	它	—	我	不	知道	,	我	不能	说	—	如何

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ,

should	I	,
应该	我	,

爱情或许就是诗人所说的那样——我不知道，我无法说——我又该如何说呢?

[ə; eɪ] ['loʊnli] [waɪld] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] , [huː] [noʊ] [nɑːt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ?

a	lonely	wild	man	of	the	woods	,	who	know	not	the	ways	of	women	?
一个	孤独	荒野	男人	的	这	树林	,	WHO	知道	不是	这	方式	的	女性	?

一个孤独的野人，生活在森林里，不了解女人的处事方式?

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [duː] [noʊ] : [its] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [ænd; ənd] [self] - ['sentərɪŋ]

But	one	thing	I	do	know	:	it's	a	terrible	absorbing	and	self	-	centring
但	一	事物	我	做	知道	:	它是	一个	糟糕的	吸收	和	自己	-	定心

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

但我知道一件事：这是一种可怕的、令人沉迷的、以自我为中心的激情。

[ə; eɪ] [mæn] [θɪŋks] ['oʊnli] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [fə'gets] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]

A	man	thinks	only	of	him	and	her	,	and	forgets	all	the	rest	of	the
一个	男人	思考	仅有的	的	他	和	她	,	和	忘记了	全部	这	休息	的	这

[wɜːrld] [ɪn'taɪərli] ,

world	entirely	,
世界	完全	,

一个男人满脑子只有他和她，完全忘记了世界上其他的一切。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['sɑːləteri] ['sævɪdʒ] [wuː] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] [hɪz; ɪz] ['sɑːləteri] [skwɔː] .

as	though	he	were	a	solitary	savage	wooing	in	the	gloom	his	solitary	squaw	.
作为	尽管	他	是	一个	孤	野蛮的	求爱	在	这	愁云	他的	孤	印第安女人	.

仿佛他是一个孤独的野蛮人在昏暗中向他孤独的印第安女子求爱。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['veri] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt]

And	yet	they	write	about	it	as	though	it	were	the	very	head	and	front
和	然而	他们	写	关于	它	作为	尽管	它	是	这	非常	头	和	正面

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] ! -

of	all	the	beatitudes	!	'
的	全部	这	八福	!	-

然而，他们却把它写得好像是所有福分之首、最重要的部分一样!

[hiː; hi] [wɔːkt] , [ɔːr] ['ɔːlmoʊst] [ræn] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlə] - ,

He	walked	,	or	almost	ran	,	to	the	Villa	Panormi	,
他	步行	,	或者	几乎	跑	,	到	这	别墅	-	,

他步行，或者几乎是跑着，来到了帕诺尔米别墅。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər] [gwen] [ɪn] [ðə; ði] ['æliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	looked	anxiously	for	Gwen	in	the	alleys	of	the	garden	.
和	看起来	焦虑地	为了	格温	在	这	小巷	的	这	花园	.

于是焦急地在花园的小巷里寻找格温。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ðer; ðər] : [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] ['evɪdəntli] .

She	wasn't	there	:	she	had	gone	in	evidently	.
她	不是	那里	:	她	有	已消失	在	显然	.

她不在那里：她显然进去了。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['boʊldli] [æsk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

He	must	go	to	the	door	and	boldly	ask	for	her	.
他	必须	去	到	这	门	和	大胆地	问	为了	她	.

他必须走到门口，大胆地问她在哪里。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][æt; ət][hoʊm] , [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvənt] .

Was	the	signorina	at	home	,	he	enquired	of	the	servant	.
曾是	这	西尼奥里纳	在	家	,	他	询问	的	这	仆人	.

他问仆人，小姐在家吗?

[jes] , [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] : [wʌt] [neɪm] , [siː'njɔːr] ?

Yes	,	the	signorina	had	just	come	in	:	what	name	,	signor	?
是的	,	这	西尼奥里纳	有	只是	来	在	:	什么	姓名	,	签名者	?

是的，小姐刚刚进来：先生，您贵姓?

[ɔː'duːɪn] ['hændɪd][ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz][kɑːrd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði]

Audouin	handed	the	man	his	card	,	and	waited	with	a	burning	heart	in	the
奥杜安	递交	这	男人	他的	卡片	,	和	等待	和	一个	燃烧	心	在	这

[lɔːŋ] ['oʊpən][sə'lɑːn] .

long	open	salon	.
长的	打开	沙龙	.

奥杜安递给那人一张名片，然后焦急地在长长的露天客厅里等待着。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [gwen] [sent] [daʊn] [wɜːrd][baɪ][hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] [meɪd] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] ;

In	a	minute	Gwen	sent	down	word	by	her	English	maid	:	she	was	very	sorry	;
在	一个	分钟	格温	发送	向下	单词	经过	她	英语	女佣	:	她	曾是	非常	对不起	;

过了一会儿，格温派她的英国女仆下来传达消息：她非常抱歉;

[wʊd] ['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] ['kaɪndli][ɪk'skjuːs][hɜːr; hər] ? — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['hedeɪk] .

would	Mr	.	Audouin	kindly	excuse	her	?	—	she	was	suffering	from	headache	.
会	先生	.	奥杜安	亲切地	原谅	她	?	—	她	曾是	痛苦	从	头痛	.

奥杜安先生能否请她稍等片刻? ——她头疼得厉害。

- [tel] [mɪs] ['rʌsl] , - [ɔː'duːɪn] ['ænsər] ,

'	Tell	Miss	Russell	,	'	Audouin	answered	,
-	告诉	错过	罗素	,	-	奥杜安	回答	,

“告诉拉塞尔小姐，”奥杜安回答道。

[soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [gest] [æt; ət] [wʌns] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

so	earnestly	that	the	girl	guessed	at	once	something	of	his	business	,
所以	切实	那	这	女孩	猜对了	在	一次	某物	的	他的	商业	,

他如此认真，以至于女孩立刻猜到了他的一些职业。

- [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

'	that	I	must	see	her	without	delay	.
-	那	我	必须	看	她	没有	延迟	.

我必须立即见到她。

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ɪ'miːdiət] , ['ɜːrdʒənt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [mɔːr] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər]

The	matter	is	important	,	immediate	,	urgent	,	and	of	more	interest	to	her
这	事情	是	重要的	,	即时	,	紧迫的	,	和	的	更多的	兴趣	到	她

[ðæn; ðən]['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] . -

than	even	to	me	.	'
比	甚至	到	我	.	-

这件事很重要，很紧迫，也很紧急，而且对她来说比对我更重要。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['fʊli] [ten] ['mɪnɪts] .

He	waited	again	for	fully	ten	minutes	.
他	等待	再次	为了	完全	十	分钟	.

他又等了整整十分钟。

[ðen] [gwen] [seɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [kwiːn] - [laɪk][æz; əz]['evər] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔːrdz]

Then	Gwen	sailed	into	the	room	,	queen	-	like	as	ever	,	and	advanced	towards
然后	格温	航行	进入	这	房间	,	女王	-	喜欢	作为	曾经	,	和	先进的	向

[hɪm; ɪm] ['smaɪlɪŋ] ;

him	smiling	;
他	微笑	;

然后格温像女王一样优雅地走进房间，面带微笑地向他走去;

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [beɪðd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][haɪd]

but	he	saw	she	had	been	crying	,	and	had	bathed	her	eyes	to	hide
但	他	锯	她	有	到过	哭泣	,	和	有	洗澡	她	眼睛	到	隐藏

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但他看到她哭过，并且用手揉搓着眼睛试图掩饰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['flætərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['iːv(ə)n] [ðen] [æt; ət] [ðæt] ['wʊmənli] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv]

and	he	felt	flattered	in	his	heart	even	then	at	that	womanly	tribute	of
和	他	毛毡	受宠若惊	在	他的	心	甚至	然后	在	那	女性	贡	的

['sɪmpəθi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . - [mɪs] ['rʌsl] ,

sympathy	to	his	bitter	disappointment	.	'	Miss	Russell	,
同情	到	他的	苦的	失望	.	-	错过	罗素	,

即使在那时，他心中也感到受宠若惊，因为这位女士以如此充满同情的方式安慰了他，抚慰了他痛苦的失望。“拉塞尔小姐，

- [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['neɪtʃər] ['spiːkɪŋ] ['vɪvɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri]

'	he	said	,	with	all	the	sincerity	of	his	inner	nature	speaking	vividly	in	his	very
-	他	说	,	和	全部	这	诚意	的	他的	内	自然	请讲	生动地	在	他的	非常

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“他说，”他用充满真挚情感的声音说道，字里行间都流露出他内心深处的渴望。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['sɑːri] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [aɪm] [kəm'peld] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [soʊ] [suːn]

'	I	am	more	sorry	than	I	can	say	that	I'm	compelled	to	come	back	so	soon
-	我	是	更多的	对不起	比	我	能	说	那	我是	被迫	到	来	后退	所以	很快

[ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] ['æftər] [wʌt] [hæz; həz][dʒʌst] ['hæpənd] .

and	speak	with	you	again	after	what	has	just	happened	.
和	说话	和	你	再次	后	什么	有	只是	发生	.

“对于刚刚发生的事情，我不得不这么快回来再次和你们谈话，我感到无比抱歉。”

[wiː; wi] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [fɜːrm] [frendz] , [aɪm] [ʃʊr] ;

We	may	still	be	always	firm	friends	,	I'm	sure	;
我们	可能	仍然	是	总是	公司	朋友们	,	我是	当然	;

我相信我们仍然会是永远的好朋友；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [fiːl] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][æn; ən] ['eldər] ['brʌðər] :

I	shall	try	to	feel	towards	you	always	as	an	elder	brother	:
我	将	尝试	到	感觉	向	你	总是	作为	一个	长老	兄弟	:

我将始终像对待兄长一样对待你：

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [pæs] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [met] [ə'gen]

but	I	know	you	would	have	liked	a	day	or	two	to	pass	before	we	met	again
但	我	知道	你	会	有	喜欢	一个	天	或者	二	到	经过	前	我们	遇见	再次

[ɑːn] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [nuː] ['fʊtɪŋ] .

on	what	is	to	me	at	least	a	new	footing	.
在	什么	是	到	我	在	至少	一个	新的	立足点	.

但我知道你希望我们能隔上一两天再见面，至少对我来说，这是一个新的开始。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[aɪ] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [greɪt]

I	felt	compelled	to	come	back	and	tell	you	something	which	it	is	of	great
我	毛毡	被迫	到	来	后退	和	告诉	你	某物	哪个	它	是	的	伟大的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [æt; ət] [wʌns] .

importance	that	you	should	know	at	once	.
重要性	那	你	应该	知道	在	一次	.

我觉得有必要回来告诉你一件非常重要的事情，你应该立刻知道。

[mɪs] ['bʌsəl] ,

Miss	Bussell	,
错过	巴塞尔	,

巴塞尔小姐

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə]['haɪrəm] .

you	mustn't	on	any	account	breathe	a	word	of	all	this	in	any	way	to	Hiram	.
你	不得	在	任何	帐户	呼吸	一个	单词	的	全部	这	在	任何	方式	到	希拉姆	.

你无论如何都不能以任何方式向希兰透露任何关于这件事的信息。

[dəunt] [θɪŋk] [aɪm] ['spiːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] ['riːz(ə)n] .

Don't	think	I'm	speaking	without	good	reason	.
不	思考	我是	请讲	没有	好的	原因	.

别以为我无缘无故这么说。

[æz; əz][juː; jʊ]['vælјuː][jʊr; jər] [oʊn] ['hæpinəs] , [dəunt] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['haɪrəm] . -

As	you	value	your	own	happiness	,	don't	breathe	a	word	of	it	to	Hiram	.	'
作为	你	价值	你的	自己的	幸福	,	不	呼吸	一个	单词	的	它	到	希拉姆	.	-

既然你珍视自己的幸福，就千万别跟希兰透露半个字。

[gwen] [sɔː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['defɪnət] [graʊnd]

Gwen	saw	from	his	exceeding	earnestness	that	he	had	some	definite	ground
格温	锯	从	他的	超过	认真	那	他	有	一些	定	地面

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɑːd] ['wɔːrnɪŋ] ,

for	this	odd	warning	,
为了	这	奇怪的	警告	,

格温从他异常认真的态度中看出，他发出这个奇怪的警告肯定有其道理。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [piːkt] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [graʊnd] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] . -

and	it	piqued	her	curiosity	to	know	what	that	ground	could	possibly	be	.	'
和	它	激怒	她	好奇心	到	知道	什么	那	地面	可以	可能	是	.	-

这激起了她的好奇心，她想知道那片地面究竟是什么。

[waɪ] , ['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] ? -

Why	,	Mr	.	Audouin	?	'
为什么	,	先生	.	奥杜安	?	-

为什么呢，奥杜安先生?

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɪmpli] .

she	asked	simply	.
她	问	简单地	.

她只是简单地问。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːz] [juː; jʊ] [greɪt] [dɪ'stres] , [aɪ] [bɪ'liːv] , - [ɔː'duːɪn] ['ænsər] [ɪ'veɪsɪvli]

'	Because	it	would	cause	you	great	distress	,	I	believe	,	'	Audouin	answered	evasively
-	因为	它	会	原因	你	伟大的	痛苦	,	我	相信	,	-	奥杜安	回答	闪烁其词

. -

: '

. -

“因为我相信，这会给你带来极大的痛苦，”奥杜安含糊其辞地回答道。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz]['evər] ['mæriŋ] [juː; jʊ] .

Because	it	would	probably	prevent	his	ever	marrying	you	.
因为	它	会	大概	防止	他的	曾经	结婚	你	.

因为那样很可能会让他永远无法娶你。

[oʊ] , [mɪs] ['rʌsl] , [duː] [pliːz] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juːl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

Oh	,	Miss	Russell	,	do	please	promise	me	that	you'll	say	nothing	at	all	to	him
哦	,	错过	罗素	,	做	请	承诺	我	那	你会	说	没有什么	在	全部	到	他

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

about	it	.	'
关于	它	.	-

哦，拉塞尔小姐，请你答应我，这件事你绝对不会告诉他。

- [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] ['prɑːmɪs] , ['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] , - [gwen] ['ænsər] ['sloʊli] .

'	But	I	can't	promise	,	Mr	.	Audouin	,	'	Gwen	answered	slowly	.
-	但	我	不能	承诺	,	先生	.	奥杜安	,	-	格温	回答	缓慢地	.

“但我不能保证，奥杜安先生，”格温缓缓回答道。

- [aɪ] [kɑːnt] ['prɑːmɪs] .

'	I	can't	promise	.
-	我	不能	承诺	.

我无法保证。

[aɪ] [fiːl] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

I	feel	I	ought	to	tell	him	.
我	感觉	我	应该	到	告诉	他	.

我觉得我应该告诉他。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] ['evriθɪŋ] . -

I	think	a	woman	ought	to	tell	her	future	husband	everything	.	'
我	思考	一个	女士	应该	到	告诉	她	未来	丈夫	一切	.	-

我认为女人应该把一切都告诉未来的丈夫。

- [mɪs] ['rʌsl] , - [ɔː'duːɪn] [went] [ɑːn] , [stɪl] [mɔːr] ['sɑːləmli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , - [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ]

'	Miss	Russell	,	'	Audouin	went	on	,	still	more	solemnly	than	before	,	'	I	beg	of	you
-	错过	罗素	,	-	奥杜安	去	在	,	仍然	更多的	庄严地	比	前	,	-	我	求	的	你

,

,

,

“拉塞尔小姐，”奥杜安继续说道，语气比之前更加严肃，“我恳求您，

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ['fjuːtʃər] [ænd; ənd] ['haɪrəmz]

I	implore	you	,	I	beseech	you	,	for	the	sake	of	your	own	future	and	Hiram's
我	恳求	你	,	我	恳求	你	,	为了	这	清酒	的	你的	自己的	未来	和	希拉姆的

,

,

,

我恳求你，我哀求你，为了你和希兰的未来，

[dəunt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] . -

don't	say	a	word	to	him	of	this	.	'
不	说	一个	单词	到	他	的	这	.	-

这件事一个字都不要跟他说。

- [bʌt; bət] [waɪ] , [waɪ] , ['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] ?

'	But	why	,	why	,	Mr	.	Audouin	?
-	但	为什么	,	为什么	,	先生	.	奥杜安	?

“但是，为什么，为什么，奥杜安先生？”

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [noʊ] ['riːz(ə)n] , [noʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

You	give	me	no	reason	,	no	explanation	.
你	给	我	不	原因	,	不	解释	.

你没有给我任何理由，没有任何解释。

[ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [juːl] ['oʊnli] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntuː] ['telɪŋ] ['haɪrəm] ,

If	you	won't	explain	to	me	,	you'll	only	frighten	me	the	more	into	telling	Hiram	,
如果	你	惯于	解释	到	我	,	你会	仅有的	吓唬	我	这	更多的	进入	讲述	希拉姆	,

如果你不向我解释，只会让我更加害怕，从而更想告诉海勒姆。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['mænər] [siːmz] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd][soʊ] [mɪ'stɪrɪəs] .

because	your	manner	seems	so	excited	and	so	mysterious	.
因为	你的	方式	似乎	所以	兴奋的	和	所以	神秘	.

因为你的举止显得既兴奋又神秘。

[aɪ] [kɑːnt] ['prɑːmɪs] [ɔːr] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . -

I	can't	promise	or	refuse	to	promise	until	I	understand	what	you	mean	by	it	.	'
我	不能	承诺	或者	拒绝	到	承诺	直到	我	理解	什么	你	意思是	经过	它	.	-

在我明白你的意思之前，我无法做出承诺或拒绝承诺。

- [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [nɑːt][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , - [ɔː'duːɪn] [went] [ɑːn] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

'	I	had	rather	not	explain	to	you	,	'	Audouin	went	on	hesitatingly	.
-	我	有	相当	不是	解释	到	你	,	-	奥杜安	去	在	犹豫地	.

“我本来不想向你解释的，”奥杜安犹豫着继续说道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .

'	I	should	prefer	not	to	have	told	you	.
-	我	应该	更喜欢	不是	到	有	讲述	你	.

我本不该告诉你。

[ɪn'diːd] , [ən'les] [juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [tel] [juː; jʊ] .

Indeed	,	unless	you	compel	me	,	I	will	never	tell	you	.
的确	,	除非	你	迫使	我	,	我	将要	绝不	告诉	你	.

除非你强迫我，否则我永远不会告诉你。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['haɪrəmz] ['kærəktər] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][let]

But	from	my	own	knowledge	of	Hiram's	character	I	feel	sure	that	if	you	let
但	从	我的	自己的	知识	的	希拉姆的	特点	我	感觉	当然	那	如果	你	让

[hɪm; ɪm] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] ,

him	know	about	this	he	will	never	,
他	知道	关于	这	他	将要	绝不	,

但就我了解的希拉姆的性格而言，我确信如果你让他知道这件事，他永远不会.....

['nevər] ['mæri] [juː; jʊ] .

never	marry	you	.
绝不	结婚	你	.

永远不要娶你。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [ʌn'selfɪʃ] , [soʊ] [gʊd] , [soʊ] ['delɪkətli] [self] - ['sækrifaisɪŋ] ,

He	is	so	unselfish	,	so	good	,	so	delicately	self	-	sacrificing	,
他	是	所以	无私	,	所以	好的	,	所以	轻柔地	自己	-	牺牲	,

他如此无私，如此善良，如此体贴地自我牺牲。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['hiːrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [hiː; hi] ['mʌsnt] [kleɪm] [juː; jʊ] .

that	if	he	hears	of	this	he	will	think	he	mustn't	claim	you	.
那	如果	他	听到	的	这	他	将要	思考	他	不得	宣称	你	.

如果他听到这件事，他就会觉得他不能承认你是他的女人。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [mɪs] ['rʌsl] , [lɔːŋgər][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] ;

I	have	known	him	,	Miss	Russell	,	longer	than	you	have	;
我	有	已知	他	,	错过	罗素	,	更长	比	你	有	;

拉塞尔小姐，我认识他的时间比你长；

[aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] ['betər] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ['ʌndər] ['eni] ['gɪv(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

I	can	count	better	on	what	he	would	do	under	any	given	circumstances	.
我	能	数数	更好的	在	什么	他	会	做	在下面	任何	给定	情况	.

在任何情况下，我都更能信任他会怎么做。

[moʊst][men] [ɑːr; ər] ['selfɪʃ] [ænd; ənd][blaɪnd][ɪn] [lʌv] ; [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][dʒʌst] [naʊ] :

Most	men	are	selfish	and	blind	in	love	;	I	was	so	just	now	:
最多	男人	是	自私	和	瞎的	在	爱	;	我	曾是	所以	只是	现在	:

大多数男人在爱情中都是自私盲目的；我刚才就是这样。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] ,
I have been all along ,
我 有 到过 全部 沿着 ,

我一直以来都是这样，

[wen] [ɪn][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['iːgərnəs] [tuː; tə][wɪn][jʊr; jər] [ɪ'stiːm] [aɪ]['nevər] ['noʊtɪst] [wʌt] [wʌz; wəz]
when in my personal eagerness to win your esteem I never noticed what was
什么时候 在 我的 个人的 渴望 到 赢 你的 尊重 我 绝不 注意到 什么 曾是
[ɪn'diːd] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['deɪlaɪt] ,
indeed as clear as daylight ,
的确 作为 清除 作为 日光 ,

当我急于赢得你的赞赏时，我却丝毫没有注意到那些显而易见的事实。

[ðæt] ['haɪrəm][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tuː] .
that Hiram must have been in love with you too .
那 希拉姆 必须 有 到过 在 爱 和 你 也 .

希拉姆一定也爱上了你。

[bʌt; bət]['haɪrəm][ɪz][nɑːt] ['selfɪʃ] [ænd; ənd][blaɪnd] , ['iːv(ə)n][ɪn] [lʌv] ; [ʌv; əv] [ðæt] [aɪm]['sɜːrt(ə)n] .
But Hiram is not selfish and blind , even in love ; of that I'm certain .
但 希拉姆 是 不是 自私 和 瞎的 , 甚至 在 爱 ; 的 那 我是 肯定 .

但希拉姆并非自私盲目，即使在爱情中也是如此；对此我深信不疑。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] [juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ]
He would never marry you if he thought that by so doing he was putting
他 会 绝不 结婚 你 如果 他 想法 那 经过 所以 正在做 他 曾是 推杆
[hɪm'self] [ɪn]['raɪv(ə)lri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -
himself in rivalry with me . '
他自己 在 对抗 和 我 . -

如果他认为娶你就是与我竞争，他绝不会娶你。

- [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? -
' And why not ? '
- 和 为什么 不是 ? -

“为什么不呢？”

[gwen] [æskt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] - [tuː; tə]
Gwen asked , with her large eyes looking through and through Audouin's to
格温 问 , 和 她 大的 眼睛 寻找 通过 和 通过 - 到
[ðer; ðər] ['veri] ['sentər] .
their very centre .
他们的 非常 中心 .

格温睁着她那双大眼睛，透过奥杜因的眼睛，直直地望向他们的内心深处，问道。

- [waɪ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [pər'tɪkjələr] ? -
' Why not with you in particular ? '
- 为什么 不是 和 你 在 特别的 ? -

“为什么非得是你呢？”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , - [ɔː'duːɪn] ['ænsər] , ['fɔːltərɪŋ] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [geɪz]
' Because , ' Audouin answered , faltering , and trying to withdraw his gaze
- 因为 , - 奥杜安 回答 , 摇摇欲坠 , 和 尝试 到 提取 他的 目光
[frʌm; frəm][hɜːrz] , [bʌt; bət] [ˌʌnsək'sesfəli] ,
from hers , but unsuccessfully ,
从 她的 , 但 不成功 ,

“因为，”奥杜安结结巴巴地回答道，试图将目光从她身上移开，但却徒劳无功。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['mezməraiz, 'mes-][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kiːn] [glæns] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

for	she	seemed	to	mesmerise	him	with	her	keen	glance	,	'	because	,
为了	她	似乎	到	催眠	他	和	她	敏锐的	瞥一眼	,	-	因为	,

[mɪs] ['bʌsəl] ,

Miss	Bussell	,
错过	巴塞尔	,

因为她那锐利的目光似乎让他着迷了，“因为，巴塞尔小姐，

[ɪf] [juː; jʊ] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

if	you	force	me	to	tell	you	,
如果	你	力量	我	到	告诉	你	,

如果你逼我告诉你，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] [tuː; tə]['haɪrəm] ,

I	have	been	of	some	little	service	at	various	times	to	Hiram	,
我	有	到过	的	一些	小的	服务	在	各种各样的	时代	到	希拉姆	,

我曾在不同时期为海勒姆提供过一些小小的帮助。

[ænd; ənd][hæv; həv] [pleɪst] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [sʌm; səm] [slaɪt] [ˌɑːblə'geɪʃənz] , [huːz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hɪz; ɪz]

and	have	placed	him	under	some	slight	obligations	,	whose	importance	his
和	有	放置	他	在下面	一些	轻微	义务	,	谁	重要性	他的

['dʒenərəs] ['neɪtʃər] ['væstli] [ˌəʊvə'estəˌmeɪts] .

generous	nature	vastly	overestimates	.
慷慨的	自然	非常	高估	.

并让他承担了一些轻微的义务，但他慷慨的本性大大高估了这些义务的重要性。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I	am	quite	sure	,	from	what	I	know	of	him	,
我	是	相当	当然	,	从	什么	我	知道	的	他	,

就我所了解的他而言，我相当肯定：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [dremt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]

that	if	he	thought	I	had	ever	dreamt	of	the	possibility	of	asking	you	to
那	如果	他	想法	我	有	曾经	梦见	的	这	可能性	的	问	你	到

[pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] ,

put	up	with	my	poor	little	individuality	,
放	向上	和	我的	贫穷的	小的	个性	,

如果他认为我曾幻想过会要求你容忍我这可怜的个性，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [fiːl] [hɪm'self] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ;

he	would	never	feel	himself	at	liberty	to	marry	you	;
他	会	绝不	感觉	他自己	在	自由	到	结婚	你	;

他永远不会觉得自己有自由娶你；

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ʌn'frendli] [ænd; ənd] ([æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [seɪ]) [ʌn'greɪtfl]

he	would	think	he	was	being	unfriendly	and	(	as	he	would	say	)	ungrateful
他	会	思考	他	曾是	存在	不友好	和	(	作为	他	会	说	)	忘恩负义

.

:
.

他会认为自己很不友好，而且（正如他会说的）忘恩负义。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] ['fænsi] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [bʌt; bət][ə; eɪ][koʊld]

I	dare	say	you	will	fancy	to	yourself	that	I	am	making	him	out	but	a	cold
我	敢	说	你	将要	想要	到	你自己	那	我	是	制作	他	出去	但	一个	寒冷的

['lʌvər] .

lover	.
情人	.

我敢说，你会觉得我把他描绘成一个冷酷的情人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [mɪs] ['rʌsl] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [preɪz] [ɪn][maɪ] ['paʊər] .

I	am	not	,	Miss	Russell	;	I	am	giving	him	the	highest	praise	in	my	power	.
我	是	不是	,	错过	罗素	;	我	是	给予	他	这	最高	称赞	在	我的	力量	.

我不是，拉塞尔小姐；我是在尽我所能给予他最高的赞扬。

[aɪ] [fiːl] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

I	feel	confident	that	,	though	he	loved	you	as	the	apple	of	his	eye	,
我	感觉	自信的	那	,	尽管	他	喜爱	你	作为	这	苹果	的	他的	眼睛	,

我相信，虽然他视你如掌上明珠，

[hiː; hi] ['wʊdnt] ['sækrɪfaɪs] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['duːti]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] . -

he	wouldn't	sacrifice	what	he	thought	honour	and	duty	even	for	your	sake	.	'
他	不会	牺牲	什么	他	想法	荣誉	和	责任	甚至	为了	你的	清酒	.	-

即使是为了你，他也不会牺牲他认为的荣誉和责任。

[gwen] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ,

Gwen	looked	at	him	steadily	,	and	answered	in	a	trembling	voice	,
格温	看起来	在	他	稳步	,	和	回答	在	一个	发抖	嗓音	,

格温直直地看着他，声音颤抖地回答道：

- [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] ,

'	I	will	say	nothing	to	him	about	it	,	Mr	.	Audouin	,
-	我	将要	说	没有什么	到	他	关于	它	,	先生	.	奥杜安	,

“我不会就此事跟他说任何话，奥杜安先生。”

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ʌn'tɪl] ['æftər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] .

nothing	at	all	until	after	we	are	married	.
没有什么	在	全部	直到	后	我们	是	已婚	.

结婚之前什么都不要做。

[ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] . -

Then	,	you	know	,	then	I	must	tell	him	.	'
然后	,	你	知道	,	然后	我	必须	告诉	他	.	-

然后，你知道，然后我就必须告诉他。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ɔː'duːɪn] [sed] ['dʒentli] .

'	Thank	you	,	'	Audouin	said	gently	.
-	感谢	你	,	-	奥杜安	说	轻轻地	.

“谢谢，”奥杜安轻声说道。

- [ðæt] [wɪl] [duː] [sə'fɪʃntli] .

'	That	will	do	sufficiently	.
-	那	将要	做	足够	.

这样就足够了。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	,	thank	you	.
感谢	你	,	感谢	你	.

谢谢，谢谢。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɜːrdʒənsi][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['trʌbld] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]

If	it	hadn't	been	a	matter	of	such	urgency	I	wouldn't	have	troubled	you	with
如果	它	之前没有	到过	一个	事情	的	这样的	紧迫性	我	不会	有	麻烦	你	和

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

it	now	.
它	现在	.

如果不是事态紧急，我就不会现在来麻烦你了。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ['hoʊmwərd] , ['hevi] [æt; ət] [hɑːrt] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ]

But	as	I	went	along	the	road	homeward	,	heavy	at	heart	,	as	you	may
但	作为	我	去	沿着	这	路	回家	,	重的	在	心	,	作为	你	可能

[ɪ'mædʒɪn] ,

imagine	,
想象	,

但正如你所能想象的那样，当我沿着回家的路走去时，心情十分沉重。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə]['haɪrəm] [ə'baʊt]

it	struck	me	like	a	flash	of	lightning	that	you	might	speak	to	Hiram	about
它	击	我	喜欢	一个	闪光	的	闪电	那	你	可能	说话	到	希拉姆	关于

[ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,

it	this	very	day	,
它	这	非常	天	,

我突然灵光一闪，想到你今天就可以和希拉姆谈谈这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] ['haɪrəm] , [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪt] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] , [soʊ][tuː; tə]

and	that	Hiram	,	if	he	heard	it	,	might	withdraw	his	pretensions	,	so	to
和	那	希拉姆	,	如果	他	听到	它	,	可能	提取	他的	虚荣心	,	所以	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

如果希兰听到这话，或许会收回他的主张。

[ænd; ənd] [fiːl] [kəm'peld] [tuː; tə][rɪ'taɪər][ɪn][maɪ] ['feɪvər] .

and	feel	compelled	to	retire	in	my	favour	.
和	感觉	被迫	到	退休	在	我的	偏爱	.

并感到有义务让步，使我获胜。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

And	as	he	loves	you	,	and	as	you	love	him	,
和	作为	他	爱	你	,	和	作为	你	爱	他	,

正如他爱你，你也爱他一样，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [fə'givn] [maɪ'self] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] — [hæd; həd]['iːv(ə)n]

I	should	never	have	forgiven	myself	if	that	had	happened	—	had	even
我	应该	绝不	有	已原谅	我	如果	那	有	发生	—	有	甚至

[ˌmoʊmən'terəli] ['hæpənd] .

momentarily	happened	.
片刻	发生	.

如果那件事真的发生过——哪怕只是一瞬间——我永远都不会原谅自己。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['eni] [keɪs] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['ædɪŋ] [maɪ]

You	will	have	difficulties	and	perplexities	enough	in	any	case	without	my	adding	my
你	将要	有	困难	和	困惑	足够的	在	任何	案件	没有	我的	添加	我的

[maɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

mite	to	them	,
螨虫	到	他们	,

无论如何，你们已经面临够多的困难和困惑了，我没必要再添乱。

[aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] .

I	feel	certain	.
我	感觉	肯定	.

我确信这一点。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'pɔːld] [æt; ət][maɪ] [oʊn] ['wɪkɪd] ['selfɪʃnəs] [ɪn] ['hævɪŋ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɔːl]

And	I	was	so	appalled	at	my	own	wicked	selfishness	in	having	overlooked	all
和	我	曾是	所以	震惊	在	我的	自己的	邪恶	自私	在	拥有	被忽视的	全部

[ðɪs] ,

this	,
这	,

我对自己那种邪恶自私的行为感到无比震惊，竟然忽略了这一切。

[ðæt] [aɪ] [felt] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [juː; jʊ] ,

that	I	felt	constrained	to	come	back	,	even	at	the	risk	of	offending	you	,
那	我	毛毡	受限	到	来	后退	,	甚至	在	这	风险	的	犯罪	你	,

即使冒着冒犯您的风险，我也觉得有必要回来。

[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət] [rest] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] .

and	set	the	matter	at	rest	this	very	afternoon	.
和	放	这	事情	在	休息	这	非常	下午	.

今天下午就将此事彻底解决。

[aɪ] [wəʊnt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [lɔːŋgər] [naʊ] .

I	won't	detain	you	a	moment	longer	now	.
我	惯于	扣留	你	一个	片刻	更长	现在	.

我不会再耽误你一刻了。

[gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['rʌsl] , [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] . -

Good	-	bye	,	Miss	Russell	,	good	-	bye	,	and	thank	you	.	'
好的	-	再见	,	错过	罗素	,	好的	-	再见	,	和	感谢	你	.	-

再见，拉塞尔小姐，再见，谢谢。

[gwen] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

Gwen	looked	at	him	again	as	he	stood	there	,
格温	看起来	在	他	再次	作为	他	站立	那里	,

格温再次看向站在那里的他。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] ['evɪdəntli] [peɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['læstɪŋ] [peɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt]

with	his	face	so	evidently	pained	with	the	lasting	pain	of	his	great
和	他的	脸	所以	显然	痛苦	和	这	持久	疼痛	的	他的	伟大的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

他脸上明显带着巨大的失望带来的持久痛苦，

['ʌtərli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [self] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [su'priːm] ['aʊər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [frend]

utterly	oblivious	of	self	even	at	that	supreme	hour	in	his	thought	for	his	friend
完全地	浑然不觉	的	自己	甚至	在	那	最高	小时	在	他的	想法	为了	他的	朋友

,

,

,

在那至高无上的时刻，他一心想着朋友，完全忘记了自己。

[jet] [ri'prəutʃɪŋ] [hɪm'self] [soʊ] [ʌn'feinidli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['selfɪʃnəs] ,

yet	reproaching	himself	so	unfeignedly	for	his	supposed	selfishness	,
然而	责备	他自己	所以	毫不掩饰地	为了	他的	据称	自私	,

然而，他却如此真诚地谴责自己所谓的自私，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [haʊ] ['truːli] ['noʊb(ə)l] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɑːrt] ['æftər] [ɔːl] .

and	she	thought	as	she	looked	how	truly	noble	he	was	at	heart	after	all	.
和	她	想法	作为	她	看起来	如何	真的	高贵	他	曾是	在	心	后	全部	.

她看着他，心想他其实内心非常高尚。

[ðə; ði] ['aʊtər] [ʃel] [ʌv; əv] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mænərɪzəm] [wʌz; wəz] [ɔːl] [gɔːn] [naʊ] ,

The	outer	shell	of	affectation	and	mannerism	was	all	gone	now	,
这	外	壳	的	做作	和	举止	曾是	全部	已消失	现在	,

矫揉造作的外壳已经完全消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [truː] ['ɪnər] [kɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [leɪ] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	the	true	inner	core	of	the	man	lay	open	before	her	in	all	its	beautiful
和	这	真的	内	核	的	这	男人	躺	打开	前	她	在	全部	它是	美丽的

['trʌstfl] [sɪm'plɪsəti] .

trustful	simplicity	.
值得信赖的	简单	.

而这个男人真正的内心世界，以其美好、信任和纯真，在她面前完全展现出来。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [gwen] ['haʊərd] - ['rʌsl] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [lʌvd] ['lɑ:θrəp, 'loʊθrəp]

At	that	moment	Gwen	Howard	-	Russell	felt	as	if	she	really	loved	Lothrop
在	那	片刻	格温	霍华德	-	罗素	毛毡	作为	如果	她	真的	喜爱	洛思罗普

[ɔ:'du:ɪn] — [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [maɪt] [lʌv] [ə; eɪ] [pjʊr] ,

Audouin	—	loved	him	as	a	daughter	might	love	a	pure	,
奥杜安	—	喜爱	他	作为	一个	女儿	可能	爱	一个	纯的	,

那一刻，格温·霍华德-拉塞尔感觉自己真的爱上了洛思罗普·奥杜安——像女儿爱一个纯洁的孩子那样爱他。

['dʒenərəs] , ['tendər] ['fɑ:ðər] .

generous	,	tender	father	.
慷慨的	,	投标	父亲	.

慷慨慈爱的父亲。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

She	looked	at	him	steadily	for	a	minute	as	he	stood	there	with	his
她	看起来	在	他	稳步	为了	一个	分钟	作为	他	站立	那里	和	他的

[hænd] [ˌaʊt'stretʃt] [fɔ:r; fər][hɜ:rz] ,

hand	outstretched	for	hers	,
手	伸展	为了	她的	,

她凝视着他足足一分钟，他站在那里，伸出手要握住她的手。

[ænd; ənd] [ðen] , ['gɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['wʊmənli] ['ɪmpʌls] [fɔ:r; fər][wʌn] ['sekənd] , [ʃi:; ʃi]

and	then	,	giving	way	to	her	natural	womanly	impulse	for	one	second	,	she
和	然后	,	给予	方式	到	她	自然的	女性	冲动	为了	一	第二	,	她

[kraɪd] , - [oʊ] ,

cried	,	'	Oh	,
哭	,	-	哦	,

然后，她一瞬间屈服于她天生的女性冲动，喊道：“哦，

['mɪstər] . [ɔ:'du:ɪn] , [aɪ] ['mʌsnt] [lʌv] [ju:; jʊ] , [aɪ] ['mʌsnt] [lʌv] [ju:; jʊ] ;

Mr	.	Audouin	,	I	mustn't	love	you	,	I	mustn't	love	you	;
先生	.	奥杜安	,	我	不得	爱	你	,	我	不得	爱	你	;

奥杜安先生，我不能爱你，我不能爱你；

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] ['di:pli] [aɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][əd'maɪər][ju:; jʊ] ! -

but	I	can't	tell	you	how	deeply	I	respect	and	admire	you	!	'
但	我	不能	告诉	你	如何	深	我	尊重	和	钦佩	你	!	-

但我无法用言语表达我对您的敬佩和钦佩之情！

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [tu:; tə] - [ɪn'tens] [sər'praɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ] — [jes] ,

And	as	she	spoke	,	to	Audouin's	intense	surprise	and	joy	—	yes	,
和	作为	她	辐	,	到	-	激烈的	惊喜	和	喜悦	—	是的	,

就在她说话的时候，令奥杜安既惊讶又欣喜的是——是的，

[dʒɔɪ] — [ʃi:; ʃi] [leɪd] [bəuθ][hɜ:r; hər][hændz] ['tendərli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [dru:] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə]

joy	—	she	laid	both	her	hands	tenderly	upon	his	shoulders	,	drew	him	down	to
喜悦	—	她	铺设	两个都	她	双手	温柔地	之上	他的	肩膀	,	画	他	向下	到

[hɜ:r; hər] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ,

her	unresisting	,
她	毫无抵抗力	,

喜悦——她温柔地将双手放在他的肩膀上，毫不抗拒地将他拉向自己。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [kɪst] [hɜ:r; hər] [lɔ:st]

and	kissed	him	once	upon	the	face	as	she	had	long	ago	kissed	her	lost
和	亲吻	他	一次	之上	这	脸	作为	她	有	长的	前	亲吻	她	丢失的

[ænd; ənd] [ɔ:l] [bʌt; bət] [fər'gɑ:tn] ['mʌðər] .

and	all	but	forgotten	mother	.
和	全部	但	被遗忘的	母亲	.

她像很久以前亲吻她失散多年、几乎被遗忘的母亲那样，亲吻了他的脸颊。

[ðen] , [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] [aɪz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [ə'weɪ] ,

Then	,	with	crimson	cheeks	,	and	eyes	flooded	with	tears	,	she	rushed	away	,
然后	,	和	赤红	脸颊	,	和	眼睛	被淹	和	眼泪	,	她	匆忙	离开	,

然后，她双颊绯红，眼中噙满泪水，匆匆离去。

[ə'stɑ:nɪʃt] [ænd; ənd] [hæf] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɔ:'deɪʃəs] ['ɪmpʌls] , [jet] ['praʊdli]

astonished	and	half	angry	with	herself	for	the	audacious	impulse	,	yet	proudly
惊讶	和	一半	生气的	和	她自己	为了	这	大胆的	冲动	,	然而	自豪地

['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] ['evər] ,

beautiful	as	ever	,
美丽的	作为	曾经	,

她既惊讶又有点恼火自己这大胆的冲动，但依然骄傲地展现着自己的美丽。

['li:vɪŋ] [ɔ:'du:ɪn] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['empti] [sə'lɑ:n] .

leaving	Audouin	alone	and	trembling	in	the	empty	salon	.
离开	奥杜安	独自的	和	发抖	在	这	空的	沙龙	.

留下奥杜安独自一人在空荡荡的沙龙里瑟瑟发抖。

[ɔ:'du:ɪn] [wʌz; wəz] [tu:] [pjʊr] [æt; ət] [hɑ:rt] [hɪm'self] [nɑ:t] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [kɪs] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:]

Audouin	was	too	pure	at	heart	himself	not	to	accept	the	kiss	exactly	as	it
奥杜安	曾是	也	纯的	在	心	他自己	不是	到	接受	这	吻	确切地	作为	它

[wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] .

was	intended	.
曾是	故意的	.

奥杜安本人心地纯洁，他欣然接受了这个吻，正如对方所期望的那样。

[hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] [wʌns] [mɔ:r] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɜ:rði] ['bʊzəm] ,

He	drew	himself	up	once	more	,	ashamed	of	the	fluttering	in	his	unworthy	bosom	,
他	画	他自己	向上	一次	更多的	,	羞愧	的	这	飘动	在	他的	不配	怀	,

他再次挺直了身子，为自己卑微胸膛里涌动的悸动感到羞愧。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [bʌt; bət] [fi:l] ; [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ['dʒentli] ,

which	he	could	not	help	but	feel	;	and	saying	in	his	own	soul	gently	,
哪个	他	可以	不是	帮助	但	感觉	;	和	说	在	他的	自己的	灵魂	轻轻地	,

他无法抑制这种感觉；他内心轻轻地说道：

- [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['gaɪlləs] [hɑ:rt] !

'	Poor	little	guileless	heart	!
-	贫穷的	小的	朴实	心	!

可怜的、天真无邪的小心脏！

[ʃi:; ʃi] [teɪks] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [tri:ts] [ˌem 'i:] [ə'kɔ:rdɪŋli] ,

she	takes	me	for	better	than	I	am	,	and	treats	me	accordingly	,
她	需要	我	为了	更好的	比	我	是	,	和	款待	我	因此	,

她高估了我的能力，也因此待我很好。

- [hi:; hi] ['sællaɪd] [fɔ:rθ] [wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['glu:mi] [stri:ts] [ʌv; əv] [roʊm] , [ænd; ənd] [wɔ:kt]

'	he	sallied	forth	once	more	into	the	narrow	gloomy	streets	of	Rome	,	and	walked
-	他	突袭	前进	一次	更多的	进入	这	狭窄的	阴沉	街道	的	罗马	,	和	步行

[ə'weɪ] ['hɜ:rɪdli] ,

away	hurriedly	,
离开	匆匆	,

他再次踏入罗马狭窄阴暗的街道，匆匆离去。

[hi:; hi] [kɛəd] [nɑ:t] ['wɪðər] .

he	cared	not	whither	.
他	关心	不是	往哪里去	.

他不在乎去哪里。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XLII	.
章	xlii	.

第四十二章

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['krɪtɪk] .

A	DISTINGUISHED	CRITIC	.
一个	杰出的	评论家	.

一位杰出的评论家。

[aɪ]

I
我

我

[ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [wɔ:rm] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['vaɪə][koʊ'loʊnə] , [fɔ:r; fər] ['meni] [wi:ks] [hæd; həd] [pæst]

t	was	a	very	warm	morning	in	the	Via	Colonna	,	for	many	weeks	had	passed
t	曾是	一个	非常	温暖的	早晨	在	这	通过	科隆纳	,	为了	许多	周	有	通过了

,

,

,

科隆纳大街的早晨异常温暖，这种情况已经持续好几个星期了。

[ænd; ənd] [meɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔ:rm] ['mɔ:rnɪŋ] ,

and	May	was	coming	on	:	it	was	a	warm	morning	,
和	可能	曾是	未来	在	:	它	曾是	一个	温暖的	早晨	,

五月将至：那是一个温暖的早晨，

[ænd; ənd]['haɪrəm][wʌz; wəz] ['plɑ:dɪŋ] [ə'weɪ] ['drɪrəli] [baɪ] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz][hə'roʊɪk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

and	Hiram	was	plodding	away	drearily	by	himself	at	his	heroic	picture	of
和	希拉姆	曾是	缓慢地	离开	沉闷地	经过	他自己	在	他的	英勇	图片	的

[ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv]['bæbilən] ,

the	Capture	of	Babylon	,
这	捕获	的	巴比伦	,

而希兰则独自一人，闷闷不乐地埋头绘制他那幅描绘攻占巴比伦的英雄画作。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɔ:lwərt] [jʌŋ] ['roʊmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [kæm'pɑ:njə] ['sɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv]

with	a	stalwart	young	Roman	from	the	Campagna	sitting	for	his	model	of
和	一个	坚定的	年轻的	罗马	从	这	坎帕尼亚	坐着	为了	他的	模型	的

[ðə; ði] ['pɜ:rʒn] ['li:dər] ,

the	Persian	leader	,
这	波斯语	领导者	,

一位来自坎帕尼亚的健壮罗马青年正在为他制作的波斯领袖模型坐姿。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] - ['lʊkɪŋ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['entərd]

when	the	door	unexpectedly	opened	,	and	a	quiet	-	looking	old	gentleman	entered
什么时候	这	门	不料	打开	,	和	一个	安静的	-	寻找	老的	绅士	进入

['sʌd(ə)nli] , [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnə'naʊnst] .

suddenly	,	alone	and	unannounced	.
突然	,	独自的	和	未事先宣布的	.

这时，门突然开了，一位看起来很安静的老先生独自一人不请自来地走了进来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['haɪrəmz] [deɪz] [ʌv; əv] ['di:pəst] [dɪ'spɑ:ndənsi] ,

This	was	one	of	Hiram's	days	of	deepest	despondency	,
这	曾是	一	的	希拉姆的	天	的	最深处	沮丧	,

这是希拉姆最沮丧的日子之一。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɑ:rtɪli] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

and	he	was	heartily	sorry	for	the	untimely	interruption	.
和	他	曾是	衷心地	对不起	为了	这	不合时宜	中断	.

他对不合时宜的打断深表歉意。

- ['mɪstər] . ['tʃə:tʃil] [sent] [ˌem 'i:][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['pɪktʃərz] . -

'	Mr	.	Churchill	sent	me	to	look	at	your	pictures	.	'
-	先生	.	丘吉尔	发送	我	到	看	在	你的	图片	.	-

“丘吉尔先生派我来看你的照片。”

[ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sɔːft] , ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .

the	stranger	said	in	explanation	,	in	a	very	soft	,	pleasant	voice	.
这	陌生人	说	在	解释	,	在	一个	非常	柔软的	,	令人愉快的	嗓音	.

陌生人用非常柔和悦耳的声音解释道。

- [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [siː] [sʌm; səm] [θɪŋz] [hɪr] [ðæt] [wɜːr; wər] ['riːəli] [wɜːrθ] [ðə; ði]

'	He	told	me	I	might	possibly	see	some	things	here	that	were	really	worth	the
-	他	讲述	我	我	可能	可能	看	一些	事物	这里	那	是	真的	值得	这

['lʊkɪŋ] [æt; ət] . -

looking	at	.	'
寻找	在	.	-

“他告诉我，我可能会在这里看到一些非常值得一看的东西。”

[pʊr] ['haɪrəm] [said] ['sʌmwʌt] ['wɪrəli] .

Poor	Hiram	sighed	somewhat	wearily	.
贫穷的	希拉姆	叹了口气	有些	疲劳	.

可怜的希拉姆有些疲惫地叹了口气。

- ['tʃəːtʃil] [hæz; həz] [tuː] [gʊd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ˌɔːltə'geðər] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tempts] , - [hiː; hi] [sed]

'	Churchill	has	too	good	an	opinion	altogether	of	my	little	attempts	,	'	he	said
-	丘吉尔	有	也	好的	一个	观点	共	的	我的	小的	尝试	,	-	他	说

[ɪn][ɔːl] [sɪn'serəti] .

in	all	sincerity	.
在	全部	诚意	.

“丘吉尔对我这些小尝试的评价太高了，”他真诚地说。

- [aɪm][ə'freɪd] [juːl] [faɪnd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [hɪr] [ðæts] ['wɜːrði] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] .

'	I'm	afraid	you'll	find	very	little	here	that's	worthy	your	attention	.
-	我是	害怕的	你会	寻找	非常	小的	这里	那就是	值得	你的	注意力	.

恐怕你在这里找不到什么值得你关注的东西。

[meɪ] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [neɪm] ? -

May	I	venture	to	ask	your	name	?	'
可能	我	风险投资	到	问	你的	姓名	?	-

请问您贵姓?

- ['nevər] [maɪnd][maɪ] [neɪm] , [sɜːr] , - [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [sed] ,

'	Never	mind	my	name	,	sir	,	'	the	old	gentleman	said	,
-	绝不	头脑	我的	姓名	,	先生	,	-	这	老的	绅士	说	,

“不用在意我的名字，先生，”老先生说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blændnəs] [ðæt] ['kɔntræstid] ['ɑːdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌf] ['wɜːrdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brʌsk]

with	a	blandness	that	contrasted	oddly	with	the	rough	wording	of	his	brusque
和	一个	平淡无味	那	对比	奇怪	和	这	粗糙的	措辞	的	他的	粗暴

['sentənsɪz] .

sentences	.
句子	.

这种平淡无奇的语气与他生硬粗犷的措辞形成了鲜明的对比。

- ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd][maɪ] [neɪm] , [aɪ] [seɪ] , — [wɒts] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [preɪ] ?

'	Never	you	mind	my	name	,	I	say	,	—	what's	that	to	you	,	pray	?
-	绝不	你	头脑	我的	姓名	,	我	说	,	—	是什么	那	到	你	,	祈祷	?

“别在意我的名字，”我说，“——那跟你有什么关系，拜托？”

[maɪ] ['neɪmz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn] ['kwestʃən] .

My	name's	not	at	all	in	question	.
我的	名字	不是	在	全部	在	问题	.

我的名字绝对没有受到质疑。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['pɪktʃərz] . -

I've	come	to	see	your	pictures	.	'
我已经	来	到	看	你的	图片	.	-

我来看你的照片。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['diːlər] , [pər'hæps] ? -

'	Are	you	a	dealer	,	perhaps	?	'
-	是	你	一个	经销商	,	也许	?	-

“你是不是毒贩？”

['haɪrəm] [sə'dʒestɪd] ,

Hiram	suggested	,
希拉姆	建议	,

希拉姆建议道：

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [saɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'sesɪv] ['fræŋknəs] [ɪn] [dɪ'priːʃiˌeɪtɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]['æftər]

with	another	sigh	at	his	own	excessive	frankness	in	depreciating	what	was	after
和	其他	叹	在	他的	自己的	过多的	坦率	在	折旧	什么	曾是	后

[ɔːl][hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

all	his	bread	and	butter	—	and	a	great	deal	more	to	him	.
全部	他的	面包	和	黄油	—	和	一个	伟大的	交易	更多的	到	他	.

他又叹了口气，为自己过于坦率地贬低了自己赖以生存的根本——对他而言，这不仅仅是生活必需品，更是人生一大乐事——而感到懊恼。

- [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] ['pɑːsəbli] ?

'	You	want	to	buy	possibly	?
-	你	想	到	买	可能	?

你想买吗?

- [noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] , - [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['ænsər] ['flætli] ,

'	No	,	I	don't	want	to	buy	,	'	the	old	gentleman	answered	flatly	,
-	不	,	我	不	想	到	买	,	-	这	老的	绅士	回答	断然	,

“不，我不想买，”老先生断然回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][maɪld][ænd; ənd]['kaɪndli] ['fɪrsnəs] .

with	a	certain	mild	and	kindly	fierceness	.
和	一个	肯定	温和的	和	亲切地	凶猛	.

带着某种温和而友善的凶狠。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] ['sɜːrt(ə)nli] .

'	I	don't	want	to	buy	certainly	.
-	我	不	想	到	买	当然	.

“我肯定不想买。”

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['diːlər] ; [aɪm][æn; ən][ɑːrt] - ['krɪtɪk] . -

I'm	not	a	dealer	;	I'm	an	art	-	critic	.	'
我是	不是	一个	经销商	;	我是	一个	艺术	-	评论家	.	-

我不是艺术品经销商，我是艺术评论家。

- [oʊ] , [ɪn'diːd] , - ['haɪrəm] [sed] [pə'laɪtli] .

'	Oh	,	indeed	,	'	Hiram	said	politely	.
-	哦	,	的确	,	-	希拉姆	说	礼貌地	.

“哦，的确如此，”海勒姆礼貌地说。

[ðə; ði][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][wʌn]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪn'dɪr] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	qualification	is	not	one	usually	calculated	to	endear	a	visitor	to	a
这	资格	是	不是	一	通常	计算	到	心爱的	一个	游客	到	一个

['strʌglɪŋ] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] .

struggling	young	artist	.
挣扎	年轻的	艺术家	.

这种评价通常不会让参观者对一位苦苦挣扎的年轻艺术家产生好感。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [baɪ][jʊr; jər]['æksent] , [ɑːr; ər][æn; ən] [ə'merɪkən] .

'	And	you	,	I	should	say	by	your	accent	,	are	an	American	.
-	和	你	,	我	应该	说	经过	你的	口音	,	是	一个	美国人	.

“从你的口音来看，我应该说你是美国人。”

[ðæts] [bæd] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

That's	bad	,	to	begin	with	.
那就是	坏的	,	到	开始	和	.

首先，这很糟糕。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['kʌntri] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

What	on	earth	induced	you	to	leave	that	cursed	country	of	yours	?
什么	在	地球	诱导	你	到	离开	那	被诅咒的	国家	的	你的	?

究竟是什么原因促使你离开你那该死的国家?

[oʊ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vaɪpərz] — [dəunt] [ˌmɪsɪn'tɜːrprət] [ðæt] [mʌtʃ] - [mɪ'steɪkən] [wɜːrd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;

Oh	generation	of	vipers	—	don't	misinterpret	that	much	-	mistaken	word	generation	;
哦	一代	的	蝰蛇	—	不	曲解	那	很多	-	错误	单词	一代	;

哦，毒蛇一代——不要误解"一代"这个词，它经常被误解；

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['mɪrli] [sʌn] [ɔːr] ['ɔːfsprɪŋ] — [huː] [hæz; həz] [wɔːrnd] [juː; jʊ][tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

it	means	merely	son	or	offspring	—	who	has	warned	you	to	flee	from	the
它	方法	仅仅	儿子	或者	后代	—	WHO	有	警告	你	到	逃跑	从	这

[ræθ] [ðæt] [ɪz] ? -

wrath	that	is	?	'
愤怒	那	是	?	-

它仅仅是指儿子或后代——谁警告过你逃避那愤怒呢?

['haɪrəm] [smaɪld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] . - [maɪ'self] , - [hiː; hi] [sed] ; - [maɪ] [oʊn] ['ɪnər] ['prɑːmptɪŋ] ['oʊnli]

Hiram	smiled	in	spite	of	himself	.	'	Myself	,	'	he	said	;	'	my	own	inner	prompting	only
希拉姆	微笑	在	尽管如此	的	他自己	.	-	我	,	-	他	说	;	-	我的	自己的	内	提示	仅有的

. -

. '

. -

希拉姆不由自主地笑了。"是我自己，"他说，"只是我内心的驱使。"

- [hɑː] , [ðæts] ['betər] ; [soʊ][juː; jʊ] [fled] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

-	Ha	,	that's	better	;	so	you	fled	from	it	.
-	哈	,	那就是	更好的	;	所以	你	逃亡	从	它	.

"哈，这样好多了；所以你逃离了它。"

[juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

You	escaped	from	the	city	of	destruction	.
你	逃脱	从	这	城市	的	破坏	.

你逃离了那座毁灭之城。

[juː; jʊ] [seɪvd] [jɔːr'self] [frʌm; frəm]['sɔdəm][ænd; ənd] [gə'mɔːrə] .

You	saved	yourself	from	Sodom	and	Gomorrah	.
你	已保存	你自己	从	所多玛	和	蛾摩拉	.

你从所多玛和蛾摩拉的魔爪中拯救了自己。

[wel] , [wel] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][æn; ən] [ə'merɪkən] ,

Well	,	well	,	having	had	the	misfortune	to	be	born	an	American	,
出色地	,	出色地	,	拥有	有	这	不幸	到	是	出生	一个	美国人	,

唉，唉，很不幸我生为美国人，

[wʌt] ['betər] [θɪŋ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [duː] ?

what	better	thing	could	you	possibly	do	?
什么	更好的	事物	可以	你	可能	做	?

你还能做些什么更好的事呢?

['kredɪtəbl] , ['sɜːrt(ə)nli] , ['veri] ['kredɪtəbl] .

Creditable	,	certainly	,	very	creditable	.
可信赖的	,	当然	,	非常	可信赖的	.

值得称赞，当然，非常值得称赞。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [roʊm] [tuː; tə] [peɪnt] ,

And	now	,	since	you	have	come	to	Rome	to	paint	,
和	现在	,	自从	你	有	来	到	罗马	到	画	,

既然你来到罗马是为了作画，

[preɪ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [werz] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] ? -

pray	what	sort	of	wares	have	you	got	to	show	me	?	'
祈祷	什么	种类	的	商品	有	你	得到	到	展示	我	?	-

请问你们有什么商品可以给我看看?

[ˈhaɪrəm] [ˈpɔɪntɪd] [ˈgreɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv][ˈbæbilən] .

Hiram	pointed	gravely	to	the	unfinished	Capture	of	Babylon	.
希拉姆	尖	严重地	到	这	未完成	捕获	的	巴比伦	.

希兰神情严肃地指着尚未完成的巴比伦攻城战。

- [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][duː] , - [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [sed] [dɪˈsaɪsɪvli] ,

'	It	won't	do	,	'	the	old	gentleman	said	decisively	,
-	它	惯于	做	,	-	这	老的	绅士	说	果断地	,

“不行，”老先生果断地说。

[ˈæftər] [sərˈveɪɪŋ] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈfɪgjərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [aɪ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈdʌb(ə)l] [ˈaɪglæs]

after	surveying	the	principal	figures	with	a	critical	eye	through	his	double	eyeglass
后	测量	这	主要的	数据	和	一个	批判的	眼睛	通过	他的	双倍的	眼镜

. -
. '
. -

他透过双筒望远镜，以挑剔的目光审视了主要人物。

[oʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][duː][æt; ət][ɔːl] .

Oh	,	no	,	it	won't	do	at	all	.
哦	,	不	,	它	惯于	做	在	全部	.

哦，不行，绝对不行。

[its] [ˈpeɪntɪd] — [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] ; [its] [ˈpeɪntɪd] , [ˈsɑːlɪdli] [ˈpeɪntɪd] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmθɪŋ]

It's	painted	—	I	admit	that	;	it's	painted	,	solidly	painted	,	which	is	always	something
它是	绘	—	我	承认	那	;	它是	绘	,	稳固地	绘	,	哪个	是	总是	某物

['naʊədeɪz] ,

nowadays	,
如今	,

它被涂上了油漆——我承认；它是被涂上了油漆，而且是实实在在地涂上了油漆，这在如今总是一件稀奇事。

[wen] ['kɒks.kəʊm][goʊ] ['splæʃɪŋ] [ðer; ðər] ['brʌʃɪz] ['luːsli] [ə'baʊt][ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][blæŋk]

when	coxcombs	go	splashing	their	brushes	loosely	about	a	yard	or	two	of	blank
什么时候	纨绔子弟	去	溅起水花	他们的	刷子	松散地	关于	一个	院子	或者	二	的	空白的

['kænvəs] ,

canvas	,
帆布	,

当那些自命不凡的人在短短一两码的空白画布上胡乱挥舞画笔时，

[ænd; ənd] [ðen] ['pɑːzətɪvli] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

and	then	positively	calling	it	a	picture	.
和	然后	积极地	呼叫	它	一个	图片	.

然后还肯定地称之为一幅画。

[its] ['peɪntɪd] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

It's	painted	,	there's	no	denying	it	.
它是	绘	,	有	不	否认	它	.

这是画上去的，这一点毋庸置疑。

[stɪl] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [juːl] [ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈriːəli] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] —

Still	,	my	dear	sir	,	you'll	excuse	my	saying	so	,	but	there's	really	nothing	in	it	—
仍然	,	我的	亲爱的	先生	,	你会	原谅	我的	说	所以	,	但	有	真的	没有什么	在	它	—

[ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] .

absolutely	nothing	.
绝对地	没有什么	.

不过，亲爱的先生，恕我直言，这里面真的什么都没有——绝对什么都没有。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] , [ˈæftər][ɔːl] ?

What	does	it	amount	to	,	after	all	?
什么	做	它	数量	到	,	后	全部	?

归根结底，这又意味着什么呢?

[ə; eɪ] [laɪn] [fəˈrɑːgoʊ][ʌv; əv] [ˌtwiːdlˈdʌm] [ænd; ənd] [ˌtwiːdlˈdiː] , [ɪn] [əˈsɪriən] [ˈɑːrmər] [ænd; ənd]

A	line	farrago	of	tweedledum	and	tweedledee	,	in	Assyrian	armour	and
一个	线	杂乱无章	的	双胞胎兄弟	和	特威德尔迪	,	在	亚述人	盔甲	和

[ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈkɑːstuːm] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ʌnˈnætʃrəl] ,

Oriental	costume	,	and	other	unnatural	,
东方	戏服	,	和	其他	不自然	,

一群穿着亚述盔甲和东方服饰的怪人，还有两个穿着奇装异服的怪人，以及其他不自然的人。

[ɪnˈkɑːŋgruəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈroʊmən] [ˈmɒdlz] [stʌk] [ˌɪnˈsaɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ,

incongruous	upholsterings	,	with	a	few	Roman	models	stuck	inside	it	all	,
不协调	室内装潢	,	和	一个	很少	罗马	模型	卡住	里面	它	全部	,

风格不协调的室内装潢，里面还夹杂着几款罗马风格的家具。

[tuː; tə][duː][ˈduːti] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [leɪ] [ˈfɪgjərz] .

to	do	duty	instead	of	lay	figures	.
到	做	责任	反而	的	躺	数据	.

代替普通人履行职责。

[duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , [naʊ] ,

Do	you	really	mean	to	tell	me	,	now	,
做	你	真的	意思是	到	告诉	我	,	现在	,

你现在真的打算告诉我吗?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv][ˈbæbilən] [ˈæktʃuəli] [lʊkt] [laɪk] ?

you	think	that	was	what	the	capture	of	Babylon	actually	looked	like	?
你	思考	那	曾是	什么	这	捕获	的	巴比伦	实际上	看起来	喜欢	?

你认为这就是巴比伦陷落的真实景象吗?

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ˈspiːkɪŋ] [kwaɪt] [ˈkændɪdli] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ,

Why	,	my	dear	sir	,	speaking	quite	candidly	,	I	assure	you	,
为什么	,	我的	亲爱的	先生	,	请讲	相当	坦率地说	,	我	保证	你	,

亲爱的先生，坦白地说，我向您保证，

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ] [mʌtʃ] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði] [əˈsɪriən] [bʌs] - [rɪˈliːf] . -

for	my	own	part	I	much	prefer	the	Assyrian	bas	-	reliefs	.	'
为了	我的	自己的	部分	我	很多	更喜欢	这	亚述人	基础	-	救济	.	-

就我个人而言，我更喜欢亚述的浅浮雕。

[ˈhaɪrəmz] [hɑːrt] [sæŋk] [ˈhɔːrəbli] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .

Hiram's	heart	sank	horribly	within	him	.
希拉姆的	心	沉没	糟糕透了	之内	他	.

希拉姆的心猛地沉了下去。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][æn; ən] [ˈerər] , [ə; eɪ][dʒaɪˈgæntɪk] [ˈerər] .

He	knew	it	,	he	knew	it	;	it	was	all	an	error	,	a	gigantic	error	.
他	知道	它	,	他	知道	它	;	它	曾是	全部	一个	错误	,	一个	巨大	错误	.

他知道，他知道；这一切都是个错误，一个巨大的错误。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] .

He	had	mistaken	a	taste	for	painting	for	a	genius	for	painting	.
他	有	错误	一个	品尝	为了	绘画	为了	一个	天才	为了	绘画	.

他把对绘画的爱好误认为是绘画天赋。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] ['peɪntər] ; [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌæbsə'luːtli]

He	would	never	,	never	,	never	make	a	painter	;	of	that	he	was	now	absolutely
他	会	绝不	,	绝不	,	绝不	制作	一个	画家	;	的	那	他	曾是	现在	绝对地

['sɜːrt(ə)n] .

certain	.
肯定	.

他永远、永远、永远不可能成为一名画家；对此他现在绝对确信。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][sæt] [daʊn] [ðæt] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]

He	could	have	sat	down	that	moment	with	his	face	between	his	hands	and
他	可以	有	卫星	向下	那	片刻	和	他的	脸	之间	他的	双手	和

[kraɪd] ['bɪtərli] ,

cried	bitterly	,
哭	苦涩地	,

他当时本可以坐下来，双手捂脸，痛哭流涕。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [wen] [ðə; ði] ['diːkən] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

even	as	he	had	done	years	before	when	the	deacon	left	him	in	the
甚至	作为	他	有	完毕	年	前	什么时候	这	执事	左边	他	在	这

['pepərmɪnt] [lɑːt] ,

peppermint	lot	,
薄荷	很多	,

就像多年前执事把他留在薄荷糖地里时那样，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'streɪnɪŋ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪld] - ['mænərd] [fə'roʊʃəs] ['ɑːdli] -

but	for	the	constraining	presence	of	that	mild	-	mannered	ferocious	oddly	-
但	为了	这	约束	在场	的	那	温和的	-	有礼貌的	凶猛	奇怪	-

[kɔm'paundid] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

compounded	old	gentleman	.
复合	老的	绅士	.

但这一切都被那位温文尔雅却又凶狠古怪的老绅士的存在所束缚。

- [ɪz] [ðɪs] ['eni] ['betər] ? -

'	Is	this	any	better	?	'
-	是	这	任何	更好的	?	-

这样好些了吗?

[hiː; hi] [æskt] ['hʌmbli] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brʌʃ] - ['hænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [traɪ'ʌmvərət] .

he	asked	humbly	,	pointing	with	his	brush	-	handle	to	the	Second	Triumvirate	.
他	问	谦卑地	,	指向	和	他的	刷子	-	处理	到	这	第二	三巨头	.

他谦卑地问道，用刷柄指着第二三巨头。

- [noʊ][sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['eni] ['betər] ,

'	No	sir	,	it	is	not	any	better	,
-	不	先生	,	它	是	不是	任何	更好的	,

“不，先生，情况并没有好转。”

- [ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['krɪtɪk] ['ænsər] [æz; əz] ['fɪrsli] [jet] [æz; əz] ['blændli] [æz; əz] ['evər] .

'	the	relentless	critic	answered	as	fiercely	yet	as	blandly	as	ever	.
-	这	狠	评论家	回答	作为	激烈地	然而	作为	平淡地	作为	曾经	.

那位毫不留情的批评家以一贯的激烈却又平淡的语气回答道。

- [ɪn][fækt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] , [its] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs] .

'	In	fact	,	if	it	comes	to	that	,	it's	a	great	deal	worse	.
-	在	事实	,	如果	它	来	到	那	,	它是	一个	伟大的	交易	更糟	.

“事实上，如果真到了那一步，情况会糟糕得多。”

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][æsk] [jɔːr'self] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [tuː; tə] .

Look	at	it	fairly	in	the	face	and	ask	yourself	what	it	all	comes	to	.
看	在	它	相当	在	这	脸	和	问	你自己	什么	它	全部	来	到	.

客观地审视一下，问问自己这一切最终会走向何方。

[its] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [θriː] ['eɪmiəb(ə)l] ['ʃʊgər] - ['broʊkərz][ɪn] [ˌmæskə'reɪd] ['kɑːstuːm] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]

It's	a	group	of	three	amiable	sugar	-	brokers	in	masquerade	costume	discussing	the
它是	一个	团体	的	三	可亲	糖	-	经纪人	在	化装舞会	戏服	讨论	这

['kɜːrənt] [praɪs] - [lɪsts] ,

current	price	-	lists	,
当前的	价格	-	列表	,

这是三个穿着化装舞会服装、和蔼可亲的糖业经纪人在讨论最新的价格表。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['iːv(ə)n] ['peɪntɪd] , [ðoʊ] [its] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

and	it	isn't	even	painted	,	though	it's	by	way	of	being	finished	,	I	suppose	,
和	它	不是	甚至	绘	,	尽管	它是	经过	方式	的	存在	完成的	,	我	认为	,

虽然还没上漆，但我想，从某种意义上来说，它已经算是完成了。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [peɪnt] ['naʊədeɪz] .

as	people	paint	nowadays	.
作为	人们	画	如今	.

就像现在人们画画一样。

[ɪz] [ðæt] ['drɔːɪŋ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [ə'pɑːn] [jʌŋ]

Is	that	drawing	,	for	example	,	'	and	he	stuck	his	forefinger	upon	young
是	那	绘画	,	为了	例子	,	-	和	他	卡住	他的	食指	之上	年轻的

- [fɔːr'ʃɔːrtnd] [fʊt] ,

Cæsar's	foreshortened	foot	,
-	缩短	脚	,

例如，那幅画是这样的：他把食指放在年轻的凯撒被透视缩短的脚上。

- [ɔːr] [ðæt] , [ɔːr] [ðæt] , [ɔːr] [ðæt] , [ɔːr] [ðæt] , [sɜːr] ?

'	or	that	,	or	that	,	or	that	,	or	that	,	sir	?
-	或者	那	,	或者	那	,	或者	那	,	或者	那	,	先生	?

“或者那个，或者那个，或者那个，或者那个，先生？”

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; [dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] .

Oh	,	no	,	no	;	dear	me	,	no	.
哦	,	不	,	不	;	亲爱的	我	,	不	.

哦，不，不；天哪，不。

[ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['iːðər] ['drɔːɪŋ] [ɔːr] ['kʌlərɪŋ] .

This	is	nothing	like	either	drawing	or	colouring	.
这	是	没有什么	喜欢	任何一个	绘画	或者	染色	.

这跟画画或涂色完全不一样。

[ðə; ði] ['fɪgjər] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] — [juːl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] ,

The	figure	,	my	dear	sir	—	you'll	excuse	my	saying	so	,
这	数字	,	我的	亲爱的	先生	—	你会	原谅	我的	说	所以	,

先生，这个数字——恕我直言——

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði][moʊst] [ˌruːdɪ'mentri] [kən'sepʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ɔːr] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði]

but	you	haven't	the	most	rudimentary	conception	even	of	drawing	or	painting	the
但	你	还没有	这	最多	基本的	概念	甚至	的	绘画	或者	绘画	这

['hjuːmən] ['fɪgjər] . -

human	figure	.	'
人类	数字	.	-

但你甚至连绘画或素描人体最基本的概念都没有。

['haɪrəm][ˌkəuin'saidid][soʊ] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn] [ðɪs] ['vɪgərəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əd'vɜːrs]

Hiram	coincided	so	heartily	at	that	moment	in	this	vigorous	expression	of	adverse
希拉姆	巧合	所以	衷心地	在	那	片刻	在	这	蓬勃	表达	的	不利

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

希拉姆当时也完全赞同这种强烈反对意见的表达。

[ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [gwen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [naɪf] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt]

that	but	for	Gwen	he	could	have	pulled	out	his	pocket	-	knife	on	the	spot
那	但	为了	格温	他	可以	有	拉	出去	他的	口袋	-	刀	在	这	点

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [briːf] [end][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [lɔːŋ] ['feɪljər] .

and	made	a	brief	end	of	a	life	long	failure	.
和	制成	一个	简短的	结尾	的	一个	生活	长的	失败	.

要不是格温，他本可以当场掏出小刀，结束这个终生失败者的生命。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər]['oʊnli] [went] ['kuːlli] [θruː] [ðə; ði]['stuːdioʊ] [piːs] [baɪ] [piːs] ,

But	the	stranger	only	went	coolly	through	the	studio	piece	by	piece	,
但	这	陌生人	仅有的	去	冷静地	通过	这	工作室	片	经过	片	,

但陌生人只是冷静地一件件地参观了工作室。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [k'rɪtɪsɪzəmz][ə'pɑːn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] ,

passing	the	same	discouraging	criticisms	upon	everything	he	saw	,
通过	这	相同的	令人沮丧	批评	之上	一切	他	锯	,

他对所看到的一切都抱持着同样的令人沮丧的批评态度。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['faɪnəli] [rɪ'djʊst] [pʊr] ['haɪrəm][tuː; tə][ðə; ði][læst] [ə'bɪs] [ʌv; əv]

and	after	he	had	finally	reduced	poor	Hiram	to	the	last	abyss	of
和	后	他	有	最后	减少	贫穷的	希拉姆	到	这	最后的	深渊	的

[ʌn'ʌtərəbl] [dɪ'sper] ,

unutterable	despair	,
难以言喻	绝望	,

最终，当他把可怜的希兰逼入了无法言喻的绝望深渊之后，

[hiː; hi] [sed] ['plezntli] [ɪn][hɪz; ɪz][sɔːft] , ['ɔːlmoʊst] ['wʊmənli] [vɔɪs] , - [wel] , [wel] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl]

he	said	pleasantly	in	his	soft	,	almost	womanly	voice	,	'	Well	,	well	,	these	are	all
他	说	愉快	在	他的	柔软的	,	几乎	女性	嗓音	,	-	出色地	,	出色地	,	这些	是	全部

[sæd] [træʃ] ,

sad	trash	,
伤心	垃圾	,

他用柔和近乎女性化的声音愉快地说："嗯，嗯，这些都是些可悲的垃圾。"

[sæd] [træʃ] ['sɜːrt(ə)nli] .

sad	trash	certainly	.
伤心	垃圾	当然	.

真是可悲的垃圾。

[nɑːt] [wɜːrθ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [roʊm] [tuː; tə] [peɪnt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] ;

Not	worth	coming	from	America	to	Rome	to	paint	,	you	must	admit	;
不是	值得	未来	从	美国	到	罗马	到	画	,	你	必须	承认	;

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

certainly	not	.
当然	不是	.

你必须承认，从美国到罗马画画并不值得；当然不值得。

[huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['blɑːkhed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['evər] ['pɑːsəbli]

Who	on	earth	was	blockhead	enough	to	tell	you	that	you	could	ever	possibly
WHO	在	地球	曾是	傻瓜	足够的	到	告诉	你	那	你	可以	曾经	可能

[peɪnt] [ðə; ði] ['fɪgjər] ?

paint	the	figure	?
画	这	数字	?

究竟是谁蠢到告诉你，你竟然能画出这样的人物?

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] .

I	don't	understand	this	.
我	不	理解	这	.

我不明白。

['tʃɜːtʃɪlz, 'tʃɜːtʃhɪlz][æn; ən]['ɑːrtɪst] ; ['tʃɜːtʃɪlz, 'tʃɜːtʃhɪlz][ə; eɪ] ['skʌlptər] ; ['tʃəːtʃil] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ]['hjuːmən]

Churchill's	an	artist	;	Churchill's	a	sculptor	;	Churchill	knows	what	a	human
丘吉尔的	一个	艺术家	;	丘吉尔的	一个	雕塑家	;	丘吉尔	知道	什么	一个	人类

['bɑːdiːz] [laɪk] , ['hiːz] [noʊ] [fuːl] ,

body's	like	,	he's	no	fool	,
身体的	喜欢	,	他是	不	傻子	,

丘吉尔是位艺术家；丘吉尔是位雕塑家；丘吉尔了解人体结构，他可不是傻瓜。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [dɪd][hiː; hi] [send] [ˌem 'iː] [hɪr] [fɔːr; fər] , [aɪ] ['wʌndər] ?

What	the	deuce	did	he	send	me	here	for	,	I	wonder	?
什么	这	二	做过	他	发送	我	这里	为了	,	我	想知道	?

我真想知道他到底派我来这儿干什么?

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['evər] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðoʊz] [stʌft] [gai] [ænd; ənd]

How	on	earth	could	he	ever	have	imagined	that	those	stuffed	Guy	Fawkeses	and
如何	在	地球	可以	他	曾经	有	想象	那	那些	填充	盖伊	福克斯	和

['wʊd(ə)n] [ˌmæriə'net] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ˌfæntə'tʃiːni] [wɜːr; wər] ['riːəl] ['lɪvɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ?

wooden	marionettes	and	dancing	fantoccini	were	real	living	men	and	women	?
木制的	木偶	和	跳舞	范托奇尼	是	真实的	活的	男人	和	女性	?

他怎么可能想象到那些填充的盖伊·福克斯、木制木偶和跳舞的幻影人偶竟然是活生生的人呢?

[prɪ'pɑːstərəs] , [prɪ'pɑːstərəs] .

Preposterous	,	preposterous	.
荒谬	,	荒谬	.

荒谬，荒谬。

[steɪ] .

Stay	.
停留	.

停留。

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .

Let	me	think	.
让	我	思考	.

让我想想。

['tʃəːtʃil] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] ['lændskeɪp] .

Churchill	said	something	or	other	about	your	trying	landscape	.
丘吉尔	说	某物	或者	其他	关于	你的	尝试	景观	.

丘吉尔曾对你们那里艰难的处境发表过一些评论。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['eni] ['lændskeips] , [jʌŋ] [mæn] , [gɑːt] ['eni] ['lændskeips] ? -

Have	you	got	any	landscapes	,	young	man	,	got	any	landscapes	?	'
有	你	得到	任何	风景	,	年轻的	男人	,	得到	任何	风景	?	-

年轻人，你有没有风景画？有没有风景画?

- [aɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [bæk] [hɪr] , - ['haɪrəm] ['ænsər] ['tɪmɪdli] ,

'	I've	a	few	back	here	,	'	Hiram	answered	timidly	,
-	我已经	一个	很少	后退	这里	,	-	希拉姆	回答	胆怯地	,

“我这儿还有几个，”海勒姆怯生生地回答道。

- [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðeə(r)] ['hɑ:rdli] [wɜ:rθ] [jʊr; jər] ['sɪriəs] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
' but I'm afraid they're hardly worth your serious consideration .
- 但 我是 害怕的 它们是 几乎 值得 你的 严肃的 考虑 .

但我恐怕它们根本不值得您认真考虑。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['moʊstli] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][left] [ə'merɪkə] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ti:tʃɪŋ] ,
They were mostly done before I left America , with very little teaching ,
他们 是 大多 完毕 前 我 左边 美国 , 和 非常 小的 教学 ,

这些课程大多在我离开美国之前就已经完成了，几乎不需要教学。

[ɔ:r] [els] [ɑ:n]['hɑ:lədeɪz] [hɪr] [ɪn] ['jʊrəp] , [ɪn][ðə; ði][ti'rəul; 'tirəul; ti:'rəul] ['tʃi:fli] ,
or else on holidays here in Europe , in the Tyrol chiefly ,
或者 别的 在 假期 这里 在 欧洲 , 在 这 蒂罗尔 主要 ,

或者在欧洲度假，主要是在蒂罗尔州，

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [əd'vaɪs][ɔ:r] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm] ['kɑ:mpɪtənt] ['mæstərz] . -
without much advice or assistance from competent masters . '
没有 很多 建议 或者 协助 从 胜任的 大师 . -

缺乏来自称职师傅的指导和帮助。

- [brɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] ! -
' Bring them out ! '
- 带来 他们 出去 ! -

“把他们带出来！”

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kə'mænd] .
the old gentleman said in a tone of command .
这 老的 绅士 说 在 一个 语气 的 命令 .

老先生用命令的语气说道。

- [prə'du:s] [jʊr; jər] ['lændskeips] .
' Produce your landscapes .
- 生产 你的 风景 .

创作你的风景画。

[lets] [si:] [wʌt] [ðɪs] [pleɪs] [ə'merɪkə] [ɪz] [laɪk] , [ðɪs] ['dezərt] [ʌv; əv] [ˌnu:'fæŋgld] [taʊnz] [wɪ'ðaʊt] , ['eni]
Let's see what this place America is like , this desert of newfangled towns without , any
我们来吧 看 什么 这 地方 美国 是 喜欢 , 这 沙漠 的 新奇的 城镇 没有 , 任何
['kɑ:slz] . -
castles . '
城堡 . -

让我们看看美国这地方长什么样，这片遍布新潮城镇却没有任何城堡的沙漠。

['haɪrəm] [əu'beid] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['lændskeips] ,
Hiram obeyed , and brought out the poor little landscapes ,
希拉姆 服从 , 和 带来 出去 这 贫穷的 小的 风景 ,

希兰遵命，把那些简陋的小风景画搬了出来。

['stɪkɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ɑ:n][ðə; ði]['i:z(ə)l][ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
sticking them one after another on the easel in the light .
粘性 他们 一 后 其他 在 这 画架 在 这 光 .

把它们一个接一个地贴在画架上，对着光线摆放。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['aɪlənd] [sketʃiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [leɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði]
There were the Thousand Island sketches , and the New York lakes , and the
那里 是 这 千 岛 草图 , 和 这 新的 约克 湖泊 , 和 这
[waɪt] ['maʊntnz] ,
White Mountains ,
白色的 山脉 ,

还有千岛群岛的素描、纽约的湖泊和白山的素描。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [paɪn] - [klæd] [glen] [ænd; ənd] ['dɪŋgəlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tirə'liːz] ['ʌpləndz] [ænd; ənd]

and	a	few	pine	-	clad	glens	and	dingles	among	the	Tyrolese	uplands	and
和	一个	很少	松树	-	覆膜	格伦斯	和	丁格尔斯	之中	这	蒂罗尔	高地	和

[ðə; ði] ['loʊər] ['eŋgədiːn] .

the	lower	Engadine	.
这	降低	恩加丁	.

在蒂罗尔高地和恩加丁低地，还有一些松树覆盖的山谷和洼地。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'tentɪvli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ['aɪglæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	stranger	surveyed	them	all	attentively	through	his	double	eyeglass	with	a
这	陌生人	调查	他们	全部	认真地	通过	他的	双倍的	眼镜	和	一个

['stoʊni]['krɪtɪk(ə)l] [ster] ,

stony	critical	stare	,
石质的	批判的	盯	,

陌生人透过双筒眼镜，目光冷峻而审视地打量着他们所有人。

[bʌt; bət] [stɪl] [sed] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .

but	still	said	absolutely	nothing	.
但	仍然	说	绝对地	没有什么	.

但他仍然一句话也没说。

['haɪrəm] [stʊd] [baɪ][ɪn] ['breθləs] [ˌekspek'teɪʃn] .

Hiram	stood	by	in	breathless	expectation	.
希拉姆	站立	经过	在	喘不过气	期待	.

希拉姆屏息凝神地站在一旁，满怀期待。

[pər'hæps][ðə; ði] ['lændskeips] [maɪt] [fer] ['betər] [æt; ət] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['pɝːsənz] [ʌn'sperɪŋ] [hændz]

Perhaps	the	landscapes	might	fare	better	at	this	mysterious	person's	unsparing	hands
也许	这	风景	可能	票价	更好的	在	这	神秘	人的	毫不留情	双手

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪgjər] ['piːsɪz] .

than	the	figure	pieces	.
比	这	数字	件	.

或许，这位神秘人物毫不留情地改造风景画，效果会比改造人物画更好。

[bʌt; bət][noʊ] : [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði]['streɪndʒər]['oʊnli] [sed] ['kɑːmli] , - [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? -

But	no	:	when	he	had	finished	,	the	stranger	only	said	calmly	,	'	Is	that	all	?	'
但	不	:	什么时候	他	有	完成的	,	这	陌生人	仅有的	说	平静地	,	-	是	那	全部	?	-

但是，当他讲完后，陌生人只是平静地说："就这些吗？"

- [ɔːl] , [ɔːl] , - ['haɪrəm] ['mɝːmɝd] [ɪn][blæŋk] [dɪ'sper] .

'	All	,	all	,	'	Hiram	murmured	in	blank	despair	.
-	全部	,	全部	,	-	希拉姆	低声说道	在	空白的	绝望	.

"一切都完了，一切都完了，"希拉姆茫然绝望地喃喃自语。

- [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][maɪ] ['laɪftaɪm] . -

'	The	work	of	my	lifetime	.	'
-	这	工作	的	我的	寿命	.	-

"我毕生心血之作。"

[ðə; ði]['streɪndʒər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] .

The	stranger	looked	at	him	steadily	.
这	陌生人	看起来	在	他	稳步	.

陌生人目光坚定地注视着他。

- [jʌŋ] [mæn] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hiːbruː] ['prɑːfɪt] , -

'	Young	man	,	'	he	said	with	the	voice	and	manner	of	a	Hebrew	prophet	,	'
-	年轻的	男人	,	-	他	说	和	这	嗓音	和	方式	的	一个	希伯来语	先知	,	-

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

believe	me	,
相信	我	,

"年轻人，"他用希伯来先知的语气和举止说道，"相信我，

[juː; jʊ] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [ə'merɪkə] . -

you	**ought**	**never**	**to**	**have**	**come**	**away**	**from**	**your**	**native**	**America**	**.**	**'**
你	应该	绝不	到	有	来	离开	从	你的	本国的	美国	.	-

你真不该离开你的故乡美洲。

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , - ['haɪrəm] [kraɪd] , [ɪn][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [depθ] [ʌv; əv] [self] -

'	**I**	**know**	**it**	**,**	**I**	**know**	**it**	**,**	**'**	**Hiram**	**cried**	**,**	**in**	**the**	**profoundest**	**depth**	**of**	**self**	**-**
-	我	知道	它	,	我	知道	它	,	-	希拉姆	哭	,	在	这	最深邃	深度	的	自己	-

[ə'beɪsmənt] .

abasement	**.**
羞辱	.

“我知道，我知道，”希拉姆喊道，语气中充满了深深的自卑。

- [noʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] .

'	**No**	**,**	**you**	**ought**	**never**	**to**	**have**	**come**	**away**	**from**	**America**	**.**
-	不	,	你	应该	绝不	到	有	来	离开	从	美国	.

“不，你根本就不该离开美国。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴比伦，第3卷(Babylon, Volume 3)
第7/9页

[æz; əz][aɪ] [roʊt] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] [doʊmz] [ʌv; əv] ['flɔrəns] — — -

As	I	wrote	years	ago	in	the	Seven	Domes	of	Florence	—	—	'
作为	我	写道	年	前	在	这	七	穹顶	的	佛罗伦萨	—	—	-

正如我多年前在《佛罗伦萨的七座穹顶》一书中写到的那样——

- [wʌt] ! -

'	What	!	'
-	什么	!	-

'什么！ '

['haɪrəm] [ɪk'skleɪmd] , ['hɔːrər] - ['strɪkən] .

Hiram	exclaimed	,	horror	-	stricken	.
希拉姆	惊呼	,	恐怖	-	受打击的	.

希拉姆惊恐地喊道。

- [ðə; ði]['sev(ə)n] [doʊmz] [ʌv; əv] ['flɔrəns] !

'	The	Seven	Domes	of	Florence	!
-	这	七	穹顶	的	佛罗伦萨	!

佛罗伦萨的七座圆顶!

[ðen] — [ðen] — [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪstər] . ['truːmən] ? -

Then	—	then	—	then	you	are	Mr	.	Truman	?	'
然后	—	然后	—	然后	你	是	先生	.	杜鲁门	?	-

那么——那么——那么你就是杜鲁门先生?

- [jes] , - [ðə; ði]['streɪndʒər] [went] [ɑːn] [ˌʌn'muːvd] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɑːrtld] [kən'dɪʃ(ə)n] . -

'	Yes	,	'	the	stranger	went	on	unmoved	,	without	heeding	his	startled	condition	.	'
-	是的	,	-	这	陌生人	去	在	不动	,	没有	听从	他的	惊慌	状况	.	-

“是的，”陌生人面无表情地继续说道，丝毫不在意自己惊恐的神情。

[maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒɑːn]['truːmən] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [roʊt] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] [doʊmz] [ʌv; əv]

My	name	is	John	Truman	,	and	,	as	I	wrote	years	ago	in	the	Seven	Domes	of
我的	姓名	是	约翰	杜鲁门	,	和	,	作为	我	写道	年	前	在	这	七	穹顶	的

['flɔrəns] — — -

Florence	—	—	'
佛罗伦萨	—	—	-

我的名字叫约翰·杜鲁门，正如我多年前在《佛罗伦萨的七座穹顶》中所写的那样——

['haɪrəm] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɚz] [lɔːŋ] ['sɑːnərəs] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Hiram	never	heard	the	end	of	his	visitor's	long	sonorous	quotation	from	his
希拉姆	绝不	听到	这	结尾	的	他的	访客	长的	响亮的	引述	从	他的

['fɔːrmər] [self] ([ɪn] [faɪv] ['vɑːljəmz]) ,

former	self	(	in	five	volumes	)	,
以前的	自己	(	在	五	卷	)	,

海勒姆始终没能听完访客冗长而铿锵有力的引述，这些引述出自他过去的自己（共五卷）。

[fɔːr; fər][hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ˌʌn'mænd] ['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] ,

for	he	sank	back	unmanned	into	an	easy	-	chair	,
为了	他	沉没	后退	无人	进入	一个	简单的	-	椅子	,

他无力地瘫倒在扶手椅里，

[ænd; ənd] ['ferli] [moʊn] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	fairly	moaned	aloud	in	the	exceeding	bitterness	of	his	disappointment	.
和	相当	呻吟	大声	在	这	超过	苦味	的	他的	失望	.

他因极度失望而发出了一声痛苦的呻吟。

[dʒɑːn][ˈtruːmən] !
John **Truman** **!**
约翰 杜鲁门 !

约翰·杜鲁门!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [ðen] , [ðə; ði] [greɪt] [ɑːrt] - [ˈkrɪtɪk][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ; [ðə; ði][mæn] [huːz] [ˈmɛrəst]
It **was** **he** **,** **then** **,** **the** **great** **art** **-** **critic** **of** **the** **age** **;** **the** **man** **whose** **merest**
它 曾是 他 , 然后 , 这 伟大的 艺术 - 评论家 的 这 年龄 ; 这 男人 谁 最
[wɜːrd] ,
word **,**
单词 ,

所以，他就是那个时代最伟大的艺术评论家；他仅仅一句话，

[huːz] [ˈslaɪtəst] [breθ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ɔːr][mɑːr][ə; eɪ] [ˈstrʌglɪŋ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [dɪˈtektər] [ʌv; əv]
whose **slightest** **breath** **could** **make** **or** **mar** **a** **struggling** **reputation** **;** **the** **detector** **of**
谁 丝毫 气息 可以 制作 或者 马尔 一个 挣扎 名声 ; 这 探测器 的
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ʃæmz] ,
fashionable **shams** **,**
时髦 骗局 ,

他的一丝气息就能成就或毁掉一个苦苦挣扎的名声；他是时尚骗局的侦测者。

[ðə; ði][prəˈmoʊtər][ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [ɑːrˈtɪstɪk] [ˈwɜːrkmənʃɪp] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hæd; həd]
the **promoter** **of** **honest** **artistic** **workmanship** **—** **it** **was** **he** **that** **had**
这 启动子 的 诚实的 艺术 做工 — 它 曾是 他 那 有
[prəˈnaʊnst] [pʊr] [ˈhaɪrəmz] [hoʊl] [laɪf][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈfeɪljər] ,
pronounced **poor** **Hiram's** **whole** **life** **a** **miserable** **failure** **,**
发音 贫穷的 希拉姆的 所有的 生活 一个 悲惨的 失败 ,

这位倡导诚实艺术创作的人——正是他断言可怜的希拉姆的一生是一场悲惨的失败。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm] [rɪˈmɔːrsləsli] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːrn][ænd; ənd] [pəˈtetoz]
and **had** **remitted** **him** **remorselessly** **once** **more** **to** **the** **corn** **and** **potatoes**
和 有 已汇出 他 冷酷无情 一次 更多的 到 这 玉米 和 土豆
[ʌv; əv] [giˈɔːgə] [ˈkaʊnti] .
of **Geauga** **County** **.**
的 吉奥加 县 .

然后又毫不留情地把他送回了吉奥加县的玉米和土豆地里。

[ðə; ði] [terz] [fɪld] [ˈhaɪrəmz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [rɪˈgretfəli]
The **tears** **filled** **Hiram's** **eyes** **as** **he** **showed** **the** **great** **man** **slowly** **and** **regretfully**
这 眼泪 已填 希拉姆的 眼睛 作为 他 显示 这 伟大的 男人 缓慢地 和 遗憾的是
[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] ;
out **of** **his** **studio** **;**
出去 的 他的 工作室 ;

希拉姆眼中噙满了泪水，他缓缓地、依依不舍地将这位伟人送出了他的工作室；

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [bəˈnevələnt] ['biːmɪŋ] [feɪs] [hæd; həd] ['dɪsəˈpɪrd] [ɪnˈkɑːŋgruəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and **when** **that** **benevolent** **beaming** **face** **had** **disappeared** **incongruously** **with** **the**
和 什么时候 那 仁慈 光芒四射 脸 有 消失 不协调地 和 这
['pɑːrtɪŋ] ['pɑːrθiən] [ʃɑːt] ,
parting **Parthian** **shot** **,**
离别 帕提亚 射击 ,

当那张慈祥灿烂的脸庞与帕提亚人临别的一枪不协调地消失后，

- [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fɔrists] , [sɜːr] ; [goʊ] [bæk] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][jʊr; jər]
' **Go** **back** **to** **your** **woods** **and** **forests** **,** **sir** **;** **go** **back** **immediately** **to** **your**
- 去 后退 到 你的 树林 和 森林 , 先生 ; 去 后退 立即地 到 你的
[wʊdz] [ænd; ənd] ['fɔrists] ,
woods **and** **forests** **,**
树林 和 森林 ,

“先生，回到你的树林和森林去吧；立刻回到你的树林和森林去吧。”

- ['haɪrəm] [kwaɪt] [fər'gɑ:t] [ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dekt] - [aʊt] ['pɜ:rʒn] [kə'mændər] ,

'	Hiram	quite	forgot	the	very	presence	of	the	decked	-	out	Persian	commander	,
-	希拉姆	相当	忘了	这	非常	在场	的	这	甲板	-	出去	波斯语	指挥官	,

希兰完全忘记了那位盛装打扮的波斯将领的存在。

[ænd; ənd] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [hɑ:t] [terz] [sʌtʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ʃed] [bɪ'fɔ:r] [sɪns] [hi:; hi] [ræn] [ə'weɪ]

and	burst	into	hot	tears	such	as	he	had	not	shed	before	since	he	ran	away
和	爆裂	进入	热的	眼泪	这样的	作为	他	有	不是	棚	前	自从	他	跑	离开

[tu:; tə] [nɜ:rs] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['sɔrəuz] [ə'loʊn] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [fə'mɪliər] ['blækberi] ['bɑ:təm] .

to	nurse	his	boyish	sorrows	alone	by	himself	in	the	old	familiar	blackberry	bottom	.
到	护士	他的	男孩气	悲伤	独自的	经过	他自己	在	这	老的	熟悉的	黑莓	底部	.

他突然泪如雨下，这是他自从离家出走，独自一人到熟悉的黑莓丛中疗愈少年忧伤以来，从未流过的泪。

[haʊ] ['veri] ['dɪfrəntli] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [ɪf] ['oʊnli] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [ðæt]

How	very	differently	he	might	have	felt	if	only	he	could	have	followed	that
如何	非常	不同	他	可能	有	毛毡	如果	仅有的	他	可以	有	随后	那

['stu:pɪŋ] ['fɪgjər] [daʊn] [ðə; ði] ['vaɪə] [koʊ'loʊnə] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [blænd] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ['mʌtərɪŋ]

stooping	figure	down	the	Via	Colonna	and	heard	the	bland	old	gentleman	muttering
弯腰	数字	向下	这	通过	科隆纳	和	听到	这	平淡	老的	绅士	喃喃自语

['ɔ:dəbli] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

audibly	to	himself	,
可听见的	到	他自己	,

如果他能跟着那个佝偻的身影沿着科隆纳大街走下去，听到那位和蔼的老绅士喃喃自语，他的感受或许会截然不同。

- [oʊ] , [dɪr] [noʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [bɑ:r'beriən] [ɔ:t] ['nevər] [tu:; tə] [hæv; həv] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

'	Oh	,	dear	no	,	the	young	barbarian	ought	never	to	have	come	away	from	his
-	哦	,	亲爱的	不	,	这	年轻的	野蛮人	应该	绝不	到	有	来	离开	从	他的

['neɪtɪv] [ə'merɪkə] .

native	America	.
本国的	美国	.

“哦，天哪，那个年轻的野蛮人真不该离开他的故乡美洲。”

[noʊ] ['kɑ:slz] — ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['neɪtʃər] [ðer; ðər] ['klɪrli] , [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]

No	castles	—	certainly	not	,	but	there's	nature	there	clearly	,	a	great	deal	of
不	城堡	—	当然	不是	,	但	有	自然	那里	清楚地	,	一个	伟大的	交易	的

['neɪtʃər] ;

nature	;
自然	;

那里没有城堡——当然没有，但那里显然有自然风光，大量的自然风光；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [peɪnt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] , [hi:; hi] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [peɪnt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	he	knows	how	to	paint	it	too	,	he	knows	how	to	paint	it	.
和	他	知道	如何	到	画	它	也	,	他	知道	如何	到	画	它	.

而且他还会画，他知道怎么画。

[greɪt] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tirə'li:z] [sketʃiz] ;

Great	purity	of	colouring	in	his	Tyrolese	sketches	;
伟大的	纯度	的	染色	在	他的	蒂罗尔	草图	;

他的蒂罗尔素描作品色彩纯净优美；

[bredθ] [ænd; ənd] ['briljəns,-jənsi] ['veri] [ʌn'ju:ʒuəl] [ɪn] [soʊ] [jʌŋ] [æn; ən] ['ɑ:rtɪst] ; ['kæpɪt(ə)l] [roʊ'bʌst]

breadth	and	brilliancy	very	unusual	in	so	young	an	artist	;	capital	robust
宽度	和	才华横溢	非常	异常	在	所以	年轻的	一个	艺术家	;	首都	强壮的

['drɔ:ɪŋ] ;

drawing	;
绘画	;

如此年轻的艺术家竟能展现出如此广阔的视野和卓越的才华，实属罕见；绘画笔触扎实有力；

[ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['glæsi] ['lɪkwɪd] [tʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] , [tu:] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .

a	certain	glassy	liquid	touch	that	I	like	about	it	all	,	too	,	especially	in	the	water	.
一个	肯定	玻璃状	液体	触碰	那	我	喜欢	关于	它	全部	,	也	,	尤其	在	这	水	.

我很喜欢它那种如玻璃般光滑的液体质感，尤其是在水中。

[huː] [ɑːn] [ɜːrθ] ['evər] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [peɪnt] [ðoʊz] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ə'sɪriən]

Who	**on**	**earth**	**ever**	**told**	**him**	**to**	**go**	**and**	**paint**	**those**	**incomprehensible**	**Assyrian**
WHO	在	地球	曾经	讲述	他	到	去	和	画	那些	难以理解	亚述人

[mɔn'strɔsɪtiːz] ?

monstrosities	**?**
怪物	?

究竟是谁让他去画那些难以理解的亚述怪物?

[rɪ'dɪkjələs] , [kwaɪt] [rɪ'dɪkjələs] .

Ridiculous	**,**	**quite**	**ridiculous**	**.**
荒谬的	,	相当	荒谬的	.

荒谬，简直荒唐。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʒiːniəl] [leɪks] [ænd; ənd]

He	**ought**	**to**	**have**	**concentrated**	**himself**	**on**	**his**	**own**	**congenial**	**lakes**	**and**
他	应该	到	有	集中	他自己	在	他的	自己的	相投	湖泊	和

['wʊdləndz] .

woodlands	**.**
林地	.

他本应该把精力集中在自己喜欢的湖泊和林地上。

[hiː; hi] [hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [wɪrd] , [mɪ'stɪriəs] , ['sɑːləm] ,

He	**has**	**caught**	**the**	**exact**	**spirit**	**of**	**them**	**—**	**weird**	**,**	**mysterious**	**,**	**solemn**	**,**
他	有	捕捉	这	精确的	精神	的	他们	—	诡异的	,	神秘	,	庄严	,

['prɪmətɪv] , [ʌn'vʌlgəˌraɪzd] , - , [taɪ'tænɪk] , ['ɪnfɪnət] .

primitive	**,**	**unvulgarised**	**,**	**antidemotic**	**,**	**titanic**	**,**	**infinite**	**.**
原始	,	未通俗化	,	-	,	泰坦尼克号	,	无限	.

他准确地捕捉到了它们的神韵——怪异的、神秘的、庄严的、原始的、不庸俗的、反世俗的、巨大的、无限的。

[ðə; ði] ['dræftsmənʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌstrætɪfɪ'keɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɪz] [kwaɪt] [suː'pɜːrb] [ɪn] [ɪts]

The	**draughtsmanship**	**of**	**the**	**stratification**	**in**	**the**	**rocks**	**is**	**quite**	**superb**	**in**	**its**
这	制图	的	这	分层	在	这	岩石	是	相当	高超	在	它是

[əˌrɪdʒə'nælətɪ] .

originality	**.**
独创性	.

岩石层理的绘制手法非常精湛，极具原创性。

[oʊ] , [dɪr] [noʊ] , [hiː; hi] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [ə'weɪ] [æt; ət] [ɔːl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

Oh	**,**	**dear**	**no**	**,**	**he**	**ought**	**never**	**to**	**have**	**come**	**away**	**at**	**all**	**from**	**his**	**native**
哦	,	亲爱的	不	,	他	应该	绝不	到	有	来	离开	在	全部	从	他的	本国的

['nætʃ(ə)rəl] [ə'merɪkə] .

natural	**America**	**.**
自然的	美国	.

哦，天哪，他根本就不该离开他那片天然的故乡——美洲。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XLIII**	**.**
章	四十三	.

第四十三章

[ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːnd] .

THE	**SLOUGH**	**OF**	**DESPOND**	**.**
这	泥沼	的	沮丧	.

绝望的沼泽。

[em]

M
M

M

[ɑːr] . [ɔːˈduːɪn] , - [ˈhaɪrəm] [kraɪd] , [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfiːvər] [ʌv; əv]

r	.	Audouin	,	'	Hiram	cried	,	bursting	into	his	friend's	rooms	in	a	fever	of
r	.	奥杜安	,	-	希拉姆	哭	,	爆发	进入	他的	朋友们	房间	在	一个	发烧	的

[dɪˈsper] ,

despair	,
绝望	,

“奥杜安！”希拉姆喊道，绝望得发狂，冲进朋友的房间。

[θriː] [deɪz] [ˈleɪtər] , - [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] ! -

three	days	later	,	'	I've	come	to	tell	you	I'm	going	back	to	America	!	'
三	天	之后	,	-	我已经	来	到	告诉	你	我是	去	后退	到	美国	!	-

三天后，“我来告诉你们，我要回美国了！”

- [bæk] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] , [ˈhaɪrəm] ! -

'	Back	to	America	,	Hiram	!	'
-	后退	到	美国	,	希拉姆	!	-

“回美国去吧，海勒姆！”

[ɔːˈduːɪn] [kraɪd] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [gest] [ðə; ði] [kɔːz] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [æt; ət] [wʌns] .

Audouin	cried	in	dismay	,	for	he	guessed	the	cause	instinctively	at	once	.
奥杜安	哭	在	沮丧	,	为了	他	猜对了	这	原因	本能地	在	一次	.

奥杜安惊恐地哭了起来，因为他本能地立刻猜到了原因。

- [waɪ] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ? -

'	Why	,	what	on	earth	do	you	want	to	do	that	for	?	'
-	为什么	,	什么	在	地球	做	你	想	到	做	那	为了	?	-

“你到底为什么要这么做？”

[ˈhaɪrəm] [flʌŋ] [hɪmˈself] [bæk] [ɪn] [ˈmuːdi] [dɪˈdʒekʃn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɑːtəmən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] .

Hiram	flung	himself	back	in	moody	dejection	on	the	ottoman	in	the	corner	.
希拉姆	扔	他自己	后退	在	情绪化	沮丧	在	这	奥斯曼	在	这	角落	.

希拉姆沮丧地跌坐在角落的矮凳上。

- [waɪ] , - [hiː; hi] [sed] , - [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ?

'	Why	,	'	he	said	,	'	do	you	know	who	has	been	to	see	me	?
-	为什么	,	-	他	说	,	-	做	你	知道	WHO	有	到过	到	看	我	?

“你知道谁来看过我吗？”他问道。

[ˈmɪstər] . [ˈtruːmən] . -

Mr	.	Truman	.	'
先生	.	杜鲁门	.	-

杜鲁门先生。

- [wel] , [ˈhaɪrəm] ? -

'	Well	,	Hiram	?	'
-	出色地	,	希拉姆	?	-

“怎么样，海勒姆？”

[ɔːˈduːɪn] [ˈmɜːmɜd] , [ˈtremblɪŋ] .

Audouin	murmured	,	trembling	.
奥杜安	低声说道	,	发抖	.

奥杜安颤抖着低声说道。

- [wel] , [hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [misˈteik] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

'	Well	,	he	tells	me	I've	made	a	complete	mistake	of	it	.
-	出色地	,	他	讲述	我	我已经	制成	一个	完全的	错误	的	它	.

“嗯，他告诉我，我在这件事上犯了一个完全错误。”

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['peɪntər] , [aɪ][kɑːnt][biː; bi][ə; eɪ]['peɪntər] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər][kʊd; kəd]['pɑːsəbli] [meɪk] [ə; eɪ]

I'm	not	a	painter	,	I	can't	be	a	painter	,	and	I	never	could	possibly	make	a
我是	不是	一个	画家	,	我	不能	是	一个	画家	,	和	我	绝不	可以	可能	制作	一个

['peɪntər] .

painter	.
画家	.

我不是画家，我不可能成为画家，我也永远不可能成为画家。

[oʊ] , ['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] , ['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Oh	,	Mr	.	Audouin	,	Mr	.	Audouin	,	I	knew	it	myself	long	ago	,
哦	,	先生	.	奥杜安	,	先生	.	奥杜安	,	我	知道	它	我	长的	前	,

哦，奥杜安先生，奥杜安先生，我很久以前就知道了。

[bʌt; bət] [tɪl] [ðɪs] ['veri] [wiːk] [aɪv] [hoʊpt] [ə'genst] [hoʊp] , [ænd; ənd] ['nevər] ['ventʃərd] ['fʊli] [tuː; tə]

but	till	this	very	week	I've	hoped	against	hope	,	and	never	ventured	fully	to
但	直到	这	非常	星期	我已经	希望	反对	希望	,	和	绝不	冒险	完全	到

['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

realise	it	.
意识到	它	.

但直到本周，我仍然抱有侥幸心理，从未真正冒险去实现它。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [naʊ] [hiː; hi] [telz] [ðə; ði] [truːθ] .

But	I	know	now	he	tells	the	truth	.
但	我	知道	现在	他	讲述	这	真相	.

但我现在知道他说的是真话。

[aɪ] [kɑːnt] [peɪnt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [peɪnt] — [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] [mʌtʃ] ! -

I	can't	paint	,	I	tell	you	,	I	can't	paint	—	no	,	not	that	much	!	'
我	不能	画	,	我	告诉	你	,	我	不能	画	—	不	,	不是	那	很多	!	-

我不会画画，真的，我不会画画——不，至少画得不太好！

[ænd; ənd][hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['bɪtərli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

And	he	snapped	his	fingers	bitterly	in	his	utter	humiliation	.
和	他	啪啪	他的	手指	苦涩地	在	他的	说出	屈辱	.

他感到无比屈辱，痛苦地打了个响指。

[ɔː'duːɪn] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] ['oʊvər] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [saɪd] ,

Audouin	drew	a	chair	over	softly	to	his	friend's	side	,
奥杜安	画	一个	椅子	超过	轻轻	到	他的	朋友们	边	,

奥杜安轻轻地把椅子拉到朋友身边，

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] ['wʊmənli] ['tendərnəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪstləs] [ɑːrm] .

and	laid	his	hand	with	womanly	tenderness	upon	the	listless	arm	.
和	铺设	他的	手	和	女性	压痛	之上	这	蔫	手臂	.

她用女人般的温柔将手放在那无力的手臂上。

- ['haɪrəm] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [diːp] [self] - [rɪ'proʊtʃ] , - [its] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] ; [maɪ] [fɔːlt] ,

'	Hiram	,	'	he	said	in	a	tone	of	deep	self	-	reproach	,	'	it's	all	my	fault	;	my	fault	,
-	希拉姆	,	-	他	说	在	一个	语气	的	深的	自己	-	责备	,	-	它是	全部	我的	过错	;	我的	过错	,

“希拉姆，”他用深深自责的语气说道，“都是我的错；都是我的错。”

[ænd; ənd][maɪn]['oʊnli] .

and	mine	only	.
和	矿	仅有的	.

仅此而已。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] .

I	am	to	blame	for	all	this	.
我	是	到	责备	为了	全部	这	.

这一切都是我的错。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [help] [ænd; ənd] [də'rekt] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [end] ,

I	wanted	to	help	and	direct	and	encourage	you	;	and	in	the	end	,
我	通缉	到	帮助	和	直接的	和	鼓励	你	;	和	在	这	结尾	,

我想帮助、指导和鼓励你；但最终，

[aɪv] ['oʊnli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː 'es] [suː'priːmli] ['mɪzrəb(ə)l] ! -

I've	only	succeeded	in	making	both	of	us	supremely	miserable	!	'
我已经	仅有的	成功了	在	制作	两个都	的	我们	至高无上	悲惨的	!	-

我只成功地让我们俩都痛苦不堪！

- [oʊ] , [noʊ] , - ['haɪrəm] [kraɪd] , ['teɪkɪŋ] - [hænd] ['wɔːrmli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , - [nɑːt] [jʊr; jər] [fɔːlt] ,

'	Oh	,	no	,	'	Hiram	cried	,	taking	Audouin's	hand	warmly	in	his	own	,	'	not	your	fault	,
-	哦	,	不	,	-	希拉姆	哭	,	采取	-	手	热情地	在	他的	自己的	,	-	不是	你的	过错	,

“哦，不，”希拉姆喊道，热情地握住奥杜安的手，“这不是你的错。”

[dɪr] ['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] , [nɑːt] [jʊr; jər] [fɔːlt] , [nɔːr] [maɪn] , [bʌt; bət] ['neɪtʃɚz] .

dear	Mr	.	Audouin	,	not	your	fault	,	nor	mine	,	but	nature's	.
亲爱的	先生	.	奥杜安	,	不是	你的	过错	,	也不	矿	,	但	自然的	.

亲爱的奥杜安先生，这不是你的错，也不是我的错，而是自然规律。

[juː; jʊ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] — [ðæt] [wʌz; wəz]

You	thought	there	was	more	in	me	than	there	actually	was	—	that	was
你	想法	那里	曾是	更多的	在	我	比	那里	实际上	曾是	—	那	曾是

['kaɪndli] [ænd; ənd] ['frendli] [ænd; ənd] [wel] - [ment] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

kindly	and	friendly	and	well	-	meant	of	you	.
亲切地	和	友好的	和	出色地	-	意思是	的	你	.

你认为我比实际更有潜力——你真是好心、友善、善意。

[juː; jʊ] ['fænsɪd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] [ɑːr'tɪstɪk] ['dʒiːniəs] , [æn; ən] [oʊ'eɪsɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sændi] ['dezərt]

You	fancied	you	had	found	an	artistic	genius	,	an	oasis	in	the	sandy	desert
你	幻想	你	有	成立	一个	艺术	天才	,	一个	绿洲	在	这	沙	沙漠

[ʌv; əv] [giˈɔːgə] ['kaʊnti] ,

of	Geauga	County	,
的	吉奥加	县	,

你觉得自己发现了一位艺术天才，在吉奥加县的沙漠绿洲中找到了一片绿洲。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .

and	you	wanted	to	develop	and	assist	him	.
和	你	通缉	到	发展	和	协助	他	.

你想培养他并帮助他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˌmɪs'led] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

It	was	generous	and	noble	of	you	;	if	you	were	misled	,	it	was
它	曾是	慷慨的	和	高贵	的	你	;	如果	你	是	被误导	,	它	曾是

[jʊr; jər] [oʊn] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

your	own	sympathetic	,
你的	自己的	交感神经	,

你的做法慷慨高尚；如果你被误导了，那也是出于你自己的同情。

[ə'priːʃətɪv] , [dɪs'ɪntrəstɪd] ['neɪtʃər] [ðæt] [ˌmɪs'led] [juː; jʊ] .

appreciative	,	disinterested	nature	that	misled	you	.
欣赏的	,	无私的	自然	那	被误导	你	.

那种欣赏而无私的本性误导了你。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

You	were	too	enthusiastic	.
你	是	也	热情的	.

你太热情了。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] [maɪ'self] ;

You	always	thought	better	of	me	than	I	have	ever	thought	of	myself	;
你	总是	想法	更好的	的	我	比	我	有	曾经	想法	的	我	;

你总是比我更看重我；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæts] [ə; eɪ] [fɔːlt] , [its] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɑːn][ðə; ði]['noʊblɚ][saɪd] , ['ʃʊrli] .

but	if	that's	a	fault	,	it's	a	fault	on	the	nobler	side	,	surely	.
但	如果	那就是	一个	过错	,	它是	一个	过错	在	这	更高贵	边	,	一定	.

但如果这算是一种缺点，那也肯定是一种高尚的缺点。

[noʊ] , [noʊ] , ['noʊbɑːdi][ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bʌt; bət][maɪ'self] , [maɪ] [oʊn] ['fiːb(ə)l] [self] , [ðæt] ['kænɑːt] [raɪz] ,

No	,	no	,	nobody	is	to	blame	for	this	but	myself	,	my	own	feeble	self	,	that	cannot	rise	,
不	,	不	,	无人	是	到	责备	为了	这	但	我	,	我的	自己的	微弱	自己	,	那	不能	上升	,

不，不，这事不能怪任何人，只能怪我自己，怪我这软弱无力、无法振作的自己。

[wət'evər] [aɪ] [meɪ] [duː] , [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [haɪts] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][flai][tuː; tə] . -

whatever	I	may	do	,	to	the	difficult	heights	you	would	have	me	fly	to	.	'
任何	我	可能	做	,	到	这	难的	高度	你	会	有	我	飞	到	.	-

无论我做什么，都要飞向你希望我飞到的艰难高度。

[ɔː'duːɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['saɪləntli] .

Audouin	looked	at	him	long	and	silently	.
奥杜安	看起来	在	他	长的	和	默默	.

奥杜安久久地默默地看着他。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,

In	his	own	heart	,
在	他的	自己的	心	,

在他内心深处，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['haɪrəmz][hə'roʊɪk] ['fɪgjər] - ['peɪntɪŋ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['feɪljər] [fɔːr; fər] [ðæt] ['fɪgjər] - ['peɪntɪŋ] [hiː; hi] ,

he	had	begun	to	feel	that	Hiram's	heroic	figure	-	painting	had	turned	out	a	distinct	failure	For	that	figure	-	painting	he	,
他	有	开始	到	感觉	那	希拉姆的	英勇	数字	-	绘画	有	转向	出去	一个	清楚的	失败	为了	那	数字	-	绘画	他	,

他开始觉得希拉姆的英雄人物画彻底失败了。对于那幅人物画，他.....

- [ɔː'duːɪn] , [wʌz; wəz][ə'loʊn][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

Lotlirop	Audouin	,	was	alone	responsible	.
-	奥杜安	,	曾是	独自的	负责任的	.

洛特洛普·奥杜安 (Lotlirop Audouin) 独自负责。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [neɪm] [ʌv; əv]['truːmən]['ɜːdʒd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

But	,	even	in	spite	of	the	great	name	of	Truman	urged	against	him	,
但	,	甚至	在	尽管如此	的	这	伟大的	姓名	的	杜鲁门	敦促	反对	他	,

但是，即便杜鲁门的名声显赫，也依然有人反对他。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['haɪrəm] [wʊd] [nɑːt] [jet] [sək'siːd] [ɪn] ['lændskeɪp] .

he	could	hardly	believe	that	Hiram	would	not	yet	succeed	in	landscape	.
他	可以	几乎	相信	那	希拉姆	会	不是	然而	成功	在	景观	.

他简直不敢相信海勒姆在园林设计方面还没有取得成功。

- [dɪd]['truːmən] [siː] [ðə; ði] [tirə'liːz] [sketʃiz] ? -

'	Did	Truman	see	the	Tyrolese	sketches	?	'
-	做过	杜鲁门	看	这	蒂罗尔	草图	?	-

“杜鲁门看过蒂罗尔素描吗？”

[hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][læst] .

he	asked	anxiously	at	last	.
他	问	焦虑地	在	最后的	.

他最后焦急地问道。

- [jes] , [hiː; hi][dɪd] , ['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] . -
' **Yes , he did , Mr . Audouin . '**
- 是的 , 他 做过 , 先生 . 奥杜安 . -

“是的，他确实这么做了，奥杜安先生。”

- [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ? -
' **And what did he say about them ? '**
- 和 什么 做过 他 说 关于 他们 ? -

“那他对他们说了些什么？”

- ['sɪmpli] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] . -
' **Simply that he thought I ought never to have come away from America . '**
- 简单地 那 他 想法 我 应该 绝不 到 有 来 离开 从 美国 . -

“他只是觉得我根本不应该离开美国。”

[ɔː'duːɪn] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
Audouin drew a long breath .
奥杜安 画 一个 长的 气息 .

奥杜安长长地吸了一口气。

- [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['sɪriəs] , ['haɪrəm] , - [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
' **This is very serious , Hiram , ' he said slowly .**
- 这 是 非常 严肃的 , 希拉姆 , - 他 说 缓慢地 .

“这非常严重，希拉姆，”他缓缓说道。

- [aɪ] [ˌæprɪ'hend] ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['sɪriəs] .
' **I apprehend certainly that this is very serious .**
- 我 逮捕 当然 那 这 是 非常 严肃的 .

“我当然认为这件事非常严重。”

['truːmənz] [ə'pɪnjən] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evriθɪŋ] .
Truman's opinion is worth a great deal ; but , after all , it isn't everything .
杜鲁门的 观点 是 值得 一个 伟大的 交易 ; 但 , 后 全部 , 它 不是 一切 .

杜鲁门的意见固然很有价值，但毕竟它并非一切。

[aɪv] [led] [juː; jʊ] [rɔːŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ,
I've led you wrong so long and so often , my poor boy ,
我已经 引领 你 错误的 所以 长的 和 所以 经常 , 我的 贫穷的 男生 ,

我误导你太久太久了，我可怜的孩子。

[ðæt] [aɪm]['ɔːlmoʊst] [ə'freɪd] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] ['eni] ['fɑːrðər] ; [ænd; ənd] [jet] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
that I'm almost afraid to advise you any farther ; and yet , do you know ,
那 我是 几乎 害怕的 到 建议 你 任何 更远 ; 和 然而 , 做 你 知道 ,

我几乎不敢再给你任何建议了；然而，你知道吗，

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['sʌmhaʊ] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəli] [duː] [greɪt] [θɪŋz] [jet] [ɪn] ['lændskeɪp] . -
I can't help somehow believing that you will really do great things yet in landscape . '
我 不能 帮助 不知何故 相信 那 你 将要 真的 做 伟大的 事物 然而 在 景观 . -

我总觉得你以后在风景画领域一定会取得更大的成就。

- ['nevər] , ['nevər] , - ['haɪrəm] ['ænsər] ['fɜːrmli] .
' **Never , never , ' Hiram answered firmly .**
- 绝不 , 绝不 , - 希拉姆 回答 牢牢 .

“绝不，绝不，”希拉姆斩钉截铁地回答道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [æt; ət] - ! -
' **I shall never do anything better than the edge of the lake at Chattawauga ! '**
- 我 将 绝不 做 任何事物 更好的 比 这 边缘 的 这 湖 在 - ! -

“我这辈子都做不出比查塔沃加湖畔更好的事情了！”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [greɪt] [θɪŋz] , ['haɪrəm] , - [ɔː'duːɪn] [kraɪd] , ['wɔːrmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ]

'	But	you	have	done	great	things	,	Hiram	,	'	Audouin	cried	,	warming	up	with
-	但	你	有	完毕	伟大的	事物	,	希拉姆	,	-	奥杜安	哭	,	变暖	向上	和

['dʒenərəs] [ɪn'θuːziæzəm] ,

generous	enthusiasm	,
慷慨的	热情	,

“但是你做了很棒的事，希拉姆，”奥杜安喊道，语气中充满了热情。

[dʒʌst][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz]['proʊtəˌʒeɪz] ['spɪrɪts] [sæŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] .

just	in	proportion	as	his	protégés	spirits	sank	lower	and	lower	.
只是	在	部分	作为	他的	受庇护者	烈酒	沉没	降低	和	降低	.

随着他门生们的士气越来越低落，他的情绪也随之跌落谷底。

- [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [greɪt] [θɪŋz] [ɔːl'redi] .

'	My	dear	fellow	,	you	have	done	great	things	already	.
-	我的	亲爱的	同伴	,	你	有	完毕	伟大的	事物	已经	.

“我亲爱的朋友，你已经取得了巨大的成就。”

[aɪl] [steɪk] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['haɪrəm] ,

I'll	stake	my	reputation	upon	it	,	Hiram	,
患病的	赌注	我的	名声	之上	它	,	希拉姆	,

我愿以我的名誉担保，海勒姆。

[ðæt] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔːr] [æt; ət] - [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] ['ðætəl] ['iːv(ə)n] [jet] [lɪv; laɪv]

that	the	lake	shore	at	Chattawauga's	a	piece	of	painting	that'll	even	yet	live
那	这	湖	支撑	在	-	一个	片	的	绘画	那将	甚至	然而	居住

[ænd; ənd][biː; bi] ['feɪməs] . -

and	be	famous	.	'
和	是	著名的	.	-

查塔沃加湖的湖岸就像一幅画，它将流传后世，名扬四海。

['haɪrəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['gluːmɪli] .

Hiram	shook	his	head	gloomily	.
希拉姆	摇晃	他的	头	阴郁地	.

希拉姆沮丧地摇了摇头。

- [noʊ] , [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] ; - [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] ['mɪstər] . ['truːmənz] [əd'vaɪs] ,

'	No	,	no	,	'	he	said	;	'	I	mean	to	take	Mr	.	Truman's	advice	,
-	不	,	不	,	-	他	说	;	-	我	意思是	到	拿	先生	.	杜鲁门的	建议	,

“不，不，”他说，“我打算听从杜鲁门先生的建议。”

[ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hoʊ][kɔːrn][ænd; ənd][plænt] [pə'tetoz] [ɪn] ['mʌdi] [kriːk] ['væli] .

and	go	back	to	hoe	corn	and	plant	potatoes	in	Muddy	Creek	Valley	.
和	去	后退	到	锄	玉米	和	植物	土豆	在	浑	溪	谷	.

然后回到泥溪谷去锄玉米、种土豆。

[ðæts] [dʒʌst] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪm] [fɪt] [fɔːr; fər] . -

That's	just	about	what	I'm	fit	for	.	'
那就是	只是	关于	什么	我是	合身	为了	.	-

我大概就适合做这个了。

- [bʌt; bət] , ['haɪrəm] , - [hɪz; ɪz] [frend] [sed] , ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

'	But	,	Hiram	,	'	his	friend	said	,	coming	closer	and	closer	to	him	,
-	但	,	希拉姆	,	-	他的	朋友	说	,	未来	更近	和	更近	到	他	,

“但是，希拉姆，”他的朋友说着，一步步靠近他。

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] [driːm] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] .

'	you	mustn't	dream	of	doing	that	.
-	你	不得	梦	的	正在做	那	.

你绝对不能有这种想法。

[ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] ['riːəli] ['mʌsnt] .

In	justice	to	me	you	really	mustn't	.
在	正义	到	我	你	真的	不得	.

说实话，你真的不应该这么做。

[aɪv] [ˌmɪs'led] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['weɪstɪd] [jʊr; jər] [taɪm] , [aɪ] [noʊ] ,

I've	misled	you	and	wasted	your	time	,	I	know	,
我已经	被误导	你	和	浪费	你的	时间	,	我	知道	,

我知道我误导了你，浪费了你的时间。

[baɪ] [ɪn'djʊs] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [ðɪs] ['retʃɪd] ['fɪgjər] - ['peɪntɪŋ] .

by	inducing	you	to	go	in	for	this	wretched	figure	-	painting	.
经过	诱导	你	到	去	在	为了	这	可怜	数字	-	绘画	.

通过诱使你去欣赏这幅糟糕的人物画。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [suːt][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] : [ðæt] [aɪ] [siː] [naʊ] [kwaɪt] ['klɪrli] .

It	doesn't	suit	you	and	your	idiosyncrasy	:	that	I	see	now	quite	clearly	.
它	不	套装	你	和	你的	特质	:	那	我	看	现在	相当	清楚地	.

它不适合你和你的怪癖：我现在很清楚了。

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [lɔːŋ] [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [maɪn] , [maɪ] [bɔɪ] ,

All	my	life	long	it's	been	a	favourite	doctrine	of	mine	,	my	boy	,
全部	我的	生活	长的	它是	到过	一个	最喜欢的	教义	的	矿	,	我的	男生	,

孩子，这始终是我最喜欢的教义之一。

[ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [truː] [weɪ] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] [laɪz] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [fɪ'deləti] [tuː; tə] [wʌnz] [oʊn] ['ɪnər] ['prɒm(p)tɪŋ] .

that	the	only	true	way	of	salvation	lies	in	perfect	fidelity	to	one's	own	inner	promptings	.
那	这	仅有的	真的	方式	的	救恩	谎言	在	完美的	忠诚	到	一个人的	自己的	内	提示	.

唯有完全忠于自己内心的指引，才能获得真正的救赎。

[ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][aɪ] ['kærid] [aʊt] [ðæt] ['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [maɪn] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] ?

And	how	have	I	carried	out	that	gospel	of	mine	in	your	case	?
和	如何	有	我	携带	出去	那	福音	的	矿	在	你的	案件	?

那么，我是如何将我的理念贯彻到你身上的呢?

[waɪ] , [baɪ] [əb'sɜːrdli] [ɪn'djʊs] [juː; jʊ][tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði][laɪn] [juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'sel] [ɪn] ,

Why	,	by	absurdly	inducing	you	to	neglect	the	line	you	naturally	excel	in	,
为什么	,	经过	荒谬地	诱导	你	到	忽视	这	线	你	自然	Excel	在	,

为什么呢？通过荒谬地诱使你忽略你天生擅长的领域，

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪn] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] ['pɜːrsənəli] [ker] [ə; eɪ][pɪn][fɔːr; fər] .

and	to	take	up	with	a	line	that	you	don't	personally	care	a	pin	for	.
和	到	拿	向上	和	一个	线	那	你	不	亲自	关心	一个	别针	为了	.

而且，你还要去关注一条你个人根本不在乎的线。

[naʊ] , [dɪr] ['haɪrəm] , [maɪ] [dɪr] , [gʊd] ['feloʊ] ,

Now	,	dear	Hiram	,	my	dear	,	good	fellow	,
现在	,	亲爱的	希拉姆	,	我的	亲爱的	,	好的	同伴	,

亲爱的希拉姆，我亲爱的好伙伴

[dəunt][goʊ][ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] [baɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] - [tuː; tə] [giˈɔːgə] ['kaʊnti] .

don't	go	and	punish	me	for	this	by	returning	in	a	huff	'	to	Geauga	County	.
不	去	和	惩治	我	为了	这	经过	返回	在	一个	哼	-	到	吉奥加	县	.

不要因为这件事生气地回到吉奥加县来惩罚我。

[hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sper] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɪzəri] , [ðɪs] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

Have	pity	upon	me	,	and	spare	me	this	misery	,	this	degradation	.
有	遗憾	之上	我	,	和	空闲的	我	这	苦难	,	这	降解	.

请怜悯我，饶恕我的痛苦和屈辱。

[aɪv] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] , [ðoʊ] [juː; jʊ] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I've	suffered	much	already	,	though	you	never	knew	it	,
我已经	遭受	很多	已经	,	尽管	你	绝不	知道	它	,

虽然你毫不知情，但我已经承受了很多痛苦。

[ə'baʊt] [ðɪs] [fɔːls] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər]['dʒiːniəs] ([fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv]

about	this	false	direction	I've	tried	to	give	your	genius	(	for	you	have
关于	这	错误的	方向	我已经	尝试	到	给	你的	天才	(	为了	你	有

['dʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

关于这个错误的方向，我曾试图展现你的才华（因为你确实有才华），

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv]) : [aɪv] [leɪn] [ə'weɪk] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ænd; ənd] [ri'prəutʃt] [maɪ'self][fɔːr; fər]

I'm	sure	you	have	)	:	I've	lain	awake	night	after	night	and	reproached	myself	for
我是	当然	你	有	)	:	我已经	莱恩	醒	夜晚	后	夜晚	和	受责备	我	为了

[ˌaɪ 'tiː] ['bɪtərli] :

it	bitterly	:
它	苦涩地	:

我相信你肯定有过这样的经历：我夜不能寐，为此深深自责：

[dəunt][goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeɪm] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [mis'teik] [dɪ'strɔɪ] [jʊr; jər] [hoʊl]

don't	go	now	and	put	me	to	shame	by	making	my	mistake	destroy	your	whole
不	去	现在	和	放	我	到	耻辱	经过	制作	我的	错误	破坏	你的	所有的

['fjuːtʃər] [kə'rɪr] [ænd; ənd] ['tʃænsɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['peɪntər] .

future	career	and	chances	as	a	painter	.
未来	职业	和	机会	作为	一个	画家	.

现在别走，别让我的错误毁了你作为画家的未来事业和机会，让我蒙羞。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [kɔːst][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

It	need	cost	you	nothing	to	remain	.
它	需要	成本	你	没有什么	到	保持	.

你无需付出任何代价即可留下。

[aɪ][ˌmɪs'led][juː; jʊ][baɪ] ['getɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [peɪnt] [ðoʊz] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['sʌbdʒekts] .

I	misled	you	by	getting	you	to	paint	those	historical	subjects	.
我	被误导	你	经过	获得	你	到	画	那些	历史	主题	.

我误导了你，让你去画那些历史题材的作品。

[aɪ] [siː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [mis'teik] [naʊ] ,

I	see	they	were	a	mistake	now	,
我	看	他们	是	一个	错误	现在	,

我现在意识到那是个错误。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [ˌvælju'eɪʃn] .

and	I	will	buy	the	whole	of	them	from	you	at	your	own	valuation	.
和	我	将要	买	这	所有的	的	他们	从	你	在	你的	自己的	估值	.

我将按照您给出的估价从您那里全部买下。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli][dʒʌst] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['riːəli] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'rɪdʒənəli] ['peɪntɪd]

That	will	be	only	just	,	for	it	was	for	me	really	that	you	originally	painted
那	将要	是	仅有的	只是	,	为了	它	曾是	为了	我	真的	那	你	起初	绘

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

那才公平，因为这些画最初就是你为我画的。

[duː] , [duː] [pliːz] [ˌriːkən'sɪdər] [ðɪs] ['heɪsti] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . -

Do	,	do	please	reconsider	this	hasty	decision	.	'
做	,	做	请	重新考虑	这	仓促	决定	.	-

请务必重新考虑一下这个仓促的决定。

['haɪrəm] [rɔkt] [hɪm'self] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ['pɪtiəsli] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['ɑːtəmən] , [bʌt; bət]['oʊnli]

Hiram	rocked	himself	to	and	fro	piteously	upon	the	ottoman	,	but	only
希拉姆	摇滚	他自己	到	和	弗	可怜地	之上	这	奥斯曼	,	但	仅有的

['ænsər] , - [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

answered	,	'	Impossible	,	impossible	.
回答	,	-	不可能的	,	不可能的	.

希拉姆可怜兮兮地在矮凳上摇晃着身体，却只是回答说："不可能，不可能。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪnd] , [tuː] ['dʒenərəs] . -

You	are	too	kind	,	too	generous	.	'
你	是	也	种类	,	也	慷慨的	.	-

你太善良，太慷慨了。

[ɔː'duːɪn] [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'dʒektɪd] [dɪ'spɪrɪtɪd] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]

Audouin	looked	once	more	at	his	dejected	dispirited	face	,	and	then	,	pausing	a
奥杜安	看起来	一次	更多的	在	他的	垂头丧气	颓废	脸	,	和	然后	,	暂停	一个

['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

minute	or	two	,
分钟	或者	二	,

奥杜安又看了一眼他沮丧消沉的脸，然后停顿了一两分钟，

[sed] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sɑːləmli] , - [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [gwen] , ['haɪrəm] ? -

said	quietly	and	solemnly	,	'	And	how	about	Gwen	,	Hiram	?	'
说	悄悄	和	庄严地	,	-	和	如何	关于	格温	,	希拉姆	?	-

他平静而庄重地问道："那么格温呢，海勒姆？"

['haɪrəm] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , [ænd; ənd] [æskt] ['heɪstɪli] , - [waɪ] ,

Hiram	started	up	in	surprise	and	discomfiture	,	and	asked	hastily	,	'	Why	,
希拉姆	开始	向上	在	惊喜	和	沮丧	,	和	问	草草	,	-	为什么	,

希拉姆吓了一跳，惊愕不已，慌忙问道："为什么？"

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [gwen] — [ə'baʊt] [mɪs] ['rʌsl] , [aɪ] [miːn] — ['mɪstər] .

what	on	earth	do	you	know	about	Gwen	—	about	Miss	Russell	,	I	mean	—	Mr	.
什么	在	地球	做	你	知道	关于	格温	—	关于	错过	罗素	,	我	意思是	—	先生	.

[ɔː'duːɪn] ? -

Audouin	?	'
奥杜安	?	-

奥杜安先生，您究竟对格温——我是说拉塞尔小姐——了解多少？

- [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪv] [sər'praɪzd] [jʊr; jər] ['siːkrət] , ['haɪrəm] , - [ɔː'duːɪn] [sed] ,

'	I	can't	tell	you	how	I've	surprised	your	secret	,	Hiram	,	'	Audouin	said	,
-	我	不能	告诉	你	如何	我已经	惊讶	你的	秘密	,	希拉姆	,	-	奥杜安	说	,

"我不能告诉你我是如何发现你的秘密的，希拉姆，"奥杜安说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] : - [pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

his	voice	trembling	a	little	as	he	spoke	:	'	perhaps	some	day	I	may	tell	you	,
他的	嗓音	发抖	一个	小的	作为	他	辐	:	-	也许	一些	天	我	可能	告诉	你	,

他说话时声音有些颤抖："也许有一天我会告诉你，

[ænd; ənd][pər'hæps] ['nevər] .

and	perhaps	never	.
和	也许	绝不	.

或许永远不会。

[bʌt; bət] [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][æsk][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ,

But	I've	found	it	all	out	,	and	I	ask	you	,	my	boy	,
但	我已经	成立	它	全部	出去	,	和	我	问	你	,	我的	男生	,

但我已经全部弄清楚了，孩子，我问你：

[fɔːr; fər] [gwɛnz] [seɪk] — [fɔːr; fər] [mɪs] ['rʌsəlz] [seɪk] — [tuː; tə] [weɪt] [ə'weɪl] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [soʊ]

for	Gwen's	sake	—	for	Miss	Russell's	sake	—	to	wait	awhile	before	returning	so
为了	格温的	清酒	—	为了	错过	罗素的	清酒	—	到	等待	一会儿	前	返回	所以

['ræʃli] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

rashly	to	America	.
贸然	到	美国	.

为了格温，为了拉塞尔小姐，在如此草率地返回美国之前，最好再等一段时间。

['haɪrəm] , [juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

Hiram	,	you	owe	it	as	a	duty	to	her	not	to	run	away	from	her	,
希拉姆	,	你	欠	它	作为	一个	责任	到	她	不是	到	跑步	离开	从	她	,

希拉姆，你对她负有责任，不能离开她。

[ænd; ənd] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] , [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['feɪljər] . -

and	fame	and	fortune	,	at	the	first	failure	.	'
和	名声	和	财富	,	在	这	第一的	失败	.	-

第一次失败后，便获得了名利。

['haɪrəm] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['ɑːtəmən] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] .

Hiram	flung	himself	down	upon	the	ottoman	again	in	a	frenzy	of	despondency	.
希拉姆	扔	他自己	向下	之上	这	奥斯曼	再次	在	一个	狂热	的	沮丧	.

希拉姆绝望地再次扑倒在奥斯曼沙发上。

- [ðæts] [dʒʌst] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] , ['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] , - [hiː; hi] [kraɪd] ,

'	That's	just	why	I	think	I	must	go	at	once	,	Mr	.	Audouin	,	'	he	cried	,
-	那就是	只是	为什么	我	思考	我	必须	去	在	一次	,	先生	.	奥杜安	,	-	他	哭	,

“正因为如此，我觉得我必须马上走，奥杜安先生，”他喊道。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ægəni] .

in	his	agony	.
在	他的	痛苦	.

他痛苦万分。

- [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [tuː] [ɔːl'tɜːnətɪvz] .

'	I	only	know	two	alternatives	.
-	我	仅有的	知道	二	替代方案	.

我只知道两种选择。

[wʌn] [ɪz] [ə'merɪkə] ; [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪz][ðə; ðɪ]['taibə] . -

One	is	America	;	the	other	is	the	Tiber	.	'
一	是	美国	;	这	其他	是	这	台伯河	.	-

一个是美洲，另一个是台伯河。

- ['haɪrəm] , ['haɪrəm] ! -

'	Hiram	,	Hiram	!	'
-	希拉姆	,	希拉姆	!	-

“希兰，希兰！”

[hɪz; ɪz] [frend] [sed] ['suːðɪŋli] . -

his	friend	said	soothingly	.	'
他的	朋友	说	舒缓地	.	-

他的朋友安慰道：“

[jes] , [jes] , ['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

Yes	,	yes	,	Mr	.	Audouin	,	I	know	all	that	,	I	know	what	you	want	to	say	to
是的	,	是的	,	先生	.	奥杜安	,	我	知道	全部	那	,	我	知道	什么	你	想	到	说	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

是的，是的，奥杜安先生，我知道这一切，我知道您想对我说什么。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][dræg][daʊn] [gwen] — [bɔ:rn][ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] — [aɪ]

But	I	can't	drag	down	Gwen	—	born	and	brought	up	as	she	has	been	—	I
但	我	不能	拖	向下	格温	—	出生	和	带来	向上	作为	她	有	到过	—	我

[kɑ:nt][dræg][hɜ:r; hər][daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] ['peɪntɚz, 'peɪnɚz][pɑ:t] - ['bɔɪlɪŋ]

can't	drag	her	down	with	me	to	a	struggling	painter's	pot	-	boiling
不能	拖	她	向下	和	我	到	一个	挣扎	画家的	锅	-	沸腾

['skwɔlidnis] .

squalidness	.
肮脏不堪	.

但我不能把格温拖下水——她生于斯长于斯——我不能把她拖入我这个苦苦挣扎的画家的肮脏生活。

[aɪ][kɑ:nt][du:][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][du:][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔtnt] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ;

I	can't	do	it	,	and	I	won't	do	it	,	and	I	oughtn't	to	do	it	;
我	不能	做	它	,	和	我	惯于	做	它	,	和	我	不应该	到	做	它	;

我不能做，我不会做，也不应该做；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndɪst] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [seiks] ,

and	the	kindest	thing	for	her	sake	,	and	for	all	our	sakes	,
和	这	最善良的	事物	为了	她	清酒	,	和	为了	全部	我们的	清酒	,

为了她，也为了我们所有人，这是最仁慈的做法。

[wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðər] . -

would	be	for	me	to	get	out	of	it	all	at	once	and	altogether	.	'
会	是	为了	我	到	得到	出去	的	它	全部	在	一次	和	共	.	-

对我来说，最好的办法就是彻底退出。

- [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] , ['haɪrəm] ? -

'	Then	you	will	go	,	Hiram	?	'
-	然后	你	将要	去	,	希拉姆	?	-

“那么，希兰，你愿意去吗？”

- [jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] , ['mɪstər] . [ɔ:'du:ɪn] , [baɪ][ðə; ði] ['veri] [nekst][tri:'est,-'este] ['sti:mər] . -

'	Yes	,	I	will	go	,	Mr	.	Audouin	,	by	the	very	next	Trieste	steamer	.	'
-	是的	,	我	将要	去	,	先生	.	奥杜安	,	经过	这	非常	下一个	的里雅斯特	汽船	.	-

“好的，奥杜安先生，我将乘坐下一班前往的里雅斯特的轮船前往。”

[hi:; hi] [roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:təmən] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hænd][ɪn] ['saɪləns] ,

He	rose	slowly	from	the	ottoman	,	shook	his	friend's	hand	in	silence	,
他	玫瑰	缓慢地	从	这	奥斯曼	,	摇晃	他的	朋友们	手	在	沉默	,

他缓缓从矮凳上站起身，默默地和朋友握了握手。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] .

and	went	away	without	another	word	.
和	去	离开	没有	其他	单词	.

然后他一句话也没说就走了。

[ɔ:'du:ɪn] [sɔ:] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [hi:; hi] ['ri:əli] [ment] [ˌaɪ 'ti:] ,

Audouin	saw	by	his	manner	that	he	really	meant	it	,
奥杜安	锯	经过	他的	方式	那	他	真的	意思是	它	,

奥杜安从他的举止中看出他是认真的。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [daʊn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [gʊd] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] ['kaʊntərˌveɪl] [ðɪs] [greɪt]

and	he	sat	down	wondering	what	good	he	could	do	to	countervail	this	great
和	他	卫星	向下	好奇	什么	好的	他	可以	做	到	抵销	这	伟大的

[ˌʌnɪn'tenʃənl] ['i:v(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə]['haɪrəm] .

unintentional	evil	he	had	done	to	Hiram	.
无意的	邪恶的	他	有	完毕	到	希拉姆	.

他坐下来，想着自己能做些什么来弥补他无意中给希兰造成的这个巨大的恶果。

- ['lɑ:θrəp, 'loʊθrəp] [ɔ:'du:ɪn] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ['hɑ:rʃli] ,

'	Lothrop	Audouin	,	'	he	said	to	himself	harshly	,
-	洛思罗普	奥杜安	,	-	他	说	到	他自己	严厉地	,

“洛思罗普·奥杜安，”他严厉地对自己说。

- [ə; eɪ] ['prɪti] [mes] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [naʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] [ænd; ənd][ʌv; əv]['haɪrəm]

'	a	pretty	mess	you	have	made	now	of	your	own	life	and	of	Hiram
-	一个	漂亮的	混乱	你	有	制成	现在	的	你的	自己的	生活	和	的	希拉姆

['wɪnθrəps] !

Winthrop's	!
温斯罗普的	!

你现在把自己的生活和海勒姆·温斯罗普的生活都搞得一团糟!

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] ['pɜːrfɪkt] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['prɒm(p)tɪŋ] — [ðɪs] [jʊr; jər] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði]

Is	this	your	perfect	fidelity	to	the	inner	promptings	—	this	your	obedience	to	the
是	这	你的	完美的	忠诚	到	这	内	提示	—	这	你的	服从	到	这

[ʌn'spoʊkən] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['hjuːmən] ['kɑːnʃəsnəs] ?

unspoken	voice	of	the	divine	human	consciousness	?
未说出口的	嗓音	的	这	神圣的	人类	意识	?

这就是你对内心召唤的完美忠诚——这就是你对神圣人类意识中无声声音的服从吗?

[juː; jʊ] [pʊr] , ['pɜːr,blaɪnd] , [ə'fektɪd] , ['sɪli] , [wiːk] , ['juːsləs] ['kriːtʃər] , [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] , [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ]

You	poor	,	purblind	,	affected	,	silly	,	weak	,	useless	creature	,	I	hate	you	,	I	hate	you
你	贫穷的	,	盲人	,	做作的	,	愚蠢的	,	虚弱的	,	无用	生物	,	我	恨	你	,	我	恨	你

.

:
.

你这个可怜的、瞎眼的、矫揉造作的、愚蠢的、软弱的、没用的家伙，我恨你，我恨你。

[goʊ] , [naʊ] ,

Go	,	now	,
去	,	现在	,

走吧，现在就走。

[siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][tuː; tə]['rendər] ['hæpi] [ðiːz] [tuː] ['betər] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

see	what	you	can	do	to	render	happy	these	two	better	lives	that	you	have
看	什么	你	能	做	到	使成为	快乐的	这些	二	更好的	生活	那	你	有

[dʌn] [jʊr; jər] [best] [tuː; tə]['ruːɪn][fɔːr; fər]['evər] . -

done	your	best	to	ruin	for	ever	.	'
完毕	你的	最好的	到	废墟	为了	曾经	.	-

看看你能做些什么，让这两个原本过着你竭尽全力想要永远毁掉的美好生活的人重新幸福起来。

[ɪf] ['eni] ['ʌðər] [mæn][hæd; həd] [juːst] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] [ɔː'duːɪn] ,

If	any	other	man	had	used	such	words	of	Lothrop	Audouin	,
如果	任何	其他	男人	有	用过的	这样的	字	的	洛思罗普	奥杜安	,

如果换作其他人，用洛思罗普·奥杜安的这些话来说.....

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['bɪtər] , ['fuːlɪʃ] , [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] ['sɪnɪk] .

he	would	have	shown	himself	a	bitter	,	foolish	,	short	-	sighted	cynic	.
他	会	有	所示	他自己	一个	苦的	,	愚蠢	,	短的	-	目击者	犬儒	.

他会把自己表现得像个愤世嫉俗、愚蠢、短视的愤世嫉俗者。

[bʌt; bət][æz; əz]['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] [ɔː'duːɪn] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,

But	as	Lothrop	Audouin	said	it	himself	,
但	作为	洛思罗普	奥杜安	说	它	他自己	,

但正如洛思罗普·奥杜安自己所说，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] .

of	course	he	had	a	full	right	to	his	own	opinion	.
的	课程	他	有	一个	满的	正确的	到	他的	自己的	观点	.

他当然有权发表自己的意见。

[jet] [sʌm; səm] [men] , [nɑːt] ['hoʊlli] [bæd] [men] ['iːðər] ,

Yet	some	men	,	not	wholly	bad	men	either	,
然而	一些	男人	,	不是	完全	坏的	男人	任何一个	,

然而，有些人，他们也并非全然是坏人，

[maɪt] [hæv; həv] [riˈdʒɔist] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ðʌs] [get] [rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l]
might **have** **rejoiced** **at** **the** **thought** **that** **they** **would** **thus** **get** **rid** **of** **a** **successful**
可能 有 欣喜若狂 在 这 想法 那 他们 会 因此 得到 摆脱 的 一个 成功的
[ˈraɪv(ə)l] .
rival **.**
竞争对手 .

他们或许会因为这样就能除掉一个成功的竞争对手而感到高兴。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] , - [wen] [ˈhaɪrəm][ɪz] [gɔːn] , [gwen] [wɪl] [suːn] [fərˈget]
They **would** **have** **said** **to** **themselves** **,** **'** **When** **Hiram** **is** **gone** **,** **Gwen** **will** **soon** **forget**
他们 会 有 说 到 他们自己 , - 什么时候 希拉姆 是 已消失 , 格温 将要 很快 忘记
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他们会对自己说：“希兰走了之后，格温很快就会忘记他。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ˈfaɪnəli] [ˈwɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfeɪvər] . -
and **then** **I** **may** **have** **a** **chance** **at** **least** **of** **finally** **winning** **her** **favour** **.** **'**
和 然后 我 可能 有 一个 机会 在 至少 的 最后 获胜 她 偏爱 . -

这样我或许至少有机会最终赢得她的好感。

[ɪn] [ðɪs] [bɪˈliːf] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɜːdʒd] [ˈhaɪrəm] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌhæfˈhɑːrtɪd] [wei] [ˈoʊnli] ,
In **this** **belief** **,** **they** **would** **have** **urged** **Hiram** **,** **in** **a** **halfhearted** **way** **only** **,**
在 这 信仰 , 他们 会 有 敦促 希拉姆 , 在 一个 心不在焉 方式 仅有的 ,

基于这种想法，他们只会敷衍了事地劝说希兰：

[nɑːt][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˈæftərwərdz] [hiː; hi] [pəˈsistid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfuːlɪʃ]
not **to** **return** **to** **America** **;** **and** **if** **afterwards** **he** **persisted** **in** **his** **foolish**
不是 到 返回 到 美国 ; 和 如果 然后 他 持续 在 他的 愚蠢
[ɪnˈtenʃ(ə)n] ,
intention **,**
意图 ,

不要返回美国；如果之后他仍然执迷不悟，坚持他愚蠢的想法，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] , - [aɪ][dɪd][maɪ] [best] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ,
they **might** **have** **said** **to** **themselves** **,** **'** **I** **did** **my** **best** **to** **keep** **him** **,**
他们 可能 有 说 到 他们自己 , - 我 做过 我的 最好的 到 保持 他 ,

他们可能会对自己说：“我已经尽力留住他了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz] [fərˈevər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . -
and **now** **I** **wash** **my** **hands** **forever** **of** **it** **.** **'**
和 现在 我 洗 我的 双手 永远 的 它 . -

现在我永远与此事撇清关系。

[ˈɔlz] [fer] , [sez] [ðə; ði][ˈprɑːvɜːrb] , [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɔːr] ; [ænd; ənd] [ˈmeni] [men] [stɪl] [siːm] [tuː; tə]
All's **fair** **,** **says** **the** **proverb** **,** **in** **love** **and** **war** **;** **and** **many** **men** **still** **seem** **to**
一切 公平的 , 说道 这 谚语 , 在 爱 和 战争 ; 和 许多 男人 仍然 似乎 到
[θɪŋk] [soʊ] .
think **so** **.**
思考 所以 .

谚语说，爱情和战争中无所不用其极；许多人似乎仍然这么认为。

[bʌt; bət] [ɔːˈduːɪn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [moʊld] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [wʌns] [ˈfræŋkli] [wuːd]
But **Audouin** **was** **made** **of** **different** **mould** **;** **and** **having** **once** **frankly** **wooed**
但 奥杜安 曾是 制成 的 不同的 模具 ; 和 拥有 一次 坦率地说 追求
[ænd; ənd] [lɔːst] [gwen] ,
and **lost** **Gwen** **,**
和 丢失的 格温 ,

但奥杜安的性格与众不同；他曾坦诚地追求过格温，却最终失去了她。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['sɪŋg(ə)l] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] [naʊ] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlrəs] [maɪnd] [seɪv]

he	had	no	single	shadow	of	a	thought	now	left	in	his	chivalrous	mind	save
他	有	不	单身的	阴影	的	一个	想法	现在	左边	在	他的	骑士精神	头脑	节省

[haʊ] [tuː; tə] [rɪ'dres] [ðɪs] [greɪt] [rɔːŋ] [hiː; hi] [kən'siːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðem; ðəm] ,

how	to	redress	this	great	wrong	he	conceived	he	had	done	them	,
如何	到	纠正	这	伟大的	错误的	他	构思	他	有	完毕	他们	,

他那颗充满骑士精神的心中，此刻除了如何弥补他认为自己对他们犯下的这桩巨大错误之外，没有丝毫其他念头。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [gwen] [ænd; ənd]['haɪrəm] ['faɪnəli] ['hæpi] .

and	how	to	make	Gwen	and	Hiram	finally	happy	.
和	如何	到	制作	格温	和	希拉姆	最后	快乐的	.

以及如何让格温和海勒姆最终幸福。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] [lɔːŋ] , ['mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ,

He	sat	there	long	,	musing	and	wondering	,
他	卫星	那里	长的	,	沉思	和	好奇	,

他坐在那里久久沉思，琢磨着什么。

['biːtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪn] ,

beating	out	a	plan	of	action	for	himself	in	his	own	brain	,
殴打	出去	一个	计划	的	行动	为了	他自己	在	他的	自己的	脑	,

他独自在脑海中反复斟酌着自己的行动计划，

[tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] [klɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

till	at	last	he	saw	some	gleam	of	hope	clear	before	him	.
直到	在	最后的	他	锯	一些	闪耀	的	希望	清除	前	他	.

直到最后，他才看到眼前出现了一线希望。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] , [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][peg] ,

Then	he	rose	,	took	down	his	hat	quickly	from	the	peg	,
然后	他	玫瑰	,	采取	向下	他的	帽子	迅速地	从	这	钉子	,

然后他站起身，迅速从挂钩上取下帽子。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [raʊnd] [tuː; tə] ['kolɪn] ['tʃɝːtʃɪlz, 'tʃɝːtʃhɪlz]['stuːdioʊ] .

and	hurried	round	to	Colin	Churchill's	studio	.
和	慌忙	圆形的	到	科林	丘吉尔的	工作室	.

然后匆匆赶到科林·丘吉尔的工作室。

[hiː; hi] [faʊnd] ['kolɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ə'weɪ] ['bɪzɪli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [mɔɪst] [kleɪ] [ʌv; əv][,ægə'memnən][ænd; ənd]

He	found	Colin	working	away	busily	at	the	moist	clay	of	Agamemnon	and
他	成立	科林	在职的	离开	忙碌地	在	这	潮湿	黏土	的	阿伽门农	和

[,klaitəm'nestrə] .

Clytemnestra	.
克吕泰涅斯特拉	.

他发现科林正在忙碌地处理阿伽门农和克吕泰涅斯特拉的湿粘土。

- ['tʃəːtʃil] , - [hiː; hi] [sed] ['sɪriəsli] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [ə'weɪ] [jʊr; jər][wɜːrk][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

'	Churchill	,	'	he	said	seriously	,	'	you	must	put	away	your	work	for	an	hour	.
-	丘吉尔	,	-	他	说	严重地	,	-	你	必须	放	离开	你的	工作	为了	一个	小时	.

“丘吉尔，”他严肃地说，“你必须放下手头的工作一个小时。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] . -

I	want	to	speak	to	you	about	something	very	important	.	'
我	想	到	说话	到	你	关于	某物	非常	重要的	.	-

我想和你谈谈一件非常重要的事情。

['kolɪn] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['greɪvər] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd]

Colin	laid	down	his	graver	reluctantly	,	and	turned	to	look	at	his	unexpected
科林	铺设	向下	他的	刻刀	勉强	,	和	转向	到	看	在	他的	意外

['vɪzɪtər] .

visitor	.
游客	.

科林不情愿地放下手中的墓碑，转身看向这位不速之客。

- [waɪ] , [greɪt] ['hevəns] , ['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] , - [hiː; hi] [sed] , - [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['mætər]
' Why , great heavens , Mr . Audouin , ' he said , ' what can be the matter
- 为什么 , 伟大的 天 , 先生 . 奥杜安 , - 他 说 , - 什么 能 是 这 事情
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
with you ?
和 你 ?

“我的天哪，奥杜安先生，”他说，“您到底怎么了？”

[juː; jʊ] ['riːəli] [lʊk] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðæt] ['mɑːrb(ə)l] . -
You really look as white as that marble . '
你 真的 看 作为 白色的 作为 那 大理石 . -

你看起来真像那大理石一样白。

- ['mætər] [ɪ'nʌf] , ['tʃəːtʃil] .
' Matter enough , Churchill .
- 事情 足够的 , 丘吉尔 .

“这很重要，丘吉尔。”

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [siː] ['winθrəp] ?
Who do you think has been to see Winthrop ?
WHO 做 你 思考 有 到过 到 看 温斯罗普 ?

你认为谁去过温斯洛普?

[waɪ] , [dʒɑːn]['truːmən] . -
Why , John Truman . '
为什么 , 约翰 杜鲁门 . -

为什么？约翰·杜鲁门。

- [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , - ['kolɪn] ['ænsər] ['tʃɪrfəli] .
' Oh , I know , ' Colin answered cheerfully .
- 哦 , 我 知道 , - 科林 回答 愉快地 .

“哦，我知道，”科林愉快地回答道。

- [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][maɪ'self] .
' I sent him myself .
- 我 发送 他 我 .

“是我亲自派他去的。”

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ðen] ? -
And what did he say then ? '
和 什么 做过 他 说 然后 ? -

那他当时说了什么?

- [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['winθrəp] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
' He said that Winthrop ought to go back to America , and that he would
- 他 说 那 温斯罗普 应该 到 去 后退 到 美国 , 和 那 他 会
['nevər] ,
never ,
绝不 ,

他说温斯罗普应该回美国，而且他永远不会……

['nevər] , ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['peɪntər] . -
never , never make a decent painter . '
绝不 , 绝不 制作 一个 体面的 画家 . -

永远，永远不可能成为一名优秀的画家。

['kolɪn] ['hwisld] [tuː; tə] [hɪm'self] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , - [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [hiː; hi][dɪd] !
Colin whistled to himself quickly , and then said , ' The dickens he did !
科林 吹口哨 到 他自己 迅速地 , 和 然后 说 , - 这 狄更斯 他 做过 !

科林快速地吹了声口哨，然后说道：“他真是太混蛋了！”

[haʊ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] !
How remarkable !
如何 卓越 !

真是太棒了!

[bʌt; bət][dɪd] ['winθrəp] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['lændskeips] ? - -
But did Winthrop show him the landscapes ? ' '
但 做过 温斯罗普 展示 他 这 风景 ? - -

但温斯罗普带他去看过那些风景吗?

[jes] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [sez] ,
Yes , and from what he says ,
是的 , 和 从 什么 他 说道 ,

是的，从他所说的话来看，

['truːmən] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [wɜːrs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]
Truman seems to have thought worse of them than even he thought of
杜鲁门 似乎 到 有 想法 更糟 的 他们 比 甚至 他 想法 的
[ðə; ði] ['fɪgjər] ['piːsɪz] . -
the figure pieces . '
这 数字 件 . -

杜鲁门似乎对他们的评价比对那些小雕像还要差。

- [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! -
' Impossible ! '
- 不可能的 ! -

'不可能的！ '

['kolɪn] [kraɪd] [ɪn'kredʒələsli] .
Colin cried incredulously .
科林 哭 难以置信地 .

科林难以置信地哭了起来。

- [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
' I don't believe it ; I can't believe it .
- 我 不 相信 它 ; 我 不能 相信 它 .

我不相信；我无法相信。

['truːmən] [noʊz] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] .
Truman knows a landscape when he sees it .
杜鲁门 知道 一个 景观 什么时候 他 看到 它 .

杜鲁门一眼就能认出风景。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] ['sʌmwer] . -
There must be some mistake somewhere . '
那里 必须 是 一些 错误 某处 . -

肯定哪里出了错。

- [aɪm][ə'freɪd][nɑːt] , - [ɔː'duːɪn] ['ænsər] ['sædli] .
' I'm afraid not , ' Audouin answered sadly .
- 我是 害怕的 不是 , - 奥杜安 回答 令人遗憾的是 .

“恐怕不行，”奥杜安悲伤地回答道。

- [aɪv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'sper] [ə'baʊt] [pʊr] ['winθrəp] [maɪ'self] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [leɪt] ,
' I've begun to despair about poor Winthrop myself , a great deal of late ,
- 我已经 开始 到 绝望 关于 贫穷的 温斯罗普 我 , 一个 伟大的 交易 的 晚的 ,

“最近，我常常为可怜的温斯罗普感到绝望。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self] ['terəbli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃer] [aɪv] [hæd; həd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	to	reproach	myself	terribly	for	the	share	I've	had	in	putting	his
和	到	责备	我	可怕	为了	这	分享	我已经	有	在	推杆	他的

['dʒiːniəs][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] ['metlz] .

genius	on	the	wrong	metals	.
天才	在	这	错误的	金属	.

我还要深深地责备自己，因为我曾把他的才华用在了错误的金属上。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˌæktʃu'æləti] ,

The	thing	we've	got	to	do	now	is	to	face	the	actuality	,
这	事物	我们已经	得到	到	做	现在	是	到	脸	这	现实	,

我们现在必须面对现实。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	manage	the	best	we	can	for	him	under	the	circumstances	.
和	管理	这	最好的	我们	能	为了	他	在下面	这	情况	.

在现有条件下，尽我们所能为他做到最好。

['tʃəːtʃil] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['haɪrəm] ['θretənz] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [baɪ][ðə; ði][nekst]

Churchill	,	do	you	know	,	Hiram	threatens	to	go	back	to	America	by	the	next
丘吉尔	,	做	你	知道	,	希拉姆	威胁	到	去	后退	到	美国	经过	这	下一个

['stiːmər] ,

steamer	,
汽船	,

丘吉尔，你知道吗，海勒姆威胁说要搭乘下一班轮船返回美国。

[ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] ['fɑːrmɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] . -

and	take	to	farming	for	a	livelihood	.	'
和	拿	到	农业	为了	一个	生计	.	-

并以务农为生。

['kolɪn] ['hwɪsld] [loʊ] [ə'gen] .

Colin	whistled	low	again	.
科林	吹口哨	低的	再次	.

科林又吹了一声低沉的口哨。

- [hiː; hi] ['mʌsnt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .

'	He	mustn't	be	allowed	to	do	it	,	'	he	said	quickly	.
-	他	不得	是	允许	到	做	它	,	-	他	说	迅速地	.

“绝对不能让他这么做，”他急忙说道。

- [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ɪn] [roʊm] [æt; ət][ɔːl] ['hæzərdz] .

'	He	must	be	kept	in	Rome	at	all	hazards	.
-	他	必须	是	保留	在	罗马	在	全部	危险	.

无论如何，都必须把他留在罗马。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [lɑːk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][dʒeɪl][ɔːr] [pʊt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm] ,

If	we	have	to	lock	him	up	in	jail	or	put	him	into	a	lunatic	asylum	,
如果	我们	有	到	锁	他	向上	在	监狱	或者	放	他	进入	一个	疯子	庇护所	,

如果我们必须把他关进监狱或者送进精神病院，

[wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [hɪm; ɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wət'evər] [kʌmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

we	must	keep	him	here	for	the	present	,	whatever	comes	of	it	.
我们	必须	保持	他	这里	为了	这	展示	,	任何	来	的	它	.

无论结果如何，我们目前都必须让他留在这里。

[aɪm] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , ['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] ,

I'm	sure	as	I	am	of	anything	,	Mr	.	Audouin	,
我是	当然	作为	我	是	的	任何事物	,	先生	.	奥杜安	,

奥杜安先生，我对这件事的确定程度，就像我对任何事都确定一样。

[ðæt] ['haɪrəm] ['wɪnθrəp] [hæz; həz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['fju:tʃər] [stɪl] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] . -

that	Hiram	Winthrop	has	a	splendid	future	still	before	him	.	'
那	希拉姆	温斯罗普	有	一个	灿烂	未来	仍然	前	他	.	-

希拉姆·温斯罗普前途光明。

- [wel] , ['tʃə:tʃɪl] , - [ɔ:'du:ɪn] [sed] ['kɑ:mli] ,

'	Well	,	Churchill	,	'	Audouin	said	calmly	,
-	出色地	,	丘吉尔	,	-	奥杜安	说	平静地	,

“嗯，丘吉尔，”奥杜安平静地说。

- [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [help] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ski:m] [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑ:n] .

'	I	want	you	to	help	me	in	a	little	scheme	I've	decided	upon	.
-	我	想	你	到	帮助	我	在	一个	小的	方案	我已经	决定	之上	.

“我想请你帮我实施我计划中的一个小方案。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [trʌ'sti:] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] . -

I'm	going	to	make	my	will	,	and	I	want	you	to	be	trustee	under	it	.	'
我是	去	到	制作	我的	将要	,	和	我	想	你	到	是	受托人	在下面	它	.	-

我打算立遗嘱，我希望你做遗嘱执行人。

- [meɪk] [jʊr; jər] [wɪl] , ['mɪstər] . [ɔ:'du:ɪn] !

'	Make	your	will	,	Mr	.	Audouin	!
-	制作	你的	将要	,	先生	.	奥杜安	!

奥杜安先生，请立下遗嘱！

[waɪ] , [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæz; həz] [ðæt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['haɪrəm] ['wɪnθrəp] ?

Why	,	what	on	earth	has	that	to	do	with	Hiram	Winthrop	?
为什么	,	什么	在	地球	有	那	到	做	和	希拉姆	温斯罗普	?

这到底跟海勒姆·温斯罗普有什么关系?

[aɪ] [hoʊp] [ju:l] [lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [jet] ,

I	hope	you'll	live	for	many	years	yet	,
我	希望	你会	居住	为了	许多	年	然而	,

我希望你还能长命百岁。

[tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [peɪnt] [hoʊl] [skwer] [ja:dz] [ʌv; əv] ['splendɪd] ['pɪktʃərz] . -

to	see	him	paint	whole	square	yards	of	splendid	pictures	.	'
到	看	他	画	所有的	正方形	码	的	灿烂	图片	.	-

亲眼目睹他创作出整整几平方码的精美画作。

[ɔ:'du:ɪn] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] .

Audouin	smiled	a	little	sadly	.
奥杜安	微笑	一个	小的	令人遗憾的是	.

奥杜安露出了一丝淡淡的忧伤笑容。

- [its] [wel] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'perd] [ə'genst] [ɔ:l] [kən'tɪndʒənsi:z] , - [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rst]

'	It's	well	to	be	prepared	against	all	contingencies	,	'	he	said	with	a	forced
-	它是	出色地	到	是	准备	反对	全部	应急措施	,	-	他	说	和	一个	强制

['geɪəti] [ʌv; əv] [toʊn] :

gaiety	of	tone	:
欢乐	的	语气	:

“做好应对各种突发情况的准备是件好事，”他强装出一副兴高采烈的样子说道：

- [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [prə'vaɪd] [ə'genst] [wʌn] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][noʊ] [mi:nz]

'	and	I	want	to	provide	against	one	which	seems	to	me	by	no	means
-	和	我	想	到	提供	反对	一	哪个	似乎	到	我	经过	不	方法

[ɪm'prɑ:bəbl] .

improbable	.
不太可能	.

“我想防范一种在我看来并非完全不可能发生的事情。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wen] ['eni][mæn][meɪ][daɪ] .

There's	no	knowing	when	any	man	may	die	.
有	不	会心	什么时候	任何	男人	可能	死	.

谁也无法预知一个人何时会死去。

[dəunt][ðə; ði] ['priːtʃəz] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][laɪf] [hæŋz] ['ɔːlweɪz][baɪ][ə; eɪ] [θred] ,

Don't	the	preachers	tell	us	that	our	life	hangs	always	by	a	thread	,
不	这	传道者	告诉	我们	那	我们的	生活	悬挂	总是	经过	一个	线	,

牧师们不是一直告诉我们，我们的生命总是岌岌可危吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['dæməkliːz] [ɪz] [sə'spendɪd] [fər'evər] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ? -

and	that	the	sword	of	Damocles	is	suspended	forever	above	us	?	'
和	那	这	剑	的	达摩克利斯	是	暂停	永远	多于	我们	?	-

难道达摩克利斯之剑永远悬在我们头顶吗?

['kolɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kiːnli] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋli] .

Colin	looked	at	him	keenly	and	searchingly	.
科林	看起来	在	他	敏锐地	和	仔细地	.

科林锐利而审视地看着他。

[ɔː'duːɪn] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ][fræŋk]['oʊpən] [aɪz] ,

Audouin	met	his	gaze	with	frank	open	eyes	,
奥杜安	遇见	他的	目光	和	坦率	打开	眼睛	,

奥杜安睁大眼睛，坦率地与他对视。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][kweɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] . -

and	did	not	quail	for	a	moment	before	his	evident	curiosity	.	'
和	做过	不是	鹌鹑	为了	一个	片刻	前	他的	明显	好奇心	.	-

面对他显而易见的好奇心，他丝毫没有退缩。

[wel] , ['tʃəːtʃil] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] [mɔːr] ['greɪvli] , - [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [wɪl] ,

Well	,	Churchill	,	'	he	went	on	more	gravely	,	'	I'm	going	to	make	my	will	,
出色地	,	丘吉尔	,	-	他	去	在	更多的	严重地	,	-	我是	去	到	制作	我的	将要	,

“好吧，丘吉尔，”他语气更加严肃地继续说道，“我要立遗嘱了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I'll	tell	you	how	I'm	going	to	make	it	.
和	患病的	告诉	你	如何	我是	去	到	制作	它	.

我会告诉你我打算怎么做。

[aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl][maɪ] ['prɑːpərti] [ɪn] [trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃærəti] [ɪn][ˌpɜːrpə'tuːəti] .

I	propose	to	leave	all	my	property	in	trust	to	you	,	as	a	charity	in	perpetuity	.
我	提出	到	离开	全部	我的	财产	在	相信	到	你	,	作为	一个	慈善机构	在	永续	.

我提议将我的所有财产以信托形式留给您，作为一项永久的慈善事业。

[aɪ] [ɪn'tend] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'pɔɪnt] [sʌm; səm][wʌn] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['ɑːrtɪst][æz; əz] [ɔː'duːɪn] [ɑːrt]

I	intend	that	you	shall	appoint	some	one	young	American	artist	as	Audouin	Art
我	打算	那	你	将	委	一些	一	年轻的	美国人	艺术家	作为	奥杜安	艺术

['skɑːlər] [æt; ət] [hoʊm] ,

Scholar	at	Home	,
学者	在	家	,

我打算任命一位年轻的美国艺术家担任奥杜安艺术奖学金获得者。

[ænd; ənd] [peɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn] [ðæt] ['prɑːpərti] ,

and	pay	to	him	the	interest	on	that	property	,
和	支付	到	他	这	兴趣	在	那	财产	,

并向他支付该房产的利息，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ðæt] [hiː; hi][stændz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

so	long	as	he	considers	that	he	stands	in	need	of	it	.
所以	长的	作为	他	考虑	那	他	站立	在	需要	的	它	.

只要他认为自己需要它。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] , [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

As	soon	as	he	,	by	the	exercise	of	his	profession	,
作为	很快	作为	他	,	经过	这	锻炼	的	他的	职业	,

他一旦开始从事他的职业，

[ɪz] ['ɜːrnɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [hiː; hi][kæn; kən] ['seɪfli] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

is	earning	such	an	income	that	he	feels	he	can	safely	do	without	it	,
是	收入	这样的	一个	收入	那	他	感觉	他	能	安全	做	没有	它	,

他的收入足以让他觉得即使没有这份工作也能过得很好。

[ðen] [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃuːz] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ə'merɪkən] [ɑːrt]

then	I	leave	it	to	him	and	you	to	choose	some	other	American	Art
然后	我	离开	它	到	他	和	你	到	选择	一些	其他	美国人	艺术

['stuːd(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['skɑːlərʃɪp] ,

student	for	the	scholarship	,
学生	为了	这	奖学金	,

那么，就由你和他一起挑选其他美国艺术专业的学生获得奖学金吧。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] [laɪk] ['mænər] .

to	be	enjoyed	in	like	manner	.
到	是	享受	在	喜欢	方式	.

以同样的方式享用。

[ɑːn] [ðæt] ['sekənd] ['stuːd(ə)nt] [ˌvɑːlən'terəli] ['veɪˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['skɑːlərʃɪp] , [juː; jʊ] , [hiː; hi] ,

On	that	second	student	voluntarily	vacating	the	scholarship	,	you	,	he	,
在	那	第二	学生	自愿	腾空	这	奖学金	,	你	,	他	,

当第二名学生自愿放弃奖学金时，你，他，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['stuːd(ə)nt][ʃæl; ʃəl] ['sɪmələrli] [tʃuːz] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ɪn'kʌmbənt] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑːn]

and	the	first	student	shall	similarly	choose	a	third	incumbent	;	and	so	on
和	这	第一的	学生	将	相似地	选择	一个	第三	现任	;	和	所以	在

[fɔːr; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

第一位学生应按此方式选出第三位在任者；如此循环往复，永无止境。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] , ['tʃəːtʃil] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][hoʊld]['wɔːtər] ? -

What	do	you	think	of	the	plan	,	Churchill	,	will	it	hold	water	?	'
什么	做	你	思考	的	这	计划	,	丘吉尔	,	将要	它	抓住	水	?	-

丘吉尔，你觉得这个计划怎么样？它行得通吗？

- [bʌt; bət] [waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊtraɪt] [tuː; tə] ['winθrəp] ? -

'	But	why	shouldn't	you	leave	it	outright	to	Winthrop	?	'
-	但	为什么	不应该	你	离开	它	直接	到	温斯罗普	?	-

“但为什么不干脆把这件事交给温斯罗普呢？”

['kolɪn] [æskt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ðɪs] [ə'pærəntli] ['raʊndəbaʊt] [prə'siːdɪŋ] .

Colin	asked	,	a	little	puzzled	by	this	apparently	roundabout	proceeding	.
科林	问	,	一个	小的	困惑	经过	这	显然	迂回	进行中	.

科林问道，对这种看似迂回的程序感到有些困惑。

- ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ænd; ənd] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]

'	Wouldn't	it	be	simpler	and	more	satisfactory	to	give	it	to	him
-	不会	它	是	更简单	和	更多的	令人满意的	到	给	它	到	他

[də'rekt] ,

direct	,
直接的	,

直接给他岂不是更简单、更令人满意吗？

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['fæʃ(ə)n] ? -

instead	of	in	such	a	complicated	fashion	?	'
反而	的	在	这样的	一个	复杂的	时尚	?	-

而不是用这么复杂的方式？

- [huː] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] ['winθrəp] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['skɑːlər] ? -
' Who said a word about Winthrop being the first scholar ? '
- WHO 说 一个 单词 关于 温斯罗普 存在 这 第一的 学者 ? -

“谁说过温斯罗普是第一位学者？”

[ɔː'duːɪn] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['aɪrəni] .
Audouin answered with grave irony .
奥杜安 回答 和 严重 讽刺 .

奥杜安带着深深的讽刺回答道。

- [juː; jʊ] ['evɪdəntli] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'kwest] .
' You evidently misunderstand the spirit of the bequest .
- 你 显然 误解 这 精神 的 这 遗赠 .

“你显然误解了遗赠的精神。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [æd'væns] [ə'merɪkən] [ɑːrt] , [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə]['haɪrəm] ['winθrəp] .
I want to advance American art , not to make a present to Hiram Winthrop .
我 想 到 进步 美国人 艺术 , 不是 到 制作 一个 展示 到 希拉姆 温斯罗普 .

我想推动美国艺术的发展，而不是向海勒姆·温斯罗普献礼。

[bɪ'saɪdz] , - [ænd; ənd] [hɪr] [ɔː'duːɪn] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ,
Besides , ' and here Audouin lowered his voice a little more confidentially ,
除了 , - 和 这里 奥杜安 降低 他的 嗓音 一个 小的 更多的 保密 ,

此外，”奥杜安说着，声音略微降低，语气也更加自信了，“

- [ɪf] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['haɪrəm] ['aʊtraɪt] , [aɪ] [fiːl] ['prɪti] ['kɑːnfɪdənt][hiː; hi] ['wʊdnt] [ək'sept][ˌaɪ 'tiː] ;
' if I left it to Hiram outright , I feel pretty confident he wouldn't accept it ;
- 如果 我 左边 它 到 希拉姆 直接 , 我 感觉 漂亮的 自信的 他 不会 接受 它 ;

“如果我直接把这件事交给海勒姆，我很有把握他不会接受；

['hiːd] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [bɪ'kwest] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['mætər] .
he'd refuse the bequest as a personal matter .
他会 拒绝 这 遗赠 作为 一个 个人的 事情 .

他会以个人原因拒绝接受遗赠。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ['tʃəːtʃil] , ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ; [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [praʊd] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] ,
I know him , Churchill , better than you do ; I know his proud sensitive nature ,
我 知道 他 , 丘吉尔 , 更好的 比 你 做 ; 我 知道 他的 自豪的 敏感的 自然 ,

丘吉尔，我比你更了解他；我了解他骄傲而又敏感的性格。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wʊd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt]
and the way he would shrink from accepting a fortune as a present
和 这 方式 他 会 收缩 从 接受 一个 财富 作为 一个 展示
['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ded] [mæn] — ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
even from a dead man — even from me ,
甚至 从 一个 死的 男人 — 甚至 从 我 ,

他甚至连死人赠予的巨额财富都不愿接受——哪怕是我送的。

[hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['fɑːðər] .
his most intimate friend and spiritual father .
他的 最多 亲密的 朋友 和 精神 父亲 .

他最亲密的朋友和精神导师。

[bʌt; bət] [ɪf] [its] [left] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [hiː; hi][kæn; kən]['hɑːrdli] [rɪ'fjuːz] ;
But if it's left in this way , he can hardly refuse ;
但 如果 它是 左边 在 这 方式 , 他 能 几乎 拒绝 ;

但如果事情就这样发展下去，他很难拒绝；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [tɪl] [hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌp] ;
it will be only for a few years , till he gets his name up ;
它 将要 是 仅有的 为了 一个 很少 年 , 直到 他 获得 他的 姓名 向上 ;

这只是暂时的，直到他的名字被铭记为止；

['itl] [li:v] [hɪm; ɪm] [fri:] ['mi:nwaɪl] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['mæri] ([ɪf] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə]) ,

it'll	leave	him	free	meanwhile	to	live	and	marry	(	if	he	wants	to	)	,
它将	离开	他	自由的	同时	到	居住	和	结婚	（	如果	他	想要	到	）	,

这样一来，他就可以自由地生活和结婚（如果他愿意的话）。

[ænd; ənd] ['itl] [bi:; bi] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] , [tu:] — [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɑ:n] ['stʌdiɪŋ]

and	it'll	be	burdened	with	a	condition	,	too	—	that	he	should	go	on	studying
和	它将	是	负担	和	一个	状况	,	也	—	那	他	应该	去	在	学习

[ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [ɑ:rt] ,

and	practising	art	,
和	练习	艺术	,

而且，这份许可还会附带一个条件——他必须继续学习和从事艺术创作。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sɪst] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tenjər] [ɪn] [i'lektɪŋ] [ə'nʌðər]

and	that	he	should	assist	at	the	end	of	his	own	tenure	in	electing	another
和	那	他	应该	协助	在	这	结尾	的	他的	自己的	任期	在	选举	其他

['skɑ:lər] .

scholar	.
学者	.

并且他应该在任期结束时协助选举另一位学者。

[ðæt] , [aɪ] [hoʊp] ,

That	,	I	hope	,
那	,	我	希望	,

我希望如此。

[wʊd] ['rekənsaɪl] [hɪm; ɪm] ([ɪf] [ðə; ði] ['skɑ:lərʃɪp] [wɜ:r; wər] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]) [tu:; tə][ðə; ði]

would	reconcile	him	(	if	the	scholarship	were	offered	to	him	)	to	the
会	调和	他	（	如果	这	奖学金	是	提供	到	他	）	到	这

[nə'sesəti] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ænd; ənd] ['ju:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ['oʊnli] .

necessity	of	accepting	and	using	it	for	a	few	years	only	.
必要性	的	接受	和	使用	它	为了	一个	很少	年	仅有的	.

如果他获得奖学金，这将使他接受只能接受和使用几年的现实。

[haʊ'evər] , [aɪ] [dəunt] [wɪʃ] , ['tʃə:tʃil] , [tu:; tə] [sə'dʒest] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz]

However	,	I	don't	wish	,	Churchill	,	to	suggest	any	person	whatsoever	to	you	as
然而	,	我	不	希望	,	丘吉尔	,	到	建议	任何	人	任何	到	你	作为

[ðə; ði][fɜ:rst]['stu:d(ə)nt] ;

the	first	student	;
这	第一的	学生	;

但是，丘吉尔，我不想向您推荐任何人作为第一位学生；

[aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [li:v] [jʊr; jər][hændz] ['pɜ:rfɪktli] [fri:] [ænd; ənd] [ʌn'taɪd] [ɪn] [ðæt] ['mætər] . -

I	desire	to	leave	your	hands	perfectly	free	and	untied	in	that	matter	.	'
我	欲望	到	离开	你的	双手	完美	自由的	和	解开	在	那	事情	.	-

我希望你在这件事上完全自由，不受任何束缚。

- [aɪ] [si:] ; [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , - ['koʊn] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] ['dʒentli] [tu:; tə] [hɪm'self] .

'	I	see	;	I	understand	,	'	Cohn	answered	,	smiling	gently	to	himself	.
-	我	看	;	我	理解	,	-	科恩	回答	,	微笑	轻轻地	到	他自己	.

“我明白了，我懂了。”科恩回答道，脸上带着一丝淡淡的微笑。

- [aɪ] [wɪl] ['ɔ:fər] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['evər] [ə'raɪz] ,

'	I	will	offer	it	,	should	the	occasion	ever	arise	,
-	我	将要	提供	它	,	应该	这	场合	曾经	出现	,

“如果机会合适，我会提供它。”

[tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['prɑ:mɪsɪŋ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['stu:d(ə)nt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['eniwer] [dɪ'skʌvər] . -

to	the	most	promising	young	American	student	that	I	can	anywhere	discover	.	'
到	这	最多	有前途	年轻的	美国人	学生	那	我	能	任何地方	发现	.	-

献给我所能发现的最有前途的美国年轻学生。

- [kwaɪt] [raɪt] , [ˈtʃəːtʃil] ; [ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] .
' Quite right , Churchill ; exactly what I wish you to do .
- 相当 正确的 , 丘吉尔 ; 确切地 什么 我 希望 你 到 做 .

“完全正确，丘吉尔；这正是我希望你做的。”

[ðen] [juːl] [əkˈsept] [ðə; ði] [trʌst] , [ænd; ənd] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Then you'll accept the trust , and carry it out for me , will you ?
然后 你会 接受 这 相信 , 和 携带 它 出去 为了 我 , 将要 你 ?

那么，你会接受我的信任，并为我完成这件事，好吗?

- [ɑːn][wʌn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ˈoʊnli] , [ˈmɪstər] . [ɔːˈduːɪn] , - [ˈkolɪn] [sed] [ˈfɜːrmli] ,
' On one condition only , Mr . Audouin , ' Colin said firmly ,
- 在 一 状况 仅有的 , 先生 . 奥杜安 , - 科林 说 牢牢 ,

“只有一个条件，奥杜安先生，”科林坚定地说。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [blæntʃt] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈaɪˌbɔːlz] . -
looking into his blanched face and straining eyeballs . '
寻找 进入 他的 焯水 脸 和 紧张 眼球 . -

看着他苍白的脸和紧绷的眼球。

[ɑːn][wʌn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ˈoʊnli] .
On one condition only .
在 一 状况 仅有的 .

只有一个条件。

[let] [ˌem ˈiː][biː; bi] [kwaɪt] [fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [noʊ][ˈsuːɪsaɪd] . -
Let me be quite frank with you — no suicide . '
让 我 是 相当 坦率 和 你 — 不 自杀 . -

坦白说，没有自杀。

[ɔːˈduːɪn] [ˈstɑːrtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Audouin started a little .
奥杜安 开始 一个 小的 .

奥杜安开始做一点。

- [waɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [fer] [ɪˈnʌf] [prəˈvaɪzoʊ] , - [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈsloʊli] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . -
' Why , that's a fair enough proviso , ' he answered slowly after a moment . '
- 为什么 , 那就是 一个 公平的 足够的 但书 , - 他 回答 缓慢地 后 一个 片刻 . -

“嗯，这倒是个合理的条件，”他过了一会儿才缓缓回答道。

[jes] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] .
Yes , I promise that .
是的 , 我 承诺 那 .

是的，我保证。

[noʊ][ˈsuːɪsaɪd] .
No suicide .
不 自杀 .

没有自杀。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [trʌst] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv][ˈæksədənts] . -
We shall trust entirely to the chapter of accidents . '
我们 将 相信 完全 到 这 章 的 事故 . -

我们将完全信赖意外事件这一章。

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] , - [ˈkolɪn] [kənˈtɪnjuːd] , [ˌriːəˈʃuəd] ,
' In that case , ' Colin continued , reassured ,
- 在 那 案件 , - 科林 持续 , 放心 ,

“既然如此，”科林继续说道，语气中带着一丝安慰。

- [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [meɪ] [ɪkˈspekt] [ðæt] [ðə; ði] [trʌˈstiːʃɪp] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈsaɪnɪkjʊr] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ]
' I hope we may expect that the trusteeship will be a sinecure for many a
- 我 希望 我们 可能 预计 那 这 托管 将要 是 一个 闲职 为了 许多 一个
[lɔːŋ] [jɪr] [tuː; tə] [kʌm] .
long year to come .
长的 年 到 来 .

“我希望我们可以预期，在未来的许多年里，这个受托人职位将是一个闲职。”

[bʌt; bət] [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [ˈbenɪfɪt] [pʊr] [ˈwinθrəp] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈfjuːtʃər] ,
But I fail to see how all this will benefit poor Winthrop in the immediate future ,
但 我 失败 到 看 如何 全部 这 将要 益处 贫穷的 温斯罗普 在 这 即时 未来 ,

但我看不出这一切对可怜的温斯罗普在短期内有何益处。

[ɪf] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [seɪl] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] [ˈstiːmər] . -
if he means to sail for New York by the next steamer . '
如果 他 方法 到 帆 为了 新的 约克 经过 这 下一个 汽船 . -

如果他打算搭乘下一班轮船前往纽约的话。

- [ðə; ði] [tuː] [ˈkwestʃənz] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈstɪŋkt] , - [ɔːˈduːɪn] [went] [ɑːn] [ˈʃɑːrpli] ,
' The two questions ought to be kept entirely distinct , ' Audouin went on sharply ,
- 这 二 问题 应该 到 是 保留 完全 清楚的 , - 奥杜安 去 在 尖锐地 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈgrævəti] .
with perfect gravity .
和 完美的 重力 .

“这两个问题应该完全分开来看，”奥杜安语气严肃地继续说道。

- [aɪ] [feɪl] [maɪˈself] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [haʊ] [ˈeni] [ˈpɑːsəb(ə)l] [kəˈnekʃ(ə)n] [kæn; kən] [ɪgˈzɪst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
' I fail myself to perceive how any possible connection can exist between them .
- 我 失败 我 到 感知 如何 任何 可能的 联系 能 存在 之间 他们 .

“我实在无法理解他们之间怎么可能存在任何联系。”

[stɪl] , [wiː; wi] [wɪl] [trʌst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] [ˈæksədənts] .
Still , we will trust to the chapter of accidents .
仍然 , 我们 将要 相信 到 这 章 的 事故 .

不过，我们还是会相信意外事故这一篇章。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] .
There's no knowing what a day may bring forth .
有 不 会心 什么 一个 天 可能 带来 前进 .

谁也无法预知明天会发生什么。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [traɪ] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [kiːp] - [hɪr] [ɪn] [roʊm] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈfɔːrtnaɪt] .
We must try at least to keep Wintlirop here in Rome for another fortnight .
我们 必须 尝试 在 至少 到 保持 - 这里 在 罗马 为了 其他 两星期 .

我们至少要尽力让温特利罗普在罗马再待两周。

[ðæts] [nɑːt] [soʊ] [ˈveri] [lɔːŋ] [tuː; tə] [steɪ] ,
That's not so very long to stay ,
那就是 不是 所以 非常 长的 到 停留 ,

停留时间不算太长。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] .
and yet a great deal may be done in a fortnight .
和 然而 一个 伟大的 交易 可能 是 完毕 在 一个 两星期 .

然而，两周内可以完成很多事情。

[aɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈlɔɪər] [tuː; tə] [dræft] [maɪ] [wɪl]
I'll go and look out at once for an American lawyer to draft my will
患病的 去 和 看 出去 在 一次 为了 一个 美国人 律师 到 草稿 我的 将要
[fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .
for me .
为了 我 .

我马上去找一位美国律师帮我起草遗嘱。

['miːnwaɪl] , [wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst][saɪn] [ðɪs] [dʒɔɪnt][noʊt][frʌm; frəm][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['winθrəp] ? -

Meanwhile	**,**	**will**	**you**	**just**	**sign**	**this**	**joint**	**note**	**from**	**both**	**of**	**us**	**to**	**Winthrop**	**?**	**'**
同时	,	将要	你	只是	符号	这	联合的	笔记	从	两个都	的	我们	到	温斯罗普	?	-

与此同时，你能不能在这份我们俩联名写给温斯洛普的借据上签个字?

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['hɜːrɪdli] [æt; ət] [koʊnz] [desk] , [ænd; ənd] ['skrɪbəld] [ɔːf][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt][tuː; tə] [pʊr]

He	**sat**	**down**	**hurriedly**	**at**	**Cohn's**	**desk**	**,**	**and**	**scribbled**	**off**	**a**	**short**	**note**	**to**	**poor**
他	卫星	向下	匆匆	在	科恩的	桌子	,	和	潦草的	离开	一个	短的	笔记	到	贫穷的

['haɪrəm] .

Hiram	**.**
希拉姆	.

他匆匆坐在科恩的办公桌前，给可怜的海勒姆匆匆写了一张便条。

- [dɪr] ['winθrəp] ,

'	**Dear**	**Winthrop**	**,**
-	亲爱的	温斯罗普	,

亲爱的温斯罗普，

— [wɪl] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['feɪvər] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ]['kaɪndli] [dɪ'leɪ] [jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər]

—	**Will**	**you**	**as**	**a**	**personal**	**favour**	**to**	**us**	**both**	**kindly**	**delay**	**your**	**departure**
—	将要	你	作为	一个	个人的	偏爱	到	我们	两个都	亲切地	延迟	你的	离开

[frʌm; frəm] [roʊm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['fɔːrtnaɪt] ,

from	**Rome**	**for**	**another**	**fortnight**	**,**
从	罗马	为了	其他	两星期	,

—能否请您出于对我们两人的个人恩惠，将离开罗马的时间再推迟两周?

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm][wiː; wi][hoʊp][wiː; wi][meɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['dɪfrənt] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər]

by	**which**	**time**	**we**	**hope**	**we**	**may**	**be**	**able**	**to**	**make**	**different**	**arrangements**	**for**
经过	哪个	时间	我们	希望	我们	可能	是	有能力的	到	制作	不同的	安排	为了

[juː; jʊ] ?

you	**?**
你	?

我们希望届时能够为您做出不同的安排?

- ['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] [ɔː'duːɪn] . -

'	**Lothrop**	**Audouin**	**.**	**'**
-	洛思罗普	奥杜安	.	-

“洛思罗普·奥杜安。”

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][noʊt][tuː; tə]['kolɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][pen][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

He	**passed**	**the**	**note**	**to**	**Colin**	**,**	**and**	**the**	**pen**	**with**	**it**	**.**
他	通过了	这	笔记	到	科林	,	和	这	笔	和	它	.

他把纸条和笔一起递给了科林。

['kolɪn] [riːd] [ðə; ði] ['daʊtfəli] ['wɜːrdɪd] [noʊt]['oʊvər][twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['mænər] , [ænd; ənd] [ðen]

Colin	**read**	**the**	**doubtfully**	**worded**	**note**	**over**	**twice**	**in**	**a**	**hesitating**	**manner**	**,**	**and**	**then**
科林	读	这	怀疑地	措辞	笔记	超过	两次	在	一个	犹豫不决	方式	,	和	然后

,

,
,

科林犹豫地读了两遍那张措辞含糊的纸条，然后，

['æftər][sʌm; səm]['ment(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , ['ædɪd] [bɪ'loʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɪr] ['mæskjəlɪn] [hænd] — - ['kolɪn]

after	**some**	**mental**	**deliberation**	**,**	**added**	**below**	**in**	**his**	**clear**	**masculine**	**hand**	**—**	**'**	**Colin**
后	一些	精神的	审议	,	额外	以下	在	他的	清除	男性	手	—	-	科林

['tʃəːtʃil] . -

Churchill	**.**	**'**
丘吉尔	.	-

经过一番深思熟虑，他用清晰有力的笔迹在下面写道——“科林·丘吉尔”。

- [rɪ'membər] , ['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] , - [hiː; hi] [sed] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] ['wɔːrnɪŋ] .
' **Remember , Mr . Audouin , ' he said as a parting warning .**
- 记住 , 先生 . 奥杜安 , - 他 说 作为 一个 离别 警告 .

“记住，奥杜安先生，”他临别时警告道。

- [ɪts] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .
' **It's a bargain between us .**
- 它是 一个 便宜货 之间 我们 .

“这是我们之间的交易。”

[noʊ]['suːɪsaɪd] . -
No suicide . '
不 自杀 . -

禁止自杀。

- [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , - [ɔː'duːɪn] ['ænsər] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
' **Oh , all right , ' Audouin answered lightly with the door in his hand .**
- 哦 , 全部 正确的 , - 奥杜安 回答 轻轻 和 这 门 在 他的 手 .

“哦，好的，”奥杜安手里拿着门，轻松地回答道。

- [wiː; wi] [trʌst] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['æksədənts] . -
' **We trust entirely to the chapter of accidents . '**
- 我们 相信 完全 到 这 章 的 事故 . -

“我们完全相信意外事件这一章节。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv .

第四十四章

[ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['æksədənts] .
THE CHAPTER OF ACCIDENTS .
这 章 的 事故 .

事故篇。

[en]
N
N

N

[eksˈti] [deɪ] , ['æftər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['lɔɪər] ([kɔːt] [baɪ] [gʊd] [lʌk] [æt; ət][ðə; ði] [oʊˈtɛl] [diː]
ext day , after seeing the American lawyer (caught by good luck at the Hôtel de
外部 天 , 后 看到 这 美国人 律师 (捕捉 经过 好的 运气 在 这 酒店 德
[rʌˈsiː]) ,
Russie) ,
俄罗斯) ,

第二天，在见到那位美国律师之后（幸运地在俄罗斯酒店偶遇了他），

[ænd; ənd]['duːli]['ɛksəˌkjuːtɪŋ] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['kolɪn] ['tʃəːtʃil] [æz; əz]
and duly executing then and there his will in favour of Colin Churchill as
和 正式地 执行 然后 和 那里 他的 将要 在 偏爱 的 科林 丘吉尔 作为
[trʌˈstiː] ,
trustee ,
受托人 ,

并当场正式立下遗嘱，指定科林·丘吉尔为受托人。

[ɔː'duːɪn] ['sɔːntəd] [daʊn] ['gluːmɪli] [tuː; tə][ðə; ði][sæn]['pɑːɔːlɔː]['steɪʃ(ə)n] ,
Audouin sauntered down gloomily to the San Paolo station ,
奥杜安 漫步 向下 阴郁地 到 这 圣 保罗 车站 ,

奥杜安闷闷不乐地漫步走向圣保罗车站。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [baɪ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['stɑːpɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

and	took	the	train	by	himself	to	a	miserable	little	stopping	place	in	the	midst
和	采取	这	火车	经过	他自己	到	一个	悲惨的	小的	停止	地方	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪri] ['desələt] [kæm'pɑːnjə] .

of	the	dreary	desolate	Campagna	.
的	这	凄凉	荒凉	坎帕尼亚	.

他独自一人乘火车来到荒凉凄凉的坎帕尼亚地区一个破败的小车站。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['beɪkɪŋ] [deɪ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['ʃeɪdɪd] [striːts] [ʌv; əv] [roʊm] [ɪt'self] ;

It	was	a	baking	day	,	even	in	the	narrow	shaded	streets	of	Rome	itself	;
它	曾是	一个	烘烤	天	,	甚至	在	这	狭窄的	阴影	街道	的	罗马	本身	;

即使在罗马狭窄的林荫小道上，也是酷热难耐的一天；

[bʌt; bət] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪdləs] [skɔːrtʃt] - [ʌp] ['ægroʊ][roʊ'mɑːnoʊ][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [daʊn]

but	out	on	the	shadeless	scorched	-	up	Agro	Romano	the	sun	was	pouring	down
但	出去	在	这	无阴影	烧焦的	-	向上	农业	罗马诺	这	太阳	曾是	浇注	向下

[wɪð; wɪθ]['trɑːpɪk(ə)l] ['fɪrsnəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flæt] ['levlz] ,

with	tropical	fierceness	upon	the	flat	levels	,
和	热带	凶猛	之上	这	平坦的	级别	,

但在阳光炙烤、毫无遮荫的罗马诺平原上，烈日以热带的酷热倾泻而下，炙烤着平坦的地面。

[wʌn] [væst] [stretʃ] [ʌv; əv]['saɪlənt] [sloʊps] , [wɪð; wɪθ] ['loʊnli] ['hɑːloʊz] [intə'spəːst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

one	vast	stretch	of	silent	slopes	,	with	lonely	hollows	interspersed	at	intervals	,
一	广阔的	拉紧	的	沉默的	连续下坡	,	和	孤独	空心	穿插	在	间隔	,

一片广袤无垠的寂静山坡，间或散布着孤寂的洼地。

[wer] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][pænt][ænd; ənd] ['stægər] ['ʌndər] [ðə; ði]

where	even	the	sheep	and	cattle	seemed	to	pant	and	stagger	under	the
在哪里	甚至	这	羊	和	牛	似乎	到	喘气	和	错开	在下面	这

['breθləs] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['nuːntaɪd] .

breathless	heat	of	the	Italian	noontide	.
喘不过气	热	的	这	意大利语	正午	.

就连牛羊在意大利正午令人窒息的酷热下，似乎都气喘吁吁、步履蹒跚。

[ɔː'duːɪn] [gɑːt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [roʊd] , [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['dɜːrti] ['mɪləteri] -

Audouin	got	out	at	the	wayside	road	,	gave	up	his	ticket	to	the	dirty	military	-
奥杜安	得到	出去	在	这	路边	路	,	给予	向上	他的	票	到	这	肮脏的	军队	-

['lʊkɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

looking	official	,
寻找	官方的	,

奥杜安在路边下了车，把票交给了那个衣衫褴褛、看起来像军人的官员。

[pæst] [ðə; ði] [ˌɔstə'riːə] [ænd; ənd][ðə; ði][hæf]['dʌz(ə)n] ['fiːvərɪʃ] ['jeloʊ] - [wɑːʃt] ['haʊzɪz] [ðæt] ['klʌstərd]

passed	the	osteria	and	the	half	dozen	feverish	yellow	-	washed	houses	that	clustered
通过了	这	奥斯特里亚	和	这	一半	打	发烧	黄色的	-	洗过	房屋	那	聚类

[raʊnd] [ðə; ði] [əb'truːsɪv] ['mɑːdərn] ['reɪlweɪ] ,

round	the	obtrusive	modern	railway	,
圆形的	这	碍眼的	现代的	铁路	,

经过小餐馆和围绕着突兀的现代铁路而建的六七栋粉刷成亮黄色的房子，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]

and	turned	away	from	the	direction	of	the	mouldering	village	on	the
和	转向	离开	从	这	方向	的	这	模压	村庄	在	这

[prə'dʒektɪŋ] ['bʌtrəs] [ʌv; əv] [rɑːk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ,

projecting	buttress	of	rock	towards	the	mysterious	,
投影	支持	的	岩石	向	这	神秘	,

然后，他转身背对着岩石突出部分上那座摇摇欲坠的村庄，朝着神秘的方向走去。

['melənkɑːli] , ['triːləs] ['dezərt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

melancholy	,	treeless	desert	on	the	other	side	.
忧郁	,	无树	沙漠	在	这	其他	边	.

另一边是萧瑟的、光秃秃的沙漠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ɔː'duːɪn] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'loʊn] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ,

It	was	just	the	place	for	Audouin	to	walk	alone	on	such	a	day	,
它	曾是	只是	这	地方	为了	奥杜安	到	走	独自的	在	这样的	一个	天	,

在这样的日子里，这里正是奥杜安独自散步的好去处。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [sɪk] [ænd; ənd] ['wɪri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ə'tempt] [ɪl] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ]

with	his	whole	heart	sick	and	weary	of	a	generous	attempt	ill	frustrated	by
和	他的	所有的	心	生病的	和	厌倦	的	一个	慷慨的	试图	患病的	沮丧的	经过

[ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [kə'priːs] [ʌv; əv] [feɪt] .

the	unaccountable	caprice	of	fate	.
这	无法解释	任性	的	命运	.

他内心充满痛苦和疲惫，慷慨的尝试却因命运莫测的捉弄而受挫。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [best] [fɔːr; fər]['haɪrəm] ['winθrəp] ,

He	had	tried	to	do	his	best	for	Hiram	Winthrop	,
他	有	尝试	到	做	他的	最好的	为了	希拉姆	温斯罗普	,

他曾尽力为海勒姆·温斯罗普效力。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend]

and	he	had	only	succeeded	in	making	himself	and	his	friend
和	他	有	仅有的	成功了	在	制作	他自己	和	他的	朋友

[suː'priːmli] [ʌn'hæpi] .

supremely	unhappy	.
至高无上	不开心	.

结果，他只是让自己和朋友都非常不开心而已。

[ɔː'duːɪn] [hæd; həd] ['nevər] [kɛəd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [laɪf] ,

Audouin	had	never	cared	much	for	life	,
奥杜安	有	绝不	关心	很多	为了	生活	,

奥杜安向来对生命漠不关心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɛəd] [les] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [deɪ] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] .

and	he	cared	less	for	it	that	day	than	ever	before	.
和	他	关心	较少的	为了	它	那	天	比	曾经	前	.

那天，他对这件事的关心程度比以往任何时候都要低。

- ['æftər] [ɔːl] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [wʌt] [juːz] [ɪz] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

'	After	all	,	'	he	said	to	himself	,	'	what	use	is	existence	to	me	?
-	后	全部	,	-	他	说	到	他自己	,	-	什么	使用	是	存在	到	我	?

“毕竟，”他自言自语道，“活着对我来说有什么用呢？”

[aɪ][hæd; həd][wʌn] ['mɪstrəs] , ['neɪtʃər] : [aɪ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst]['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi][pɔːld; pæld]

I	had	one	mistress	,	nature	:	I	have	almost	tired	of	her	:	she	palled
我	有	一	情妇	,	自然	:	我	有	几乎	疲劳的	的	她	:	她	苍白

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

upon	me	,
之上	我	,

我曾只有一个情人，那就是大自然；但我几乎已经厌倦了她；她让我感到厌倦。

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd] [ə'nʌðər] .

and	I	wanted	another	.
和	我	通缉	其他	.

我还想要一个。

[ðæt] ['ʌðər] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [maɪ] ['hɑːmɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['neɪtʃər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]

That	other	would	not	take	my	homage	;	and	nature	,	it	seems	,	in	a	fit	of
那	其他	会	不是	拿	我的	尊敬	;	和	自然	,	它	似乎	,	在	一个	合身	的

['dʒeləsi] ,

jealousy	,
妒忌	,

另一个不肯接受我的敬意；而大自然，似乎出于嫉妒，

[hæz; həz] [riˈvendʒd] [hɜːr; hər] [slaitid] [prɪˈtenʃənz] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [ɪn][moʊst] [ʌnˈfemənɪn] [ˈfæʃ(ə)n] ,

has	revenged	her	slighted	pretensions	upon	me	,	in	most	unfeminine	fashion	,
有	复仇	她	轻视	虚荣心	之上	我	,	在	最多	不女性化的	时尚	,

她以极其不女性化的方式报复了我，报复了她之前对我的轻视。

[baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːrˈself] [les] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ðæn; ðən] [ˈfɔːrmərli] .

by	making	herself	less	beautiful	in	my	eyes	than	formerly	.
经过	制作	她自己	较少的	美丽的	在	我的	眼睛	比	以前	.

她让自己在我眼中变得不如以前漂亮了。

[haʊ] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈgluːmi] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [lʊks] [tuː; tə] - [deɪ] !

How	dull	and	gloomy	it	all	looks	to	-	day	!
如何	乏味的	和	阴沉	它	全部	看起来	到	-	天	!

今天这里看起来多么沉闷阴郁啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [wɜːrld][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [wʌt] [æn; ən] [ˈiːzi] [wɜːrld][tuː; tə] [liːv] ;

What	a	difficult	world	to	live	in	,	what	an	easy	world	to	leave	;
什么	一个	难的	世界	到	居住	在	,	什么	一个	简单的	世界	到	离开	;

这是一个难以生存的世界，却又是一个很容易离开的世界。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] [trɪk] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ! -

if	we	had	but	the	trick	to	do	it	!	'
如果	我们	有	但	这	诡计	到	做	它	!	-

如果我们掌握了诀窍就好了！

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ˈkwɪkli] ,

He	walked	along	quickly	,
他	步行	沿着	迅速地	,

他快步走着，

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [pɜːrtʃt] [ɑːn][æn; ən] [ˈaʊtlaɪɪŋ] [spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]

away	from	the	hills	and	the	village	perched	on	an	outlying	spur	of	the
离开	从	这	丘陵	和	这	村庄	栖息	在	一个	边远	刺	的	这

['dɪstənt] ['æpəˌnaɪnz] ,

distant	Apennines	,
遥远	亚平宁山脉	,

远离群山和坐落在遥远亚平宁山脉支脉上的村庄，

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [ˌʌndʒə'leɪʃn] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['græsi] [siː] [ʌv; əv] [weɪv] - [laɪk]

on	to	the	summit	of	a	rolling	undulation	in	that	great	grassy	sea	of	wave	-	like
在	到	这	首脑	的	一个	滚动	波动	在	那	伟大的	草丛	海	的	海浪	-	喜欢

['hɪlək] .

hillocks	.
小山丘	.

登上那片波光粼粼、草木葱茏的大山丘中连绵起伏的山峰之巅。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [stɜːrd] [ðə; ði] ['stægnənt] [er] .

Not	a	sound	stirred	the	stagnant	air	.
不是	一个	声音	搅拌	这	停滞不前	空气	.

寂静无声，空气凝固。

[əˈweɪ] [ɪn] [frʌnt] , [tɔːrdz] [ðə; ði][dɪm] ['dɪstənt] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,

Away	in	front	,	towards	the	dim	distant	Mediterranean	,
离开	在	正面	,	向	这	暗淡	遥远	地中海	,

前方，朝着远处朦胧的地中海方向，

[ðə; ði] [flæt] ['prɛəriz] [ʌv; əv] ['ɑːstiə] [stiːmd] ['vɪzəbli] [ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['sʌnlaɪt] ;

the	flat	prairies	of	Ostia	steamed	visibly	in	the	flickering	sunlight	;
这	平坦的	草原	的	奥斯蒂亚	蒸	明显地	在	这	闪烁	阳光	;

在摇曳的阳光下，奥斯蒂亚平坦的草原上明显冒着热气；

[ə; eɪ] [loʊ] ['riːdʒən][ʌv; əv] [riːdz] [ænd; ənd] [keɪn] - [breɪk] , [wɪð; wɪθ] ['feðəri] ['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ] [ʌn'rʌfld]

a	low	region	of	reeds	and	cane	-	brake	,	with	feathery	herbage	unruffled
一个	低的	地区	的	芦苇	和	甘蔗	-	制动	,	和	羽毛状的	草本植物	镇定自若

[baɪ] ['eni] ['pæsɪŋ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

by	any	passing	breath	of	wind	,
经过	任何	通过	气息	的	风	,

一片低矮的芦苇和甘蔗丛生的区域，长着轻柔的草本植物，丝毫不受微风的影响。

[ænd; ənd] ['berli] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] ['ʌtər] [mə'nɑːtəni] [baɪ][ðə; ðɪ] [waɪd] [draɪ] [ʌm'brelə] - [ʃeɪpt] [bɔsiz]

and	barely	relieved	from	utter	monotony	by	the	wide	dry	umbrella	-	shaped	bosses
和	仅仅	松了口气	从	说出	单调	经过	这	宽的	干燥	伞	-	形状	老板

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bæskɪŋ] [stoʊn] - [paɪnz] [ʌv; əv] ['keɪstəl] - .

of	the	basking	stone	-	pines	of	Castel	Fusano	.
的	这	晒太阳	石头	-	松树	的	卡斯特尔	-	.

卡斯特尔富萨诺 (Castel Fusano) 晒太阳的石松宽阔干燥的伞状树冠，勉强打破了完全的单调。

[ðə; ðɪ] [mə'leriə] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pɔːl] ,

The	malaria	seemed	to	hang	over	it	like	a	terrible	pall	,
这	疟疾	似乎	到	悬挂	超过	它	喜欢	一个	糟糕的	灵柩	,

疟疾仿佛像可怕的阴霾一样笼罩着它。

['blɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['hiːtɪd] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['sweltərɪŋ] ['pæstʃər] [lændz] .

blinking	before	the	eye	over	the	heated	reach	of	sweltering	pasture	lands	.
眨眼	前	这	眼睛	超过	这	加热	抵达	的	酷热	牧场	土地	.

眼前一片炙热的牧场，眼前的景象令人目不暇接。

['jɑːndər] [leɪ] - — ['pæloʊ] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['naʊədeɪz] — [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['ʌv(ə)n][ʌv; əv] ['pestɪləns] ,

Yonder	lay	Alsium	—	Palo	they	call	it	nowadays	—	a	Dutch	oven	of	pestilence	,
远处	躺	-	—	帕洛	他们	称呼	它	如今	—	一个	荷兰语	烤箱	的	瘟疫	,

那边躺着阿尔西姆——现在他们称之为帕洛——一个瘟疫的荷兰烤箱，

['briːdɪŋ] [mi'æzmə] [ɪn] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [faʊl] [nʊks] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['kʌntri]

breeding	miasma	in	its	thousand	foul	nooks	for	the	inoculation	of	all	the	country
选育	瘴气	在	它是	千	犯规	角落	为了	这	接种	的	全部	这	国家

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

在它千疮百孔的角落里滋生瘴气，为周围全国人民接种疫苗。

[ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] ['sɪkli] , ['sɪkənɪŋ] [spɑːt] ; [bʌt; bət] [hɪr] , [ɔː'duːɪn] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [hæf]

In	truth	a	sickly	,	sickening	spot	;	but	here	,	Audouin	whispered	to	himself	half
在	真相	一个	病弱的	,	令人作呕	点	;	但	这里	,	奥杜安	低声说道	到	他自己	一半

[əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , [wɪð; wɪθ] [self] - ['evɪdənt] [hɪ'pɑːkrəsi] ,

apologetically	,	with	self	-	evident	hypocrisy	,
带着歉意地	,	和	自己	-	明显	虚伪	,

事实上，那是一个令人作呕、令人作呕的地方；但在这里，奥杜安带着半是歉意的、显而易见的虚伪低声自语道：

[hɪr] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['haɪər] ['mʊrlənd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kæm'pɑːnjə] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃepərdz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

here	on	the	higher	moorlands	of	the	Campagna	,	among	the	shepherds	and	the
这里	在	这	更高	荒原	的	这	坎帕尼亚	,	之中	这	牧羊人	和	这

[ʃiːp] ,

sheep	,
羊	,

这里是坎帕尼亚高地上的沼泽地，在牧羊人和羊群中间，

[bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['ʃægi] ['braɪər][ænd; ənd] ['hɪlək] , [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [wɔːk] [ænd; ənd][nɑːt][hɜːrt] [hɪm'self]

beside	the	shaggy	briar	and	hillocks	,	a	man	may	walk	and	not	hurt	himself
旁	这	毛茸茸	荆棘	和	小山丘	,	一个	男人	可能	走	和	不是	伤害	他自己

['ʃʊrli] .

surely	.
一定	.

在荆棘丛生、小山丘旁，一个人可以行走而不会受伤。

['kolɪn] ['tʃə:tʃil] [hæd; həd] [sed] , - [noʊ]['su:ɪsaɪd] ; - [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɑ:rgən] [bɪ'twi:n]

Colin	Churchill	had	said	,	'	No	suicide	;	'	and	that	was	a	bargain	between
科林	丘吉尔	有	说	,	-	不	自杀	;	-	和	那	曾是	一个	便宜货	之间

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

科林·丘吉尔曾说过："不允许自杀"；这是他们之间的一个约定；

[jet] ['su:ɪsaɪd][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ,

yet	suicide	was	one	thing	,
然而	自杀	曾是	一	事物	,

然而，自杀是一回事，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] [ˌæftər'nu:n] [stroʊl] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['ri:əli]

and	a	quiet	afternoon	stroll	through	the	heart	of	the	country	was	really
和	一个	安静的	下午	漫步	通过	这	心	的	这	国家	曾是	真的

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

而在乡村腹地享受一个宁静的午后漫步，则是另一种截然不同的体验。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] - [sɪn'sɪr] [waɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [ˌɔstə'ri:ə] ,

He	had	bought	a	flask	of	'	sincere	wine	'	at	the	osteria	,
他	有	买	一个	烧瓶	的	-	真诚	葡萄酒	-	在	这	奥斯特里亚	,

他在小酒馆买了一瓶"纯正葡萄酒"。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔ:t] [sʌm; səm] ['bɪskɪts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [frʌm; frəm] [roʊm] .

and	had	brought	some	biscuits	with	him	in	his	pocket	from	Rome	.
和	有	带来	一些	饼干	和	他	在	他的	口袋	从	罗马	.

他口袋里还装着一些从罗马带来的饼干。

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [lʌntʃ] [aʊt] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [kæm'pɑ:njə] ,

He	meant	to	lunch	out	here	on	the	Campagna	,
他	意思是	到	午餐	出去	这里	在	这	坎帕尼亚	,

他原本打算在坎帕尼亚这里吃午饭，

[ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'tɜ:rn] [leɪt] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][fɔ:r; fər] ['dɪnər] .

and	only	return	late	to	the	hotel	for	dinner	.
和	仅有的	返回	晚的	到	这	酒店	为了	晚餐	.

直到很晚才返回酒店吃晚饭。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [fi:lz] ['broʊkən][ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] ,

When	a	man	feels	broken	and	dispirited	,
什么时候	一个	男人	感觉	破碎的	和	颓废	,

当一个男人感到沮丧和意志消沉时，

[wʌt] [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

what	more	natural	than	that	he	should	wish	to	escape	by	himself	for	a
什么	更多的	自然的	比	那	他	应该	希望	到	逃脱	经过	他自己	为了	一个

['loʊnli] [træmp][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd] [medəuz] ,

lonely	tramp	in	the	fields	and	meadows	,
孤独	流浪汉	在	这	字段	和	草地	,

他想独自一人逃到田野和草地上漫步，这难道不是最自然不过的事情了吗?

[wer] [nʌn] [wɪl] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] [floʊ] [ʌv; əv] [spli:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑ:ləteri]

where	none	will	interrupt	his	flow	of	spleen	and	the	run	of	his	solitary
在哪里	没有任何	将要	打断	他的	流动	的	脾	和	这	跑步	的	他的	孤

[ˌmedɪ'teɪʃənz] ?

meditations	?
冥想	?

那里没有人会打断他发泄怒火和独自沉思?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ʌn'truː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] [ɔː'duːɪn] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]

It	would	be	quite	untrue	to	say	that	Lothrop	Audouin	had	come	into	the
它	会	是	相当	不属实	到	说	那	洛思罗普	奥杜安	有	来	进入	这

[kæm'pɑːnjə] [baɪ] [hɪm'self] [ðæt] [deɪ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['roʊmən]['fiːvər] .

Campagna	by	himself	that	day	on	purpose	to	catch	the	Roman	fever	.
坎帕尼亚	经过	他自己	那	天	在	目的	到	抓住	这	罗马	发烧	.

如果说洛思罗普·奥杜安那天特意独自一人来到坎帕尼亚，是为了染上罗马热病，那就完全是无稽之谈了。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˌʌn'dʒʌst][ɔːr][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Nothing	could	be	more	unjust	or	unkind	to	him	.
没有什么	可以	是	更多的	不公正	或者	不友善	到	他	.

对他来说，没有什么比这更不公平、更残忍的了。

['weɪwərd] ['neɪtʃɚz] [laɪk] [hɪz; ɪz][duː][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] ['ækʃnz] [soʊ] ['hɑːrʃli] [dʒʌdʒd]

Wayward	natures	like	his	do	not	expect	to	have	their	actions	so	harshly	judged
任性的	自然	喜欢	他的	做	不是	预计	到	有	他们的	行动	所以	严厉地	评判

[baɪ][ðə; ði] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [traɪ'bjuːnl][ʌv; əv] ['kɑːmən] - [sens] .

by	the	unsympathetic	tribunal	of	common	-	sense	.
经过	这	冷漠无情	法庭	的	常见的	-	感觉	.

像他这样任性妄为的人，不会想到自己的行为会受到冷酷无情的常识法庭如此严厉的评判。

[ðeɪ] ['seldəm] [duː] ['eniθɪŋ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .

They	seldom	do	anything	on	purpose	.
他们	很少	做	任何事物	在	目的	.

他们很少故意做事。

[ɔː'duːɪn] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['temptɪŋ] ['neɪtʃər] .

Audouin	was	only	tempting	nature	.
奥杜安	曾是	仅有的	诱人的	自然	.

奥杜因只是在挑战自然。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['æksədənts] .

He	was	trusting	to	the	chapter	of	accidents	.
他	曾是	信任	到	这	章	的	事故	.

他相信意外事故那一章。

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] ([ɪf] [ˌʌnɪn'kloʊzd] [ænd; ənd]

A	man	has	a	right	to	walk	over	the	ground	(	if	unenclosed	and
一个	男人	有	一个	正确的	到	走	超过	这	地面	(	如果	未封闭的	和

[ˌʌnə'proʊprieɪtɪd]) [wen'evər] [hiː; hi] [tʃuːziz] ;

unappropriated	)	whenever	he	chooses	;
未分配	)	每当	他	选择	;

一个人有权随时行走在（未被围起来或被占有的）土地上；

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɜːrn][baɪ][wʌn'self]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

there	can	be	nothing	wrong	in	taking	a	little	turn	by	oneself	even	among	the
那里	能	是	没有什么	错误的	在	采取	一个	小的	转动	经过	自己	甚至	之中	这

['desələt] ['sɜːrdʒɪŋ] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] [ðæt] [roʊlz] [i´linitəbli] [bɪ'twiːn] [roʊm]

desolate	surging	undulations	of	the	great	plain	that	rolls	illimitably	between	Rome
荒凉	滔滔	起伏	的	这	伟大的	清楚的	那	卷	无限的	之间	罗马

[ænd; ənd]['tʃiːˌviːtɑː] ['vɛkiə] .

and	Civita	Vecchia	.
和	奇维塔	旧时	.

即使是在罗马和奇维塔韦基亚之间无边无际、荒凉起伏的大平原上，独自一人走走也无妨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'daʊtɪd] [raɪts] [æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] ;

He	was	exercising	his	undoubted	rights	as	an	American	citizen	;
他	曾是	锻炼	他的	毫无疑问	权利	作为	一个	美国人	公民	;

他是在行使作为美国公民无可置疑的权利；

[hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] [wer] [hiː; hi] [tʃoʊz] ['oʊvər] [ðoʊz] [lɔːŋ] [ʌn'fenst] [sloʊps] ,

he	could	go	where	he	chose	over	those	long	unfenced	slopes	,
他	可以	去	在哪里	他	选择	超过	那些	长的	没有围栏	连续下坡	,

他可以随意前往那些绵延无尽、没有围栏的山坡，

[wer] [juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'hed] ,

where	you	may	walk	in	a	straight	line	for	miles	ahead	,
在哪里	你	可能	走	在	一个	直的	线	为了	英里	前方	,

你可以沿着直线向前走好几英里，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['hɪndər] [juː; jʊ] [seɪv] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːvər] .

with	nothing	to	hinder	you	save	the	sun	and	the	fever	.
和	没有什么	到	阻碍	你	节省	这	太阳	和	这	发烧	.

除了烈日和发烧，没有任何东西能阻挡你。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːvər] !

And	the	fever	!
和	这	发烧	!

还有发烧!

[wel] , [jes] ; [hiː; hi][dɪd][pər'hæps][hæv; həv][sʌm; səm] [slaɪt] ['pæsɪŋ] [kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns]

Well	,	yes	;	he	did	perhaps	have	some	slight	passing	qualms	of	conscience
出色地	,	是的	;	他	做过	也许	有	一些	轻微	通过	疑虑	的	良心

[ɑːn] [ðæt] [hed] ,

on	that	head	,
在	那	头	,

嗯，是的；他或许在这件事上确实有些许良心上的不安。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['kolɪn] ['tʃəːtʃil] ;

when	he	thought	of	his	promise	to	Colin	Churchill	;
什么时候	他	想法	的	他的	承诺	到	科林	丘吉尔	;

当他想起自己对科林·丘吉尔的承诺时；

[bʌt; bət] [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] — [ɪn'tɜːrprɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][nɑːn] -

but	then	of	course	that	was	straining	language	—	interpreting	it	in	non	-
但	然后	的	课程	那	曾是	紧张	语言	—	翻译	它	在	非	-

['nætʃ(ə)rəl] ['sensɪz] .

natural	senses	.
自然的	感官	.

当然，那样做是对语言的牵强附会——用非自然的方式去解释它。

[ə; eɪ][mæn] ['iznt] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɑːlikɑːd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

A	man	isn't	bound	to	make	a	mollycoddle	of	himself	simply	because	he
一个	男人	不是	边界	到	制作	一个	娇惯	的	他自己	简单地	因为	他

[hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] [frend] [ðæt] [hiː; hi] [wəʊnt] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] .

has	promised	a	friend	that	he	won't	commit	suicide	.
有	承诺	一个	朋友	那	他	惯于	犯罪	自杀	.

一个人即使答应朋友不会自杀，也不意味着他必须对自己百般娇惯。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['broʊkən] [rɑːk] — [ɔːr][æt; ət] [liːst]

He	sat	down	in	the	eye	of	the	sun	on	a	bit	of	broken	rock	—	or	at	least
他	卫星	向下	在	这	眼睛	的	这	太阳	在	一个	少量	的	破碎的	岩石	—	或者	在	至少

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [rɑːk] ,

it	looked	like	rock	,
它	看起来	喜欢	岩石	,

他坐在阳光直射下的一块碎石上——或者至少看起来像石头。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['frægmənt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɑːnkriːt] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][sʌm; səm]

though	it	was	really	a	fragment	from	the	concrete	foundations	of	some
尽管	它	曾是	真的	一个	分段	从	这	具体的	基础	的	一些

['eɪnʃənt] ['vɪlə] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] ['dæŋglɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [diːp] [braʊn] [bæŋk][ʌv; əv] - [ɜːrθ]

ancient	villa	—	with	his	legs	dangling	over	the	deep	brown	bank	of	pozzolano	earth
古老的	别墅	—	和	他的	腿	悬挂	超过	这	深的	棕色的	银行	的	-	地球

,

,

,

虽然它实际上是某个古代别墅混凝土地基的碎片——他的双腿悬在深棕色的火山灰土堤岸上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [slaʊtʃt] ['diːpli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

and	his	hat	slouched	deeply	above	his	eyes	to	protect	him	from	the
和	他的	帽子	懒散地	深	多于	他的	眼睛	到	保护	他	从	这

['penətreɪtɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

penetrating	sunlight	.
渗透	阳光	.

他的帽子耷拉在眼睛上方，遮挡着刺眼的阳光。

[ded] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [leɪ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dʌst] [ʌv; əv]

Dead	generations	lay	beneath	his	feet	;	the	air	was	heavy	with	the	dust	of
死的	几代人	躺	下面	他的	脚	;	这	空气	曾是	重的	和	这	灰尘	的

[ˌʌn'nʌmbərd] ['mɪrɪədz] .

unnumbered	myriads	.
未编号	无数	.

他的脚下埋葬着逝去的世代；空气中弥漫着无数尘埃。

['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] [ɔː'duːɪn] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz][flæsk][ænd; ənd][dræŋk][hɪz; ɪz] [waɪn] [ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz]

Lothrop	Audouin	took	out	his	flask	and	drank	his	wine	and	ate	his
洛思罗普	奥杜安	采取	出去	他的	烧瓶	和	喝	他的	葡萄酒	和	吃	他的

['bɪskɪts] .

biscuits	.
饼干	.

洛思罗普·奥杜安拿出他的酒壶，喝着酒，吃着饼干。

[æn; ən][oʊld] [kɔntə'diːno] [keɪm] [ʌp] [sə'spɪʃəsli] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] ;

An	old	contadino	came	up	suspiciously	to	watch	the	stranger	;
一个	老的	孔塔迪诺	来了	向上	可疑地	到	手表	这	陌生人	;

一个老农疑惑地走过来，打量着这个陌生人；

[ɔː'duːɪn] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪn] ,

Audouin	offered	him	the	remainder	of	the	wine	,
奥杜安	提供	他	这	余	的	这	葡萄酒	,

奥杜安把剩下的酒递给了他。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wɪð; wɪθ]

and	the	man	drank	it	off	at	a	gulp	and	thanked	his	excellency	with
和	这	男人	喝	它	离开	在	一个	咕噜	和	谢谢	他的	阁下	和

[ɪ'tæliən] [prə'fjuːsnis] .

Italian	profuseness	.
意大利语	丰富的	.

那人一口气喝光了酒，并用意大利式的热情洋溢的言语向阁下表示了谢意。

[wʊd] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [baɪ] [ə; eɪ] [kɔɪn] , [ðə; ðɪ] [kɔntə'diːno] [went] [ɑːn] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

Would	his	excellency	buy	a	coin	,	the	contadino	went	on	slowly	,	with	the
会	他的	阁下	买	一个	硬币	,	这	孔塔迪诺	去	在	缓慢地	,	和	这

[ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['roʊmən] ['bɛgɪŋ] [waɪn] .

insinuating	Roman	begging	whine	.
暗示	罗马	乞讨	抱怨	.

“阁下能否买一枚硬币？”农夫慢吞吞地问道，带着罗马人那种谄媚的乞求声。

[ɔːˈduːɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] ['kerləsli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪn]

Audouin	**looked**	**at**	**the**	**thing**	**carelessly**	**,**	**and**	**turned**	**it**	**round**	**once**	**or**	**twice**	**in**
奥杜安	看起来	在	这	事物	粗心大意	,	和	转向	它	圆形的	一次	或者	两次	在

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

his	**fingers**	**.**
他的	手指	.

奥杜安漫不经心地看了看那东西，用手指把它转了一两圈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diˈneəriəs] [ʌv; əv]['treidʒən] , [əˈpærəntli] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] ,

It	**was**	**a**	**denarius**	**of**	**Trajan**	**,**	**apparently**	**;**	**he**	**could**	**read**	**the**	**inscription**	**,**
它	曾是	一个	银币	的	图拉真	,	显然	;	他	可以	读	这	题词	,

['eɪvg] . [dʒər] . ['dæk] . [piː] . [em] .

Avg	**.**	**Ger**	**.**	**Dac**	**.**	**p**	**.**	**m**	**.**
平均值	.	德国	.	DAC	.	p	.	米	.

那显然是一枚图拉真时期的银币；他能辨认出上面的铭文：Avg. Ger. Dac. pm

[traɪ] . [pɑːt] .

Tri	**.**	**pot**	**.**
三	.	锅	.

三锅

[kəz] . [ˌviːˌaɪˈaɪ] . , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

Cos	**.**	**vii**	**.**	**,**	**and**	**so**	**forth**	**.**
成本	.	七	.	,	和	所以	前进	.

Cos. vii.，等等。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] [hæf][ə; eɪ]['lire][ɔːr][soʊ] .

It	**might**	**be**	**worth**	**half**	**a**	**lire**	**or**	**so**	**.**
它	可能	是	值得	一半	一个	里尔	或者	所以	.

它可能值半里拉左右。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][mæn] [tuː] ['lire][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	**gave**	**the**	**man**	**two**	**lire**	**for**	**it**	**.**
他	给予	这	男人	二	里尔	为了	它	.

他给了那人两里拉。

['suːɪsaɪd] [ɪn'diːd] !

Suicide	**indeed**	**!**
自杀	的确	!

这简直就是自杀!

[huː] [tɔːks] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd] ?

Who	**talks**	**of**	**suicide**	**?**
WHO	会谈	的	自杀	?

谁会谈论自杀?

[meɪnt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvɜːrtʃuˈoʊsoʊ] [kʌm] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [kæmˈpɑːnjə] , [kwaɪt] [lɪˈdʒɪtɪmətli] ,

Mayn't	**a**	**bit**	**of**	**a**	**virtuoso**	**come**	**out**	**on**	**to**	**the**	**Campagna**	**,**	**quite**	**legitimately**	**,**
可能不会	一个	少量	的	一个	大师	来	出去	在	到	这	坎帕尼亚	,	相当	合法地	,

[tuː; tə] [kəˈlekt] [ænˈtɪkwətiːz] ?

to	**collect**	**antiquities**	**?**
到	收集	古董	?

难道一位技艺精湛的艺术家就不能合法地来到坎帕尼亚地区收藏古董吗?

[ðə; ði] ['fænsi] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ,

The	**fancy**	**pleased**	**him**	**,**
这	想要	高兴	他	,

他很喜欢这种奇思妙想。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [əˈwaɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔntəˈdiːno] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn]

and	he	talked	awhile	with	the	contadino	about	the	things	he	had	found	in
和	他	谈话	一会儿	和	这	孔塔迪诺	关于	这	事物	他	有	成立	在

[ðə; ði] [ˈgælərɪz] [ðæt] [ˈhʌnɪkoʊm] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ðə; ði] [hoʊl] [kæmˈpɑːnjə] .

the	galleries	that	honeycomb	for	miles	the	whole	Campagna	.
这	画廊	那	蜂窝	为了	英里	这	所有的	坎帕尼亚	.

他和这位农民聊了一会儿，谈起他在绵延数英里、遍布整个坎帕尼亚地区的画廊里发现的东西。

[jes] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [wʌns] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] - ,

Yes	,	the	man	had	once	found	a	beautiful	scarabæus	,
是的	,	这	男人	有	一次	成立	一个	美丽的	-	,

是的，这个人曾经发现过一只美丽的圣甲虫。

[ə; eɪ] - [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈsizər] [ɔːr][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtər] .

a	scarabæus	that	might	have	belonged	to	Cæsar	or	St	.	Peter	.
一个	-	那	可能	有	属于	到	凯撒	或者	英石	.	彼得	.

一件可能属于凯撒或圣彼得的圣甲虫。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈlækrəməˌtɔːri] , [tuː] , [ə; eɪ][ˈrelɪk][ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈkrɪstʃən] ;

He	had	found	a	lachrymatory	,	too	,	a	relic	of	an	ancient	Christian	;
他	有	成立	一个	催泪的	,	也	,	一个	遗迹	的	一个	古老的	基督教	;

他还发现了一个泪瓶，那是古代基督教的遗物；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [boʊnz] [ʌv; əv][ˈhoʊli] [ˈmɑːtəz] .

and	many	bones	of	holy	martyrs	.
和	许多	骨头	的	圣	殉道者	.

还有许多圣殉道者的遗骸。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈhoʊli] [ˈmɑːtəz] ?

How	did	he	know	they	were	holy	martyrs	?
如何	做过	他	知道	他们	是	圣	殉道者	?

他怎么知道他们是圣殉道者?

[ðə; ði][moʊst] [ɪˈlʌstriəs] [wʌz; wəz][ˈdʒoʊkɪŋ] .

The	most	illustrious	was	joking	.
这	最多	杰出	曾是	开玩笑	.

最杰出的那位是在开玩笑。

[wen] [wʌn][faindz] [boʊnz] [ɪn][ə; eɪ][ˈkætəˌkoʊm] , [wʌn] [noʊz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [prɪˈzɜːrv]

When	one	finds	bones	in	a	catacomb	,	one	knows	they	must	have	been	preserved
什么时候	一	发现	骨头	在	一个	地下墓穴	,	一	知道	他们	必须	有	到过	保存完好

[baɪ] [mɪˈrækjələs] [ˌɪntərˈfɪrəns] .

by	miraculous	interference	.
经过	神奇	干涉	.

在地下墓穴中发现骸骨时，人们就知道它们一定是受到某种奇迹般的力量才得以保存下来的。

[mʌtʃ] [ˈeɪgjuː][ɑːn][ðə; ði] [kæmˈpɑːnjə] ?

Much	ague	on	the	Campagna	?
很多	疟疾	在	这	坎帕尼亚	?

关于坎帕尼亚地区的情况有很多疑问吗?

[noʊ] , [noʊ] , [siːˈnjɔːr] ; [æn; ən] [er] [moʊst] [səˈluːbriəs] , [moʊst] [ˈvaɪt(ə)l] , [moʊst] [ˈɪnəs(ə)nt] .

No	,	no	,	signor	;	an	air	most	salubrious	,	most	vital	,	most	innocent	.
不	,	不	,	签名者	;	一个	空气	最多	有益健康的	,	最多	必不可少的	,	最多	清白的	.

不，不，先生；空气清新怡人，充满活力，纯真无邪。

[ɪn][ðə; ði] - [swɔmps] ?

In	the	Ptfntine	Swamps	?
在	这	-	沼泽	?

在普特芬廷沼泽?

[oʊ][ðer; ðər] , [baɪ] ['bækəs] , ['eksələnsi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] ['dɪfrənt] .

oh	there	,	by	Bacchus	,	excellency	,	it	is	far	different	.
哦	那里	,	经过	巴克斯	,	阁下	,	它	是	远的	不同的	.

哦，我的天哪，太棒了，情况截然不同。

[ðer; ðər] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [daɪ][ʌv; əv] ['fiːvər] [baɪ] ['hʌndrədz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['desələt] ['kʌntri] ;

There	,	the	people	die	of	fever	by	hundreds	;	it	is	a	most	desolate	country	;
那里	,	这	人们	死	的	发烧	经过	数百	;	它	是	一个	最多	荒凉	国家	;

那里数百人死于发烧；那是一个非常荒凉的国家；

[enˈkʌmbəd] [wɪð; wɪθ] [ded] [ænd; ənd] [ˈrɔtiŋ] [ˌvedʒəˈteɪʃn] , [ˌaɪ ˈtiː] ['prəʊkriːˌeɪts] [miˈæzmə] ,

encumbered	with	dead	and	rotting	vegetation	,	it	procreates	miasma	,
负担	和	死的	和	腐烂	植被	,	它	繁衍后代	瘴气	,

它被枯死腐烂的植物所占据，滋生瘴气。

[ænd; ənd][ɪz] [left] [tuː; tə] ['stægneɪt] ['aɪdli][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

and	is	left	to	stagnate	idly	in	the	sun	.
和	是	左边	到	凝滞	闲散地	在	这	太阳	.

然后任其在阳光下闲置腐烂。

[ðə; ði] [ˈbɔtəms] [ɑːr; ər][ɔːl] [sɔːft] [slaɪm] [ænd; ənd] [uːz] , [wer] ['bʌfələuz] ['wɑːloʊ] [ænd; ənd][waɪld] [bɔːz]

The	bottoms	are	all	soft	slime	and	ooze	,	where	buffaloes	wallow	and	wild	boars
这	底部	是	全部	柔软的	粘液	和	渗出物	,	在哪里	水牛	泥坑	和	荒野	野猪

[haɪd] .

hide	.
隐藏	.

底部全是柔软的黏液和淤泥，水牛在那里打滚，野猪在那里躲藏。

['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] [seɪv] [ə; eɪ]['sɑːlətəri][pɑːt] - [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['kweɪkɪŋ] , ['kweɪvərɪŋ] ,

Nothing	there	save	a	solitary	pot	-	house	,	and	a	few	quaking	,	quavering	,
没有什么	那里	节省	一个	孤	锅	-	房子	,	和	一个	很少	震动	,	颤抖	,

那里除了孤零零的一间大麻屋，什么也没有，只有几个颤抖的、摇晃的.....

['eɪgjuː] - ['smɪtn] [kɑːntɑːdiːni] — [ə; eɪ][bæd] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [ðə; ði] ['pɒntaɪn] [mɑːʃiz] ,

ague	-	smitten	contadini	—	a	bad	place	to	live	in	,	the	Pontine	Marshes	,
疟疾	-	迷恋	孔塔迪尼	—	一个	坏的	地方	到	居住	在	,	这	蓬蒂内	沼泽	,

['eksələnsi] .

excellency	.
阁下	.

患有疟疾的农民——蓬蒂内沼泽地，一个糟糕的居住地，真是太棒了。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]['ægroʊ][roʊˈmɑːnoʊ] , [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈdɑːnə]

But	here	on	the	Agro	Romano	,	high	and	dry	,	thanks	to	the	Madonna
但	这里	在	这	农业	罗马诺	,	高的	和	干燥	,	谢谢	到	这	麦当娜

[ænd; ənd][ɔːl]['hoʊli] [seɪnts] ,

and	all	holy	saints	,
和	全部	圣	圣徒	,

但是，在罗马农庄这里，地势高爽，干燥无比，这都要感谢圣母玛利亚和所有圣徒的庇佑。

[waɪ] , ['bɑːdi][ʌv; əv] ['bækəs] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [məˈleriə] .

why	,	body	of	Bacchus	,	there	is	no	malaria	.
为什么	,	身体	的	巴克斯	,	那里	是	不	疟疾	.

为什么，在酒神巴克斯的躯体上，没有疟疾。

[ɔːr] [ɪf] ['eni] , ['veri] ['lɪt(ə)l] .

Or	if	any	,	very	little	.
或者	如果	任何	,	非常	小的	.

或者说，即使有，也极少。

[tɔːrdz] ['naɪtfɔːl] , [pər'hæps] ; [jes] , [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tɔːrdz] ['naɪtfɔːl] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt]

Towards	nightfall	,	perhaps	;	yes	,	just	a	trifle	towards	nightfall	;	but	what	of	that
向	黄昏	,	也许	;	是的	,	只是	一个	琐事	向	黄昏	;	但	什么	的	那

?

?

?

或许临近黄昏时分；是的，只是临近黄昏不久；但那又如何呢?

[wʌn] [ræps] [wʌnz] ['ʃiːpskɪn] [kloʊz] [ə'raʊnd] [wʌn] ; [wʌn] [teɪks] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] ['ɜːrli] ;

One	wraps	one's	sheepskin	close	around	one	;	one	takes	care	to	be	home	early	;
一	卷饼	一个人的	羊皮	关闭	大约	一	;	一	需要	关心	到	是	家	早期的	;

一个人用羊皮把自己裹得严严实实；一个人小心翼翼地早点回家；

[wʌn] ['ɔfɝz] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest] [mə'dɑːnə] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

one	offers	a	candle	now	and	then	to	the	blessed	Madonna	;	and	the
一	优惠	一个	蜡烛	现在	和	然后	到	这	蒙福	麦当娜	;	和	这

[mə'leriə] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

malaria	is	nothing	.
疟疾	是	没有什么	.

人们偶尔会向圣母玛利亚献上一支蜡烛，疟疾也就不算什么了。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['fɔːrənərz] .

Except	for	foreigners	.
除了	为了	外国人	.

除了外国人。

[ɑː] , [jes] , ['fɔːrənərz] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə][stɑːp] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] ['naɪtfɔːl] .

Ah	,	yes	,	foreigners	ought	always	to	be	very	sure	not	to	stop	out	beyond	nightfall	.
啊	,	是的	,	外国人	应该	总是	到	是	非常	当然	不是	到	停止	出去	超过	黄昏	.

啊，是的，外国人一定要确保不要在天黑后还在外面逗留。

[ɔː'duːɪn] [let] [ðə; ði][mæn] [rʌn] [ɑːn][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] ,

Audouin	let	the	man	run	on	as	long	as	he	chose	,
奥杜安	让	这	男人	跑步	在	作为	长的	作为	他	选择	,

奥杜安任由那人想跑多久就跑多久。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɔntə'diːno] [wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	when	the	contadino	was	tired	of	conversation	,	he	lay	back	upon	the
和	什么时候	这	孔塔迪诺	曾是	疲劳的	的	对话	,	他	躺	后退	之上	这

[draɪ] ['jeloʊ] [græs] ,

dry	yellow	grass	,
干燥	黄色的	草	,

当农夫厌倦了谈话，便躺倒在干枯的黄草地上。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['bɪtərli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'baʊt] [laɪf] [ænd; ənd] [feɪt] , [ænd; ənd] [gwen] [ænd; ənd]

and	thought	bitterly	to	himself	about	life	and	fate	,	and	Gwen	and
和	想法	苦涩地	到	他自己	关于	生活	和	命运	,	和	格温	和

['haɪrəm] .

Hiram	.
希拉姆	.

他苦涩地想着人生、命运，还有格温和海勒姆。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] , ['fuːlɪʃ] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrld][wiː; wi][ɔːl] [lɪvd] [ɪn]['æftər][ɔːl] !

What	a	miserable	,	foolish	,	impossible	sort	of	world	we	all	lived	in	after	all	!
什么	一个	悲惨的	,	愚蠢	,	不可能的	种类	的	世界	我们	全部	居住地	在	后	全部	!

我们终究生活在一个多么悲惨、愚蠢、荒谬的世界啊!

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] ['mʌni] [hɪm'self] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['niːdɪd] ;

He	had	more	money	himself	than	he	needed	;
他	有	更多的	钱	他自己	比	他	需要	;

他拥有的钱比他需要的还要多;

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðə; ði] ['næsti] [stʌf] — ['fɪlθi] ['luːkər] — ['fɪlθi] [ɪn'diːd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ; ['dɜːrti][bæŋk] -

he	didn't	want	the	nasty	stuff	—	filthy	lucre	—	filthy	indeed	in	these	days	;	dirty	bank	-
他	没有	想	这	可恶的	东西	—	污秽	利润	—	污秽	的确	在	这些	天	;	肮脏的	银行	-

[noʊts] , [ɪ'tæliən][ɔːr] [ə'merɪkən] ,

notes	,	Italian	or	American	,
笔记	,	意大利语	或者	美国人	,

他不要那些肮脏的东西——不义之财——在如今这个时代，这的确是肮脏的；脏兮兮的钞票，无论是意大利的还是美国的。

[ðə; ði][fɜːrst][pər'hæps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ðə; ði]['dɜːrtiər][ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

the	first	perhaps	a	trifle	the	dirtier	and	racrgeder	of	the	two	.
这	第一的	也许	一个	琐事	这	更脏	和	-	的	这	二	.

第一个或许比第二个稍微脏一点、更粗糙一些。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['haɪrəm][fɔːr; fər] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ;

He	didn't	want	it	,	and	Hiram	for	need	of	it	was	going	to	the	wall	;
他	没有	想	它	,	和	希拉姆	为了	需要	的	它	曾是	去	到	这	墙	;

他并不想要它，而希兰因为需要它而走向绝境；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['kudnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['haɪrəm] ,

and	yet	he	couldn't	give	it	to	Hiram	,
和	然而	他	不能	给	它	到	希拉姆	,

但他却无法把它交给海勒姆。

[ænd; ənd]['haɪrəm] ['wʊdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	Hiram	wouldn't	take	it	if	he	were	to	give	it	to	him	.
和	希拉姆	不会	拿	它	如果	他	是	到	给	它	到	他	.

即使他把东西给希拉姆，希拉姆也不会接受。

[əb'sɜːrd] [kənˌvenʃə'næləti] !

Absurd	conventionality	!
荒诞	惯例	!

荒谬的传统！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [gwen] , [tuː] ; [gwen] ; [haʊ] ['hæpi] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm][bəuθ] ,

There	was	Gwen	,	too	;	Gwen	;	how	happy	he	could	make	them	both	,
那里	曾是	格温	,	也	;	格温	;	如何	快乐的	他	可以	制作	他们	两个都	,

还有格温；格温；他能让她们俩都多么幸福啊，

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

if	only	they	would	let	him	;	and	yet	,	and	yet	,	the	thing	was	impossible	.
如果	仅有的	他们	会	让	他	;	和	然而	,	和	然而	,	这	事物	曾是	不可能的	.

如果他们肯放他走就好了；然而，然而，这根本不可能。

[ɪf] ['oʊnli]['haɪrəm][hæd; həd] [ðoʊz] [fjuː] ['retʃɪd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [skræps][ænd; ənd] [skrɪp] ,

If	only	Hiram	had	those	few	wretched	thousand	dollars	,	scraps	and	scrips	,
如果	仅有的	希拉姆	有	那些	很少	可怜	千	美元	,	碎屑	和	处方药	,

如果海勒姆能有那几千美元、零钱和代金券就好了。

['ʃɛrz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] — [ɔː'duːɪn] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz]

shares	and	houses	—	Audouin	didn't	know	exactly	what	they	were	or	what	was
分享	和	房屋	—	奥杜安	没有	知道	确切地	什么	他们	是	或者	什么	曾是

[ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

the	worth	of	them	;
这	值得	的	他们	;

股票和房产——奥杜安并不清楚它们是什么，也不知道它们的价值；

[ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] — [ɪf] ['oʊnli]['haɪrəm][hæd; həd][ðem; ðəm] ,

a	lawyer	in	Boston	managed	the	rubbish	—	if	only	Hiram	had	them	,
一个	律师	在	波士顿	管理	这	垃圾	—	如果	仅有的	希拉姆	有	他们	,

[hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [tuː; tə] ['lændskeɪp] ,

he	could	take	to	landscape	,
他	可以	拿	到	景观	,

波士顿的一位律师负责处理垃圾——如果海勒姆有这些垃圾，他就可以去做园艺了。

['mæri] [gwen] , [ænd; ənd][ʌn'duː][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] , ['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] [ɔː'duːɪn] ,

marry	Gwen	,	and	undo	the	evil	that	he	,	Lothrop	Audouin	,
结婚	格温	,	和	撤销	这	邪恶的	那	他	,	洛思罗普	奥杜安	,

娶格温为妻，并消除他，洛思罗普·奥杜安所犯下的罪恶。

[hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋli] [rɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [self] - ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd]

had	unwittingly	and	unwillingly	wrought	in	his	foolish	self	-	confidence	,	and
有	不知不觉	和	不情愿地	锻	在	他的	愚蠢	自己	-	信心	,	和

[lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evər]['æftər] .

live	happily	ever	after	.
居住	快乐地	曾经	后	.

无意中、不情愿地造就了他愚蠢的自信，从此过上了幸福的生活。

[ɪn] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd]['nɑːvəlz][ænd; ənd] ['deɪˌdriːmz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ɔːlweɪz] [dɪd][lɪv; laɪv] ['hæpi]

In	fairy	tales	and	novels	and	daydreams	everybody	always	did	live	happy
在	仙女	故事	和	小说	和	白日梦	大家	总是	做过	居住	快乐的

['evər]['æftər] — [its] [ə; eɪ] [weɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] ,

ever	after	—	it's	a	way	they	have	,
曾经	后	—	它是	一个	方式	他们	有	,

在童话故事、小说和白日梦里，每个人最终都会过上幸福快乐的生活——这是他们一直以来的方式。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] .

somehow	or	other	.
不知何故	或者	其他	.

不知何故。

[ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['æŋgloʊ] - [ə'merɪkən]

The	whole	course	of	individual	human	history	for	the	great	Anglo	-	American
这	所有的	课程	的	个人	人类	历史	为了	这	伟大的	盎格鲁	-	美国人

[reɪs] , [ɪn] ['fænsi] ['enihaʊ] ,

race	,	in	fancy	anyhow	,
种族	,	在	想要	无论如何	,

至少在想象中，整个人类历史进程，对于伟大的盎格鲁-美洲民族而言，

[siːmz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [end] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [æz; əz] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [fɪ'næli] [ænd; ənd] [grænd]

seems	always	to	end	with	a	wedding	as	its	natural	finale	and	grand
似乎	总是	到	结尾	和	一个	婚礼	作为	它是	自然的	终曲	和	盛大

[ˌkɑːnsə'meɪʃn] .

consummation	.
圆房	.

似乎一切最终都会以婚礼作为自然的结局和盛大的圆满落幕。

[jet] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [bɑːkst] [ʌp] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['juːsləs] ['mʌni] ,

Yet	here	he	was	,	boxed	up	alone	with	all	that	useless	money	,
然而	这里	他	曾是	,	盒装	向上	独自的	和	全部	那	无用	钱	,

然而，他却孤身一人被关在箱子里，身边全是毫无用处的钱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [duː] ['eni] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] ['siːsɪŋ]

and	the	only	way	he	could	possibly	do	any	good	with	it	was	by	ceasing
和	这	仅有的	方式	他	可以	可能	做	任何	好的	和	它	曾是	经过	停止

[tuː; tə][ɪg'zɪst] [ˌɔːltə'geðər] .

to	exist	altogether	.
到	存在	共	.

他唯一能用它做点好事的方法就是彻底消失。

[noʊ]['suːɪsaɪd] !
No **suicide** **!**
不 自杀 !

禁止自杀!

[oʊ] , [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
oh **,** **no** **,** **certainly** **not** **.**
哦 , 不 , 当然 不是 .

哦，不，当然不是。

[stɪl] , [ɪf] [kwaɪt] [ˌæksɪ'dentəli] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['roʊmən] ['fiːvər] ,
Still **,** **if** **quite** **accidentally** **he** **happened** **to** **get** **the** **Roman** **fever** **,**
仍然 , 如果 相当 偶然 他 发生 到 得到 这 罗马 发烧 ,

然而，即便他纯属偶然地染上了罗马热病，

['noʊbɑːdi] [wʊd] [biː; bi] [wʌn] ['peni] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,
nobody **would** **be** **one** **penny** **the** **worse** **for** **it** **,**
无人 会 是 一 一分钱 这 更糟 为了 它 ,

没有人会因此蒙受任何损失。

[waɪl] [gwen] [ænd; ənd] ['haɪrəm] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðə; ði] ['betər] .
while **Gwen** **and** **Hiram** **would** **doubtless** **be** **a** **good** **deal** **the** **better** **.**
尽管 格温 和 希拉姆 会 毫无疑问 是 一个 好的 交易 这 更好的 .

而格温和海勒姆无疑会好得多。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɔːr] [ə'weɪ] ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɑːn] [æt; ət] [læst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt]
The **afternoon** **wore** **away** **slowly** **,** **and** **evening** **came** **on** **at** **last** **across** **the** **great**
这 下午 穿着 离开 缓慢地 , 和 晚上 来了 在 在 最后的 穿过 这 伟大的
['ʃɪftɪŋ] ['desələt] [ˌpænə'ræmə] .
shifting **desolate** **panorama** **.**
转变 荒凉 全景 .

午后时光缓缓流逝，夜幕终于降临在这片广袤无垠、变幻莫测的荒凉景象之上。

[ðə; ði] ['dɜːrti] [griːnz] [ænd; ənd] ['jeləuz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [flʌʃ] ['ɪntuː] [goʊld] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] ;
The **dirty** **greens** **and** **yellows** **began** **to** **flush** **into** **gold** **and** **crimson** **;**
这 肮脏的 青菜 和 黄色 开始 到 冲洗 进入 金子 和 赤红 ;

脏兮兮的绿色和黄色开始泛起金色和深红色;

[ðə; ði] ['mɪsti] [heɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɒntaɪn] [mɑːʃiz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kriːp] [wɪð; wɪθ] ['dedli] [stelθ]
the **misty** **haze** **from** **the** **Pontine** **Marshes** **began** **to** **creep** **with** **deadly** **stealth**
这 蒙蒙 阴霾 从 这 蓬蒂内 沼泽 开始 到 潜行者 和 致命 隐身
[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ægroʊ] [roʊ'mɑːnoʊ] ;
across **the** **Agro** **Romano** **;**
穿过 这 农业 罗马诺 ;

来自蓬蒂内沼泽的薄雾开始悄无声息地蔓延到罗马农田;

[ðə; ði] [greɪ] [veɪl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'send] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] ['ɔːlbən,'æl-] [hɪlz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜːrki]
the **grey** **veil** **began** **to** **descend** **upon** **the** **softening** **Alban** **hills** **in** **the** **murky**
这 灰色的 面纱 开始 到 下降 之上 这 软化 阿尔班 丘陵 在 这 浑浊的
['dɪstəns] ;
distance **;**
距离 ;

远处朦胧的阿尔班山丘渐渐被灰色的薄雾笼罩;

[ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['hɑːloʊz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['dɑːrkən] ['ɪntuː] ['gluːmi] ['ʃæˌdoʊz] .
the **purples** **on** **the** **hillside** **hollows** **began** **to** **darken** **into** **gloomy** **shadows** **.**
这 紫色 在 这 山坡 空心 开始 到 变暗 进入 阴沉 阴影 .

山坡洼地里的紫色渐渐变成了阴暗的阴影。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [briːz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] ['miːnwaɪl] ,
A **little** **breeze** **had** **sprung** **up** **meanwhile** **,**
一个 小的 微风 有 弹簧 向上 同时 ,

与此同时，一阵微风吹了起来。

[ænd; ənd] [reɪn] [wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [laɪt] ['drɪftɪŋ] [klaʊdz] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

and	rain	was	dropping	slowly	from	invisible	light	drifting	clouds	upon	the
和	雨	曾是	下降	缓慢地	从	无形的	光	漂流	云	之上	这

[pɑːrtʃt] [kæm'pɑːnjə] .

parched	Campagna	.
干渴	坎帕尼亚	.

雨水从无形的光云中缓缓落下，落在干涸的坎帕尼亚。

[ðə; ði] [mə'leriə] [ɪz] ['nevər] [soʊ] ['deɪndʒərəs] [æz; əz] ['æftər] [ə; eɪ] [slaɪt] [reɪn] ,

The	malaria	is	never	so	dangerous	as	after	a	slight	rain	,
这	疟疾	是	绝不	所以	危险的	作为	后	一个	轻微	雨	,

小雨过后，疟疾的危险性往往会大大增加。

[ðæt] [dʒʌst] [dæmps] [ðə; ði] ['dʌsti] ['sɜːrfɪs] [wɪ'ðaʊt] ['riːəli] ['penətreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

that	just	damps	the	dusty	surface	without	really	penetrating	it	;
那	只是	潮湿	这	尘土飞扬	表面	没有	真的	渗透	它	;

那只是润湿了灰尘表面，并没有真正渗透进去；

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] [dʒəːmz] [ðæt] [laɪ] [θɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ɑːr; ər] ['kwɪkənd]

for	then	the	germs	that	lie	thick	among	the	mouldering	vegetation	are	quickened
为了	然后	这	细菌	那	说谎	厚的	之中	这	模压	植被	是	加速

['ɪntuː] [spæz'mɑːdɪk] [laɪf] ,

into	spasmodic	life	,
进入	痉挛性的	生活	,

这样一来，藏匿在腐烂植被中的大量细菌就会迅速恢复活力，开始间歇性地繁殖。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [kæm'pɑːnjə] [stiːmz] [ænd; ənd] ['simәz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ediz] [ʌv; əv]

and	the	whole	Campagna	steams	and	simmers	with	invisible	eddies	of
和	这	所有的	坎帕尼亚	蒸汽	和	慢炖	和	无形的	涡流	的

['veɪpərəs] [e'fluːvjə] .

vaporous	effluvia	.
蒸汽	污水	.

整个坎帕尼亚地区都弥漫着无形的蒸汽涡流，热气腾腾，沸腾翻滚。

[bʌt; bət] [ɔː'duːɪn] [sæt] [ðer; ðər] [stɪl] ,

But	Audouin	sat	there	still	,
但	奥杜安	卫星	那里	仍然	,

但奥杜安仍然坐在那里，

['muːdɪli] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hedeɪk] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

moodily	pretending	to	himself	that	his	headache	would	be	all	the	better	for	a
情绪低落地	假装	到	他自己	那	他的	头痛	会	是	全部	这	更好的	为了	一个

[fjuː] ['kuːlɪŋ] [drɑːps] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] ['fɔːrhed] .

few	cooling	drops	upon	his	feverish	forehead	.
很少	冷却	滴	之上	他的	发烧	前额	.

他闷闷不乐地安慰自己，如果能在发烫的额头上滴几滴清凉的药水，他的头痛就会好很多。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [oʊld] [kɔntə'diːno] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [hʌt] ,

Even	the	old	contadino	was	on	his	way	back	to	his	wretched	hut	,
甚至	这	老的	孔塔迪诺	曾是	在	他的	方式	后退	到	他的	可怜	小屋	,

就连那个老农夫也正往他那破旧的小屋走去。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [hiː; hi] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlweɪ]

and	as	he	passed	he	begged	his	excellency	to	get	back	to	the	railway
和	作为	他	通过了	他	乞求	他的	阁下	到	得到	后退	到	这	铁路

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['ræpɪd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] . -

with	the	most	rapid	expedition	.	'
和	这	最多	迅速的	远征	.	-

他路过时恳求阁下尽快赶回铁路。

[fɑː][kɑːtiːvoʊ]['tempoʊ] , - [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['dʒestʃər] .

Fa	cattivo	tempo	,	'	he	cried	with	a	warning	gesture	.
法	卡蒂沃	速度	,	-	他	哭	和	一个	警告	手势	.

“Fa cattivo tempo，”他一边喊着，一边做出警告的手势。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ['oʊnli] ['stroʊld] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['jeloʊ] - [wɑːʃt] ['steɪʃ(ə)n] ,

But	his	excellency	only	strolled	slowly	towards	the	yellow	-	washed	station	,
但	他的	阁下	仅有的	漫步	缓慢地	向	这	黄色的	-	洗过	车站	,

但他只是缓缓地走向那座粉刷成黄色的车站。

['dɔːdlɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [diːpər] [ænd; ənd] [blækər]

dawdling	by	the	way	to	watch	the	shadows	as	they	grew	deeper	and	blacker
磨蹭	经过	这	方式	到	手表	这	阴影	作为	他们	生长	更深	和	更黑

[ænd; ənd] ['evər] [lɔːŋgər] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ˌɪndenˈteɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] ['æmfɪθiːətər] [ʌv; əv] [hɪlz]

and	ever	longer	on	the	distant	indentations	of	the	circling	amphitheatre	of	hills
和	曾经	更长	在	这	遥远	缩进	的	这	盘旋	圆形剧场	的	丘陵

.

:

.

一路上闲逛，看着远处环绕着圆形山丘的凹陷处，影子越来越深、越来越黑、越来越长。

[ðə; ði] ['sʌnset] [gloʊ] ['feɪdɪd] [əˈweɪ] ['ɪntuː] ['æʃ(ə)n] ['greɪnəs] .

The	sunset	glow	faded	away	into	ashen	greyness	.
这	日落	辉光	褪色	离开	进入	铁青	灰色	.

夕阳的余晖渐渐消散，取而代之的是一片灰蒙蒙的景象。

[ðə; ði] [er] [strʌk] [koʊld] [ænd; ənd] [tʃɪl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['triːləs] ['levlz] .

The	air	struck	cold	and	chill	across	the	treeless	levels	.
这	空气	击	寒冷的	和	寒意	穿过	这	无树	级别	.

空气寒冷刺骨，寒风拂过光秃秃的平原。

[ðə; ði] [wɪnd] [swept] ['hɑːrdər] [ænd; ənd] ['dæmpər] ['oʊvər] [ðə; ði] [məˈleɹi.əs] ['loʊlənd] .

The	wind	swept	harder	and	damper	over	the	malarious	lowland	.
这	风	扫荡	更难	和	阻尼器	超过	这	疟疾	低地	.

寒风更加猛烈、更加潮湿地吹过疟疾肆虐的低地。

[ðen] [ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] [wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn] [dɑːrk] , [ænd; ənd] ['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] [ɔː'duːɪn] [faʊnd]

Then	the	Campagna	was	swallowed	up	in	dark	,	and	Lothrop	Audouin	found
然后	这	坎帕尼亚	曾是	吞咽	向上	在	黑暗的	,	和	洛思罗普	奥杜安	成立

[hɪz; ɪz] [weɪ] [əˈloʊn] ,

his	way	alone	,
他的	方式	独自的	,

随后，坎帕尼亚地区陷入黑暗，洛思罗普·奥杜安独自一人摸索前行。

[wet] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪni] ['roʊdsaɪd] ['steɪʃ(ə)n] .

wet	and	steaming	,	to	the	tiny	roadside	station	.
湿的	和	蒸煮	,	到	这	微小的	路边	车站	.

湿漉漉、热气腾腾，来到路边的小车站。

[ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm] ['tʃiːˌviːtɑː] ['vɛkiə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [duː] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [jet] ;

The	train	from	Civita	Vecchia	was	not	due	for	half	an	hour	yet	;
这	火车	从	奇维塔	旧时	曾是	不是	到期的	为了	一半	一个	小时	然而	;

从奇维塔韦基亚开来的火车还有半小时才到；

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] ['wʊd(ə)n] ['kʌvərɪŋ] ,

he	stood	on	the	platform	under	the	light	wooden	covering	,
他	站立	在	这	平台	在下面	这	光	木制的	覆盖	,

他站在轻质木质顶棚下的平台上，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [prə'faʊnd] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [sens] [ʌv; əv]

and	waited	for	it	to	come	in	with	a	certain	profound	internal	sense	of
和	等待	为了	它	到	来	在	和	一个	肯定	深刻的	内部的	感觉	的

[dɪ'sperɪŋ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

despairing	resignation	.
绝望	辞职	.

他怀着某种深刻的、绝望的、听天由命的心情等待着它的到来。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['veri] [koʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['bɜːrnɪŋ] .

His	limbs	were	very	cold	,	and	his	forehead	was	absolutely	burning	.
他的	四肢	是	非常	寒冷的	,	和	他的	前额	曾是	绝对地	燃烧	.

他的四肢冰冷，额头却滚烫无比。

[jes] , [jes] , [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] !

Yes	,	yes	,	thank	heaven	for	that	!
是的	,	是的	,	感谢	天堂	为了	那	!

是的，是的，谢天谢地！

[ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['æksədənts][hæd; həd][nɑːt] [fər'seɪkən] [hɪm; ɪm] .

the	chapter	of	accidents	had	not	forsaken	him	.
这	章	的	事故	有	不是	被遗弃的	他	.

意外事故的阴影始终没有离开他。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['roʊmən] ['fiːvər] .

He	felt	sure	he	had	caught	the	Roman	fever	.
他	毛毡	当然	他	有	捕捉	这	罗马	发烧	.

他觉得自己肯定得了罗马热。

[wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dɑːktər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ə'baʊt]

When	the	English	doctor	came	to	see	him	at	the	hotel	that	evening	,	about
什么时候	这	英语	医生	来了	到	看	他	在	这	酒店	那	晚上	,	关于

[ɪ'lev(ə)n] ,

eleven	,
十一	,

那天晚上大约十一点，英国医生到酒店来看他时，

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ˌdaɪəg'noʊsɪs][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['iːzi] .

the	work	of	diagnosis	was	short	and	easy	.
这	工作	的	诊断	曾是	短的	和	简单的	.

诊断工作简短而容易。

- ['kʌntri] ['fiːvər] [ɪn] [ɪts] [wɜːrst] [ænd; ənd][moʊst] ['deɪndʒərəs] [fɔːrm] , - [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] ;

'	Country	fever	in	its	worst	and	most	dangerous	form	,	'	he	said	simply	;
-	国家	发烧	在	它是	最差	和	最多	危险的	形式	,	-	他	说	简单地	;

“这是最糟糕、最危险的乡村热潮，”他简单地说；

- [ɪn][fækt] [wʌt] [wiː; wi][æt; ət] [roʊm] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][pɜ·niːsʃoʊsə] . -

'	in	fact	what	we	at	Rome	are	accustomed	to	call	the	perniciosa	.	'
-	在	事实	什么	我们	在	罗马	是	习惯	到	称呼	这	致命的	.	-

“实际上，这就是我们罗马人通常所说的‘有害的’。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː] .

CHAPTER	XLV	.
章	xlv	.

第四十五章

['hʌvər] .

HOVERING	.
悬停	.

悬停。

[ə; eɪ]

A

一个

一个

[kjuːt] ['roʊmən] ['fiːvər] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['mætər] .

cute	**Roman**	**fever**	**is**	**a**	**very**	**serious**	**matter**	**.**
可爱的	罗马	发烧	是	一个	非常	严肃的	事情	.

可爱的罗马热潮可不是闹着玩的。

[fɔːr; fər] ['sev(ə)n] [deɪz] [ɔː'duːɪn] [leɪ] [ɪn] [ɪk'striːm] ['deɪndʒər] , ['hʌvər] [bɪ'twiːn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,

For	**seven**	**days**	**Audouin**	**lay**	**in**	**extreme**	**danger**	**,**	**hovering**	**between**	**life**	**and**	**death**	**,**
为了	七	天	奥杜安	躺	在	极端	危险	,	悬停	之间	生活	和	死亡	,

奥杜安在生死边缘徘徊了七天，生命垂危。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] ['ɔːlweɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [bʌt; bət] ['nevər] ['æktʃuəli] [ə'raɪvɪŋ] .

with	**the**	**crisis**	**always**	**approaching**	**but**	**never**	**actually**	**arriving**	**.**
和	这	危机	总是	接近	但	绝不	实际上	抵达	.

危机总是逼近，却始终没有真正到来。

['evri] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dɑːktər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ɔː'duːɪn] [æskt] ['fiːbli]

Every	**day**	**,**	**when**	**the**	**English**	**doctor**	**came**	**to**	**see**	**him**	**,**	**Audouin**	**asked**	**feebly**
每一个	天	,	什么时候	这	英语	医生	来了	到	看	他	,	奥杜安	问	虚弱地

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

from	**his**	**pillow**	**,**
从	他的	枕头	,

每天，当英国医生来看他时，奥杜安都会从枕头上虚弱地问道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴比伦，第3卷(Babylon, Volume 3)
第8/9页

- [ˌeɪ 'em][aɪ] ['getɪŋ] [wɜːrs] ? -
' Am I getting worse ? '
- 是 我 获得 更糟 ? -

“我的病情是不是在恶化？”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] ['fænsɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [mæn] , ['ænsər] ['tʃɪrfəli] , -
and the doctor , who fancied he was a nervous man , answered cheerfully , '
和 这 医生 , WHO 幻想 他 曾是 一个 紧张的 男人 , 回答 愉快地 , -
[wel] , [noʊ] , [nɑːt] [wɜːrs] ;
Well , no , not worse ;
出色地 , 不 , 不是 更糟 ;

医生自认为是个神经质的人，便愉快地回答说：“嗯，不，没有更糟；

[ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðoʊ] [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑːnt][ɪg'zæktli] [seɪ] [jʊə(r)] ['eni]
about the same again this morning , though I'm afraid I can't exactly say you're any
关于 这 相同的 再次 这 早晨 , 尽管 我是 害怕的 我 不能 确切地 说 你是 任何
['betər] .
better .
更好的 .

今天早上情况也差不多，不过恐怕我不能说你的情况好转了。

[ɔː'duːɪn] [tɜːrnd] [raʊnd] ['wɪrəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
Audouin turned round wearily with a sigh , and thought to himself ,
奥杜安 转向 圆形的 疲劳 和 一个 叹 , 和 想法 到 他自己 ,

奥杜安疲惫地转过身，叹了口气，心想：

- [haʊ] [hɑːrd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][daɪ] , ['æftər][ɔːl] , ['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] . -
' How hard a thing it is to die , after all , even when you really want to . '
- 如何 难的 一个 事物 它 是 到 死 , 后 全部 , 甚至 什么时候 你 真的 想 到 . -

“毕竟，死亡是一件多么艰难的事情啊，即使你真的很想死。”

['kolɪn] ['tʃəːtʃil] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,
Colin Churchill came to see him as soon as ever he heard of his illness ,
科林 丘吉尔 来了 到 看 他 作为 很快 作为 曾经 他 听到 的 他的 疾病 ,

科林·丘吉尔一听到他生病的消息就去看望他。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːzi] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] ['bedsaɪd] ,
and sitting in the easy - chair by the sick man's bedside ,
和 坐着 在 这 简单的 - 椅子 经过 这 生病的 男人的 床头 ,

她坐在病人床边的扶手椅上，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [toʊn] , - ['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] , [juː; jʊ][dəunt] [pleɪ] [fer] .
he said to him in a reproachful tone , ' Mr . Audouin , you don't play fair .
他 说 到 他 在 一个 责备的 语气 , - 先生 . 奥杜安 , 你 不 玩 公平的 .

他用责备的语气对他说：“奥杜安先生，你不按常理出牌。”

[juːv] ['broʊkən][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'griːmənt] .
You've broken the spirit of the agreement .
你已经 破碎的 这 精神 的 这 协议 .

你违背了协议的精神。

['aʊər; ɑːr][kəm'pækt][wʌz; wəz] , [noʊ]['suːɪsaɪd] .
Our compact was , no suicide .
我们的 袖珍的 曾是 , 不 自杀 .

我们的约定是，不允许自杀。

[naʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [juːv] [bɪn] ['rekləsli] [ɪk'spoʊzɪŋ] [jɔːr'self] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] ,

Now	,	I'm	sure	you've	been	recklessly	exposing	yourself	out	upon	the	Campagna	,
现在	,	我是	当然	你已经	到过	鲁莽地	暴露	你自己	出去	之上	这	坎帕尼亚	,

现在，我确信你一直在坎帕尼亚地区肆无忌惮地暴露自己。

[ɔːr] [els] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [ðɪs] ['fiːvər] [soʊ] ['veri] ['sʌd(ə)nli] ? -

or	else	why	should	you	have	got	this	fever	so	very	suddenly	?	'
或者	别的	为什么	应该	你	有	得到	这	发烧	所以	非常	突然	?	-

否则，你为什么会突然发烧呢?

[ɔː'duːɪn] [smaɪld] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] ['ænsər] [hæf]

Audouin	smiled	a	faint	smile	from	the	bed	,	and	answered	half
奥杜安	微笑	一个	头晕的	微笑	从	这	床	,	和	回答	一半

[ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] , - ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['æksədənts] .

incoherently	,	'	Chapter	of	accidents	.
语无伦次	,	-	章	的	事故	.

奥杜安躺在床上，微微一笑，含糊不清地回答道：“意外篇。”

[pʊt] [jʊr; jər] [trʌst] [ɪn] [bæd] [lʌk] , [ænd; ənd] ['verɪli] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Put	your	trust	in	bad	luck	,	and	verily	you	will	not	be	disappointed	.
放	你的	相信	在	坏的	运气	,	和	确实	你	将要	不是	是	失望的	.

相信厄运，你一定不会失望。

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [ə; eɪ] ['terəbli] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] , [ðɪs] ['daɪɪŋ] . -

But	I'm	afraid	it's	a	terribly	long	and	tedious	piece	of	work	,	this	dying	.	'
但	我是	害怕的	它是	一个	可怕	长的	和	乏味	片	的	工作	,	这	垂死	.	-

但我恐怕这是一项极其漫长而乏味的工作，死亡。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] [soʊ] [ɪl] , - ['kolɪn] ['ænsər] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['stɜːrnli] ,

'	If	you	weren't	so	ill	,	'	Colin	answered	gravely	and	sternly	,
-	如果	你	不是	所以	患病的	,	-	科林	回答	严重地	和	严厉地	,

“如果你没病得这么重的话，”科林严肃而严厉地回答道。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

'	I	think	I	should	have	to	be	very	angry	with	you	.
-	我	思考	我	应该	有	到	是	非常	生气的	和	你	.

“我觉得我应该非常生你的气。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntrækt] .

You	haven't	stood	by	the	spirit	of	the	contract	.
你	还没有	站立	经过	这	精神	的	这	合同	.

你没有遵守合同的精神。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [duː] ['aʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [jʊr; jər] [ɪn'devər] ,

As	it	is	,	we	must	do	our	best	to	defeat	your	endeavours	,
作为	它	是	,	我们	必须	做	我们的	最好的	到	击败	你的	努力	,

因此，我们必须尽全力挫败你们的企图。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] . -

and	bring	you	back	to	life	again	.	'
和	带来	你	后退	到	生活	再次	.	-

它会让你重获新生。

[ɔː'duːɪn] [muːvd] ['restləsli] [ɪn] [ðə; ði] [bed] .

Audouin	moved	restlessly	in	the	bed	.
奥杜安	已搬	躁动不安	在	这	床	.

奥杜因在床上辗转反侧。

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː] [jʊr; jər] [wɜːrst] , [aɪ] ['rekəgnaɪz] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	You	must	do	your	worst	,	I	recognise	,	'	he	said	;
-	你	必须	做	你的	最差	,	我	认出	,	-	他	说	;

“我知道你必须使出浑身解数，”他说；

- [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːl] [get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fiːvər][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] : [ʃiːz] [ə; eɪ]

'	but	I	don't	think	you'll	get	the	better	of	the	fever	for	all	that	:	she's	a
-	但	我	不	思考	你会	得到	这	更好的	的	这	发烧	为了	全部	那	:	她是	一个

['gɑːdəs] ,

goddess	,
女神	,

但我认为你即便如此也无法战胜她的狂热：她可是女神啊！

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər]['temp(ə)l][wʌns][ə'pɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pælətaɪn] .

you	know	,	and	had	her	temple	once	upon	the	brow	of	the	Palatine	.
你	知道	,	和	有	她	寺庙	一次	之上	这	眉头	的	这	帕拉丁	.

你知道，她的神庙曾经位于帕拉蒂尼山的山脊上。

['meni] [hæv; həv] [preɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] ;

Many	have	prayed	to	her	to	avoid	them	;
许多	有	祈祷	到	她	到	避免	他们	;

许多人曾祈求她避开他们；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gʊd]

it	must	be	a	novelty	for	her	to	hear	a	prayer	for	her	good
它	必须	是	一个	新奇	为了	她	到	听到	一个	祷告	为了	她	好的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

对她来说，听到有人为她友好的伙伴祈祷，一定是件新鲜事。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊnli] ['wɪlɪŋ] ['voʊtəri] .

Perhaps	she	may	be	merciful	to	her	only	willing	votary	.
也许	她	可能	是	仁慈	到	她	仅有的	愿意的	信徒	.

或许她会对她唯一一位心甘情愿的信徒心存怜悯。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [lɔːŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt] [θruː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

But	she's	long	about	it	;	she	might	have	got	through	by	this	time	.
但	她是	长的	关于	它	;	她	可能	有	得到	通过	经过	这	时间	.

但她拖延了很久；到现在她可能已经成功了。

['enihaʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , ['tʃəːtʃil] . -

Anyhow	,	you	mustn't	be	too	hard	upon	me	,	Churchill	.	'
无论如何	,	你	不得	是	也	难的	之上	我	,	丘吉尔	.	-

总之，丘吉尔，你别对我太苛刻。

[æz; əz][fɔːr; fər]['haɪrəm] , - ['ɪlnəs] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['θʌndərklæp] .

As	for	Hiram	,	Audouin's	illness	came	upon	him	like	a	final	thunderclap	.
作为	为了	希拉姆	,	-	疾病	来了	之上	他	喜欢	一个	最终的	霹雳	.

至于希拉姆，奥杜安的病对他来说就像晴天霹雳。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['leɪtli] ; [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]

Everything	had	gone	ill	with	him	lately	;	he	had	reached	almost	the
一切	有	已消失	患病的	和	他	最近	;	他	有	达到	几乎	这

['blækɪst] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] [ɔːl'redi] ;

blackest	abyss	of	despondency	already	;
最黑的	深渊	的	沮丧	已经	;

他最近诸事不顺，几乎已经陷入了极度沮丧的深渊；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔː'duːɪn] [wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] [naʊ] , [hiː; hi][felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][kʌp][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [wʊd]

and	if	Audouin	were	to	die	now	,	he	felt	that	his	cup	of	bitterness	would
和	如果	奥杜安	是	到	死	现在	,	他	毛毡	那	他的	杯子	的	苦味	会

[biː; bi] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .

be	overflowing	.
是	溢出	.

如果奥杜安现在就死去，他觉得自己的苦杯将会满溢而出。

[bɪ'saɪdz] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] - ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['kolɪn]

Besides	,	though	he	knew	nothing	,	of	course	,	of	Audouin's	interview	with	Colin
除了	,	尽管	他	知道	没有什么	,	的	课程	,	的	-	面试	和	科林

['tʃəːtʃɪl] ,

Churchill	,
丘吉尔	,

此外，当然，他对奥杜安采访科林·丘吉尔一事一无所知；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [egd]

he	had	a	grave	suspicion	in	his	own	mind	that	his	friend	had	egged
他	有	一个	严重	怀疑	在	他的	自己的	头脑	那	他的	朋友	有	鸡蛋

[hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪlnəs] [baɪ] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] ['truːmənz] ['vɪzɪt][ænd; ənd]['haɪrəmz] [oʊn] [prə'pəʊzlz]

himself	into	an	illness	by	brooding	over	Truman's	visit	and	Hiram's	own	proposals
他自己	进入	一个	疾病	经过	沉思	超过	杜鲁门的	访问	和	希拉姆的	自己的	提案

[fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

for	returning	to	America	.
为了	返回	到	美国	.

他内心深处强烈怀疑，他的朋友因为反复思考杜鲁门的来访和海勒姆自己提出的返回美国的提议，而让自己生病了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'saɪd] [naʊ] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Of	course	all	that	was	laid	aside	now	,	at	least	for	the	present	.
的	课程	全部	那	曾是	铺设	旁边	现在	,	在	至少	为了	这	展示	.

当然，所有这些现在都被搁置了，至少目前是这样。

[wət'evər] [keɪm] , [hiː; hi][mʌst; məst][stɑːp][ænd; ənd] [nɜːrs] [ɔː'duːɪn] ;

Whatever	came	,	he	must	stop	and	nurse	Audouin	;
任何	来了	,	他	必须	停止	和	护士	奥杜安	;

无论发生什么，他都必须停下来照顾奥杜安；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəːst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['tendər] [ker] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

and	he	nursed	him	with	all	the	tender	care	and	delicacy	of	a	woman	.
和	他	护理	他	和	全部	这	投标	关心	和	美味	的	一个	女士	.

他像女人一样温柔细心地照顾他。

[gwen] [keɪm] [raʊnd] ['ɔːf(ə)n] , [tuː] , [ænd; ənd][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [fɔːr; fər] ['aʊərz]

Gwen	came	round	often	,	too	,	and	sat	watching	in	the	sick	-	room	for	hours
格温	来了	圆形的	经常	,	也	,	和	卫星	观看	在	这	生病的	-	房间	为了	小时

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

格温也经常过来，一连几个小时都坐在病房里看着他们。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] — [soʊ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ɪn'diːd] ,

The	colonel	objected	to	it	seriously	—	so	very	extraordinary	,	you	know	;	indeed	,
这	上校	反对	到	它	严重地	—	所以	非常	非凡的	,	你	知道	;	的确	,

['riːəli] [kwaɪt] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] ;

really	quite	compromising	;
真的	相当	妥协	;

上校对此强烈反对——这太不寻常了，你知道；的确，这非常有争议；

[bʌt; bət] [gwen] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz] ['skruːpəlz][ænd; ənd]['predʒudisiz]

but	Gwen	was	not	to	be	kept	away	by	the	colonel's	scruples	and	prejudices
但	格温	曾是	不是	到	是	保留	离开	经过	这	上校的	顾虑	和	偏见

;

;

;

但格温并没有因为上校的顾虑和偏见而退缩；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [gʊd] [taɪm] ,

so	she	watched	and	waited	in	her	own	good	time	,
所以	她	观看	和	等待	在	她	自己的	好的	时间	,

所以她静静地观察，等待时机成熟。

['teɪkɪŋ] [tɜːrnz] [wɪð; wɪθ] ['haɪrəm] [ɪn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['nɜːrsɪŋ] .

taking	turns	with	Hiram	in	day	and	night	nursing	.
采取	转弯	和	希拉姆	在	天	和	夜晚	护理	.

与海勒姆轮流负责日夜护理工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['pɜːrfɪkt] ['mɪzəri] [tuː; tə] [ɔː'duːɪn] ;

It	was	all	perfect	misery	to	Audouin	;
它	曾是	全部	完美的	苦难	到	奥杜安	;

对奥杜安来说，这一切都是完美的痛苦；

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [daɪ] [fɔːr; fər] [gwɛnz] [ænd; ənd] ['haɪrəmz] [kən'viːniəns] ,

the	more	he	wanted	to	die	for	Gwen's	and	Hiram's	convenience	,
这	更多的	他	通缉	到	死	为了	格温的	和	希拉姆的	方便	,

他越是想为了格温和海勒姆的方便而死，

[ðə; ði] [mɔːr] ['ʌtərli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðeɪ] [bəuθ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['lɪvɪŋ]

the	more	utterly	determined	they	both	seemed	to	be	to	keep	him	living
这	更多的	完全地	决定	他们	两个都	似乎	到	是	到	保持	他	活的

['sʌmhaʊ] [æt; ət] [ɔːl] ['hæzərdz] .

somehow	at	all	hazards	.
不知何故	在	全部	危险	.

他们俩似乎都下定决心，无论如何都要让他活下去。

[ɑːn] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] , [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [keɪm] , [ænd; ənd] [ɔː'duːɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ræpɪdli] .

On	the	seventh	day	,	the	crisis	came	,	and	Audouin	began	to	sink	rapidly	.
在	这	第七	天	,	这	危机	来了	,	和	奥杜安	开始	到	下沉	快速	.

第七天，危机来临，奥杜安号开始迅速下沉。

[gwen] [ænd; ənd] ['haɪrəm] [wɜːr; wər] [bəuθ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ,

Gwen	and	Hiram	were	both	by	his	bedside	,
格温	和	希拉姆	是	两个都	经过	他的	床头	,

格温和海勒姆都守在他的床边。

[ænd; ənd] ['kolɪn] ['tʃəːtʃil] [ænd; ənd] ['mɪnə] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sə'lɑːn]

and	Colin	Churchill	and	Minna	were	waiting	anxiously	in	the	little	salon
和	科林	丘吉尔	和	米娜	是	等待	焦虑地	在	这	小的	沙龙

[əˌlɔːŋ'saɪd] .

alongside	.
旁边	.

科林·丘吉尔和米娜在旁边的小客厅里焦急地等待着。

[wen] [ðə; ði] ['dɑːktər] [keɪm] , [hiː; hi] [stɑːpt] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst]

When	the	doctor	came	,	he	stopped	longer	than	usual	;	and	as	he	passed
什么时候	这	医生	来了	,	他	停止	更长	比	通常	;	和	作为	他	通过了

[aʊt] ,

out	,
出去	,

医生来的时候，停留的时间比平时长；然后他就昏了过去。

['kolɪn] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [nuːz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['peɪʃ(ə)nt] .

Colin	asked	him	what	news	this	morning	of	the	poor	patient	.
科林	问	他	什么	消息	这	早晨	的	这	贫穷的	病人	.

科林问他今天早上那个可怜的病人有什么消息。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [twɜːld] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] ['kwaɪətli] . -

The	doctor	twirled	his	watch	-	chain	quietly	.	'
这	医生	旋转	他的	手表	-	链	悄悄	.	-

医生静静地转动着他的表链。

[wel] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑːm] [prə'feʃən(ə)l] ['mænər] ,

Well	,	'	he	said	,	in	his	calm	professional	manner	,
出色地	,	-	他	说	,	在	他的	冷静的	专业的	方式	,

“嗯，”他用平静而专业的语气说道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəb(ə)l] [hiː; hi] [wʊd] [get] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ;

'	I	should	say	it	was	probable	he	would	get	through	the	night	;
-	我	应该	说	它	曾是	可能	他	会	得到	通过	这	夜晚	;

我应该说他很可能熬过这一夜;

[bʌt; bət] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈhiːl] [lɪv; laɪv] [ˈoʊvər] [ˈsʌndeɪ] . -

but	I	doubt	if	he'll	live	over	Sunday	.	'
但	我	怀疑	如果	地狱	居住	超过	星期日	.	-

但我怀疑他能否活过周日。

- [ðen] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [hoʊp] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ? -

'	Then	there's	no	hope	,	you	think	?	'
-	然后	有	不	希望	,	你	思考	?	-

“那你觉得就没希望了吗?”

[ˈmɪnə] [æskt] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Minna	asked	with	tears	in	her	eyes	.
米娜	问	和	眼泪	在	她	眼睛	.

米娜眼含泪水地问道。

- [wel] , [aɪ] [ˈkudnt] [ɪgˈzæktli] [seɪ] [ðæt] , - [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ˈænsər] .

'	Well	,	I	couldn't	exactly	say	that	,	'	the	doctor	answered	.
-	出色地	,	我	不能	确切地	说	那	,	-	这	医生	回答	.

“嗯，我不能这么说，”医生回答道。

- [ə; eɪ] [ˈmedɪk(ə)l] [mæn] [ˈɔːlweɪz] [hoʊps] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [ˈmoʊmənt] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [əˈkjuːt] [dɪˈziːzɪz] .

'	A	medical	man	always	hopes	to	the	last	moment	,	especially	in	acute	diseases	.
-	一个	医疗的	男人	总是	希望	到	这	最后的	片刻	,	尤其	在	急性	疾病	.

“医生总是抱有希望直到最后一刻，尤其是在急性疾病方面。”

[ðə; ði] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈpɔɪnts] [ˈhɑːrdli] [riːtʃt] [jet] .

The	critical	point's	hardly	reached	yet	.
这	批判的	要点	几乎	达到	然而	.

关键点尚未到来。

[oʊ] [jes] , [hiː; hi] [maɪt] [rɪˈkʌvər] ; [hiː; hi] [maɪt] [rɪˈkʌvər] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈlaɪkli] . -

Oh	yes	,	he	might	recover	;	he	might	recover	,	certainly	;	but	it	isn't	likely	.	'
哦	是的	,	他	可能	恢复	;	他	可能	恢复	,	当然	;	但	它	不是	可能	.	-

哦，是的，他或许会康复；他当然有可能康复；但这可能性不大。

[ˈkolɪn] [ænd; ənd] [ˈmɪnə] [sæt] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈempti] [səˈlɑːn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [əˈnʌðər] [lɔːŋ] ,

Colin	and	Minna	sat	down	once	more	in	the	empty	salon	,	and	looked	at	one	another	long	,
科林	和	米娜	卫星	向下	一次	更多的	在	这	空的	沙龙	,	和	看起来	在	一	其他	长的	,

科林和米娜再次在空荡荡的客厅里坐下，彼此凝视了许久。

[wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] .

without	speaking	.
没有	请讲	.

无需言语。

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

At	last	there	came	a	knock	at	the	door	.
在	最后的	那里	来了	一个	敲	在	这	门	.

最后，有人敲门了。

[ˈkolɪn] [ˈænsər] - [ˈentər] , - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ˈentərd] . -

Colin	answered	'	Enter	,	'	and	a	servant	entered	.	'
科林	回答	-	进入	,	-	和	一个	仆人	进入	.	-

科林回答说：“进来。”然后一个仆人走了进来。

[ə; eɪ][kɑːrd][fɔːr; fər][siː'njɔːr] - , - [hiː; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['kolɪn] . -

A	card	for	Signor	Vintrop	,	'	he	said	,	handing	it	to	Colin	.	'
一个	卡片	为了	签名者	-	,	-	他	说	,	处理	它	到	科林	.	-

“这是给文特罗普先生的卡片，”他一边说着，一边把卡片递给科林。

[ðə; ði] ['brɪŋə] [sez] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [ɪ'miːdiətli] . -

The	bringer	says	he	must	see	him	on	important	business	immediately	.	'
这	使者	说道	他	必须	看	他	在	重要的	商业	立即地	.	-

送信人说他有要事要办，必须马上见他。

['kolɪn][kæst][ə; eɪ] ['kerləs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] .

Colin	cast	a	careless	glance	at	the	card	.
科林	投掷	一个	粗心	瞥一眼	在	这	卡片	.

科林漫不经心地瞥了一眼那张卡片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['roʊmən] ['pɪktʃər] - ['diːlər] ,

It	was	that	of	a	well	-	known	Roman	picture	-	dealer	,
它	曾是	那	的	一个	出色地	-	已知	罗马	图片	-	经销商	,

那是位罗马著名画商的画作。

['eɪdʒənt][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][fɜːrmz][ʌv; əv][faɪn][ɑːrt] [ˌɔːkʃə'nɪəz] [ɪn] ['lʌndən] .

agent	for	one	of	the	largest	firms	of	fine	art	auctioneers	in	London	.
代理人	为了	一	的	这	最大	公司	的	美好的	艺术	拍卖师	在	伦敦	.

伦敦一家大型艺术品拍卖行的代理人。

- [haʊ] ['veri] [ɪl] - [taɪmd] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['mɪnə] , ['hændɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði][kɑːrd] .

'	How	very	ill	-	timed	,	'	he	said	to	Minna	,	handing	her	the	card	.
-	如何	非常	患病的	-	定时	,	-	他	说	到	米娜	,	处理	她	这	卡片	.

“真是太不合时宜了，”他一边说着，一边把卡片递给米娜。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] ['moʊmənt] , ['haɪrəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] ;

At	any	other	moment	,	Hiram	would	have	been	delighted	;
在	任何	其他	片刻	,	希拉姆	会	有	到过	高兴极了	;

换作其他任何时候，希拉姆都会很高兴；

[bʌt; bət] [its] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

but	it's	quite	impossible	to	trouble	him	with	this	at	such	a	crisis	.
但	它是	相当	不可能的	到	麻烦	他	和	这	在	这样的	一个	危机	.

但在这种危机时刻，根本不可能因为这件事去打扰他。

- [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪnθrəps] ['pɪktʃərz] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['kolɪn]

'	Does	he	want	to	buy	some	of	Mr	.	Winthrop's	pictures	,	do	you	think	,	Colin
-	做	他	想	到	买	一些	的	先生	.	温斯罗普的	图片	,	做	你	思考	,	科林

? -

?	'
?	-

“你觉得他会想买温斯罗普先生的一些画作吗，科林？”

['mɪnə] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

Minna	asked	anxiously	.
米娜	问	焦虑地	.

米娜焦急地问道。

- [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [dʌz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [helpt] [naʊ] .

'	I'm	sure	he	does	;	but	it	can't	be	helped	now	.
-	我是	当然	他	做	;	但	它	不能	是	帮助	现在	.

“我相信他确实有这个意愿；但现在已经无能为力了。”

[tel] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] ['mɪstər] . ['winθrəp] [kɑ:nt] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [æn'toʊnioʊ]

Tell	the	gentleman	that	Mr	.	Winthrop	can't	see	him	now	,	if	you	please	,	Antonio
告诉	这	绅士	那	先生	.	温斯罗普	不能	看	他	现在	,	如果	你	请	,	安东尼奥

.

:

.

安东尼奥，请你告诉这位先生，温斯罗普先生现在不能见他。

['hi:z] ['wɑtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [si:'njɔ:r] [hu:] [ɪz] ['daɪɪŋ] . -

He's	watching	by	the	side	of	the	American	signor	who	is	dying	.	'
他是	观看	经过	这	边	的	这	美国人	签名者	WHO	是	垂死	.	-

他正守在即将离世的美国签名者身边。

[æn'toʊnioʊ] [boʊd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

Antonio	bowed	and	went	out	.
安东尼奥	鞠躬	和	去	出去	.

安东尼奥鞠了一躬，然后走了出去。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [wʌns] [mɔ:r] .

In	a	minute	he	returned	once	more	.
在	一个	分钟	他	返回	一次	更多的	.

过了一会儿，他又回来了。

- [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [kɑ:nt] [weɪt] , - [hi:; hi] [sed] ; - [ðə; ði] [ə'fer] [ɪz]['ɜ:rdʒənt] .

'	The	person	can't	wait	,	'	he	said	;	'	the	affair	is	urgent	.
-	这	人	不能	等待	,	-	他	说	;	-	这	事务	是	紧迫的	.

“这个人等不及了，”他说；“这件事很紧急。”

[hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [gɪv] [si:'njɔ:r] - [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [kə'mɪʃ(ə)n] .

He	wishes	to	give	Signor	Vintrop	an	important	commission	.
他	愿望	到	给	签名者	-	一个	重要的	委员会	.

他想委派温特罗普先生一项重要的任务。

[hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [bai] ['pɪktʃərz] , ['meni] ['pɪktʃərz] , [ɪ'mi:diətli] .

He	wishes	to	buy	pictures	,	many	pictures	,	immediately	.
他	愿望	到	买	图片	,	许多	图片	,	立即地	.

他想立刻购买大量的画作。

[hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stu:dioʊ] , ['hɪrɪŋ] [ðæt] [si:'njɔ:r] - [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

He	has	come	from	the	studio	,	hearing	that	Signor	Vintrop	was	at	the
他	有	来	从	这	工作室	,	听力	那	签名者	-	曾是	在	这

[hoʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

他从录音棚过来，听说文特罗普先生在酒店。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪʃɪz] [pər'tɪkjələrli] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˌɪnstən'teɪniəsli] . -

and	he	wishes	particularly	to	speak	with	him	instantaneously	.	'
和	他	愿望	特别	到	说话	和	他	瞬间	.	-

他特别希望立即与他交谈。

['kolɪn] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪnə] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Colin	looked	at	Minna	and	shook	his	head	.
科林	看起来	在	米娜	和	摇晃	他的	头	.

科林看了看米娜，摇了摇头。

- [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] , ['ri:əli] , ['mɪnə] , - [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

'	This	is	very	annoying	,	really	,	Minna	,	'	he	said	with	a	sigh	.
-	这	是	非常	恼人的	,	真的	,	米娜	,	-	他	说	和	一个	叹	.

“这真是太烦人了，米娜，”他叹了口气说道。

- [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['gɑːdsend] ;

'	At	any	other	time	,	it	would	have	been	a	perfect	godsend	;
-	在	任何	其他	时间	,	它	会	有	到过	一个	完美的	天赐之物	;

“在其他任何时候，这都将是天赐之物；

[bʌt; bət] [naʊ] — [wʌn] [kɑːnt] [dræg] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [pʊr] - ['bedsaɪd] .

but	now	—	one	can't	drag	him	away	from	poor	Audouin's	bedside	.
但	现在	—	一	不能	拖	他	离开	从	贫穷的	-	床头	.

但现在——谁也拉不开他，他正守在可怜的奥杜安的床边。

[tel] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , [æn'toʊnioʊ] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ɪn] [ɪ'tæliən] , - [ðæt] ['mɪstər] . ['winθrəp] [kɑːnt]

Tell	the	gentleman	,	Antonio	,	'	he	went	on	in	Italian	,	'	that	Mr	.	Winthrop	can't
告诉	这	绅士	,	安东尼奥	,	-	他	去	在	在	意大利语	,	-	那	先生	.	温斯罗普	不能

['pɑːsəbli] [siː] [hɪm; ɪm] .

possibly	see	him	.
可能	看	他	.

“告诉这位先生，安东尼奥，”他用意大利语继续说道，“温斯罗普先生不可能见到他。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [moʊst] [ˌæbsə'luːtli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . -

It	is	most	absolutely	and	decidedly	impossible	.	'
它	是	最多	绝对地	和	绝对地	不可能的	.	-

这绝对不可能。

[æn'toʊnioʊ] [went] [ə'weɪ] ,

Antonio	went	away	,
安东尼奥	去	离开	,

安东尼奥走了。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [mɔːr] ['kolɪn] [ænd; ənd] ['mɪnə] [kən'vəːst] [tə'geðər] [ɪn] [æn; ən]

and	for	half	an	hour	more	Colin	and	Minna	conversed	together	in	an
和	为了	一半	一个	小时	更多的	科林	和	米娜	交谈	一起	在	一个

['ʌndərtoʊn] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

undertone	without	further	interruption	.
底色	没有	更远	中断	.

接下来的半个小时里，科林和米娜低声交谈，没有再被打断。

[ðen] [ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [æn'toʊnioʊ] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sekənd] [kɑːrd] .

Then	a	knock	came	again	,	and	Antonio	entered	with	a	second	card	.
然后	一个	敲	来了	再次	,	和	安东尼奥	进入	和	一个	第二	卡片	.

这时又有人敲门，安东尼奥拿着第二张牌走了进来。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['feɪməs] ['roʊmən] ['pɪktʃər] - ['diːlər] , [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

It	bore	the	name	of	another	famous	Roman	picture	-	dealer	,	the	agent	for	the
它	钻孔	这	姓名	的	其他	著名的	罗马	图片	-	经销商	,	这	代理人	为了	这

['raɪv(ə)l] ['lʌndən] [fɜːrm] .

rival	London	firm	.
竞争对手	伦敦	公司	.

它以另一位著名的罗马画商的名字命名，他是伦敦竞争对手公司的代理商。

- [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [mʌst; məst] [siː] [siː'njɔːr] - [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , - [æn'toʊnioʊ] [rɪ'pɔːrtɪd] ,

'	He	says	he	must	see	Signor	Vintrop	without	delay	,	'	Antonio	reported	,
-	他	说道	他	必须	看	签名者	-	没有	延迟	,	-	安东尼奥	据报道	,

“他说他必须立即见到文特罗普先生，”安东尼奥报告说。

- [ə'pɑːn] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɪktɪst] ['ɜːrdʒənsi] . -

'	upon	important	business	of	the	strictest	urgency	.	'
-	之上	重要的	商业	的	这	最严格的	紧迫性	.	-

“处理极其紧急的重要事务。”

['kolɪn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

Colin	hesitated	a	moment	.
科林	犹豫了一下	一个	片刻	.

科林犹豫了一下。

- [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , ['mɪnə] , - [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][kɑːrd][ɪn]

'	This	is	really	very	remarkable	,	Minna	,	'	he	said	slowly	,	turning	over	the	card	in
-	这	是	真的	非常	卓越	,	米娜	,	-	他	说	缓慢地	,	转弯	超过	这	卡片	在

[greɪt] [pər'pleksəti] .

great	perplexity	.
伟大的	困惑	.

“这真是太不可思议了，米娜，”他一边说着，一边困惑地翻看着卡片。

- [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['pɪktʃər] - ['diːlɚz] [ɪn] [roʊm] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['haɪrəm]

'	Why	on	earth	should	the	two	principal	picture	-	dealers	in	Rome	want	to	see	Hiram
-	为什么	在	地球	应该	这	二	主要的	图片	-	经销商	在	罗马	想	到	看	希拉姆

['winθrəp] [soʊ] ['veri] [pər'tɪkjələrli] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] ? -

Winthrop	so	very	particularly	on	the	same	morning	?	'
温斯罗普	所以	非常	特别	在	这	相同的	早晨	?	-

“罗马的两大主要画商为何都如此迫切地想在同一天上午见到海勒姆·温斯罗普呢？”

- [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] , - ['mɪnə] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] ['kjʊriəsli] .

'	I	can't	imagine	,	'	Minna	answered	,	looking	at	the	card	curiously	.
-	我	不能	想象	,	-	米娜	回答	,	寻找	在	这	卡片	奇怪的是	.

“我无法想象，”米娜一边好奇地看着卡片，一边回答道。

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['kolɪn] , [juːd] ['betər] [siː] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [wɒts] [ðə; ði]

'	Don't	you	think	,	Colin	,	you'd	better	see	the	man	and	ask	him	what's	the
-	不	你	思考	,	科林	,	你会	更好的	看	这	男人	和	问	他	是什么	这

['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -

meaning	of	it	?	'
意义	的	它	?	-

“科林，你不觉得最好去见见那个人，问问他这是什么意思吗？”

['kolɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːlər] .

Colin	nodded	assent	,	and	went	to	the	door	to	speak	to	the	dealer	.
科林	点头	同意	,	和	去	到	这	门	到	说话	到	这	经销商	.

科林点头同意，然后走到门口和经销商说话。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['sɜːrvənt] [stept] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [jet] [ə'nʌðər] [kɑːrd] ,

As	he	did	so	,	a	second	servant	stepped	up	with	yet	another	card	,
作为	他	做过	所以	,	一个	第二	仆人	步	向上	和	然而	其他	卡片	,

就在这时，第二个仆人拿着另一张牌走了过来。

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæntʃestər] ['pɪktʃər] - ['eɪdʒənt][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

that	of	a	Manchester	picture	-	agent	in	person	.
那	的	一个	曼彻斯特	图片	-	代理人	在	人	.

那是曼彻斯特一位图片经纪人的亲身经历。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['winθrəp] [fɔːr; fər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] ? -

'	What	do	you	want	to	see	Mr	.	Winthrop	for	in	such	a	hurry	?	'
-	什么	做	你	想	到	看	先生	.	温斯罗普	为了	在	这样的	一个	匆忙	?	-

“你这么着急找温斯罗普先生做什么事？”

['kolɪn] [æskt] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['diːlər] .

Colin	asked	the	Italian	dealer	.
科林	问	这	意大利语	经销商	.

科林问那位意大利经销商。

- [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɔːl] [wɪʃ] [tuː; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] ?

'	How	is	it	you	all	wish	to	buy	his	pictures	the	same	morning	?
-	如何	是	它	你	全部	希望	到	买	他的	图片	这	相同的	早晨	?

“为什么你们都想在同一天早上购买他的画作呢？”

['hiːz] [bɪn] [ɪn] [roʊm] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [naʊ] ,

He's	been	in	Rome	a	good	many	years	now	,
他是	到过	在	罗马	一个	好的	许多	年	现在	,

他已经在罗马待了很多年了。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi]['evər] [siːmd] [ɪn]['eni] [greɪt] [heɪst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] . -

but	nobody	ever	seemed	in	any	great	haste	to	become	a	purchaser	.	'
但	无人	曾经	似乎	在	任何	伟大的	匆忙	到	变得	一个	购买者	.	-

但似乎没有人急于成为买家。

- [aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [siː'njɔːr] , - [ðə; ði] ['diːlər] ['ænsər] ['blændli] ; - [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ]

'	I	cannot	tell	you	,	signor	,	'	the	dealer	answered	blandly	;	'	but	I	have	my
-	我	不能	告诉	你	,	签名者	,	-	这	经销商	回答	平淡地	;	-	但	我	有	我的

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

instructions	from	London	.
指示	从	伦敦	.

“我不能告诉你，先生，”商人淡淡地回答道；“但我有来自伦敦的指示。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['telɪgræm] [də'rekt][frʌm; frəm][ə; eɪ][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [fɜːrm] , [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ˌem 'iː]

I	have	a	telegram	direct	from	a	most	illustrious	firm	,	requesting	me
我	有	一个	电报	直接的	从	一个	最多	杰出	公司	,	请求	我

[tuː; tə] [baɪ] [ʌp][ðə; ði] ['lændskeɪps] ,

to	buy	up	the	landscapes	,
到	买	向上	这	风景	,

我收到一家声名显赫的公司直接发来的电报，要求我收购这些风景画。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['lændskeɪps] , [ʌv; əv][siː'njɔːr] - . -

and	especially	the	American	landscapes	,	of	Signor	Vintrop	.	'
和	尤其	这	美国人	风景	,	的	签名者	-	.	-

尤其是文特罗普先生的美国风景画。

- [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['wɪnθrəps] [tuː] [ɪl] [hɪm'self] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]

'	And	if	Mr	.	Winthrop's	too	ill	himself	to	come	and	show	me	his
-	和	如果	先生	.	温斯罗普的	也	患病的	他自己	到	来	和	展示	我	他的

['stuːdioʊ] ,

studio	,
工作室	,

“如果温斯罗普先生本人病得太重，无法亲自带我参观他的工作室，

- [ðə; ði] ['mæntʃestər] ['eɪdʒənt][pʊt][ɪn] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , - [pər'hæps] , [sɜːr] ,

'	the	Manchester	agent	put	in	,	in	English	,	'	perhaps	,	sir	,
-	这	曼彻斯特	代理人	放	在	,	在	英语	,	-	也许	,	先生	,

曼彻斯特的经纪人用英语插话道：“或许，先生，

[juː; jʊ] [maɪt] [step] [raʊnd] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] . -

you	might	step	round	yourself	and	arrange	matters	with	me	on	his	behalf	.	'
你	可能	步	圆形的	你自己	和	安排	事情	和	我	在	他的	代表	.	-

你可以绕过他，替他跟我商量一下事情。

['kolɪn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Colin	hesitated	a	moment	.
科林	犹豫了一下	一个	片刻	.

科林犹豫了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] [prɪ'dɪkəmənt] .

It	was	an	awkward	predicament	.
它	曾是	一个	尴尬的	困境	.

这是一个尴尬的局面。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ['selɪŋ] ['pɪktʃərz] [wen] [ɔː'duːɪn] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['daɪɪŋ] ;

He	didn't	like	to	go	away	selling	pictures	when	Audouin	was	actually	dying	;
他	没有	喜欢	到	去	离开	销售	图片	什么时候	奥杜安	曾是	实际上	垂死	;

[ænd; ənd] [jet] ,

and	yet	,
和	然而	,

他不愿意在奥杜安弥留之际外出卖画；然而，

['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] - [pər'tɪkjələr] ['ment(ə)l]

knowing	what	he	knew	,	and	taking	into	consideration	Audouin's	particular	mental
会心	什么	他	知道	,	和	采取	进入	考虑	-	特别的	精神的

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

constitution	,
宪法	,

考虑到他所知道的情况，以及奥杜安特殊的心理素质，

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] .

he	saw	in	it	a	possible	chance	of	saving	his	life	indirectly	.
他	锯	在	它	一个	可能的	机会	的	保存	他的	生活	间接	.

他认为这或许能间接救他一命。

['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] , [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'mænd]

Something	or	other	had	occurred	,	that	was	clear	,	to	make	a	sudden	demand
某物	或者	其他	有	发生	,	那	曾是	清除	,	到	制作	一个	突然	要求

[ə'raɪz][fɔːr; fər]['haɪrəmz] ['pɪktʃərz] .

arise	for	Hiram's	pictures	.
出现	为了	希拉姆的	图片	.

显然，发生了这样那样的事情，导致人们对海勒姆的画作突然产生了需求。

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sel] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]

If	the	demand	was	a	genuine	one	,	and	if	he	could	sell	them	for
如果	这	要求	曾是	一个	真的	一	,	和	如果	他	可以	卖	他们	为了

[gʊd] ['praɪsɪz] ,

good	prices	,
好的	价格	,

如果需求真实存在，而且他能以好价格卖出去，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ɔː'duːɪn] [maɪt] [biː; bi] ['truːli] ['mædʒɪk(ə)l] .

the	effect	upon	Audouin	might	be	truly	magical	.
这	影响	之上	奥杜安	可能	是	真的	神奇	.

这或许会对奥杜安产生神奇的影响。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['riːəli] ['daɪɪŋ] , [nɑːt][ʌv; əv]['fiːvər] , [ʌv; əv] [ðæt] ['kolɪn] [felt] ['sɜːrt(ə)n] ,

The	man	was	really	dying	,	not	of	fever	,	of	that	Colin	felt	certain	,
这	男人	曾是	真的	垂死	,	不是	的	发烧	,	的	那	科林	毛毡	肯定	,

科林确信，那人真的快死了，不是死于发烧。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['hoʊpləs] [ʃə'grɪn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

but	of	hopeless	chagrin	and	disappointment	.
但	的	绝望	懊恼	和	失望	.

但其中却充满了绝望的懊恼和失望。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [lɜːrn] [ðæt] ['haɪrəmz] ['lændskeips] [wɜːr; wər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [duː] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]

If	he	could	only	learn	that	Hiram's	landscapes	were	meeting	with	due	appreciation
如果	他	可以	仅有的	学习	那	希拉姆的	风景	是	会议	和	到期的	欣赏

['æftər][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

如果他能得知希拉姆的风景画最终还是得到了应有的赞赏，那该多好啊！

[hiː; hi] [maɪt] [pər'hæps]['iːv(ə)n] [naʊ] [rɪ'kʌvər] .

he	might	perhaps	even	now	recover	.
他	可能	也许	甚至	现在	恢复	.

他现在或许还有康复的可能。

['kolɪn] [went] [bæk] [tu:; tə] ['mɪnə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - ['wɪspəd] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

Colin	went	back	to	Minna	for	a	few	minutes	'	whispered	conversation	;	and
科林	去	后退	到	米娜	为了	一个	很少	分钟	-	低声说道	对话	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

科林回到米娜身边，低声说了几分钟话；然后，

['hævɪŋ] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] [gwen] ([wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][plænz]) [ðæt] [ɔ:'du:ɪn] [wʌz; wəz]

having	learned	from	Gwen	(	without	telling	her	his	plans	)	that	Audouin	was
拥有	学习	从	格温	(	没有	讲述	她	他的	计划	)	那	奥杜安	曾是

[noʊ] [wɜ:rs] ,

no	worse	,
不	更糟	,

他从格温那里得知（但没有告诉她自己的计划），奥杜安也好不到哪里去。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [goʊ][ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] ['sɪriəs] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] ,

and	that	he	would	probably	go	on	without	serious	change	for	some	hours	,
和	那	他	会	大概	去	在	没有	严肃的	改变	为了	一些	小时	,

而且他可能在接下来的几个小时里都不会有太大变化。

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði]['stu:dioʊ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ɪn'tendɪŋ] [pə:'tʃeizəz] .

he	hurried	off	to	the	studio	between	the	two	intending	purchasers	.
他	慌忙	离开	到	这	工作室	之间	这	二	意图	购买者	.

他匆匆赶往工作室，夹在两位潜在买家之间。

[æz; əz][hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kraʊd] [ʌv; əv][ɑ:r'tɪstɪk][foʊk] ,

As	he	got	to	the	door	,	he	saw	a	small	crowd	of	artistic	folk	,
作为	他	得到	到	这	门	,	他	锯	一个	小的	人群	的	艺术	民间	,

他走到门口时，看到一小群艺术家聚集在那里。

['moʊstli]['eɪdʒənts][ɔ:r] ['di:lɚz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][hi:; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd]

mostly	agents	or	dealers	,	and	amongst	them	he	noticed	a	friend	and
大多	代理人	或者	经销商	,	和	在	他们	他	注意到	一个	朋友	和

['feloʊ] - ['stu:d(ə)nt][æt; ət] - ,

fellow	-	student	at	Maragliano's	,
同伴	-	学生	在	-	,

大部分是代理商或经销商，其中他注意到一位在马拉利亚诺书店的朋友兼同学。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , ['ɑ:rθər] ['fɔrtən] .

the	young	Englishman	,	Arthur	Forton	.
这	年轻的	英国人	,	亚瑟	福顿	.

这位年轻的英国人名叫亚瑟·福顿。

- [waɪ] , [wʌt] [ɑ:n] ['ɜ:θs] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['fɔrtən] ? -

'	Why	,	what	on	earth's	the	meaning	of	this	,	Forton	?	'
-	为什么	,	什么	在	地球的	这	意义	的	这	,	福顿	?	-

“福顿，这到底是什么意思？”

[hi:; hi] [æskt] [ɪn] [freʃ] [ə'meɪzmənt] .

he	asked	in	fresh	amazement	.
他	问	在	新鲜的	惊愕	.

他带着新的惊奇问道。

- [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [bɪ'si:dʒɪŋ] ['wɪnθrəps] ['stu:dioʊ] . -

'	All	the	world	seems	to	have	taken	suddenly	to	besieging	Winthrop's	studio	.	'
-	全部	这	世界	似乎	到	有	已采取	突然	到	围攻	温斯罗普的	工作室	.	-

“全世界似乎突然都开始围攻温斯罗普的工作室。”

- [ɑ:] , [jes] , - ['fɔrtən] ['ænsər] ['brɪskli] ;

'	Ah	,	yes	,	'	Forton	answered	briskly	;
-	啊	,	是的	,	-	福顿	回答	轻快地	;

“啊，是的，”福顿干脆地回答道；

- [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][rʌn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bæŋk]['æftər] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ɪn]
' I thought there was sure to be a run upon his bank after what I saw in
- 我 想法 那里 曾是 当然 到 是 一个 跑步 之上 他的 银行 后 什么 我 锯 在
['truːmənz] ['peɪpər] ;
Truman's paper ;
杜鲁门的 纸 ;

“我在杜鲁门的报纸上看到的内容，让我觉得他的银行肯定会发生挤兑；

[ænd; ənd][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][rɑːfaɪ'ɛleɪ] - [wen] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [keɪm] [ɪn]
and I happened to be at Raffaele Pedrocchi's when a telegram came in
和 我 发生 到 是 在 拉斐尔 - 什么时候 一个 电报 来了 在
[frʌm; frəm]['mæ^nəs][ʌv; əv] ['lʌndən] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [baɪ] [ʌp] [ɔːl] ['wɪnθrəps] ['lændskeips] [ðæt]
from Magnus of London asking him to buy up all Winthrop's landscapes that
从 马格努斯 的 伦敦 问 他 到 买 向上 全部 温斯罗普的 风景 那
[hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][æt; ət][wʌns] ,
he could lay his hands upon at once ,
他 可以 躺 他的 双手 之上 在 一次 ,

当时我正好在拉斐尔·佩德罗基家，这时伦敦的马格努斯发来一封电报，要求他立即买下所有他能找到的温斯罗普的风景画。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['ɔːθəraɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [ʌp][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['saɪfər] [fɔːr; fər]
and especially authorising him to pay up to something in cypher for
和 尤其 授权 他 到 支付 向上 到 某物 在 暗号 为了
- [leɪk] [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['hiðənˌɪzəm] ['jæŋki] [neɪm] [ɔːr] ['ʌðər] .
Chattawauga Lake or some such heathenish Yankee name or other .
- 湖 或者 一些 这样的 异教徒 扬基 姓名 或者 其他 .

尤其授权他用密码支付查塔瓦加湖或其他类似的异教徒扬基名字的金额。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [raʊnd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [siː] ['winθrəp] ,
So I came round immediately to see Winthrop ,
所以 我 来了 圆形的 立即地 到 看 温斯罗普 ,

于是我立刻赶去看望温斯罗普。

[ænd; ənd] [əd'vaɪz] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][let][ðə; ði] [θɪŋz] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [sɔːŋ] ,
and advise him not to let the things go for a mere song ,
和 建议 他 不是 到 让 这 事物 去 为了 一个 仅仅 歌曲 ,

并劝他不要贱卖这些东西。

[æz; əz]['mæ^nəs][ɪz] ['evɪdəntli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst][æt; ət]['eni] [praɪs] . -
as Magnus is evidently anxious to get them almost at any price . '
作为 马格努斯 是 显然 焦虑的 到 得到 他们 几乎 在 任何 价格 . -

显然，马格努斯急于不惜一切代价得到它们。

['kolɪn] ['lisnd] [ɪn] [prə'faʊnd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
Colin listened in profound astonishment .
科林 听着 在 深刻的 惊讶 .

科林听得十分惊讶。

- ['truːmənz] ['peɪpər] ! -
' Truman's paper ! '
- 杜鲁门的 纸 ! -

“杜鲁门的论文！”

[hiː; hi][kraɪd][ɪn] [sər'praɪz] .
he cried in surprise .
他 哭 在 惊喜 .

他惊叫了一声。

- [waɪ] ,
' Why ,
- 为什么 ,

'为什么，

['winθrəp] ['pɑːzətɪvli] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['truːmən][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [æt; ət]

Winthrop	**positively**	**assured**	**me**	**that**	**Truman**	**told**	**him**	**he**	**ought**	**to**	**go**	**back**	**at**
温斯罗普	积极地	保证	我	那	杜鲁门	讲述	他	他	应该	到	去	后退	在

[wʌns] [tuː; tə] [ə'merɪkə] . -

once	**to**	**America**	**.**	**'**
一次	到	美国	.	-

温斯罗普向我肯定地说，杜鲁门告诉他应该立即返回美国。

- [soʊ][hiː; hi][dɪd] , [noʊ] [daʊt] , - ['fɔrtən] [rɪ'plaɪd] ['kerləsli] . -

'	**So**	**he**	**did**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**'**	**Forton**	**replied**	**carelessly**	**.**	**'**
-	所以	他	做过	,	不	怀疑	,	-	福顿	回复	粗心大意	.	-

“毫无疑问，他确实这么做了，”福顿漫不经心地回答道。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [telz] [hɪm; ɪm][soʊ][ɪn] [prɪnt] [ɪn][fɔː'tjuːnə] - .

Indeed	**,**	**he**	**tells**	**him**	**so**	**in**	**print**	**in**	**Fortuna**	**Melliflua**	**.**
的确	,	他	讲述	他	所以	在	打印	在	福尔图纳	-	.

事实上，他在《福图纳·梅利弗鲁阿》一书中这样告诉他。

[hɪəz] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] : [aɪ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] ,

Here's	**the**	**cutting**	**:**	**I**	**cut**	**it**	**out**	**on**	**purpose**	**,**
这里是	这	切割	:	我	切	它	出去	在	目的	,

以下是剪辑部分：我是故意剪掉的。

[soʊ] [ðæt] ['winθrəp] [maɪt] [teɪk] [ker] [hiː; hi] ['wɔznt] ['tʃɪzld] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

so	**that**	**Winthrop**	**might**	**take**	**care**	**he**	**wasn't**	**chiselled**	**,**	**as**	**you**	**were**	**,**	**you**	**know**	**,**
所以	那	温斯罗普	可能	拿	关心	他	不是	凿刻的	,	作为	你	是	,	你	知道	,

这样温斯罗普就可以注意别让自己像你一样被雕琢得面目全非，你知道的。

['oʊvər] “ ['ɔːtəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['briːzɪz] . ” -

over	**“**	**Autumn**	**and**	**the**	**Breezes**	**.**	**”**	**'**
超过	“	秋天	和	这	微风	.	”	-

“秋日微风”

['kolɪn] [tʊk] [ðə; ði][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæmflət] [frʌm; frəm] [fɔrtənz] [hændz] ,

Colin	**took**	**the**	**scrap**	**of**	**paper**	**from**	**the**	**little**	**pamphlet**	**from**	**Forton's**	**hands**	**,**
科林	采取	这	废料	的	纸	从	这	小的	小册子	从	福顿	双手	,

科林从福顿手中接过小册子上的那张纸片。

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [hoʊl] ['pærəgræf] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

and	**read**	**the**	**whole**	**paragraph**	**through**	**with**	**a**	**thrill**	**of**	**pleasure**	**.**
和	读	这	所有的	段落	通过	和	一个	刺激	的	乐趣	.

然后带着愉悦的心情一口气读完了整段文字。

- [ænd; ənd] [jet] [frʌm; frəm] [ðɪs] [seɪm] [ɪn'taɪərli] [dæmd] [lænd][ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

'	**And**	**yet**	**from**	**this**	**same**	**entirely**	**damned**	**land**	**of**	**America**	**,**
-	和	然而	从	这	相同的	完全	该死的	土地	的	美国	,

然而，正是在这片完全被诅咒的美国土地上，

- [ræn]['mɪstər] . ['truːmənz] ['kændɪd][ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['krɪtɪsɪzəm] , - [sʌm; səm] [gʊd] [θɪŋ] [meɪ] ['hæpli]

'	**ran**	**Mr**	**.**	**Truman's**	**candid**	**and**	**vigorous**	**criticism**	**,**	**'**	**some**	**good**	**thing**	**may**	**haply**
-	跑	先生	.	杜鲁门的	坦率	和	蓬勃	批评	,	-	一些	好的	事物	可能	或许

[kʌm] ,

come	**,**
来	,

杜鲁门先生坦率而有力地批评道：“或许会有好事发生。”

['iːv(ə)n][æz; əz] (['sɪnɪk(ə)l] [nə'θænjəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ])

even	**as**	**(**	**cynical**	**Nathaniel**	**to**	**the**	**contrary**	**notwithstanding**	**)**
甚至	作为	(	愤世嫉俗	纳撒尼尔	到	这	相反	虽然	)

即使（尽管愤世嫉俗的纳撒尼尔持相反观点）

[sʌm; səm] [gʊd] [θɪŋ] [dɪd] [ɪn'duːbɪtəbli] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['næzərəθ] [ʌv; əv] ['gæləˌli] .

some	good	thing	did	indubitably	come	out	of	Nazareth	of	Galilee	.
一些	好的	事物	做过	无疑	来	出去	的	拿撒勒	的	加利利	.

毫无疑问，加利利的拿撒勒确实诞生了一些美好的事物。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , ['wɔːkɪŋ] [baɪ] [tʃæns] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [smɔːl] ['ʃæbi] ['stuːdioʊ] ,

The	other	day	,	walking	by	chance	into	a	certain	small	shabby	studio	,
这	其他	天	,	步行	经过	机会	进入	一个	肯定	小的	破旧	工作室	,

那天，我偶然走进了一间破旧的小公寓，

[daʊn] [ə; eɪ][saɪd] ['æli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdiz] [æt; ət] [roʊm] ,

down	a	side	alley	from	the	Street	of	the	Beautiful	Ladies	at	Rome	,
向下	一个	边	胡同	从	这	街道	的	这	美丽的	女士们	在	罗马	,

从罗马美女街拐进一条小巷，

[aɪ] [ʌn'əθid] [ðer; ðər] ['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜːrk] [ə'pɑːn][ə; eɪ][ˌbæbə'loʊniən] [woʊ] [wʌn]['haɪrəm] ['winθrəp] ,

I	unearthed	there	busily	at	work	upon	a	Babylonian	Woe	one	Hiram	Winthrop	,
我	出土	那里	忙碌地	在	工作	之上	一个	巴比伦	悲哀	一	希拉姆	温斯罗普	,

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɑːrtɪst] ,

an	American	artist	,
一个	美国人	艺术家	,

我在那里发现了一位名叫希拉姆·温斯罗普的美国艺术家，他正在忙着创作一幅名为《巴比伦之殇》的作品。

[huː] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [tuː; tə] [kʌm]

who	had	fled	from	America	and	the	City	of	Destruction	to	come
WHO	有	逃亡	从	美国	和	这	城市	的	破坏	到	来

[ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ['rəumwəd] .

enthusiastically	Romeward	.
踊跃	罗马沃德	.

他们逃离了美国和毁灭之城，满怀热情地来到罗马。

[hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [fɑːr][hæv; həv] [stɑːpt] [æt; ət] [hoʊm] .

He	had	better	far	have	stopped	at	home	.
他	有	更好的	远的	有	停止	在	家	.

他最好还是待在家里。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ['winθrəp] , [ə; eɪ][gɑːd] - [sent] ['lændskeɪp] ['peɪntər] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz]

For	this	young	man	Winthrop	,	a	God	-	sent	landscape	painter	,	if	ever	there	was
为了	这	年轻的	男人	温斯罗普	,	一个	上帝	-	发送	景观	画家	,	如果	曾经	那里	曾是

[wʌn] ,

one	,
一	,

对于这位名叫温斯罗普的年轻人来说，他简直就是上帝派来的风景画家。

[hæz; həz][ɪn] [truːθ] [ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] [aɪ] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌoʊvər'groʊn]

has	in	truth	the	veritable	eye	for	seeing	and	painting	a	bit	of	overgrown
有	在	真相	这	真正的	眼睛	为了	看到	和	绘画	一个	少量	的	长得太茂盛了

[ræŋk] ['wɔːtərsaɪd] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ɪg'zæktli][æz; əz] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] [ə'rɪdʒənəli] [dɪ'spoʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

rank	waterside	vegetation	exactly	as	nature	herself	originally	disposed	it	,
秩	水边	植被	确切地	作为	自然	她自己	起初	处置	它	,

事实上，他确实拥有敏锐的观察力，能够准确地描绘出自然界原本生长茂盛、杂乱无章的水边植被。

[wɪð; wɪθ][noʊ][naɪs]['ɔːrθədɑːks][ænd; ənd][ˌækə'demɪkəl] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənt] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [soʊ]

with	no	nice	orthodox	and	academical	graces	of	arrangement	,	but	simply	so
和	不	好的	正统	和	学术的	恩典	的	安排	,	但	简单地	所以

— [wiːdz] [ænd; ənd]['wɔːtər] — [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ;

—	weeds	and	water	—	no	more	than	that	;
—	杂草	和	水	—	不	更多的	比	那	;

没有丝毫正统学院派的优雅布置，只有杂草和水——仅此而已；

[dʒʌst][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld]['kɔːrnər][ʌv; əv] [nɪ'glektɪd] [riːdz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] ['aɪərɪsiz] ,

just	a	tangled	corner	of	neglected	reeds	and	waving	irises	,
只是	一个	纠缠不清	角落	的	被忽视的	芦苇	和	挥手	鸢尾花	,

只是杂草丛生、无人问津的芦苇和摇曳的鸢尾花交错的一角，

[siːn] [ɪn][æn; ən] ['eriəl] [pər'spektɪv] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ˌstɪriə'skɑːpɪk] .

seen	in	an	aerial	perspective	which	is	almost	stereoscopic	.
已见	在	一个	天线	看法	哪个	是	几乎	立体	.

从空中视角观看，几乎具有立体效果。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Strange	to	say	,
奇怪的	到	说	,

说来奇怪，

[ðɪs] [ə'merɪkən] ['sævɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] [wʊdz] [kæn; kən] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði][waɪld] [wʊdz]

this	American	savage	from	the	wild	woods	can	reproduce	the	wild	woods
这	美国人	野蛮的	从	这	荒野	树林	能	复制	这	荒野	树林

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] ,

from	which	he	came	,
从	哪个	他	来了	,

这个来自美国荒野的野蛮人能够重现他所来自的荒野。

[ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['waɪldnəs] ,

in	all	their	native	wildness	,
在	全部	他们的	本国的	野性	,

它们保留着所有原有的野性，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

without	the	remotest	desire	to	make	them	look	like	a	Dutch	picture	of	the
没有	这	最远	欲望	到	制作	他们	看	喜欢	一个	荷兰语	图片	的	这

['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] .

garden	of	Eden	.
花园	的	伊甸园	.

丝毫没有想要把它们描绘成荷兰人笔下伊甸园的景象的想法。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] ['pɑːzətɪvli] [noʊz] [ðæt] [red] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [red] , [griːn] [θɪŋz] [griːn] , [ænd; ənd]

Moreover	,	he	positively	knows	that	red	things	are	red	,	green	things	green	,	and
而且	,	他	积极地	知道	那	红色的	事物	是	红色的	,	绿色的	事物	绿色的	,	和

[waɪt] [θɪŋz] [waɪt] ;

white	things	white	;
白色的	事物	白色的	;

此外，他非常清楚红色的东西是红色的，绿色的东西是绿色的，白色的东西是白色的；

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ['truːli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] ['kʌlər] - [blaɪnd][eɪdʒ][ʌv; əv]

a	piece	of	knowledge	truly	remarkable	in	this	artificially	colour	-	blind	age	of
一个	片	的	知识	真的	卓越	在	这	人为地	颜色	-	瞎的	年龄	的

[daɪ'kroʊɪk]['vɪʒ(ə)n] ([aɪ][get][maɪ] [faɪn] [wɜːrdz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ]

dichroic	vision	(	I	get	my	fine	words	from	a	scientific	treatise	on	the	subject	by
二色性	想象	(	我	得到	我的	美好的	字	从	一个	科学	论文	在	这	主题	经过

[prə'fesər] ['stɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['laɪpsɪg] ,

Professor	Stilling	of	Leipzig	,
教授	静止	的	莱比锡	,

在这个人为地使人色盲化、人为制造二色视觉的时代，这真是一项了不起的知识（我的这番赞美之词出自莱比锡斯蒂林教授关于这一主题的科学论文）。

[tuː; tə] [huːz] [soʊl] [meɪ] ['hev(ə)n] [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l]) .

to	whose	soul	may	heaven	be	merciful	)	.
到	谁	灵魂	可能	天堂	是	仁慈	)	.

愿上天怜悯他的灵魂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ðer; ðər] — - [leɪk] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]

There	was	one	picture	of	his	there	—	Chattawauga	Lake	I	think	he	called	it
那里	曾是	一	图片	的	他的	那里	—	-	湖	我	思考	他	称为	它

— [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [bai] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

—	which	I	had	it	in	my	mind	to	buy	at	the	moment	,
—	哪个	我	有	它	在	我的	头脑	到	买	在	这	片刻	,

那里有一张他的画——我想他称之为查塔瓦加湖——我当时正打算买下它。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [pɜːrs] [ʌp][maɪ][lɪps]['ɪntuː] [duː] [fɔːrm][fɔːr; fər]

and	had	even	gone	so	far	as	to	purse	up	my	lips	into	due	form	for
和	有	甚至	已消失	所以	远的	作为	到	钱包	向上	我的	嘴唇	进入	到期的	形式	为了

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

甚至还特意抿了抿嘴，以示礼貌，仿佛在说：

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	much	is	it	?
“	如何	很多	是	它	?

“多少钱?

” ([æz; əz][wiː; wi] [praɪs] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪnz] [æt; ət] ['mɑːrkɪt]) , [bʌt; bət][ɑːn] [diːpər] [θɔːt] , [aɪ] [ri'freind]

”	(	as	we	price	spring	chickens	at	market	)	,	but	on	deeper	thought	,	I	refrained
”	(	作为	我们	价格	春天	鸡	在	市场	)	,	但	在	更深	想法	,	我	克制

[dɪ'lɪbərətli] ,

deliberately	,
故意地	,

（就像我们在市场上给小鸡定价一样），但经过一番深思熟虑，我刻意克制住了自己。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

because	I	am	now	a	poor	man	,
因为	我	是	现在	一个	贫穷的	男人	,

因为我现在是个穷人了，

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [bai] ['pɪktʃərz] [æt; ət] [loʊ] [reɪts] , ['biːɪŋ] ['fʊli] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,

and	I	do	not	want	to	buy	pictures	at	low	rates	,	being	fully	of	opinion	,
和	我	做	不是	想	到	买	图片	在	低的	利率	,	存在	完全	的	观点	,

我不想低价购买带有强烈个人观点的画作。

[ɑːn] [gʊd] ['wɔːrənti] , [ðæt] [ðə; ði] ['leɪbərər] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['haɪər] .

on	good	warranty	,	that	the	labourer	is	worthy	of	his	hire	.
在	好的	保修单	,	那	这	劳动者	是	值得	的	他的	聘请	.

有充分的保证，证明该工人配得上他所获得的报酬。

[soʊ][aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][ðæn; ðən]['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] ,

So	I	left	it	,	more	out	of	political	than	personal	economy	,
所以	我	左边	它	,	更多的	出去	的	政治的	比	个人的	经济	,

所以我离开了，更多是出于政治而非个人经济原因。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['wɛlθiːɝ] [mæn][tuː; tə] [bai] [ˌhɪr'æftər] .

for	some	wealthier	man	to	buy	hereafter	.
为了	一些	更富有	男人	到	买	此后	.

留给以后某个有钱人买。

[jet] [huː'evər] [dʌz] [bai] - [leɪk] ([ðə; ði] [neɪm] [ə'loʊn][ɪz] [tuː] [rɪ'pelənt]) [wɪl] [faɪnd]

Yet	whoever	does	buy	Chattawauga	Lake	(	the	name	alone	is	too	repellant	)	will	find
然而	谁	做	买	-	湖	(	这	姓名	独自的	是	也	驱虫剂	)	将要	寻找

[hɪm'self] [ɪn] [pə'zeʃn] ,

himself	in	possession	,
他自己	在	拥有	,

然而，无论谁买下查塔沃加湖（光是这个名字就令人反感），他都会发现自己拥有了它。

[aɪ][duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	do	not	hesitate	to	say	,
我	做	不是	犹豫	到	说	,

我毫不犹豫地说，

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][bɪt][ʌv; əv] [ɪn'taɪərli] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['skruːpjələs] ['lændskeɪp] [ðæt] [hæz; həz]['evər]

of	the	finest	bit	of	entirely	sincere	and	scrupulous	landscape	that	has	ever
的	这	最好的	少量	的	完全	真诚	和	一丝不苟的	景观	那	有	曾经

[bɪn] ['peɪntɪd] [sɪns] ['tɝːnɝz] [brʌʃ] [leɪ] ['faɪnəli] [stɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['broʊkən] ['pælət] .

been	painted	since	Turner's	brush	lay	finally	still	upon	his	broken	palette	.
到过	绘	自从	特纳的	刷子	躺	最后	仍然	之上	他的	破碎的	调色板	.

这是自特纳的画笔最终停在他破碎的调色板上以来，最真挚、最严谨的风景画。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['haɪrəm] - [hɪm'self] , [aɪ] [der] [prɪ'dɪkt] ,

And	young	Mr	.	Hiram	Wintlirop	himself	,	I	dare	predict	,
和	年轻的	先生	.	希拉姆	-	他自己	,	我	敢	预测	,

我敢断言，年轻的希拉姆·温特利罗普先生本人

[wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ˌhɪr'æftər] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['ʌðər] ['lændskeips] [wɪtʃ] [wɪl] [mɔːr]

will	go	back	to	America	hereafter	and	give	us	other	landscapes	which	will	more
将要	去	后退	到	美国	此后	和	给	我们	其他	风景	哪个	将要	更多的

[ðæn; ðən] [sə'faɪs] [tuː; tə] [wɑːʃ] [aʊt] [ðə; ði][ˌbæbə'loʊniən] [wəʊz] [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt]

than	suffice	to	wash	out	the	Babylonian	woes	whereupon	he	is	at	present
比	足够了	到	洗	出去	这	巴比伦	烦恼	于是	他	是	在	展示

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sedʒələsli] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'saɪsɪv] [ænd; ənd][ˌkætə'gɔːrɪk(ə)l]['dʒiːniəs] . -

engaged	in	sedulously	wasting	a	most	decisive	and	categorical	genius	.	'
已订婚的	在	勤奋地	浪费	一个	最多	决定性	和	分类	天才	.	-

他之后会回到美国，给我们带来其他的风景，这些风景足以洗去他目前正孜孜不倦地浪费在巴比伦式苦难上的种种不幸。

['kolɪn] [tʊk] [ðə; ði][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] ['fɔrtən] ['ɪntuː][ðə; ði]

Colin	took	the	scrap	of	paper	in	his	hands	,	and	went	with	Forton	into	the
科林	采取	这	废料	的	纸	在	他的	双手	,	和	去	和	福顿	进入	这

[dɪs'ɔːrdərli] ['stuːdioʊ] .

disorderly	studio	.
乱	工作室	.

科林拿着手中的纸片，和福顿一起走进了凌乱的工作室。

- [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃoʊ] ['winθrəp] [ænd; ənd] [ɔː'duːɪn] ? -

'	May	I	take	it	to	show	Winthrop	and	Audouin	?	'
-	可能	我	拿	它	到	展示	温斯罗普	和	奥杜安	?	-

我可以把它拿去给温斯罗普和奥杜安看吗?

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

['fɔrtən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Forton	nodded	.
福顿	点头	.

福顿点了点头。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] - [leɪk] ['hævɪŋ] [bɪn] ['duːli] [prə'duːst] ,

They	turned	to	the	pictures	,	and	Chattawauga	Lake	having	been	duly	produced	,
他们	转向	到	这	图片	,	和	-	湖	拥有	到过	正式地	生产	,

他们转而翻看照片，查塔沃加湖的照片也随之出现。

['kolɪn] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['noʊtɪs] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['æmətər]

Colin	found	himself	at	a	moment's	notice	turned	into	a	sort	of	amateur
科林	成立	他自己	在	一个	瞬间	注意	转向	进入	一个	种类	的	业余

[ˌɔːkʃə'nɪr] ,

auctioneer	,
拍卖	,

科林突然间变成了一个业余拍卖师。

[rɪ'siːvɪŋ] [ɪn'fɔːrm(ə)l][bɪdz][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ɔːl]

receiving	informal	bids	one	after	another	from	the	representatives	of	almost	all
接收	非正式	出价	一	后	其他	从	这	代表	的	几乎	全部

[ðə; ðɪ][best] ['pɪktʃər] [fɜːrmz][ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

the	best	picture	firms	in	the	whole	of	England	.
这	最好的	图片	公司	在	这	所有的	的	英格兰	.

我陆续收到了来自英格兰几乎所有顶尖电影公司的代表的非正式报价。

[hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv] - [leɪk] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ]

He	had	soon	got	rid	of	Chattawauga	Lake	,	and	before	an	hour	and	a
他	有	很快	得到	摆脱	的	-	湖	,	和	前	一个	小时	和	一个

[hæf][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

half	was	over	,
一半	曾是	超过	,

他很快就摆脱了查塔瓦加湖，不到一个半小时，

[ðə; ðɪ]['eɪdʒənts][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər]['stuːdioʊ] .

the	agents	had	almost	made	a	clean	sweep	of	the	entire	studio	.
这	代理人	有	几乎	制成	一个	干净的	扫	的	这	全部的	工作室	.

特工们几乎把整个工作室都洗劫一空。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][ˌbæbə'loʊniən][woʊ] [wʌz; wəz] [bɔːt] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [fer] [praɪs][baɪ][wʌn] [ɪnˌθuːzi'æstɪk]

Even	the	Babylonian	Woe	was	bought	up	at	a	fair	price	by	one	enthusiastic
甚至	这	巴比伦	悲哀	曾是	买	向上	在	一个	公平的	价格	经过	一	热情的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

就连《巴比伦之祸》也被一位热情的买家以合理的价格买走了。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'mensli] [ɪn'hænst] [ɪn]['vælјuː][baɪ] ['biːɪŋ] ['menʃ(ə)nd] ,

on	the	ground	that	it	had	been	immensely	enhanced	in	value	by	being	mentioned	,
在	这	地面	那	它	有	到过	非常	增强型	在	价值	经过	存在	提及	,

[ɔːl'ðoʊ] [ʌn'feɪvərəbli] ,

although	unfavourably	,
虽然	不利的	,

理由是，尽管是以不利的方式提及，但它的价值却因此大大提升了。

[ɪn][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['truːmənz] .

in	a	note	of	Truman's	.
在	一个	笔记	的	杜鲁门的	.

在杜鲁门的一份备忘录中。

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['krɪtɪk][hæd; həd] ['sɪmpli] [meɪd] ['haɪrəm] ['wɪnθrəps] ['fɔːrtʃən] ;

The	great	critic	had	simply	made	Hiram	Winthrop's	fortune	;
这	伟大的	评论家	有	简单地	制成	希拉姆	温斯罗普的	财富	;

这位伟大的评论家一手缔造了海勒姆·温斯罗普的财富；

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [baɪ] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [peɪnt] [naʊ] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv]

people	were	prepared	to	buy	anything	he	might	paint	now	,	on	the	strength	of
人们	是	准备	到	买	任何事物	他	可能	画	现在	,	在	这	力量	的

['truːmənz] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .

Truman's	recommendation	.
杜鲁门的	推荐	.

凭借杜鲁门的推荐，人们现在准备购买他可能创作的任何画作。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['kolɪn] [hæd; həd] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] ['presɪŋ] [pəː'tʃeizəz] ,

As	soon	as	Colin	had	got	rid	of	the	more	pressing	purchasers	,
作为	很快	作为	科林	有	得到	摆脱	的	这	更多的	紧迫	购买者	,

科林一摆脱了那些更紧迫的买家，

[hiː; hi] [left] ['fɔrtən] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stuːdioʊ] , [ænd; ənd] [ræn] [bæk] ['heɪstɪli] [tuː; tə] -

he	left	Forton	in	charge	of	the	studio	,	and	ran	back	hastily	to	Audouin's
他	左边	福顿	在	收费	的	这	工作室	,	和	跑	后退	草草	到	-

[hoʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

他把工作室交给福顿看管，然后匆匆跑回奥杜安的酒店。

[wʊd] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [biː; bi] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz] [laɪf] ?

Would	the	good	news	be	in	time	to	save	the	dying	man's	life	?
会	这	好的	消息	是	在	时间	到	节省	这	垂死	男人的	生活	?

好消息能否及时挽救垂危病人的生命?

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

that	was	the	question	.
那	曾是	这	问题	.

这就是问题所在。

['kolɪn] ['wʌndɚd] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Colin	wondered	what	he	could	make	of	it	,
科林	想知道	什么	他	可以	制作	的	它	,

科林想知道他能从中得到什么启示。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mætər] ['æŋkʃəsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [æz; əz] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə]

and	turned	over	the	matter	anxiously	in	his	own	mind	,	as	he	went	back	to
和	转向	超过	这	事情	焦虑地	在	他的	自己的	头脑	,	作为	他	去	后退	到

['mɪnə] ,

Minna	,
米娜	,

他返回米纳的路上，一直在焦急地思考这件事。

[gwen] , [ænd; ənd] ['haɪrəm] .

Gwen	,	and	Hiram	.
格温	,	和	希拉姆	.

格温和海勒姆。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .

CHAPTER	XLVI	.
章	xlvi	.

第四十六章

[ɔː'duːɪn] [sɪŋks] [ɔːr] [swɪmz] .

AUDOUIN	SINKS	OR	SWIMS	.
奥杜安	水槽	或者	游泳	.

奥杜安要么沉沦，要么崛起。

[siː]

C
C

C

['oʊlɪn] ['entərd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sə'lɑːn] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['beɪtɪd] [breθ] [ænd; ənd] ['iːgər] [æŋ'zaɪəti] .

olin	entered	the	little	salon	once	more	with	bated	breath	and	eager	anxiety	.
奥林	进入	这	小的	沙龙	一次	更多的	和	被	气息	和	渴望的	焦虑	.

奥林再次屏住呼吸，满怀期待地走进了那间小客厅。

- [ɪz][hiː; hi][əˈlaɪv] [jet] , ['mɪnə] ? -
' Is he alive yet , Minna ? '
- 是 他 活 然而 , 米娜 ? -

“他还活着吗，米娜？”

[hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [peɪl] [ænd; ənd]['tɪmɪd] .
he asked in a low tone , as she came to meet him , pale and timid .
他 问 在 一个 低的 语气 , 作为 她 来了 到 见面 他 , 苍白 和 胆小 .

她脸色苍白，怯懦地走上前来迎接他，他低声问道。

- [əˈlaɪv] , ['kolɪn] , [bʌt; bət]['hɑːrdli] [mɔːr] .
' Alive , Colin , but hardly more .
- 活 , 科林 , 但 几乎 更多的 .

“科林还活着，但也就仅此而已了。”

[ðə; ðiˈ] ['fiːvərz] ['veri] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] [mɪs] ['rʌsl] [sez] ['hiːz] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['terəbli] .
The fever's very serious , and Miss Russell says he's wandering in his mind terribly .
这 发烧 非常 严肃的 , 和 错过 罗素 说道 他是 漫游 在 他的 头脑 可怕 .
-
'
-
-

他发烧很严重，拉塞尔小姐说他精神状态很不稳定。

- [wɒts] [hiː; hi] ['seɪɪŋ] , ['mɪnə] ?
' What's he saying , Minna ?
- 是什么 他 说 , 米娜 ?

“米娜，他在说什么？”

[dɪd] [mɪs] ['rʌsl] [tel] [juː; jʊ] ? -
Did Miss Russell tell you ? '
做过 错过 罗素 告诉 你 ? -

拉塞尔小姐告诉你了吗?

- [oʊ] , [jes] , [pʊr] [gɜːrl] ; [ʃiːz] ['kraɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] .
' Oh , yes , poor girl ; she's crying her eyes out .
- 哦 , 是的 , 贫穷的 女孩 ; 她是 哭泣 她 眼睛 出去 .

“哦，是的，可怜的女孩；她哭得泣不成声。”

[ʃiː; ʃi] [sez] , ['kolɪn] , ['hiːz] ['mʌtərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ruːɪnd] ['mɪstər] . ['winθrəp] ,
She says , Colin , he's muttering that he has ruined Mr . Winthrop ,
她 说道 , 科林 , 他是 喃喃自语 那 他 有 毁坏 先生 . 温斯罗普 ,

她说：“科林，他一直在嘟囔着说他毁了温斯罗普先生。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeid] [bəuθ][biː; bi] ['hæpi] . -
and that he wished he was dead , and then they'd both be happy . '
和 那 他 希望 他 曾是 死的 , 和 然后 他们会 两个都 是 快乐的 . -

他甚至希望自己死了，那样他们俩就都幸福了。

['kolɪn] [went] [ɪn] [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , [ænd; ənd] [stʊd] [əˈwaɪl] [baɪ][ðə; ði]
Colin went in without another word to the sick - room , and stood awhile by the
科林 去 在 没有 其他 单词 到 这 生病的 - 房间 , 和 站立 一会儿 经过 这
['bedsaɪd] ,
bedside ,
床头 ,

科林一句话也没说就走进病房，在床边站了一会儿。

['lɪsnɪŋ] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [pʊr] - [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] ['mʌtɜ-ɪŋz] .
listening anxiously to poor Audouin's incoherent mutterings .
聆听 焦虑地 到 贫穷的 - 语无伦次 低语 .

焦急地听着可怜的奥杜安语无伦次的喃喃自语。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [θɔːts] ,

As	he	caught	a	word	or	two	of	his	troubled	thoughts	,
作为	他	捕捉	一个	单词	或者	二	的	他的	麻烦	想法	,

当他断断续续地想起自己烦恼的思绪时，

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][wʌns][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː] .

he	made	up	his	mind	at	once	as	to	what	he	must	do	.
他	制成	向上	他的	头脑	在	一次	作为	到	什么	他	必须	做	.

他立刻下定决心要做什么。

['teɪkɪŋ] ['haɪrəm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [hiː; hi] [druː] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd]['ɪntuː][ðə; ði][sə'lɑːn] .

Taking	Hiram	by	the	arm	,	he	drew	him	quietly	without	a	word	into	the	salon	.
采取	希拉姆	经过	这	手臂	,	他	画	他	悄悄	没有	一个	单词	进入	这	沙龙	.

他拉着希拉姆的胳膊，一言不发地把他拽进了客厅。

- ['winθrəp] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] .

'	Winthrop	,	'	he	said	,	'	I	have	something	to	explain	to	you	.
-	温斯罗普	,	-	他	说	,	-	我	有	某物	到	解释	到	你	.

“温斯罗普，”他说，“我有些事要跟你解释。”

[juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ɪ'reləvənt] ,

You	must	listen	to	it	now	,	though	it	sounds	irrelevant	,
你	必须	听	到	它	现在	,	尽管	它	声音	无关紧要	,

你现在必须听听，虽然它听起来无关紧要。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] ['riːəli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə]['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] .

because	it's	really	a	matter	of	life	and	death	to	Mr	.	Audouin	.
因为	它是	真的	一个	事情	的	生活	和	死亡	到	先生	.	奥杜安	.

因为这对于奥杜安先生来说，真的是生死攸关的大事。

[aɪv] [dʒʌst][soʊld][jʊr; jər] - [leɪk] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['lire] .

I've	just	sold	your	Chattawauga	Lake	for	seven	thousand	five	hundred	lire	.
我已经	只是	卖	你的	-	湖	为了	七	千	五	百	里尔	.

我刚以七千五百里拉的价格把你的查塔沃加湖卖掉了。

['haɪrəm] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]

Hiram	started	in	surprise	for	a	moment	,	and	then	made	a	gesture	of
希拉姆	开始	在	惊喜	为了	一个	片刻	,	和	然后	制成	一个	手势	的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

impatience	.
不耐烦	.

希拉姆先是惊讶地愣了一下，然后不耐烦地做了个手势。

- [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [wen] ['mɪstər] . - [dʒʌst]

'	What	does	that	matter	,	my	dear	fellow	,	'	he	cried	,	'	when	Mr	.	Audouin's	just
-	什么	做	那	事情	,	我的	亲爱的	同伴	,	-	他	哭	,	-	什么时候	先生	.	-	只是

['daɪɪŋ] ? -

dying	?	'
垂死	?	-

“那又有什么关系呢，我的朋友，”他喊道，“奥杜安先生都快死了！”

- [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , - ['kolɪn] ['ænsər] ; - [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [weɪt] [ænd; ənd] [hɪr] ,

'	It	matters	a	great	deal	,	'	Colin	answered	;	'	and	if	you'll	wait	and	hear	,
-	它	事情	一个	伟大的	交易	,	-	科林	回答	;	-	和	如果	你会	等待	和	听到	,

“这非常重要，”科林回答说；“如果你愿意等我解释，

[juːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

you'll	see	it	may	be	the	means	of	saving	his	life	for	you	.	'
你会	看	它	可能	是	这	方法	的	保存	他的	生活	为了	你	.	-

你会发现，这或许是救他一命的方法。

['haɪrəm][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [blæntʃt] [feɪs] [tu:; tə]['kɑ:lɪnz] ['stɔ:ri] .

Hiram	sat	down	and	listened	with	blanched	face	to	Colin's	story	.
希拉姆	卫星	向下	和	听着	和	焯水	脸	到	科林的	故事	.

希拉姆坐了下来，脸色苍白地听着科林讲述他的故事。

[ðen] ['kolɪn] [bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l][hi:; hi] [nu:] :

Then	Colin	began	at	the	beginning	and	told	him	all	he	knew	:
然后	科林	开始	在	这	开始	和	讲述	他	全部	他	知道	:

然后科林从头开始，把自己知道的一切都告诉了他：

[haʊ] [ɔ:'du:ɪn] [hæd; həd][lɔ:st] [hɑ:rt] [ɪn'taɪərli] [æt; ət]['haɪrəmz][wɑ:nt][ʌv; əv] [sək'ses] ; [haʊ] [hi:; hi]

how	Audouin	had	lost	heart	entirely	at	Hiram's	want	of	success	;	how	he
如何	奥杜安	有	丢失的	心	完全	在	希拉姆的	想	的	成功	;	如何	他

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] ,

had	made	a	will	,
有	制成	一个	将要	,

奥杜安因希拉姆未能成功而彻底灰心丧气；他立下了遗嘱，

['præktɪkli] [ɪn]['haɪrəmz] ['feɪvər] ; [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [kwaɪt] [dɪ'lɪbərətli] [ə'pɑ:n]

practically	in	Hiram's	favour	;	and	how	he	had	gone	out	quite	deliberately	upon
几乎	在	希拉姆的	偏爱	;	和	如何	他	有	已消失	出去	相当	故意地	之上

[ðə; ði] [kæm'pɑ:njə] ,

the	Campagna	,
这	坎帕尼亚	,

实际上对希兰有利；而且他显然是经过深思熟虑才前往坎帕尼亚的。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði][pɜ:ni:sʃoʊsə] , [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm'self] [fɔ:r; fər]['haɪrəmz] ['benɪfɪt] .

and	caught	the	perniciosa	,	on	purpose	to	kill	himself	for	Hiram's	benefit	.
和	捕捉	这	致命的	,	在	目的	到	杀	他自己	为了	希拉姆的	益处	.

他故意染上毒病，为了希兰的利益而自杀。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['haɪrəm] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

At	this	point	Hiram	interrupted	him	for	a	moment	.
在	这	观点	希拉姆	中断	他	为了	一个	片刻	.

这时，海勒姆打断了他一会儿。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] ['dedli] [peɪl] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['trembld] ['vaɪələntli] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]

His	lips	were	deadly	pale	,	and	he	trembled	violently	,	but	he	said	in	his
他的	嘴唇	是	致命	苍白	,	和	他	颤抖	暴力	,	但	他	说	在	他的

['ju:ʒuəl][kɑ:m] [vɔɪs] ,

usual	calm	voice	,
通常	冷静的	嗓音	,

他的嘴唇苍白得可怕，浑身剧烈颤抖，但他却用一贯平静的语气说道：

- [ju:; jʊ][du:][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [ðer; ðər] , ['tʃə:tʃil] .

'	You	do	him	an	injustice	there	,	Churchill	.
-	你	做	他	一个	不公正	那里	,	丘吉尔	.

“丘吉尔，你这样对他不公平。”

[hi:; hi] ['dɪdnt] [du:][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] .

He	didn't	do	it	on	purpose	.
他	没有	做	它	在	目的	.

他并非故意的。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] .

I	know	him	better	than	you	do	.
我	知道	他	更好的	比	你	做	.

我比你更了解他。

[wət'evər] [hi:; hi][dɪd] , [hi:; hi][dɪd][hæf] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [feɪt] [hæf] [wei] ['oʊnli] .

Whatever	he	did	,	he	did	half	unconsciously	by	way	of	meeting	fate	half	way	only	.
任何	他	做过	,	他	做过	一半	不知不觉	经过	方式	的	会议	命运	一半	方式	仅有的	.

无论他做什么，都带有一定的无意识成分，仿佛只是勉强接受了命运的一部分。

['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] [ɪz] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] . -

Mr	.	Audouin	is	quite	incapable	of	breaking	his	promise	.	'
先生	.	奥杜安	是	相当	无法	的	打破	他的	承诺	.	-

奥杜安先生绝对不可能违背自己的承诺。

['kolɪn] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌækwi'es(ə)ns] .

Colin	heard	him	and	nodded	acquiescence	.
科林	听到	他	和	点头	默认	.

科林听到了他的话，点头表示同意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['æbstrækt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] -

It	was	no	time	,	indeed	,	for	discussing	the	abstract	points	of	Audouin's
它	曾是	不	时间	,	的确	,	为了	讨论	这	抽象的	积分	的	-

['kærəktər] .

character	.
特点	.

当时确实不是讨论奥杜安性格中抽象要点的时候。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

Then	he	went	on	with	his	story	,
然后	他	去	在	和	他的	故事	,

然后他继续讲述他的故事。

['telɪŋ] ['haɪrəm] [haʊ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['diːlɚz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

telling	Hiram	how	the	picture	-	dealers	had	come	to	him	that	morning	,
讲述	希拉姆	如何	这	图片	-	经销商	有	来	到	他	那	早晨	,

告诉海勒姆那天早上画商们是如何来找他的，

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊld] - [leɪk] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːsɪz] [fɔːr; fər]

how	he	had	sold	Chattawauga	Lake	and	several	other	of	his	pieces	for
如何	他	有	卖	-	湖	和	一些	其他	的	他的	件	为了

['eksələnt] ['praɪsɪz] ,

excellent	prices	,
出色的	价格	,

他是如何以极好的价格卖掉查塔沃加湖和其他几件作品的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['ɪnflʌks][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊlli] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pærəgræf] [ɪn] ['truːmənz] -

and	how	the	influx	had	been	wholly	due	to	a	single	paragraph	in	Truman's	'
和	如何	这	流入	有	到过	完全	到期的	到	一个	单身的	段落	在	杜鲁门的	-

[fɔːr; fər] - ['tuːnə] - . -

For	-	tuna	Melliflua	.	'
为了	-	金枪鱼	-	.	-

而这股浪潮完全是由于杜鲁门的《For-tuna Melliflua》中的一段话造成的。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] ['hændɪd] ['haɪrəm][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ,

As	he	spoke	he	handed	Hiram	the	cutting	to	read	,
作为	他	辐	他	递交	希拉姆	这	切割	到	读	,

他一边说着，一边把剪报递给希拉姆读。

[ænd; ənd]['haɪrəm] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræpɪdli] [θruː] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd]

and	Hiram	read	it	rapidly	through	with	an	unwonted	sense	of	relief	and
和	希拉姆	读	它	快速	通过	和	一个	不寻常的	感觉	的	宽慰	和

['friːdəm] - [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

freedom	'	I	don't	know	,
自由	-	我	不	知道	,

希拉姆快速地读完了它，心中涌起一种前所未有的轻松和自由感。“我不知道，

['tʃəːtʃil] , - [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

Churchill	,	'	he	said	when	he	had	finished	.
丘吉尔	,	-	他	说	什么时候	他	有	完成的	.

“丘吉尔，”他讲完后说道。

- [aɪ] [kɑ:nt] [fi:l] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
' I can't feel sure of it .
- 我 不能 感觉 当然 的 它 .

我对此并不确定。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] . -
But I think it has come in time to save his life for us . '
但 我 思考 它 有 来 在 时间 到 节省 他的 生活 为了 我们 . -

但我认为这来得正是时候，可以救他的命。

[ðeɪ] [kən'sɜ:rtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ski:m] ['ʃɔ:rtli] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] ['ɪntu:]
They concerted a little scheme shortly between them , and then they went into
他们 协同 一个 小的 方案 不久 之间 他们 , 和 然后 他们 去 进入
[ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] [wʌns] [mɔ:r] ,
the sick - room once more ,
这 生病的 - 房间 一次 更多的 ,

他们俩很快商量了一个小计划，然后又一次进了病房。

[wer] [ɔ:'du:ɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] ['sʌmwʌt] [mɔ:r] ['kwaɪətli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] ['oʊpən] .
where Audouin was now lying somewhat more quietly with his eyes half open .
在哪里 奥杜安 曾是 现在 说谎 有些 更多的 悄悄 和 他的 眼睛 一半 打开 .

奥杜安现在安静地躺着，眼睛半睁着。

['haɪrəm] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Hiram held up his head and gave him a dose of the mixture which had
希拉姆 握住 向上 他的 头 和 给予 他 一个 剂量 的 这 混合物 哪个 有
[bɪn] ['ɔ:rdərd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['fi:blnəs] .
been ordered for him at moments of feebleness .
到过 订购 为了 他 在 时刻 的 虚弱 .

希拉姆扶起他的头，给他服用了一剂之前嘱咐他虚弱时服用的混合药。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
It seemed to revive him a little .
它 似乎 到 复活 他 一个 小的 .

这似乎让他稍微恢复了一些精神。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [bed] [tə'geðər] ,
Then they sat down by the bed together ,
然后 他们 卫星 向下 经过 这 床 一起 ,

然后他们一起坐在床边。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [soʊ] [ðæt] [ɔ:'du:ɪn] [kʊd; kəd] ['i:zəli]
and began talking to one another in a low tone , so that Audouin could easily
和 开始 说 到 一 其他 在 一个 低的 语气 , 所以 那 奥杜安 可以 容易地
[ˌoʊvər'hɪr] [ðem; ðəm] .
overhear them .
无意中听到 他们 .

他们开始低声交谈，以便奥杜安能够轻易地听到他们说话。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [les] ['fi:vərɪʃ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [si:md] [kwaɪt] ['sensəb(ə)l] ;
He was less feverish , for the moment , and seemed quite sensible ;
他 曾是 较少的 发烧 , 为了 这 片刻 , 和 似乎 相当 明智的 ;

他暂时退烧了，看起来神志也挺清醒的；

[soʊ] ['kolɪn] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [vɔɪs] , - [jes] , [aɪ] [soʊld] - [leɪk] [tu:; tə] [oʊld] - ,
so Colin said in a quiet voice , ' Yes , I sold Chattawauga Lake to old Focacci ,
所以 科林 说 在 一个 安静的 嗓音 , - 是的 , 我 卖 - 湖 到 老的 - ,

于是科林轻声说道："是的，我把查塔沃加湖卖给了老福卡奇。"

[hu:] [ækts] [æz; əz] ['eɪdʒənt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [fɔ:r; fər] ['mæ^nəs] [ʌv; əv] ['lʌndən] . -
who acts as agent , you know , for Magnus of London . '
WHO 行为 作为 代理人 , 你 知道 , 为了 马格努斯 的 伦敦 . -

你知道，他是伦敦 Magnus 公司的代理人。

[ɔːˈduːɪn] [ˈevɪdəntli] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈmiːnɪŋ] [ˈveɪgli] , [fɔːr; fər]

Audouin	**evidently**	**overheard**	**the**	**words**	**,**	**and**	**took**	**in**	**their**	**meaning**	**vaguely**	**,**	**for**
奥杜安	显然	无意中听到	这	字	,	和	采取	在	他们的	意义	依稀	,	为了

[hɪz; ɪz] [aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˈkolɪn] ,

his	**eye**	**turned**	**towards**	**Colin**	**,**
他的	眼睛	转向	向	科林	,

奥杜安显然听到了这些话，并且模糊地理解了它们的意思，因为他的目光转向了科林。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [əˈtenʃ(ə)n] .

and	**he**	**seemed**	**to**	**listen**	**with**	**some**	**attention**	**.**
和	他	似乎	到	听	和	一些	注意力	.

他似乎听得很认真。

- [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [juː; jʊ] [sel] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] ? -

'	**How**	**much**	**did**	**you**	**sell**	**it**	**for**	**?**	**'**
-	如何	很多	做过	你	卖	它	为了	?	-

你卖了多少钱?

[æskt] [ˈhaɪrəm] .

asked	**Hiram**	**.**
问	希拉姆	.

希拉姆问道。

[hiː; hi] [heitid] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈiːv(ə)n] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈretʃɪd]

He	**hated**	**himself**	**for**	**even**	**seeming**	**to**	**be**	**thus**	**talking**	**about**	**his**	**own**	**wretched**
他	憎恨	他自己	为了	甚至	似乎	到	是	因此	说	关于	他的	自己的	可怜

[pɪˈkjuːnieri] [ˈbɪznəs] [wen] [ɔːˈduːɪn] [wʌz; wəz] [pərˈhæps] [ˈdaɪɪŋ] ,

pecuniary	**business**	**when**	**Audouin**	**was**	**perhaps**	**dying**	**,**
金钱	商业	什么时候	奥杜安	曾是	也许	垂死	,

他恨自己，竟然在奥杜安可能即将离世的时候，还在谈论自己那点可怜的钱事。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈraʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [ænd; ənd] [ˈɜːrliɪst]

but	**he**	**knew**	**it**	**was**	**the**	**only**	**chance**	**of**	**rousing**	**his**	**best**	**and**	**earliest**
但	他	知道	它	曾是	这	仅有的	机会	的	振奋人心的	他的	最好的	和	最早

[frend] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈtɔːrpər] .

friend	**from**	**that**	**fatal**	**torpor**	**.**
朋友	从	那	致命的	麻木	.

但他知道这是唯一能将他最好的、也是最早认识的朋友从致命的沉睡中唤醒的机会。

- [ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈlire] , - [ˈænsər] [ˈkolɪn] .

'	**Seven**	**thousand**	**five**	**hundred**	**lire**	**,**	**'**	**answered**	**Colin**	**.**
-	七	千	五	百	里尔	,	-	回答	科林	.

“七千五百里拉，”科林回答道。

- [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌni] ? -

'	**How**	**much**	**is**	**that**	**in**	**our**	**money**	**?**	**'**
-	如何	很多	是	那	在	我们的	钱	?	-

“换算成我们的货币是多少？”

- [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈmʌni] , [θriː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ˈstɜːrlɪŋ] , - [ˈkolɪn] [rɪˈplaɪd] , [dɪˈstɪŋktli] .

'	**In**	**English**	**money**	**,**	**three**	**hundred**	**pounds**	**sterling**	**,**	**'**	**Colin**	**replied**	**,**	**distinctly**	**.**
-	在	英语	钱	,	三	百	磅	英镑	,	-	科林	回复	,	明显地	.

“换算成英镑，是三百英镑，”科林清晰地回答道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌslɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bed] , [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ˈfiːbli] ,

There	**was**	**a**	**little**	**rustling**	**in**	**the**	**bed**	**,**	**an**	**attempt**	**to**	**sit**	**up**	**feebly**	**,**
那里	曾是	一个	小的	沙沙声	在	这	床	,	一个	试图	到	坐	向上	虚弱地	,

床上传来一阵轻微的窸窣声，似乎是有人试图无力地坐起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːˈduːɪn] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [pɑːrtʃt] [vɔɪs] , - [haʊ] [ˈmeni] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] ? -

and	**then**	**Audouin**	**asked**	**in**	**a**	**parched**	**voice**	**,**	**'**	**How**	**many**	**dollars**	**?**	**'**
和	然后	奥杜安	问	在	一个	干渴	嗓音	,	-	如何	许多	美元	?	-

然后奥杜安用沙哑的声音问道：“多少钱？”

- [hʌʃ] , [hʌʃ] , ['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] , - ['kolɪn] [sed] ['dʒentli] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm; ɪm] ,

'	Hush	,	hush	,	Mr	.	Audouin	,	'	Colin	said	gently	,	pretending	to	check	him	,
-	嘘	,	嘘	,	先生	.	奥杜安	,	-	科林	说	轻轻地	,	假装	到	查看	他	,

“嘘，嘘，奥杜安先生，”科林轻声说道，假装检查他。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [ðæt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [ruːz] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

but	feeling	in	his	own	heart	that	their	little	ruse	had	almost	succeeded
但	感觉	在	他的	自己的	心	那	他们的	小的	诡计	有	几乎	成功了

[ɔːl'redi] .

already	.
已经	.

但他内心深处却觉得他们的小计谋几乎已经成功了。

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] . -

'	You	mustn't	excite	yourself	on	any	account	.	'
-	你	不得	激发	你自己	在	任何	帐户	.	-

“无论如何，你都不能让自己激动起来。”

[ɔː'duːɪn] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] [ə'gen] ,

Audouin	was	silent	for	a	moment	;	then	he	said	again	,
奥杜安	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	;	然后	他	说	再次	,

奥杜安沉默了一会儿，然后又说道：

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪd] ['mænər] , - [haʊ] ['meni] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [aɪ] [seɪ] :

in	a	somewhat	stronger	and	more	decided	manner	,	'	How	many	dollars	,	I	say	:
在	一个	有些	更强	和	更多的	决定	方式	,	-	如何	许多	美元	,	我	说	:

[haʊ] ['meni] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ? -

how	many	dollars	?	'
如何	许多	美元	?	-

语气稍强，语气也更加坚定：“多少钱？多少钱？”

- [faɪv] ['ɪntuː]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] - ['haɪrəm] ['rekənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdər] , -

'	Five	into	seven	thousand	five	hundred	'	Hiram	reckoned	with	a	slight	shudder	,	'
-	五	进入	七	千	五	百	-	希拉姆	估计	和	一个	轻微	不寒而栗	,	-

[meɪks] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ,

makes	fifteen	hundred	,
制作	十五	百	,

“五乘以七千五百，”希拉姆微微颤抖着算道，“等于一千五百。”

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['tʃəːtʃil] ?

doesn't	it	,	Churchill	?
不	它	,	丘吉尔	?

难道不是吗，丘吉尔?

[jes] , [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] .

Yes	,	fifteen	hundred	.
是的	,	十五	百	.

是的，一千五百。

[ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] . -

Fifteen	hundred	dollars	,	Mr	.	Audouin	.	'
十五	百	美元	,	先生	.	奥杜安	.	-

奥杜安先生，一千五百美元。

[ɔː'duːɪn] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] [wʌns]

Audouin	fell	back	upon	the	pillow	,	for	he	had	raised	his	head	slightly	once
奥杜安	跌倒	后退	之上	这	枕头	,	为了	他	有	提高	他的	头	轻微地	一次

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

奥杜安又一次微微抬起头，然后倒回枕头上。

[ænd; ənd] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi]['doʊzɪŋ]['kwaɪətli] .

and	seemed	for	a	while	to	be	dozing	quietly	.
和	似乎	为了	一个	尽管	到	是	打盹	悄悄	.

他似乎安静地打了个盹儿。

[æt; ət] [lʌst] [hiː; hi] [æskt] [ə'gen] , - [huː] [tuː; tə] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? -

At	lust	he	asked	again	,	'	Who	to	,	did	you	say	?	'
在	欲望	他	问	再次	,	-	WHO	到	,	做过	你	说	?	-

他再次问情欲："你说的是给谁？"

- - [ʌv; əv][ðə; ði] [piˈɑːzə] [ˌdiː 'aɪ]['spægnə] , ['eɪdʒənt][fɔːr; fər]['mæ^nəs][ænd; ənd] ['hɪksən] [ʌv; əv]

'	Focacci	of	the	Piazza	di	Spagna	,	agent	for	Magnus	and	Hickson	of
-	-	的	这	广场	迪	西班牙	,	代理人	为了	马格努斯	和	希克森	的

['lʌndən] . -

London	.	'
伦敦	.	-

"西班牙广场的佛卡奇，伦敦马格努斯和希克森的经纪人。"

[ðɪs] [taɪm] , [ɔːˈduːɪn] [leɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['ruːməˌneɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːvərd] [hed] ['oʊvər] [ðæt] [læst]

This	time	,	Audouin	lay	a	long	while	ruminating	in	his	fevered	head	over	that	last
这	时间	,	奥杜安	躺	一个	长的	尽管	反刍	在	他的	发烧	头	超过	那	最后的

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [dɪsˈkloʊʒər] .

important	disclosure	.
重要的	披露	.

这一次，奥杜安久久地躺在床上，在发烧的脑袋里反复思考着最后那件重要的事。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['feɪntli] [bɪt][baɪ][bɪt] ,

He	seemed	to	take	it	in	faintly	bit	by	bit	,
他	似乎	到	拿	它	在	淡淡的	少量	经过	少量	,

他似乎一点一点地、隐隐约约地听进去了。

[fɔːr; fər]['æftər] [əˈnʌðər] [lɔːŋ] [pɔːz] [hiː; hi] [æskt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [dɪ'lɪbərətli] ,

for	after	another	long	pause	he	asked	even	more	deliberately	,
为了	后	其他	长的	暂停	他	问	甚至	更多的	故意地	,

又是一阵漫长的沉默后，他更加郑重地问道：

- [haʊ] [dɪd]['mæ^nəs][ænd; ənd] ['rɪksən] ['evər] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['haɪrəm] ? -

'	How	did	Magnus	and	Rickson	ever	come	to	hear	of	you	,	Hiram	?	'
-	如何	做过	马格努斯	和	里克森	曾经	来	到	听到	的	你	,	希拉姆	?	-

"马格努斯和里克森是怎么知道你的，希拉姆？"

['kolɪn] [θɔːt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['briːfli] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [ɪn][ɪts]

Colin	thought	the	time	had	now	come	to	tell	him	briefly	the	good	news	in	its
科林	想法	这	时间	有	现在	来	到	告诉	他	简要地	这	好的	消息	在	它是

[ɪnˈtaɪərətɪ] ,

entirety	,
整体	,

科林觉得现在是时候把这个好消息完整地告诉他就行了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

if	it	was	to	keep	him	from	dying	of	disappointment	.
如果	它	曾是	到	保持	他	从	垂死	的	失望	.

如果这是为了让他不至于失望而死。

- ['truːmən][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['veri] ['feɪvərəbli] [ə'baʊt] ['wɪnθrəps] [ə'bɪlətiz] [æz; əz][ə; eɪ] ['lændskeɪp]

'	Truman	has	written	very	favourably	about	Winthrop's	abilities	as	a	landscape
-	杜鲁门	有	书面	非常	有利	关于	温斯罗普的	能力	作为	一个	景观

['peɪntər] , - [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ,

painter	,	'	he	said	gently	,
画家	,	-	他	说	轻轻地	,

"杜鲁门对温斯罗普的风景画才能给予了很高的评价，"他温和地说。

- [ɪn][hɪz; ɪz] “ [fɔːˈtjuːnə] - ,

'	in	his	“	Fortuna	Melliflua	,
-	在	他的	”	福尔图纳	-	,

在他的《福图纳·梅利弗鲁亚》中，

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈlʌndən] [ˈdiːlɚz] [hæv; həv] [sent] [ˈtelɪgræm] [tuː; tə] [baɪ] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

”	and	a	great	many	London	dealers	have	sent	telegrams	to	buy	up	all	his
”	和	一个	伟大的	许多	伦敦	经销商	有	发送	电报	到	买	向上全部		他的

[ˈpɪktʃərz] .

pictures	.
图片	.

“许多伦敦的艺术品经销商都发来电报，要买下他所有的画作。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstuːdioʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

I	have	been	round	to	the	studio	this	morning	,
我	有	到过	圆形的	到	这	工作室	这	早晨	,

我今天早上去过工作室一趟。

[ænd; ənd][soʊld][ˈɔːlmoʊst][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [haɪ] [ˈpraɪsɪz] .

and	sold	almost	all	of	them	at	high	prices	.
和	卖	几乎	全部	的	他们	在	高的	价格	.

几乎全部以高价售出。

[ˈtruːmən][hæz; həz][ˈspoʊkən][soʊ] [wel] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [daʊt]

Truman	has	spoken	so	well	of	them	that	there	can	be	very	little	doubt
杜鲁门	有	说	所以	出色地	的	他们	那	那里	能	是	非常	小的	怀疑

[ˈwɪnθrəps] [ˈfɔːrtʃən] [ɪz] [ˈferli] [meɪd] [ɪn][ˈriːəl] [ˈɜːrnɪst] . -

Winthrop's	fortune	is	fairly	made	in	real	earnest	.	'
温斯罗普的	财富	是	相当	制成	在	真实的	认真	.	-

杜鲁门对他们的评价如此之高，以至于几乎可以肯定温斯罗普的财富是真正靠实力积累起来的。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ɔːˈduːɪn] [ˈkerfəli] [æz; əz] [ˈkolɪn] [spoʊk] ,

They	watched	Audouin	carefully	as	Colin	spoke	,
他们	观看	奥杜安	小心	作为	科林	辐	,

科林说话的时候，他们仔细地看着奥杜安。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [maɪt] [pərˈhæps][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] :

for	they	feared	the	excitement	might	perhaps	have	been	too	much	for	him	:
为了	他们	害怕	这	激动	可能	也许	有	到过	也	很多	为了	他	:

因为他们担心这种激动的情绪可能会让他难以承受：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɪski] [kɑːrd][tuː; tə] [pleɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [pleɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɔːl] [gʊd] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .

it	was	a	risky	card	to	play	,	but	they	played	it	in	all	good	intention	.
它	曾是	一个	风险	卡片	到	玩	,	但	他们	玩	它	在	全部	好的	意图	.

这是一张冒险牌，但他们的出发点是好的。

[ɔːˈduːɪn] [ˈlisnd] [kwaɪt] [ɪnˈtelɪdʒəntli] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [bɜːrst] [aʊt]

Audouin	listened	quite	intelligently	to	the	end	,	and	then	he	suddenly	burst	out
奥杜安	听着	相当	聪明地	到	这	结尾	,	和	然后	他	突然	爆裂	出去

[ˈkraɪɪŋ] .

crying	.
哭泣	.

奥杜安非常专注地听完了最后，然后突然嚎啕大哭起来。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][kraɪd] [ˈsaɪləntli] , [wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]

For	some	minutes	he	cried	silently	,	without	even	a	sob	to	break	the
为了	一些	分钟	他	哭	默默	,	没有	甚至	一个	哭泣	到	休息	这

[ˈdeθˌlaɪk] [ˈstɪlnəs] .

deathlike	stillness	.
死气沉沉	寂静	.

他默默地哭泣了好几分钟，连一声抽泣都没有打破死一般的寂静。

[ðə; ði] [terz] [siːmd] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] [gʊd] , [tuː] ; [fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi][kraɪd] , [gwen] , ['hæŋɪŋ]

The	tears	seemed	to	do	him	good	,	too	;	for	as	he	cried	,	Gwen	,	hanging
这	眼泪	似乎	到	做	他	好的	,	也	;	为了	作为	他	哭	,	格温	,	绞刑

['oʊvər][hɪm; ɪm] ['iːgərli] ,

over	him	eagerly	,
超过	他	急切地	,

眼泪似乎对他也有好处；因为他哭泣时，格温急切地俯身在他身边，

['noʊtɪst] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [biːdz] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm] ['feɪntli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

noticed	that	little	beads	of	moisture	were	beginning	to	form	faintly	upon	his
注意到	那	小的	珠子	的	水分	是	开始	到	形式	淡淡的	之上	他的

[pɑːrtʃt] ['fɔːrhed] .

parched	forehead	.
干渴	前额	.

他注意到自己干裂的额头上开始隐隐渗出细小的水珠。

[ɪn][ðer; ðər] ['kɑːnsntreɪtɪd] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər] - [laɪf] ,

In	their	concentrated	anxiety	for	Audouin's	life	,
在	他们的	集中	焦虑	为了	-	生活	,

在他们对奥杜安的生命高度焦虑中，

['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr]['haɪrəm][hæd; həd] [jet] [faʊnd] [taɪm] ['ædɪkwətli] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðer; ðər] [oʊn] [gʊd]

neither	she	nor	Hiram	had	yet	found	time	adequately	to	realise	their	own	good
两者都不	她	也不	希拉姆	有	然而	成立	时间	充分	到	意识到	他们的	自己的	好的

['fɔːrtʃən] ;

fortune	;
财富	;

她和海勒姆都还没有找到足够的时间来充分意识到他们所拥有的好运；

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['fiːvər] .

they	could	only	think	of	its	effect	upon	the	crisis	of	that	terrible	fever	.
他们	可以	仅有的	思考	的	它是	影响	之上	这	危机	的	那	糟糕的	发烧	.

他们只能想到这会对那场可怕的高烧危机产生什么影响。

[ɔː'duːɪn] [kraɪd] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [æskt] [wʌns]

Audouin	cried	on	without	a	word	for	ten	minutes	,	and	then	he	asked	once
奥杜安	哭	在	没有	一个	单词	为了	十	分钟	,	和	然后	他	问	一次

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

奥杜安一言不发地哭了十分钟，然后他又问了一遍：

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] , - [wʌt] [dɪd]['truːmən][seɪ] ?

in	a	weak	voice	,	-	What	did	Truman	say	?
在	一个	虚弱的	嗓音	,	-	什么	做过	杜鲁门	说	?

他虚弱地问道：“杜鲁门说了什么？”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] “ [fɔː'tjuːnə] ? ” -

Have	you	got	“	Fortuna	?	”	-
有	你	得到	“	福尔图纳	?	”	-

你有“福尔图娜”吗？

['kolɪn] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] ['pærəgræf] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] , [əu'mitɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði]

Colin	took	out	the	paragraph	once	more	and	read	it	all	over	,	omitting	only	the
科林	采取	出去	这	段落	一次	更多的	和	读	它	全部	超过	,	省略	仅有的	这

[ˌbæbə'loʊniən][woʊ] ,

Babylonian	Woe	,
巴比伦	悲哀	,

科林再次拿出那段文字，通读了一遍，只省略了“巴比伦之祸”那部分。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪrd] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [dɪˈstresɪŋ] [ɔːˈduːɪn] .

which	he	feared	might	have	the	effect	of	distressing	Audouin	.
哪个	他	害怕	可能	有	这	影响	的	令人痛心	奥杜安	.

他担心这可能会让奥杜安感到不安。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ɔːˈduːɪn] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ˈænsər] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈfeɪntli] , [wɪð; wɪθ]

When	he	had	finished	,	Audouin	smiled	,	and	answered	,	smiling	faintly	,	with
什么时候	他	有	完成的	,	奥杜安	微笑	,	和	回答	,	微笑	淡淡的	,	和

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwʌntɪd] [self] ,

a	touch	of	his	wonted	self	,
一个	触碰	的	他的	惯常	自己	,

说完，奥杜安微微一笑，带着他惯常的笑容回答道。

- [ðen] , [laɪk] [wʊlf] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [ˈhæpi] ; - [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈædɪd] ,

'	Then	,	like	Wolfe	,	I	shall	die	happy	;	'	and	after	a	moment	he	added	,
-	然后	,	喜欢	沃尔夫	,	我	将	死	快乐的	;	-	和	后	一个	片刻	他	额外	,

“那么，就像沃尔夫一样，我死而无憾了；”过了一会儿，他又补充道，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːbli] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] , - [ðeɪ] [rʌn] .

in	a	feebly	theatrical	fashion	,	'	They	run	.
在	一个	虚弱地	戏剧	时尚	,	-	他们	跑步	.

以一种略显夸张的戏剧化方式，“他们跑了。”

[huː] [rʌn] ?

Who	run	?
WHO	跑步	?

谁来竞选?

[ðə; ði] [ˈfɪlɪˌstiːnz] , [tuː; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃərz] .

The	Philistines	,	to	buy	his	pictures	.
这	非利士人	,	到	买	他的	图片	.

非利士人去买他的画。

[ðen] [aɪ][daɪ] [ˈhæpi] . -

Then	I	die	happy	.	'
然后	我	死	快乐的	.	-

这样我死而无憾了。

- [noʊ] , [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ɔːˈduːɪn] , - [gwen] [kraɪd] [ˈpæʃənətli] ,

'	No	,	no	,	Mr	.	Audouin	,	'	Gwen	cried	passionately	,
-	不	,	不	,	先生	.	奥杜安	,	-	格温	哭	热情地	,

“不，不，奥杜安先生，”格温激动地喊道。

[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɜːrvɪdli] .

lifting	his	white	hand	to	her	lips	and	kissing	it	fervidly	.
举重	他的	白色的	手	到	她	嘴唇	和	接吻	它	热切地	.

他抬起白皙的手，送到她的唇边，热情地吻了起来。

- [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [daɪ] .

'	You	mustn't	die	.
-	你	不得	死	.

你不能死。

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [seɪks] , [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ʃer] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpinəs] . -

For	our	sakes	,	you	must	try	to	live	and	share	all	our	happiness	.	'
为了	我们的	清酒	,	你	必须	尝试	到	居住	和	分享	全部	我们的	幸福	.	-

为了我们，你必须努力生活，并分享我们所有的快乐。

[ɔːˈduːɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsloʊli] . -

Audouin	shook	his	head	slowly	.	'
奥杜安	摇晃	他的	头	缓慢地	.	-

奥杜安缓缓摇了摇头。

[noʊ] , [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ðə; ði] ['fiːvər] [hæz; həz] [gɑːt] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [hoʊld] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

No	,	no	,	'	he	said	;	'	the	fever	has	got	too	strong	a	hold	upon	me	.
不	,	不	,	-	他	说	;	-	这	发烧	有	得到	也	强的	一个	抓住	之上	我	.

“不，不，”他说，“我的发烧太厉害了。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] , ['nevər] [rɪ'kʌvər] . -

I	shall	never	,	never	recover	.	'
我	将	绝不	,	绝不	恢复	.	-

我永远，永远也无法恢复了。

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] , ['mɪstər] . [ɔː'duːɪn] , - ['kolɪn] ['tʃəːtʃil] [sed] ['rezəluːtli] .

'	You	must	,	Mr	.	Audouin	,	'	Colin	Churchill	said	resolutely	.
-	你	必须	,	先生	.	奥杜安	,	-	科林	丘吉尔	说	坚决地	.

“你必须这样做，奥杜安先生，”科林·丘吉尔坚定地说。

- [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [daɪ] ['æftər] [ɔːl] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

'	If	you	go	and	die	after	all	,	I	shall	never	forgive	you	.
-	如果	你	去	和	死	后	全部	,	我	将	绝不	原谅	你	.

“如果你最终还是死了，我永远不会原谅你。”

[juːv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [fɔːr; fər] [naʊ] ,

You've	got	nothing	to	die	for	now	,
你已经	得到	没有什么	到	死	为了	现在	,

你现在已经没有什么值得为之牺牲的了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['wɪkɪd]

and	you	mustn't	think	of	going	at	last	and	doing	anything	so	wicked
和	你	不得	思考	的	去	在	最后的	和	正在做	任何事物	所以	邪恶

[ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] . -

and	foolish	.	'
和	愚蠢	.	-

你绝不能妄想最后去做如此邪恶愚蠢的事情。

[ɔː'duːɪn] [smaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [doʊz] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [sliːp] .

Audouin	smiled	again	,	and	turning	over	on	his	side	,	began	to	doze	off	in	a	feverish	sleep	.
奥杜安	微笑	再次	,	和	转弯	超过	在	他的	边	,	开始	到	瞌睡	离开	在	一个	发烧	睡觉	.

奥杜因又笑了笑，翻了个身，在发烧的睡眠中渐渐睡着了。

[hiː; hi] [slept] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [soʊ] ['saʊndli] [ðæt] [gwen] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,

He	slept	so	long	and	so	soundly	that	Gwen	was	frightened	,
他	睡着了	所以	长的	和	所以	稳固地	那	格温	曾是	害怕	,

他睡得那么久那么沉，把格温吓坏了。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

and	insisted	upon	sending	for	the	doctor	.
和	坚持	之上	发送	为了	这	医生	.

并坚持要请医生来。

[wen] [ðə; ði] ['dɑːktər] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] ,

When	the	doctor	came	,	it	was	growing	dark	,
什么时候	这	医生	来了	,	它	曾是	生长	黑暗的	,

医生来的时候，天色已经暗了。

[ænd; ənd] [ɔː'duːɪn] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] .

and	Audouin	lay	still	and	peaceful	like	a	child	in	the	cradle	.
和	奥杜安	躺	仍然	和	和平	喜欢	一个	孩子	在	这	摇篮	.

奥杜因静静地躺着，像摇篮里的孩子一样安详。

[ðə; ði]['dɑːktər] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkənɪŋ] [hɪm; ɪm] .

The	doctor	felt	his	pulse	without	awakening	him	.
这	医生	毛毡	他的	脉冲	没有	唤醒	他	.

医生在没叫醒他的情况下摸了摸他的脉搏。

- [waɪ] , - [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [sər'praɪz] , - [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ,

' Why	, '	he	cried	in	surprise	, '	he	seems	to	have	been	very	much	excited	,
- 为什么	, -	他	哭	在	惊喜	, -	他	似乎	到	有	到过	非常	很多	兴奋的	,

“为什么？”他惊讶地喊道，“他看起来非常兴奋。”

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [pʌls] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [fʊlər] [ænd; ənd] ['sloʊər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

but	his	pulse	is	decidedly	fuller	and	slower	than	it	was	this	morning	.
但	他的	脉冲	是	绝对地	更丰满	和	慢点	比	它	曾是	这	早晨	.

但他的脉搏明显比今天早上更强劲、更缓慢了。

['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

Something	unexpected	must	have	occurred	to	make	an	improvement	in	his	condition	.
某物	意外	必须	有	发生	到	制作	一个	改进	在	他的	状况	.

他的病情好转，一定是发生了意想不到的事情。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [ɪz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['hiːl] [get] [raʊnd] [ə'gen] [ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['nɜːrsɪŋ] . -

I	think	the	crisis	is	over	,	and	he'll	get	round	again	in	time	with	good	nursing	. '
我	思考	这	危机	是	超过	,	和	地狱	得到	圆形的	再次	在	时间	和	好的	护理	. -

我认为危机已经过去，只要护理得当，他很快就会康复的。

[gwen] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪrd] [nɜːrs] [sæt] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Gwen	and	the	hired	nurse	sat	up	all	that	night	with	him	.
格温	和	这	雇用	护士	卫星	向上	全部	那	夜晚	和	他	.

格温和雇来的护士整晚都陪着他。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XLVII	.
章	xlvii	.

第四十七章

['ɔlz] [wel]

ALL'S	WELL
一切	出色地

一切安好

[ðæt] ['ɛndz] [wel] .

THAT	ENDS	WELL	.
那	结束	出色地	.

结局圆满。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

- [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz] [sloʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] , [hiː; hi] [dɪd] [rɪ'kʌvər] ;

udouin's	recovery	was	slow	,	of	course	;	but	,	he	did	recover	;
-	恢复	曾是	慢的	,	的	课程	;	但	,	他	做过	恢复	;

乌杜因的康复过程当然很缓慢；但是，他最终康复了；

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['deɪndʒər] , [gwen] [ænd; ənd] ['haɪrəm] ,

and	as	soon	as	he	was	safely	out	of	all	danger	,	Gwen	and	Hiram	,
和	作为	很快	作为	他	曾是	安全	出去	的	全部	危险	,	格温	和	希拉姆	,

他一脱离危险，格温和海勒姆就.....

[naʊ] ['ferli] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['fɔːrtʃən] , [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['mæri] .

now	fairly	on	the	road	to	fortune	,	proposed	that	they	should	forthwith	marry	.
现在	相当	在	这	路	到	财富	,	建议的	那	他们	应该	立即	结婚	.

如今两人都已走上了成功之路，于是提议他们立即结婚。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]['gɪv(ə)n][ʌp] ['æktɪv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;

The	colonel	had	almost	given	up	active	opposition	by	this	time	;
这	上校	有	几乎	给定	向上	积极的	反对	经过	这	时间	;

到这时，上校几乎已经放弃了积极的抵抗；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðæt] ['gɝːlz] ['tempər] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'gʌvərnəbl] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

he	knew	that	that	girl's	temper	was	absolutely	ungovernable	;	and	besides	,
他	知道	那	那	女孩们	脾气	曾是	绝对地	无法治理的	;	和	除了	,

他知道那个女孩脾气暴躁，根本无法控制；而且，

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [ʃɑːk] - ['hedɪd] ['jæŋki] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['diːsnt]

they	said	the	shock	-	headed	Yankee	fellow	was	beginning	to	make	quite	a	decent
他们	说	这	震惊	-	标题	扬基	同伴	曾是	开始	到	制作	相当	一个	体面的

['laɪvlihʊd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] ['bɪznəs] .

livelihood	out	of	his	painting	business	.
生计	出去	的	他的	绘画	商业	.

他们说，这个顶着一头蓬乱头发的北方佬靠油漆生意开始过上了相当不错的生活。

[soʊ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['mɪrli] ['ænsər] [wen] [gwen] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪt] [ʃiː; ʃi]

So	the	colonel	merely	answered	when	Gwen	mentioned	to	him	the	date	she
所以	这	上校	仅仅	回答	什么时候	格温	提及	到	他	这	日期	她

[hæd; həd] [fɪkst] [ə'pɑːn] ,

had	fixed	upon	,
有	固定的	之上	,

所以，当格温向他提及她选定的日期时，上校只是简单地回答了一下。

- [juːl] [goʊ][jʊr; jər] [oʊn] [wei] , [aɪ] [sə'poʊz] , [mɪs] , [wət'evər] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ]

'	You'll	go	your	own	way	,	I	suppose	,	Miss	,	whatever	I	choose	to	say	to	you
-	你会	去	你的	自己的	方式	,	我	认为	,	错过	,	任何	我	选择	到	说	到	你

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

“我想，小姐，无论我怎么说，你最终都会走自己的路。”

- [ænd; ənd] [θruː] [noʊ] ['fɜːrðər] ['ɑːbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmoʊni] .

'	and	threw	no	further	obstacles	in	the	way	of	the	ceremony	.
-	和	扔	不	更远	障碍	在	这	方式	的	这	仪式	.

并且没有再给仪式设置任何障碍。

- [ænd; ənd] , [gwen] , - ['haɪrəm] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

'	And	,	Gwen	,	'	Hiram	said	to	her	,
-	和	,	格温	,	-	希拉姆	说	到	她	,

“还有，格温，”海勒姆对她说，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ][ðə; ði]['kæskə] - ['tɛli] [æt; ət] ['tɪvəli] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

as	they	walked	together	down	the	path	by	the	Casca	-	telli	at	Tivoli	a	few	days
作为	他们	步行	一起	向下	这	小路	经过	这	卡斯卡	-	特利	在	蒂沃利	一个	很少	天

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

before	the	wedding	,
前	这	婚礼	,

婚礼前几天，他们一起沿着蒂沃利卡斯卡特利山的小路散步。

- [wi:l] [teɪk] [ðə; ði][ti'rəul; 'tirəul; ti:'rəul] , [ɪf] [ju:d] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] [tʊr] , ['dɑ:rlɪŋ]
' we'll take the Tyrol , if you'd like it , for our wedding tour , darling
- 出色地 拿 这 蒂罗尔 , 如果 你会 喜欢 它 , 为了 我们的 婚礼 旅游 , 亲爱的
. -
: '
. -

“亲爱的，如果你愿意的话，我们就去蒂罗尔州度蜜月吧。”

- [jes] , - [gwen] ['ænsər] , - [wi:; wi] [wɪl] , [ænd; ənd] [wi:l] ['nevər] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] [roʊm] ,
' Yes , ' Gwen answered , ' we will , and we'll never come back again to Rome ,
- 是的 , - 格温 回答 , - 我们 将要 , 和 出色地 绝不 来 后退 再次 到 罗马 ,

“是的，”格温回答说，“我们会的，而且我们再也不会回罗马了。”

[tu:; tə][lɪv; laɪv][aɪ] [mi:n] , ['haɪrəm] , [bʌt; bət][goʊ][tu:; tə] ['swɪtsərlənd] , [ɔ:r] [weɪlz] , [ɔ:r]['skɑ:tlənd] , [ɔ:r]
to live I mean , Hiram , but go to Switzerland , or Wales , or Scotland , or
到 居住 我 意思是 , 希拉姆 , 但 去 到 瑞士 , 或者 威尔士 , 或者 苏格兰 , 或者
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

我的意思是，希拉姆，要活着，就去瑞士、威尔士、苏格兰或美国吧。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
You must go , you know ,
你 必须 去 , 你 知道 ,

你必须去，你知道的。

[wer] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [wʌt] [ju:; jʊ][moʊst][wɑ:nt][tu:; tə] [peɪnt] — [jʊr; jər] [oʊn] ['bju:tɪf(ə)l] ['delɪkət]
where you can find what you most want to paint — your own beautiful delicate
在哪里 你 能 寻找 什么 你 最多 想 到 画 — 你的 自己的 美丽的 精美的
['lændskeips] .
landscapes .
风景 .

在这里，你可以找到你最想画的东西——你自己的美丽细腻的风景。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [nu:] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd][du:] [best] ;
I always knew that that was what you could do best ;
我 总是 知道 那 那 曾是 什么 你 可以 做 最好的 ;

我一直都知道那是你最擅长的；

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['ri:əl] ['dʒi:niəs] . -
and I always told you that there at least you had real genius . '
和 我 总是 讲述 你 那 那里 在 至少 你 有 真实的 天才 . -

我一直跟你说过，至少你在这方面很有天赋。

['haɪrəmz] ['ænsər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt] [ðæt] ['kænɑ:t] ['redɪli] [bi:; bi] [pʊt] [daʊn] [ɪn] ['defɪnət]
Hiram's answer was of a sort that cannot readily be put down in definite
希拉姆的 回答 曾是 的 一个 种类 那 不能 容易 是 放 向下 在 定
['læŋgwɪdʒ] ;
language ;
语言 ;

希拉姆的回答难以用明确的语言来描述；

[ænd; ənd] [jet] [gwen] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:rfɪktli] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['mɜ:mɜd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [sɔ:ft] [toʊn]
and yet Gwen understood it perfectly , and only murmured in a low soft tone
和 然而 格温 理解 它 完美 , 和 仅有的 低声说道 在 一个 低的 柔软的 语气
, - [nɑ:t] [hɪr] ,
, ' Not here ,
, - 不是 这里 ,

然而格温却完全明白，只是低声柔声说道：“不在这里。”

['haɪrəm] , [nɑːt] [hɪr] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] ['feloʊ] . -

Hiram	,	not	here	,	there's	a	dear	good	fellow	.	'
希拉姆	,	不是	这里	,	有	一个	亲爱的	好的	同伴	.	-

希拉姆，不在这里，那边有个好人。

[ðə; ði] [bʊʃɪz] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər] ['ferli] [θɪk] [ænd; ənd] ['skriːnɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [stɪl] , [ɪn]

The	bushes	around	were	fairly	thick	and	screening	,	to	be	sure	,	but	still	,	in
这	灌木丛	大约	是	相当	厚的	和	筛选	,	到	是	当然	,	但	仍然	,	在

[ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

the	open	air	,
这	打开	空气	,

周围的灌木丛确实很茂密，起到了一定的遮挡作用，但即便如此，在开阔的空气中，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] ['tʊrɪsts] , [laɪk] ['tɪvəli] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

you	know	,	and	in	a	place	overrun	with	tourists	,	like	Tivoli	—	well	,	it	was
你	知道	,	和	在	一个	地方	超限	和	游客	,	喜欢	蒂沃利	—	出色地	,	它	曾是

['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [ɪm'pruːd(ə)nt] .

certainly	very	imprudent	.
当然	非常	轻率的	.

你知道，在像蒂沃利这样游客众多的地方——嗯，这当然是非常不谨慎的。

[wen] ['kolɪn] ['tʃəːtʃil] [hɜːrd] [ðæt] ['haɪrəm][ænd; ənd] [gwen] [hæd; həd] ['defɪnətli] [fɪkst] [ðə; ði] [deɪ]

When	Colin	Churchill	heard	that	Hiram	and	Gwen	had	definitely	fixed	the	day
什么时候	科林	丘吉尔	听到	那	希拉姆	和	格温	有	确实	固定的	这	天

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['wedɪŋ] ,

for	their	own	wedding	,
为了	他们的	自己的	婚礼	,

当科林·丘吉尔听说海勒姆和格温已经确定了他们的婚礼日期时，

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kwɔːrtər][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər]

he	put	on	his	hat	and	went	round	to	the	English	quarter	to	call	for
他	放	在	他的	帽子	和	去	圆形的	到	这	英语	四分之一	到	称呼	为了

['mɪnə] .

Minna	.
米娜	.

他戴上帽子，绕到英国人聚居区去叫米娜。

[ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [piˈɑːzə] [del] ['poʊpoʊloʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['pɪnʃən] [ænd; ənd]

They	walked	together	up	from	the	Piazza	del	Popolo	,	by	the	Pincian	and
他们	步行	一起	向上	从	这	广场	del	波波洛	,	经过	这	平西恩	和

['eskwilain] ,

Esquiline	,
埃斯奎利纳	,

他们一起从人民广场出发，沿着平西奥山和埃斯奎利诺山向上走去。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['vɪnjədz] [ɑːn][ðə; ði] - [hɪl] .

towards	the	straggling	vineyards	on	the	Colian	Hill	.
向	这	零散的	葡萄园	在	这	-	爬坡道	.

朝着科利安山上零星散落的葡萄园走去。

[ðer; ðər][ðə; ði] [jʌŋ] [vaɪnz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [freʃ] [liːf] ,

There	the	young	vines	were	coming	into	the	first	fresh	leaf	,
那里	这	年轻的	藤蔓	是	未来	进入	这	第一的	新鲜的	叶子	,

那里，幼嫩的藤蔓正在长出第一片新叶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [pər'fjuːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɔŋkwil][ænd; ənd]['laɪˌlæks; 'laɪləks]

and	the	air	was	thick	with	perfume	from	the	jonquils	and	lilacs
和	这	空气	曾是	厚的	和	香水	从	这	水仙花	和	丁香

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['flaʊər] ['gaːdnz] .

in	the	neighbouring	flower	gardens	.
在	这	邻接	花	花园	.

空气中弥漫着邻近花园里水仙花和丁香的芬芳。

- ['mɪnə] ['dɑ:rlɪŋ] , - ['kolɪn] [bɪ'gæn] ['kwaɪətli] ,
' Minna darling , ' Colin began quietly ,
- 米娜 亲爱的 , - 科林 开始 悄悄 ,

“亲爱的米娜，”科林轻声说道。

[ænd; ənd] ['mɪnə] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] [θrɪld] [θru:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['ɪnmoʊst] ['mæroʊ] [æt; ət]
and Minna flushed crimson and thrilled through to her inmost marrow at
和 米娜 酡 赤红 和 激动不已 通过 到 她 最 骨髓 在
[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ,
the sound of the words ,
这 声音 的 这 字 ,

听到这些话，米娜的脸颊瞬间涨得通红，激动之情直达骨髓。

[fɔ:r; fər] ['kolɪn] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] - ['dɑ:rlɪŋ] . -
for Colin had never before called her ' darling . '
为了 科林 有 绝不 前 称为 她 - 亲爱的 . -

因为科林以前从未叫过她“亲爱的”。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendər] [sər'maɪz] ,
She looked at him full of tender surmise ,
她 看起来 在 他 满的 的 投标 推测 ,

她满怀温柔的猜想看着他，

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rstɪŋ] [hɑ:rt] [stʊd] [stɪl] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] ,
and her bursting heart stood still for a moment within her bosom ,
和 她 爆发 心 站立 仍然 为了 一个 片刻 之内 她 怀 ,

她那颗剧烈跳动的心脏在胸腔中仿佛静止了片刻。

['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [baʊnd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] , [ɔ:r] ['flʌtər] ['fi:bli] [ɪn]
waiting to know whether it was to bound again with joy , or flutter feebly in
等待 到 知道 无论 它 曾是 到 边界 再次 和 喜悦 , 或者 扑 虚弱地 在
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

等待着，想知道它是会再次欢欣雀跃，还是会失望地无力飘荡。

['æftər] [ɔ:l] , [ðen] , ['kolɪn] ['tʃə:tʃil] ['ri:əli] [lʌvd] [hɜ:r; hər] !
After all , then , Colin Churchill really loved her !
后 全部 , 然后 , 科林 丘吉尔 真的 喜爱 她 !

毕竟，科林·丘吉尔真的很爱她！

['kolɪn] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['evɪdənt] ['təukənz] [ʌv; əv] [sə'spens] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [dɑ:rk] [tʃi:k] ,
Colin noticed the evident tokens of suspense upon her dark cheek ,
科林 注意到 这 明显 代币 的 悬念 之上 她 黑暗的 脸颊 ,

科林注意到她黝黑的脸颊上明显带着紧张的神色。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɑ:t] [blʌd] ['strʌglɪŋ] [red] [θru:] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['dʒɪpsi] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
with the hot blood struggling red through the rich gipsy complexion ,
和 这 热的 血 挣扎 红色的 通过 这 富有的吉普赛人 肤色 ,

滚烫的血液在吉普赛女郎黝黑的皮肤上翻腾，泛起红晕。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [soʊ] ['di:pli] [mu:vd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l]
and wondered to himself that she should feel so deeply moved by the simple
和 想知道 到 他自己 那 她 应该 感觉 所以 深 已搬 经过 这 简单的
['kwestʃən] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [æsk] [hɜ:r; hər] .
question he was going to ask her .
问题 他 曾是 去 到 问 她 .

他不禁纳闷，自己即将问她的这个简单的问题，怎么会让她如此感动呢？

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ɔ:l] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [lɔ:ŋ] ,
Had they not always loved one another , all their lives long ,
有 他们 不是 总是 喜爱 一 其他 , 全部 他们的 生活 长的 ,

如果他们不是一生都彼此相爱，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] , [naʊ] ,

and	was	it	not	a	mere	question	of	time	and	convenience	,	now	,
和	曾是	它	不是	一个	仅仅	问题	的	时间	和	方便	,	现在	,

难道这仅仅是时间和便利的问题吗?

[ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [ðeɪ] [fɪkst] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ?

the	particular	day	they	fixed	upon	for	their	marriage	?
这	特别的	天	他们	固定的	之上	为了	他们的	婚姻	?

他们选定的结婚日期是哪一天?

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [prə'faundnis] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

He	could	hardly	understand	the	profoundness	of	her	emotion	,
他	可以	几乎	理解	这	深刻	的	她	情感	,

他几乎无法理解她内心深处的情感。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['præktɪst] [æn; ən] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [feɪs] [nɑːt][tuː; tə] [riːd]

though	he	was	too	practised	an	observer	of	the	human	face	not	to	read
尽管	他	曾是	也	已实践	一个	观察员	的	这	人类	脸	不是	到	读

[ˌaɪ 'tiː] ['redɪli] [ɪn][hɜːr; hər] [flʌʃt] [fitʃər] :

it	readily	in	her	flushed	features	:
它	容易	在	她	酡	特征	:

但他观察人脸的经验太丰富了，所以能轻易地从她涨红的脸上读出端倪:

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['setlɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'reɪndʒmənts]

for	,	after	all	,	it	was	nothing	more	than	settling	the	final	arrangements
为了	,	后	全部	,	它	曾是	没有什么	更多的	比	安顿	这	最终的	安排

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] .

for	a	foregone	conclusion	.
为了	一个	已放弃	结论	.

毕竟，这只不过是对早已注定的结局做出最终安排而已。

- ['mɪnə] ['dɑːrlɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] [wʌns] [mɔːr] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['næroʊli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

'	Minna	darling	,	'	he	said	once	more	,	watching	her	narrowly	all	the	time	,
-	米娜	亲爱的	,	-	他	说	一次	更多的	,	观看	她	勉强	全部	这	时间	,

“米娜，亲爱的，”他再次说道，同时始终紧紧地注视着她。

- [wɪn] - [θrɑːp] [ænd; ənd] [mɪs] ['haʊərd] - ['rʌsl] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ]

'	Win	-	throp	and	Miss	Howard	-	Russell	are	going	to	be	married	on	Thursday
-	赢	-	索普	和	错过	霍华德	-	罗素	是	去	到	是	已婚	在	周四

['fɔːrtnaɪt] .

fortnight	.
两星期	.

温斯罗普和霍华德-罗素小姐将于两周后的星期四结婚。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['dɪrɪst] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [soʊ]

I	was	thinking	,	dearest	,	that	if	you	could	arrange	it	with	your	people	so
我	曾是	思维	,	亲爱的	,	那	如果	你	可以	安排	它	和	你的	人们	所以

[suːn] ,

soon	,
很快	,

亲爱的，我在想，如果你能尽快和你的人安排好这件事，

['ɪtəd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

it'd	be	a	good	plan	for	us	to	have	our	wedding	at	the	same	time	,
它会	是	一个	好的	计划	为了	我们	到	有	我们的	婚礼	在	这	相同的	时间	,

我们最好在同一时间举行婚礼。

[fɔːr; fər][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [tuː] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs]['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
for I suppose you don't think a fortnight too short notice after such a long
为了 我 认为 你 不 思考 一个 两星期 也 短的 注意 后 这样的 一个 长的
[ɪnˈgeɪdʒmənt] ? -
engagement ? '
订婚 ? -

我想你不会觉得在这么长的合约期后，两周的通知时间太短吧?

['mɪnə] ['trembld] ['vaɪələntli] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Minna trembled violently from head to foot as she answered , with a little
米娜 颤抖 暴力 从 头 到 脚 作为 她 回答 , 和 一个 小的
['tremər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
tremor in her voice ,
震颤 在 她 嗓音 ,

米娜回答时浑身剧烈颤抖，声音也有些颤抖。

- [ðen] ['kolɪn] , ['kolɪn] ,
' Then Colin , Colin ,
- 然后 科林 , 科林 ,

然后是科林，科林，

[oʊ] ['kolɪn] , [juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] [ˌem 'iː] ! -
oh Colin , you really love me ! '
哦 科林 , 你 真的 爱 我 ! -

哦，科林，你真的很爱我!

['kolɪn] [kɔːt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [raʊnd] [hænd] ['tendərli] [ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]
Colin caught her small round hand tenderly in his and said , with a tone of
科林 捕捉 她 小的 圆形的 手 温柔地 在 他的 和 说 , 和 一个 语气 的
['dʒenjuɪn] [sərˈpraɪz] ,
genuine surprise ,
真的 惊喜 ,

科林温柔地握住她圆圆的小手，带着真切的惊讶说道：

- [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['mɪnə] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ]
' Why , you know perfectly well , my own darling little Minna , I've always loved you
- 为什么 , 你 知道 完美 出色地 , 我的 自己的 亲爱的 小的 米娜 , 我已经 总是 喜爱 你
['dɪrli] .
dearly .
亲爱的 .

“你明明知道，我亲爱的小米娜，我一直都非常爱你。”

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [lɔːŋ] , ['dɑːrlɪŋ] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] . -
All my life long , darling , I've always loved you . '
全部 我的 生活 长的 , 亲爱的 , 我已经 总是 喜爱 你 . -

亲爱的，我一生都爱你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] ['kolɪn] [held] [ðə; ði] [raʊnd] [braʊn] [hænd] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ðæt] ['moʊmənt] ,
It was well that Colin held the round brown hand tight in his , that moment ,
它 曾是 出色地 那 科林 握住 这 圆形的 棕色的 手 紧的 在 他的 , 那 片刻 ,

幸好科林在那一刻紧紧握住了那只圆圆的棕色手。

[fɔːr; fər][æz; əz] ['mɪnə] [hɜːrd] [ðoʊz] [wɜːrdz] — [ðoʊz] [wɜːrdz] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [lɔŋd] [soʊ]
for as Minna heard those words — those words that her heart had longed so
为了 作为 米娜 听到 那些 字 — 那些 字 那 她 心 有 渴望 所以
[lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪr] ,
long to hear ,
长的 到 听到 ,

当米娜听到那些话——那些她内心渴望已久的话——时，

[ænd; ənd] [huːz] [truːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['daʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self][soʊ]['ɔːf(ə)n] — [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	whose	truth	she	had	doubted	to	herself	so	often	—	she	uttered	a	little
和	谁	真相	她	有	怀疑	到	她自己	所以	经常	—	她	说出	一个	小的

[laʊd] [ʃɑːrp] [kraɪ] ,

loud	sharp	cry	,
大声	锋利的	哭	,

她曾多次怀疑过这句话的真实性——她发出了一声短促而响亮的惊呼，

[ænd; ənd] [fel] ['fɔːrwərd] , [nɑːt] ['feɪntɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ] , [soʊ] [ðæt]

and	fell	forward	,	not	fainting	,	but	overcome	with	too	sudden	joy	,	so	that
和	跌倒	向前	,	不是	昏厥	,	但	克服	和	也	突然	喜悦	,	所以	那

[hɜːr; hər] [hed] [riːld] ,

her	head	reeled	,
她	头	卷曲	,

她向前倒去，并非昏厥，而是因为突如其来的喜悦而晕厥过去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [drɑːpt] [ʌn'kɑːnʃəs] , [bʌt; bət] [ðæt] ['kolɪn] [kɔːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

and	she	might	have	dropped	unconscious	,	but	that	Colin	caught	her	,	and
和	她	可能	有	掉落	无意识	,	但	那	科林	捕捉	她	,	和

[prest] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

pressed	her	in	his	arms	,
按下	她	在	他的	武器	,

她本可能昏过去，但科林接住了她，把她紧紧地抱在怀里。

[ænd; ənd] [kɪst] ['laɪər] , [ænd; ənd][kraɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd][self] - [rɪ'proʊtʃ] , - [waɪ] ,

and	kissed	lier	,	and	cried	to	her	in	surprise	and	self	-	reproach	,	'	Why	,
和	亲吻	说谎者	,	和	哭	到	她	在	惊喜	和	自己	-	责备	,	-	为什么	,

['mɪnə] , ['mɪnə] , ['dɑːrlɪŋ] ['mɪnə] ,

Minna	,	Minna	,	darling	Minna	,
米娜	,	米娜	,	亲爱的	米娜	,

然后吻了莉尔，惊讶又自责地哭着对她说："为什么，米娜，米娜，亲爱的米娜，

[maɪ] [oʊn] ['hɑːrts] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [nuː] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [aɪ] ['ɔːlweɪz]

my	own	heart's	darling	,	you	knew	I	loved	you	;	you	must	have	known	I	always
我的	自己的	心脏的	亲爱的	,	你	知道	我	喜爱	你	;	你	必须	有	已知	我	总是

[lʌvd] [juː; jʊ] . -

loved	you	.	'
喜爱	你	.	-

我心爱的宝贝，你知道我爱你；你一定知道我一直都爱你。

[mɪnəz] [hɑːrt] ['flʌtəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

Minna's	heart	fluttered	up	and	down	within	her	bosom	,
米娜的	心	飘动	向上	和	向下	之内	她	怀	,

米娜的心在胸腔里怦怦直跳，

[ænd; ənd] [hiːvd] [ænd; ənd] [sweld] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrst] [ə'sʌndər] [ðæt] [taɪt] ['lɪt(ə)l]

and	heaved	and	swelled	as	though	it	would	burst	asunder	that	tight	little
和	喘息	和	肿胀	作为	尽管	它	会	爆裂	分离	那	紧的	小的

[pleɪn] [blæk] ['bɑːdɪs] .

plain	black	bodice	.
清楚的	黑色的	紧身胸衣	.

它剧烈起伏，仿佛要撑破那件紧身的黑色素面小胸衣。

([waɪ] [duː][nɑːt] ['dresmeɪkər] [ə'laʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spænsɪvnəs] [ʌv; əv]

(	Why	do	not	dressmakers	allow	something	for	the	natural	expansiveness	of
(	为什么	做	不是	服装设计师	允许	某物	为了	这	自然的	扩张性	的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] , [aɪ] ['wʌndər] .)

emotion	,	I	wonder	.	)
情感	,	我	想知道	.	)

（我很好奇，为什么服装设计师不给情感的自然流露留一些空间呢？）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [tuː; tə] [hɪr] ['kolɪn] [seɪ] [soʊ] ;

It	was	so	sweet	to	hear	Colin	say	so	;
它	曾是	所以	甜的	到	听到	科林	说	所以	;

听到科林这么说，真是太好了；

[ænd; ənd] [jet] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər][laɪf] - [lɔːŋ] ['deɪdriːm] [hæd; həd]

and	yet	even	now	she	could	hardly	believe	her	life	-	long	daydream	had
和	然而	甚至	现在	她	可以	几乎	相信	她	生活	-	长的	白日梦	有

[rɔːt] [aʊt] [æt; ət] [læst] [ɪts] [oʊn] [fʊl'fɪlmənt] .

wrought	out	at	last	its	own	fulfillment	.
锻	出去	在	最后的	它是	自己的	履行	.

然而，即便到了现在，她仍然难以置信自己毕生的梦想终于实现了。

- [oʊ] , ['kolɪn] , ['kolɪn] ,

'	Oh	,	Colin	,	Colin	,
-	哦	,	科林	,	科林	,

“哦，科林，科林，

- [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [rɪ'liːf] — - [juː; jʊ]

'	she	murmured	through	her	tears	—	for	she	had	found	that	relief	—	'	you
-	她	低声说道	通过	她	眼泪	—	为了	她	有	成立	那	宽慰	—	-	你

['nevər] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] ;

never	told	me	so	;
绝不	讲述	我	所以	;

她含着泪低声说道——因为她终于感到解脱了——“你从来没告诉我这些；

[juː; jʊ] ['nevər] , ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] . -

you	never	,	never	told	me	you	loved	me	.	'
你	绝不	,	绝不	讲述	我	你	喜爱	我	.	-

你从来没有，从来没有跟我说过你爱我。

- [toʊld][juː; jʊ] , ['mɪnə] ! -

'	Told	you	,	Minna	!	'
-	讲述	你	,	米娜	!	-

“我早就跟你说了，米娜！”

['kolɪn] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [lɪps] ([ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən]

Colin	cried	with	another	kiss	upon	the	trembling	lips	(	and	all	this	on	the	open
科林	哭	和	其他	吻	之上	这	发抖	嘴唇	(	和	全部	这	在	这	打开

- [tuː]) ;

Colian	too	)	;
-	也	)	;

科林哭着又吻了吻颤抖的嘴唇（这一切都发生在敞开的科利安身上）；

- [toʊld][juː; jʊ] , ['mɪnə] ['dɑːrlɪŋ] !

'	told	you	,	Minna	darling	!
-	讲述	你	,	米娜	亲爱的	!

我早就跟你说过，亲爱的米娜！

[waɪ] , [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbərətli] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

Why	,	who	on	earth	would	ever	have	dreamt	of	deliberately	telling	you	.
为什么	,	WHO	在	地球	会	曾经	有	梦见	的	故意地	讲述	你	.

谁会想到要故意告诉你这件事呢?

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	you	must	have	known	it	;	of	course	you	must	have	known	it	.
但	你	必须	有	已知	它	;	的	课程	你	必须	有	已知	它	.

但你肯定知道；你当然肯定知道。

['hævnt] [wiː; wi] [bɪn] ['lʌvəz] [tə'geðər] , ['dɑːrlɪŋ] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['beɪbihʊd] ['ʌpwərd] ? -

Haven't	we	been	lovers	together	,	darling	,	from	our	babyhood	upward	?	'
还没有	我们	到过	恋人	一起	,	亲爱的	,	从	我们的	婴儿期	向上	?	-

亲爱的，我们从孩提时代起就是恋人，不是吗?

- [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , ['kolɪn] , - ['mɪnə] ['ænsər] , ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] ,

'	But	that	was	just	it	,	Colin	,	'	Minna	answered	,	brushing	away	her	tears	,
-	但	那	曾是	只是	它	,	科林	,	-	米娜	回答	,	刷牙	离开	她	眼泪	,

“但事情就是这样，科林，”米娜回答道，一边擦去眼泪。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [æt; ət][ɔːl][hæd; həd] ['hæpənd] .

and	trying	to	look	as	if	nothing	extraordinary	at	all	had	happened	.
和	尝试	到	看	作为	如果	没有什么	非凡的	在	全部	有	发生	.

并努力装作什么都没发生过一样。

- [wiː; wi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [bɪn] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][wʌn]

'	We	had	always	known	one	another	,	of	course	,	and	been	very	fond	of	one
-	我们	有	总是	已知	一	其他	,	的	课程	,	和	到过	非常	喜爱	的	一

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

“我们当然一直都认识，而且彼此都很喜欢对方。”

[laɪk] [oʊld] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['kolɪn] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

like	old	companions	,	and	I	wasn't	sure	,	with	you	,	Colin	,	whether	it	was
喜欢	老的	同伴	,	和	我	不是	当然	,	和	你	,	科林	,	无论	它	曾是

[lʌv] [ɔːr] ['mɪrli] ['frendʃɪp] . -

love	or	merely	friendship	.	'
爱	或者	仅仅	友谊	.	-

就像老朋友一样，科林，我不太确定，对你来说，这究竟是爱情还是仅仅是友谊。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] , ['mɪnə] ? -

'	And	with	yourself	,	Minna	?	'
-	和	和	你自己	,	米娜	?	-

“那你自己呢，米娜？”

['koʊn] [æskt] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][sɔːft] [wiː] [hænd][wʌns] [mɔːr] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː] ; - [tel] [ˌem 'iː] ,

Cohn	asked	,	taking	her	soft	wee	hand	once	more	between	his	own	two	;	'	tell	me	,
科恩	问	,	采取	她	柔软的	哇	手	一次	更多的	之间	他的	自己的	二	;	-	告诉	我	,

科恩问道，再次将她柔软的小手放在自己的双手之间；“告诉我，

['dɑːrlɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? -

darling	,	which	was	it	,	which	was	it	?	'
亲爱的	,	哪个	曾是	它	,	哪个	曾是	它	?	-

亲爱的，到底是哪个？到底是哪个？

[mɪnəz] [feɪs] [geɪv] [hɜːr; hər]['oʊnli] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['kolɪn] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['saɪləntli] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

Minna's	face	gave	her	only	answer	,	and	Colin	accepted	it	silently	with	another
米娜的	脸	给予	她	仅有的	回答	,	和	科林	公认	它	默默	和	其他

[kɪs] .

kiss	.
吻	.

米娜的表情给出了唯一的答案，科林默默地接受了，又吻了她一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnəts] [pɔːz] [ə'gen] ([ðə; ði] - [ɪz] ['riːəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːkwərd] [pleɪs]

There	was	a	minute's	pause	again	(	the	Colian	is	really	such	a	very	awkward	place
那里	曾是	一个	分钟	暂停	再次	(	这	-	是	真的	这样的	一个	非常	尴尬的	地方

[fɔːr; fər] ['lʌvmeɪkɪŋ] ,

for	lovemaking	,
为了	性爱	,

又停顿了一会儿（科利安真的是个很不适合做爱的地方，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] ['praɪɪŋ] [oʊld] [priːsts] [poʊkɪŋ] [ə'baʊt] ['evriwer]) , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪnə]

with	all	those	horrid	prying	old	priests	poking	about	everywhere	)	,	and	then	Minna
和	全部	那些	可怕的	窥探	老的	神父	戳	关于	到处	)	,	和	然后	米娜

[bɪ'gæn] [wʌns] [mɔːr] :

began	once	more	:
开始	一次	更多的	:

（周围都是些讨厌的、爱管闲事的老神父，到处乱打听），然后米娜又开始说道：

- [juː; jʊ] [siː] , ['kolɪn] , [juː; jʊ] [siːmd] [soʊ][koʊld][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] .

'	You	see	,	Colin	,	you	seemed	so	cold	and	indifferent	.
-	你	看	,	科林	,	你	似乎	所以	寒冷的	和	冷漠	.

“你看，科林，你当时看起来那么冷漠无情。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [ræpt] [ʌp] [ɪn][jʊr; jər]['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd][jʊr; jər]['stætʃuːz] ,

You	were	always	so	wrapped	up	in	your	marble	and	your	statues	,
你	是	总是	所以	包装	向上	在	你的	大理石	和	你的	雕像	,

你总是那么沉迷于你的大理石和雕像，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ker] [ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ɑːrt] ,

and	you	didn't	appear	to	care	a	bit	for	anything	but	art	,
和	你	没有	出现	到	关心	一个	少量	为了	任何事物	但	艺术	,

除了艺术之外，你似乎对其他任何事都漠不关心。

[tɪl] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [gruː] [tuː; tə] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

till	I	almost	grew	to	hate	it	.
直到	我	几乎	生长	到	恨	它	.

直到我几乎开始讨厌它。

[oʊ] , ['kolɪn] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [meɪk] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] ['evər][wɜːr; wər]

Oh	,	Colin	,	I	know	the	things	you	make	are	the	most	beautiful	that	ever	were
哦	,	科林	,	我	知道	这	事物	你	制作	是	这	最多	美丽的	那	曾经	是

['məʊldɪd] ,

moulded	,
模制	,

哦，科林，我知道你做的东西是世上最美的。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlmoʊst] [heitid] [ðem; ðəm] ,

but	I	almost	hated	them	,
但	我	几乎	憎恨	他们	,

但我几乎恨透了他们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət][jʊr; jər] [kleɪ] [ænd; ənd][jʊr; jər]

because	you	seemed	to	think	of	nothing	on	earth	but	your	clay	and	your
因为	你	似乎	到	思考	的	没有什么	在	地球	但	你的	黏土	和	你的

['skʌlptʃər] .

sculpture	.
雕塑	.

因为你似乎除了你的泥土和你的雕塑之外，什么都不想。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ]['oʊnli] [laɪkt] [ˌem 'iː] ; [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [ʃʊr] ['weðər] [juː; jʊ] ['riːəli] [lʌvd] [ˌem 'iː] . -

I	was	afraid	you	only	liked	me	;	I	didn't	feel	sure	whether	you	really	loved	me	.	'
我	曾是	害怕的	你	仅有的	喜欢	我	;	我	没有	感觉	当然	无论	你	真的	喜爱	我	.	-

我害怕你只是喜欢我，我不确定你是否真的爱我。

- ['mɪnə] , - ['kolɪn] [sed] ['soʊbərli] ,

'	Minna	,	'	Colin	said	soberly	,
-	米娜	,	-	科林	说	清醒地	,

“米娜，”科林严肃地说。

['stændɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fʊl] ['ɪntuː] [ðoʊz] [braɪt] [blæk] [aɪz] [streɪt] [ɪn] [frʌnt]
standing up before her and looking full into those bright black eyes straight in front
常设 向上 前 她 和 寻找 满的 进入 那些 明亮的 黑色的 眼睛 直的 在 正面
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

他站在她面前，直视着她那双明亮的黑眼睛。

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðiː] [lʌv] [ɪn][maɪ] ['neɪtʃər] .
' I love you with all the love in my nature .
- 我 爱 你 和 全部 这 爱 在 我的 自然 .

“我用我全部的爱爱你。”

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ]['evər] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] ,
I have loved you ever since we were children together ,
我 有 喜爱 你 曾经 自从 我们 是 孩子们 一起 ,

我从孩提时代就一直爱着你。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ['siːst] [frʌm; frəm] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] .
and I have never for one moment ceased from loving you .
和 我 有 绝不 为了 一 片刻 停止 从 爱 你 .

我从未停止过爱你。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mɪnə] ?
How could I , when you were Minna ?
如何 可以 我 , 什么时候 你 是 米娜 ?

我怎么可能做到，你可是米娜啊?

[ɪf] [aɪ]['evər] [siːmd] [koʊld][ænd; ənd] ['kerləs] , ['dɑːrlɪŋ] ,
If I ever seemed cold and careless , darling ,
如果 我 曾经 似乎 寒冷的 和 粗心 , 亲爱的 ,

亲爱的，如果我看起来冷漠无情，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ] ['θɜːrəli] [ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənɪŋli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
it was only because I loved you so thoroughly and unquestioningly that it
它 曾是 仅有的 因为 我 喜爱 你 所以 彻底 和 毫不质疑地 那 它
['dɪdnt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪst] [wɜːrdz] [ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [jɔːr'self]
didn't occur to me to waste words in telling you what I thought you yourself
没有 发生 到 我 到 浪费 字 在 讲述 你 什么 我 想法 你 你自己
[kʊd; kəd] ['nevər] ['kwestʃən] .
could never question .
可以 绝不 问题 .

正因为我如此彻底、毫无保留地爱你，我才没有想到要浪费口舌告诉你那些我认为你永远不会质疑的事情。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ɪf] [aɪv] [kɔːzd] [juː; jʊ] [daʊt] [ɔːr][peɪn] ,
My darling , if I've caused you doubt or pain ,
我的 亲爱的 , 如果 我已经 导致 你 怀疑 或者 疼痛 ,

亲爱的，如果我曾让你感到怀疑或痛苦，

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
I can't tell you how sorry I am for it .
我 不能 告诉 你 如何 对不起 我 是 为了 它 .

我对此深感抱歉。

[aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ]['oʊnli] , [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .
I have worked for you , and for you only , all these years .
我 有 工作 为了 你 , 和 为了 你 仅有的 , 全部 这些 年 .

这些年来，我一直为你工作，也只为你工作。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [lɔːŋ] [ə'goʊ][æt; ət] ['wuːtən] ,
Don't you remember , little woman , long ago at Wootton ,
不 你 记住 , 小的 女士 , 长的 前 在 伍顿 ,

小妇人，你难道不记得很久以前在伍顿发生的事了吗?

[haʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] ['ɪmɪdʒɪz] [fɔːr; fər] ['mɪnə] ?

how	I	always	used	to	make	images	for	Minna	?
如何	我	总是	用过的	到	制作	图片	为了	米娜	?

我以前总是给米娜做图片吗?

[wel] , [aɪv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] [fɔːr; fər] ['mɪnə] ['evər] [sɪns] .

Well	,	I've	been	making	images	for	Minna	ever	since	.
出色地	,	我已经	到过	制作	图片	为了	米娜	曾经	自从	.

从那以后，我就一直在为米娜创作图片。

[aɪ] ['nevər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['fænsɪd] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	never	for	a	moment	fancied	you	didn't	know	it	.
我	绝不	为了	一个	片刻	幻想	你	没有	知道	它	.

我从未想过你不知道这件事。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] ,

But	now	,	as	I	love	you	,	and	as	you	love	me	,	tell	me	,	darling	,
但	现在	,	作为	我	爱	你	,	和	作为	你	爱	我	,	告诉	我	,	亲爱的	,

但是现在，既然我爱你，你也爱我，请告诉我，亲爱的，

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ['fɔːrtnaɪt] ?

will	you	marry	me	on	Thursday	fortnight	?
将要	你	结婚	我	在	周四	两星期	?

你愿意在两周后的星期四嫁给我吗?

[dəunt] [seɪ] [noʊ] , [ɔːr] [weɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['ænsər] [ˌem 'iː] “ [jes] ” [æt; ət] [wʌns] ;

Don't	say	no	,	or	wait	to	think	about	it	,	but	answer	me	“	yes	”	at	once	;
不	说	不	,	或者	等待	到	思考	关于	它	,	但	回答	我	“	是的	”	在	一次	;

不要说“不”，也不要犹豫，立刻回答我“是”;

[naʊ] - , ['mɪnə] , - . -

now	do'ee	,	Minna	,	do'ee	.	'
现在	-	,	米娜	,	-	.	-

现在，米娜，做吧，做吧。

[ðæt] [hæf] - [ʌn'kɑːnʃəs] ,

That	half	-	unconscious	,
那	一半	-	无意识	,

半梦半醒之间，

[hæf] - ['ɑːrtf(ə)l] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn] ['kɑːlɪnz] [pɑːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [lʌvd] [fə'mɪliər] ['daɪəlekt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

half	-	artful	return	on	Colin's	part	to	the	old	loved	familiar	dialect	of	their
一半	-	巧	返回	在	科林的	部分	到	这	老的	喜爱	熟悉的	方言	的	他们的

['pez(ə)nt] ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪnəz] ['bɜːrstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv]

peasant	childhood	was	more	than	Minna's	bursting	little	heart	could	ever	have
农民	童年	曾是	更多的	比	米娜的	爆发	小的	心	可以	曾经	有

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ,

resisted	,
抵抗	,

科林半开玩笑地用他们童年时代熟悉的、深受喜爱的方言重新说话，这让米娜那颗娇嫩的小心脏根本无法抗拒。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] ['dɪdnt] .

even	if	she	had	wanted	to	—	which	she	certainly	didn't	.
甚至	如果	她	有	通缉	到	—	哪个	她	当然	没有	.

即使她想这么做——但她当然不想。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [terz] [wʌns] [mɔːr] ['trɪklɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɔːftli] , -

With	the	tears	once	more	trickling	slowly	down	her	cheek	,	she	answered	softly	,	'
和	这	眼泪	一次	更多的	涓涓细流	缓慢地	向下	她	脸颊	,	她	回答	轻轻	,	-

[jes] , ['kolɪn] ;

Yes	,	Colin	;
是的	,	科林	;

泪水再次缓缓顺着她的脸颊流淌下来，她轻声回答道：“是的，科林;

- [ænd; ənd] ['kolɪn] [prest] [hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːtɪd]

'	and	Colin	pressed	her	hand	a	second	time	in	token	of	the	completed
-	和	科林	按下	她	手	一个	第二	时间	在	令牌	的	这	完全的

['kɑːntrækt] .

contract	.
合同	.

“然后科林再次握住她的手，以示合同已完成。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [tɜːrnd] ['sloʊli] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,

And	then	the	two	turned	slowly	back	towards	the	great	city	,
和	然后	这	二	转向	缓慢地	后退	向	这	伟大的	城市	,

然后两人缓缓转身，朝着那座大城市的方向走去。

[ænd; ənd] ['mɪnə] [traɪd] [tuː; tə][draɪ][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [aʊt]

and	Minna	tried	to	dry	her	eyes	and	look	as	though	nothing	at	all	out
和	米娜	尝试	到	干燥	她	眼睛	和	看	作为	尽管	没有什么	在	全部	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪə] [ˌklemən'tiːnə] .

of	the	way	had	happened	against	her	return	to	the	Via	Clementina	.
的	这	方式	有	发生	反对	她	返回	到	这	通过	克莱门蒂娜	.

米娜努力擦干眼泪，装作什么都没发生过一样，径直回到了克莱门蒂娜大街。

[ə'rɪdʒən(ə)l]

Original
原来的

原来的

[gwen] [ænd; ənd]['haɪrəm] ['wɪnθrəp] , [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [nɔːrθ] [weɪlz] ,

Gwen	and	Hiram	Winthrop	,	in	their	little	cottage	in	North	Wales	,
格温	和	希拉姆	温斯罗普	,	在	他们的	小的	小屋	在	北	威尔士	,

格温和海勒姆·温斯罗普，在他们位于北威尔士的小屋里

[ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['meni] [waɪld]['bɪts] [ðæt] [ɪg'zæktli] [suːt] ['haɪrəmz]['kænvəs] .

are	within	easy	reach	of	many	wild	bits	that	exactly	suit	Hiram's	canvas	.
是	之内	简单的	抵达	的	许多	荒野	比特	那	确切地	套装	希拉姆的	帆布	.

很容易就能找到许多适合希拉姆画布的野生素材。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['dʒiːniəs][hæz; həz] [fʊl] [pleɪ] [naʊ] ,

His	natural	genius	has	full	play	now	,
他的	自然的	天才	有	满的	玩	现在	,

现在他的天赋得以充分发挥。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] ['evri] [jɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['pɪktʃərz] [mɔːr] ['stuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪd]

and	at	the	Academy	every	year	there	are	few	pictures	more	studiously	avoided
和	在	这	学院	每一个	年	那里	是	很少	图片	更多的	认真地	避免

[baɪ][ðə; ði] [kraʊd] ,

by	the	crowd	,
经过	这	人群	,

每年在学院展上，很少有哪幅画作像这幅一样被观众刻意避开。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['kerfəli] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [best] ['dʒʌdʒɪz] , [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['wɪnθrəps] , [ðə; ði]

and	more	carefully	observed	by	the	best	judges	,	than	Mr	.	Winthrop's	,	the
和	更多的	小心	观察到	经过	这	最好的	法官	,	比	先生	.	温斯罗普的	,	这

['feɪməs] [ə'merɪkən] ['lændskeɪp] ['peɪntɚz, 'peɪnɚz] .

famous	American	landscape	painter's	.
著名的	美国人	景观	画家的	.

比美国著名风景画家温斯罗普先生的作品更受顶尖评委的仔细观察。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [peɪz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [sketʃiz] [ʌn'broʊkən]

Now	and	then	he	pays	a	short	visit	to	America	,	and	sketches	unbroken
现在	和	然后	他	支付	一个	短的	访问	到	美国	,	和	草图	未破

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

他偶尔会短暂访问美国，并描绘那里未受破坏的自然风光。

[æz; əz] [hiː; hi] [ə'loʊn] [kæn; kən] [sketʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnz]

as	he	alone	can	sketch	it	,	in	the	Adirondacks	,	and	the	White	Mountains
作为	他	独自的	能	草图	它	,	在	这	阿迪朗达克山脉	,	和	这	白色的	山脉

, [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌpər] ;

,	and	the	Upper	Alleghanies	;
,	和	这	上	阿勒格尼	;

只有他才能描绘出阿迪朗达克山脉、白山山脉和上阿勒格尼山脉的景色；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] , [æz; əz] [gwen] ['sɪmpli] [freɪzɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	for	the	most	part	,	as	Gwen	simply	phrases	it	,
但	为了	这	最多	部分	,	作为	格温	简单地	短语	它	,

但总的来说，正如格温简单地说的那样，

- [weɪlz] [ænd; ənd] ['skɑːtlənd] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] . -

'	Wales	and	Scotland	are	quite	good	enough	for	us	.	'
-	威尔士	和	苏格兰	是	相当	好的	足够的	为了	我们	.	-

“威尔士和苏格兰对我们来说已经足够好了。”

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] , [tuː] , [hiː; hi] [rʌnz] [ə'krɔːs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [sɪks] [wiːks] [tuː; tə] [roʊm] [ænd; ənd]

Once	a	year	,	too	,	he	runs	across	for	a	month	or	six	weeks	to	Rome	and
一次	一个	年	,	也	,	他	跑步	穿过	为了	一个	月	或者	六	周	到	罗马	和

['flɔrəns] ,

Florence	,
佛罗伦萨	,

此外，他每年还会抽出一个月到六周的时间去罗马和佛罗伦萨。

[wer] ['kolɪn] [ænd; ənd] ['mɪnə] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [glæd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ]

where	Colin	and	Minna	are	always	glad	to	give	him	and	his	wife	a
在哪里	科林	和	米娜	是	总是	高兴的	到	给	他	和	他的	妻子	一个

['hɑːrti] ['welkəm] .

hearty	welcome	.
爽朗	欢迎	.

科林和米娜总是热情地欢迎他和他的妻子。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [hæz; həz] [rɪ'lentɪd] ['sʌmwʌt] [ɪn] [ə; eɪ] [grɪm] [ə'fɪʃ(ə)l] ['æŋgloʊ] - ['ɪndiən] ['fæʃ(ə)n] ,

Even	the	colonel	has	relented	somewhat	in	a	grim	official	Anglo	-	Indian	fashion	,
甚至	这	上校	有	让步	有些	在	一个	严峻	官方的	盎格鲁	-	印度	时尚	,

就连上校也以一种冷峻的英印官方方式做出了一些让步。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dʒɔgz] [gwɛnz] ['jʌŋ^ist] [bɔɪ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv]

and	as	he	jogs	Gwen's	youngest	boy	upon	his	knee	to	the	tune	of
和	作为	他	慢跑	格温的	最小的	男生	之上	他的	膝盖	到	这	调	的

[sʌm; səm] [ˌhindu'stɑːni; -'stæni] ['dʒɪŋgl] [ə'baʊt] ['wɔrən] ['heɪstɪŋz] ,

some	Hindustani	jingle	about	Warren	Hastings	,
一些	印度斯坦	铃铛	关于	沃伦	黑斯廷斯	,

他抱着格温最小的儿子，膝上坐着，背景音乐是一首关于沃伦·黑斯廷斯的印度斯坦民歌。

[hiː; hi] [rɪ'flekts] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] ['æftər] [ɔːl] [ðæt] ['ʃɔkhedid] ['jæŋki] ['peɪntər] ['feloʊ] ['iznt] ['riːəli]

he	reflects	to	himself	that	after	all	that	shockheaded	Yankee	painter	fellow	isn't	really
他	反映	到	他自己	那	后	全部	那	震惊	扬基	画家	同伴	不是	真的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pɜːrs(ə)n] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

such	a	bad	sort	of	person	by	way	of	a	son	-	in	-	law	.
这样的	一个	坏的	种类	的	人	经过	方式	的	一个	儿子	-	在	-	法律	.

他心想，那个头发蓬乱的北方画家，其实作为女婿来说，也算不上什么坏人。

[ænd; ənd] [ɔː'duːɪn] ?

And	Audouin	?
和	奥杜安	?

奥杜安呢?

[ɔː'duːɪn] [hæz; həz][soʊld] ['leɪksaɪd] ,

Audouin	has	sold	Lakeside	,
奥杜安	有	卖	湖边	,

奥杜安已将湖畔别墅出售。

[ænd; ənd] [flits] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ʌn'iːzɪli] [bɪ'twiːn] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]

and	flits	to	and	fro	uneasily	between	Europe	and	America	in	a	somewhat
和	飞掠	到	和	弗	不安地	之间	欧洲	和	美国	在	一个	有些

[veɪg] [ænd; ənd] ['pɜːrpəsləs] ['fæʃ(ə)n] .

vague	and	purposeless	fashion	.
模糊的	和	无目的	时尚	.

他不安地在欧洲和美国之间来回游荡，行踪有些模糊不清，漫无目的。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi]['stɑːps][wɪð; wɪθ] ['kolɪn] ['tʃəːtʃil] [æt; ət] [roʊm] ([ɑːn][ə; eɪ] [strɪkt] [pledʒ] [ðæt] [hiː; hi]

Sometimes	he	stops	with	Colin	Churchill	at	Rome	(	on	a	strict	pledge	that	he
有时	他	停止	和	科林	丘吉尔	在	罗马	(	在	一个	严格的	保证	那	他

[wəʊnt][goʊ] [aʊt] [ə'loʊn] [wɪ'ðaʊt] [liːv] [tuː; tə][stroʊl][ə'pɑːn][ðə; ði] [kæm'pɑːnjə]) ,

won't	go	out	alone	without	leave	to	stroll	upon	the	Campagna	)	,
惯于	去	出去	独自的	没有	离开	到	漫步	之上	这	坎帕尼亚	)	,

有时他会和科林·丘吉尔在罗马停留（并严格保证未经允许不得独自外出到坎帕尼亚地区散步），

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['wɔndəz] [baɪ] [hɪm'self] , ['næpsæk] [ɑːn] [bæk] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [swɪs] [ɔːr]

and	sometimes	he	wanders	by	himself	,	knapsack	on	back	,	among	the	Swiss	or
和	有时	他	漫游	经过	他自己	,	背包	在	后退	,	之中	这	瑞士	或者

[tirə'liːz] ['maʊntnz] ;

Tyrolese	mountains	;
蒂罗尔	山脉	;

有时他会独自一人，背着背包，在瑞士或蒂罗尔的山区漫游；

[bʌt; bət][moʊst]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] ['grævɪˌteɪts] [tɔːrdz] ['brɪn] - [waɪ] - ['mʌnɪð] , [ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv]['ærən]

but	most	often	he	gravitates	towards	Bryn	-	y	-	mynydd	,	on	the	slopes	of	Aran
但	最多	经常	他	引力	向	布林	-	是	-	米尼德	,	在	这	连续下坡	的	阿兰

,

,

,

但他最常去的地方是阿兰山坡上的布林伊米尼德山。

[wer] [gwen] [stɪl] [griːts] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [ɪn][moʊst] ['dɔːtərli] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv]

where	Gwen	still	greets	him	always	in	most	daughterly	fashion	with	a	kiss	of
在哪里	格温	仍然	问候	他	总是	在	最多	女儿般的	时尚	和	一个	吻	的

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

格温依然像女儿一样，用一个吻来迎接他。

[gwɛnz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɑːr; ər][fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] [ə'pɑːn][wʌn] [pɔɪnt] , [ðæt] [ɪk'sept] ['dædi] ,

Gwen's	little	boys	are	firm	as	a	rock	upon	one	point	,	that	except	daddy	,
格温的	小的	男孩们	是	公司	作为	一个	岩石	之上	一	观点	,	那	除了	爸爸	,

格温的小儿子们在一点上立场坚定，那就是除了爸爸以外，他们什么都不喜欢。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [fɔːr; fər] ['staːtiŋ] [ə; eɪ]

there	isn't	a	man	in	the	world	at	all	to	be	compared	for	starting	a
那里	不是	一个	男人	在	这	世界	在	全部	到	是	比较的	为了	开始	一个

['skwɜːrəl][ɔːr] [skeərɪŋ] [ə; eɪ][paɪn] ['mɑːrtn] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [ɔː'duːɪn] .

squirrel	or	scaring	a	pine	marten	to	Uncle	Audouin	.
松鼠	或者	吓人	一个	松树	貂	到	叔叔	奥杜安	.

世界上没有一个人能像奥杜安叔叔那样，惊起一只松鼠或吓跑一只松貂。

[bʌt; bət] [wʌt] [hɪz; ɪz] [prɪ'saɪs] [kleɪm] [tu:; tə] ['ʌŋkəlʃɪp] [meɪ] [bi:; bi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl] ['kwestʃən] [ðæt]

But	what	his	precise	claim	to	uncleship	may	be	is	a	genealogical	question	that
但	什么	他的	精确的	宣称	到	叔伯关系	可能	是	是	一个	家谱	问题	那

[hæz; həz] ['nevər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['trʌbld] [ðer; ðər] ['sɪmp(ə)l] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['ɪntəlekt] .

has	never	for	a	moment	troubled	their	simple	unsophisticated	little	intellects	.
有	绝不	为了	一个	片刻	麻烦	他们的	简单的	不谙世事的	小的	知识分子	.

但是，他究竟为何拥有叔叔的身份，这是一个家谱问题，这个问题从来没有困扰过他们单纯懵懂的小脑袋瓜。

[ðeɪ] [hoʊld] [ɪn'dʒenjuəsli] [ðæt] [ə; eɪ] ['rɑ:kɪŋ] - [hɔ:rs] [ə'pi:s] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] ['bə:θdeiz] ,

They	hold	ingenuously	that	a	rocking	-	horse	apiece	upon	their	birthdays	,
他们	抓住	巧妙地	那	一个	摇滚	-	马	一块	之上	他们的	生日	,

他们天真地认为，每个人生日时都应该得到一匹摇摇马。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴比伦，第3卷(Babylon, Volume 3)
第9/9页

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [nuː] [goʊld][hæf] - ['sɑːvrɪn] [ɑːn] ['evri] ['vɪzɪt] ,

and	**a**	**bright**	**new**	**gold**	**half**	**-**	**sovereign**	**on**	**every**	**visit**	**,**
和	一个	明亮的	新的	金子	一半	-	主权	在	每一个	访问	,

每次到访都会获赠一枚崭新的金半索维林金币。

[ɪz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌgærən'tiː] [fɔːr; fər] [ðæt] [nɑː'iːf][ænd; ənd] [ɪk'spænsɪv] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] .

is	**quite**	**sufficient**	**guarantee**	**for**	**that**	**naïf**	**and**	**expansive**	**title**	**of**	**kinship**	**.**
是	相当	充足的	保证	为了	那	天真	和	广阔的	标题	的	亲属关系	.

对于这种天真而宽泛的亲属关系称谓而言，这已是相当充分的保证了。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神